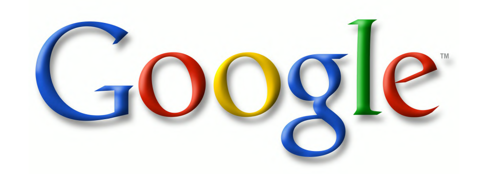














☞ *SPECIAL NOTICE.*

PROFESSOR OTIS'S ELEMENTARY GERMAN is now published in two editions:

I.—ROMAN TYPE EDITION, in which all the Paradigms, Exercises, Conversations, and reading matter of the first twenty-four lessons (pp. 1–158), the list of irregular verbs (pp. 319–329), and the Appendix (pp. 331–352), are set in Roman type. The German matter being distinguished by the use of **bold face** or *italic* type.

II.—GERMAN TYPE EDITION, in which all the German matter enumerated above, as in the "Roman type edition," is set in German type.

****The German type edition will be sent in all cases where the order does not specifically state that the "Roman type edition" is wanted.*

OTHER WORKS BY PROF. OTIS.

GRIMM'S KINDER- UND HAUSMAERCHEN. Selected and edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary by CHARLES P. OTIS. 12mo, cloth.

DAS LIED VON DER GLOCKE. Von FRIEDRICH VON SCHILLER. School edition. With Introduction and Notes by CHARLES P. OTIS. 12mo, paper.

AN INTRODUCTION TO MIDDLE HIGH GERMAN. Being an Outline of Middle High German Grammar, and selections from the Nibelungen Lied, with Notes and a Vocabulary. By CHARLES P. OTIS. 8vo.

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

Brüder Grimm,

Kinder- und Hausmärchen.

SCHOOL EDITION

SELECTED AND EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY.

BY

CHARLES P. OTIS, PH. D.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY.



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF

PREFACE.

GRIMM'S MÄRCHEN are especially suited for early reading in German, on account of their simplicity of style and attractiveness of subject. The vocabulary involved embraces the common every-day words most naturally learned at first. The stories, moreover, which in every German home are a constant delight of the old as well as young, commend themselves to the student of German as being an essential part of German life and literature. These considerations are a sufficient explanation of an attempt to make them more accessible and welcome in an American edition.

The aim has been to choose the more attractive and familiar, and include many of the shorter stories. At the same time the selection, though containing less than a quarter of the entire number, is believed to be sufficiently varied to give a fairly comprehensive view of the great variety in style and subject-matter.

The Text is that of the original edition of the Grimms (Berlin: Hertz, 1882, 18 Aufl.). The orthography has been made conformable to the rules prescribed by the Prussian government. The punctuation has been extended and the text broken up into more frequent paragraphs. Besides this no changes have been made in the text.

In the Notes the divergences in language peculiar to the stories are compared with the modern and written usage. These divergences, though neither very prominent nor extensive, and which mostly concern the sentence order, are

in so far an objection to the stories as reading-matter for the beginner, but, if properly brought to his attention, constitute no serious obstacle, and as he advances prove a profitable help as a means of comparison. The Notes also contain numerous and repeated grammar references.

In the Vocabulary, pains have been taken to facilitate the acquisition of words by giving the German etymologies and the cognate English words, the latter being indicated by full-faced type. We have to acknowledge particular indebtedness in this part of our work to the dictionaries of Whitney and Kluge. With the same end in view, the prefixes and suffixes of derivation have been added, as also the more obvious synonyms.

I am indebted to my friend, Mr. J. Nöroth of Boston, for kindly reading the proof-sheets.

C. P. O.

BOSTON, January, 1887.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

1. HOW COLLECTED.

THE stories known as "Grimm's Märchen" were obtained from the oral recitals of the country people. It is the merit of the Brothers (Jacob and Wilhelm) Grimm to have been the first to put them in writing and gather them into one collection. This, however, though no small service, was all that they did in respect to the text. They made no change whatever in the story or language. A great many of them they gathered in the region about Cassel, where they resided, and they speak particularly of obtaining many from a peasant-woman, *Frau Viehmännin*, who lived in a neighboring village. "She retains," they say, "these old traditions firmly in her memory, and relates them with deliberation and assurance, and with uncommon liveliness and interest. Her relation is fluent, but she recites more slowly, if one desires to write them down after her. She never makes any change in repeating the tale, and immediately corrects any mistake that may have escaped her."

In the preface to the first volume, in 1812, they speak of having been engaged for six years in thus collecting them, and add: "An agreeable remembrance is connected with each one. There are few books whose preparation has been attended with so much pleasure." In the present introduction we shall, for its main outlines, be guided by the above preface; also by that to the second volume in 1815, and the introduction on the nature of stories prefixed to the second edition in 1819.

2. NATURE.

Stories like these form a special department in literature, in being a growth in the mouth of the people, and not the invention or composition of an individual. This is seen in both the subject-

matter and the mode of treatment. We have here no web of arbitrary fancy, no definitely proposed object, no consciousness. It is tradition, not an author, that has made them. They are not bound to any particular locality, and no historic personage is involved. They date back not merely generations but cen turies, undergoing modifications, and combinations on the way, but preserving their essential elements and characteristics. By adaptation of the subject-matter and form of presentation, the immediate foreground and the direct impression is always suited to the present, notwithstanding the antiquity of the elements entering into them. With regard to the possibility of accurate oral transmission through a long period the Brothers Grimm remark that no one can doubt, in view of the accuracy with which the woman above mentioned recites them. Besides, it is to be observed that the devotion to tradition is stronger in the peasant class than elsewhere, and the tendency to falsify or negligence accordingly reduced.

The stories are supremely human in their nature, representing man in his most essential and general relations. The man of the fields and woods is the prominent figure. His characteristics, activities, and relations form the thread of the action. Fraternal and paternal affection, faithfulness, courage, honesty, industry, trust in an overruling providence, kindness and charity, merit not rank, obedience, shrewdness, wit and good nature, hopeful-ness and a disposition to make the best of difficulties, are char-acteristics prominently presented. The actors are, tillers of the ground, shepherds, hunters, fishermen, millers, blacksmiths, tailors, shoemakers. Kings and princes appear constantly on the stage, but rather in their human relations, and as the lords and protec-tors of the common man, who are necessary to his existence, and towards whom he has only feelings of trust and good-will. Indeed, a certain confidence and familiarity between high and low, great and small, is especially to be observed. In view of this especially human and real nature, therefore, as well as their manner of formation, they differ decidedly from the fairy story.

It is, however, not merely such actors and circumstances, but the manner of presentation and attendant atmosphere, that ap-

peal to and attract the natural in man. Not man alone, but all nature, is alive and aglow with heartiness and vigor and sympathetic understanding with itself. There is a good cheer, drollery, and humor that especially contribute to give the stories their peculiar charm and life. "Such a growth was only possible," remarks Grimm, "where there was a keen sense of the poetical, and an imagination not distorted by the follies and artificialties of life."

The stories are called *Kinder- und Hausmärchen*, which indicates that they are especially for the children and home. But the latter has as much emphasis as the former, and they are the possession and diversion of the whole household, old as well as young. The title "Juvenile Tales" would, therefore, not give a complete idea of them. But it is the innocence, brightness and simplicity of the child as inspiring the home and all life. Says Grimm: "Child stories are related, that in their pure and mild light the first thoughts and powers of the heart may awake and grow; but as their simple poetry delights, and their truth can instruct every one, and because they remain as an inheritance in the house, they are also called House-stories." Indeed, they were related for entertainment at the various gatherings and festivities of the people. Diversion and amusement are their immediate object, if they can be said to have an object, for they have grown up and live through the unconscious impulses of nature. "One knows and loves them, because he has received them so and delights in them without a reason for it." Although some precept of life or moral observation may easily be drawn from most of them, it is only a very few that distinctly or solely aim at this. Honesty is particularly enforced in *Der gestohlene Heller* (No. 6), industry in *Die Schlickerlinge* (No. 8), charity in *Die Sternthaler* (No. 13), hospitality in *Der Arme und der Reiche* (No. 32), haste makes waste in *Der Nagel* (No. 1). Says Grimm, "A good moral, or application to the present, may be easily derived from the stories. But that was not their object, and if it is there, it is because it easily grows out of them, like a good fruit from a perfect blossom without any help from man."

3. A PRODUCT OF GERMAN SOIL.

It is to be noted that these stories are all a native growth of German soil and not borrowed from other countries. Some are akin to those familiar to us, and many more to those found in other countries, particularly the northern countries of Europe. So, too, there are elements in them that have their counterparts in Roman, Greek, Persian, and Indian tradition, and there has also been no borrowing here. But just as the words of our own tongue are more or less common to the different members of the Indo-European family, tracing their descent from a common origin, so the primitive elements in these stories go back to a common source, from which the different members of the family have received them. When correspondences, however, are found to exist between these stories and those of nations outside of the Indo-European family, we can only say, that a like nature has chanced to manifest itself in a like manner. The subjects of the origin and diffusion of stories like these and their relation to the higher myths we do not consider here. We are considering only their characteristics and the manifest traces of antiquity contained in them.

4. TRACES OF ANCIENT BELIEF.

We have referred above to the antiquity of these stories as indicated by their contents, and will now consider more particularly some of the traces they contain of ancient belief. To the people, their author, these conceptions of earlier times became gradually lost or were reformed and mingled with later representations. For them the connection has entirely disappeared. It is only a careful observation and comparison that detects in the stories these traces of the earliest times, and it is the merit of the Brothers Grimm to have first traced out these relations.

In the first place we notice the endowment of all nature with life and thought. The sun, moon, and stars have an animate nature, so also trees and springs. Animals in particular are endowed with a reasoning soul and speech like man, even after death manifesting their life. Even inanimate objects in some

cases think, act, and talk in company with man. A consequence of this view of all nature as endowed with a living and animate existence is the transfer from one form or nature to another, whence result magic and enchantment, which play so prominent a part in the stories. See among others *Dornröschen* (No. 27).

Another trace of ancient belief is the contrast of the good and bad, symbolized by white and black, day and night, light and darkness. The white dove represents the former, the black raven the latter. These are the white and black Elves of the old Norse mythology. And so among human beings, the god-fearing girl is white as day, the godless one black as night. The Edda speaks of the sons of the day and the daughters of the night. Compare the story *Die Gänsemagd* (No. 37), which is properly the story of the true and false Bertha, also *Sneewittchen* (No. 43), who even in death remains white and fair and is guarded by the good (white) dwarfs. The good is rewarded, the bad punished, by the Lord, who frowns upon the rich and corrupt, and visits with favor the poor and devout. See, for the punishment of the bad, *Fitchers Vogel* (No. 29), *Die Gänsemagd* (No. 37).

Again in the familiar manner in which God, Death, and the Devil appear in person on the stage of human action, and in which man enters the portals of heaven and hell, and holds intercourse with their occupants, there is a very marked impress of ancient conception.

Of ancient origin, moreover, is the thought of a treasure upon earth possessing every happiness, which those of fortunate birth and favored by destiny are able to attain. This is the idea at the bottom of the various *wish* objects, as hat, cloak, table, etc., which satisfy every desire, and overstep all earthly restrictions. The Nibelungen *treasure* represents such an object, so that the real meaning of the old tradition is the struggle for the possession of the highest good. See *Der süsse Brei* (No. 4), *Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein* (No. 36). In connection with this we find constant allusion to *gold* in various relations: golden egg, golden feather, golden goose, golden apple, tree with leaves of gold. See *Die goldene Gans* (No. 33), *Aschenputtel* (No. 41). Again there is the picture of the tree with the apples of life, the spring with the water of life.

Also of ancient origin is the frequently recurring conception of the *three* king's sons, to one of which the king is to leave his kingdom; but, not knowing to which, assigns a task, which the youngest and seemingly least gifted one generally solves. These three sons are the *Trimurti*, into which God divides himself at the creation of the world, to one of which the supreme power is again granted, that the idea of a sole God may not disappear.

Again we have the conception of a golden, glass, or shining mountain, the dwelling of the gods, difficult of access and watched over by superhuman beings dwelling in its depths. Here the *wish* objects are kept, and here the twelve giants or gods guard the Nibelungen treasure. This is the *god-mountain* of the old Norse and German mythology.

The conception of a goddess, dwelling in the depths and heights, in the lakes and on the mountains, who is gracious and friendly or the opposite, and a dispenser of prosperity or unhappiness according to the merits of man, is one that goes back to antiquity. This is *Frau Holle* or *Hulda*, the great mother from the mountain, the earth goddess, the *Ceres* of the Greeks. She combs her golden hair, that is, sends the golden rays of the sun upon the earth. She has authority over the spinning-women, that is, the Elf maidens, who spin the threads of destiny. See *Frau Holle* (No. 28).

Of heathen conception are the three spinners, the three Fates. And in general the king's daughters, who spin straw to gold, are the powers that dispense happiness and wealth. Hence the wheel of fate and fortune. These spinners are almost always shepherdesses, that is, those who guide or watch over destiny. They are the Swan maidens of the Edda and Nibelungen. See *Die drei Spinnerinnen* (No. 18).

So the idea of *Thumbkin*, closely related to which is that of the *dwarfs* (*Wichtel-*, *Heulemänner*). Däumling is related with the Cabires and Penates, and the Elves of the Edda. It is the impelling principle of life distributed through the finest veins of the world. In contrast with these are the giants, in the forms and shapes in which the old German poems represent them.

Putting all this together we detect in the stories the following glimpses of ancient belief. Animation of all nature, pantheism, fate, a good and bad principle, the *Trimurti*, great higher divinities with their God-mountain, and the worship of smaller particular divinities.

Turning now from these earlier conceptions, which lie at the foundation of the stories, but which have been so changed that their identity is lost so far as the people (*das Volk*) their author is concerned, let us consider the stories as they now stand with reference to their contents and a more modern view of human life. As great as is their variety, and as much as they go over into each other, we may separate certain general features and characters.

5. GENERAL FEATURES.

The good and bad are strikingly contrasted. The bad is not merely something trifling, near at hand, and relatively the worst, because one can become accustomed to it. But it is something horrible, strictly apart and not to be approached, and with a correspondingly terrible punishment. The struggle between the *good and bad* appears in manifold connections, particularly in the child relations of brothers and sisters. The brother has fallen under the influence of evil powers, the sister strives to deliver him, wanders through forests, shuns no danger, accomplishes arduous tasks, and at last releases him, for the good and pure finally come forth as the alone true and abiding, and conquer the bad. This is seen among others in *Die sieben Raben* (No. 25), *Hänsel und Gretel* (No. 42). The pure and good spirits visibly attend man in his walks and watch over him. Some are born under the especial influence of the good and endowed with especial excellences, and everything turns out favorably for them. A child comes into the world in fortune's skin (*Glückshaut*). All obstacles turn out advantages. He goes into hell itself and draws from the devil his secrets. See *Der Teufel mit den drei goldenen Haaren* (No. 40). *Aschenputtel* (No. 41) and *Sneewittchen* (No. 43) are under the influence of a special protecting power. A good and innocent daughter, usually the youngest, is promised by the father

to a monster or she gives herself into his power. Patiently she bears her fate, but finally realizes a love for him, at which moment it casts off its ugly shape of a lion or frog and appears in purified, youthful beauty. This tradition, found also in India and connected with the Roman Amor and Psyche, denotes banishment into the earthly, and ransom by love. See *Der Froschkönig, oder der eiserne Heinrich* (No. 34).

A few of the stories are of Christian content, pointing to a later origin, and through their wealth and variety are distinguished from the more uniform legends.

A large number show a more or less direct connection with the German hero tradition (*Heldensage*). The character of Siegfried we are able to distinguish, and most distinctly in the person of the young giant, through the peculiar mixture of a valiant and pure heart with a good-natured and jocose humor, as he is represented in the Nibelungen. Siegfried acts unconsciously, but in the sure feeling of the nobleness of his nature and powers. See *Der Riese und der Schneider* (No. 17). Allusions to the Nibelungen tradition are contained in *Die zertanzten Schuhe* (No. 30), and *Der König vom goldenen Berge* (No. 38).

The *animal stories*, which form so conspicuous and extensive a proportion of the whole collection, reveal another and different world. A definite order is seen in all that the animals do. They not only appear with reason and language, but there prevails among them a definite social life as among men. And we not only see the animals thus living and holding intercourse with one another, but they also act in conjunction with men. We forget as we follow the story that they are a different order of beings, yet at the same time, if we lay aside the child spirit and coldly reflect, we see that there is always something to betray the fact that it is an animal and not a human being. In some cases even inanimate objects are endowed with life like animals and act in company with them. See *Strohhalm, Kohle und Bohne* (No. 12), and *Das Lumpengesindel* (No. 18).

Among the animals the fox is characterized by his cunning and slyness, the wolf by savageness and clumsiness, the bear by awkwardness and stupidity. The smaller and weaker animals

excel in wit and get the better of the larger and stronger. See *Die Scholle* (No. 3), *Der alte Sultan* (No. 14), *Der Zaunkönig und der Bär* (No. 20). So when they come into conflict with man, the smaller even though the animal prevails through superior intelligence; or if wanting in such intelligence is overcome by the superior man, as in *Der Wolf und der Mensch* (No. 5), and *Rotkäppchen* (No. 21). Many of these animal stories belong to the circle of *Reinike Fuchs*. Many call to mind Æsop and like conceptions elsewhere, none of which, however, perhaps equals in variety and vividness the presentation of the German, in whose nature there is an instinctive love for animals. Standing somewhat apart from the other animal stories is *Die Bremer Stadtmusikanten* (No. 22), where the robbers represent the wild animals of the forest.

The *riddle* is to be noticed as a feature of the stories, though not a conspicuous one. One or two short ones are simply riddles. See *Rätselmärchen* (No. 2). In a few a riddle constitutes a part of the plot. See *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), *Rumpelstilzchen* (No. 24), *Die Gänsemagd* (No. 37).

6. CERTAIN FIXED CHARACTERS.

We have to notice, finally, certain fixed characters, that appear prominently in the stories. Although from the nature of the case it is the common and every-day character that is thus presented, still it is for this reason more sharply marked and more distinctly human. These fixed marks appear especially on the comical side of human nature, where there is more of the angular and striking. Of those features pointing to Siegfried, and which especially mark the German character, we have already spoken.

Another character having a certain likeness to the same, and which often occurs, is that of the stupid or backward one (*Dummling*). Backward in youth, put to do menial work, and looked upon disparagingly; he, at last, when action summons, comes forth from his slumber, "like a plant that has long been budding, but is finally touched by the sun's light, shows his innate power, and gains the victory over all." See *Aschenputtel* (No. 41). *Der Dummling* is

often the youngest of three brothers, as in *Die drei Faulen* (No. 9), *Die drei Brüder* (No. 15), *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), or of three sisters, as in *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* (No. 34).

Then there is the character of the "Thumbkin" (*Däumling*), at his birth only as large as the thumb and never growing larger. But though physically little, he is full of cunning and nimbleness, finds a way out of every difficulty, or even turns it to his advantage, gets the better of the giants, kills monsters, and wins the king's daughter. He mocks everybody and revels in good nature and drollery. He is often represented under the guise of the cunning little tailor. See *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), *Daumerlings Wanderschaft* (No. 31).

A third character is the fun-maker, or clown. It is the *Lalenbürger* or *Eulenspiegel* of later times. Nonsense and absurdity are indulged in under the semblance of a wise understanding, with pleasure in it for its own sake, and often with a slight consciousness of the silliness. We find it in various shapes and gradations. See *Die schöne Katrinelje und Piff Paff Poltrie* (No. 7), *Die kluge Else* (No. 26). *Doktor Allwissend* (No. 16) represents a peculiar mixture, where stupidity prevails.

A fourth character is that of the *rollicker*, or Brother Merryman (*Bruder Lustig*), who troubles himself about nothing, leads a jolly life, has no sense of good or evil, and so has no blame imputed to him. He deceives the Lord and the Apostle Peter, and takes in Death. He enters the service of the Devil, but is afterwards driven out of hell. *Hans im Glück* (No. 35) represents the jolly, unconcerned, self-satisfied side of this character. A certain vein of dry humor in this and the preceding character is peculiar to the German, and not found in the stories of other nations.

A fifth character is that of the braggart and liar (*Aufschneider*). Here the human imagination gives free rein to a natural longing to dash away as far as it can and overleap all barriers. This is the pattern of the later *Münchhausen*. See *Der Dreschflegel vom Himmel* (No. 11). The same features are seen also in *Die drei Faulen* (No. 9), *Die drei Brüder* (No. 15), *Die sechs Diener* (No. 39).

7. MODE OF PRESENTATION.

With reference to the mode of presentation, the stories attest their peculiar origin as being a growth in the mouth of the people. But the absence of the treatment and disposition of a classical work gives them in itself a naturalness and freshness, which is one of their charms. Sometimes a portion of the contents is intimated only and not related in detail, or by an abrupt turn a different thread or tradition is taken up. Says Grimm, "They are like a plant, whose scions and twigs shoot out every spring in a different direction, but which does not change its form, blossom, and fruit." Sometimes the conclusion is unsatisfactory, and does not seem to accord with the tendency of the story, there being an unexpressed consciousness of the connection with the rest, "the epical moving in a well-determined circle, and a distinct expression of the relation not seeming to be necessary."

This peculiarity of presentation the Brothers Grimm have carefully retained in their edition of the stories. "No circumstance has been added, nothing has been embellished or altered, for we should have shrunk from enlarging by way of their own analogy or resemblance traditions so rich in themselves. Had we been fortunate enough to present them in a definitely marked dialect, they would doubtless have gained much in value. This is a case, where all culture, refinement, and art of language is a calamity, and where one feels that a perfected language of literature, however fitting in everything else, has become clearer and more transparent, but at the same time less pithy, no longer clinging firmly to the kernel." It is to be noted that some of the most characteristic and attractive of the stories in the collection are given in the low German dialect.

8. STYLE AND FORM OF LANGUAGE.

Turning now from the mode of presentation to the style and form of language used, we find here also a certain variation from the norm of the language of literature, and an absence of that artistic polish and accuracy which literary culture imparts. There is the homeliness and plainness, but also the directness and nat-

uralness of popular expression. Were it possible to change these forms and usages in conformity with the language of literature, it would be at the sacrifice of an essential characteristic of the stories, and they would lose in a great measure their peculiar quaintness and flavor. To adapt the grammatical forms and mode of expression to present and classical usage would make the stories in a measure easier reading and obviate any danger of mistaking the antiquated, provincial, and commonplace for the modern and elegant. Possibly for certain purposes such transformation may be justifiable. But even for school use the loss would seem to be greater than the gain. We have, therefore, not felt at liberty to make any change in the original text. The principal divergences in the use of language the pupil will readily recognize, if his attention be called to them, and soon become accustomed to them in reading. We have aimed to point out in the Notes these grammatical divergences, as also those expressions for which others are more commonly used at the present day.

Grimm's Märchen.

1. Der Nagel.

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waren verkauft und seine Geldkatze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort.

Zu Mittag rastete er in einer Stadt. Als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: "Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel." „Laß ihn fehlen," erwiderte der Kaufmann, „die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wol festhalten. Ich habe Eile."

Nachmittags, als er wieder abgestiegen war, und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?" „Laß es fehlen," antwortete der Herr, „die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wol aushalten. Ich habe Eile."

Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und

brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Haus gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. „An allem Unglück,“ sprach er zu
5 sich selbst, „ist der verwünschte Nagel Schuld.“ Eile mit Weile.

2. Rätselmärchen.

Drei Frauen waren verwandelt in Blumen, die auf
10 dem Felde standen, doch deren eine durfte des Nachts in ihrem Hause sein. Da sprach sie auf eine Zeit zu ihrem Mann, als sich der Tag nahete und sie wiederum zu ihren Gespielen auf das Feld gehen und eine Blume werden mußte: „So du heute Vormittag kommst und mich
15 abbrichst, werde ich erlöst und fürder bei dir bleiben;“ als dann auch geschah.

Nun ist die Frage, wie sie ihr Mann erkannt habe, so die Blumen ganz gleich und ohne Unterschied waren? Antwort: dieweil sie die Nacht in ihrem Haus und nicht
20 auf dem Feld war, fiel der Tau nicht auf sie, als auf die andern zwei, dabei sie der Mann erkannte.

3. Die Scholle.

25 Die Fische waren schon lange unzufrieden, daß keine Ordnung in ihrem Reiche herrschte. Keiner kehrte sich an den andern, schwamm rechts und links, wie es ihm einfiel, fuhr zwischen denen durch, die zusammenbleiben wollten, oder sperrte ihnen den Weg. Und der
30 Stärkere gab dem Schwächeren einen Schlag mit dem

Schwanz, daß er weit weg fuhr, oder er verschlang ihn ohne weiteres.

„Wie schön wäre es, wenn wir einen König hätten, der Recht und Gerechtigkeit bei uns übte," sagten sie, und vereinigten sich, den zu ihrem Herrn zu wählen, der am schnellsten die Fluten durchstreichen und dem Schwachen Hilfe bringen könnte.

Sie stellten sich also am Ufer in Reihe und Glied auf, und der Hecht gab mit dem Schwanz ein Zeichen, worauf sie alle zusammen aufbrachen. Wie ein Pfeil schoß der Hecht dahin, und mit ihm der Hering, der Gründling, der Barsch, die Karpfe, und wie sie alle heißen. Auch die Scholle schwamm mit, und hoffte das Ziel zu erreichen.

Auf einmal ertönte der Ruf: „Der Hering ist vor! der Hering ist vor!" „Wen is vör (Wer ist vor)?" schrie verdrießlich die platte mißgünstige Scholle, die weit zurückgeblieben war. „Wen is vör (Wer ist vor)?" „Der Hering, der Hering," war die Antwort. „De nackte Hiering (der nackte Hering)?" rief die neidische, „de nackte Hiering (der nackte Hering)?" Seit der Zeit steht der Scholle zur Strafe das Maul schief.

4. Der süße Brei.

Es war einmal ein armes frommes Mädchen, das lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald, und begegnete ihm da eine alte Frau, die wußte seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen, zu dem sollt' es

sagen. „Töpfchen, koche,“ so kochte es guten süßen Hirsenbrei, und wenn es sagte: „Töpfchen, steh,“ so hörte es wieder auf, zu kochen. Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter heim, und nun waren sie ihrer Armut und 5 ihres Hungers ledig und aßen süßen Brei, so oft sie wollten.

Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen; da sprach die Mutter: „Töpfchen, koche,“ da kocht es, und sie ißt sich satt. Nun will sie, daß das Töpfchen wie- 10 der aufhören soll, aber sie weiß das Wort nicht. Also kocht es fort, und der Brei steigt über den Rand hinaus und kocht immer zu, die Küche und das ganze Haus voll, und das zweite Haus und dann die Straße, als wollt's die ganze Welt satt machen, und ist die 15 größte Not, und kein Mensch weiß sich da zu helfen. Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, da kommt das Kind heim, und spricht nur: „Töpfchen, steh“, da steht es und hört auf, zu kochen. Und wer weiter in die Stadt wollte, der mußte sich durchessen.

5. Der Wolf und der Mensch.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen, kein Tier könnte ihm widerstehen, und 25 sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen.“ „Dazu kann ich dir helfen,“ sprach der Fuchs, „komm nur morgen früh zu mir, so will 30 ich dir einen zeigen.“

Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter abgedankter Soldat. „Ist das ein Mensch?“ fragte der Wolf. „Nein,“ antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen.“ Da- 5 nach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. „Ist das ein Mensch?“ „Nein, das will erst einer werden.“ Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken, und den Hirschfänger an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, dort kommt 10 ein Mensch, auf den mußt du losgehen, ich aber will mich fort in meine Höhle machen.“

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: „Es ist Schade, daß ich keine Kugel geladen habe,“ legte an, und schoß dem Wolf das 15 Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm 20 links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief.

„Nun, Bruder Wolf,“ sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig worden?“ „Ach,“ antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des 25 Menschen nicht vorgestellt, erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt. Danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase, wie Blitz und Hagelwetter, und wie ich 30

ganz nah war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinah' tot wäre liegen geblieben." „Siehst du," sprach der Fuchs, „was du für ein Prahlhans bist, du wirfst
5 das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst."

6. Der gestohlene Heller.

Es saß einmal ein Vater mit seiner Frau und seinen
10 Kindern mittags am Tisch, und ein guter Freund, der zum Besuch gekommen war, aß mit ihnen. Und wie sie so saßen, und es zwölf Uhr schlug, da sah der Fremde die Thür aufgehen und ein schneeweiß gekleidetes, ganz blasses Kindlein hereinkommen. Es blickte sich nicht um
15 und sprach auch nichts, sondern ging geradezu in die Kammer nebenan. Bald darauf kam es zurück und ging eben so still wieder zur Thüre hinaus. Am zweiten und am dritten Tag kam es auf eben diese Weise.

Da fragte endlich der Fremde den Vater, wem das
20 schöne Kind gehörte, das alle Mittage in die Kammer ginge. „Ich habe es nicht gesehen," antwortete er, „und wüßte auch nicht, wem es gehören könnte." Am andern Tage, wie es wiederkam, zeigte es der Fremde dem Vater, der sah es aber nicht, und die Mutter und die
25 Kinder alle sahen auch nichts. Nun stand der Fremde auf, ging zur Kammerthüre, öffnete sie ein wenig und schaute hinein. Da sah er das Kind auf der Erde sitzen und emsig mit den Fingern in den Dielenritzen graben und wühlen. Wie es aber den Fremden bemerkte, ver-
30 schwand es.

Nun erzählte er, was er gesehen hatte, und beschrieb das Kind genau; da erkannte es die Mutter und sagte: „Ach, das ist mein liebes Kind, das vor vier Wochen gestorben ist.“ Sie brachen die Dielen auf und fanden zwei Heller; die hatte einmal das Kind von der Mutter 5 erhalten, um sie einem armen Manne zu geben. Es hatte aber gedacht: Dafür kannst du dir einen Zwieback kaufen,“ die Heller behalten und in die Dielenritzen versteckt. Und da hatte es im Grabe keine Ruhe gehabt, und war alle Mittage gekommen, um nach den Hellern 10 zu suchen. Die Eltern gaben darauf das Geld einem Armen, und nachher ist das Kind nicht wieder gesehen worden.

7. Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie.

„Guten Tag, Vater Hollenthe.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Tochter kriegen?“ „O ja, wenn's die Mutter Malcho (Melk-Kuh), der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“ 20

„Wo ist dann die Mutter Malcho?“
„Sie ist im Stall und melkt die Kuh.“

„Guten Tag, Mutter Malcho.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Tochter kriegen?“ 25 „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“

„Wo ist dann der Bruder Hohenstolz?“
„Er ist in der Kammer und hackt das Holz.“ 30

„Guten Tag, Bruder Hohenstolz." „Großen Dank, Pif Paf Poltrie." „Könnt' ich wol eure Schwester kriegen?" „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

„Wo ist dann die Schwester Käsetraut?"
„Sie ist im Garten und schneidet das Kraut."

„Guten Tag, Schwester Käsetraut." „Großen Dank, Pif Paf Poltrie." „Könnt' ich wol eure Schwester kriegen?" „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

„Wo ist dann die schöne Katrinelje?"
„Sie ist in der Kammer und zählt ihre Pfennige."

„Guten Tag, schöne Katrinelje." „Großen Dank, Pif Paf Poltrie." „Willst du wol mein Schatz sein?" „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz und die Schwester Käsetraut will, so kann's geschehen."

„Schön' Katrinelje, wie viel hast du an Brautschatz?" „Vierzehn Pfennige bares Geld, drittehalb Groschen Schuld, ein halb Pfund Hutzeln, eine Handvoll Prutzeln, eine Handvoll Wurzeln,

Un so der Watt,
(und so der Was)
Is dat nig en guden Brutschatt?"
(ist das nicht ein guter Brautschatz)

„Pif Paf Poltrie, was kannst du für ein Handwerk? bist du ein Schneider?“ „Noch viel besser.“ „Ein Schuster?“ „Noch viel besser.“ „Ein Ackermann?“ „Noch viel besser.“ „Ein Schreiner?“ „Noch viel bes- ser.“ „Ein Schmied?“ „Noch viel besser.“ „Ein Mül- 5 ler?“ „Noch viel besser.“ „Vielleicht ein Besenbinder?“ „Ja, das bin ich: ist das nicht ein schönes Handwerk?“

8. Die Schlickerlinge.

Es war einmal ein Mädchen, das war schön, aber faul und nachlässig. Wenn es spinnen sollte, so war es verdrießlich, daß, wenn ein kleiner Knoten im Flachs war, es gleich einen ganzen Haufen mit herausriß und neben sich zur Erde schlickerte. Nun hatte es ein Dienst- 15 mädchen, das war arbeitsam, suchte den weggeworfenen Flachs zusammen, reinigte ihn, spann ihn fein und ließ sich ein hübsches Kleid daraus weben.

Ein junger Mann hatte um das faule Mädchen ge- worben, und die Hochzeit sollte gehalten werden. Auf 20 dem Polterabend tanzte das fleißige in seinem schönen Kleide lustig herum, da sprach die Braut:

„Ach, wat kann dat Mäken springen
(was) (das Mädchen)
In minen Slickerlingen!“
(meinen Schlickerlingen)

Das hörte der Bräutigam und fragte die Braut, was sie damit sagen wollte. Da erzählte sie ihm, daß das Mädchen ein Kleid von dem Flachs trüge, den sie 30

weggeworfen hätte. Wie der Bräutigam das hörte und ihre Faulheit bemerkte und den Fleiß des armen Mädchens, so ließ er sie stehen, ging zu jener und wählte sie zu seiner Frau.

9. Die drei Faulen.

Ein König hatte drei Söhne, die waren ihm alle gleich lieb, und er wußte nicht, welchen er zum König 10 nach seinem Tode bestimmen sollte. Als die Zeit kam, daß er sterben wollte, rief er sie vor sein Bett und sprach: „Liebe Kinder, ich habe etwas bei mir bedacht, das will ich euch eröffnen. Welcher von euch der faulste ist, der soll nach mir König werden.“

15 Da sprach der älteste: „Vater, so gehört das Reich mir, denn ich bin so faul, wenn ich liege und will schlafen, und es fällt mir ein Tropfen in die Augen, so mag ich sie nicht zuthun, damit ich einschlafe.“ Der Zweite sprach: „Vater, das Reich gehört mir, denn ich 20 bin so faul, wenn ich beim Feuer sitze, mich zu wärmen, so ließ' ich mir eher die Fersen verbrennen, ehe ich die Beine zurückzöge.“ Der Dritte sprach: „Vater, das Reich ist mein, denn ich bin so faul, sollt' ich aufgehenkt werden, und hätte den Strick schon um den Hals, 25 und einer gäbe mir ein scharf Messer in die Hand, damit ich den Strick zerschneiden dürfte, so ließ' ich mich eher aufhenken, eh' ich meine Hand erhübe zum Strick.“ Wie der Vater das hörte, sprach er: „Du hast es am weitesten gebracht und sollst der König sein.“

10. Märchen von der Unke.

Es war einmal ein kleines Kind, dem gab seine Mutter jeden Nachmittag ein Schüsselchen mit Milch und Weckbrocken, und das Kind setzte sich damit hinaus in den Hof. Wenn es aber anfing zu essen, so kam die Hausunke aus einer Mauerritze hervorgekrochen, senkte ihr Köpfchen in die Milch und aß mit. Das Kind hatte seine Freude daran, und wenn es mit seinem Schüsselchen da saß, und die Unke kam nicht gleich herbei, so rief es ihr zu:

„Unke, Unke, komm geschwind,
Komm herbei, du kleines Ding,
Sollst dein Bröckchen haben,
An der Milch dich laben."

Da kam die Unke gelaufen und ließ es sich gut schmecken. Sie zeigte sich auch dankbar, denn sie brachte dem Kind aus ihrem heimlichen Schatz allerlei schöne Dinge, glänzende Steine, Perlen und goldene Spielsachen. Die Unke trank aber nur Milch, und ließ die Brocken liegen. Da nahm das Kind einmal sein Löffelchen, schlug ihr damit sanft auf den Kopf und sagte: „Ding, iß auch Brocken." Die Mutter, die in der Küche stand, hörte, daß das Kind mit jemand sprach; und als sie sah, daß es mit seinem Löffelchen nach einer Unke schlug, so lief sie mit einem Scheit Holz heraus und tötete das gute Tier.

Von der Zeit an ging eine Veränderung mit dem Kinde vor. Es war, so lange die Unke mit ihm gegessen hatte, groß und stark geworden, jetzt aber verlor es seine

schönen roten Backen und magerte ab. Nicht lange, so fing in der Nacht der Totenvogel an zu schreien, und das Rotkehlchen sammelte Zweiglein und Blätter zu einem Totenkranz, und bald hernach lag das Kind auf der 5 Bahre.

11. Der Dreschflegel vom Himmel.

Es zog einmal ein Bauer mit einem Paar Ochsen zum Pflügen aus. Als er auf den Acker kam, da fingen den 10 beiden Tieren die Hörner an zu wachsen, wuchsen fort, und als er nach Haus wollte, waren sie so groß, daß er nicht mit zum Thor hinein konnte. Zu gutem Glück kam gerade ein Metzger daher. Dem überließ er sie, und schlossen sie den Handel dergestalt, daß er sollte dem 15 Metzger ein Maß Rübsamen bringen; der wollt' ihm dann für jedes Korn einen brabanter Thaler aufzählen. Das heiß' ich gut verkauft!

Der Bauer ging nun heim, und trug das Maß Rübsamen auf dem Rücken herbei. Unterwegs verlor er aber 20 aus dem Sack ein Körnchen. Der Metzger bezahlte ihm wie gehandelt war, richtig aus. Hätte der Bauer das Korn nicht verloren, so hätte er einen brabanter Thaler mehr gehabt. Indessen, wie er wieder des Wegs zurückkam, war aus dem Korn ein Baum gewachsen; der reichte 25 bis an den Himmel.

Da dachte der Bauer: „Weil die Gelegenheit da ist, mußt du doch sehen, was die Engel da droben machen, und ihnen einmal unter die Augen gucken.“ Also stieg er hinauf und sah, daß die Engel oben Hafer droschen, 30 und schaute das mit an. Wie er so schaute, merkte er,

daß der Baum, worauf er stand, anfing zu wackeln, guckte hinunter und sah, daß ihn eben einer umhauen wollte. „Wenn du da herabstürztest, das wär' ein böses Ding," dachte er, und in der Not wußt' er sich nicht besser zu helfen, als daß er die Spreu vom Hafer nahm, 5 die haufenweis' da lag, und daraus einen Strick drehte. Auch griff er nach einer Hacke und einem Dreschflegel, die da herum im Himmel lagen, und ließ sich an dem Seil herunter.

Er kam aber unten auf der Erde gerade in ein 10 tiefes, tiefes Loch, und da war es ein rechtes Glück, daß er die Hacke hatte; denn er hackte sich damit eine Treppe, stieg in die Höhe und brachte den Dreschflegel zum Wahrzeichen mit, so daß niemand an seiner Erzählung mehr zweifeln konnte. 15

12. Strohhalm, Kohle und Bohne.

In einem Dorfe wohnte eine arme, alte Frau; die hatte ein Gericht Bohnen zusammengebracht und wollte 20 sie kochen. Sie machte also auf ihrem Herd ein Feuer zurecht, und damit es desto schneller brennen sollte, zündete sie es mit einer Handvoll Stroh an. Als sie die Bohnen in den Topf schüttete, entfiel ihr unbemerkt eine, die auf dem Boden neben einen Strohhalm zu 25 liegen kam. Bald danach sprang auch eine glühende Kohle vom Herd zu den beiden herab.

Da fing der Strohhalm an und sprach: „Liebe Freunde, von wannen kommt ihr her?" Die Kohle antwortete: „Ich bin zu gutem Glück dem Feuer ent- 30

sprungen, und hätte ich das nicht mit Gewalt durchgesetzt, so war mir der Tod gewiß, ich wäre zu Asche verbrannt." Die Bohne sagte: „Ich bin auch noch mit heiler Haut davongekommen, aber hätte mich die Alte
5 in den Topf gebracht, ich wäre ohne Barmherzigkeit zu Brei gekocht worden, wie meine Kameraden." „Wäre mir denn ein besser Schicksal zu Teil geworden?" sprach das Stroh, „alle meine Brüder hat die Alte in Feuer und Rauch aufgehen lassen, sechzig hat sie auf
10 einmal gepackt und ums Leben gebracht. Glücklicherweise bin ich ihr zwischen den Fingern durchgeschlüpft."

„Was sollen wir aber nun anfangen?" sprach die Kohle. „Ich meine," antwortete die Bohne, „weil wir so glücklich dem Tode entronnen sind, so wollen wir uns
15 als gute Gesellen zusammenhalten und, damit uns hier nicht wieder ein neues Unglück ereilt, gemeinschaftlich auswandern und in ein fremdes Land ziehen." Der Vorschlag gefiel den beiden andern, und sie machten sich mit einander auf den Weg.

20 Bald aber kamen sie an einen kleinen Bach, und da keine Brücke oder Steg da war, so wußten sie nicht, wie sie hinüberkommen sollten. Der Strohhalm fand guten Rat und sprach: „Ich will mich quer über legen, so könnt ihr auf mir wie auf einer Brücke hinübergehen." Der Stroh-
25 halm streckte sich also von einem Ufer zum andern, und die Kohle, die von hitziger Natur war, trippelte auch ganz keck auf die neugebaute Brücke. Als sie aber in die Mitte gekommen war und unter ihr das Wasser rauschen hörte, ward ihr doch angst. Sie blieb stehen und ge-
30 traute sich nicht weiter. Der Strohhalm aber fing an

zu brennen, zerbrach in zwei Stücke und fiel in den Bach. Die Kohle rutschte nach, zischte, wie sie ins Wasser kam, und gab den Geist auf.

Die Bohne, die vorsichtigerweise noch auf dem Ufer zurückgeblieben war, mußte über die Geschichte lachen, konnte nicht aufhören und lachte so gewaltig, daß sie zerplatzte. Nun war es ebenfalls um sie geschehen, wenn nicht zu gutem Glück ein Schneider, der auf der Wanderschaft war, sich an dem Bach ausgeruht hätte. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so holte er Nadel und Zwirn heraus und nähte sie zusammen. Die Bohne bedankte sich bei ihm aufs schönste, aber da er schwarzen Zwirn gebraucht hatte, so haben seit der Zeit alle Bohnen eine schwarze Naht.

13. Die Sternthaler.

Es war einmal ein kleines Mädchen; dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es in Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld.

Da begegnete ihm ein armer Mann; der sprach: „Ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungerig.“ Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte: „Gott segne dir's,“ und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: „Es friert mich so an meinem

Kopfe, schenk' mir etwas, womit ich ihn bedecken kann." Da that es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und fror, da gab es
5 ihm seins: und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin.

Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden; da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: „Es
10 ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wol dein Hemd weggeben," und zog das Hemd ab, und gab es auch noch hin. Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte, blanke Thaler. Und,
15 ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Thaler hinein, und war reich für sein Lebtag.

14. Der alte Sultan.

Es hatte ein Bauer einen treuen Hund, der Sultan hieß; der war alt geworden und hatte alle Zähne verloren, so daß er nichts mehr fest packen konnte. Zu einer Zeit stand der Bauer mit seiner Frau vor der
25 Hausthüre und sprach: „Den alten Sultan schieß' ich morgen tot, der ist zu nichts mehr nütze." Die Frau, die Mitleid mit dem treuen Tiere hatte, antwortete: „Da er uns so lange Jahre gedient hat und ehrlich bei uns gehalten, so könnten wir ihm wol das Gnadenbrot geben."
30 „Ei was," sagte der Mann, „du bist nicht recht ge-

scheit; er hat keinen Zahn mehr im Maul, und kein Dieb fürchtet sich vor ihm, er kann jetzt abgehen. Hat er uns gedient, so hat er sein gutes Fressen dafür gekriegt."

Der arme Hund, der nicht weit davon in der Sonne ausgestreckt lag, hatte alles mit angehört und war traurig, daß morgen sein letzter Tag sein sollte. Er hatte einen guten Freund, das war der Wolf. Zu dem schlich er abends hinaus in den Wald und klagte über das Schicksal, das ihm bevorstände. „Höre, Gevatter," sagte der Wolf, „sei gutes Mutes, ich will dir aus deiner Not helfen. Ich habe etwas ausgedacht. Morgen in aller Frühe geht dein Herr mit seiner Frau ins Heu, und sie nehmen ihr kleines Kind mit, weil niemand im Hause zurückbleibt. Sie pflegen das Kind während der Arbeit hinter die Hecke in den Schatten zu legen. Lege dich daneben, gleich als wolltest du es bewachen. Ich will dann aus dem Walde herauskommen und das Kind rauben; du mußt mir eifrig nachspringen, als wolltest du mir es wieder abjagen. Ich lasse es fallen, und du bringst es den Eltern wieder zurück. Die glauben dann, du hättest es gerettet, und sind viel zu dankbar, als daß sie dir ein Leid anthun sollten; im Gegenteil du kommst in völlige Gnade, und sie werden es dir an nichts mehr fehlen lassen."

Der Anschlag gefiel dem Hund, und wie er ausgedacht war, so ward er auch ausgeführt. Der Vater schrie, als er den Wolf mit seinem Kinde durchs Feld laufen sah. Als es aber der alte Sultan zurückbrachte, da war er froh, streichelte ihn und sagte: „Dir soll kein

Härchen gekrümmt werden, du sollst das Gnadenbrot essen, so lange du lebst.“ Zu seiner Frau aber sprach er: „Geh gleich heim und koche dem alten Sultan einen Weckbrei; den braucht er nicht zu beißen, und bring' das
5 Kopfkissen aus meinem Bette, das schenk' ich ihm zu seinem Lager.“ Von nun an hatte es der alte Sultan so gut, als er sich's nur wünschen konnte.

Bald hernach besuchte ihn der Wolf und freute sich, daß alles so wohl gelungen war. „Aber, Gevatter,“
10 sagte er, „du wirst doch ein Auge zudrücken, wenn ich bei Gelegenheit deinem Herrn ein fettes Schaf weghole. Es wird einem heutzutage schwer, sich durchzuschlagen.“ „Darauf rechne nicht,“ antwortete der Hund, „meinem Herrn bleibe ich treu, das darf ich nicht zugeben.“ Der
15 Wolf meinte, das wäre nicht im Ernste gesprochen, kam in der Nacht herangeschlichen und wollte sich das Schaf holen. Aber der Bauer, dem der treue Sultan das Vorhaben des Wolfes verraten hatte, paßte ihm auf und kämmte ihm mit dem Dreschflegel garstig die Haare.
20 Der Wolf mußte ausreißen, schrie aber dem Hund zu: „Wart', du schlechter Geselle, dafür sollst du büßen.“

Am andern Morgen schickte der Wolf das Schwein und ließ den Hund hinaus in den Wald fordern, da wollten sie ihre Sache ausmachen. Der alte Sultan
25 konnte keinen Beistand finden als eine Katze, die nur drei Beine hatte; und als sie zusammen hinausgingen, humpelte die arme Katze daher und streckte zugleich vor Schmerz den Schwanz in die Höhe. Der Wolf und sein Beistand waren schon an Ort und Stelle. Als sie aber
30 ihren Gegner daherkommen sahen, meinten sie, er führte

einen Säbel mit sich, weil sie den aufgerichteten Schwanz der Katze dafür ansahen. Und wenn das arme Tier so auf drei Beinen hüpfte, dachten sie nicht anders, als es höbe jedesmal einen Stein auf, wollte damit auf sie werfen. Da ward ihnen beiden angst. Das wilde Schwein verkroch 5 sich ins Laub, und der Wolf sprang auf einen Baum.

Der Hund und die Katze, als sie herankamen, wunderten sich, daß sich niemand sehen ließ. Das wilde Schwein aber hatte sich im Laub nicht ganz verstecken können, sondern die Ohren ragten noch heraus. Während die 10 Katze sich bedächtig umschaute, zwinste das Schwein mit den Ohren. Die Katze, welche meinte, es regte sich da eine Maus, sprang darauf zu und biß herzhaft hinein. Da erhob sich das Schwein mit großem Geschrei, lief fort und rief: „Dort auf dem Baum, da sitzt der Schuldige!" 15 Der Hund und die Katze schauten hinauf und erblickten den Wolf; der schämte sich, daß er sich so furchtsam gezeigt hatte und nahm von dem Hund den Frieden an.

15. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gerne nach seinem Tode das Haus gehabt. Dem Vater war aber einer so lieb als der andere. 25 Da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe thät.' Verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt 30

und versucht euch, und lerne jeder sein Handwerk. Wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben."

Das waren die Söhne zufrieden, und der älteste wollte 5 ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten, und zogen fort. Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was rechtschaffenes lernte. 10 Der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen und dachte: „Nun kann dir's nicht fehlen, du kriegst das Haus." Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, das Haus wäre schon sein. Der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne 15 zusammen und ließ sich's nicht verdrießen, denn er dachte bei sich: „Fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr."

Als nun die gesetzte Zeit herum war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen. Sie wußten aber nicht, 20 wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, saßen beisammen und ratschlagten. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Hase übers Feld dahergelaufen. „Ei," sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen," nahm Becken und Seife, schaumte so lange, bis 25 der Hase in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Laufe ein, und rasierte ihm auch in vollem Laufe ein Stutzbärtchen, und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. „Das gefällt mir," sagte der Vater, „wenn sich die andern nicht gewaltig an- 30 greifen, so ist das Haus dein."

Es währte nicht lang, so kam ein Herr in einem Wagen dahergerennt in vollem Jagen. „Nun sollt ihr sehen, Vater, was ich kann,“ sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riß dem Pferd, das in einem fortjagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch 5 im Jagen vier neue wieder an. „Du bist ein ganzer Kerl,“ sprach der Vater, „du machst deine Sachen so gut wie dein Bruder; ich weiß nicht, wem ich das Haus geben soll.“

Da sprach der dritte: „Vater, laßt mich auch einmal 10 gewähren,“ und weil es anfing zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn in Kreuzhieben über seinen Kopf, daß kein Tropfen auf ihn fiel. Und als der Regen stärker ward, und endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse, schwang er den Degen im- 15 mer schneller und blieb so trocken, als säß' er unter Dach und Fach. Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: „Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein.“

Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie 20 sie vorher gelobt hatten; und weil sie sich einander so lieb hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus und trieben ihr Handwerk. Und da sie so gut ausgelernt hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen. Und 25 als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei andern so sehr darüber, daß sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen waren und sich so lieb gehabt hatten, alle drei zusammen in ein Grab gelegt. 30

16. Doktor Allwissend.

Es war einmal ein armer Bauer, Namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt
5 und verkaufte es für zwei Thaler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch. Da sah der Bauer, wie er schön aß und trank, und das Herz ging ihm danach auf, und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb
10 er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch könnte ein Doktor werden. „O ja," sagte der Doktor, „das ist bald geschehen." „Was muß ich thun?" fragte der Bauer. „Erstlich, kauf' dir ein Abc-buch, so ist eins, wo vorn ein Göckelhahn drin ist.
15 Zweitens, mache deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld und schaff' dir damit Kleider an, und was sonst zur Doktorei gehört. Drittens, laß dir ein Schild malen mit den Worten: „Ich bin der Doktor Allwissend," und laß das oben über deine Hausthür nageln."
20 Der Bauer that alles, wie's ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen großen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte und auch wissen müßte,
25 wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre. „Ja, der wär' er." „So sollte er mitgehen und das gestohlene Geld wiederschaffen." „O ja, aber die Grete,
30 seine Frau, müßte auch mit." Der Herr war das zu-

frieden und ließ sie beide in den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adligen Hof kamen, war der Tisch gedeckt; da sollte er erst mitessen. „Ja, aber seine Frau, die Grete, auch," sagte er und setzte sich mit ihr hinter den Tisch. 5

Wie nun der erste Bediente mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: „Grete, das war der erste," und meinte, es wäre derjenige, welcher das erste Essen brachte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit sagen wollen: „Das ist der erste 10 Dieb," und weil er's nun wirklich war, ward ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an, er hat gesagt, ich wäre der erste." Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel 15 hereinkam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grete, das ist der zweite." Dem Bedienten ward ebenfalls angst, und er machte, daß er hinauskam. Dem dritten ging's nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Grete, das ist der dritte." Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel herein- 20 tragen, und der Herr sprach zum Doktor, er sollte seine Kunst zeigen und raten, was darunter läge; es waren aber Krebse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen sollte und sprach: „Ach, ich armer Krebs!" Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er 25 weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat." Dem Bedienten aber ward gewaltig angst und blinzelte den Doktor an, er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinauskam, gestanden sie ihm alle viere, sie hätten das Geld gestohlen, sie wollten's ja gerne herausgeben 30

und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verraten wollte, es ginge ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin, wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein,
5 setzte sich an den Tisch und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt.“ Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der saß aber und schlug sein Abcbuch auf, blätterte hin und her und suchte den
10 Göckelhahn. Wie er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch darin und mußt auch heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß alles.“ Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld
15 lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

17. Der Riese und der Schneider.

Einem Schneider, der ein großer Prahler war, aber ein schlechter Zahler, kam es in den Sinn, ein wenig auszugehen und sich in dem Wald umzuschauen. Sobald er nur konnte, verließ er seine Werkstatt,

25 Wanderte seinen Weg
Über Brücke und Steg,
Bald da, bald dort,
Immer fort und fort.

Als er nun draußen war, erblickte er in der blauen
30 Ferne einen steilen Berg und dahinter einen himmel-

hohen Turm, der aus einem wilden und finstern Wald hervorragte. „Potz Blitz!“ rief der Schneider, „was ist das?“ und weil ihn die Neugierde gewaltig stach, so ging er frisch darauf los. Was sperrte er aber Maul und Augen auf, als er in die Nähe kam, denn der Turm hatte Beine, sprang in einem Satz über den steilen Berg und stand als ein großmächtiger Riese vor dem Schneider.

„Was willst du hier, du winziges Fliegenbein?“ rief der Riese mit einer Stimme, als wenn's von allen Seiten donnerte. Der Schneider wisperte: „Ich will mich umschauen, ob ich mein Stückchen Brot in dem Wald verdienen kann.“ „Wenn's um die Zeit ist,“ sagte der Riese, „so kannst du ja bei mir im Dienst eintreten.“ „Wenn's sein muß, warum das nicht? Was krieg' ich für einen Lohn?“ „Was du für einen Lohn kriegst?“ sagte der Riese, „das sollst du hören. Jährlich dreihundert und fünf und sechzig Tage, und wenn's ein Schaltjahr ist, noch einen obendrein. Ist dir das recht?“ „Meinetwegen,“ antwortete der Schneider und dachte in seinem Sinn, „man muß sich strecken nach seiner Decke. Ich such' mich bald wieder loszumachen.“

Darauf sprach der Riese zu ihm: „Geh', kleiner Halunke, und hol' mir einen Krug Wasser.“ „Warum nicht lieber gleich den Brunnen mitsamt der Quelle?“ fragte der Pralhans und ging mit dem Krug zu dem Wasser. „Was? den Brunnen mitsamt der Quelle?“ brummte der Riese, der ein bißchen tölpisch und albern war, in den Bart hinein und fing an sich zu fürchten. „Der Kerl kann mehr als Äpfel braten, der hat einen Alraun

im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich."

Als der Schneider das Wasser gebracht hatte, befahl ihm der Riese, in dem Wald ein paar Scheite Holz zu
5 hauen und heimzutragen. „Warum nicht lieber den ganzen Wald mit einem Streich,

Den ganzen Wald
Mit jung und alt,
Mit allem, was er hat,
Knorzig und glatt?"

fragte das Schneiderlein und ging, das Holz zu hauen. „Was?

Den ganzen Wald
Mit jung und alt,
Mit allem, was er hat,
Knorzig und glatt?

und den Brunnen mitsamt der Quelle?" brummte der leichtgläubige Riese in den Bart und fürchtete sich noch
20 mehr. „Der Kerl kann mehr als Äpfel braten, der hat einen Alraun im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich."

Wie der Schneider das Holz gebracht hatte, befahl ihm der Riese, zwei oder drei wilde Schweine zum Abendessen
25 zu schießen. „Warum nicht lieber gleich tausend auf einen Schuß, und die alle hierher?" fragte der hoffärtige Schneider. „Was?" rief der Hasenfuß von einem Riesen und war heftig erschrocken, „laß es nur für heute gut sein und lege dich schlafen."

30 Der Riese fürchtete sich so gewaltig, daß er die ganze

Nacht kein Auge zuthun konnte und hin- und herdachte, wie er's anfangen sollte, um sich den verwünschten Hexenmeister von Diener, je eher je lieber, vom Hals zu schaffen. Kommt Zeit, kommt Rat. Am andern Morgen gingen der Riese und der Schneider zu einem Sumpf, 5 um den rings herum eine Menge Weidenbäume standen. Da sprach der Riese: „Hör' einmal, Schneider, setz' dich auf eine von den Weidenruten, ich möchte um mein Leben gern sehen, ob du im Stand bist, sie herabzubiegen." Husch, saß das Schneiderlein oben, hielt den Atem 10 ein und machte sich schwer, so schwer, daß sich die Gerte niederbog. Als er aber wieder Atem schöpfen mußte, da schnellte sie ihn, weil er zum Unglück kein Bügeleisen in die Tasche gesteckt hatte, zu großer Freude des Riesen, so weit in die Höhe, daß man ihn gar nicht mehr sehen 15 konnte. Wenn er nicht wieder heruntergefallen ist, so wird er wol noch oben in der Luft herumschweben.

18. Das Lumpengesindel.

Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Jetzt ist die Zeit, wo die Nüsse reif werden, da wollen wir zusammen auf den Berg gehen und uns einmal recht satt essen, ehe sie das Eichhorn alle wegholt." „Ja," antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen uns eine Lust mit einander machen." 25 Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiß ich nicht, ob sie sich so dick gegessen hatten, oder ob sie übermütig geworden waren; kurz, sie wollten nicht zu Fuß nach Haus gehen, und das Hähnchen mußte einen 30

kleinen Wagen von Nußschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen. „Du kannst dich nur immer vorspannen.“ „Du kommst mir recht,“ sagte das Hähnchen, „lieber geh' ich zu Fuß
5 nach Haus, als daß ich mich vorspannen lasse; nein, so haben wir nicht gewettet. Kutscher will ich wol sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen, das thu' ich nicht.“

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher: „Ihr
10 Diebesvolk, wer hat euch geheißen in meinen Nußberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!“ ging also mit aufgesperrtem Schnabel auf das Hähnchen los. Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente tüchtig zu Leib, endlich hackte es mit seinen Sporen so
15 gewaltig auf sie los, daß sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen spannen ließ. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher, und darauf ging es fort in einem Jagen: „Ente, lauf zu, was du kannst!“

20 Als sie ein Stück Weges gefahren waren, begegneten sie zwei Fußgängern, einer Stecknadel und einer Nähnadel. Sie riefen: „Halt! halt!“ und sagten, es würde gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt weiter, auch wäre es so schmutzig auf der Straße, ob
25 sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie wären auf der Schneiderherberge vor dem Thor gewesen und hätten sich beim Bier verspätet. Hähnchen, da es magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, ließ sie beide einsteigen, doch mußten sie versprechen, ihm und seinem
30 Hühnchen nicht auf die Füße zu treten.

Spät abends kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht nicht weiter fahren wollten, die Ente auch nicht gut zu Fuß war und von einer Seite auf die andere fiel, so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen, sein Haus wäre schon voll, gedachte auch 5 wol, es möchte keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süße Reden führten, er sollte das Ei haben, welches das Hühnchen unterwegs gelegt habe, auch die Ente behalten, die alle Tage eins legte, so sagte er endlich, sie möchten die Nacht über bleiben. Nun ließen sie wieder 10 frisch auftragen und lebten in Saus und Braus.

Früh morgens, als es dämmerte und noch alles schlief, weckte das Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der 15 Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch. Endlich flogen sie, mir nichts dir nichts, über die Heide davon. Die Ente, die gern unter freiem Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fort- 20 schnurren, machte sich munter und fand einen Bach, auf dem sie hinabschwamm; und das ging geschwinder als vor dem Wagen.

Ein paar Stunden später machte sich erst der Wirt aus den Federn, wusch sich und wollte sich am Handtuch abtrock- 25 nen; da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich eine Pfeife anstecken. Wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. „Heute Morgen will mir 30

alles an meinen Kopf," sagte er und ließ sich verdrieß=
lich auf seinen Großvaterstuhl nieder. Aber geschwind fuhr
er wieder in die Höhe und schrie: „Auweh!" Denn die
Nähnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf
gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht
auf die Gäste, die so spät gestern Abend gekommen waren;
und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie
fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel
mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts
bezahlt, und zum Dank noch obendrein Schabernack treibt.

19. Die drei Spinnerinnen.

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen,
und die Mutter mochte sagen, was sie wollte, sie konnte
es nicht dazu bringen. Endlich übernahm die Mutter
einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab,
worüber es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade
die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ
sie anhalten, trat in das Haus und fragte die Mutter,
warum sie ihre Tochter schlüge, daß man draußen auf der
Straße das Schreien hörte. Da schämte sich die Frau,
daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte, und
sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie
will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann
den Flachs nicht herbeischaffen." Da antwortete die Kö=
nigin: „Ich höre nichts lieber als spinnen, und bin nicht
vergnügter, als wenn die Räder schnurren. Gebt mir
eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da
soll sie spinnen, so viel sie Lust hat." Die Mutter war's

von Herzen gerne zufrieden, und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern; die lagen von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. „Nun spinn mir diesen 5 Flachs,“ sprach sie, „und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben. Bist du gleich arm, so acht' ich nicht darauf, dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug.“ Das Mädchen erschrak innerlich, denn es konnte den Flachs nicht spin- 10 nen, und wär's dreihundert Jahr alt geworden und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gesessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen, und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren.

Am dritten Tage kam die Königin, und als sie sah, 15 daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß es vor großer Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen, sagte aber beim Weggehen: „Morgen 20 mußt du mir anfangen zu arbeiten.“

Als das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen, und trat in seiner Betrübnis vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen; davon hatte die erste einen breiten Platschfuß, 25 die zweite hatte eine zu große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Die blieben vor dem Fenster stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte. Es klagte ihnen seine Not; da trugen sie ihm ihre Hilfe an 30

und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs wegspinnen, und das in kurzer Zeit.“ „Von Herzen
5 gern,“ antwortete es, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an.“

Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein, und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hin-setzten und ihr Spinnen anhuben. Die eine zog den
10 Faden und trat das Rad, die andere netzte den Faden, die dritte drehte ihn und schlug mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel eine Zahl Garn zur Erde, und das war aufs feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg sie die drei Spinnerinnen und
15 zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mäd-
20 chen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein.“

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete sie die Hochzeit aus, und der Bräutigam freute sich, daß er
25 eine so geschickte und fleißige Frau bekäme, und lobte sie gewaltig. „Ich habe drei Basen,“ sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes erwiesen haben, so wollte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen. Erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade und daß sie
30 mit an dem Tisch sitzen.“ Die Königin und der

Bräutigam sprachen: „Warum sollen wir das nicht erlauben?“

Als nun das Fest anhub, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen.“ „Ach,“ sagte der Bräutigam, 5 „wie kommst du zu der garstigen Freundschaft?“ Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: „Wovon habt ihr einen solchen breiten Fuß?“ „Vom Treten,“ antwortete sie, „vom Treten.“ Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt ihr 10 nur die herunterhängende Lippe?“ „Vom Lecken,“ antwortete sie, „vom Lecken.“ Da fragte er die dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?“ „Vom Fadendrehen,“ antwortete sie, „vom Fadendrehen.“ Da erschrak der Königssohn und sprach: „So soll mir nun und 15 nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad anrühren.“ Damit war sie das böse Flachsspinnen los.

20. Der Zaunkönig und der Bär.

Zur Sommerszeit gingen einmal der Bär und der Wolf im Wald spazieren; da hörte der Bär so schönen Gesang von einem Vogel und sprach: „Bruder Wolf, was ist das für ein Vogel, der so schön singt?“ „Das ist der König der Vögel,“ sagte der Wolf, „vor dem müssen wir uns 25 neigen.“ Es war aber der Zaunkönig. „Wenn das ist,“ sagte der Bär, „so möchte ich auch gerne seinen königlichen Palast sehen, komm und führe mich hin.“ „Das geht nicht so, wie du meinst,“ sprach der Wolf, „du mußt warten, bis die Frau Königin kommt.“ Bald darauf 30

kam die Frau Königin und hatte Futter im Schnabel, nnd der Herr König auch, und wollten ihre Jungen ätzen. Der Bär wäre gerne nun gleich hinterdrein gegangen, aber der Wolf hielt ihn am Ärmel und sagte: 5 „Nein, du mußt warten, bis Herr und Frau Königin wieder fort sind.“

Also nahmen sie das Loch in Acht, wo das Nest stand, und trabten wieder ab. Der Bär aber hatte keine Ruhe, wollte den königlichen Palast sehen und 10 ging nach einer kurzen Weile wieder vor. Da waren König und Königin richtig ausgeflogen. Er guckte hinein und sah fünf oder sechs Junge, die lagen darin. „Ist das der königliche Palast?“ rief der Bär, „das ist ein erbärmlicher Palast! Ihr seid auch keine Königskinder, ihr seid 15 unehrliche Kinder.“ Wie das die jungen Zaunkönige hörten, wurden sie gewaltig bös und schrieen: „Nein, das sind wir nicht, unsere Eltern sind ehrliche Leute. Bär, das soll ausgemacht werden mit dir.“ Dem Bär und dem Wolf ward angst, sie kehrten um und setzten sich in ihre Höhlen.

20 Die jungen Zaunkönige aber schrieen und lärmten fort, und als ihre Eltern wieder Futter brachten, sagten sie: „Wir rühren kein Fliegenbeinchen an, und sollten wir verhungern, bis ihr erst ausgemacht habt, ob wir ehrliche Kinder sind oder nicht, der Bär ist da gewesen und 25 hat uns gescholten.“ Da sagte der alte König: „Seid nur ruhig, das soll ausgemacht werden,“ flog darauf mit der Frau Königin dem Bären vor seine Höhle und rief hinein: „Alter Brummbär, warum hast du meine Kinder gescholten? das soll dir übel bekommen, 30 das wollen wir in einem blutigen Krieg ausmachen.“

Also war dem Bären der Krieg angekündigt, und ward alles vierfüßige Getier berufen, Ochs, Esel, Rind, Hirsch, Reh, und was die Erde sonst alles trägt. Der Zaunkönig aber berief alles, was in der Luft fliegt; nicht allein die Vögel, groß und klein, sondern auch die Mücken, 5 Hornissen, Bienen und Fliegen mußten herbei.

Als nun die Zeit kam, wo der Krieg angehen sollte, da schickte der Zaunkönig Kundschafter aus, wer der kommandierende General des Feindes wäre. Die Mücke war die listigste von allen, schwärmte im Wald, wo der 10 Feind sich versammelte, und setzte sich endlich unter ein Blatt auf den Baum, wo die Parole ausgegeben wurde. Da stand der Bär, rief den Fuchs vor sich und sprach: „Fuchs, du bist der schlauste unter allem Getier, du sollst General sein und uns anführen.“ „Gut,“ sagte der Fuchs, 15 „aber was für Zeichen wollen wir verabreden?“ Niemand wußte es. Da sprach der Fuchs: „Ich habe einen schönen langen buschigen Schwanz, der sieht aus fast wie ein roter Federbusch. Wenn ich den Schwanz in die Höhe halte, so geht die Sache gut, und ihr müßt darauf 20 losmarschieren; laß' ich ihn aber herunterhängen, so lauft was ihr könnt.“ Als die Mücke das gehört hatte, flog sie wieder heim und verriet dem Zaunkönig alles haarklein.

Als der Tag anbrach, wo die Schlacht sollte geliefert werden, hu! da kam das vierfüßige Getier dahergerennt 25 mit Gebraus, daß die Erde zitterte. Zaunkönig mit seiner Armee kam auch durch die Luft daher; die schnurrte, schrie und schwärmte, daß einem angst und bange ward; und gingen sie da von beiden Seiten an einander. Der Zaunkönig aber schickte die Hornisse hinab, sie sollte sich 30

dem Fuchs unter den Schwanz setzen und aus Leibes-
kräften stechen. Wie nun der Fuchs den ersten Stich be-
kam, zuckte er, daß er das eine Bein aufhob; doch ertrug
er's und hielt den Schwanz noch in die Höhe. Beim
5 zweiten Stich mußt' er ihn einen Augenblick herunter-
lassen. Beim dritten aber konnte er sich nicht mehr halten,
schrie und nahm den Schwanz zwischen die Beine. Wie
das die Tiere sahen, meinten sie, alles wäre verloren,
und fingen an zu laufen, jeder in seine Höhle; und hat-
10 ten die Vögel die Schlacht gewonnen.

Da flog der Herr König und die Frau Königin heim
zu ihren Kindern und riefen: „Kinder, seid fröhlich, eßt
und trinkt nach Herzenslust, wir haben den Krieg gewon-
nen.“ Die jungen Zaunkönige aber sagten: „Noch essen
15 wir nicht, der Bär soll erst vors Nest kommen und Ab-
bitte thun und soll sagen, daß wir ehrliche Kinder sind.“
Da flog der Zaunkönig vor das Loch des Bären und
rief: „Brummbär, du sollst vor das Nest zu meinen
Kindern gehen und Abbitte thun und sagen, daß sie ehr-
20 liche Kinder sind, sonst sollen dir die Rippen im Leib
zertreten werden.“ Da kroch der Bär in der größten
Angst hin und that Abbitte. Jetzt waren die jungen
Zaunkönige erst zufrieden, setzten sich zusammen, aßen
und tranken und machten sich lustig bis in die späte Nacht
25 hinein.

21. Rotkäppchen.

Es war einmal eine kleine süße Dirne, die hatte jeder-
mann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre
30 Großmutter, die wußte gar nicht, was sie alles dem

Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: „Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach' dich auf, bevor es heiß wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Weg ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiß nicht „guten Morgen“ zu sagen und guck' nicht erst in alle Ecken herum.“ „Ich will schon alles gut machen,“ sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf.

Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wußte nicht, was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht vor ihm. „Guten Tag, Rotkäppchen,“ sprach er. „Schönen Dank, Wolf.“ „Wo hinaus so früh, Rothäppchen?“ „Zur Großmutter.“ „Was trägst du unter der Schürze?“ „Kuchen und Wein; gestern haben wir gebacken, da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut thun und sich damit stärken.“ „Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?“ „Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nußhecken, das wirst du ja wissen,“ sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte bei sich: „Das junge, zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte: du mußt es listig anfangen, damit du beide erschnappst.“ Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen
5 her, dann sprach er: „Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, die rings umher stehen; warum guckst du dich nicht um? Ich glaube, du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig haußen in
10 dem Wald.“

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin- und hertanzten, und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: „Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, der
15 wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, daß ich doch zu rechter Zeit ankomme,“ lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine schönere, und lief darnach und geriet immer tiefer
20 in den Wald hinein.

Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Großmutter und klopfte an die Thüre. „Wer ist draußen?“ „Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach' auf.“ „Drück' nur auf die Klinke,“ rief die Groß-
25 mutter, „ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.“ Der Wolf drückte auf die Klinke, die Thüre sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann that er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich
30 in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, daß es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr. Es wunderte sich, daß die Thüre aufstand, und wie es in die Stube trat, 5 so kam es ihm so seltsam darin vor, daß es dachte: „Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zu Mut, und bin sonst so gerne bei der Großmutter!" Es rief: „Guten Morgen," bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück. Da 10 lag die Großmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus. „Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!" „Daß ich dich besser hören kann." „Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!" „Daß ich dich besser sehen kann." „Ei, Groß- 15 mutter, was hast du für große Hände!" „Daß ich dich besser packen kann." „Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!" „Daß ich dich besser fressen kann." Kaum hatte der Wolf das gesagt, so that er einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme 20 Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei und dachte: „Wie die alte Frau schnarcht, du mußt doch 25 sehen, ob ihr etwas fehlt." Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, daß der Wolf darin lag. „Finde ich dich hier, du alter Sünder?" sagte er, „ich habe dich lange gesucht." Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte 30

die Großmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten; schoß nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden.

Wie er eine paar Schnitte gethan hatte, da sah er das rote Käppchen leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: „Ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!" Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus, und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine; damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er niedersank und sich tot fiel.

Da waren alle drei vergnügt. Der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder. Rotkäppchen aber dachte: „Du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat."

22. Die Bremer Stadtmusikanten.

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf

den Weg nach Bremen; dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen; der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?“ fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen tot schlagen, da hab' ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was,“ sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant: geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute, und du schlägst die Pauken.“ Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter.

Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und macht' ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?“ sprach der Esel. „Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht,“ antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen. Ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden.“ Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei; da saß auf dem Thor der Haushahn und schrie

aus Leibeskräften. „Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel, „was hast du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein
5 die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will. Aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen,und da soll ich mir heut' Abend den Kopf abschneiden lassen.
10 Nun schrei' ich aus vollem Hals, so lang ich noch kann." „Ei was, du Rotkopf," sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall. Du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art
15 haben." Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle viere zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten
20 sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um; da däuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen
25 brennen, und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten
30 ihm auch gut.

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn. „Was ich sehe?" antwortete der Esel, „einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen sich's wohl sein." „Das wäre was für uns," sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!" sagte der Esel.

Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinauszujagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach

seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd bei die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken: und weil sie müde waren
5 von ihrem langen Weg, schliefen sie bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen," und
10 hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen sollte.
15 Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus; aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbei rannte, gab ihm
20 der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß. Der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!"

Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Haupt-
25 mann zurück und sprach: „Ach, in dem Haus sitzt eine gräuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt. Und vor der Thüre steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen. Und auf dem Hof liegt ein schwar-
30 zes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich los-

geschlagen. Und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: „Bringt mir den Schelm her!“ Da machte ich, daß ich fortkam.“ Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus. Den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

23. Vom klugen Schneiderlein.

Es war einmal eine Prinzessin gewaltig stolz. Kam ein Freier, so gab sie ihm etwas zu raten auf, und wenn er's nicht erraten konnte, so ward er mit Spott fortgeschickt. Sie ließ auch bekannt machen, wer ihr Rätsel löste, sollte sich mit ihr vermählen, und möchte kommen wer da wollte. Endlich fanden sich auch drei Schneider zusammen; davon meinten die zwei ältesten, sie hätten so manchen feinen Stich gethan und hätten's getroffen, da könnt's ihnen nicht fehlen, sie müßten's auch hier treffen. Der dritte war ein kleiner unnützer Springinsfeld, der nicht einmal sein Handwerk verstand. Aber er meinte, er müßte dabei Glück haben, denn woher sollt's ihm sonst kommen. Da sprachen die zwei andern zu ihm: „Bleib nur zu Haus, du wirst mit deinem bißchen Verstande nicht weit kommen.“ Das Schneiderlein ließ sich aber nicht irre machen und sagte, es hätte einmal seinen Kopf darauf gesetzt und wollte sich schon helfen, und ging dahin, als wäre die ganze Welt sein.

Da meldeten sich alle drei bei der Prinzessin und sagten, sie sollte ihnen ihre Rätsel vorlegen, es wären die rechten

Leute angekommen, die hätten einen feinen Verstand, daß man ihn wol in eine Nadel fädeln könnte. Da sprach die Prinzessin: „Ich habe zweierlei Haar auf dem Kopf, von was für Farben ist das?" „Wenn's weiter nichts
5 ist," sagte der erste, „es wird schwarz und weiß sein, wie Tuch, das man Kümmel und Salz nennt." Die Prinzessin sprach: „Falsch geraten, antworte der zweite." Da sagte der zweite: „Ist's nicht schwarz und weiß, so ist's braun und rot, wie meines Herrn Vaters Bratenrock."
10 „Falsch geraten," sagte die Prinzessin, „antworte der dritte, dem seh' ich's an, der weiß es sicherlich." Da trat das Schneiderlein keck hervor und sprach: „Die Prinzessin hat ein silbernes und ein goldenes Haar auf dem Kopf, und das sind die zweierlei Farben."

15 Wie die Prinzessin das hörte, ward sie blaß, und wäre vor Schrecken beinah' hingefallen, denn das Schneiderlein hatte es getroffen, und sie hatte fest geglaubt, das würde kein Mensch auf der Welt herausbringen. Als ihr das Herz wiederkam, sprach sie: „Damit hast du mich noch
20 nicht gewonnen, du mußt noch eins thun: unten im Stall liegt ein Bär, bei dem sollst du die Nacht zubringen, wenn ich dann morgen aufstehe, und du bist noch lebendig, so sollst du mich heiraten." Sie dachte aber, damit wollte sie das Schneiderlein los werden, denn der Bär hatte noch
25 keinen Menschen lebendig gelassen, der ihm unter die Tatzen gekommen war. Das Schneiderlein ließ sich nicht abschrecken, war ganz vergnügt und sprach: „Frisch gewagt ist halb gewonnen."

Als nun der Abend kam, ward mein Schneiderlein
30 hinunter zum Bären gebracht. Der Bär wollt' auch gleich

auf den kleinen Kerl los und ihm mit seiner Tatze einen guten Willkommen geben. „Sachte, sachte,“ sprach das Schneiderlein, „ich will dich schon zur Ruhe bringen.“ Da holte es ganz gemächlich, als hätt' es keine Sorgen, welsche Nüsse aus der Tasche, biß sie auf und aß die Kerne. Wie der Bär das sah, kriegte er Lust und wollte auch Nüsse haben. Das Schneiderlein griff in die Tasche und reichte ihm eine Handvoll. Es waren aber keine Nüsse, sondern Wackersteine. Der Bär steckte sie ins Maul, konnte aber nichts aufbringen, er mochte beißen, wie er wollte. „Ei,“ dachte er, „was bist du für ein dummer Klotz! Kannst nicht einmal die Nüsse aufbeißen!“ und sprach zum Schneiderlein: „Mein, beiß mir die Nüsse auf.“ „Da siehst du, was du für ein Kerl bist,“ sprach das Schneiderlein, „hast so ein großes Maul und kannst die kleine Nuß nicht aufbeißen.“ Da nahm es die Steine, war hurtig, steckte dafür eine Nuß in den Mund und, knack! war sie entzwei. „Ich muß das Ding noch einmal probieren,“ sprach der Bär; „wenn ich's so ansehe, ich mein', ich müßt's auch können.“ Da gab ihm das Schneiderlein abermals Wackersteine, und der Bär arbeitete und biß aus allen Leibeskräften hinein. Aber du glaubst auch nicht, daß er sie aufgebracht hat.

Wie das vorbei war, holte das Schneiderlein eine Violine unter dem Rock hervor und spielte sich ein Stückchen darauf. Als der Bär die Musik vernahm, konnte er es nicht lassen und fing an zu tanzen, und als er ein Weilchen getanzt hatte, gefiel ihm das Ding so wohl, daß er zum Schneiderlein sprach: „Hör', ist das Geigen schwer?“ „Kinderleicht; siehst du, mit der Linken leg' ich

die Finger auf, und mit der Rechten streich' ich mit dem Bogen drauf los. Da geht's lustig, hopsasa, vivallalera!" „So geigen," sprach der Bär, „das möcht' ich auch verstehen, damit ich tanzen könnte, so oft ich Lust hätte.
5 Was meinst du dazu? Willst du mir Unterricht darin geben?" „Von Herzen gern," sagte das Schneiderlein, „wenn du Geschick dazu hast. Aber weis' einmal deine Tatzen her, die sind gewaltig lang, ich muß dir die Nägel ein wenig abschneiden." Da ward ein Schraubstock her-
10 beigeholt, und der Bär legte seine Tatzen darauf. Das Schneiderlein aber schraubte sie fest und sprach: „Nun warte, bis ich mit der Schere komme," ließ den Bären brummen, so viel er wollte, legte sich in die Ecke auf ein Bund Stroh und schlief ein.

15 Die Prinzessin, als sie am Abend den Bären so gewaltig brummen hörte, glaubte nicht anders, als er brummte vor Freuden, und hätte dem Schneider den Garaus gemacht. Am Morgen stand sie ganz unbesorgt und vergnügt auf. Wie sie aber nach dem Stall guckt,
20 so steht das Schneiderlein ganz munter davor und ist gesund wie ein Fisch im Wasser. Da konnte sie nun kein Wort mehr dagegen sagen, weil sie's öffentlich versprochen hatte. Und der König ließ einen Wagen kommen, darin mußte sie mit dem Schneiderlein zur Kirche
25 fahren, und sollte sie da vermählt werden.

Wie sie eingestiegen waren, gingen die beiden andern Schneider, die ein falsches Herz hatten und ihm sein Glück nicht gönnten, in den Stall und schraubten den Bären los. Der Bär in voller Wut rannte hinter dem
30 Wagen her; die Prinzessin hörte ihn schnauben und

brummen. Es ward ihr angst, und sie rief: „Ach, der Bär ist hinter uns und will dich holen.“ Das Schneiderlein war fix, stellte sich auf den Kopf, steckte die Beine zum Fenster hinaus und rief: „Siehst du den Schraubstock? wann du nicht gehst, so sollst du wieder hinein.“ 5
Wie der Bär das sah, drehte er um und lief fort. Mein Schneiderlein fuhr da ruhig in die Kirche, und die Prinzessin ward ihm an die Hand getraut, und lebte er mit ihr vergnügt wie eine Heidlerche. Wer's nicht glaubt, bezahlt einen Thaler.

24. Rumpelstilzchen.

Es war einmal ein Müller, der war arm, aber er hatte eine schöne Tochter. Nun traf es sich, daß er mit 15
dem König zu sprechen kam, und um sich ein Ansehen zu geben, sagte er zu ihm: „Ich habe eine Tochter, die kann Stroh zu Gold spinnen.“ Der König sprach zum Müller: „Das ist eine Kunst, die mir wohl gefällt. Wenn deine Tochter so geschickt ist, wie du sagst, so 20
bring sie morgen in mein Schloß, da will ich sie auf die Probe stellen.“

Als nun das Mädchen zu ihm gebracht ward, führte er es in eine Kammer, die ganz voll Stroh lag, gab ihr Rad und Haspel und sprach: „Jetzt mache dich an die 25
Arbeit, und wenn du diese Nacht durch bis morgen früh dieses Stroh nicht zu Gold versponnen hast, so mußt du sterben.“ Darauf schloß er die Kammer selbst zu, und sie blieb allein darin.

Da saß nun die arme Müllerstochter und wußte um 30

ihr Leben keinen Rat. Sie verstand gar nichts davon, wie man Stroh zu Gold spinnen konnte, und ihre Angst ward immer größer, daß sie endlich zu weinen anfing. Da ging auf einmal die Thüre auf, und trat ein kleines 5 Männchen herein und sprach: „Guten Abend, Jungfer Müllerin, warum weint sie so sehr?“ „Ach,“ antwortete das Mädchen, „ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe das nicht.“ Sprach das Männchen: „Was gibst du mir, wenn ich dir's spinne?“ „Mein Halsband,“ 10 sagte das Mädchen. Das Männchen nahm das Halsband, setzte sich vor das Rädchen, und schnurr, schnurr schnurr, dreimal gezogen, war die Spule voll. Dann steckte es eine andere auf, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war auch die zweite voll. Und so ging's 15 fort bis zum Morgen. Da war alles Stroh versponnen, und alle Spulen waren voll Gold.

Bei Sonnenaufgang kam schon der König, und als er das Gold erblickte, erstaunte er und freute sich; aber sein Herz ward nur noch goldgieriger. Er ließ die Müllers-20 tochter in eine andere Kammer voll Stroh bringen, die noch viel größer war, und befahl ihr, das auch in einer Nacht zu spinnen, wenn ihr das Leben lieb wäre. Das Mädchen wußte sich nicht zu helfen und weinte. Da ging abermals die Thüre auf, und das kleine Männchen 25 erschien und sprach: „Was gibst du mir, wenn ich dir das Stroh zu Gold spinne?“ „Meinen Ring von dem Finger,“ antwortete das Mädchen. Das Männchen nahm den Ring, fing wieder an zu schnurren mit dem Rade und hatte bis zum Morgen alles Stroh zu glänzendem 30 Gold gesponnen.

Der König freute sich über die Maßen bei dem Anblick, war aber noch immer nicht Goldes satt, sondern ließ die Müllerstochter in eine noch größere Kammer voll Stroh bringen und sprach: „Die mußt du noch in dieser Nacht verspinnen. Gelingt dir's aber, so 5 sollst du meine Gemahlin werden." „Wenn's auch eine Müllerstochter ist," dachte er, „eine reichere Frau finde ich in der ganzen Welt nicht."

Als das Mädchen allein war, kam das Männlein zum dritten Mal wieder und sprach: „Was gibst du 10 mir, wenn ich dir noch diesmal das Stroh spinne?" „Ich habe nichts mehr, das ich geben könnte," antwortete das Mädchen. „So versprich mir, wenn du Königin wirst, dein erstes Kind." „Wer weiß, wie das noch geht," dachte die Müllerstochter und wußte sich auch in der 15 Not nicht anders zu helfen. Sie versprach also dem Männchen, was es verlangte, und das Männchen spann dafür noch einmal das Stroh zu Gold. Und als am Morgen der König kam und alles fand, wie er gewünscht hatte, so hielt er Hochzeit mit ihr, und die schöne Mül- 20 lerstochter ward eine Königin.

Über ein Jahr brachte sie ein schönes Kind zur Welt, und dachte gar nicht mehr an das Männchen. Da trat es plötzlich in ihre Kammer und sprach: „Nun gib mir, was du versprochen hast." Die Königin erschrak und 25 bot dem Männchen alle Reichtümer des Königreichs an, wenn es ihr das Kind lassen wollte. Aber das Männchen sprach: „Nein, etwas Lebendes ist mir lieber als alle Schätze der Welt." Da fing die Königin so an zu jammern und zu weinen, daß das Männchen Mitleiden 30

mit ihr hatte. „Drei Tage will ich dir Zeit lassen,“ sprach er, „wenn du bis dahin meinen Namen weißt, so sollst du dein Kind behalten.“

Nun besann sich die Königin die ganze Nacht über 5 auf alle Namen, die sie jemals gehört hatte, und schickte einen Boten über Land, der sollte sich erkundigen weit und breit, was es sonst noch für Namen gäbe. Als am andern Tag das Männchen kam, fing sie an mit Caspar, Melchior, Balzer, und sagte alle Namen, die sie wußte, 10 nach der Reihe her. Aber bei jedem sprach das Männlein: „So heiß' ich nicht.“ Den zweiten Tag ließ sie in der Nachbarschaft herumfragen, wie die Leute da genannt würden, und sagte dem Männlein die ungewöhnlichsten und seltsamsten Namen vor. „Heißt du vielleicht Rip- 15 penbiest oder Hammelswade oder Schnürbein?“ aber es antwortete immer: „So heiß' ich nicht.“

Den dritten Tag kam der Bote wieder zurück und erzählte: „Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können, aber wie ich an einen hohen Berg um die 20 Waldecke kam, wo Fuchs und Has' sich gute Nacht sagen, so sah ich da ein kleines Haus, und vor dem Haus brannte ein Feuer, und um das Feuer sprang ein gar zu lächerliches Männchen, hüpfte auf einem Bein und schrie:

„Heute back' ich, morgen brau' ich,
Uebermorgen hol' ich der Königin ihr Kind;
Ach, wie gut ist, daß niemand weiß,
Daß ich Rumpelstilzchen heiß'!“

Da könnt ihr denken, wie die Königin froh war, als 30 sie den Namen hörte. Und als bald hernach das Männ-

lein hereintrat und fragte: „Nun, Frau Königin, wie heiß' ich?" Fragte sie erst: „Heißest du Kunz?" „Nein." „Heißest du Heinz?" „Nein."

„Heißt du etwa Rumpelstilzchen?"

„Das hat dir der Teufel gesagt, das hat dir der Teufel gesagt," schrie das Männlein und stieß mit dem rechten Fuß vor Zorn so tief in die Erde, daß es bis an den Leib hineinfuhr. Dann packte es in seiner Wut den linken Fuß mit beiden Händen und riß sich selbst mitten 10 entzwei.

25. Die sieben Raben.

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich's auch wünschte. Endlich 15 gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie's zur Welt kam, war's auch ein Mädchen. Die Freude war groß, aber das Kind war schmächtig und klein und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Der Vater schickte einen der Knaben 20 eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen. Die anderen sechs liefen mit, und weil jeder der erste beim Schöpfen sein wollte, so fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wußten nicht, was sie thun sollten, und keiner getraute sich heim. 25

Als sie immer nicht zurückkamen, ward der Vater ungeduldig und sprach: „Gewiß haben sie's wieder über ein Spiel vergessen, die gottlosen Jungen." Es ward ihm angst, das Mädchen müßte ungetauft verscheiden, und im Ärger rief er: „Ich wollte, daß die Jungen 30

alle zu Raben würden! Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupt in der Luft, blickte in die Höhe und sah sieben kohlschwarze Raben auf- und davonfliegen.

5 Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam und mit jedem Tage schöner ward. Es wußte lange 10 Zeit nicht einmal, daß es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich, ihrer zu erwähnen, bis es eines Tags von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wol schön, aber doch eigentlich Schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz 15 betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte und wo sie hingeraten wären?

Nun durften die Eltern das Geheimnis nicht länger verschweigen, sagten jedoch, es sei so des Himmels Verhängnis, und seine Geburt nur der unschuldige Anlaß 20 gewesen. Allein das Mädchen machte sich täglich ein Gewissen daraus und glaubte, es müßte seine Geschwister wieder erlösen. Es hatte nicht Ruhe und Rast, bis es sich heimlich aufmachte und in die weite Welt ging, seine Brüder irgendwo aufzuspüren und zu befreien, es möchte 25 kosten was es wollte. Es nahm nichts mit sich als ein Ringlein von seinen Eltern zum Andenken, einen Laib Brot für den Hunger, ein Krüglein Wasser für den Durst und ein Stühlchen für die Müdigkeit.

Nun ging es immer zu, weit, weit, bis an der Welt 30 Ende. Da kam es zur Sonne, aber die war zu heiß

und fürchterlich, und fraß die kleinen Kinder. Eilig lief es weg und lief hin zu dem Mond, aber der war gar zu kalt und auch grausig und bös, und als er das Kind merkte, sprach er: „Ich rieche, rieche Menschenfleisch." Da machte es sich geschwind fort und kam zu den Sternen; die waren ihm freundlich und gut, und jeder saß auf seinem besonderen Stühlchen. Der Morgenstern aber stand auf, gab ihm ein Hinkelbeinchen und sprach: „Wenn du das Beinchen nicht hast, kannst du den Glasberg nicht aufschließen, und in dem Glasberg da sind deine Brüder."

Das Mädchen nahm das Beinchen, wickelte es wohl in ein Tüchlein und ging wieder fort so lange, bis es an den Glasberg kam. Das Thor war verschlossen, und es wollte das Beinchen hervorholen, aber wie es das Tüchlein aufmachte, so war es leer, und es hatte das Geschenk der guten Sterne verloren. Was sollte es nun anfangen? Seine Brüder wollte es erretten und hatte keinen Schlüssel zum Glasberg. Das gute Schwesterchen nahm ein Messer, schnitt sich ein kleines Fingerchen ab, steckte es in das Thor und schloß glücklich auf.

Als es eingegangen war, kam ihm ein Zwerglein entgegen, das sprach: „Mein Kind, was suchst du?" „Ich suche meine Brüder, die sieben Raben," antwortete es. Der Zwerg sprach: „Die Herren Raben sind nicht zu Haus, aber willst du hier so lang warten, bis sie kommen, so tritt ein." Darauf trug das Zwerglein die Speise der Raben herein auf sieben Tellerchen und in sieben Becherchen, und von jedem Tellerchen aß das Schwesterchen ein Bröckchen, und aus jedem Becherchen

trank es ein Schlückchen. In das letzte Becherchen aber ließ es das Ringlein fallen, das es mitgenommen hatte.

Auf einmal hörte es in der Luft ein Geschwirr und ein Geweh. Da sprach das Zwerglein: „Jetzt kommen die
5 Herren Raben heimgeflogen.“ Da kamen sie, wollten essen und trinken und suchten ihre Tellerchen und Becherchen. Da sprach einer nach dem andern: „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen? Wer hat aus meinem Becherchen getrunken? Das ist eines Menschen Mund ge-
10 wesen.“ Und wie der siebente auf den Grund des Bechers kam, rollte ihm das Ringlein entgegen. Da sah er es an und erkannte, daß es ein Ring von Vater und Mutter war, und sprach: „Gott gebe, unser Schwesterlein wäre da, so wären wir erlöst.“ Wie das Mädchen, das
15 hinter der Thüre stand und lauschte, den Wunsch hörte, so trat es hervor, und da bekamen alle die Raben ihre menschliche Gestalt wieder. Und sie herzten und küßten einander und zogen fröhlich heim.

26. Die kluge Else.

Es war ein Mann, der hatte eine Tochter, die hieß die kluge Else. Als sie nun erwachsen war, sprach der Vater: „Wir wollen sie heiraten lassen.“ „Ja,“
25 sagte die Mutter, „wenn nur einer käme, der sie haben wollte.“ Endlich kam von weither einer, der hieß Hans und hielt um sie an. Er machte aber die Bedingung, daß die kluge Else auch recht gescheit wäre. „O,“ sprach der Vater, „die hat Zwirn im Kopf,“ und die Mutter sagte:
30 „Ach, die sieht den Wind auf der Gasse laufen und hört

die Fliegen husten.“ „Ja,“ sprach der Hans, „wenn sie nicht recht gescheit ist, so nehm' ich sie nicht.“ Als sie nun zu Tische saßen und gegessen hatten, sprach die Mutter: „Else, geh in den Keller und hol' Bier.“ Da nahm die kluge Else den Krug von der Wand, ging in den Keller und klappte unterwegs brav mit dem Deckel, damit ihr die Zeit ja nicht lang würde.

Als sie unten war, holte sie ein Stühlchen und stellte es vors Faß, damit sie sich nicht zu bücken brauchte und ihrem Rücken etwa nicht wehe thäte und unverhofften Schaden nähme. Dann stellte sie die Kanne vor sich und drehte den Hahn auf, und während der Zeit, daß das Bier hineinlief, wollte sie doch ihre Augen nicht müßig lassen, sah oben an die Wand hinauf und erblickte nach vielem Hin- und Herschauen eine Kreuzhacke gerade über sich, welche die Maurer da aus Versehen hatten stecken lassen. Da fing die kluge Else an zu weinen und sprach: „Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und wir schicken das Kind in den Keller, daß es hier soll Bier zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot.“ Da saß sie und weinte und schrie aus Leibeskräften über das bevorstehende Unglück.

Die oben warteten auf den Trank; aber die kluge Else kam immer nicht. Da sprach die Frau zur Magd: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else bleibt.“ Die Magd ging und fand sie vor dem Fasse sitzend und laut schreiend. „Else, was weinst du?“ fragte die Magd. „Ach,“ antwortete sie, „soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen

ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm vielleicht die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt es tot.“ Da sprach die Magd: „Was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich zu ihr und fing auch an über das Unglück zu weinen. Ueber eine Weile, als die Magd nicht wiederkam, und die droben durstig nach dem Trank waren, sprach der Mann zum Knecht: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else und die Magd bleibt.“ Der Knecht ging hinab, da saß die kluge Else und die Magd, und weinten beide zusammen. Da fragte er: „Was weint ihr denn?“ „Ach,“ sprach die Else, „soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot.“ Da sprach der Knecht: „Was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich zu ihr und fing auch an laut zu heulen.

Oben warteten sie auf den Knecht; als er aber immer nicht kam, sprach der Mann zur Frau: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else bleibt.“ Die Frau ging hinab und fand alle drei in Wehklagen, und fragte nach der Ursache. Da erzählte ihr die Else auch, daß ihr zukünftiges Kind wol würde von der Kreuzhacke tot geschlagen werden, wenn es erst groß wäre und Bier zapfen sollte, und die Kreuzhacke fiele herab. Da sprach die Mutter gleichfalls: „Ach, was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich hin und weinte mit. Der Mann oben wartete noch ein Weilchen; als aber seine Frau nicht wiederkam, und sein Durst immer stärker ward, sprach er: „Ich muß nur

selber in den Keller gehen und sehen, wo die Else bleibt." Als er aber in den Keller kam, und alle da bei einander saßen und weinten, und er die Ursache hörte, daß das Kind der Else schuldig wäre, das sie vielleicht einmal zur Welt brächte und von der Kreuzhacke konnte tot geschlagen werden, wenn es gerade zur Zeit, wo sie herabfiele, darunter säße, Bier zu zapfen; da rief er: „Was für eine kluge Else!" setzte sich und weinte auch mit.

Der Bräutigam blieb lange oben allein. Da niemand wiederkommen wollte, dachte er: „Sie werden unten auf dich warten, du mußt auch hingehen und sehen, was sie vorhaben." Als er hinabkam, saßen da fünfe und schrieen und jammerten ganz erbärmlich, einer immer besser als der andere. „Was für ein Unglück ist denn geschehen?" fragte er. „Ach, lieber Hans," sprach die Else, wann wir einander heiraten und haben ein Kind, und es ist groß und wir schicken's vielleicht hierher, Trinken zu zapfen, da kann ihm ja die Kreuzhacke, die da oben ist stecken geblieben, wenn sie herabfallen sollte, den Kopf zerschlagen, daß es liegen bleibt. Sollen wir da nicht weinen?" „Nun," sprach Hans, „mehr Verstand ist für meinen Haushalt nicht nötig; weil du so eine kluge Else bist, so will ich dich haben," packte sie bei der Hand und nahm sie mit hinauf und hielt Hochzeit mit ihr.

Als sie den Hans eine Weile hatte, sprach er: „Frau, ich will ausgehen arbeiten und uns Geld verdienen; geh du ins Feld und schneid das Korn, daß wir Brot haben." „Ja, mein lieber Hans, das will ich thun." Nachdem der Hans fort war, kochte sie sich einen guten

Brei und nahm ihn mit ins Feld. Als sie vor den Acker kam, sprach sie zu sich selbst: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder ess' ich eh'r? Hei, ich will erst essen!“ Nun aß sie ihren Topf mit Brei aus, und als
5 sie dick satt war, sprach sie wieder: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder schlaf' ich eh'r? Hei, ich will erst schlafen!“ Da legte sie sich ins Korn und schlief ein.

Der Hans war längst zu Haus, aber die Else wollte nicht kommen, da sprach er: „Was hab' ich für eine
10 kluge Else! Die ist so fleißig, daß sie nicht einmal nach Haus kommt und ißt.“ Als sie aber noch immer ausblieb, und es Abend ward, ging der Hans hinaus und wollte sehen, was sie geschnitten hätte. Aber es war nichts geschnitten, sondern sie lag im Korn und schlief.
15 Da eilte Hans geschwind heim und holte ein Vogelgarn mit kleinen Schellen und hängte es um sie herum, und sie schlief noch immer fort. Dann lief er heim, schloß die Hausthüre zu und setzte sich auf seinen Stuhl und arbeitete.

20 Endlich, als es schon ganz dunkel war, erwachte die kluge Else, und als sie aufstand, rappelte es um sie herum, und die Schellen klingelten bei jedem Schritte, den sie that. Da erschrak sie, ward irre, ob sie auch wirklich die kluge Else wäre, und sprach: „Bin ich's,
25 oder bin ich's nicht?“ Sie wußte aber nicht, was sie darauf antworten sollte, und stand eine Zeitlang zweifelhaft. Endlich dachte sie: „Ich will nach Haus gehen und fragen, ob ich's bin oder ob ich's nicht bin; die werden's ja wissen.“ Sie lief vor ihre Hausthüre,
30 aber die war verschlossen. Da klopfte sie an das Fen-

ster und rief: „Hans, ist die Else drinnen?“ „Ja,“ antwortete der Hans, „sie ist drinnen.“ Da erschrak sie und sprach: „Ach Gott, dann bin ich's nicht,“ und ging vor eine andere Thür. Als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten sie nicht auf- machen, und sie konnte nirgend unterkommen. Da lief sie fort zum Dorfe hinaus, und niemand hat sie wieder- gesehen.

27. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König nnd eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: 15 „Dein Wunsch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr ver- geht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen; das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes 20 Fest anstellte. Er ladete nicht bloß seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen 25 sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben.

Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so 30

mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen
5 oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem funfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken, da trat die
10 zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“
15 Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so
20 schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte.

Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade funfzehn Jahr' alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im
25 Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel,
30 und als es umdrehte, sprang die Thüre auf, und saß

da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen," sprach die Königstochter, „was machst du da?" „Ich spinne," sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?", sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß. Der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen, und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand; ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn

so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit
zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das
Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht mög-
lich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest
5 zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen,
konnten sich nicht wieder losmachen und starben eines
jämmerlichen Todes.

Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein
Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter
10 Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß
dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königs-
tochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren
schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin
und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem
15 Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen
wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu
dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und
eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüng-
ling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das
20 schöne Dornröschen sehen." Der gute Alte mochte ihm
abraten, wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre ver-
flossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen
wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der
25 Dornenhecke näherte, waren es lauter große, schöne
Blumen; die thaten sich von selbst auseinander und
ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm thaten
sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof
sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und
30 schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten

das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins
Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch
in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den
Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwar-
zen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er 5
weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen
und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König
und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles
war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und
endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre 10
zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief.
Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht ab-
wenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß.

Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dorn-
röschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz 15
freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und
der König erwachte und die Königin und der ganze
Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an.
Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich.
Die Jagdhunde sprangen und wedelten. Die Tauben 20
auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel
hervor, sahen umher und flogen ins Feld. Die Flie-
gen an den Wänden krochen weiter. Das Feuer in
der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen.
Der Braten fing wieder an zu brutzeln. Und der 25
Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie.
Und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde
die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in
aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr
Ende. 30

28. Frau Holle.

Eine Witwe hatte zwei Töchter; davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie
5 hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und mußte so viel spinnen,
10 daß ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war. Da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter
15 und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol' sie auch wieder herauf." Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte,
20 und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen.

25 Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen; der war voller Brot. Das Brot aber rief: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken. Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nach einander
30 heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem

Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif." Da schüttelte es den Baum, daß die Aepfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war, und als es alle in einen Haufen 5 zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Haus; daraus guckte eine alte Frau: weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, 10 liebes Kind? Bleib bei mir. Wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, so soll dir's gut geh'n. Du mußt nur Acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen; dann schneit es in der Welt, ich bin die Frau 15 Holle." Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen. 20 Dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle. Da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte. Endlich merkte es, daß es Heimweh war. 25 Ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: Ich habe den Jammer nach Haus 'kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß 30

wieder hinauf zu den Meinigen." Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, daß du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen." Sie nahm es 5 darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor.

Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über 10 und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist," sprach die Frau Holle, und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der 15 Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus. Und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

„Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie (hier)."

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, 25 und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen. Und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die 30 Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann

warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber
hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese
und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu
dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach,
zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich 5
bin schon längst ausgebacken.“ Die Faule aber antwor-
tete: „Da hätte ich Lust mich schmutzig zu machen!“ und
ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief:
„Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle
mit einander reif.“ Sie antwortete aber: „Du kommst 10
mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen,“
und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie
sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon
gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am 15
ersten Tag that sie sich Gewalt an, war fleißig und
folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn
sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde.
Am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen,
am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht 20
aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett
nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß
die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald
müde und sagte ihr den Dienst auf.

Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun 25
würde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte
sie auch zu dem Thor. Als sie aber darunter stand,
ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech aus-
geschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste,“
sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da 30

kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

„Kikeriki,
5 Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie (hier).“

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, so lange sie lebte, nicht abgehen.

29. Fitchers Vogel.

Es war einmal ein Hexenmeister, der nahm die Gestalt eines armen Mannes an, ging vor die Häuser und bettelte, und fing die schönen Mädchen. Kein Mensch wußte, wo er sie hinbrachte, denn sie kamen nie 15 wieder zum Vorschein. Eines Tages erschien er vor der Thüre eines Mannes, der drei schöne Töchter hatte, sah aus wie ein armer, schwacher Bettler und trug eine Kötze auf dem Rücken, als wollte er milde Gaben darin sammeln. Er bat um ein bißchen Essen, und als die 20 älteste herauskam und ihm ein Stück Brot reichen wollte, rührte er sie nur an, und sie mußte in seine Kötze springen. Darauf eilte er mit starken Schritten fort und trug sie in einen finstern Wald zu seinem Haus, das mitten darin stand.

25 In dem Haus war alles prächtig. Er gab ihr, was sie nur wünschte, und sprach: „Mein Schatz, es wird dir wohl gefallen bei mir, du hast alles, was dein Herz begehrt.“ Das dauerte ein paar Tage, da sagte er: „Ich muß fortreisen und dich eine kurze Zeit allein 30 lassen. Da sind die Hausschlüssel, du kannst überall

hingehen und alles betrachten, nur nicht in eine Stube, die dieser kleine Schlüssel da aufschließt; das verbiet' ich dir bei Lebensstrafe." Auch gab er ihr ein Ei und sprach: „Das Ei verwahre mir sorgfältig und trag es lieber beständig bei dir; denn, ginge es verloren, so 5 würde ein großes Unglück daraus entstehen." Sie nahm die Schlüssel und das Ei, und versprach, alles wohl auszurichten.

Als er fort war, ging sie in dem Haus herum von unten bis oben und besah alles. Die Stuben glänzten 10 von Silber und Gold, und sie meinte, sie hätte nie so große Pracht gesehen. Endlich kam sie auch zu der verbotenen Thür, sie wollte vorübergehen, aber die Neugierde ließ ihr keine Ruhe. Sie besah den Schlüssel, er sah aus wie ein anderer; sie steckte ihn ein und drehte 15 ein wenig, da sprang die Thüre auf. Aber was erblickte sie, als sie hineintrat? Ein großes blutiges Becken stand in der Mitte, und darin lagen tote zerhauene Menschen. Daneben stand ein Holzblock, und ein blinkendes Beil lag darauf. Sie erschrak so sehr, daß das 20 Ei, das sie in der Hand hielt, hineinplumpte. Sie holte es wieder heraus und wischte das Blut ab, aber vergeblich, es kam den Augenblick wieder zum Vorschein; sie wischte und schabte, aber sie konnte es nicht herunterkriegen. 25

Nicht lange, so kam der Mann von der Reise zurück, und das erste, was er forderte, war der Schlüssel und das Ei. Sie reichte es ihm hin, aber sie zitterte dabei, und er sah gleich an den roten Flecken, daß sie in der Blutkammer gewesen war. „Bist du gegen meinen 30

Willen in die Kammer gegangen," sprach er, „so sollst du gegen deinen Willen wieder hinein. Dein Leben ist zu Ende." Er warf sie nieder, schleifte sie an den Haaren hin, schlug ihr das Haupt auf dem Blocke ab
5 und zerhackte sie, daß ihr Blut auf dem Boden dahinfloß. Dann warf er sie zu den übrigen ins Becken.

„Jetzt will ich mir die zweite holen," sprach der Hexenmeister, ging wieder in Gestalt eines armen Mannes vor das Haus und bettelte. Da brachte ihm
10 die zweite ein Stück Brot. Er fing sie wie die erste durch bloßes Anrühren und trug sie fort. Es erging ihr nicht besser als ihrer Schwester. Sie ließ sich von ihrer Neugierde verleiten, öffnete die Blutkammer und schaute hinein und mußte es bei seiner Rückkehr mit
15 dem Leben büßen. Er ging nun und holte die dritte; die aber war klug und listig. Als er ihr die Schlüssel und das Ei gegeben hatte und fortgereist war, verwahrte sie das Ei erst sorgfältig, dann besah sie das Haus und ging zuletzt in die verbotene Kammer. Ach,
20 was erblickte sie! Ihre beiden lieben Schwestern lagen da in dem Becken, jämmerlich ermordet und zerhackt. Aber sie hub an und suchte die Glieder zusammen und legte sie zurecht, Kopf, Leib, Arm und Beine. Und als nichts mehr fehlte, da fingen die Glieder an sich
25 zu regen, und schlossen sich an einander; und beide Mädchen öffneten die Augen und waren wieder lebendig Da freuten sie sich, küßten und herzten einander.

Der Mann forderte bei seiner Ankunft gleich Schlüssel und Ei, und als er keine Spur von Blut daran ent-
30 decken konnte, sprach er: „Du hast die Probe bestan-

den, du sollst meine Braut sein." Er hatte jetzt keine Macht mehr über sie und mußte thun, was sie verlangte. „Wohlan," antwortete sie, „du sollst vorher einen Korb voll Gold meinem Vater und meiner Mutter bringen und es selbst auf deinem Rücken hintragen; derweil will ich die Hochzeit bestellen." Dann lief sie zu ihren Schwestern, die sie in einem Kämmerlein versteckt hatte, und sagte: „Der Augenblick ist da, wo ich euch retten kann. Der Bösewicht soll euch selbst wieder heimtragen; aber sobald ihr zu Hause seid, sendet mir Hilfe." Sie setzte beide in einen Korb und deckte sie mit Gold ganz zu, daß nichts von ihnen zu sehen war, dann rief sie den Hexenmeister herein und sprach: „Nun trag den Korb fort; aber daß du mir unterwegs nicht stehen bleibst und ruhest! Ich schaue durch mein Fensterlein und habe Acht."

Der Hexenmeister hob den Korb auf seinen Rücken und ging damit fort, er drückte ihn aber so schwer, daß ihm der Schweiß über das Angesicht lief. Da setzte er sich nieder und wollte ein wenig ruhen, aber gleich rief eine im Korbe: „Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter?" Er meinte, die Braut rief' ihm das zu, und machte sich wieder auf. Nochmals wollte er sich setzen, aber es rief gleich: „Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter?" Und so oft er still stand, rief es, und da mußte er fort, bis er endlich stöhnend und außer Atem den Korb mit dem Gold und den beiden Mädchen in ihrer Eltern Haus brachte.

Daheim aber ordnete die Braut das Hochzeitsfest an

und ließ die Freunde des Hexenmeisters dazu einladen. Dann nahm sie einen Totenkopf mit grinsenden Zähnen, setzte ihm einen Schmuck auf und einen Blumenkranz, trug ihn oben vors Bodenloch und ließ ihn da hinausschauen. Als alles bereit war, steckte sie sich in ein Faß mit Honig, schnitt das Bett auf und wälzte sich darin, daß sie aussah, wie ein wunderlicher Vogel, und kein Mensch sie erkennen konnte. Da ging sie zum Haus hinaus, und unterwegs begegnete ihr ein Teil der Hochzeitsgäste, die fragten:

„Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?“
„Ich komme von Fitze Fitchers Hause her.“
„Was macht denn da die junge Braut?“
„Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
Und guckt zum Bodenloch heraus.“

Endlich begegnete ihr der Bräutigam, der langsam zurückwanderte. Er fragte, wie die andern:

„Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?“
„Ich komme von Fitze Fitchers Hause her.“
„Was macht denn da meine junge Braut?“
„Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
Und guckt zum Bodenloch heraus.“

Der Bräutigam schaute hinauf und sah den geputzten Totenkopf; da meinte er, es wäre seine Braut, und nickte ihr zu und grüßte sie freundlich. Wie er aber samt seinen Gästen ins Haus gegangen war, da langten die Brüder und Verwandte der Braut an, die zu ihrer Rettung gesendet waren. Sie schlossen alle Thüren des

Hauses zu, daß niemand entfliehen konnte, und steckten es an, also daß der Hexenmeister mit samt seinem Gesindel verbrennen mußte.

30. Die zertanzten Schuhe.

Es war einmal ein König, der hatte zwölf Töchter, eine immer schöner als die andere. Sie schliefen zusammen in einem Saal, wo ihre Betten neben einander standen, und abends, wenn sie darin lagen, schloß der König die Thür zu und verriegelte sie. Wenn er aber am Morgen die Thüre aufschloß, so sah er, daß ihre Schuhe zertanzt waren, und niemand konnte herausbringen, wie das zugegangen war. Da ließ der König ausrufen, wer's könnte ausfindig machen, wo sie in der Nacht tanzten, der sollte sich eine davon zur Frau wählen und nach seinem Tod König sein: wer sich aber meldete und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte, der hätte sein Leben verwirkt.

Nicht lange, so meldete sich ein Königssohn und erbot sich, das Wagnis zu unternehmen. Er ward wohl aufgenommen und abends in ein Zimmer geführt, das an den Schlafsaal stieß. Sein Bett war da aufgeschlagen und er sollte Acht haben, wo sie hingingen und tanzten; und damit sie nichts heimlich treiben konnten oder zu einem andern Ort hinausgingen, war auch die Saalthüre offen gelassen. Dem Königssohn fiel's aber wie Blei auf die Augen und er schlief ein, und als er am Morgen aufwachte, waren alle zwölfe zum Tanz gewesen, denn ihre Schuhe standen da und hatten Löcher

in den Sohlen. Den zweiten und dritten Abend ging's
nicht anders, und da ward ihm sein Haupt ohne Barm-
herzigkeit abgeschlagen. Es kamen hernach noch viele
und meldeten sich zu dem Wagestück; sie mußten aber
5 alle ihr Leben lassen.

Nun trug's sich zu, daß ein armer Soldat, der eine
Wunde hatte und nicht mehr dienen konnte, sich auf
dem Weg nach der Stadt befand, wo der König wohnte.
Da begegnete ihm eine alte Frau, die fragte ihn, wo er
10 hin wollte. „Ich weiß selber nicht recht," sprach er, und
setzte im Scherz hinzu, „ich hätte wol Lust, ausfindig
zu machen, wo die Königstöchter ihre Schuhe vertanzen,
und darnach König zu werden." „Das ist so schwer
nicht," sagte die Alte, „du mußt den Wein nicht trinken,
15 der dir abends gebracht wird, und mußt thun, als wärst
du fest eingeschlafen." Darauf gab sie ihm ein Män-
telchen und sprach: „Wenn du das umhängst, so bist
du unsichtbar und kannst den zwölfen dann nach-
schleichen." Wie der Soldat den guten Rat bekommen
20 hatte, ward's Ernst bei ihm, so daß er ein Herz faßte,
vor den König ging und sich als Freier meldete.

Er ward so gut aufgenommen, wie die andern auch,
und wurden ihm königliche Kleider angethan. Abends
zur Schlafenszeit ward er in das Vorzimmer geführt,
25 und als er zu Bette gehen wollte, kam die älteste und
brachte ihm einen Becher Wein: aber er hatte sich
einen Schwamm unter das Kinn gebunden, ließ den
Wein da hineinlaufen und trank keinen Tropfen. Dann
legte er sich nieder, und als er ein Weilchen gelegen
30 hatte, fing er an zu schnarchen, wie im tiefsten Schlaf.

Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteste sprach: „Der hätte auch sein Leben sparen können." Danach standen sie auf, öffneten Schränke, Kisten und Kasten und holten prächtige Kleider heraus; putzten sich vor den Spiegeln, sprangen herum und freuten 5 sich auf den Tanz. Nur die jüngste sagte: „Ich weiß nicht, ihr freut euch, aber mir ist so wunderlich zu Mut: gewiß widerfährt uns ein Unglück." „Du bist eine Schneegans," sagte die älteste, „die sich immer fürchtet. Hast du vergessen, wie viel Königssöhne schon umsonst 10 da gewesen sind? Dem Soldaten hätt' ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk zu geben; der Lümmel wäre doch nicht aufgewacht." Wie sie alle fertig waren, sahen sie erst nach dem Soldaten; aber der hatte die Augen zugethan, rührte und regte sich nicht, und sie 15 glaubten nun ganz sicher zu sein.

Da ging die älteste an ihr Bett und klopfte daran: alsbald sank es in die Erde, und sie stiegen durch die Öffnung hinab, eine nach der andern, die älteste voran. Der Soldat, der alles mit angesehen hatte, zauderte 20 nicht lange, hing sein Mäntelchen um und stieg hinter der jüngsten mit hinab. Mitten auf der Treppe trat er ihr ein wenig aufs Kleid; da erschrak sie und rief: „Was ist das? Wer hält mich am Kleid?" „Sei nicht so einfältig," sagte die älteste, „du bist an einem 25 Haken hängen geblieben." Da gingen sie vollends hinab, und wie sie unten waren, standen sie in einem wunderprächtigen Baumgang; da waren alle Blätter von Silber, und schimmerten und glänzten. Der Soldat dachte: „Du willst dir ein Wahrzeichen mitnehmen," und brach 30

einen Zweig davon ab; da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume. Die jüngste rief wieder: „Es ist nicht richtig, habt ihr den Knall gehört?“ Die älteste aber sprach: „Das sind Freudenschüsse, weil wir unsere 5 Prinzen bald erlöst haben.“ Sie kamen darauf in einen Baumgang, wo alle Blätter von Gold, und endlich in einen dritten, wo sie klarer Demant waren. Von beiden brach er einen Zweig ab, wobei es jedesmal krachte, daß die jüngste vor Schrecken zusammenfuhr; 10 aber die älteste blieb dabei, es wären Freudenschüsse.

Sie gingen weiter und kamen zu einem großen Wasser, darauf standen zwölf Schifflein, und in jedem Schifflein saß ein schöner Prinz; die hatten auf die zwölfe gewartet, und jeder nahm eine zu sich, der Sol- 15 dat aber setzte sich mit der jüngsten ein. Da sprach der Prinz: „Ich weiß nicht, das Schiff ist heute viel schwerer und ich muß aus allen Kräften rudern, wenn ich es fortbringen soll.“ „Wovon sollte das kommen,“ sprach die jüngste, „als vom warmen Wetter? Es ist 20 mir auch so heiß zu Mut.“ Jenseits des Wassers aber stand ein schönes, hell erleuchtetes Schloß, woraus eine lustige Musik erschallte von Pauken und Trompeten. Sie ruderten hinüber, traten ein, und jeder Prinz tanzte mit seiner Liebsten. Der Soldat aber tanzte unsichtbar 25 mit, und wenn eine einen Becher mit Wein hielt, so trank er ihn aus, daß er leer war, wenn sie ihn an den Mund brachte; und der jüngsten ward auch angst darüber, aber die älteste brachte sie immer zum Schweigen. Sie tanzten da bis drei Uhr am andern Morgen, wo 30 alle Schuhe durchgetanzt waren und sie aufhören mußten.

Die Prinzen fuhren sie über das Wasser wieder zurück, und der Soldat setzte sich diesmal vorne zur ältesten. Am Ufer nahmen sie von ihren Prinzen Abschied und versprachen, in der folgenden Nacht wiederzukommen. Als sie an der Treppe waren, lief der 5 Soldat voraus und legte sich in sein Bett, und als die zwölf langsam und müde heraufgetrippelt kamen, schnarchte er schon wieder so laut, daß sie's alle hören konnten, und sie sprachen: „Vor dem sind wir sicher." Da thaten sie ihre schönen Kleider aus, brachten sie 10 weg, stellten die zertanzten Schuhe unter das Bett und legten sich nieder. Am andern Morgen wollte der Soldat nichts sagen, sondern das wunderliche Wesen noch mit ansehen, und ging die zweite und die dritte Nacht wieder mit. Da war alles wie das erste Mal, 15 und sie tanzten jedesmal, bis die Schuhe entzwei waren. Das dritte Mal aber nahm er zum Wahrzeichen einen Becher mit. Als die Stunde gekommen war, wo er antworten sollte, steckte er die drei Zweige und den Becher zu sich und ging vor den König; die zwölfe 20 aber standen hinter der Thüre und horchten, was er sagen würde.

Als der König die Frage that: „Wo haben meine zwölf Töchter ihre Schuhe in der Nacht vertanzt?" so antwortete er: „Mit zwölf Prinzen in einem unter- 25 irdischen Schloß," berichtete, wie es zugegangen war, und holte die Wahrzeichen hervor. Da ließ der König seine Töchter kommen und fragte sie, ob der Soldat die Wahrheit gesagt hätte, und da sie sahen, daß sie verraten waren und Läugnen nichts half, so mußten 30

sie alles eingestehen. Darauf fragte ihn der König, welche er zur Frau haben wollte. Er antwortete: „Ich bin nicht mehr jung, so gebt mir die älteste." Da ward noch am selbigen Tage die Hochzeit gehalten und ihm 5 das Reich nach des Königs Tode versprochen. Aber die Prinzen wurden auf so viele Tage wieder verwünscht, als sie Nächte mit den Zwölfen getanzt hatten.

31. Daumerlings Wanderschaft.

Ein Schneider hatte einen Sohn, der war klein geraten und nicht größer als ein Daumen; darum hieß er auch der Daumerling. Er hatte aber Courage im Leibe und sagte zu seinem Vater: „Vater, ich soll und 15 muß in die Welt hinaus." „Recht, mein Sohn," sprach der Alte, nahm eine lange Stopfnadel und machte am Licht einen Knoten von Siegellack daran, „da hast du auch einen Degen mit auf den Weg."

Nun wollte das Schneiderlein noch einmal mitessen 20 und hüpfte in die Küche, um zu sehen, was die Frau Mutter zu guter Letzt gekocht hätte. Es war aber eben angerichtet, und die Schüssel stand auf dem Herd. Da sprach es: „Frau Mutter, was gibt's heute zu essen?" „Sieh du selbst zu," sagte die Mutter. Da sprang 25 Daumerling auf den Herd und guckte in die Schüssel. Weil er aber den Hals zu weit hineinsteckte, faßte ihn der Dampf von der Speise und trieb ihn zum Schornstein hinaus.

Eine Weile ritt er auf dem Dampf in der Luft 30 herum, bis er endlich wieder auf die Erde herabsank

Nun war das Schneiderlein draußen in der weiten Welt, zog umher, ging auch bei einem Meister in die Arbeit, aber das Essen war ihm nicht gut genug. „Frau Meisterin, wenn sie uns kein besser Essen gibt," sagte Daumerling, „so gehe ich fort und schreibe morgen 5 früh mit Kreide an ihre Hausthüre: „Kartoffel zu viel, Fleisch zu wenig, Adies, Herr Kartoffelkönig." „Was willst du wol, Grashüpfer?" sagte die Meisterin, ward bös, ergriff einen Lappen und wollte nach ihm schlagen. Mein Schneiderlein kroch behende unter den Fingerhut, 10 guckte unten hervor und streckte der Frau Meisterin die Zunge heraus. Sie hob den Fingerhut auf und wollte ihn packen, aber der kleine Daumerling hüpfte in die Lappen, und wie die Meisterin die Lappen auseinander warf und ihn suchte, machte er sich in den Tischritz. 15 „He, he, Frau Meisterin," rief er und steckte den Kopf in die Höhe, und wenn sie zuschlagen wollte, sprang er in die Schublade hinunter. Endlich aber erwischte sie ihn doch und jagte ihn zum Haus hinaus.

Das Schneiderlein wanderte und kam in einen großen 20 Wald. Da begegnete ihm ein Haufen Räuber, die hatten vor, des Königs Schatz zu bestehlen. Als sie das Schneiderlein sahen, dachten sie: „So ein kleiner Kerl kann durch ein Schlüsselloch kriechen und uns als Dietrich dienen." „Heda!" rief einer, du Riese Goliath, 25 willst du mit zur Schatzkammer gehen? du kannst dich hineinschleichen und das Geld herauswerfen." Der Daumerling besann sich; endlich sagte er: „Ja," und ging mit zu der Schatzkammer.

Da besah er die Thüre oben und unten, ob kein Ritz 30

darin wäre. Nicht lange, so entdeckte er einen, der breit genug war, um ihn einzulassen. Er wollte auch gleich hindurch, aber eine von den beiden Schildwachen, die vor der Thür standen, bemerkte ihn und sprach zu der
5 andern: „Was kriecht da für eine häßliche Spinne? ich will sie tot treten.“ „Laß das arme Tier gehen,“ sagte die andere, „es hat dir ja nichts gethan.“ Nun kam der Daumerling durch den Ritz glücklich in die Schatzkammer, öffnete das Fenster, unter welchem die Räuber
10 standen, und warf ihnen einen Thaler nach dem andern hinaus.

Als das Schneiderlein in der besten Arbeit war, hörte es den König kommen, der seine Schatzkammer besehen wollte, und verkroch sich eilig. Der König merkte, daß
15 viele harte Thaler fehlten, konnte aber nicht begreifen, wer sie sollte gestohlen haben, da Schlösser und Riegel in gutem Stand waren, und alles wohl verwahrt schien. Da ging er wieder fort und sprach zu den zwei Wachen: „Habt Acht es ist einer hinter dem Geld.“ Als der
20 Daumerling nun seine Arbeit von neuem anfing, hörten sie das Geld drinnen sich regen und klingen klipp, klapp, klipp, klapp. Sie sprangen geschwind hinein und wollten den Dieb greifen. Aber das Schneiderlein, das sie kommen hörte, war noch geschwinder, sprang in eine
25 Ecke und deckte einen Thaler über sich, so daß nichts von ihm zu sehen war. Dabei neckte es noch die Wachen und rief: „Hier bin ich!“ Die Wachen liefen dahin. Wie sie aber ankamen, war es schon in eine andere Ecke unter einen Thaler gehüpft, und rief: „He,
30 hier bin ich!“ Die Wachen sprangen eilends herbei,

Daumerling war aber längst in einer dritten Ecke und rief: „He, hier bin ich.“ Und so hatte es sie zu Narren und trieb sie so lange in der Schatzkammer herum, bis sie müde waren und davongingen.

Nun warf es die Thaler nach und nach alle hinaus. Den letzten schnellte es mit aller Macht, hüpfte dann selber noch behendiglich darauf und flog mit ihm durchs Fenster hinab. Die Räuber machten ihm große Lobsprüche. „Du bist ein gewaltiger Held,“ sagten sie, „willst du unser Hauptmann werden?“ Daumerling bedankte sich aber und sagte, er wollte erst die Welt sehen. Sie teilten nun die Beute, das Schneiderlein aber verlangte nur einen Kreuzer, weil es nicht mehr tragen konnte.

Darauf schnallte es seinen Degen wieder um den Leib, sagte den Räubern „Guten Tag“, und nahm den Weg zwischen die Beine. Es ging bei einigen Meistern in Arbeit, aber sie wollte ihm nicht schmecken. Endlich verdingte es sich als Hausknecht in einem Gasthof. Die Mägde aber konnten es nicht leiden, denn, ohne daß sie ihn sehen konnten, sah er alles, was sie heimlich thaten, und gab bei der Herrschaft an, was sie sich von den Tellern genommen und aus dem Keller für sich weggeholt hatten. Da sprachen sie: „Wart', wir wollen dir's eintränken,“ und verabredeten unter einander, ihm einen Schabernack anzuthun.

Als die eine Magd bald hernach im Garten mähte, und den Daumerling da herumspringen und an den Kräutern auf- und abkriechen sah, mähte sie ihn mit dem Gras schnell zusammen, band alles in ein großes

Tuch und warf es heimlich den Kühen vor. Nun war eine große schwarze darunter; sie schluckte ihn mit hinab, ohne ihm weh zu thun. Unten gefiel's ihm aber schlecht, denn es war da ganz finster und brannte auch
5 kein Licht. Als die Kuh gemelkt wurde, da rief er:

„Strip, strap, strol,
Ist der Eimer bald voll?"

Doch bei dem Geräusch des Melkens wurde er nicht
10 verstanden. Hernach trat der Hausherr in den Stall und sprach; „Morgen soll die Kuh da geschlachtet werden." Da ward dem Daumerling angst, daß er mit heller Stimme rief: „Lasst mich erst heraus, ich sitze ja drin." Der Herr hörte das wol, wußte aber
15 nicht, wo die Stimme herkam. „Wo bist du?" fragte er. „In der schwarzen," antwortete er; aber der Herr verstand nicht, was das heißen sollte, und ging fort.

Am andern Morgen ward die Kuh geschlachtet. Glücklicherweise traf bei dem Zerhacken und Zerlegen
20 den Daumerling kein Hieb, aber er geriet unter das Wurstfleisch. Wie nun der Metzger herbeitrat und seine Arbeit anfing, schrie er aus Leibeskräften: „Hackt nicht zu tief, hackt nicht zu tief, ich stecke ja drunter." Vor dem Lärmen der Hackmesser hörte das kein Mensch.
25 Nun hatte der arme Daumerling seine Not. Aber die Not macht Beine, und da sprang er so behend zwischen den Hackmessern durch, daß ihn keins anrührte und er mit heiler Haut davonkam.

Aber entspringen konnte er auch nicht. Es war keine
30 andere Auskunft, er mußte sich mit den Speckbrocken

in eine Blutwurst hinunterstopfen lassen. Da war das Quartier etwas enge, und dazu ward er noch in den Schornstein zum Räuchern aufgehängt, wo ihm Zeit und Weile gewaltig lang wurde. Endlich im Winter wurde er heruntergeholt, weil die Wurst einem Gast 5 sollte vorgesetzt werden. Als nun die Frau Wirtin die Wurst in Scheiben schnitt, nahm er sich in Acht, daß er den Kopf nicht zu weit vorstreckte, damit ihm nicht etwa der Hals mit abgeschnitten würde. Endlich ersah er seinen Vorteil, machte sich Luft und sprang heraus. 10

In dem Hause aber, wo es ihm so übel ergangen war, wollte das Schneiderlein nicht länger mehr bleiben, sondern begab sich gleich wieder auf die Wanderung. Doch seine Freiheit dauerte nicht lange. Auf dem offenen Feld kam es einem Fuchs in den Weg. 15 Der schnappte es in Gedanken auf. „Ei, Herr Fuchs," rief's Schneiderlein, „ich bin's ja, der in eurem Hals steckt, laßt mich wieder frei." „Du hast Recht," antwortete der Fuchs, „an dir habe ich doch so viel als nichts. Versprichst du mir die Hühner in deines Vaters 20 Hof, so will ich dich loslassen." „Von Herzen gern," antwortete der Daumerling, „die Hühner sollst du alle haben, das gelobe ich dir." Da ließ ihn der Fuchs wieder los und trug ihn selber heim. Als der Vater sein liebes Söhnlein wiedersah, gab er dem Fuchs 25 gerne alle die Hühner, die er hatte. „Dafür bring' ich dir auch ein schön Stück Geld mit," sprach der Daumerling und reichte ihm den Kreuzer, den er auf seiner Wanderschaft erworben hatte.

„Warum hat aber der Fuchs die armen Piephühner 30

zu fressen 'kriegt?" „Ei, du Narr, deinem Vater wird ja wol sein Kind lieber sein als die Hühner auf dem Hof."

32. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als der liebe Gott noch selber auf Erden unter den Menschen wandelte, trug es sich zu, daß er eines Abends müde war und ihn die Nacht überfiel, bevor er zu einer Herberge kommen konnte. 10 Nun standen auf dem Weg vor ihm zwei Häuser einander gegenüber, das eine groß und schön, das andere klein und ärmlich anzusehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne.

Da dachte unser Herr Gott: „Dem Reichen werde ich 15 nicht beschwerlich fallen; bei ihm will ich übernachten." Der Reiche, als er an seine Thüre klopfen hörte, machte das Fenster auf und fragte den Fremdling, was er suche. Der Herr antwortete: „Ich bitte um ein Nachtlager." Der Reiche guckte den Wandersmann von 20 Haupt bis zu den Füßen an, und weil der liebe Gott schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer, der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopf und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und sollte 25 ich einen jeden beherbergen, der an meine Thüre klopft, so könnte ich selber den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht euch anderswo ein Auskommen," schlug damit sein Fenster zu und ließ den lieben Gott stehen.

Also kehrte ihm der liebe Gott den Rücken und ging 30 hinüber zu dem kleinen Haus. Kaum hatte er ange-

klopft, so klinkte der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann, einzutreten. „Bleibt die Nacht über bei mir," sagte er, „es ist schon finster, und heute könnt ihr doch nicht weiter kommen." Das gefiel dem lieben Gott, und er trat zu ihm ein. Die Frau des 5 Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und sagte, er möchte sich's bequem machen und vorlieb nehmen, sie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gerne. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und derweil sie kochten, melkte sie ihre Ziege, 10 damit sie ein wenig Milch dazu hätten. Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der liebe Gott nieder und aß mit ihnen, und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, denn es waren vergnügte Gesichter dabei.

Nachdem sie gegessen hatten und Schlafenszeit war, 15 rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heute Nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann: er ist den ganzen Tag über gegangen, da wird einer müde." „Von Herzen gern," 20 antwortete er, „ich will's ihm anbieten," ging zu dem lieben Gott und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möchte er sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen. Der liebe Gott wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen; aber sie ließen nicht ab, bis er 25 es endlich that und sich in ihr Bett legte: sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde. Am andern Morgen standen sie vor Tag schon auf und kochten dem Gast ein Frühstück, so gut sie es hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein schien, und der liebe 30

Gott aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges ziehen. Als er in der Thüre stand, kehrte er sich um und sprach: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei, das
5 will ich euch erfüllen.“ Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst wünschen, als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, so lang wir leben, gesund dabei bleiben und unser notdürftiges tägliches Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünschen.“ Der liebe Gott
10 sprach: „Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?“ „O ja,“ sagte der Mann, „wenn ich das auch noch erhalten kann, so wär' mir's wol lieb.“ Da erfüllte der Herr ihre Wünsche, verwandelte ihr altes Haus in ein neues, gab ihnen nochmals seinen
15 Segen und zog weiter.

Es war schon voller Tag, als der Reiche aufstand. Er legte sich ins Fenster und sah gegenüber ein neues reinliches Haus mit roten Ziegeln, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen,
20 rief seine Frau herbei und sprach: „Sag' mir, was ist geschehen? Gestern Abend stand noch die alte elende Hütte, und heute steht da ein schönes neues Haus. Lauf hinüber und höre, wie das gekommen ist.“ Die Frau ging und fragte den Armen aus. Er erzählte
25 ihr: „Gestern Abend kam ein Wanderer, der suchte Nachtherberge, und heute Morgen beim Abschied hat er uns drei Wünsche gewährt, die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu, und zuletzt noch, statt unserer alten Hütte, ein
30 schönes neues Haus.“ Die Frau des Reichen lief eilig

zurück und erzählte ihrem Manne, wie alles gekommen war. Der Mann sprach: „Ich möchte mich zerreißen und zerschlagen! Hätte ich das nur gewußt! Der Fremde ist zuvor hier gewesen und hat bei uns übernachten wollen, ich habe ihn aber abgewiesen." „Eil' dich," sprach die Frau, „und setze dich auf dein Pferd, so kannst du den Mann noch einholen, und dann mußt du dir auch drei Wünsche gewähren lassen."

Der Reiche befolgte den guten Rat, jagte mit seinem Pferd davon und holte den lieben Gott noch ein. Er redete fein und lieblich und bat, er möcht's nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, er hätte den Schlüssel zur Hausthüre gesucht, derweil wäre er weggegangen: wenn er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja," sprach der liebe Gott, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun." Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar? Ja, sagte der liebe Gott, das dürfte er wol, es wäre aber nicht gut für ihn, und er sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche meinte, er wollte sich schon etwas aussuchen, das zu seinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der liebe Gott: „Reit heim, und drei Wünsche, die du thust, die sollen in Erfüllung gehen."

Nun hatte der Reiche, was er verlangte, ritt heimwärts und fing an nachzusinnen, was er sich wünschen sollte. Wie er sich so bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, so daß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals

und sagte: „Sei ruhig, Liese,“ aber das Pferd machte aufs neue Männerchen. Da ward er zuletzt ärgerlich und rief ganz ungeduldig: „So wollt' ich, daß du den Hals zerbrächst!“ Wie er das Wort ausgesprochen hatte,
5 plump, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte sich nicht mehr. Damit war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich lassen, schnitt's ab, hing's auf seinen Rücken und mußte nun zu Fuß gehen.

10 „Du hast noch zwei Wünsche übrig,“ dachte er und tröstete sich damit. Wie er nun langsam durch den Sand dahinging und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm so warm und verdrießlich zu Mut. Der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch
15 immer nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch alle Reiche und Schätze der Welt wünsche,“ sprach er zu sich selbst, „so fällt mir hernach noch allerlei ein, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber so einrichten, daß mir gar nichts
20 mehr übrig zu wünschen bleibt.“ Dann seufzte er und sprach: „Ja, wenn ich der bairische Bauer wäre, der auch drei Wünsche frei hatte; der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier und zweitens so viel Bier, als er trinken könnte, und drittens noch
25 ein Faß Bier dazu.“ Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch zu wenig. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn
30 ordentlich, und ohne daß er's wußte, sprach er so hin:

„Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel und könnte nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe." Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch 5 in Erfüllung gegangen war.

Da ward ihm erst recht heiß, er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam in seine Kammer hinsetzen und auf etwas Großes für den letzten Wunsch sinnen. Wie er aber ankommt und die Stubenthür auf- 10 macht, sitzt da seine Frau mitten drin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. Da sprach er: „Gib dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen. Sie schalt ihn aber einen Schafskopf und sprach: „Was 15 helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich darauf gewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen." Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen könnte; und der 20 Wunsch ward alsbald erfüllt. Also hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlornes Pferd. Die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende.

33. Die goldene Gans.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne, davon hieß der jüngste der Dummling, und wurde verachtet und verspottet und bei jeder Gelegenheit zurückgesetzt. Es 30

geschah, daß der älteste in den Wald gehen wollte, Holz hauen, und eh' er ging, gab ihm noch seine Mutter einen schönen feinen Eierkuchen und eine Flasche Wein mit, damit er nicht Hunger und Durst litte.
5 Als er in den Wald kam, begegnete ihm ein altes graues Männlein; das bot ihm einen guten Tag und sprach: „Gib mir doch ein Stück Kuchen aus deiner Tasche und laß mich einen Schluck von deinem Wein trinken, ich bin so hungrig und durstig.“ Der kluge
10 Sohn aber antwortete: „Geb' ich dir meinen Kuchen und meinen Wein, so hab' ich selber nichts, pack' dich deiner Wege!“ ließ das Männlein stehen und ging fort. Als er nun anfing einen Baum zu behauen, dauerte es nicht lange, so hieb er fehl, und die Axt
15 fuhr ihm in den Arm, daß er mußte heimgehen und sich verbinden lassen. Das war aber von dem grauen Männchen gekommen.

Darauf ging der zweite Sohn in den Wald, und die Mutter gab ihm, wie dem ältesten, einen Eierkuchen
20 und eine Flasche Wein. Dem begegnete gleichfalls das alte graue Männchen und hielt um ein Stückchen Kuchen und einen Trunk Wein an. Aber der zweite Sohn sprach auch ganz verständig: „Was ich dir gebe, das geht mir selber ab, pack' dich deiner Wege!“ ließ
25 das Männlein stehen und ging fort. Die Strafe blieb nicht aus. Als er ein paar Hiebe am Baum gethan, hieb er sich ins Bein, daß er mußte nach Haus getragen werden.

Da sagte der Dummling: „Vater, laß mich einmal
30 hinausgehen und Holz hauen.“ Antwortete der Vater:

„Deine Brüder haben sich Schaden dabei gethan, laß dich davon, du verstehst nichts davon.“ Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte: „Geh nur hin, durch Schaden wirst du klug werden.“ Die Mutter gab ihm einen Kuchen, der war mit Wasser in der Asche gebacken, und dazu eine Flasche saueres Bier.

Als er in den Wald kam, begegnete ihm gleichfalls das alte graue Männchen, grüßte ihn und sprach: „Gib mir ein Stück von deinem Kuchen und einen Trunk aus deiner Flasche, ich bin so hungrig und durstig.“ Antwortet der Dummling: „Ich habe aber nur Aschenkuchen und saueres Bier, wenn dir das recht ist, so wollen wir uns setzen und essen.“ Da setzten sie sich, und als der Dummling seinen Aschenkuchen herausholte, so war's ein feiner Eierkuchen, und das sauere Bier war ein guter Wein. Nun aßen und tranken sie, und danach sprach das Männlein: „Weil du ein gutes Herz hast und von dem Deinigen gerne mitteilst, so will ich dir Glück bescheren. Dort steht ein alter Baum, den hau ab, so wirst du in den Wurzeln etwas finden.“ Darauf nahm das Männlein Abschied.

Der Dummling ging hin und hieb den Baum um, und wie er fiel, saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte Federn von reinem Gold. Er hob sie heraus, nahm sie mit sich und ging in ein Wirtshaus, da wollte er übernachten. Der Wirt hatte aber drei Töchter, die sahen die Gans, waren neugierig, was das für ein wunderlicher Vogel wäre, und hätten gar gern eine von seinen goldenen Federn gehabt. Die älteste dachte: „Es wird sich schon eine Gelegenheit finden, wo ich mir

eine Feder ausziehen kann;" und als der Dummling
einmal hinausgegangen war, faßte sie die Gans beim
Flügel, aber Finger und Hand blieben ihr daran fest
hängen. Bald danach kam die zweite und hatte keinen
5 andern Gedanken, als sich eine goldene Feder zu holen.
Kaum aber hatte sie ihre Schwester angerührt, so blieb
sie fest hängen. Endlich kam auch die dritte in gleicher
Absicht; da schrieen die andern: „Bleib weg, um's
Himmels willen, bleib weg!" Aber sie begriff nicht,
10 warum sie wegbleiben sollte, dachte: „Sind die dabei,
so kann ich auch dabei sein," und sprang herzu, und
wie sie ihre Schwester angerührt hatte, so blieb sie an
ihr hängen. So mußten sie die Nacht bei der Gans
zubringen.

15 Am andern Morgen nahm der Dummling die Gans
in den Arm, ging fort und bekümmerte sich nicht um
die drei Mädchen, die daran hingen. Sie mußten
immer hinter ihm drein laufen, links und rechts, wie's
ihm in die Beine kam. Mitten auf dem Felde begeg-
20 nete ihnen der Pfarrer, und als er den Aufzug sah,
sprach er: „Schämt euch, ihr garstigen Mädchen, was
lauft ihr dem jungen Bursch durchs Feld nach, schickt
sich das?" Damit faßte er die jüngste an die Hand
und wollte sie zurückziehen. Wie er sie aber anrührte,
25 blieb er gleichfalls hängen und mußte selber hinterdrein
laufen.

Nicht lange, so kam der Küster daher und sah den
Herrn Pfarrer, der drei Mädchen auf den Fuß folgte.
Da verwunderte er sich und rief: „Ei, Herr Pfarrer,
30 wo hinaus so geschwind? Vergeßt nicht, daß wir heute

noch eine Kindtaufe haben, lief auf ihn zu und faßte ihn am Ärmel, blieb aber auch fest hängen. Wie die fünf so hinter einander hertrabten, kamen zwei Bauern mit ihren Hacken vom Feld. Da rief der Pfarrer sie an und bat, sie möchten ihn und den Küster losmachen. Kaum aber hatten sie den Küster angerührt, so blieben sie hängen, und waren ihrer nun siebene, die dem Dummling mit der Gans nachliefen.

Er kam darauf in eine Stadt, da herrschte ein König, der hatte eine Tochter, die war so ernsthaft, daß sie niemand zum Lachen bringen konnte. Darum hatte er ein Gesetz gegeben, wer sie könnte zum Lachen bringen, der sollte sie heiraten. Der Dummling, als er das hörte, ging mit seiner Gans und ihrem Anhang vor die Königstochter, und als diese die sieben Menschen immer hinter einander herlaufen sah, fing sie überlaut an zu lachen und wollte gar nicht wieder aufhören. Da verlangte sie der Dummling zur Braut, aber dem König gefiel der Schwiegersohn nicht, er machte allerlei Einwendungen und sagte, er müßte ihm erst einen Mann bringen, der einen Keller voll Wein austrinken könnte.

Der Dummling dachte an das graue Männchen, das könnte ihm wol helfen, ging hinaus in den Wald, und auf der Stelle, wo er den Baum abgehauen hatte, sah er einen Mann sitzen, der machte ein ganz betrübtes Gesicht. Der Dummling fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da antwortete er: „Ich habe so großen Durst und kann ihn nicht löschen, das kalte Wasser vertrage ich nicht, ein Faß Wein habe ich zwar ausgeleert, aber was ist ein Tropfen auf einem heißen Stein?“

„Da kann ich dir helfen,“ sagte der Dummling, „komm nur mit mir, du sollst satt haben.“ Er führte ihn darauf in des Königs Keller, und der Mann machte sich über die großen Fässer, trank und trank, daß ihm
5 die Hüften weh thaten, und ehe ein Tag herum war, hatte er den ganzen Keller ausgetrunken. Der Dummling verlangte abermals seine Braut. Der König aber ärgerte sich, daß ein schlechter Bursch, den jedermann einen Dummling nannte, seine Tochter davontragen
10 sollte und machte neue Bedingungen: er müßte erst einen Mann schaffen, der einen Berg voll Brot aufessen könnte.

Der Dummling besann sich nicht lange, sondern ging gleich hinaus in den Wald. Da saß auf demselben
15 Platz ein Mann, der schnürte sich den Leib mit einem Riemen zusammen, machte ein grämliches Gesicht und sagte: „Ich habe einen ganzen Backofen voll Raspelbrot gegessen, aber was hilft das, wenn man so großen Hunger hat, wie ich. Mein Magen bleibt leer, und
20 ich muß mich nur zuschnüren, wenn ich nicht Hungers sterben soll.“ Der Dummling war froh darüber und sprach: „Mach' dich auf und geh mit mir, du sollst dich satt essen. Er führte ihn an den Hof des Königs, der hatte alles Mehl aus dem ganzen Reich
25 zusammenfahren und einen ungeheuern Berg davon backen lassen. Der Mann aber aus dem Walde stellte sich davor, fing an zu essen, und in einem Tag war der ganze Berg verschwunden.

Der Dummling forderte zum dritten Mal seine
30 Braut, der König aber suchte noch einmal Ausflucht und

verlangte ein Schiff, das zu Land und Wasser fahren könnte. „So wie du aber damit angesegelt kommst," sagte er, „so sollst du gleich meine Tochter zur Gemahlin haben." Der Dummling ging gerades Weges in den Wald, da saß das alte graue Männchen, dem er seinen 5 Kuchen gegeben hatte, und sagte: „Ich habe für dich getrunken und gegessen, ich will dir auch das Schiff geben; das alles thu' ich, weil du barmherzig gegen mich gewesen bist." Da gab er ihm das Schiff, das zu Land und zu Wasser fuhr, und als der König das sah, 10 konnte er ihm seine Tochter nicht länger vorenthalten. Die Hochzeit ward gefeiert; nach des Königs Tod erbte der Dummling das Reich und lebte lange Zeit vergnügt mit seiner Gemahlin.

34. Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich.

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König; dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die 20 doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schloße des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen. Wenn nun der Tag sehr heiß war, so ging das Königskind hinaus 25 in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens, und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder. Und das war ihr liebstes Spielwerk.

Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel 30

der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in
die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde
schlug und geradezu ins Wasser hinein rollte. Die
Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die
5 Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief,
daß man keinen Grund sah. Da fing sie an zu weinen,
und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht
trösten. Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu:
„Was hast du vor, Königstochter? Du schreist ja, daß
10 sich ein Stein erbarmen möchte.“

Sie sah sich um, woher die Stimme käme; da erblickte
sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus
dem Wasser streckte. „Ach, du bist's, alter Wasser=
patscher,“ sagte sie, „ich weine über meine goldene
15 Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist.“ „Sei
still, und weine nicht,“ antwortete der Frosch, “ich kann
wol Rat schaffen; aber was gibst du mir, wenn ich dein
Spielwerk wieder heraufhole?“ „Was du haben willst,
lieber Frosch,“ sagte sie, „meine Kleider, meine Perlen
20 und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich
trage.“ Der Frosch antwortete: „Deine Kleider, deine
Perlen und Edelsteine, und deine goldene Krone, die
mag ich nicht. Aber wenn du mich lieb haben willst,
und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an
25 deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen
Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in dei=
nem Bettlein schlafen; wenn du mir das versprichst, so
will ich hinuntersteigen und dir die goldene Kugel
wieder heraufholen.“ „Ach, ja,“ sagte sie, „ich ver=
30 spreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die

Kugel wiederbringst." Sie dachte aber: „Was der einfältige Frosch schwätzt, der sitzt im Wasser bei seines Gleichen und quakt, und kann keines Menschen Geselle sein."

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, 5 tauchte seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen kam er wieder heraufgerudert, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und sprang damit fort. 10 „Warte, warte," rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du." Aber was half ihm, daß er ihr sein quak, quak so laut nachschrie, als er konnte! Sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brun- 15 nen hinabsteigen mußte.

Am andern Tag, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch, platsch, plitsch, platsch, etwas die Marmortreppe heraufgekrochen, und 20 als es oben angelangt war, klopfte es an der Thür und rief: „Königstochter, jüngste, mach' mir auf." Sie lief und wollte sehen, wer draußen wäre. Als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war 25 ihr ganz angst.

Der König aber sah wohl, daß ihr das Herz gewaltig klopfte, und sprach: „Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?" „Ach nein," antwortete sie, „es ist kein Riese, sondern 30

ein garstiger Frosch." „Was will der Frosch von dir?"
„Ach, lieber Vater, als ich gestern im Wald bei dem
Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel
ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch
5 wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte,
so versprach ich ihm, er sollte mein Geselle werden. Ich
dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser
heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir
herein." Indem klopfte es zum zweiten Mal und rief:

„Königstochter, jüngste,
Mach' mir auf,
Weißt du nicht, was gestern
Du zu mir gesagt
Bei dem kühlen Brunnenwasser?
Königstochter, jüngste,
Mach' mir auf."

Da sagte der König: „Was du versprochen hast, das
mußt du auch halten. Geh nur und mach' ihm auf."
20 Sie ging und öffnete die Thüre. Da hüpfte der Frosch
herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem
Stuhl. Da saß er und rief: „Heb mich herauf zu dir."
Sie zauderte, bis es endlich der König befahl. Als der
Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte er auf den
25 Tisch, und als er da saß, sprach er: „Nun schieb mir
dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen
essen." Das that sie zwar, aber man sah wol, daß sie's
nicht gerne that. Der Frosch ließ sich's gut schmecken,
aber ihr blieb fast jedes Bißlein im Halse. Endlich
30 sprach er: „Ich habe mich satt gegessen und bin müde,

nun trag mich in dein Kämmerlein, und mach' dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen."

Die Königstochter fing an zu weinen, und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren ge- 5 traute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten." Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in 10 eine Ecke. Als sie aber im Bette lag, kam er gekrochen und sprach: „Ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du. Heb mich herauf, oder ich sag's deinem Vater." Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand: „Nun wirst du 15 Ruhe haben, du garstiger Frosch."

Als er aber herabfiel, war er kein Frosch, sondern ein Königssohn mit schönen freundlichen Augen. Der war nun nach ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer 20 bösen Hexe verwünscht worden, und niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können, als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen. Dann schliefen sie ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen herangefahren, mit 25 acht weißen Pferden bespannt; die hatten weiße Strauß- federn auf dem Kopf und gingen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich.

Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr 30

war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich ab-
5 holen. Der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung. Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königssohn, daß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief:

„Heinrich, der Wagen bricht."
„Nein, Herr, der Wagen nicht,
Es ist ein Band von meinem Herzen,
Das da lag in großen Schmerzen,
Als ihr in dem Brunnen saßt,
Als ihr ein Fretsche (Frosch) wast (wart)."

Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg, und der Königssohn meinte immer, der Wagen
20 bräche, und es waren doch nur die Bande, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst und glücklich war.

35. Hans im Glück.

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum, nun wollte ich gerne wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn." Der Herr antwortete: „Du hast mir
30 treu und ehrlich gedient; wie der Dienst war, so soll der

Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus.

Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das 5 andere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferd vorbeitrabte. „Ach," sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh' und 10 kommt fort, er weiß nicht wie." Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum läufst du auch zu Fuß?" „Ich muß ja wol," antwortete er, „da habe ich einen Klumpen heimzutragen. Es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht 15 gerad' halten; auch drückt mir's auf die Schulter." „Weißt du was," sagte der Reiter, „wir wollen tauschen, ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen." „Von Herzen gern," sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt euch damit schleppen." Der Reiter stieg 20 ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind soll gehen, so mußt du mit der Zunge schnalzen und ‚hopp, hopp' rufen."

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und 25 so frank und frei dahinritt. Über ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und fing an mit der Zunge zu schnalzen und „hopp, hopp" zu rufen. Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans versah, war er abgeworfen und lag in einem Graben, 30

der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich her trieb. Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine.

Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal wenn man auf so eine Mähre gerät wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann. Ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob' ich mir eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinterhergehen und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!" „Nun," sprach der Bauer, „geschieht euch so ein großer Gefallen, so will ich euch wol die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein. Der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur ein Stück Brot, und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt, Butter und Käse dazu essen. Hab' ich Durst, so melke ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirtshaus kam, machte er Halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrot, rein auf und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, je näher der Mittag

kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wol noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. „Dem Ding ist zu helfen,“ dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben.“ Er band sie an einen dürren Baum, und da er keinen Eimer hatte, so stellte er seine Ledermütze unter; aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeit lang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war.

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. „Was sind das für Streiche!“ rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt euch. Die Kuh will wol keine Milch geben, das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten.“ „Ei, ei,“ sprach Hans und strich sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann. Was gibt's für Fleisch! Aber ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! Das schmeckt anders; dabei noch die Würste.“ „Hört, Hans,“ sprach da der Metzger, „euch zu Liebe will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“ „Gott lohn' euch eure

Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles
5 nach Wunsch ginge; begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich danach ein Bursche zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an von seinem Glück zu
10 erzählen, und wie er immer so vorteilhaft getauscht hätte. Der Bursch erzählte ihm, daß er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte. „Hebt einmal," fuhr er fort und packte sie bei den Flügeln, „wie schwer sie ist, die ist aber acht Wochen lang genudelt worden. Wer in
15 den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." „Ja," sprach Hans und wog sie mit der einen Hand," die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau." Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl
20 mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stalle gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute
25 ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie euch mit dem Schwein erwischten. Das Geringste ist, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang. „Ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Not, ihr wißt hier herum bessern Bescheid,
30 nehmt mein Schwein da und laßt mir eure Gans."

„Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen," antwortete der Bursche, „aber ich will doch nicht Schuld sein, daß ihr ins Unglück geratet."

Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einen Seitenweg fort. Der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. „Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vorteil bei dem Tausche: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die heraussträufeln wird, das gibt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr; und endlich die schönen weißen Federn, die laß' ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wol ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scherenschleifer mit seinem Karren. Sein Rad schnurrte, und er sang dazu:

„Ich schleife die Schere und drehe geschwind,
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind."

Hans blieb stehen und sah ihm zu. Endlich redete er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl, weil ihr so lustig bei eurem Schleifen seid." „Ja," antwortete der Scherenschleifer, „das Handwerk hat einen güldenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?" „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht." „Und das Schwein?" „Das hab' ich für eine Kuh ge-

kriegt." „Und die Kuh?" „Die hab' ich für ein Pferd bekommen." „Und das Pferd?" „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben." „Und das Gold?" „Ei, das war mein Lohn für sieben
5 Jahre Dienst." „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt," sprach der Schleifer. „Könnt ihr's nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht."

„Wie soll ich das anfangen?" sprach Hans. „Ihr
10 müßt ein Schleifer werden, wie ich; dazu gehört eigentlich nichts, als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab' ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?" „Wie
15 könnt ihr noch fragen?" antwortete Hans, „ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen," reichte ihm die Gans hin und nahm den Wetzstein in Empfang. „Nun," sprach der Schleifer und
20 hob einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt und ihr eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt hin und hebt ihn ordentlich auf."

25 Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter. Seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein," rief er aus, „alles was ich wünsche trifft mir ein, wie einem Sonntagskind." Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den
30 Beinen gewesen war, begann er müde zu werden. Auch

plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal, in der Freude über die erhandelte Kuh, aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter gehen und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte.

Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben. Damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken. Da versah er's, stieß ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art, und ohne daß er sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich gewesen wären. „So glücklich wie ich,“ rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

36. Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein.

Es waren einmal drei Brüder; die waren immer tiefer in Armut geraten, und endlich war die Not so

groß, daß sie Hunger leiden mußten und nichts mehr zu beißen und zu brechen hatten. Da sprachen sie: „Es kann so nicht bleiben; es ist besser, wir gehen in die Welt nnd suchen unser Glück.“ Sie machten sich also auf und waren schon weiter Wege und über viele Grashälmerchen gegangen, aber das Glück war ihnen noch nicht begegnet. Da gelangten sie eines Tages in einen großen Wald, und mitten darin war ein Berg, und als sie näher kamen, so sahen sie, daß der Berg ganz von Silber war. Da sprach der älteste: „Nun habe ich das gewünschte Glück gefunden und verlange kein größeres.“ Er nahm von dem Silber so viel er nur tragen konnte, kehrte dann um und ging wieder nach Haus.

Die beiden andern aber sprachen: „Wir verlangen vom Glück noch etwas mehr als bloßes Silber,“ rührten es nicht an und gingen weiter. Nachdem sie abermals ein paar Tage gegangen waren, so kamen sie zu einem Berg, der ganz von Gold war. Der zweite Bruder stand, besann sich und war ungewiß. „Was soll ich thun?“ sprach er, „soll ich mir von dem Golde so viel nehmen, daß ich mein Lebtag genug habe, oder soll ich weiter gehen?“ Endlich faßte er einen Entschluß, füllte in seine Taschen, was hinein wollte, sagte seinem Bruder Lebewohl und ging heim.

Der dritte aber sprach: „Silber und Gold, das rührt mich nicht: ich will meinem Glück nicht absagen, vielleicht ist mir etwas besseres beschert.“ Er zog weiter, und als er drei Tage gegangen war, so kam er in einen Wald, der noch größer war als die vorigen und gar kein Ende nehmen wollte; und da er nichts

zu essen und zu trinken fand, so war er nahe daran, zu verschmachten. Da stieg er auf einen hohen Baum, ob er da oben Waldes Ende sehen möchte, aber so weit sein Auge reichte, sah er nichts als die Gipfel der Bäume. Da begab er sich von dem Baume wieder 5 herunterzusteigen, aber der Hunger quälte ihn, und er dachte: „Wenn ich nur noch einmal meinen Leib ersättigen könnte." Als er herabkam, sah er mit Erstaunen unter dem Baum einen Tisch, der mit Speisen reichlich besetzt war, die ihm entgegendampften. „Diesmal," 10 sprach er, „ist mein Wunsch zu rechter Zeit erfüllt worden," und ohne zu fragen, wer das Essen gebracht und wer es gekocht hätte, nahte er sich dem Tisch und aß mit Lust, bis er seinen Hunger gestillt hatte. Als er fertig war, dachte er: „Es wäre doch Schade, wenn das 15 feine Tischtüchlein hier in dem Walde verderben sollte," legte es säuberlich zusammen und steckte es ein.

Darauf ging er weiter, und abends, als der Hunger sich wieder regte, wollte er sein Tüchlein auf die Probe stellen, breitete es aus und sagte: „So wünsche ich, daß 20 du abermals mit guten Speisen besetzt wärest," und kaum war der Wunsch über seine Lippen gekommen, so standen so viel Schüsseln mit dem schönsten Essen darauf, als nur Platz hatten. „Jetzt merk' ich," sagte er, „in welcher Küche für mich gekocht wird; du sollst 25 mir lieber sein als der Berg von Silber und Gold," denn er sah wohl, daß es ein Tüchleindeckdich war. Das Tüchlein war ihm aber doch nicht genug, um sich daheim zur Ruhe zu setzen, sondern er wollte lieber noch in der Welt herumwandern und weiter sein Glück versuchen. 30

Eines Abends traf er in einem einsamen Walde einen schwarz bestaubten Köhler, der brannte da Kohlen und hatte Kartoffeln am Feuer stehen; damit wollte er seine Mahlzeit halten. „Guten Abend, du Schwarz-
5 amsel," sagte er, „wie geht dir's in deiner Einsamkeit?" „Einen Tag wie den andern," erwiderte der Köhler, „und jeden Abend Kartoffeln; hast du Lust dazu und willst mein Gast sein?" „Schönen Dank," antwortete der Reisende, „ich will dir die Mahlzeit nicht wegneh-
10 men, du hast auf einen Gast nicht gerechnet; aber wenn du mit mir vorlieb nehmen willst, so sollst du eingeladen sein." „Wer soll dir anrichten?" sprach der Köhler, „ich sehe, daß du nichts bei dir hast, und ein paar Stunden im Umkreis ist niemand, der dir etwas geben
15 könnte." „Und doch soll's ein Essen sein," antwortete er, „so gut, wie du noch keins gekostet hast." Darauf holte er sein Tüchlein aus dem Ranzen, breitete es auf die Erde und sprach: „Tüchlein, deck' dich," und alsbald stand da Gesottenes und Gebratenes, und war so
20 warm, als wenn es eben aus der Küche käme. Der Köhler machte große Augen, ließ sich aber nicht lange bitten, sondern langte zu und schob immer größere Bissen in sein schwarzes Maul hinein.

Als sie abgegessen hatten, schmunzelte der Köhler und
25 sagte: „Hör, dein Tüchlein hat meinen Beifall, das wäre so etwas für mich in dem Walde, wo mir niemand etwas Gutes kocht. Ich will dir einen Tausch vorschlagen; da in der Ecke hängt ein Soldatenranzen, der zwar alt und unscheinbar ist, in dem aber wunderbare
30 Kräfte stecken. Da ich ihn doch nicht mehr brauche, so

will ich ihn für das Tüchlein geben." „Erst muß ich wissen, was das für wunderbare Kräfte sind," erwiderte er. „Das will ich dir sagen," antwortete der Köhler, „wenn du mit der Hand darauf klopfst, so kommt jedesmal ein Gefreiter mit sechs Mann, die 5 haben Ober- und Untergewehr, und was du befiehlst, das vollbringen sie." „Meinetwegen," sagte er, „wenn's nicht anders sein kann, so wollen wir tauschen," gab dem Köhler das Tüchlein, hob den Ranzen von dem Haken, hing ihn um und nahm Abschied. 10

Als er ein Stück Wegs gegangen war, wollte er die Wunderkräfte seines Ranzens versuchen und klopfte darauf. Alsbald traten die sieben Kriegshelden vor ihn, und der Gefreite sprach: „Was verlangt mein Herr und Gebieter?" „Marschiert im Eilschritt zu dem Köhler 15 und fordert mein Wünschtüchlein zurück." Sie machten links um, und gar nicht lange, so brachten sie das Verlangte und hatten es dem Köhler, ohne viel zu fragen, abgenommen. Er hieß sie wieder abziehen, ging weiter und hoffte, das Glück würde ihm noch heller scheinen. 20

Bei Sonnenuntergang kam er zu einem andern Köhler, der bei dem Feuer seine Abendmahlzeit bereitete. „Willst du mit mir essen," sagte der rußige Geselle, „Kartoffeln mit Salz, aber ohne Schmalz, so setz' dich zu mir nieder." „Nein," antwortete er, „für diesmal 25 sollst du mein Gast sein," deckte sein Tüchlein auf, das gleich mit den schönsten Gerichten besetzt war. Sie saßen und tranken zusammen und waren guter Dinge. Nach dem Essen sprach der Kohlenbrenner: „Da oben auf der Kammbank liegt ein altes abgegriffenes Hüt- 31

lein; das hat seltene Eigenschaften. Wenn das einer aufsetzt und dreht es auf dem Kopf herum, so gehen die Feldschlangen, als wären zwölfe neben einander aufgeführt und schießen alles darnieder, daß niemand da-
5 gegen bestehen kann. Mir nützt das Hütlein nichts und für dein Tischtuch will ich's wol hingeben." "Das läßt sich hören," antwortete er, nahm das Hütlein, setzte es auf und ließ sein Tüchlein zurück. Kaum aber war er ein Stück Wegs gegangen, so klopfte er auf
10 seinen Ranzen, und seine Soldaten mußten ihm das Tüchlein wieder holen. „Es kommt eins zum andern," dachte er, „und es ist mir, als wäre mein Glück noch nicht ganz zu Ende." Seine Gedanken hatten ihn auch nicht betrogen.

15 Nachdem er abermals einen Tag gegangen war, kam er zu einem dritten Köhler, der ihn nicht anders als die vorigen zu ungeschmelzten Kartoffeln einlud. Er ließ ihn aber von seinem Wünschtüchlein miteßen, und das schmeckte dem Köhler so gut, daß er ihm zuletzt ein
20 Hörnlein dafür bot, das noch ganz andere Eigenschaften hatte als das Hütlein. Wenn man darauf blies, so fielen alle Mauern und Festungswerke, endlich alle Städte und Dörfer übern Haufen. Er gab dem Köhler zwar das Tüchlein dafür, ließ sich's aber hernach von
25 seiner Mannschaft wieder abfordern, so daß er endlich Ranzen, Hütlein und Hörnlein beisammen hatte. „Jetzt," sprach er, „bin ich ein gemachter Mann, und es ist Zeit, daß ich heimkehre und sehe, wie es meinen Brüdern ergeht."

30 Als er daheim anlangte, hatten sich seine Brüder

von ihrem Silber und Gold ein schönes Haus gebaut und lebten in Saus und Braus. Er trat bei ihnen ein; weil er aber in einem halb zerrissenen Rock kam, das schäbige Hütlein auf dem Kopf und den alten Ranzen auf dem Rücken, so wollten sie ihn nicht für ihren Bruder anerkennen. Sie spotteten und sagten: „Du gibst dich für unseren Bruder aus, der Silber und Gold verschmähte und für sich ein besseres Glück verlangte: der kommt gewiß in voller Pracht als ein mächtiger König angefahren, nicht als ein Bettelmann," und jagten ihn zur Thüre hinaus. Da geriet er in Zorn, klopfte auf seinen Ranzen so lange, bis hundert und fünfzig Mann in Reih und Glied vor ihm standen. Er befahl ihnen das Haus seiner Brüder zu umzingeln, und zwei sollten Haselgerten mitnehmen und den beiden übermütigen die Haut auf dem Leib so lange weich gerben, bis sie wüßten, wer er wäre.

Es entstand ein gewaltiger Lärm. Die Leute liefen zusammen und wollten den beiden in der Not Beistand leisten, aber sie konnten gegen die Soldaten nichts ausrichten. Es geschah endlich dem Könige Meldung davon, der ward unwillig und ließ einen Hauptmann mit seiner Schar ausrücken, der sollte den Ruhestörer aus der Stadt jagen. Aber der Mann mit dem Ranzen hatte bald eine größere Mannschaft zusammen, die schlug den Hauptmann mit seinen Leuten zurück, daß sie mit blutigen Nasen abziehen mußten.

Der König sprach: „Der hergelaufene Kerl ist noch zu bändigen," und schickte am andern Tage eine größere Schar gegen ihn aus, aber sie konnte noch weniger

ausrichten. Er stellte noch mehr Volk entgegen, und um noch schneller fertig zu werden, da drehte er ein paar Mal sein Hütlein auf dem Kopfe herum. Da fing das schwere Geschütz an zu spielen, und des Königs
5 Leute wurden geschlagen und in die Flucht gejagt. „Jetzt mache ich nicht eher Frieden," sprach er, "als bis mir der König seine Tochter zur Frau gibt und ich in seinem Namen das ganze Reich beherrsche." Das ließ er dem König verkündigen, und dieser sprach zu seiner
10 Tochter: „Muß ist eine harte Nuß; was bleibt mir anders übrig, als daß ich thue, was er verlangt? Will ich Frieden haben und die Krone auf meinem Haupte behalten, so muß ich dich hingeben."

Die Hochzeit ward also gefeiert, aber die Königs-
15 tochter war verdrießlich, daß ihr Gemahl ein gemeiner Mann war, der einen schäbigen Hut trug und einen alten Ranzen umhängen hatte. Sie wäre ihn gerne wieder los gewesen und sann Tag und Nacht, wie sie das bewerkstelligen könnte. Da dachte sie: „Sollten seine
20 Wunderkräfte wol in dem Ranzen stecken?" verstellte sich und liebkoste ihn. Und als sein Herz weich geworden war, sprach sie: „Wenn du nur den schlechten Ranzen ablegen wolltest, er verunziert dich so sehr, daß ich mich deiner schämen muß." „Liebes Kind," antwortete er, „die-
25 ser Ranzen ist mein größter Schatz, so lange ich den habe, fürchte ich keine Macht der Welt," und verriet ihr, mit welchen Wunderkräften er begabt war. Da fiel sie ihm um den Hals, als wenn sie ihn küssen wollte, nahm ihm aber mit Behendigkeit den Ranzen von der Schulter und
30 lief damit fort. Sobald sie allein war, klopfte sie darauf

und befahl den Kriegsleuten, sie sollten ihren vorigen Herrn fest nehmen und aus dem königlichen Palast fortführen. Sie gehorchten, und die falsche Frau ließ noch mehr Leute hinter ihm her ziehen, die ihn ganz zum Lande hinaus jagen sollten. 5

Da wäre er verloren gewesen, wenn er nicht das Hütlein gehabt hätte. Kaum aber waren seine Hände frei, so schwenkte er es ein paar Mal. Alsbald fing das Geschütz an zu donnern und schlug alles nieder, und die Königstochter mußte selbst kommen und um 10 Gnade bitten. Weil sie so beweglich bat und sich zu bessern versprach, so ließ er sich überreden und bewilligte ihr Frieden. Sie that freundlich mit ihm, stellte sich an, als hätte sie ihn sehr lieb, und wußte ihn nach einiger Zeit so zu bethören, daß er ihr vertraute, wenn 15 auch einer den Ranzen in seine Gewalt bekäme, so könnte er doch nichts gegen ihn ausrichten, so lange das alte Hütlein noch sein wäre.

Als sie das Geheimniß wußte, wartete sie, bis er eingeschlafen war, dann nahm sie ihm das Hütlein weg, 20 und ließ ihn hinaus auf die Straße werfen. Aber noch war ihm das Hörnlein übrig, und in großem Zorne blies er aus allen Kräften hinein. Alsbald fiel alles zusammen, Mauern, Festungswerk, Städte und Dörfer, und schlugen den König und die Königstochter tot. Und 25 wenn er das Hörnlein nicht abgesetzt und nur noch ein wenig länger geblasen hätte, so wäre alles über den Haufen gestürzt und kein Stein auf dem andern geblieben. Da widerstand ihm niemand mehr, und er setzte sich zum König über das ganze Reich. 30

87. Die Gänsemagd.

Es lebte einmal eine alte Königin; der war ihr Gemahl schon lange Jahre gestorben, und sie hatte eine
5 schöne Tochter. Wie die erwuchs, wurde sie weit über Feld an einen Königssohn versprochen. Als nun die Zeit kam, wo sie vermählt werden sollten und das Kind in das fremde Reich abreisen mußte, packte ihr die Alte gar viel köstliches Gerät und Geschmeide ein; Gold und
10 Silber, Becher und Kleinode, kurz alles, was nur zu einem königlichen Brautschatz gehörte, denn sie hatte ihr Kind von Herzen lieb.

Auch gab sie ihr eine Kammerjungfer bei, welche mitreiten und die Braut in die Hände des Bräutigams
15 überliefern sollte, und jede bekam ein Pferd zur Reise, aber das Pferd der Königstochter hieß Falada und konnte sprechen. Wie nun die Abschiedsstunde da war, begab sich die alte Mutter in ihre Schlafkammer, nahm ein Messerlein und schnitt damit in ihre Finger, daß sie
20 bluteten. Darauf hielt sie ein weißes Läppchen unter und ließ drei Tropfen Blut hineinfallen, gab sie der Tochter und sprach: „Liebes Kind, verwahre sie wohl, sie werden dir unterwegs not thun."

Also nahmen beide von einander betrübten Abschied.
25 Das Läppchen steckte die Königstochter in ihren Busen vor sich, setzte sich aufs Pferd und zog nun fort zu ihrem Bräutigam. Da sie eine Stunde geritten waren, empfand sie heißen Durst und sprach zu ihrer Kammerjungfer: „Steig ab und schöpfe mir mit meinem Becher,
30 den du für mich mitgenommen hast, Wasser aus dem

Bache, ich möchte gern einmal trinken." „Wenn ihr Durst habt," sprach die Kammerjungfer, „so steigt selber ab, legt euch ans Wasser und trinkt, ich mag eure Magd nicht sein." Da stieg die Königstochter vor großem Durst herunter, neigte sich über das Wasser im Bach 5 und trank, und durfte nicht aus dem goldenen Becher trinken. Da sprach sie: „Ach Gott!" Da antworteten die drei Blutstropfen: „Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät' ihr zerspringen. Aber die Königsbraut war demütig, sagte nichts und stieg wieder 10 zu Pferde.

So ritten sie etliche Meilen weiter fort, aber der Tag war warm, die Sonne stach, und sie durstete bald von neuem. Da sie nun an einen Wasserfluß kamen, rief sie noch einmal ihrer Kammerjungfer: „Steig ab und 15 gib mir aus meinem Goldbecher zu trinken," denn sie hatte aller bösen Worte längst vergessen. Die Kammerjungfer sprach aber noch hochmütiger: „Wollt ihr trinken, so trinkt allein, ich mag nicht eure Magd sein." Da stieg die Königstochter hernieder vor großem Durst, 20 legte sich über das fließende Wasser, weinte und sprach: „Ach Gott!" und die Blutstropfen antworteten wiederum: „Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät' ihr zerspringen. Und wie sie so trank und sich recht überlehnte, fiel ihr das Läppchen, worin die 25 drei Tropfen waren, aus dem Busen und floß mit dem Wasser fort, ohne daß sie es in ihrer großen Angst merkte.

Die Kammerjungfer hatte aber zugesehen und freute sich, daß sie Gewalt über die Braut bekäme; denn damit, 30

daß diese die Blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden. Als sie nun wieder auf ihr Pferd steigen wollte, das da hieß Falada, sagte die Kammerfrau: „Auf Falada gehör' ich, und auf meinen
5 Gaul gehörst du;“ und das mußte sie sich gefallen lassen. Dann befahl ihr die Kammerfrau mit harten Worten, die königlichen Kleider auszuziehen und ihre schlechten anzulegen, und endlich mußte sie sich unter freiem Himmel verschwören, daß sie am königlichen Hof
10 keinem Menschen etwas davon sprechen wollte; und wenn sie diesen Eid nicht abgelegt hätte, wäre sie auf der Stelle umgebracht worden. Aber Falada sah das alles an und nahm's wohl in Acht.

Die Kammerfrau stieg nun auf Falada und die wahre
15 Braut auf das schlechte Roß, und so zogen sie weiter, bis sie endlich in dem königlichen Schloß eintrafen. Da war große Freude über ihre Ankunft, und der Königssohn sprang ihnen entgegen, hob die Kammerfrau vom Pferde und meinte, sie wäre seine Gemahlin. Sie ward
20 die Treppe hinaufgeführt, die wahre Königstochter aber mußte unten stehen bleiben.

Da schaute der alte König am Fenster und sah sie im Hof halten und sah, wie sie fein war, zart und gar schön; ging alsbald hin ins königliche Gemach und
25 fragte die Braut nach der, die sie bei sich hätte und da unten im Hofe stände, und wer sie wäre. „Die hab' ich mir unterwegs mitgenommen zur Gesellschaft. Gebt der Magd was zu arbeiten, daß sie nicht müßig steht.“ Aber der alte König hatte keine Arbeit für sie und wußte
30 nichts, als daß er sagte: „Da hab' ich so einen kleinen

Jungen, der hütet die Gänse, dem mag sie helfen." Der Junge hieß Kürdchen (Conrädchen), dem mußte die wahre Braut helfen Gänse hüten.

Bald aber sprach die falsche Braut zu dem jungen König: „Liebster Gemahl, ich bitte euch, thut mir einen Gefallen." Er antwortete: „Das will ich gerne thun." „Nun, so laßt den Schinder rufen und da dem Pferde, worauf ich hergeritten bin, den Hals abhauen, weil es mich unterweges geärgert hat." Eigentlich aber fürchtete sie, daß das Pferd sprechen möchte, wie sie mit der Königstochter umgegangen war. Nun war das so weit geraten, daß es geschehen und der treue Falada sterben sollte; da kam es auch der rechten Königstochter zu Ohr, und sie versprach dem Schinder heimlich ein Stück Geld, das sie ihm bezahlen wollte, wenn er ihr einen kleinen Dienst erwiese. In der Stadt war ein großes finsteres Thor, wo sie abends und morgens mit den Gänsen durch mußte; „Unter das finstere Thor möchte er dem Falada seinen Kopf hinnageln, das sie ihn doch noch mehr als einmal sehen könnte." Also versprach das der Schindersknecht zu thun, hieb den Kopf ab und nagelte ihn unter das finstere Thor fest.

Des Morgens früh, da sie und Kürdchen unterm Thor hinaustrieben, sprach sie im Vorbeigehen:

„O du Falada, da du hangest,"

da antwortete der Kopf:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Ihr Herz thät' ihr zerspringen."

Da zog sie still weiter zur Stadt hinaus, und sie trieben die Gänse aufs Feld.

Und wenn sie auf der Wiese angekommen war, saß sie nieder und machte ihre Haare auf; die waren eitel 5 Gold, und Kürdchen sah sie und freute sich, wie sie glänzten, und wollte ihr ein paar ausraufen. Da sprach sie:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Und da kam ein so starker Wind, daß er dem Kürdchen 15 sein Hütchen wegwehte über alle Land, und es mußte ihm nachlaufen. Bis es wiederkam, war sie mit dem Kämmen und Aufsetzen fertig, und er konnte keine Haare kriegen. Da ward Kürdchen bös und sprach nicht mit ihr. Und so hüteten sie die Gänse, bis daß es Abend 20 ward, dann gingen sie nach Haus.

Den andern Morgen, wie sie unter dem finstern Thor hinaustrieben, sprach die Jungfrau:

„O du Falada, da du hangest."

Falada antwortete:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

30 Und in dem Felde setzte sie sich wieder auf die Wiese

und fing an ihr Haar auszukämmen, und Kürdchen lief und wollte danach greifen. Da sprach sie schnell:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Da wehte der Wind und wehte ihm das Hütchen vom Kopf weit weg, daß Kürdchen nachlaufen mußte; und 10 als es wiederkam, hatte sie längst ihr Haar zurecht, und es konnte keins davon erwischen. Und so hüteten sie die Gänse, bis es Abend ward.

Abends aber, nachdem sie heimgekommen waren, ging Kürdchen vor den alten König und sagte: „Mit dem 15 Mädchen will ich nicht länger Gänse hüten." „Warum denn?" fragte der alte König. „Ei, das ärgert mich den ganzen Tag." Da befahl ihm der alte König zu erzählen, wie's ihm denn mit ihr ginge. Da sagte Kürdchen: „Morgens, wenn wir unter dem finstern 20 Thor mit der Herde durchkommen, so ist da ein Gaulskopf an der Wand, zu dem redet sie:

„Falada, da du hangest,"

da antwortet der Kopf:

„O du Königsjungfer, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

Und so erzählte Kürdchen weiter, was auf der Gänse- 30

wiese geschähe, und wie es da dem Hut im Winde nachlaufen müßte.

Der alte König befahl ihm, den nächsten Tag wieder hinauszutreiben, und er selbst, wie es Morgen war, 5 setzte sich hinter das finstere Thor und hörte da, wie sie mit dem Haupt des Falada sprach; und dann ging er ihr auch nach in das Feld und barg sich in einem Busch auf der Wiese. Da sah er nun bald mit seinen eigenen Augen, wie die Gänsemagd und der Gänsejunge 10 die Herde getrieben brachte, und wie nach einer Weile sie sich setzte und ihre Haare losflocht; die strahlten von Glanz. Gleich sprach sie wieder:

„Weh', weh', Windchen,
Faß', Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis daß ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Da kam ein Windstoß und fuhr mit Kürdchens Hut 20 weg, daß es weit zu laufen hatte, und die Magd kämmte und flocht ihre Locken still fort, welches der alte König alles beobachtete. Darauf ging er unbemerkt zurück, und als abends die Gänsemagd heimkam, rief er sie bei Seite und fragte, warum sie dem allem so thäte? 25 „Das darf ich euch nicht sagen und darf auch keinem Menschen mein Leid klagen, denn so hab' ich mich unter freiem Himmel verschworen, weil ich sonst um mein Leben gekommen wäre." Er drang in sie und ließ ihr keinen Frieden, aber er konnte nichts aus ihr heraus- 30 bringen. Da sprach er: „Wenn du mir nichts sagen

willst, so klag' dem Eisenofen da dein Leid," und ging fort.

Da kroch sie in den Eisenofen, fing an zu jammern und zu weinen, schüttete ihr Herz aus und sprach: „Da sitze ich nun von aller Welt verlassen und bin doch eine Königstochter, und eine falsche Kammerjungfer hat mich mit Gewalt dahin gebracht, daß ich meine königlichen Kleider habe ablegen müssen, und hat meinen Platz bei meinem Bräutigam eingenommen, und ich muß als Gänsemagd gemeine Dienste thun. Wenn das meine Mutter wüßte, das Herz im Leib thät' ihr zerspringen."

Der alte König stand aber außen an der Ofenröhre, lauerte ihr zu und hörte, was sie sprach. Da kam er wieder herein und hieß sie aus dem Ofen gehen. Da wurden ihr königliche Kleider angethan, und es schien ein Wunder, wie sie so schön war. Der alte König rief seinen Sohn und offenbarte ihm, daß er die falsche Braut hätte; die wäre bloß ein Kammermädchen, die wahre aber stände hier, als die gewesene Gänsemagd. Der junge König war herzensfroh, als er ihre Schönheit und Tugend erblickte, und ein großes Mahl wurde angestellt, zu dem alle Leute und guten Freunde gebeten wurden. Obenan saß der Bräutigam, die Königstochter zur einen Seite und die Kammerjungfer zur andern, aber die Kammerjungfer war verblendet und erkannte jene nicht mehr in dem glänzenden Schmuck.

Als sie nun gegessen und getrunken hatten und gutes Muts waren, gab der alte König der Kammerfrau ein Rätsel auf, was eine solche wert wäre, die den Herrn so und so betrogen hätte, erzählte damit den ganzen Ver-

lauf und fragte: „Welches Urteils ist diese würdig?“ Da sprach die falsche Braut: „Die ist nichts Besseres wert, als daß sie splitternackt ausgezogen und in ein Faß gesteckt wird, das inwendig mit spitzen Nägeln beschlagen ist; und zwei weiße Pferde müssen vorgespannt werden, die sie Gasse auf Gasse ab zu Tode schleifen.“ „Das bist du,“ sprach der alte König, „und hast dein eigen Urteil gefunden, und danach soll dir widerfahren.“ Und als das Urteil vollzogen war, vermählte sich der junge König mit seiner rechten Gemahlin, und beide beherrschten ihr Reich in Frieden und Seligkeit.

38. Der König vom goldenen Berge.

Ein Kaufmann, der hatte zwei Kinder, einen Buben und ein Mädchen; die waren beide noch klein und konnten noch nicht laufen. Es gingen aber zwei reich beladene Schiffe von ihm auf dem Meer, und sein ganzes Vermögen war darin, und wie er meinte, dadurch viel Geld zu gewinnen, kam die Nachricht, sie wären verloren. Da war er nun statt eines reichen Mannes ein armer Mann und hatte nichts mehr übrig als einen Acker vor der Stadt.

Um sich sein Unglück ein wenig aus den Gedanken zu schlagen, ging er hinaus auf den Acker, und wie er da so auf- und abging, stand auf einmal ein kleines schwarzes Männchen neben ihm und fragte, warum er so traurig wäre und was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da sprach der Kaufmann: „Wenn du mir helfen könntest, wollt' ich es dir wol sagen.“ „Wer weiß,“ ant-

wortete das schwarze Männchen, „vielleicht helf' ich dir." Da erzählte der Kaufmann, daß ihm sein ganzer Reichtum auf dem Meer zu Grunde gegangen wäre und hätte er nichts mehr übrig als diesen Acker. „Bekümmere dich nicht," sagte das Männchen, „wenn du mir 5 versprichst, das, was dir zu Haus am ersten widers Bein stößt, in zwölf Jahren hierher auf den Platz zu bringen, sollst du Geld haben, so viel du willst." Der Kaufmann dachte: „Was kann das anders sein als mein Hund?„ Aber an seinen kleinen Jungen dachte er nicht 10 und sagte ja, gab dem schwarzen Mann Handschrift und Siegel darüber und ging nach Haus.

Als er nach Haus kam, da freute sich sein kleiner Junge so sehr darüber, daß er sich an den Bänken hielt, zu ihm herbeiwackelte und ihn an den Beinen fest 15 packte. Da erschrak der Vater, denn es fiel ihm sein Versprechen ein und er wußte nun, was er verschrieben hatte. Weil er aber immer noch kein Geld in seinen Kisten und Kasten fand, dachte er, es wäre nur ein Spaß von dem Männchen gewesen. Einen Monat nach- 20 her ging er auf den Boden und wollte altes Zinn zusammensuchen und verkaufen; da sah er einen großen Haufen Geld liegen. Nun war er wieder guter Dinge, kaufte ein, ward ein größerer Kaufmann als vorher und ließ Gott einen guten Mann sein. 25

Unterdessen ward der Junge groß und dabei klug und gescheit. Je näher aber die zwölf Jahre herbeikamen, je sorgvoller ward der Kaufmann, so daß man ihm die Angst im Gesicht sehen konnte. Da fragte ihn der Sohn einmal, was ihm fehlte. Der Vater wollte es nicht 30

daß diese die Blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden. Als sie nun wieder auf ihr Pferd steigen wollte, das da hieß Falada, sagte die Kammerfrau: „Auf Falada gehör' ich, und auf meinen
5 Gaul gehörst du;“ und das mußte sie sich gefallen lassen. Dann befahl ihr die Kammerfrau mit harten Worten, die königlichen Kleider auszuziehen und ihre schlechten anzulegen, und endlich mußte sie sich unter freiem Himmel verschwören, daß sie am königlichen Hof
10 keinem Menschen etwas davon sprechen wollte; und wenn sie diesen Eid nicht abgelegt hätte, wäre sie auf der Stelle umgebracht worden. Aber Falada sah das alles an und nahm's wohl in Acht.

Die Kammerfrau stieg nun auf Falada und die wahre
15 Braut auf das schlechte Roß, und so zogen sie weiter, bis sie endlich in dem königlichen Schloß eintrafen. Da war große Freude über ihre Ankunft, und der Königssohn sprang ihnen entgegen, hob die Kammerfrau vom Pferde und meinte, sie wäre seine Gemahlin. Sie ward
20 die Treppe hinaufgeführt, die wahre Königstochter aber mußte unten stehen bleiben.

Da schaute der alte König am Fenster und sah sie im Hof halten und sah, wie sie fein war, zart und gar schön; ging alsbald hin ins königliche Gemach und
25 fragte die Braut nach der, die sie bei sich hätte und da unten im Hofe stände, und wer sie wäre. „Die hab' ich mir unterwegs mitgenommen zur Gesellschaft. Gebt der Magd was zu arbeiten, daß sie nicht müßig steht.“ Aber der alte König hatte keine Arbeit für sie und wußte
30 nichts, als daß er sagte: „Da hab' ich so einen kleinen

Jungen, der hütet die Gänse, dem mag sie helfen." Der Junge hieß Kürdchen (Conrädchen), dem mußte die wahre Braut helfen Gänse hüten.

Bald aber sprach die falsche Braut zu dem jungen König: „Liebster Gemahl, ich bitte euch, thut mir einen Gefallen." Er antwortete: „Das will ich gerne thun." „Nun, so laßt den Schinder rufen und da dem Pferde, worauf ich hergeritten bin, den Hals abhauen, weil es mich unterweges geärgert hat." Eigentlich aber fürchtete sie, daß das Pferd sprechen möchte, wie sie mit der Königstochter umgegangen war. Nun war das so weit geraten, daß es geschehen und der treue Falada sterben sollte; da kam es auch der rechten Königstochter zu Ohr, und sie versprach dem Schinder heimlich ein Stück Geld, das sie ihm bezahlen wollte, wenn er ihr einen kleinen Dienst erwiese. In der Stadt war ein großes finsteres Thor, wo sie abends und morgens mit den Gänsen durch mußte; „Unter das finstere Thor möchte er dem Falada seinen Kopf hinnageln, das sie ihn doch noch mehr als einmal sehen könnte." Also versprach das der Schindersknecht zu thun, hieb den Kopf ab und nagelte ihn unter das finstere Thor fest.

Des Morgens früh, da sie und Kürdchen unterm Thor hinaustrieben, sprach sie im Vorbeigehen:

„O du Falada, da du hangest,"

da antwortete der Kopf:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Ihr Herz thät' ihr zerspringen."

Da zog sie still weiter zur Stadt hinaus, und sie trieben die Gänse aufs Feld.

Und wenn sie auf der Wiese angekommen war, saß sie nieder und machte ihre Haare auf; die waren eitel 5 Gold, und Kürdchen sah sie und freute sich, wie sie glänzten, und wollte ihr ein paar ausraufen. Da sprach sie:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Und da kam ein so starker Wind, daß er dem Kürdchen 15 sein Hütchen wegwehte über alle Land, und es mußte ihm nachlaufen. Bis es wiederkam, war sie mit dem Kämmen und Aufsetzen fertig, und er konnte keine Haare kriegen. Da ward Kürdchen bös und sprach nicht mit ihr. Und so hüteten sie die Gänse, bis daß es Abend 20 ward, dann gingen sie nach Haus.

Den andern Morgen, wie sie unter dem finstern Thor hinaustrieben, sprach die Jungfrau:

„O du Falada, da du hangest."

Falada antwortete:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

30 Und in dem Felde setzte sie sich wieder auf die Wiese

und fing an ihr Haar auszukämmen, und Kürdchen lief und wollte danach greifen. Da sprach sie schnell:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Da wehte der Wind und wehte ihm das Hütchen vom Kopf weit weg, daß Kürdchen nachlaufen mußte; und als es wiederkam, hatte sie längst ihr Haar zurecht, und es konnte keins davon erwischen. Und so hüteten sie die Gänse, bis es Abend ward.

Abends aber, nachdem sie heimgekommen waren, ging Kürdchen vor den alten König und sagte: „Mit dem Mädchen will ich nicht länger Gänse hüten." „Warum denn?" fragte der alte König. „Ei, das ärgert mich den ganzen Tag." Da befahl ihm der alte König zu erzählen, wie's ihm denn mit ihr ginge. Da sagte Kürdchen: „Morgens, wenn wir unter dem finstern Thor mit der Herde durchkommen, so ist da ein Gaulskopf an der Wand, zu dem redet sie:

„Falada, da du hangest,"

da antwortet der Kopf:

„O du Königsjungfer, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

Und so erzählte Kürdchen weiter, was auf der Gänse-

wiese geschähe, und wie es da dem Hut im Winde nachlaufen müßte.

Der alte König befahl ihm, den nächsten Tag wieder hinauszutreiben, und er selbst, wie es Morgen war, 5 setzte sich hinter das finstere Thor und hörte da, wie sie mit dem Haupt des Falada sprach; und dann ging er ihr auch nach in das Feld und barg sich in einem Busch auf der Wiese. Da sah er nun bald mit seinen eigenen Augen, wie die Gänsemagd und der Gänsejunge 10 die Herde getrieben brachte, und wie nach einer Weile sie sich setzte und ihre Haare losflocht; die strahlten von Glanz. Gleich sprach sie wieder:

„Weh', weh', Windchen,
Faß', Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis daß ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt.“

Da kam ein Windstoß und fuhr mit Kürdchens Hut 20 weg, daß es weit zu laufen hatte, und die Magd kämmte und flocht ihre Locken still fort, welches der alte König alles beobachtete. Darauf ging er unbemerkt zurück, und als abends die Gänsemagd heimkam, rief er sie bei Seite und fragte, warum sie dem allem so thäte? 25 „Das darf ich euch nicht sagen und darf auch keinem Menschen mein Leid klagen, denn so hab' ich mich unter freiem Himmel verschworen, weil ich sonst um mein Leben gekommen wäre.“ Er drang in sie und ließ ihr keinen Frieden, aber er konnte nichts aus ihr heraus- 30 bringen. Da sprach er: „Wenn du mir nichts sagen

willst, so klag' dem Eisenofen da dein Leid," und ging fort.

Da kroch sie in den Eisenofen, fing an zu jammern und zu weinen, schüttete ihr Herz aus und sprach: „Da sitze ich nun von aller Welt verlassen und bin doch eine Königstochter, und eine falsche Kammerjungfer hat mich mit Gewalt dahin gebracht, daß ich meine königlichen Kleider habe ablegen müssen, und hat meinen Platz bei meinem Bräutigam eingenommen, und ich muß als Gänsemagd gemeine Dienste thun. Wenn das meine Mutter wüßte, das Herz im Leib thät' ihr zerspringen."

Der alte König stand aber außen an der Ofenröhre, lauerte ihr zu und hörte, was sie sprach. Da kam er wieder herein und hieß sie aus dem Ofen gehen. Da wurden ihr königliche Kleider angethan, und es schien ein Wunder, wie sie so schön war. Der alte König rief seinen Sohn und offenbarte ihm, daß er die falsche Braut hätte; die wäre bloß ein Kammermädchen, die wahre aber stände hier, als die gewesene Gänsemagd. Der junge König war herzensfroh, als er ihre Schönheit und Tugend erblickte, und ein großes Mahl wurde angestellt, zu dem alle Leute und guten Freunde gebeten wurden. Obenan saß der Bräutigam, die Königstochter zur einen Seite und die Kammerjungfer zur andern, aber die Kammerjungfer war verblendet und erkannte jene nicht mehr in dem glänzenden Schmuck.

Als sie nun gegessen und getrunken hatten und gutes Muts waren, gab der alte König der Kammerfrau ein Rätsel auf, was eine solche wert wäre, die den Herrn so und so betrogen hätte, erzählte damit den ganzen Ver-

lauf und fragte: „Welches Urteils ist diese würdig?“ Da sprach die falsche Braut: „Die ist nichts Besseres wert, als daß sie splitternackt ausgezogen und in ein Faß gesteckt wird, das inwendig mit spitzen Nägeln be-
5 schlagen ist; und zwei weiße Pferde müssen vorgespannt werden, die sie Gasse auf Gasse ab zu Tode schleifen.“ „Das bist du,“ sprach der alte König, „und hast dein eigen Urteil gefunden, und danach soll dir widerfahren.“ Und als das Urteil vollzogen war, vermählte sich der
10 junge König mit seiner rechten Gemahlin, und beide beherrschten ihr Reich in Frieden und Seligkeit.

38. Der König vom goldenen Berge.

15 Ein Kaufmann, der hatte zwei Kinder, einen Buben und ein Mädchen; die waren beide noch klein und konnten noch nicht laufen. Es gingen aber zwei reich beladene Schiffe von ihm auf dem Meer, und sein ganzes Vermögen war darin, und wie er meinte, da-
20 durch viel Geld zu gewinnen, kam die Nachricht, sie wären verloren. Da war er nun statt eines reichen Mannes ein armer Mann und hatte nichts mehr übrig als einen Acker vor der Stadt.

Um sich sein Unglück ein wenig aus den Gedanken
25 zu schlagen, ging er hinaus auf den Acker, und wie er da so auf- und abging, stand auf einmal ein kleines schwarzes Männchen neben ihm und fragte, warum er so traurig wäre und was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da sprach der Kaufmann: „Wenn du mir helfen könn-
30 test, wollt' ich es dir wol sagen.“ „Wer weiß,“ ant-

wortete das schwarze Männchen, „vielleicht helf' ich dir."
Da erzählte der Kaufmann, daß ihm sein ganzer Reichtum auf dem Meer zu Grunde gegangen wäre und hätte er nichts mehr übrig als diesen Acker. „Bekümmere dich nicht," sagte das Männchen, „wenn du mir versprichst, das, was dir zu Haus am ersten widers Bein stößt, in zwölf Jahren hierher auf den Platz zu bringen, sollst du Geld haben, so viel du willst." Der Kaufmann dachte: „Was kann das anders sein als mein Hund?„ Aber an seinen kleinen Jungen dachte er nicht und sagte ja, gab dem schwarzen Mann Handschrift und Siegel darüber und ging nach Haus.

Als er nach Haus kam, da freute sich sein kleiner Junge so sehr darüber, daß er sich an den Bänken hielt, zu ihm herbeiwackelte und ihn an den Beinen fest packte. Da erschrak der Vater, denn es fiel ihm sein Versprechen ein und er wußte nun, was er verschrieben hatte. Weil er aber immer noch kein Geld in seinen Kisten und Kasten fand, dachte er, es wäre nur ein Spaß von dem Männchen gewesen. Einen Monat nachher ging er auf den Boden und wollte altes Zinn zusammensuchen und verkaufen; da sah er einen großen Haufen Geld liegen. Nun war er wieder guter Dinge, kaufte ein, ward ein größerer Kaufmann als vorher und ließ Gott einen guten Mann sein.

Unterdessen ward der Junge groß und dabei klug und gescheit. Je näher aber die zwölf Jahre herbeikamen, je sorgvoller ward der Kaufmann, so daß man ihm die Angst im Gesicht sehen konnte. Da fragte ihn der Sohn einmal, was ihm fehlte. Der Vater wollte es nicht

sagen, aber jener hielt so lange an, bis er ihm endlich sagte, er hätte ihn, ohne zu wissen, was er verspräche, einem schwarzen Männchen zugesagt und vieles Geld dafür bekommen; er hätte seine Handschrift mit Siegel 5 darüber gegeben und nun müßte er ihn, wenn zwölf Jahre herum wären, ausliefern. Da sprach der Sohn: „O Vater, laßt euch nicht bang sein, das soll schon gut werden, der Schwarze hat keine Macht über mich."

Der Sohn ließ sich von dem Geistlichen segnen, und 10 als die Stunde kam, gingen sie zusammen hinaus auf den Acker, und der Sohn machte einen Kreis und stellte sich mit seinem Vater hinein. Da kam das schwarze Männchen und sprach zu dem Alten: „Hast du mitgebracht, was du mir versprochen hast?" Er schwieg 15 still, aber der Sohn fragte: „Was willst du hier?" Da sagte das schwarze Männchen: „Ich habe mit deinem Vater zu sprechen und nicht mit dir." Der Sohn antwortete: „Du hast meinen Vater betrogen und verführt, gib die Handschrift heraus." „Nein," sagte das schwarze 20 Männchen, „mein Recht geb' ich nicht auf."

Da redeten sie noch lange mit einander. Endlich wurden sie einig, der Sohn, weil er dem Erbfeind und nicht mehr seinem Vater zugehörte, sollte sich in ein Schiffchen setzen, das auf einem hinabwärts fließenden 25 Wasser stände, und der Vater sollte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen, und dann sollte der Sohn dem Wasser überlassen bleiben. Da nahm er Abschied von seinem Vater, setzte sich in ein Schiffchen, und der Vater mußte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen. 30 Das Schiffchen schlug um, so daß der unterste Teil

oben war, die Decke aber im Wasser; und der Vater glaubte, sein Sohn wäre verloren, ging heim und trauerte um ihn.

Das Schiffchen aber versank nicht, sondern floß ruhig fort, und der Jüngling saß sicher darin, und so floß es lange, bis es endlich an einem unbekannten Ufer fest sitzen blieb. Da stieg er ans Land, sah ein schönes Schloß vor sich liegen und ging darauf los. Wie er aber hineintrat, war es verwünscht. Er ging durch alle Zimmer, aber sie waren leer, bis er in die letzte Kammer kam, da lag eine Schlange darin und ringelte sich.

Die Schlange aber war eine verwünschte Jungfrau; die freute sich, wie sie ihn sah, und sprach zu ihm: „Kommst du, mein Erlöser? auf dich habe ich schon zwölf Jahre gewartet. Dies Reich ist verwünscht, und du mußt es erlösen.“ „Wie kann ich das?“ fragte er. „Heute Nacht kommen zwölf schwarze Männer, die mit Ketten behangen sind. Die werden dich fragen, was du hier machst. Da schweig aber still und gib ihnen keine Antwort, und laß sie mit dir machen, was sie wollen. Sie werden dich quälen, schlagen und stechen, laß alles geschehen, nur rede nicht; um zwölf Uhr müssen sie wieder fort. Und in der zweiten Nacht werden wieder zwölf andere kommen, in der dritten vier und zwanzig, die werden dir den Kopf abhauen. Aber um zwölf Uhr ist ihre Macht vorbei, und wenn du dann ausgehalten und kein Wörtchen gesprochen hast, so bin ich erlöst. Ich komme zu dir und habe in einer Flasche das Wasser des Lebens, damit bestreiche ich dich, und dann bist du wieder lebendig und gesund wie zuvor.“ Da sprach er: „Gerne will ich dich erlösen.“

Es geschah nun alles so, wie sie gesagt hatte. Die schwarzen Männer konnten ihm kein Wort abzwingen, und in der dritten Nacht ward die Schlange zu einer schönen Königstochter; die kam mit dem Wasser des
5 Lebens und machte ihn wieder lebendig. Und dann fiel sie ihm um den Hals und küsste ihn, und war Jubel und Freude im ganzen Schloß. Da wurde ihre Hochzeit gehalten, und er war König vom goldenen Berge.

Also lebten sie vergnügt zusammen, und die Königin
10 gebar einen schönen Knaben. Acht Jahre waren schon herum; da fiel ihm sein Vater ein, und sein Herz ward bewegt, und er wünschte ihn einmal heimzusuchen. Die Königin wollte ihn aber nicht fortlassen und sagte: „Ich weiß schon, daß es mein Unglück ist." Er ließ ihr aber
15 keine Ruhe, bis sie einwilligte. Beim Abschied gab sie ihm noch einen Wünschring und sprach: „Nimm diesen Ring und steck' ihn an deinen Finger: so wirst du alsbald dahin versetzt, wo du dich hinwünschest; nur mußt du mir versprechen, daß du ihn nicht gebrauchst, mich
20 von hier weg zu deinem Vater zu wünschen."

Er versprach ihr das, steckte den Ring an seinen Finger und wünschte sich heim vor die Stadt, wo sein Vater lebte. Im Augenblick befand er sich auch dort und wollte in die Stadt. Wie er aber vors Thor kam,
25 wollten ihn die Schildwachen nicht einlassen, weil er seltsame und doch so reiche und prächtige Kleider anhatte. Da ging er auf einen Berg, wo ein Schäfer hütete, tauschte mit diesem die Kleider und zog den alten Schäferrock an und ging also ungestört in die Stadt ein.
30 Als er zu seinem Vater kam, gab er sich zu erkennen

Der aber glaubte nimmermehr, daß es sein Sohn wäre, und sagte, er hätte zwar einen Sohn gehabt, der wäre aber längst tot; doch weil er sähe, daß er ein armer, dürftiger Schäfer wäre, so wollte er ihm einen Teller voll zu essen geben. Da sprach der Schäfer zu seinen Eltern: „Ich bin wahrhaftig euer Sohn, wißt ihr kein Mal an meinem Leibe, woran ihr mich erkennen könnt?“ „Ja,“ sagte die Mutter, „unser Sohn hatte eine Himbeere unter dem rechten Arm.“ Er streifte das Hemd zurück, da sahen sie die Himbeere unter seinem rechten Arm und zweifelten nicht mehr, daß es ihr Sohn wäre.

Darauf erzählte er ihnen, er wäre König vom goldenen Berge und eine Königstochter wäre seine Gemahlin und sie hätten einen schönen Sohn von sieben Jahren. Da sprach der Vater: „Nun und nimmermehr ist das wahr. Das ist mir ein schöner König, der in einem zerlumpten Schäferrock hergeht.“ Da ward der Sohn zornig und drehte, ohne an sein Versprechen zu denken, den Ring herum und wünschte beide, seine Gemahlin und sein Kind, zu sich. In dem Augenblick waren sie auch da, aber die Königin, die klagte und weinte und sagte, er hätte sein Wort gebrochen und hätte sie unglücklich gemacht. Er sagte: „Ich habe es unachtsam gethan und nicht mit bösem Willen,“ und redete ihr zu; sie stellte sich auch, als gäbe sie nach, aber sie hatte Böses im Sinn.

Da führte er sie hinaus vor die Stadt auf den Acker und zeigte ihr das Wasser, wo das Schiffchen war abgestoßen worden und sprach dann: „Ich bin müde, setze dich nieder, ich will ein wenig auf deinem Schoß schla-

sen." Da legte er seinen Kopf auf ihren Schoß und sie lauste ihn ein wenig, bis er einschlief. Als er eingeschlafen war, zog sie erst den Ring von seinem Finger, dann zog sie den Fuß unter ihm weg und ließ nur den 5 Toffel zurück. Hierauf nahm sie ihr Kind in den Arm und wünschte sich wieder in ihr Königreich.

Als er aufwachte, lag er da ganz verlassen, und seine Gemahlin und das Kind waren fort und der Ring vom Finger auch, nur der Toffel stand noch da zum Wahr- 10 zeichen. „Nach Haus zu deinen Eltern kannst du nicht wiedergehen," dachte er; „die würden sagen, du wärst ein Hexenmeister. Du willst aufpacken und gehen, bis du in dein Königreich kommst."

Also ging er fort und kam endlich zu einem Berg, 15 vor dem drei Riesen standen und mit einander stritten, weil sie nicht wußten, wie sie ihres Vaters Erbe teilen sollten. Als sie ihn vorbeigehen sahen, riefen sie ihn an und sagten, kleine Menschen hätten klugen Sinn, er sollte ihnen die Erbschaft verteilen. Die Erbschaft aber 20 bestand aus einem Degen; wenn einer den in die Hand nahm und sprach: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht," so lagen alle Köpfe auf der Erde; zweitens, aus einem Mantel, wer den anzog, war unsichtbar; drittens, aus ein Paar Stiefeln, wenn man die angezogen hatte und 25 sich wohin wünschte, so war man im Augenblick da.

Er sagte: „Gebt mir die drei Stücke, damit ich probieren könnte, ob sie noch in gutem Stande sind." Da gaben sie ihm den Mantel, und als er ihn umgehängt hatte, war er unsichtbar und war in eine Fliege ver- 30 wandelt. Dann nahm er wieder seine Gestalt an und

sprach: „Der Mantel ist gut, nun gebt mir das Schwert.“ Sie sagten: „Nein, das geben wir nicht! „Wenn du sprächst: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht!“ so wären unsere Köpfe alle herab und du allein hättest den deinigen noch.“ Doch gaben sie es ihm, unter der Be- 5 dingung, daß er's an einem Baum probieren sollte. Das that er, und das Schwert zerschnitt den Stamm eines Baums wie einen Strohhalm. Nun wollt' er noch die Stiefeln haben, sie sprachen aber: „Nein, die geben wir nicht weg, wenn du die angezogen hättest und 10 wünschtest dich oben auf den Berg, so stünden wir da unten und hätten nichts.“ „Nein,“ sprach er, „das will ich nicht thun.“ Da gaben sie ihm auch die Stiefeln.

Wie er nun alle drei Stücke hatte, so dachte er an nichts, als an seine Frau und sein Kind, und sprach so 15 vor sich hin: „Ach, wäre ich auf dem goldenen Berg!“ und alsbald verschwand er vor den Augen der Riesen, und war also ihr Erbe geteilt. Als er nah beim Schloß war, hörte er Freudengeschrei, Geigen und Flöten, und die Leute sagten ihm, seine Gemahlin feierte ihre Hochzeit 20 mit einem anderen. Da ward er zornig und sprach: „Die Falsche, sie hat mich betrogen und mich verlassen, als ich eingeschlafen war.“ Da hing er seinen Mantel um und ging unsichtbar ins Schloß hinein.

Als er in den Saal eintrat, war da eine große Tafel, 25 mit köstlichen Speisen besetzt, und die Gäste aßen und tranken, lachten und scherzten. Sie aber saß in der Mitte in prächtigen Kleidern auf einem königlichen Sessel und hatte die Krone auf dem Haupt. Er stellte sich hinter sie und niemand sah ihn. Wenn sie ihr ein 30

Stück Fleisch auf den Teller legten, nahm er ihn weg und aß es; und wenn sie ihr ein Glas Wein einschenkten, nahm er's weg und trank's aus: sie gaben ihr immer und sie hatte doch immer nichts, denn Teller und Glas verschwanden augenblicklich.

Da ward sie bestürzt und schämte sie sich, stand auf und ging in ihre Kammer und weinte, er aber ging hinter ihr her. Da sprach sie: „Ist denn der Teufel über mir, oder kam mein Erlöser nie?“ Da schlug er ihr ins Gesicht und sagte: „Kam dein Erlöser nie? Er ist über dir, du Betrügerin. Habe ich das an dir verdient?“ Da machte er sich sichtbar, ging in den Saal und rief: „Die Hochzeit ist aus, der wahre König ist gekommen!“ Die Könige, Fürsten und Räte, die da versammelt waren, höhnten und verlachten ihn. Er aber gab kurze Worte und sprach: „Wollt ihr hinaus oder nicht?“ Da wollten sie ihn fangen und drangen auf ihn ein; aber er zog sein Schwert und sprach: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht.“ Da rollten alle Köpfe zur Erde, und er war allein der Herr und war wieder König vom goldenen Berge.

39. Die sechs Diener.

Vor Zeiten lebte eine alte Königin, die war eine Zauberin, und ihre Tochter war das schönste Mädchen unter der Sonne. Die Alte dachte aber auf nichts, als wie sie die Menschen ins Verderben locken könnte, und wenn ein Freier kam, so sprach sie, wer ihre Tochter haben wollte, müßte zuvor einen Bund (eine Aufgabe)

lösen oder er müßte sterben. Viele waren von der Schönheit der Jungfrau verblendet und wagten es wol, aber sie konnten nicht vollbringen, was die Alte ihnen auflegte, und dann war keine Gnade; sie mußten niederknieen, und das Haupt ward ihnen abgeschla- 5 gen.

Ein Königssohn, der hatte auch von der großen Schönheit der Jungfrau gehört und sprach zu seinem Vater: „Laßt mich hinziehen, ich will um sie werben." „Nimmermehr," antwortete der König, „gehst du fort, so gehst 10 du in deinen Tod." Da legte der Sohn sich nieder und ward sterbenskrank und lag sieben Jahre lang, und kein Arzt konnte ihm helfen. Als der Vater sah, daß keine Hoffnung mehr war, sprach er voll Herzenstraurigkeit zu ihm: „Zieh hin und versuche dein Glück, ich weiß dir 15 sonst nicht zu helfen." Wie der Sohn das hörte, stand er von seinem Lager auf, ward gesund und machte sich fröhlich auf den Weg.

Es trug sich zu, als er über eine Heide zu reiten kam, daß er von weitem auf der Erde etwas liegen sah wie 20 einen großen Heuhaufen, und wie er sich näherte, konnte er unterscheiden, daß es der Bauch eines Menschen war, der sich dahingestreckt hatte. Der Bauch aber sah aus, wie ein kleiner Berg. Der Dicke, wie er den Reisenden erblickte, richtete sich in die Höhe und sprach: „Wenn 25 ihr jemand braucht, so nehmt mich in eure Dienste." Der Königssohn antwortete: „Was soll ich mit einem so ungefügen Manne anfangen?" „O," sprach der Dicke, das will nichts sagen; wenn ich mich recht auseinander thue, bin ich noch dreitausendmal so dick." „Wenn das 30

ist," sagte der Königssohn, „so kann ich dich brauchen, komm mit mir."

Da ging der Dicke hinter dem Königssohn her, und über eine Weile fanden sie einen andern. Der lag da auf der Erde und hatte das Ohr auf den Rasen gelegt. Fragte der Königssohn: „Was machst du da?" „Ich horche," antwortete der Mann. „Wonach horchst du so aufmerksam?" „Ich horche nach dem, was eben in der Welt sich zuträgt, denn meinen Ohren entgeht nichts, das Gras sogar hör' ich wachsen." Fragte der Königssohn: „Sage mir, was hörst du am Hofe der alten Königin, welche die schöne Tochter hat?" Da antwortete er: „Ich höre das Schwert sausen, das einem Freier den Kopf abschlägt." Der Königssohn sprach: „Ich kann dich brauchen, komm mit mir."

Da zogen sie weiter und sahen einmal ein Paar Füße da liegen und auch etwas von den Beinen, aber das Ende konnten sie nicht sehen. Als sie eine gute Strecke fortgegangen waren, kamen sie zu dem Leib und endlich auch zu dem Kopf. „Ei," sprach der Königssohn, „was bist du für ein langer Strick!" „O," antwortete der Lange, „das ist noch gar nichts, wenn ich meine Gliedmaßen erst recht ausstrecke, bin ich noch dreitausendmal so lang und bin größer als der höchste Berg auf Erden. Ich will euch gerne dienen, wenn ihr mich annehmen wollt." „Komm mit," sprach der Königssohn, „ich kann dich brauchen."

Sie zogen weiter und fanden einen am Weg sitzen, der hatte die Augen zugebunden. Sprach der Königssohn zu ihm: „Hast du blöde Augen, daß du nicht in

das Licht sehen kannst?" „Nein," antwortete der Mann, „ich darf die Binde nicht abnehmen, denn was ich mit meinen Augen ansehe, das springt auseinander so gewaltig ist mein Blick. Kann euch das nützen, so will ich euch gern dienen." „Komm mit," antwortete der Königs- 5 sohn, „ich kann dich brauchen."

Sie zogen weiter und fanden einen Mann, der lag mitten im heißen Sonnenschein und zitterte und fror am ganzen Leibe, so daß ihm kein Glied still stand. „Wie kannst du frieren?" sprach der Königssohn, „und die 10 Sonne scheint so warm." „Ach," antwortete der Mann, „meine Natur ist ganz anderer Art. Je heißer es ist, desto mehr frier' ich, und der Frost dringt mir durch alle Knochen. Und je kälter es ist, desto heißer wird mir, mitten im Eis kann ich's vor Hitze, und mitten im Feuer 15 vor Kälte nicht aushalten." „Du bist ein wunderlicher Kerl," sprach der Königssohn, „aber wenn du mir dienen willst, so komm mit."

Nun zogen sie weiter und sahen einen Mann stehen, der machte einen langen Hals, schaute sich um und 20 schaute über alle Berge hinaus. Sprach der Königssohn: „Wonach siehst du so eifrig?" Der Mann antwortete: „Ich habe so helle Augen, daß ich über alle Wälder und Felder, Thäler und Berge hinaus und durch die ganze Welt sehen kann." Der Königssohn sprach: „Willst du, 25 so komm mit mir, denn so einer fehlte mir noch."

Nun zog der Königssohn mit seinen sechs Dienern in die Stadt ein, wo die alte Königin lebte. Er sagte nicht, wer er wäre, aber er sprach: „Wollt ihr mir eure schöne Tochter geben, so will ich vollbringen, was ihr mir auf- 30

erlegt." Die Zauberin freute sich, daß ein so schöner Jüngling wieder in ihre Netze fiel, und sprach: „Dreimal will ich dir einen Bund aufgeben, lösest du ihn jedesmal, so sollst du der Herr und Gemahl meiner
5 Tochter werden." Was soll das erste sein?" fragte er. „Daß du mir meinen Ring herbeibringst, den ich ins rote Meer habe fallen lassen."

Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern und sprach: „Der erste Bund ist nicht leicht, ein Ring soll
10 aus dem roten Meere geholt werden, nun schafft Rat." Da sprach der mit hellen Augen: „Ich will sehen, wo er liegt," schaute in das Meer hinab und sagte: „Dort hängt er an einem spitzen Stein." Der Lange trug sie hin und sprach: „Ich wollte ihn wol herausholen, wenn
15 ich ihn sehen könnte." „Wenn's weiter nichts ist," rief der Dicke, legte sich nieder und hielt seinen Mund ins Wasser. Da fielen die Wellen hinein, wie in einen Abgrund, und er trank das ganze Meer aus, daß es trocken ward wie eine Wiese. Der Lange bückte sich ein wenig
20 und holte den Ring mit der Hand heraus. Da ward der Königssohn froh, als er den Ring hatte, und brachte ihn der Alten. Sie erstaunte und sprach: „Ja, es ist der rechte Ring. Den ersten Bund hast du glücklich gelöst, aber nun kommt der zweite."

25 „Siehst du, dort auf der Wiese vor meinem Schloße, da weiden dreihundert fette Ochsen, die mußt du mit Haut und Haar, Knochen und Hörnern verzehren. Und unten im Keller liegen dreihundert Fässer Wein, die mußt du dazu austrinken. Und bleibt von den Ochsen ein Haar
30 und von dem Wein ein Tröpfchen übrig, so ist mir dein

Leben verfallen.“ Sprach der Königssohn: „Darf ich mir keine Gäste dazu laden? Ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit.“ Die Alte lachte boshaft und antwortete: „Einen darfst du dir dazu laden, damit du Gesellschaft hast, aber weiter keinen.“ 5

Da ging der Königssohn zu seinen Dienern und sprach zu dem Dicken: „Du sollst heute mein Gast sein und dich einmal satt essen.“ Da that sich der Dicke von einander und aß die dreihundert Ochsen, daß kein Haar übrig blieb, und fragte, ob weiter nichts als das Frühstück da wäre. Den Wein aber trank er gleich aus den Fässern, ohne daß er ein Glas nötig hatte, und trank den letzten Tropfen vom Nagel herunter. Als die Mahlzeit zu Ende war, ging der Königssohn zur Alten und sagte ihr, der zweite Bund wäre gelöst. Sie verwunderte sich und sprach: „So weit hat's noch keiner gebracht, aber es ist noch ein Bund übrig,“ und dachte: „Du sollst mir nicht entgehen und wirst deinen Kopf nicht oben behalten.“ 10 15

„Heut' Abend,“ sprach sie, „bring' ich meine Tochter zu dir in deine Kammer, und du sollst sie mit deinem Arm umschlingen; und wenn ihr da beisammen sitzt, so hüte dich, daß du nicht einschläfst; ich komme Schlag zwölf Uhr, und ist sie dann nicht mehr in deinen Armen, so hast du verloren.“ Der Königssohn dachte: „Der Bund ist leicht, ich will meine Augen wol offen behalten;“ doch rief er seine Diener, erzählte ihnen, wie die Alte gesagt hatte, und sprach: „Wer weiß, was für eine List dahinter steckt. Vorsicht ist gut, haltet Wache und sorgt, daß die Jungfrau nicht wieder aus meiner Kam- 20 25 30

mer kommt." Als die Nacht einbrach, kam die Alte mit ihrer Tochter und führte sie in die Arme des Königssohns, und dann schlang sich der Lange um sie beide in einen Kreis, und der Dicke stellte sich vor die Thüre,
5 also daß keine lebendige Seele herein konnte. Da saßen sie beide, und die Jungfrau sprach kein Wort, aber der Mond schien durchs Fenster auf ihr Angesicht, daß er ihre wunderbare Schönheit sehen konnte. Er that nichts als sie anschauen, war voll Freude und Liebe, und es
10 kam keine Müdigkeit in seine Augen. Das dauerte bis elf Uhr, da warf die Alte einen Zauber über alle, daß sie einschliefen, und in dem Augenblick war auch die Jungfrau entrückt.

Nun schliefen sie hart bis ein Viertel vor zwölf, da
15 war der Zauber kraftlos, und sie erwachten alle wieder. „O Jammer und Unglück," rief der Königssohn, „nun bin ich verloren!" Die treuen Diener fingen auch an zu klagen, aber der Horcher sprach: „Seid still, ich will horchen." Da horchte er einen Augenblick und dann
20 sprach er: „Sie sitzt in einem Felsen dreihundert Stunden von hier und bejammert ihr Schicksal. Du allein kannst helfen, Langer; wenn du dich aufrichtest, so bist du mit ein paar Schritten dort." „Ja," antwortete der Lange, „aber der mit den scharfen Augen muß mitgehen,
25 damit wir den Felsen wegschaffen." Da huckte der Lange den mit verbundenen Augen auf, und im Augenblick, wie man eine Hand umwendet, waren sie vor dem verwünschten Felsen. Alsbald nahm der Lange dem andern die Binde von den Augen, der sich nur umschaute, so
30 zersprang der Felsen in tausend Stücke. Da nahm der

Lange die Jungfrau auf den Arm, trug sie in einem Nu zurück, holte eben so schnell auch noch seinen Kameraden, und ehe es zwölfe schlug, saßen sie alle wieder wie vorher und waren munter und guter Dinge.

Als es zwölfe schlug, kam die alte Zauberin herbeigeschlichen, machte ein höhnisches Gesicht, als wollte sie sagen: „Nun ist er mein," und glaubte, ihre Tochter säße dreihundert Stunden weit im Felsen. Als sie aber ihre Tochter in den Armen des Königssohns erblickte, erschrak sie und sprach: „Da ist einer, der kann mehr als ich." Aber sie durfte nichts einwenden und mußte ihm die Jungfrau zusagen. Da sprach sie ihr ins Ohr: „Schande für dich, daß du gemeinem Volk gehorchen sollst und dir einen Gemahl nicht nach deinem Gefallen wählen darfst."

Da ward das stolze Herz der Jungfrau mit Zorn erfüllt und sann auf Rache. Sie ließ am andern Morgen dreihundert Malter Holz zusammenfahren und sprach zu dem Königssohn, die drei Bünde wären gelöst, sie würde aber nicht eher seine Gemahlin werden, bis einer bereit wäre, sich mitten in das Holz zu setzen und das Feuer auszuhalten. Sie dachte, keiner seiner Diener würde sich für ihn verbrennen, und aus Liebe zu ihr würde er selber sich hineinsetzen, und dann wäre sie frei.

Die Diener aber sprachen: „Wir haben alle etwas gethan, nur der Frostige noch nicht, der muß auch daran," setzten ihn mitten auf den Holzstoß und steckten diesen an. Da begann das Feuer zu brennen und brannte drei Tage, bis alles Holz verzehrt war; und als die Flammen sich legten, stand der Frostige mitten in der

Asche, zitterte wie ein Espenlaub und sprach: „Einen solchen Frost habe ich mein' Lebtage nicht ausgehalten, und wenn er länger gedauert hätte, so wäre ich erstarrt."

Nun war keine Aussicht mehr zu finden, die schöne Jungfrau mußte den unbekannten Jüngling zum Gemahl nehmen. Als sie aber nach der Kirche fuhren, sprach die Alte: „Ich kann die Schande nicht ertragen," und schickte ihr Kriegsvolk nach, das sollte alles niedermachen, was ihm vorkäme, und ihr die Tochter zurückbringen. Der Horcher aber hatte die Ohren gespitzt und die heimlichen Reden der Alten vernommen. „Was fangen wir an?" sprach er zu dem Dicken. Aber der wußte Rat, spie einmal oder zweimal hinter dem Wagen einen Teil von dem Meerwasser aus, das er getrunken hatte; da entstand ein großer See, worin die Kriegsvölker stecken blieben und ertranken. Als die Zauberin das vernahm, schickte sie ihre geharnischten Reiter; aber der Horcher hörte das Rasseln ihrer Rüstung und band dem einen die Augen auf, der guckte die Feinde ein bischen scharf an, da sprangen sie auseinander wie Glas. Nun fuhren sie ungestört weiter, und als die beiden in der Kirche eingesegnet waren, nahmen die sechs Diener ihren Abschied und sprachen zu ihrem Herrn: „Eure Wünsche sind erfüllt, ihr habt uns nicht mehr nötig, wir wollen weiter ziehen und unser Glück versuchen."

Eine halbe Stunde vor dem Schloß war ein Dorf, vor dem hütete ein Schweinehirt seine Herde. Wie sie dahin kamen, sprach er zu seiner Frau: „Weißt du erst recht, wer ich bin? Ich bin kein Königssohn,

sondern ein Schweinehirt, und der mit der Herde dort, das ist mein Vater; wir zwei müssen auch daran und ihm helfen hüten.“ Dann stieg er mit ihr in das Wirtshaus ab und sagte heimlich zu den Wirtsleuten, in der Nacht sollten sie ihr die königlichen Kleider wegnehmen. 5 Wie sie nun am Morgen aufwachte, hatte sie nichts anzuthun, und die Wirtin gab ihr einen alten Rock und ein Paar wollene Strümpfe; dabei that sie noch, als wär's ein großes Geschenk und sprach: „Wenn nicht euer Mann wäre, hätt' ich's euch gar nicht gegeben.“ Da 10 glaubte sie, er wäre wirklich ein Schweinehirt, und hütete mit ihm die Herde und dachte: „Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz.“

Das dauerte acht Tage. Da konnte sie es nicht mehr aushalten, denn die Füße waren ihr wund geworden. 15 Da kamen ein paar Leute und fragten, ob sie wüßte, wer ihr Mann wäre. „Ja,“ antwortete sie, „er ist ein Schweinehirt und ist eben ausgegangen mit Bändern und Schnüren, einen kleinen Handel zu treiben.“ Sie sprachen aber: „Kommt einmal mit, wir wollen euch zu 20 ihm hinführen,“ und brachten sie ins Schloß hinauf, und wie sie in den Saal kam, stand da ihr Mann in königlichen Kleidern. Sie erkannte ihn aber nicht, bis er ihr um den Hals fiel, sie küßte und sprach: „Ich habe so viel für dich gelitten, da hast du auch für mich leiden 25 sollen.“ Nun ward erst die Hochzeit gefeiert, und der's erzählt hat wollte, er wäre auch dabei gewesen.

40. Der Teufel mit den drei goldenen Haaren.

Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut umhatte, als es zur Welt
5 kam, so ward ihm geweissagt, es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben. Es trug sich zu, daß der König bald darauf ins Dorf kam, und niemand wußte, daß es der König war, und als er die Leute fragte, was es Neues gäbe, so antworteten sie:
10 „Es ist in diesen Tagen ein Kind mit einer Glückshaut geboren. Was so einer unternimmt, das schlägt ihm zum Glück aus. Es ist ihm auch vorausgesagt, in seinem vierzehnten Jahre solle er die Tochter des Königs zur Frau haben." Der König, der ein böses Herz hatte
15 und über die Weissagung sich ärgerte, ging zu den Eltern, that ganz freundlich und sagte: „Ihr armen Leute, überlaßt mir euer Kind, ich will es versorgen." Anfangs weigerten sie sich; da aber der fremde Mann schweres Gold dafür bot und sie dachten: „Es ist ein
20 Glückskind, es muß doch zu seinem Besten ausschlagen," so willigten sie endlich ein und gaben ihm das Kind.

Der König legte es in eine Schachtel und ritt damit weiter, bis er zu einem tiefen Wasser kam. Da warf er die Schachtel hinein und dachte, von dem unerwar-
25 teten Freier habe ich meine Tochter geholfen." Die Schachtel aber ging nicht unter, sondern schwamm wie ein Schiffchen, und es drang auch kein Tröpfchen Wasser hinein. So schwamm sie bis zwei Meilen von des Königs Hauptstadt, wo eine Mühle war, an deren
30 Wehr sie hängen blieb. Ein Mahlbursche, der glück-

licherweise da stand und sie bemerkte, zog sie mit einem Haken heran und meinte große Schätze zu finden. Als er sie aber aufmachte, lag ein schöner Knabe darin, der ganz frisch und munter war. Er brachte ihn zu den Müllersleuten, und weil diese keine Kinder hatten, freu- 5 ten sie sich und sprachen: „Gott hat es uns beschert." Sie pflegten den Findling wohl, und er wuchs in allen Tugenden heran.

Es trug sich zu, daß der König einmal bei einem Gewitter in die Mühle trat und die Müllersleute fragte, 10 ob der große Junge ihr Sohn wäre. „Nein," antworteten sie, „es ist ein Findling, er ist vor vierzehn Jahren in einer Schachtel ans Wehr geschwommen, und der Mahlbursche hat ihn aus dem Wasser gezogen." Da merkte der König, daß es niemand anders, als das Glücks- 15 kind war, das er ins Wasser geworfen hatte, und sprach: „Ihr guten Leute, könnte der Junge nicht einen Brief an die Frau Königin bringen, ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben?" „Wie der Herr König gebietet," antworteten die Leute und hießen den Jungen sich bereit 20 halten. Da schrieb der König einen Brief an die Königin, worin stand: „Sobald der Knabe mit diesem Schreiben angelangt ist, soll er getötet und begraben werden, und das alles soll geschehen sein, ehe ich zurückkomme."

Der Knabe machte sich mit diesem Briefe auf den 25 Weg, verirrte sich aber und kam abends in einen großen Wald. In der Dunkelheit sah er ein kleines Licht, ging darauf zu und gelangte zu einem Häuschen. Als er hineintrat, saß eine alte Frau beim Feuer ganz allein. Sie erschrak, als sie den Knaben erblickte, und sprach: „Wo 30

kömmst du her, und wo willst du hin?" „Ich komme von der Mühle," antwortete er, „und will zur Frau Königin, der ich einen Brief bringen soll. Weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe, so wollte ich hier gerne
5 übernachten." „Du armer Junge," sprach die Frau, „du bist in ein Räuberhaus geraten, und wenn sie heimkommen, so bringen sie dich um." „Mag kommen wer will," sagte der Junge, „ich fürchte mich nicht, ich bin aber so müde, daß ich nicht weiter kann," streckte sich auf eine
10 Bank und schlief ein.

Bald hernach kamen die Räuber und fragten zornig, was da für ein fremder Knabe läge. „Ach," sagte die Alte, „es ist ein unschuldiges Kind, es hat sich im Walde verirrt, und ich habe ihn aus Barmherzigkeit aufgenom-
15 men, er soll einen Brief an die Frau Königin bringen." Die Räuber erbrachen den Brief und lasen ihn, und es stand darin, daß der Knabe sogleich, wie er ankäme, sollte ums Leben gebracht werden. Da empfanden die hartherzigen Räuber Mitleid, und der Anführer zerriß den
20 Brief und schrieb einen anderen, und es stand darin, so wie der Knabe ankäme, sollte er sogleich mit der Königstochter vermählt werden. Sie ließen ihn dann ruhig bis zum andern Morgen auf der Bank liegen, und als er aufgewacht war, gaben sie ihm den Brief und zeigten ihm
25 den rechten Weg. Die Königin aber, als sie den Brief empfangen und gelesen hatte, that wie darin stand, hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen, und die Königstochter ward mit dem Glückskind vermählt. Und da der Jüngling schön und freundlich war, so lebte sie vergnügt
30 und zufrieden mit ihm.

Nach einiger Zeit kam der König wieder in sein Schloß und sah, daß die Weissagung erfüllt und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war. „Wie ist das zugegangen?“ sprach er, „ich habe in meinem Brief einen ganz andern Befehl erteilt.“ Da reichte ihm die Königin den Brief und sagte, er möchte selbst sehen, was darin stände. Der König las den Brief und merkte wohl, daß er mit einem andern war vertauscht worden. Er fragte den Jüngling, wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre, warum er einen andern dafür gebracht hätte. „Ich weiß von nichts,“ antwortete er, „er muß mir in der Nacht vertauscht sein, als ich im Walde geschlafen habe.“ Voll Zorn sprach der König: „So leicht soll es dir nicht werden; wer meine Tochter haben will, der muß mir aus der Hölle drei goldene Haare von dem Haupte des Teufels holen. Bringst du mir was ich verlange, so sollst du meine Tochter behalten.“ Damit hoffte der König ihn auf immer los zu werden. Das Glückskind aber antwortete: „Die goldenen Haare will ich wol holen, ich fürchte mich vor dem Teufel nicht.“ Darauf nahm er Abschied und begann seine Wanderschaft.

Der Weg führte ihn zu einer großen Stadt, wo ihn der Wächter an dem Thore ausfragte, was für ein Gewerbe er verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete das Glückskind. „So kannst du uns einen Gefallen thun,“ sagte der Wächter, „wenn du uns sagst, warum unser Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist und nicht einmal mehr Wasser gibt.“ „Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er,

„wartet nur, bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam vor eine andere Stadt. Da fragte der Thorwächter wiederum, was für ein Gewerb' er verstünde und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete er. 5 „So kannst du uns einen Gefallen thun und uns sagen, warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst goldene Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt.“ „Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam an ein 10 großes Wasser, über das er hinüber mußte. Der Fährmann fragte ihn, was er für ein Gewerb' verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete er. „So kannst du mir einen Gefallen thun,“ sprach der Fährmann, „und mir sagen, warum ich immer hin- und her- 15 fahren muß und niemals abgelöst werde?“ „Das sollst du erfahren,“ antwortete er, „warte nur, bis ich wiederkomme.“

Als er über das Wasser hinüber war, so fand er den Eingang zur Hölle. Es war schwarz und rußig darin, 20 und der Teufel war nicht zu Haus, aber seine Ellermutter saß da in einem breiten Sorgenstuhl. „Was willst du?“ sprach sie zu ihm, sah aber gar nicht so böse aus. „Ich wollte gerne drei goldene Haare von des Teufels Kopf,“ antwortete er, „sonst kann ich meine Frau nicht 25 behalten.“ „Das ist viel verlangt,“ sagte sie. „Wenn der Teufel heimkommt und findet dich, so geht dir's an den Kragen. Aber du dauerst mich, ich will sehen, ob ich dir helfen kann.“ Sie verwandelte ihn in eine Ameise und sprach: „Kriech in meine Rockfalten, da bist du 30 sicher.“ „Ja,“ antwortete er, „das ist schon gut, aber

drei Dinge möchte ich gerne noch wissen; warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt; warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt: und warum ein Fährmann immer herüber- 5 und hinüberfahren muß und nicht abgelöst wird." „Das sind schwere Fragen," antwortete sie, „aber halte dich nur still und ruhig und hab' Acht was der Teufel spricht, wann ich ihm die drei goldenen Haare ausziehe."

Als der Abend einbrach, kam der Teufel nach Haus. 10 Kaum war er eingetreten, so merkte er, daß die Luft nicht rein war. „Ich rieche, rieche Menschenfleisch," sagte er, „es ist hier nicht richtig." Dann guckte er in alle Ecken und suchte, konnte aber nichts finden. Die Ellermutter schalt ihn aus. „Eben ist erst gekehrt," sprach sie, 15 „und alles in Ordnung gebracht, nun wirfst du mir's wieder unter einander. Immer hast du Menschenfleisch in der Nase! Setze dich nieder und iß dein Abendbrot." Als er gegessen und getrunken hatte, war er müde, legte der Ellermutter seinen Kopf in den Schoß und sagte, sie 20 sollte ihn ein wenig lausen. Es dauerte nicht lange, so schlummerte er ein, blies und schnarchte.

Da faßte die Alte ein goldenes Haar, riß es aus und legte es neben sich. „Autsch!" schrie der Teufel, „was hast du vor?" „Ich habe einen schweren Traum gehabt," 25 antwortete die Ellermutter, da hab' ich dir in die Haare gefaßt." „Was hat dir denn geträumt?" fragte der Teufel. „Mir hat geträumt, ein Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, sei versiegt, und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen. Was ist wol Schuld 30

daran?" „He, wenn sie's wüßten!" Antwortete der Teufel, „es sitzt eine Kröte unter einem Stein im Brunnen. Wenn sie die töten, so wird der Wein schon wieder fließen." Die Ellermutter lauste ihn wieder, bis er
5 einschlief und schnarchte, daß die Fenster zitterten.

Da riß sie ihm das zweite Haar aus. „Hu! was machst du?" schrie der Teufel zornig. „Nimm's nicht übel," antwortete sie, „ich habe es im Traum gethan." „Was hat dir wieder geträumt?" fragte er. „Mir hat
10 geträumt, in einem Königreiche ständ' ein Obstbaum, der hätte sonst goldene Äpfel getragen und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben. Was war wol die Ursache davon?" „He, wenn sie's wüßten!" antwortete der Teufel, „an der Wurzel nagt eine Maus; wenn sie die töten, so
15 wird er schon wieder goldene Äpfel tragen; nagt sie aber noch länger, so verdorrt der Baum gänzlich. Aber laß mich mit deinen Träumen in Ruhe, wenn du mich noch einmal im Schlafe störst, so kriegst du eine Ohrfeige." Die Ellermutter sprach ihn zu gut und lauste ihn wieder,
20 bis er eingeschlafen war und schnarchte.

Da faßte sie das dritte goldene Haar und riß es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe, schrie und wollte übel mit ihr wirtschaften, aber sie besänftigte ihn nochmals und sprach: „Wer kann für böse Träume!" „Was
25 hat dir denn geträumt?" fragte er und war doch neugierig. „Mir hat von einem Fährmann geträumt, der sich beklagte, daß er immer hin- und herfahren müßte, und nicht abgelöst würde. Was ist wol Schuld?" „He, der Dummbart!" antwortete der Teufel. „Wenn einer kommt
30 und will überfahren, so muß er ihm die Stange in die

Hand geben, dann muß der andere überfahren und er ist frei." Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte und die drei Fragen beantwortet waren, so ließ sie den alten Drachen in Ruhe, und er schlief, bis der Tag anbrach. 5

Als der Teufel wieder fortgezogen war, holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück. „Da hast du die drei goldenen Haare," sprach sie; „was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat, wirst du wol gehört haben." 10 „Ja," antwortete er, „ich habe es gehört und will's wohl behalten." „So ist dir geholfen," sagte sie, „und nun kannst du deiner Wege ziehen." Er bedankte sich bei der Alten für die Hilfe in der Not, verließ die Hölle und war vergnügt, daß ihm alles so wohl geglückt war. 15

Als er zu dem Fährmann kam, sollte er ihm die versprochene Antwort geben. „Fahr mich erst hinüber," sprach das Glückskind, „so will ich dir sagen, wie du erlöst wirst." Und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war, gab er ihm des Teufels Rat: „Wenn 20 wieder einer kommt und will übergefahren sein, so gib ihm nur die Stange in die Hand." Er ging weiter und kam zu der Stadt, worin der unfruchtbare Baum stand, und wo der Wächter auch Antwort haben wollte. Da sagte er ihm, wie er vom Teufel gehört hatte: „Tötet 25 die Maus, die an seiner Wurzel nagt, so wird er wieder goldene Äpfel tragen." Da dankte ihm der Wächter und gab ihm zur Belohnung zwei mit Gold beladene Esel, die mußten ihm nachfolgen. Zuletzt kam er zu der Stadt, deren Brunnen versiegt war. Da sprach er zu 30

dem Wächter, wie der Teufel gesprochen hatte: „Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müßt ihr aufsuchen und töten, so wird er wieder reichlich Wein geben.“ Der Wächter dankte und gab ihm eben-
5 falls zwei mit Gold beladene Esel.

Endlich langte das Glückskind daheim bei seiner Frau an, die sich herzlich freute, als sie ihn wiedersah und hörte, wie wohl ihm alles gelungen war. Dem König brachte er, was er verlangt hatte, die drei goldenen
10 Haare des Teufels. Und als dieser die vier Esel mit dem Golde sah, ward er ganz vergnügt und sprach: „Nun sind alle Bedingungen erfüllt, und du kannst meine Tochter behalten. Aber, lieber Schwiegersohn, sage mir doch, woher ist das viele Gold? Das sind
15 ja gewaltige Schätze!“ „Ich bin über einen Fluß gefahren,“ antwortete er, „und da habe ich es mitgenommen, es liegt dort statt des Sandes am Ufer.“ „Kann ich mir auch davon holen?“ sprach der König, und war ganz begierig. „So viel ihr nur wollt,“ antwor-
20 tete er, „es ist ein Fährmann auf dem Fluß, von dem laßt euch überfahren, so könnt ihr drüben eure Säcke füllen.“ Der habsüchtige König machte sich in aller Eile auf den Weg, und als er zu dem Fluß kam, so winkte er dem Fährmann, der sollte ihn übersetzen. Der Fähr-
25 mann kam und hieß ihn einsteigen, und als sie an das jenseitige Ufer kamen, gab er ihm die Ruderstange in die Hand und sprang davon. Der König aber mußte von nun an fahren zur Strafe für seine Sünden.

„Fährt er wol noch?“ „Was denn? es wird ihm
30 niemand die Stange abgenommen haben.“

41. Aschenputtel.

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein.“ Darauf that sie die Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte, und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!“ sprachen sie, „wer Brot essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen, alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe. „Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist!“ riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da mußte es von Morgen bis Abend schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends,

wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig aussah, nannten sie es Aschenputtel.

5 Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte; da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte? „Schöne Kleider," sagte die eine, „Perlen und Edelsteine," die zweite. „Aber du, Aschenputtel," sprach er, „was willst du haben?" „Vater, 10 das erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm 15 den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit.

Als er nach Hause kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, 20 ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf und weinte so sehr, daß die Thränen darauf niederfielen und es begossen. Es wuchs aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes 25 Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen 30 Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein

Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stief-
schwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen soll-
ten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen:
„Kämm' uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache
uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des 5
Königs Schloß.“ Aschenputtel gehorchte, weinte aber,
weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat
die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du,
Aschenputtel,“ sprach sie, „bist voll Staub und Schmutz
und willst zur Hochzeit! du hast keine Kleider und Schuhe 10
und willst tanzen!“ Als es aber mit Bitten anhielt,
sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen
in die Asche geschüttet; wenn du die Linsen in zwei
Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen.“

Das Mädchen ging durch die Hinterthür nach dem 15
Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turtel-
täubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und
helft mir lesen,

> Die guten ins Töpfchen,
> Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein
und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und
schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und 25
ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nick-
ten mit den Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik,
und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik,
und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum
war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und 30

flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider und kannst
5 nicht tanzen, du wirst nur ausgelacht.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte, „das kann es ja nimmermehr.“

10 Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein
20 und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vögel unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik,
25 pik, pik, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus.

Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hoch-
30 zeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts;

du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen; wir müßten uns deiner schämen." Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel 5 zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter, und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müsse eine 15 fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche. Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er 20 wollte auch sonst mit niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht losließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Haus gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und 25 begleite dich;" denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn, bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wär' in das Taubenhaus gesprungen. Der Alte dachte: „Sollte 30

es Aschenputtel sein?" und sie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzweischlagen konnte; aber es war niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Klei-
5 dern in der Asche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen. Da hatte es die schönen Kleider abgezogen und aufs Grab gelegt, und der Vogel
10 hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von neuem anhub und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf der Vogel ein noch viel stolzeres Kleid herab,
20 als am vorigen Tag. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die anderen kamen und es aufforderten,
25 sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging ihm nach und wollte sehen, in welches Haus es ging. Aber es sprang fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum,
30 an dem die herrlichsten Birnen hingen. Es kletterte so

behend wie ein Eichhörnchen zwischen die Äste, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Birnbaum gesprungen." Der Vater dachte: 5 „Sollte es Aschenputtel sein?" ließ sich die Axt holen und hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf 10 dem Haselbäumchen die schönen Kleider wiedergebracht und sein graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen: 15

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war 20 so prächtig und glänzend wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wußten sie alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer auf- 25 forderte, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht und hatte 30

die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen. Da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging
5 er damit zu dem Mann und sagte zu ihm: „Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt." Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die Älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die
10 Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein, da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau die Zehe ab; wann du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte
15 den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort.

Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck (Schuh);
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim."

25 Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere Schwester solle den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich
30 in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr

die Mutter ein Messer und sprach: „Hau ein Stück von der Ferse ab; wann du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. 5 Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck;
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Er blickte wieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut 15 aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz rot heraufgestiegen war. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist auch nicht die rechte,“ sprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“ „Nein,“ sagte der Mann, „nur von 20 meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbuttetes Aschenputtel da; das kann unmöglich die Braut sein.“ Der Königssohn sprach, er sollte es heraufschicken. Die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen.“ Er wollte 25 es aber durchaus haben, und Aschenputtel mußte gerufen werden.

Da wusch es sich erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin nnd neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Dann setzte es sich auf 30

einen Schemel, zog den Fuß aus dem schweren Holzschuh und steckte ihn in den Pantoffel; der war wie angegossen. Und als es sich in die Höhe richtete und der König ihm ins Gesicht sah, so erkannte er das schöne Mädchen, 5 das mit ihm getanzt hatte, und rief: „Das ist die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschraken und wurden bleich vor Ärger. Er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die 10 zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Kein Blut im Schuck;
Der Schuck ist nicht zu klein,
Die rechte Braut, die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten 20 werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Teil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite. Da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als 25 sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten. Da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

42. Hänsel und Gretel.

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern. Das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig 5 zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das täglich Brot nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: „Was soll aus uns wer- 10 den? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?" „Weißt du was, Mann?" antwortete die Frau, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist. Da machen wir ihnen ein 15 Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus und wir sind sie los." „Nein, Frau," sagte der Mann, „das thue ich nicht. Wie sollt' ich's über's Herz bringen, 20 meine Kinder im Walde allein zu lassen, die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen." „O, du Narr," sagte sie, „dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln," und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte. „Aber die armen 25 Kinder dauern mich doch," sagte der Mann.

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte. Gretel weinte bittere Thränen und sprach zu Hänsel: „Nun ist's um uns geschehen." 30

„Still, Gretel," sprach Hänsel, „gräme dich nicht, ich will uns schon helfen." Und als die Alten eingeschlafen waren, stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Unterthüre auf und schlich sich hinaus. Da schien der 5 Mond ganz helle und die weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen. Hänsel bückte sich und steckte so viel in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten. Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: „Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf 10 nur ruhig ein, Gott wird uns nicht verlassen," und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach, noch ehe die Sonne aufgegangen war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: „Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald 15 gehen und Holz holen." Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: „Da habt ihr etwas für den Mittag, aber esset's nicht vorher auf, weiter kriegt ihr nichts." Gretel nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten 20 sie sich alle zusammen auf den Weg nach dem Wald. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still und guckte nach dem Haus zurück, und that das wieder und immer wieder. Der Vater sprach: „Hänsel, was guckst du und bleibst zurück, hab' Acht und vergiß deine 25 Beine nicht." „Ach, Vater," sagte Hänsel, „ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir Ade sagen." Die Frau sprach: „Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint." Hänsel aber hatte 30 nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen

von den blanken Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: „Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen, damit ihr nicht friert.“ Hänsel und 5 Gretel trugen Reisig zusammen, einen kleinen Berg hoch. Das Reisig ward angezündet und als die Flamme recht hoch brannte, sagte die Frau: „Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir 10 wieder und holen euch ab.“

Hänsel und Gretel saßen am Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes ein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater wäre in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es 15 war ein Ast, den er an einen dürren Baum gebunden hatte und den der Wind hin- und herschlug. Und als sie so lange gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht. Gretel fing an 20 zu weinen und sprach: „Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen?“ Hänsel aber tröstete sie: „Wart' nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“

Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm 25 Hänsel sein Schwesterchen an der Hand und ging den Kieselsteinen nach, die schimmerten wie neu geschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg. Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tag wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopften an die 30

Thür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel war, sprach sie: „Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen? Wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wiederkommen."
5 Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten, wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach: „Alles ist wieder aufgezehrt, wir
10 haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen, damit sie den Weg nicht wieder herausfinden. Es ist sonst keine Rettung für uns." Dem Mann fiel's schwer aufs Herz und er
15 dachte: „Es wäre besser, daß du den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest." Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muß auch B sagen; und weil er das erste Mal nachgegeben hatte, so mußte er es auch
20 zum zweiten Mal.

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mit angehört. Als die Alten schliefen, stand Hänsel wieder auf, wollte hinaus und Kieselsteine auflesen, wie das vorige Mal, aber die Frau
25 hatte die Thür verschlossen und Hänsel konnte nicht heraus. Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach: „Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen."

Am frühen Morgen kam die Frau und holte die
30 Kinder aus dem Bette. Sie erhielten ihr Stückchen

Brot, das war aber noch kleiner als das vorige Mal. Auf dem Wege nach dem Wald bröckelte es Hänsel in der Tasche, stand oft still und warf ein Bröcklein auf die Erde. „Hänsel, was stehst du und guckst dich um," sagte der Vater, „geh deiner Wege." „Ich sehe nach 5 meinem Täubchen, das sitzt auf dem Dache und will mir Ade sagen," antwortete Hänsel. „Narr," sagte die Frau, „das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint." Hänsel aber warf nach und nach alle Bröcklein auf den 10 Weg.

Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie ihr Lebtag noch nicht gewesen waren. Da ward wieder ein großes Feuer angemacht, und die Mutter sagte: „Bleibt nur da sitzen, ihr Kinder, und wenn ihr 15 müde seid, könnt ihr ein wenig schlafen. Wir gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab." Als es Mittag war, teilte Gretel ihr Brot mit Hänsel, der sein Stück auf den Weg gestreut hatte. Dann schliefen 20 sie ein und der Abend verging, aber Niemand kam zu den armen Kindern. Sie erwachten erst in der finstern Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: „Wart' nur, Gretel, bis der Mond aufgeht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen, die ich ausgestreut 25 habe, die zeigen uns den Weg nach Haus."

Als der Mond kam, machten sie sich auf; aber sie fanden kein Bröcklein mehr, denn die viel tausend Vögel, die im Walde und im Felde umherfliegen, die hatten sie weggepickt. Hänsel sagte zu Gretel: „Wir 30

werden den Weg schon finden;" aber sie fanden ihn nicht. Sie gingen die ganze Nacht und noch einen Tag von Morgen bis Abend, aber sie kamen aus dem Wald nicht heraus und waren so hungrig; denn sie hatten nichts als
5 die paar Beeren, die auf der Erde standen. Und weil sie so müde waren, daß die Beine sie nicht mehr tragen wollten, so legten sie sich unter einen Baum und schliefen ein.

Nun war's schon der dritte Morgen, daß sie ihres
10 Vaters Haus verlassen hatten. Sie fingen wieder an zu gehen, aber sie gerieten immer tiefer in den Wald, und wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten. Als es Mittag war, sahen sie ein schönes schneeweißes Vöglein auf einem Ast sitzen; das sang so schön, daß sie
15 stehen blieben und ihm zuhörten. Und als es fertig war, schwang es seine Flügel und flog vor ihnen her, und sie gingen ihm nach, bis sie zu einem Häuschen gelangten, auf dessen Dach es sich setzte; und als sie ganz nah herankamen, so sahen sie, daß das Häuslein aus Brot
20 gebaut war und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker. „Da wollen wir uns dran machen," sprach Hänsel, „und eine gesegnete Mahlzeit halten. Ich will ein Stück vom Dach essen, Gretel, du kannst vom Fenster essen, das schmeckt süß."
25 Hänsel reichte in die Höhe und brach sich ein wenig vom Dache ab, um zu versuchen, wie es schmeckte, und Gretel stellte sich an die Scheiben und knuperte daran. Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus:

„Knuper, knuper, kneischen,
30 Wer knupert an meinem Häuschen?"

Die Kinder antworteten:

„Der Wind, der Wind,
Das himmlische Kind,“

und aßen weiter, ohne sich irre machen zu lassen. Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte, riß sich ein großes Stück davon herunter, und Gretel stieß eine ganze runde Fensterscheibe heraus, setzte sich nieder und that sich wohl damit. Da ging auf einmal die Thüre auf und eine steinalte Frau, die sich auf eine Krücke stützte, kam herausgeschlichen. Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig, daß sie fallen ließen, was sie in den Händen hielten. Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe und sprach: „Ei, ihr lieben Kinder, wer hat euch hierher gebracht? Kommt nur herein und bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid.“ Sie faßte beide an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. Da ward ein gutes Essen aufgetragen, Milch und Pfannekuchen mit Zucker, Äpfel und Nüsse. Hernach wurden zwei schöne Bettlein weiß gedeckt, und Hänsel und Gretel legten sich hinein und meinten, sie wären im Himmel.

Die Alte hatte sich nur freundlich angestellt, sie war aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte, und hatte das Brothäuslein bloß gebaut, um sie herbeizulocken. Wenn eins in ihre Gewalt kam, so machte sie es tot, kochte es und aß es, und das war ihr ein Festtag. Die Hexen haben rote Augen und können nicht weit sehen, aber sie haben eine feine Witterung, wie die Tiere, und merken's, wenn Menschen herankommen. Als Hänsel und Gretel in ihre Nähe kamen, da lachte sie

boshaft und sprach höhnisch: „Die habe ich, die sollen mir nicht wieder entwischen.“

Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah mit
5 den vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin: „Das wird ein guter Bissen werden.“ Da packte sie Hänsel mit ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall und sperrte ihn mit einer Gitterthür ein. Er mochte schreien, wie er wollte, es half ihm nichts.
10 Dann ging sie zur Gretel, rüttelte sie wach und rief: „Steh auf, Faulenzerin! trag Wasser und koch' deinem Bruder etwas Gutes, der sitzt draußen im Stall und soll fett werden. Wenn er fett ist, so will ich ihn essen.“ Gretel fing an, bitterlich zu weinen, aber es war alles
15 vergeblich, sie mußte thun, was die böse Hexe verlangte.

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht, aber Gretel bekam nichts als Krebsschalen. Jeden Morgen schlich die Alte zu dem Ställchen und rief: „Hänsel, streck' deine Finger heraus, damit ich fühle, ob du bald
20 fett bist.“ Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus, und die Alte, die trübe Augen hatte, konnte es nicht sehen und meinte, es wären Hänsels Finger, und verwunderte sich, daß er gar nicht fett werden wollte. Als vier Wochen herum waren und Hänsel immer mager
25 blieb, da übernahm sie die Ungeduld und sie wollte nicht länger warten. „Heda, Gretel!“ rief sie dem Mädchen zu, „sei flink und trag Wasser. Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen.“ Ach, wie jammerte das arme Schwester-
30 chen, als es das Wasser tragen mußte, und wie flossen

ihm die Thränen über die Backen herunter! „Lieber Gott, hilf uns doch!" rief sie aus, „hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen, so wären wir doch zusammen gestorben." „Spar' nur dein Geblärre," sagte die Alte, „es hilft dir alles nichts." 5

Früh morgens mußte Gretel heraus, den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden. „Erst wollen wir backen," sagte die Alte, „ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet." Sie stieß das arme Gretel hinaus zu dem Backofen, aus dem die Feuerflam- 10 men schon herausschlugen. „Kriech hinein," sagte die Hexe, „und sieh zu, ob recht eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschießen können. Und wenn Gretel darin war, wollte sie den Ofen zumachen, und Gretel sollte darin braten, und dann wollte sie's auch aufessen. Aber 15 Gretel merkte, was sie im Sinn hatte, und sprach: „Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm' ich da hinein?" „Dumme Gans," sagte die Alte, „die Öffnung ist groß genug, siehst du wol, ich könnte selbst hinein," krappelte heran und steckte den Kopf in den Backofen. 20 Da gab ihr Gretel einen Stoß, daß sie weit hineinfuhr, machte die eiserne Thür zu und schob den Riegel vor. Hu! da fing sie an zu heulen ganz grauselich. Aber Gretel lief fort, und die gottlose Hexe mußte elendiglich verbrennen. 25

Gretel aber lief schnurstracks zum Hänsel, öffnete sein Ställchen und rief: „Hänsel, wir sind erlöst, die alte Hexe ist tot!" Da sprang Hänsel heraus, wie ein Vogel aus dem Käfig, wenn ihm die Thüre aufgemacht wird. Wie haben sie sich gefreut, sind sich um den Hals gefallen, 30

sind herumgesprungen und haben sich geküsst! Und weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten, so gingen sie in das Haus der Hexe hinein; da standen in allen Ecken Kasten mit Perlen und Edelsteinen. „Die sind noch
5 besser als Kieselsteine," sagte Hänsel und steckte in seine Taschen, was hinein wollte, und Gretel sagte: „Ich will auch etwas mit nach Haus bringen," und füllte sein Schürzchen voll. „Aber jetzt wollen wir fort," sagte Hänsel, „damit wir aus dem Hexenwald herauskommen."
10 Als sie aber ein paar Stunden gegangen waren, gelangten sie an ein großes Wasser. „Wir können nicht hinüber," sprach Hänsel, ich seh' keinen Steg und keine Brücke." „Hier fährt auch kein Schiffchen," antwortete Gretel, „aber da schwimmt eine weiße Ente; wenn ich die
15 bitte, so hilft sie uns hinüber." Da rief sie:

„Entchen, Entchen,
Da steht Gretel und Hänsel,
Kein Steg und keine Brücke,
Nimm uns auf deinen weißen Rücken."

Das Entchen kam auch heran, und Hänsel setzte sich auf und bat sein Schwesterchen, sich zu ihm zu setzen. „Nein," antwortete Gretel, „es wird dem Entchen zu schwer, es soll uns nach einander hinüberbringen." Das that das
25 gute Tierchen, und als sie glücklich drüben waren und ein Weilchen fortgingen, da kam ihnen der Wald immer bekannter und bekannter vor, und endlich erblickten sie von weitem ihres Vaters Haus. Da fingen sie an zu laufen, stürzten in die Stube hinein und fielen ihrem Vater um
30 den Hals. Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt,

seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte. Die Frau aber war gestorben. Gretel schüttete sein Schürzchen aus, daß die Perlen und Edelsteine in der Stube herumsprangen, und Hänsel warf eine Handvoll nach der andern aus seiner Tasche dazu. Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freud' zusammen. Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große, große Pelzkappe daraus machen.

43. Sneewittchen.

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab. Da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätte ich ein Kind, so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!“ Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, daß sie an

Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel; wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

so antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land."

10 Da war sie zufrieden; denn sie wußte, daß der Spiegel die Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs heran und wurde immer schöner, und als es sieben Jahr' alt war, war es so schön wie der klare Tag, und schöner als die Königin 15 selbst. Als diese einmal ihren Spiegel fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

so antwortete er:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen ist tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund' an, wenn sie Sneewittchen erblickte, 25 kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum; so haßte sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, daß sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte.

Da rief sie einen Jäger und sprach: „Bring das 30 Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor

meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen.“ Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Sneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: 5 „Ach, lieber Jäger, laß mir mein Leben, ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen.“ Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und sprach: „So lauf hin, du armes Kind!“ „Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben,“ dachte 10 er, und doch war's ihm, als wär' ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch 15 mußte sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchen's Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterselig allein, und ward ihm so angst, daß es alle Blätter an 20 den Bäumen ansah und nicht wußte, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie thaten ihm nichts. Es lief, so lange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend 25 werden wollte; da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist. Da stand ein weiß gedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löffelein, ferner 30

sieben Messerlein und Gäblein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein neben einander aufgestellt und schneeweiße Laken darüber gedeckt. Sneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem
5 Tellerlein ein wenig Gemüs' und Brot und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein, denn es wollte nicht 'nem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen. Aber keins paßte; das eine war zu lang, das andere zu
10 kurz, bis endlich das siebente recht war, und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein. Das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie
15 zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß jemand darin gewesen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?" Der zweite:
20 „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?" Der dritte: „Wer hat von meinem Brötchen genommen?" Der vierte: „Wer hat von meinem Gemüschen gegessen?" Der fünfte: „Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?" Der sechste: „Wer hat mit meinem Messerchen ge-
25 schnitten?" Der siebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?"

Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem Bett eine kleine Dälle war. Da sprach er: „Wer hat in meinem Bettchen getreten?" Die andern kamen ge-
30 laufen und riefen: „In meinem hat auch jemand

gelegen!" Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrieen vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! 5 Ei, du mein Gott!" riefen sie, „was ist das Kind so schön!" und hatten so große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum. 10

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: „Wie heißt du?" „Ich heiße Sneewittchen," antwortete es. „Wie bist du in unser Haus gekommen?" sprachen weiter die Zwerge. Da 15 erzählte es ihnen, daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst du unsern Haushalt versehen, kochen, 20 betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben und es soll dir an nichts fehlen." „Ja," sagte Sneewittchen, „von Herzen gern," und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung; morgens gingen sie 25 in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte ihr Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein; da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, daß du hier bist, laß ja 30 niemand herein!"

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchen's Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre wieder die erste und allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den sieben Zwergen,
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak sie; denn sie wußte, daß der Spiegel keine
15 Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte, denn, so lange sie nicht die schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie
20 sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich.

In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief:
25 „Schöne Ware feil! feil!" Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt ihr zu verkaufen?" „Gute Ware, schöne Ware!" antwortete sie, „Schnürriemen von allen Farben," und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war.
30 „Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen," dachte Snee-

wittchen, riegelte die Thüre auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. „Kind," sprach die Alte, „wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren." Sneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren; aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel. „Nun bist du die schönste gewesen!" sprach sie und eilte hinaus. 5

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus; aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen, und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei. Da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin. Hüte dich und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind!" 10 15 20

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie sonst:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den sieben Zwergen,
Ist noch tausendmal schöner als ihr." 30

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie; denn sie sah wohl, daß Sneewittchen wieder lebendig geworden war. „Nun aber,“ sprach sie, „will ich etwas aussinnen, das dich zu Grunde richten soll;“ und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines andern alten Weibes an.

So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Ware feil! feil!“ Sneewittchen schaute heraus und sprach: „Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen.“ „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein,“ sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, daß es sich bethören ließ und die Thür öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.“ Das arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte gewähren; aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. „Du Ausbund von Schönheit,“ sprach das boshafte Weib, „jetzt ist's um dich geschehen!“ und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Sneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Sneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Thüre zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Da antwortete er wie vorher:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den sieben Zwergen,
Ist doch noch tausendmal schöner als ihr.“

Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn. „Sneewittchen soll sterben,“ rief sie, „und wenn es mein eigenes Leben kostet!“ Darauf ging sie in eine ganz verborgene einsame Kammer, wo niemand 15 hinkam, und machte da einen giftigen, giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam; aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben.

Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht 20 und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten.“ „Mir auch 25 recht,“ antwortete die Bäuerin, „meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich dir schenken.“ „Nein,“ sprach Sneewittchen, „ich darf nichts annehmen.“ „Fürchtest du dich vor Gift?“ sprach die Alte, „siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile, den roten 30

Backen iß du, den weißen will ich essen.“ Der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen lusterte den schönen Apfel an, und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte
5 es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: „Weiß wie Schnee, rot wie
10 Blut, schwarz wie Ebenholz! diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.“ Und als sie daheim den Spiegel befragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

so antwortete er endlich:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land.“

20 Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Sneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie
25 hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle siebene daran und beweinten
30 es, und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es be-

graben; aber es sah noch so frisch aus, wie ein lebender Mensch, und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken," und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, daß man es von allen Seiten sehen konnte, 5 legten es hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Snee- 10 wittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schliefe; denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut, 15 und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war. 20 Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt." Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt!" Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Sneewittchen zu 25 sehen, ich will es ehren und hochachten, wie mein Liebstes." Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen. 30

Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom 5 Sarg in die Höhe und richtete sich auf und ward wieder lebendig. „Ach Gott, wo bin ich?“ rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir,“ und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber als alles auf der Welt, komm 10 mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste ward aber auch Sneewittchens gott- 15 lose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Der Spiegel antwortete:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr.“

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort 20 und die junge Königin sehen. Und wie sie hinein-

trat, erkannte sie Sneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt, und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da mußte sie in die rotglühenden 5 Schuhe treten und so lange tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.



NOTES.

The Grammar references are to Whitney's larger German Grammar, indicated by W. G. and paragraphs, and to the editor's "Elementary German," indicated by E. G. and pages. In the references to the text, the larger (and full-faced) figures indicate the page, the smaller the line. For abbreviations, see the Vocabulary.

1. Der Nagel (The Nail).

This is one of the few stories where a moral is the special object, and which are all brief like this. Comp. „Der gestohlene Heller" (*No. 6*), „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *A like fancy occurs in one of the proverbs of Freidank, also in the anecdote of Till Eulenspiegel and the Carter.*

1. 10 **auf der Messe,** 'at the fair.' **auf** with expressions of place indicates extension over an area; cf. **auf dem Lande, auf dem Markte, auf das Feld gehen.**

Messe, a yearly fair or market lasting several days.

gute Geschäfte gemacht, 'been successful in trading.'

11. **Geldkatze, Geldbeutel,** properly 'money belt or pouch.'

12. **gespickt, gefüllt. Spicken,** 'lard or stuff,' with reference to a fowl or piece of meat.

14. **auf sein Pferd, auf** with the accus. after a verb of *motion*, not *place*, E. G. 41. Note 12.

15. **rastete, ruhte sich aus.**

als er weiter wollte, 'when he wished, was ready (to go) on.' A verb of motion understood after the *modal auxiliaries*, E. G. 105. Note 32.

16. **ihm,** 'for him.'

18. **Laß ihn fehlen,** for the omission of **zu** before the infin. see E. G. 118. Note 36.

die sechs Stunden, 'for the six hours (miles),' accus. of *measure* of distance, W. G. 230. 1. Cf. below **die paar Stunden.**

20. **Ich habe Eile, ich eile mich, ich bin eilig.**

21. **dem Roß, dem Pferde. Roß** is used now only in a higher style.

22. **Brot geben,** it is still common in Germany to feed horses with bread, especially on a journey.

22. **Brot geben ließ,** 'had them give bread, had bread given.' For the use of the *causative auxiliary* lassen, see E. G. 118. Note 35.
23. **eurem Pferd, Ihrem Pferde;** formerly **ihr** (**euer**) was used as in modern times **Sie** (**Ihr**).

2, 5. **Verwünschte,** 'accursed.' The usual signification of the word in the stories is, 'transformed by wishing, charmed, enchanted.'
Eile mit Weile, 'haste makes waste,' 'make haste slowly.'

2. Rätselmärchen (Riddle-Story).

Riddles are not infrequently met with in the stories, but this is the only instance of one consisting entirely of a riddle. Comp. „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die Gänsemagd" (*No. 37*). *Transformations into flowers occur in other stories.*

2, 9. **waren verwandelt in Blumen, waren in Blumen verwandelt.**
10. **standen, waren.**
deren eine, eine davon, 'one of them.' **doch durfte eine davon.**
des Nachts, gen. formed as if the noun were masc. Gen. of time *when*, W. G. 220. 1.
11. **auf eine Zeit, zu einer Zeit, einst.**
12. **wiederum, wieder.**
14. **mußte,** 'had to, was obliged or forced to.'
so du, wenn du.
15. **werde ich erlöst, werde ich erlöst sein.**
16. **als dann auch geschah, wie geschah.**
17. **erkannt habe,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.
so die Blumen, da or **weil die Blumen.**
19. **dieweil, da** or **weil.**
die Nacht, 'during the night.'
21. **dabei sie der Mann erkannte, daran erkannte sie der Mann,** or **woran der Mann sie erkannte.**

3. Die Scholle (The Sole).

As in the familiar fable of the beasts and birds, here the fish choose a king. It is a common feature in the Tiermärchen, *that the weaker or less promising gets through superior cunning a victory over the stronger or more prominent. See introduction to* „Der Wolf und der Mensch" (*No. 5*). *Compare the characters of* Daumling *and* Dummling *among human beings. The trace of peasant drollery in the narration is to be noted.*

2. Scholle, 'sole, plaice, flounder.' Of the genus *Platessa*, a fish swimming on its side and having both its eyes on one side.

26. **keiner,** like **ein, kein** when used as a pronoun is declined like **dieser,** taking the full endings in nom. and accus. W. G. 198. 2.

kehrte sich an den andern, bekümmerte sich um den andern.

28. **denen,** for decl. of **der** used as a demonstrative pronoun, see E. G. 92.

29. **ihnen,** 'to them.' **sperrte ihnen den Weg,** 'got in their way.'

3, 2. **ohne weiteres, sofort, auf der Stelle.**

4. **übte,** 'might exercise or enforce,' subjunc. E. G. 150.

5. **vereinigten sich, einigten sich, stimmten überein,** 'agreed.'

8. **am Ufer,** 'along the shore.' Cf. **am Wege,** 'by the roadside.'

12. **und wie sie alle heißen,** 'and all the rest with their various names.'

auch die Scholle schwamm mit, auch schwamm die Scholle mit.

16. **wen ist vör,** dialectic.

19. **nackte,** 'bare,' not appearing to have a coating of scales.

22. **der Scholle,** dat. depending upon the verb in place of the possess. gen. W. G. 222. III. a. **Steht der Scholle das Maul,** 'the mouth of the sole is.'

zur Strafe, 'as punishment.'

schief, 'oblique, out of place, askew.'

4. Der süße Brei (THE SWEET PORRIDGE).

The ancient fable of the inexhaustible pitcher. Compare the Indian story of the pot, into which it is only necessary to put a grain of rice, that it may cook all kinds of food; also the Norwegian story of the mill that grinds everything. The same idea forms the basis of Göthe's poem, „Der Zauberlehrling," *'The Magician's Apprentice.' The word* Brei *(porridge or soup) occurs frequently in the stories, and, as being an early and simple form of food, is used, like bread at a later date, to indicate nourishment in general. Here it is millet porridge* (Hirsenbrei); *elsewhere we find bread porridge* (Weckbrei).

3, 26. **das lebte,** 'she lived,' independent for dependent sentence, as frequently in the stories.

28. **Da ging das Kind hinaus in den Wald,** or **in den Wald hinaus.**

und begegnete, und es begegnete.

4, 4. **ihrer Armut und ihres Hungers ledig,** 'rid of their poverty and hunger.'

7. **Auf eine Zeit, auf (zu) einer Zeit, einmal, einst.**

10. **das Wort,** i. e. **„Töpfchen, steh."**
14. **als wollt's, als wollte es.**
und ist die größte Not, es (da) ist.
15. **sich zu helfen,** 'what to do.' For the dat. see E. G. 74. Note 23.
16. **wie, wenn,** 'when only a single house remains.'
19. **sich durchessen,** 'eat his way through.'

5. Der Wolf und der Mensch (The Wolf and the Man).

While the wolf, bear, and larger animals are overcome by man, the smaller and shrewder ones get the better of him. Not size and strength, but cunning and intelligence prevail. Comp. „Rotkäppchen" (*No. 21*), „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *So also in the case of animals among themselves; comp.* „Die Scholle" (*No. 3*), „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *In like manner the superiority of the mental to the physical appears in the intercourse of men with each other, comp.* „Der Riese und der Schneider" (*No. 17*), *and elsewhere. It is to be noticed in respect to the animal stories, that the animals, though having the faculty of speech like men and observing the usages of human intercourse, nevertheless by some traces disclose the fact of their being animals, not human beings. Other versions of this story are found; in one it is the old and young lion instead of the wolf and fox. Comp. also* „Der alte Sultan" (*No. 14*).

4, 23. **einmal, einst.**
24. **könnte,** subjunc. of *indirect statement,* E. G. 151. 9. So **müßte** below.
25. **vor ihm,** 'in his presence, against him.'
26. **wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme,** 'if I could only just get a chance to see a man.'
27. **ich wollte, wollte ich,** E. G. 123. 7.
28. **dazu,** 'to that end, to do that.'
29. **so will ich,** for **so** after a conditional sentence, see E. G. 127. Note 37.

5, 2. **brachte ihn hinaus auf den Weg,** or **brachte ihn auf den Weg hinaus.**
alle Tage, jeden Tag, täglich.
5. **das ist einer gewesen,** 'that has been (and is no longer) one, that was one.'
7. **das will erst einer werden,** 'that is going to be one.'
8. **die Doppelflinte auf dem Rücken,** *accus. absolute,* W. G. 230. 3. So **Hirschfänger** below.
10. **Sprach der Fuchs, der Fuchs sprach,** E. G. 122. 5.

11. **auf den,** 'at him.' **der** here demonstrative pronoun, E. G. 92.
12. **fort in meine Höhle machen, in meine Höhle fortmachen.**
17. **doch ließ er sich nicht schrecken, doch ließ er sich nicht abschrecken,** 'but he did not allow himself to be frightened from it.' For the use of the *causative auxiliary* **lassen,** see E. G. 118. Note 35.
19. **rückte dem Jäger zu Leibe,** 'advanced upon the hunter.'
20. **dieser,** 'this one, the latter.' **jener,** 'that one, the former.'
23. **wie bist du mit dem Menschen fertig worden (geworden),** 'how did you get along with the man?' In Middle High German **werden** does not take **ge** in the past participle.
27. **da flog mir etwas ins Gesicht,** 'then something flew into my face.' Dat. for possess. genitive, W. G. 222. III. a.
28. **das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt,** or **das** (which) **mich ganz entsetzlich gekitzelt hat.**
30. **wie Blitz und Hagelwetter,** 'like thunder and lightning.'

6, 2. **damit,** 'with that.' So above, **danach,** 'after that.' For the difference between the Germ. and Eng. mode of expression, see E. G. 67. Note 18.

daß ich beinah' tot wäre liegen geblieben, liegen geblieben wäre, 'that I came near falling dead on the spot.'

4. **Du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst,** 'you overreach yourself, you brag or lie.' Figure taken probably from the practice of throwing the axe in battle.

6. Der gestohlene Heller (The Stolen Farthing).

The good and bad are here, as constantly in the stories, strongly contrasted. A moral (honesty) is the especial object, as in „Der Nagel" *(No. 1), also* „Die Schlickerlinge" *(No. 8). A popular superstition forbids burying money.*

6. Heller, a small copper coin of the value of a farthing, no longer in use.

9. **Es saß am Tisch,** 'there sat at table, at dinner.' E. G. 62.
12. **um zwölf Uhr,** the power of magical influences are represented as ceasing at twelve o'clock (at night) in „Der König vom goldenen Berge" (No. 38) and „Die sechs Diener" (No. 39).
13. **ein schneeweiß gekleidetes, ganz blasses Kindlein,** 'a very pale little child, dressed in snow-white.'
20. **alle Mittage, jeden Mittag,** accus. of time *when*, E. G. 69. Note 20.
21. **ginge,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.

und wüßte auch nicht, 'and do not know, could not tell,' subjunc. of *softened assertion*, E. G. 152. 13.

27. **sah — sitzen**, 'saw to sit, saw sitting.' For the infin. without **zu**, see E. G. 118. Note 36.

7, 10. **um nach den Hellern zu suchen**, for **um** – **zu**, 'in order to.' see W. G. 346. 1.

11. **einem Armen**, 'to a poor man.' Adjec. used as a noun, E. G. 83. 4.

7. Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie (FAIR KATRINELJE AND PIF PAF POLTRIE).

A number of stories, like this, sketch with a dry, good-natured humor scenes of simple peasant-life. Comp. „Die kluge Else" (*No. 26*). *A similar vein appears in the* Till Eulenspiegel *and* Schildbürger *of later times. This version is from Paderborn; another slightly varying one from Bremen is reported by Grimm.*

7. **Pif Paf Poltrie**, probably a form of words used in some juvenile game.

16. **Guten Tag**, the accus. is object of a verb understood, 'I wish you good day.' So **Großen Dank**.

17. **Könnt' ich wol kriegen**, 'could I be permitted to get, do you think I could get?'

kriegen, bekommen, heiraten, zur Frau nehmen.

18. **wenn's die Mutter will**, 'if her mother will allow it.'

20. **so kann's geschehen**, 'then you can have her.'

21. **Wo ist dann, wo ist denn.**

8, 1. **Großen Dank**, 'many thanks.' Other instances where the German uses one number and the English another are, **die Brille, die Schere, die Zange, die Lüfte, die Haare, die Lunge, die Asche.**

8. **Kraut**, plant or herb in general, and then in particular, as here, 'cabbages' (**Kohl**).

22. **Wieviel hast du an Brautschatz**, 'how large a dowry have you?'

23. **drittehalb Groschen Schuld**, 'two and a half groschen due me.' Cf. **viertehalb**, half of the fourth one, three and a half.

24. **Prutzeln, Brutzeln**, 'fried bread.' (?)

25. **Wurzeln, Mohrrüben, die gelben Möhren**, 'carrots.'

26. **Un so der Watt**, dialectic for **und so was** (**etwas**), 'and something of that kind.'

9, 1. **Was kannst du für ein Handwerk, was kennst (verstehst) du für ein Handwerk?** In Middle High German **können** included the signification of **kennen**, and the latter was not distinguished as a separate word.

4. **Schreiner, Tischler** more common in North Germany, the other word prevailing in South Germany.
6. **Besenbinder,** ref. to the peasant broom of branches *bound* together.
7. **das bin ich,** 'that's what I am.' Cf. **ich bin's,** 'it is I.'

8. Die Schlickerlinge (ODDS AND ENDS).

Like „Der Nagel" (*No. 1*) and „Der gestohlene Heller," (*No. 6*), *this story has a moral (industry) as its particular object. Spinning is often referred to in the stories as being the especial work of the housewife; comp.* „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*), „Rumpelstilzchen" (*No. 24*), „Dornröschen" (*No. 27*), „Frau Holle" (*No. 28*), „Sneewittchen (*No. 43*).

9, 11. **das war schön,** 'she was handsome.' Independent sentence, according to the tendency in the stories. So below, **das war arbeitsam.**
12. **wenn es spinnen sollte,** 'when it had to spin.'
so war es verdrießlich, daß, war es so verdrießlich, daß.
14. **mit herausriß,** 'pulled out along with it.'
15. **schlickerte,** 'threw down in shreds, strewed.'
17. **ließ sich weben,** 'had woven for herself.'
20. **die Hochzeit sollte gehalten werden,** 'the wedding was on the point of being celebrated.'
21. **Polterabend,** eve before the wedding, when earthenware was broken at the entrance of the house, from the rattling (**poltern**) of which the name is derived. The custom still prevails.
23. **wat kann,** '(what) how can.' The verse is Low German.
28. **was sie damit sagen wollte,** 'what she meant by that.'
30. **trüge,** subjunc. of *indirect statement,* E. G. 151. 9.
10, 1. **wie der Bräutigam, als der Bräutigam.**
3. **ließ sie stehen,** 'left her, gave her up.'
4. **zu seiner Frau,** 'for his wife, to be his wife.'

9. Die drei Faulen (THE THREE SLUGGARDS).

Many slightly different versions of this old conception are found. In that of Abraham a St. Clara the oldest says he is too lazy to shut his eyes, much less to cover them with his hand, if it were raining needles and he were lying on his back. It belongs to the class of lying stories (Lügenmärchen), *whence the later* Münchhausen. *Comp.* „Der Dreschflegel vom Himmel" (*No. 11*), „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die sechs Diener" (*No. 39*). *Stories of like content are found in Indian and Turkish.*

10, 9. **zum König bestimmen,** 'appoint king.'

11. **sterben wollte,** 'was on the point of dying, about to die.' For the signification of **wollen,** see E. G. 86. Note 27. So below, **will schlafen.** But **sterben sollte** would be more natural.

12. **bedacht, ausgedacht,** 'thought out, devised, planned.' **bei mir,** 'in my mind.'

13. **eröffnen, sagen, bekannt machen,** 'tell, make known.'

16. **denn ich bin so faul, so mag ich sie nicht zuthun.** Should expect, **denn ich bin so faul, daß ich sie nicht zuthun mag.** Instead of this a new construction commences with **denn,** so that **so mag** becomes independent.

17. **und will schlafen, und schlafen will.**
Tropfen, 'drop (of rain through the roof).'

18. **mag ich nicht,** 'will not, do not care to.' For the signification of **mögen,** see E. G. 92. Note 29.

21. **eher verbrennen, ehe ich zurückzöge, verbrennen, ehe ich zurückzöge,** or **eher verbrennen, als daß ich zurückzöge.** So below, l. 27.

23. **sollt' ich aufgehenkt werden,** 'were I to be hanged.'

25. **einer gäbe, gäbe einer,** E. G. 123. 7.
ein scharf Messer, ein scharfes Messer, W. G. 126.
mir in die Hand, 'into my hand,' W. G. 222. III. a.

26. **damit ich dürfte,** 'in order that I might.'

28. **es am weitesten gebracht,** 'carried it the farthest, lied the worst.' For the adverbial superlative phrase, see E. G. 82. 3.

10. Märchen von der Unke (Story of the Goblin).

There are many stories reported, which relate to the power of a serpent to confer riches, restore health and grant various favors, but when offended to cause death or loss. The Unke *here is the ring-adder* (coluber natrix), *which is fond of milk, and not poisonous.*

11, 3. **dem gab seine Mutter,** independent for dependent sentence

5. **Weckbrocken,** pieces of hard or coarse bread, so named from their *wedge* shape. Comp. this with **Hirsenbrei,** the common food of the peasant.
setzte sich damit hinaus in den Hof, or **in den Hof hinaus.**

7. **Hausunke,** same as **Unke,** but implying in addition that it frequented the house and had intercourse with human beings.
hervorgekrochen, 'creeping forth.' Past participle in the sense of the present, W. G. 359. 1. Cf. **gelaufen** below, l. 17.

10. **und die Unke kam nicht gleich herbei, und die Unke nicht gleich herbeikam,** E. G. 124. 11.
15. **sollst, du sollst.**
Bröckchen, Weckbröckchen.
17. **ließ es sich gut schmecken,** 'ate it with satisfaction, enjoyed its food.'
22. **ihr auf den Kopf,** 'upon its head.' W. G. 222. III. a.
26. **nach einer Unke schlug,** 'struck a snake.'

12, 2. **Totenvogel,** allusion to the superstition, that the appearance of a bird with a particular cry forbodes the death of a member of the household. Cf. **Sterbevogel, Kriegsvogel, Pestvogel.**
3. **Rotkehlchen,** different from and smaller than the English robin.
4. **Totenkranz.** The peasants are accustomed to preserve for a long time in their houses the wreaths used at the funerals of their dead.

11. Der Dreschflegel vom Himmel (The Flail from Heaven).

Belongs to the class of lying-stories (Lügenmärchen). *Comp.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die sechs Diener" (*No. 39*). *The concluding part has been adapted by Münchhausen in the* „Reisen." *Compare the English "Jack and the Beanstalk." A like conception is found in the Scandinavian, Slavonic, and Spanish.*

12, 8. **zum Pflügen,** 'for ploughing, to plough.' Infin. used as noun, E. G. 60. 9.
9. **da fingen den beiden Tieren die Hörner an,** 'then began the horns of the two animals.' For the dat. see W. G. 222. III. a.
11. **daß er nicht mit zum Thor hinein konnte, damit,** 'that he could not enter the gate with them.'
13. **und schlossen sie den Handel, und sie schlossen den Handel,** 'and they concluded the bargain.'
14. **daß er sollte dem Metzger ein Maß Rübsamen bringen. daß er dem Metzger ein Maß Rübsamen bringen sollte,** E. G. 124. 11.
16. **einen brabanter Thaler,** 'a Brabant dollar.'
17. **Das heiß' ich gut verkauft!** 'that I call a good sale!'
21. **wie gehandelt war, wie es gehandelt war.**
23. **wie er zurückkam, als er zurückkam.**
28. **ihnen einmal unter die Augen gucken,** 'just look at them face to face.'
30. **und schaute das mit an,** 'and looked on at it with the rest.'

13, 1. **anfing zu wackeln,** or **zu wackeln anfing.**

2. **daß ihn eben einer umhauen wollte, daß einer ihn eben umhauen wollte,** 'that one was just on the point of chopping it down.'
4. **wußt' er sich nicht besser zu helfen, als daß er nahm,** 'the best he could do was to take.'
7. **griff nach,** 'seized' Cf. p. 11, l. 26, **nach einer Unke schlug. Hacke,** 'hoe:' cf. **Kreuzhacke,** 'pickaxe.'
12. **er hackte sich,** 'he chopped (for) himself.'
14. **zum Wahrzeichen,** 'as a token of his truth, as evidence.'

12. Strohhalm, Kohle und Bohne (STRAW, COAL, AND BEAN).

The personification of inanimate objects occurs frequently in the stories; comp. „Das Lumpengesindel" (*No. 18*). *Comp. also Æsop's fable, "The Thorn-bush, Diver, and Bat."*

13, 22. **damit es desto schneller brennen sollte, brennen möchte.**
24. **entfiel ihr,** dat. as a *from* case, W. G. 222. I. 3. So also below, **dem Feuer entsprungen** (l. 30); **dem Tode entronnen** (p. 14, l. 14). The dat. has this value after verbs signif. *removal.*
25. **neben einen Strohhalm,** accus. to express the idea of *motion*, E. G. 41. Note 12.
zu liegen kam, sich legte.
29. **von wannen kommt ihr her, woher kommt ihr.**
14, 1. **hätte ich das nicht mit Gewalt durchgesetzt,** 'had I not made an effort and accomplished that; had I not escaped by main force.'
5. **ich wäre, wäre ich,** Inverted Order, E. G. 123. 7.
7. **ein besser Schicksal, ein besseres Schicksal,** W. G. 126.
11. **bin ich ihr zwischen den Fingern durchgeschlüpft,** 'I slipped away through her fingers.' For the dat. **ihr**, see W. G. 222. III. a.
27. **neugebaute,** 'new-made, newly built.' Cf. **wiedergebaut,** 'built anew.'
15, 6. **lachte so gewaltig, daß sie zerplatzte,** cf. the serious princess in „Die goldene Gans" (No. 33), who could not be made to laugh.
7. **war es um sie geschehen,** should expect the subjunc., 'it would have been over with her,' W. G. 332. 5c.
8. **Wanderschaft,** allusion to the custom of artisans, who, after finishing their apprenticeship, travel (**wandern**) to other places, working as journeymen (**Gesellen**) and perfecting themselves in their trade.

13. Die Sternthaler (THE STAR-DOLLARS).

This story, as having more distinctly a moral (charity, self-sacrifice), may be compared with „Der Nagel" (*No. 1*), „Der gestohlene Heller" (*No. 6*),

„Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *The extreme poverty of the peasant condition often discloses itself in the stories. The stars are represented as animate and taking cognizance of human occurrences. They are friendly to man, unlike the sun and moon; comp.* „Die ſieben Raben" (*No. 25*), „Hänſel und Gretel" (*No. 42*). *Richter refers to this story in* „Die unſichtbare Loge" (*1,214*), *and Arnim makes use of it in his tales.*

15, 17. **dem war Vater und Mutter geſtorben, deſſen Vater und Mutter geſtorben waren,** according to the prevailing usage in the stories, independent instead of dependent sentence.

19. **darin zu wohnen, worin zu wohnen.**

22. **in der Hand,** article where the Eng. has the possessive pronoun, E. G. 23.

23. **gut und fromm,** 'good and devout or God-fearing.'

24. **ging es hinaus ins Feld,** or **ins Feld hinaus.**
in Vertrauen, im Vertrauen.
lieben Gott, 'loving or merciful God;' but the English hardly expresses the reverential and confiding intimacy these familiar German words convey.

27. **hungerig, hungrig.**

29. **Gott ſegne dir's,** 'may God bless it to you,' subjunc. of wish, E. G. 152. 12.

30. **es friert mich,** cf. the less common personal form **fror** (16, l. 4.)

16, 2. **that ſeine Mütze ab, zog ſeine Mütze ab.**

5. **eins (eines), ein** when used pronominally is declined like **dieſer,** and takes the full endings. So the other "**ein** words," as **ſeins** (**ſeines**) in this line. W. G. 198. 2.

6. **das gab es auch von ſich hin,** 'and she gave away her own.' cf. below (l. 12), **gab es auch noch hin.**

15. **ob es gleich ſein Hemdlein weggegeben, obgleich es ſein Hemdlein weggegeben hatte.** W. G. 439. 3a. For the separation of **ob** and **gleich** (also **wenn — gleich,** and **auch**), see W. G. 386. 4f.

16. **Linnen,** Low German for **Leinen (Leinwand).**

17. **ſich,** 'for herself, to her joy,' dat. of *interest*, W. G. 222. III.
für ſein Lebtag, für ſeinen Lebtag, or **für ſeine Lebtage.**

14. Der alte Sultan (Old Sultan).

For a contest of the wild animals with one another, compare „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *A like duel-episode appears in varying form in other stories belonging to the circle of the* „Tiermärchen." *Although the animals are represented as endowed with reason and language like men, still there is something that reveals the animal nature, as here the mistaking*

of the cat's tail for a sword, and the twitching of the boar's ears for the movements of a mouse. Comp. „Der Wolf und der Mensch" (*No. 5*). *The lesson of kindness to animals and of the duty of faithfulness may be derived from underneath the main features of the story.*

16. Sultan, comp. **Packan** (p. 41, 6).

21. **Es hatte ein Bauer, ein Bauer hatte,** 'a peasant had.'

28. **da er uns so lange Jahre gedient hat und ehrlich bei uns gehalten, gedient und ehrlich bei uns gehalten hat.** In dependent sentences the auxiliary is expressed in Eng. with the first participle (or infin.), and understood with the following, while in Germ. it is expressed with the last and understood with the preceding.
ehrlich bei uns gehalten, 'stood honorably by us.'

29. **so könnten wir wol,** 'we might, I am sure.'
ihm das Gnadenbrot geben, 'give him his living; spare his life.'

30. **nicht recht gescheit,** 'not quite right; a little out of your head.'

17, 2. **Hat er uns gedient,** 'if he has served us.' E. G. 123. 7.

8. **schlich er abends hinaus in den Wald,** or **schlich er abends in den Wald hinaus.**

10. **das ihm hervorstände,** 'that awaited him (as he said),' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151.9.

11. **gutes Mutes, guten Mutes,** though grammatically irregular, is more common now, see W. G. 121. 3.

16. **hinter die Hecke,** accus. expressing *motion*, the idea of *rest* being implied. In Eng. the rest is expressed and motion implied.

17. **gleich als wolltest du es bewachen,** 'just as if you were going to guard it.'
ich will, expressing the intention, not the future, E. G. 47. Note 14.

18. **rauben, stehlen, wegnehmen.**

19. **mir nachspringen,** dat. depending on the force of the preposition in composition, W. G. 222. II. 1b.
als wolltest du mir es wieder abjagen, als wolltest du es mir wieder abjagen, 'as if you were going to give chase and get it away from me again.' Dat. as *from* case, W. G. 222. I. 3.

20. **ich lasse,** Present as Future, W. G. 324. 4.

23. **im Gegenteil du kommst, im Gegenteil kommst du,** Inverted Order, E. G. 123. 7.

24. **sie werden es dir an nichts mehr fehlen lassen,** 'they will never after let you want for anything.'

27. **ward ausgeführt,** Passive expressing the *action*, in distinction from **ausgedacht war,** the resulting fact or *condition*. See E. G 115.

30. dir soll kein Härchen gekrümmt werden, 'not a single hair on your head shall be hurt.'

18, 7. **als er sich's nur wünschen konnte, als er es sich nur wünschen konnte,** 'as he could possibly wish.'

10. **ein Auge zudrücken,** 'not see it; wink at it.'

16. **kam herangeschlichen,** 'came stealing up,' past partc. as present after verbs of motion, W. G. 359. 1.

16. **wollte sich das Schaf holen,** 'was going to get the sheep (for himself).'

19. **kämmte ihm mit dem Dreschflegel garstig die Haare,** 'gave him a terrible drubbing with the flail.'

23. **hinaus in den Wald fordern, in den Wald hinausfordern.**

19, 3. **als es höbe jedesmal einen Stein auf, als höbe es jedesmal einen Stein auf.**

4. **wollte damit auf sie werfen, und wollte,** 'and was going to throw (it) at them.'

damit werfen, cf. **zwinkte mit den Ohren** (l. 11).

5. **verkroch,** the prefix **ver** expresses a *change of condition*, E. G. 347. So **verstecken** (l. 9).

9. **hatte sich nicht ganz verstecken können,** 'had not been able to hide himself completely.' For the form **hatte können,** see E. G. 329.

15. Die drei Brüder (The Three Brothers).

An old tale, very widely spread, and appearing in many different forms. The number three *occurs very often in the stories, less frequently multiples of the same, six and twelve. Cf.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*), „Der Froschkönig" (*No. 34*), „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *Most frequently it is in the case of* three *king's sons, when the youngest, who is represented as a* Dummling *and seems stupid at first, is finally aroused and shows a superiority to all the others. For Stories like this, with exaggerations and lies* (Lügenmärchen), *and representing impossible feats, comp.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Der Dreschflegel vom Himmel" (*No. 11*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die sechs Diener" (*No. 39*). *These are the origin of the later* Münchhausen. *For fraternal affection, comp.* „Hänsel und Gretel (*No. 42*).

19, 26. **wie er's anfangen sollte,** 'how he should manage.'

daß er keinem zu nahe träte, 'in order not to wrong either.'

20, 1. **lerne jeder,** 'let each one learn,' subjunc. of *command*, E. G. 152. 12.

4. **das waren die Söhne zufrieden,** for the accus. see W. G. 229 Cf. **damit zufrieden** (p. 21. l. 20). In the Middle High German expression **es zufrieden, es** is genitive.

9. **was Rechtschaffenes, etwas Rechtschaffenes,** 'something fine.'
11. **du kriegst, du bekommst,** 'you will get,' Present in sense of Future, W. G. 324. 4.
14. **biß aber die Zähne zusammen,** 'bit his lip; put up with it.'
15. **ließ sich's nicht verdrießen,** 'was not disheartened.'
21. **saßen beisammen,** cf. **blieben sie alle drei zusammen im Hause** (p. 21, l. 22).
23. **kommt wie gerufen,** 'comes just in time.'
27. **Stützbärtchen,** a little, short-cut tuft, as on the under lip.
29. **sich gewaltig angreifen, sich sehr anstrengen,** 'exert themselves mightily.'

21, 1. **Es währte nicht lang,** or **es dauerte.**
4. **das in einem fortjagte,** 'which dashed along at full speed.'
14. **als ob man mit Mulden vom Himmel gösse,** 'as if it were raining torrents.'
16. **unter Dach und Fach,** 'under cover; in a house.'

16. Doktor Allwissend (DOCTOR KNOWALL).

A similar story is related, in which a collier offers to discover the thief who has stolen a treasure from the king. He is to be feasted three days, and then, if he fails, to be executed on the gallows. At the end of the first day he says "That is one," and so at the end of the second and third days. Then the servants, who are the thieves, think that they are meant, and confess the act. An allied story in Italian and one in Persian are reported.

22, 4. **fuhr ein Fuder Holz, fahren** used transitively, 'carry, cart.' Cf. below (l. 26), **fuhr hinaus ins Dorf.**
5. **Doktor,** a doctor of medicine or philosophy; here in the former sense.
6. **saß zu Tisch,** better **saß bei Tisch**; cf. **saß am Tisch** (p. 6. l. 9). But **sich zu Tisch setzen**; cf. **setzte sich an den Tisch** (p. 24, l. 5).
8. **das Herz ging ihm danach auf,** 'he yearned to do likewise.'
10. **ob er nicht auch könnte ein Doktor werden, ob er nicht auch ein Doktor werden könnte.** Transposed Order, E. G. 124. 11.
12. **das ist bald geschehen,** 'that is soon done, accomplished.'
14. **so ist eins, so eins, das ist ein solches.**
wo vorn ein Göckelhahn drin ist, worin ein Göckelhahn vorn (am Anfang) steht, a cockerel was usual on the frontispiece of primers, and is seen still.
17. **laß dir ein Schild malen,** 'have (some one) paint for you a sign; have a sign painted.' For the *causative* auxiliary **lassen,** see E. G. 118. Note 35.

23. **in dem und dem Dorfe,** 'in a certain village.'
24. **wohnte,** lived (as they said),' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9. So frequently below.
25. **hingekommen wäre,** 'had gone (as they said).'
28. **Ja, der wär' er,** 'yes, he was (he said).'
30. **müßte auch mit,** 'must go too (he said).'

23, 1. **in den Wagen sitzen,** 'get into the wagon and take a seat.' **in den Wagen steigen, sich in den Wagen setzen.**
2. **adligen Hof, Edelhof.**
3. **war der Tisch gedeckt,** 'the table was (stood) set. **wurde gedeckt** would mean that it was being set (by some one). Cf. **ausbezahlt wurde,** 'was being paid out' (p. 22, l. 6). For Passive Voice, see E. G. 115. 1.
5. **setzte sich hinter den Tisch,** 'took a seat on the back side of the table.'
6. **mit einer Schüssel schönem Essen, schönes Essens,** W. G. 216. 5a.
22. **darunter läge,** 'was under the cover.'
24. **wie er sich helfen sollte,** 'what to do; what to say.'
27. **und blinzelte den Doktor an, und er blinzelte den Doktor an,** 'and he gave the wink to the doctor.'

24, 2. **es ginge ihnen sonst an den Hals,** 'otherwise they would be hanged (they said).'
11. **du bist doch darin,** 'I am sure you are in there.'
12. **voller Schrecken, voll Schrecken,** or **voll des Schreckens. voller** the more emphatic word.

17. Der Riese und der Schneider (The Giant and the Tailor).

The giants of the stories are represented as good-natured, but lacking intellect and shrewdness corresponding to their size and physical power. They are overcome by the physically weaker Thumbkin, *as the larger animals by the smaller, in accordance with the general tendency to recognise the superiority of intellectual to physical strength. Comp.* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *They resemble the* Teufel *of the stories; comp.* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *The tailor is a frequent character in the stories; comp.* „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*).

24, 21. **Einem Schneider kam es in den Sinn, es fiel einem Schneider ein,** 'it occurred to a tailor.'
22. **ein schlechter Zahler,** 'a bad payer,' one who failed to fulfill his promises.

26. **Ueber Brücke und Steg,** 'by bridge and path.' **Steg** is a narrow foot-bridge; also a foot-path, as through the woods or up a hill.

25, 2. **Potz Blitz, Potz Tausend,** 'zounds!' Cf. **Blitz und Hagelwetter** (p. 5, l. 30).

3. **weil ihn die Neugierde gewaltig stach,** 'because his curiosity was exceedingly aroused.'

so ging er frisch darauf los, 'started off briskly for it.'

4. **Was sperrte er auf,** 'how widely he opened.'

11. **wisperte, flüsterte.**

13. **Wenns um die Zeit ist,** 'if things have come to such a pass; if that's what you want.'

14. **so kannst du ja bei mir in Dienst eintreten,** 'then you can go to work for me.'

in Dienst eintreten, in Dienst treten.

21. **man muß sich strecken nach seiner Decke, man muß sich nach seiner Decke strecken,** 'one must be governed by circumstances; cut your coat according to your cloth.'

27. **brummte in den Bart hinein,** 'muttered to himself.'

29. **Der Kerl kann mehr als Aepfel braten,** 'this fellow is no sluggard, no fool;' he is good for something more than cowering by the hearth roasting apples. Cf. **kann mehr als Kirschen essen.**

30. **einen Alraun im Leib haben,** 'be possessed of a spirit, be a wizard.' The plant **Alraun** (mandrake) was supposed to have a root resembling a human being, and hence looked upon as the dwelling-place of a witch, whence the word came to signify a goblin or spirit.

26, 10. **knorzig, knorrig.**

28. **laß es nur für heute gut sein,** 'that's enough for to-day'

27, 4. **Kommt Zeit, kommt Rat,** 'time brings wisdom.'

6. **um den,** not **worum,** on account of the following **herum.**

8. **ich möchte um mein Leben gern sehen,** 'I should like for all my life to see.'

10. **hielt den Atem ein, hielt den Atem an.**

17. **wird — herumschweben,** 'is probably hovering about.' For the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

18. Das Lumpengesindel (The Ragamuffin Pack).

Inanimate objects personified, as in „Strohhalm, Kohle und Bohne" (*No. 12*). *In the feature of travelling together and putting up for the night at the same inn there is a resemblance to* „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*). *Although the story is simply a humorous representation, the lesson that one must not be deceived by appearances is suggested.*

27, 21. **Hähnchen,** 'young chanticleer.' But the ending **chen** is applied to the names of certain favorite animals to express fondness, rather than with reference to size; as **Eichhörnchen, Rotkehlchen, Kaninchen.**

22. **reif werden,** 'are getting ripe.'

23. **ehe sie das Eichhorn alle wegholt, ehe das Eichhorn sie alle wegholt.**

25. **wir wollen uns eine Lust miteinander machen,** 'we will have a good time together.'

26. **Da gingen sie zusammen fort auf den Berg,** or **da gingen sie zusammen auf den Berg fort.**

28, 3. **nur immer,** 'as soon as you please; right away.'

Du kommst mir recht, ironically, 'you come in the nick of time!' 'that just suits me!' 'I think so!' **das sollte mir einfallen!**

5. **so haben wir nicht gewettet,** 'that was not the agreement.'

6. **Kutscher will ich wol sein,** 'I am willing to be coachman, if you like.'

9. **schnatterte eine Ente daher, kam eine Ente schnatternd daher,** 'a duck came quacking along.'

13. **stieg der Ente tüchtig zu Leib,** 'attacked the duck in earnest.'

18. **ging es fort in einem Jagen,** or **ging es in einem Jagen fort,** 'they went off on a gallop.' Cf. **das in einem fortjagte** (p. 21. l. 4).

24. **auch wäre es,** 'also that it was (they said).' Subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9; so frequently below.

ob sie nicht ein wenig einsitzen könnten, '(they asked) whether they might not just get in.'

26. **Schneiderherberge,** 'tailors' inn.' Cf. **Zimmer(gesellen)herberge,** 'carpenters' inn,' and so for the other trades. Formerly such lodging-houses were frequent in every town, for the accommodation of the travelling journeymen (**Gesellen**). At present **Herberge** is only used to designate low inns and lodging-houses, the ordinary term for public house being **Wirtshaus, Gasthaus,** or **Gasthof.**

hätten sich beim Bier verspätet, 'had stayed too long over the beer.'

27. **Hähnchen, da—einnahmen, ließ sie beide einsteigen, da—einnahmen, ließ Hähnchen sie beide einsteigen.** In contrast with the English style, the German is disposed to begin with a dependent clause or with some other word than the subject.

29. **ihm auf die Füße treten,** 'tread on his feet.'

29, 1. **zu einem Wirtshaus, an ein Wirtshaus.**

2. **die Nacht,** 'during the (or that) night,' accus. of *measure* (of time), W. G. 230. 1.; so below, **die Nacht über** (l. 10), **ein paar Stunden** (l. 24). For the adverb (**über**) fol. the accus., see W. G. 230. 1a.

4. **viel Einwendungen,** **viele Einwendungen.**
5. **sein Haus wäre,** 'his house was (as he said).'
gedachte auch wol, **dachte auch wol.**
7. **er sollte,** '(saying that) he should.' The modern usage prefers the present subjunctive (**solle**).
9. **sie möchten,** **sie könnten.**
11. **in Saus und Braus,** 'in revelry, in riot;' two words for one idea, see grammatical introduction.
18. **mir nichts dir nichts,** 'without any ceremony; without taking leave.'
25. **sich am Handtuch abtrocknen,** 'dry himself with the towel.'
28. **sich,** dat. 'for himself,' 'for his enjoyment.' For the dat. of *interest*, see W. G. 222. III.
30. **mir an meinen Kopf,** **mir an den Kopf.**
30, 5. **vollends böse,** **ganz böse,** 'thoroughly angry.'

19. Die drei Spinnerinnen (The Three Spinning Women)

The fates are represented as three spinning women by the Greeks and Romans. For spinning as the primitive work of the housewife, see „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *Another version is reported, in which one of the women has blear eyes owing to the flue from the flax. Like conceptions exist in Norwegian and Swedish.*

30, 14. **Es war ein Mädchen faul,** less usual for, **es war ein faules Mädchen**; or **es war ein Mädchen, welches faul war.** For the adjec. as predicate, see E. G. 82. 2.
und wollte nicht spinnen, as if the preceding had been, **es war faul.**
16. **Endlich übernahm die Mutter einmal Zorn und Ungeduld,** **endlich übernahm einmal Zorn und Ungeduld die Mutter,** 'came over, took possession of the mother.'
17. **daß,** **so daß,** so also l. 21; p. 31, l. 26; p. 32, l. 16.
18. **worüber,** 'at which.' For the difference between the Eng. and Germ. usage, see E. G. 67. Note 18.
19. **das Weinen,** infin. as noun, E. G. 60, 9. So below **das Schreien** (l. 22), **vom Spinnen** (l. 24), **beim Weggehen** (p. 31, l. 20).
21. **schlüge,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.
23. **offenbaren,** 'reveal, make known' (**entdecken, kund machen**), 'expose, betray' (**verraten**).
25. **immer und ewig,** 'forever, eternally,' two words to emphasize the single idea.

28. **gebt mir eure Tochter mit ins Schloß,** 'let your daughter come along with me into my palace.'

31, 3. **führte sie es hinauf zu drei Kammern,** or **führte sie es zu drei Kammern hinauf.**

4. **die lagen, waren.** Cf. **standen** (p. 2, l. 10) in the sense of **waren.**

5. **mir,** 'for me.' Or the *personal dative*, W. G. 222. III. c. 'now I wish you to spin.'

6. **wenn du es fertig bringst,** 'when you shall have done it.'

7. **Bist du gleich arm, obgleich du arm bist,** 'although you are poor.'

14. **ohne die Hand zu rühren,** 'without moving her hand.' So **statt — zu** ('instead of'), **um — zu** ('in order to') with an infin.; cf. W. G. 346.

17. **damit, daß,** 'with the words, that; saying that.'

daß es noch nicht hätte anfangen können, in a Transposed sentence with two infinitives (one of which stands for the partc.), the principal verb precedes them instead of being put at the end, E. G. 153. Note 44. For the form **hätte können,** see E. G. 329.

vor großer Betrübnis, 'in the presence of, on account of great distress.'

18. **Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause,** for homesickness, see „Frau Holle" (No. 28).

19. **Das ließ sich die Königin gefallen,** 'The queen was satisfied with that, accepted the excuse. For the dat. **sich,** see E. G. 74. Note 23.

21. **mir,** 'I must insist.' For the *personal dative*, see W. G. 222. III. c.

22. **wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen,** 'was not able to help herself; did not know what to do.' **raten und helfen** in the sense of one word.

24. **Da sah es drei Weiber herkommen, Weiber,** accus. subject of the infinitive, W. G. 343. I. 5a.

25. **davon hatte die erste einen breiten Platschfuß,** or in the dependent order, **wovon die erste einen breiten Platschfuß hatte.** For **davon** instead of **von denen,** see E. G. 67. Note 18.

32, 2. **unser,** gen. after the reflexive verb, E. G. 134. Note 40.

3. **setzen,** i. e. **uns.**

11. **schlug mit dem Finger,** 'struck her finger.' Cf. **mit dem Ball spielen,** 'play ball'; **mit dem Kopf schütteln,** 'shake the head'; **mit den Händen klatschen,** 'clap the hands.' Cf. note to p. 19, l. 4.

12. **eine Zahl Garn, eine Anzahl Garn.**

13. **aufs feinste,** 'in the finest manner.' For the adverbial superlative phrase, see E. G. 82. 3.

17. **ging's an die zweite,** impersonal construction; 'the second was undertaken; they proceeded to the second.'

23. **richtete sie die Hochzeit aus, ordnete sie die Hochzeit an; bereitete sie die Hochzeit vor.**
27. **viel Gutes,** adjective as noun, E. G. 83. 4. Cf. **viel des Guten.**
29. **daß sie mit an dem Tisch sitzen,** 'that they also may sit at table.'
33, 3. **anhub, anfing.**
9. **Vom Treten,** allusion to the treadle of the spinning-wheel.
11. **Vom Lecken,** allusion to the moistening of the flax with the lips.
14. **Vom Fadendrehen,** allusion to the turning of the thread of flax with the fingers.
15. **mir,** 'I am sure.' For the *personal dative*, see W. G. 222. III. c.
15. **nun und nimmermehr,** 'never.' Two words to emphasize the single idea.
17. **war sie das Flachsspinnen los,** 'rid of the flax-spinning.' Accus. after **los sein** having the force of a trans. verb, W. G. 229.

20. Der Zaunkönig und der Bär (The Willow-Wren and the Bear).

Tiermärchen *from the circle of Reinhardt Fuchs. Similar tales are found in Africa and elsewhere. As in human society, the animals strengthen themselves by alliances, comp.* „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*). *The physically weak prevail over the stronger by their greater cunning and intelligence, comp.* „Der alte Sultan" (*No. 14*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *Comp. also " Thumbkin and the dwarfs" (called also* Zaunkönige).

33. Zaunkönig, 'willow-wren' (*motacilla Troglodytes*), frequenting the *hedges*. He is called *king* on account of his victory over the eagle in the contest among the birds. He is a favorite in Germany, having a bright note, and remaining at the north during the winter.
23. **was ist das für ein Vogel,** or **was für ein Vogel ist das; was für** ('what sort of') often separated, see E. G. 86. Note 26.
24. **der,** 'which.' **der** and **welcher,** as relatives referring to an antecedent, are used interchangeably in the nom. and acc. **der** is rather more frequent in the dat., but **der** only is found in the gen.
25. **vor dem,** 'before him.' **der** here a demons. pronoun = **er.** There are four varieties of **der**: 1. Definite Article. 2. Demons. Adjec., in place of **dieser, jener.** 3. Demons. Pronoun, in place of **er, sie, es.** 4. Relative Pronoun, in place of **welcher.** The last two varieties have a different form in the gen. sing. and pl. and dat. pl. (see E. G. 92), otherwise the construction or connection must determine what part of speech the word is.
2?. **Wenn das ist,** 'if that is the case.' **wenn das so ist; wenn das der Fall ist.**

28. **Palast,** of foreign origin, now little used. **Schloß** is the modern German word, for which the French *Palais* is sometimes employed. **Burg** is older and refers to the old fortified castle on a hill, one of the buildings in which was the *palas* (**Palast**).

30. **die Frau Königin,** 'the queen.' For **Herr** und **Frau** before titles and names, see E. G. 72.

34, 3. **ätzen, füttern.**

wäre gern gleich hinterdrein gegangen, 'would gladly have followed right after.'

5. **bis,** 'until,' here a conjunction. As a preposition (dat.) it is used with expressions of time and place. As an adverb it modifies prepositions of time and place, cf. **bis in die späte Nacht** (p. 36, l. 24), **bis nach Bremen,** 'as far as Bremen;' also conjunctions, **bis daß,** 'until that, until.'

7. **also,** 'so, thus, accordingly;' never 'also,' which is **auch.**

10. **nach einer kurzen Weile, nach einer kurzen Zeit.**

waren richtig ausgeflogen, 'had in fact flown away.'

12. **Junge,** 'young ones;' i. e. **junge Tiere.** Cf. **der Junge,** 'the boy.'

die lagen darin, or **welche darin lagen.**

17. **das soll ausgemacht werden mit dir, das soll mit dir ausgemacht werden.**

19. **dem Wolf ward angst, ward es angst,** for the omissoin of **es** in this impersonal expression, see W. G. 293. Cf. **daß einem angst und bange ward** (p. 35, l. 28).

setzten sich in ihre Höhlen, went *into* their dens and seated themselves there. Comp. below, **setzte sich unter ein Blatt auf den Baum** (p. 35, l. 11).

20. **schrieen und lärmten fort,** 'continued their screaming and noise.'

22. **wir rühren kein Fliegenbeinchen an,** 'we will not touch a single fly's leg.'

und sollten wir verhungern, 'even if we should starve.'

27. **dem Bären vor seine Höhle, dem Bären vor die Höhle; vor die Höhle des Bären.**

35, 1. **war angekündigt; ward berufen.** For the Passive, expressing an *action* and implying an *agent,* as distinguished from the form with **sein** expressing a resulting state or condition, see E. G. 115. Comp. below **ausgegeben wurde** (l. 12).

3. **was die Erde sonst alles trägt,** 'all that the earth contains besides.'

5. **sondern,** takes the place of **aber** after a negative.

Mücken, Stechmücken, mosquitoes.

7. **wo,** where in point of time, hence 'when'; so below, l. 24. Cf. **da** = 'then,' in the following line, also on p. 34, ll. 10, 25.
angehen, anfangen.
8. **wer der General wäre,** (to ascertain) 'who the general was.'
14. **unter allem Getier,** 'among all animals. **unter** (from **unten**) properly = 'down at the bottom of,' then, 'among.'
Getier, the prefix **ge-** forms collective nouns, also those denoting association, cf. **Geflügel,** 'fowls,' **Gebirge,** 'mountain-range,'. **Gespiele,** 'playmate.' See W. G. 411. II. 1.
18. **der sieht aus fast wie ein roter Federbusch,** or **der sieht fast wie ein roter Federbusch aus.**
21. **laß ich ihn aber herunter hängen,** 'if I, etc.' Inverted order to express a condition, E. G. 123. 7. Comp. **wenn ich,** etc., above.
23. **haarklein, genau,** 'to a hair; in the smallest detail; accurately.'
24. **wo die Schlacht sollte geliefert werden, wo die Schlacht geliefert werden sollte.**
25. **kam das vierfüßige Getier dahergerennt mit Gebraus, mit Gebraus dahergerennt.** For the past partc. as present after verbs of motion, see W. G. 359. 1.
26. **daß die Erde zitterte, daß = so daß.**
29. **und gingen sie, und sie gingen, und** does not require Inversion, E. G. 124. 10. Cf. **und hatten die Vögel** (p. 36, l. 9).
36, 7. **nahm den Schwanz zwischen die Beine,** 'took to flight,' implying cowardice. Cf. **den Hasenpanier ergreifen.**
8. **meinten sie, alles wäre verloren,** or **daß alles verloren wäre (sei),** for the sentence order when **daß** is omitted, see E.G. 152. 11.
11. **Da flog —— heim zu ihren Kindern,** or **zu ihren Kindern heim.**
14. **Noch essen wir nicht, wir wollen noch nicht essen.**
20. **sollen dir die Rippen im Leibe zertreten werden,** 'all your ribs shall be stamped to pieces.' For the force of the Inseparable prefix **zer,** see E. G. 347.
22. **Jetzt waren die jungen Zaunkönige erst zufrieden,** 'not until now were the young wrens satisfied.'
24. **in die späte Nacht hinein, hinein** emphasizing the force of the preceding preposition, W. G. 379.

21. Rotkäppchen (Little Red Cap).

In the Tiermärchen *the wolf appears as the most savage as well as one of the strongest of the wild animals, but without the shrewdness characteristic of the fox and smaller animals. Comp.* „Der Wolf und der Mensch" (*No. 5*), „Der alte Sultan" (*No. 14*). *Comp. the French "Le Petit Chaperon Rouge" of Perrault, whence probably the English "Little Red-Riding-Hood."*

36, 28. **die hatte jederman lieb**, 'everybody loved her.'

29. **am allerliebsten**, 'most dearly,' adverbial superlative phrase, E. G. 82.3. But comp. **die Blume ist allerliebst, höchst angenehm.**

30. **die wußte gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte**, 'there was nothing that she would not give the child.'

37, 10. **hübsch sittsam**, 'very properly.'

14. **Ich will schon alles gut machen**, 'I will take care to do everything well.'

15. **zur Mutter**, 'to her mother,' article for possessive pronoun, E. G. 23. So **unter der Schürze** (l. 24).

17. **eine halbe Stunde**, 'half an hour's walk.'

18. **Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam**, **als nun**, etc.

24. **gestern haben wir gebacken**, 'we baked yesterday.' For the Germ. Perfect where the Eng. has the Imperfect, see E. G. 153. Note 43.

25. **da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut thun**, 'from that shall your sick and weak grandmother have a treat?' **sich** dat. 'to herself.'

29. **unten sind die Nußhecken**, 'lower down are the nut-bushes.'

30. **das wirst du ja wissen**, 'you know that of course;' for the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

38, 3. **es listig anfangen**, 'manage it craftily.'

damit du beide erschnappst, 'in order that you may get both.' Indic. where a Subjunc. would be expected, W. G. 332. 5c. The prefix **er**- adds the idea of successfully attaining the object, "succeed in snatching," E. G. 347.

7. **wie die Vöglein so lieblich singen**, or **wie lieblich die Vöglein singen.**

8. **Du gehst ja für dich hin**, 'you are going straight along.'

9. **und ist so lustig haußen**, **und es ist so lustig hier außen.**

13. **wenn**, 'what if.'

23. **das bringt Kuchen und Wein**, or **das (welches) Kuchen und Wein bringt.**

39, 7. **du mein Gott**, 'my gracious! gracious heavens! oh, dear!' So **Herr Gott! Du lieber Gott!**

8. **und bin sonst**, **und ich bin sonst.**

18. **ein entsetzlich großes Maul**, 'a terribly big mouth.' **Maul** and **fressen** used only of animals.

24. **ging eben an dem Haus vorbei**, 'was just going past the house.'

26. **ob ihr etwas fehlt**, 'whether anything is the matter with her.' Cf. **was ist Ihnen? was haben Sie?**

30. **der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben,** 'the wolf might perhaps have eaten the grandmother.' **können** expresses here *possibility*, E. G. 86. Note 27. **Der Wolf hätte die Großmutter fressen können,** would mean, 'the wolf could have eaten the grandmother; would have been able to.'

40, 2. **schoß nicht, er schoß nicht.**

3. **dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden,** 'to cut open the belly of the sleeping wolf.'

8. **wie war's so dunkel, wie dunkel es war.**

in dem Wolf seinem Leib, colloquial for **in dem Leibe des Wolfes.** Comp. **dem Wolf den Leib** (l. 12).

14. **daß er sich tot fiel, daß er tot fiel.**

19. **dein Lebtag, deinen Lebtag,** or **deine Lebtage.**

22. Die Bremer Stadtmusikanten (The Bremen City-Musicians).

Partnership among animals to further their common interests, comp. „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *The night in the forest-house recalls the performances at the tavern in* „Das Lumpengesindel" (*No. 18*). *Originally the robbers were the wild animals of the forest, and here as elsewhere is represented the superiority of intellectual to physical force, and the victory of the weaker over the stronger. As often in the animal stories, hope and courage in trying circumstances is illustrated, reflecting the straitened conditions of peasant life.*

40. Bremer, indecl. adjec. from **Bremen.** Cf. **Brabanter** (p. 12, l. 16).

28. **immer untauglicher,** 'more and more unfit.'

dachte daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, 'thought of getting rid of him.' **dachte daran,** 'thought of it,' viz. what follows; such an anticipation of a following clause by an adverb is a common Germ. construction. Another form of expression would have been, **gedachte ihn aus dem Futter zu schaffen.**

41, 1. **könnte er ja,** 'he could certainly (he said).'

3. **fand er einen Jagdhund liegen,** accus. subject of the infin. W. G. 343. I. 5a. The participle (**liegend**) is also used after **finden.**

4. **auf dem Wege,** 'upon the road.' Cf. **an dem Wege** (l. 16), 'by the road, on the road side,' **auf dem Thor,** 'upon the gate.'

5. **der sich müde gelaufen hat,** for the adjec. as *factitive predicate*, see W. G. 116. 1c.

was jappst du so? warum jappst du so?

8. **Hat mich mein Herr wollen totschlagen, hat mein Herr mich totschlagen wollen.**

9. **da hab' ich,** 'under these circumstances, accordingly.'
10. **Weißt du was,** 'do you know; I'll tell you what.'
11. **ich werde dort,** Present as Future, 'I shall become there.'
12. **laß dich bei der Musik annehmen,** 'engage yourself as musician.'
16. **Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg, es war nicht lange, ehe sie eine Katze da an dem Weg sitzen fanden.**
18. **Bartputzer,** 'beard trimmer, shaver.' Jocose designation of a barber.
22. **Ofen,** a stove, for warming the room, not for cooking. It was generally high and large, of earthenware or stone, and being once heated (**einheizen**), radiated the heat for a long time before it was necessary to make another fire in it. The cooking was done on the **Herd,** an elevation of brick-work or stone at the side of the room, on which an open fire of wood or coal was kept, the smoke and steam passing off into the **Rauchfang** immediately above.
24. **noch,** 'in good time; in season.'
25. **wo soll ich hin,** or **wohin soll ich.**
26. **du verstehst dich doch auf die Nachtmusik,** 'you know, I suppose, how to make night-music; you are a good hand at night-music.' Cf. the simple accus. **etwas verstehen,** 'comprehend something.'
27. **da kannst du,** 'in view of this you can; and so you can.'
29. **kamen an einem Hof vorbei,** 'came past a farmhouse.'

42, 1. **du schreist einem durch Mark und Bein,** 'your crowing goes through and through one.'
3. **gut Wetter, gutes Wetter.** For omission of adjec. ending, see W. G. 126.
4. **unserer lieben Frauen Tag,** 'day of our dear Lady; St. Mary's day.'
6, **zum Sonntag,** 'for Sunday; to spend Sunday.'
8. **und da,** 'and in view of this; and so.'
10. **so lang ich noch kann,** 'as long as I ever can.'
15. **sich gefallen,** 'be pleasing to himself.' For the dat. see E. G. 74. Note 23.
16. **alle viere, alle vier,** the numeral was formerly declined.
19. **legten sich unter einen großen Baum,** '(went) under a great tree and lay down.' E. G. 41. Note 12. So **legte sich auf den Mist** (44, l. 1).
24. **da dünchte ihn, da dünchte** or **dünkte es ihn** or **ihm.**
26. **denn es scheine ein Licht,** 'for a light shone (he said),' subjunctive of *indirect statement*, E. G. 151.9; so above **sähe, müßte,** and below **thäten.**

26. **Sprach der Esel, der Esel sprach.**
27. **und noch hingehen,** 'and go there yet (before retiring to sleep).
43, 17. **der Katze auf den Kopf,** 'upon the cat's head.'
23. **meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, meinten gewiß, ein Gespenst käme herein.**
29. **Spielleute,** for **Leute,** instead of **Männer,** see E. G. 104. Note 31
30. **sich,** dative, 'for themselves.'
44, 3. **bei die warme Asche,** or **in die warme Asche,** accus. to express *motion*, the *rest*, being implied. **bei** not now used with accus.
4. **weil sie müde waren von ihrem langen Weg, weil sie von ihrem langen Weg müde waren.**
8. **wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen, wir hätten uns doch nicht ins Bockshorn sollen jagen lassen.** 'we ought not to have allowed ourselves to be frightened out of our wits.' For the form **hätten sollen,** see E. G. 329. For position of **sollen,** see E. G. 153. Note 44.
14. **Schwefelhölzchen,** more commonly **Streichhölzchen** or **Zündhölzchen.**
15. **verstand keinen Spaß,** 'was not disposed to a joke, to joke.' **kein** translates the Eng. 'not a, not any.'
17. **wollte zur Hinterthüre hinaus,** 'started to go out at the back door.'
21. **der geweckt und munter geworden war, geweckt** being a participle would properly require **worden (geweckt worden war).**
27. **mir,** 'for me; to my sorrow; dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
29. **ins Bein gestochen,** for the accus. cf. **biß ins Bein** (l. 18).
45, 7. **dem ist der Mund noch warm,** 'his mouth is still warm,' in reference to the man who has just told the story.

23. Vom klugen Schneiderlein (ABOUT THE CUNNING LITTLE TAILOR).

The tailor, who is represented as nimble and shrewd, with an undaunted good-nature equal to any emergency, is a character frequently appearing in the stories, comp. „Strohhalm, Kohle und Bohne" (*No. 12*), „Der Riese und der Schneider" (*No. 17*). *As in the case of the animals, the physically weaker prevails through superior intelligence. Of essentially the same character as the little tailor is Thumbkin, as in* „Daumerlings Wanderschaft" (*No. 31*). *For the number "three," comp. introduction to* „Die drei Brüder" (*No. 15*). *For riddles, comp.* „Rätselmärchen" (*No. 2*). *The hand of a princess or fair lady offered to one who should accomplish a certain task is a prominent feature in many of the stories, comp.* „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*), „Die

sechs Diener" (*No. 39*), „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *For golden hair see* „Die Gänsemagd" (*No. 37*), *also No. 40.*

45, 11. **eine Prinzessin gewaltig stolz,** eine gewaltig stolze Prinzessin, or eine Prinzessin, welche gewaltig stolz war.

kam ein Freier, 'if a suitor came.' Inversion to express a *condition*, E. G. 123. 7.

14. **sie ließ bekannt machen,** 'she had it proclaimed.'

ihr, 'for her.'

15. **vermählen,** 'wed, espouse,' *épouser*. More commonly heiraten, sich verheiraten (mit), *épouser*, verheiraten, *marier*, trauen, of the clergyman. Er (sie) hat sie (ihn) geheiratet. Er (sie) hat sich mit ihr (ihm) verheiratet. Sie haben sich mit einander verheiratet. Der Vater hat seine Tochter verheiratet. Der Pastor hat das Paar getraut.

möchte kommen wer da wollte, cf. er mochte heißen wie er wollte (p. 47, l. 10).

18. **manchen feinen Stich gethan,** 'many a fine stitch (done) sewed.'

und hätten's getroffen, 'and had hit the mark; been successful.'

25. **ließ sich nicht irre machen,** 'did not allow himself to be repulsed.' Cf. ließ sich nicht abschrecken (p. 46, l. 26).

30. **es wären die rechten Leute angekommen,** 'the right ones had come (they said).' Subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.

46, 4. **wenn's weiter nichts ist,** 'if that is all it is.'

5. **es wird schwarz und weiß sein,** 'it is doubtless black and white.' For the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

6. **Kümmel,** a spirituous drink made of caraway seed, common among the peasants. Kümmelwasser, 'cummin brandy.'

Kümmel und Salz, also Pfeffer und Salz.

7. **Falsch geraten,** du hast falsch geraten, 'you have guessed wrong.'

antworte der zweite, 'let the second answer,' subjunctive of *command*, E. G. 152. 12.

9. **Bratenrock,** properly a coat worn upon a festive occasion, when there is roast (Braten) at the banquet. Hence the same as Gesellschaftsrock, Sonntagsrock.

11. **dem seh' ich's an,** 'I see it in his face.' dem dat. depending upon the force of the preposition in composition (ansehen), W. G. 222. II. 1b.

14. **das sind,** 'those are.' E. G. 30. Note 9.

22. **und du bist noch lebendig,** und du noch lebendig bist.

26. **ließ sich nicht abschrecken,** Comp. doch ließ er sich nicht schrecken (p. 5, l. 17).

27. **Frisch gewagt ist halb gewonnen,** 'boldly ventured is half won.'

29. **ward mein Schneiderlein hinunter zum Bären gebracht,** **ward mein Schneiderlein zum Bären hinuntergebracht.**

30. **wollt' auf den kleinen Kerl los(gehen),** 'made straight for the little fellow.'

47, 5. **welsche Nüsse, Walnüsse.**

biß sie auf, 'bit them open; cracked them by biting.' Cf. **pickte es auf** (p. 29, l. 13), also **aufbringen** below.

7. **griff in die Tasche,** 'put his hand into his pocket.'

9. **Wackensteine, Geröll,** small stones rounded by wear.

12. **kannst, du kannst.**

13. **mein,** 'oh, my!'

14. **mir,** 'won't you; I beg.' *Personal dative*, W. G. 222. III. c.

15. **hast, du hast.**

19. **wenn ich's so ansehe, ich mein', wenn ich's so ansehe, so meine ich.**

20. **ich müßt's auch können, thun können,** 'I ought also to be able to do it.' For a verb to be supplied after the *modal auxiliaries*, see E. G. 105. Note 32.

23. **Aber du glaubst auch nicht,** the speaker interrupts his narrative and addresses personally those listening.

25. **sich,** 'for himself; for his satisfaction.' Dative of *interest*, W. G. 222. III.

26. **konnte er es nicht lassen,** 'he could not forego it.'

48, 3. **So geigen, das möcht' ich auch verstehen, ich möcht' es auch verstehen, so zu geigen; ich möchte auch so geigen können.** Comp. **du verstehst dich doch auf die Nachtmusik** (p. 41, l. 26).

8. **dir,** 'for you; to enable you to do it.'

16. **als er brummte vor Freuden, und hätte dem Schneider den Garaus gemacht, als brummte er vor Freuden und hätte dem Schneider den Garaus gemacht.**

25. **und sollte sie da vermählt werden, und sie sollte da vermählt werden.**

49, 5. **wann du nicht gehst, wenn du nicht gehst.**

6. **drehte er um, drehte er sich um, kehrte er um, wandte er sich um.**

8. **ward ihm an die Hand getraut, ward mit ihm getraut, ward ihm angetraut.**

und lebte er mit ihr, und er lebte mit ihr.

9. **Heidlerche, Heidelerche,** 'woodlark,' *alauda arborea.* Cf. **Feldlerche,** 'skylark,' *alauda arvensis.*

24. Rumpelstilzchen (RUMPELSTILTSKIN).

The dwarfs are a frequent character in the stories, dwelling alone in the woods or in caves, and possessing prophetic and magic powers, also rendering great assistance to human beings in difficulty. Comp. „Die sieben Raben" (*No. 25*), „Daumerlings Wanderschaft" (*No. 31*), „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*), „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *They have names peculiar to themselves, hence the dwarf in the present story believes that he is perfectly secure in making the condition that his name should be guessed. The demand that a child's life should be surrendered occurs also in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), *and this incident enters into a great number of myths. The miller and fair miller's daughter appear more or less prominently in many of the stories. For spinning, comp.* „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *There are several versions of this story in Hesse.*

49, 15. **Daß er mit dem König zu sprechen kam, daß er einmal mit dem König sprach.**

26. **diese Nacht durch bis morgen früh, diese Nacht durch, die ganze Nacht über,** or **bis morgen früh,** 'by to-morrow morning.'

27. **versponnen hast,** 'shall have spun.' Perfect in sense of Future Perfect, W. G. 328. 3a.

28. **darauf schloß er die Kammer selbst zu, darauf schloß er selbst die Kammer zu.** "self" as an adj. qualifying a noun or pronoun is **selber** or **selbst**; as a pronoun it is **sich**, cf. **riß sich selbst mitten entzwei** (p. 53, l. 10); see E. G. 132.4

50, 1. **Sie verstand gar nichts davon, wie,** 'she had no idea how,' the expression **davon** anticipating the following clause.

4. **und trat ein kleines Männchen herein, und es trat ein kleines Männchen herein.**

6. **warum weint sie,** 'why do you cry.' Formerly the third person sing. (**er, sie es**) was used in address, but rarely now and in a contemptuous sense.

7. **Ich soll,** 'I am to.' For the signif. of the *modal auxiliary* **sollen,** see E. G. 97. Note 30.

8. **Sprach das Männchen, das Männchen sprach.**

12. **dreimal gezogen,** 'three times around; three turns of the wheel.'

14. **und so ging's fort bis zum Morgen,** or **und so ging's bis zum Morgen fort.**

22. **spinnen, verspinnen.** For the force of the Inseparable prefix **ver,** see E. G. 347.

26. **Meinen Ring von dem Finger, den Ring von meinem Finger.**

28. fing wieder an zu schnurren mit dem Rade, fing wieder an mit dem Rade zu schnurren.

29. bis zum Morgen, 'by morning.' Cf. bis dahin (p. 52, l. 2), 'by that time.'

51, 14. Wer weiß, wie das noch geht, 'who knows how that will be; whether I shall have a child.'

52, 4. besann sich auf alle Namen, 'tried to think of all the names.' Comp. dachte an das Männchen (p. 51, l. 23), 'thought of the little man.'

7. was es sonst noch für Namen gäbe, 'what other names there were.'

8. Caspar, Melchior, Balzer (Balthazer), the three kings from the East, who came to the cradle of Christ.

14. Rippenbiest, 'rib-beast.' Biest has a bad sense not contained in Bestie, cf. the expression, Der Kerl ist ein Biest.

18. Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können, keinen einzigen neuen Namen habe ich finden können.

20. wo Fuchs und Has' sich gute Nacht sagen, 'in the extreme distance.' Comp. the expression, an der Welt Ende (p. 54, l. 29). The fox comes from the wood, the hare from the heather.

22. ein gar zu lächerliches Männchen, 'a most ridiculous little man.'

25. der Königin, 'to the sorrow of the queen.' Dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

26. wie gut ist, wie gut es ist.

53, 2. Kunz, Kunz oder Heinz, a general expression for any name; comp. ob du Kunz oder Heinz heißt, 'whatever your name may be;' er mag Heinz oder Kunz heißen, 'whatever his name may be.'

25. Die sieben Raben (The Seven Ravens).

The sons were changed to black ravens rather than white doves because of the sin of the father in inflicting the curse upon them. For the affection and faithfulness of the sister, comp. „Hänsel und Gretel“ (*No. 42*). *For the friendly disposition of the stars in contrast with the sun and moon, comp.* „Die Sternthaler“ (*No. 13*). *The glass or golden mountain, as also the magic ring, are often mentioned in the stories, comp.* „Der König vom goldenen Berge“ (*No. 38*). *For the allusion to the end of the world, comp.* „Rumpelstilzchen“ (*No. 24*), „Der Froschkönig“ (*No. 34*).

53, 14. immer noch kein Töchterchen, 'no daughter as yet.' Comp. below, immer nicht zurückkam, 'still failed to return.'

15. so sehr er sich's auch wünschte, 'however much he wished it.'

16. **gute Hoffnung,** comp. **sie ist guter Hoffnung,** 'she is with child.'
20. **die Nottaufe,** a baptism performed at home and by those happening to be present, when, in consequence of the impending death of the child, there is no time to go to the church or summon a priest.
21. **Taufwasser zu holen, um Taufwasser zu holen.** For **um — zu,** 'in order to,' see W. G. 343. III. 1a.
die anderen, die andern.
23. **ihnen,** 'to their harm or injury; unfortunately for them.' Dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
26. **immer nicht, immer noch nicht.**
27. **über ein Spiel, über einem Spiel,** 'on account of a game.'
29. **das Mädchen müßte,** 'the girl would have to (as they thought).'
54, 1. **ausgeredet, ausgesprochen.**
6. **so traurig sie waren,** or **so traurig sie auch waren.** Cf. **so — auch** in **so sehr er sich's auch wünschte,** (p. 53, l. 15).
9. **mit jedem Tage, jeden Tag.**
11. **ihrer zu erwähnen,** 'to make mention of them.' For the gen. with certain verbs after the manner of a direct object, see W. G. 219. 5.
12. **von ungefähr, zufälligerweise.**
17. **nun durften,** 'now were permitted; now could.' For the signif. of **dürfen,** see E. G. 92. Note 29.
19. **und seine Geburt,** i. e. **gewesen sei.**
22. **nicht Ruhe und Rast,** 'no peace,' two words in sense of one.
55, 8. **Hinkelbeinchen,** 'chicken bone'. **Hinkelchen (Hünkelchen),** provincial for **Küchlein.**
10. **und in dem Glasberg da sind deine Brüder, und in dem Glasberg sind deine Brüder.**
20. **sich,** 'to her pain or injury.' Dat. of *disadvantage*.
21. **schloß glücklich auf,** 'succeeded in opening.'
25. **die Herren Raben,** 'the ravens.' For **Herr** and **Frau** before titles and names, see E. G. 72.
27. **Darauf trug das Zwerglein die Speise der Raben herein auf sieben Tellerchen und sieben Becherchen,** or **auf sieben Tellerchen und in sieben Becherchen herein.**
56, 9. **Das ist eines Menschen Mund gewesen,** 'that was.' The German often uses the perfect tense where the English has the imperfect, see E. G. 153. Note 43.
13. **Gott gebe, unser Schwesterlein wäre da,** 'would to God that our little sister were here.' For the subjunc. (**gebe**) to express *command* or *wish*, see E. G. 152. 12.

26. Die kluge Else (Clever Lizzie).

Peasant humor. Such features and characters reappear in many of the stories under varying forms and conditions, and are represented in later times by the Till Eulenspiegel anecdotes. A higher order of the same sort of dry wit, which is peculiarly German, is seen in the „Fliegende Blätter" *of the present day. Compare* „Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie" (*No. 7*), *and* „Hans im Glück" (*No. 35*).

56, 22. **der hatte eine Tochter,** or **der eine Tochter hatte,** but the language of the people prefers the independent to the dependent construction.

24. **sie heiraten lassen,** or **sie verheiraten.** Cf. note to p. 45, l. 15.

25. **einer,** for the declension of **ein** when used as pronoun, see note to p. 2, l. 26.

29. **die hat Zwirn im Kopf,** 'she has a head full of brains.'

30. **hört die Fliegen husten, hört die Flöhe husten,** accus. subject of the infin. W. G. 343. I. 5a. Comp. **hört das Gras wachsen.**

57, 3. **zu Tische saßen,** cf. note to p. 22, l. 6.

6. **brav,** 'briskly, smartly.'

10. **wehe thäte, weh thäte.**

16. **welche die Maurer da hatten stecken lassen,** the personal verb precedes two dependent infinitives in a Transposed sentence, E. G. 153. Note 44.

18. **und (wenn) wir kriegen ein Kind, und (wenn) wir ein Kind kriegen.**

20. **daß es hier soll Bier zapfen, daß es hier Bier zapfen soll.**

21. **da saß sie und weinte,** 'in view of this she sat and cried.' **da** not only refers to time and place ('then, there'), but also to the circumstances in which anything happens, cf. **sollen wir da nicht weinen** (p. 59, l. 20).

24. **Die oben,** 'those above, up stairs,' comp. **die droben** (p. 58, l. 6).

25. **immer nicht, immer noch nicht.**

Geh doch hinunter in den Keller, or **geh doch in den Keller hinunter,** 'won't you go down into the cellar!'

27. **fand sie vor dem Fasse sitzend,** or (more commonly) **fand sie vor dem Fasse sitzen.**

28. **was weinst du, warum weinst du?**

58, 4. **setzte sich zu ihr,** 'seated herself by her.'

10. **und weinten beide zusammen, und beide weinten zusammen.**

14. **Trinken zapfen, Bier zapfen, den Trunk zapfen.**

18. **warteten sie,** instead of **wartete man,** as the particular individuals are referred to, E. G. 28.

23. daß ihr zukünftiges Kind wol würde von der Kreuzhacke tot geschlagen werden, von der Kreuzhacke tot geschlagen werden würde.

25. und (wenn) die Kreuzhacke fiele herab, herabfiele.

59, 4. **wäre**, subjunctive of *indirect statement*, E. G. 151. 9; so the following.

5. und (das) von der Kreuzhacke könnte tot geschlagen werden, tot geschlagen werden könnte.

10. **Sie werden auf dich warten**, 'they are probably waiting for you.' Comp. **dich erwarten**.

12. **fünfe**, **fünf**, formerly declined.

16. wann wir einander heiraten und haben ein Kind, wenn wir einander heiraten und ein Kind haben.

18. die da oben ist stecken geblieben, die da oben stecken geblieben ist.

20. liegen bleibt, tot hinfällt, tot bleibt.

27. **ich will ausgehen arbeiten**, **ich will ausgehen und arbeiten**, or **ich will ausgehen zu arbeiten**.

60, 3. Schneid' ich eh'r, schneid' ich lieber.

4. ihren Topf mit Brei, ihren Topf Brei.

8. **wollte nicht kommen**, 'failed to come.'

24. **Bin ich's**, 'is it I?'

26. zweifelhaft, im Zweifel, zweifelnd.

28. **die werden's ja wissen**, 'of course they will know.'

61, 2. **sie ist drinnen**, 'she is in there' (i. e. in the net).

6. nirgend, nirgendwo.

Da lief sie fort zum Dorfe hinaus, da lief sie fort und zum Dorfe hinaus.

27. Dornröschen (Little Briar-Rose).

Compare the English story "The Sleeping Beauty," and the French "La Belle au Bois dormant." The Italian has essentially the same. "Dornröschen" is the sleeping Brunhild of the old Norse saga, who is surrounded by a wall of flame, that can be penetrated only by Sigurd, who awakens her. The distaff is the sleep-giving thorn, with which Odin wounds Brunhild. One is tempted to think of the awakening of nature in spring from the long sleep of winter, when the sun returns with its life-restoring power.

61, 11. **Vor Zeiten**, 'a long time ago.' Cf. **vor vierzehn Tagen**, 'a fortnight ago.'

12. **wenn wir doch ein Kind hätten**, 'if we only had a child.'

13. **kriegten immer keins**, 'never got one.'
Da trug sich zu, da trug es sich zu.
14. **einmal, einst.**
ein Frosch, cf. „Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich" (No. 34).
20. **sich nicht zu lassen wußte**, 'was unable to contain himself.'
21. **ladete, lud** more common.
seine Verwandte, seine Verwandten, II. adjec. declension, E. G. 95. So also **Bekannten.**
23. **damit sie gewogen wären, würden.**
25. **von welchen sie essen sollten**, 'from which they were to eat,'
28. **beschenkten**, 'furnished with a present.' For the force of the Insep. prefix **be**, see E. G. 347. Cf. **besah Stuben und Kammern** (p. 62, l. 26).

62, 1. **was zu wünschen ist**, 'what is (for wishing) to be wished.' The infin. as a gerund is thus freq. used after **sein.** See W. G. 343. III. 1b. Cf. **zu sehen war** (p. 63, l. 28).
elfe, elf, which was formerly declined.
3. **sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war**, 'avenge herself for not having been invited.' The anticipation of a following clause by a compound adverb (here **dafür**) is a frequent German construction.
6. **funfzehnten, fünfzehnten.** So below, l. 22.
12. **nur ihn mildern konnte, nur mildern konnte.**
16. **gern bewahren wollte**, 'was very desirous of protecting.
daß alle Spindeln sollten verbrannt werden, verbrannt werden sollten.
18. **wurden erfüllt, waren erfüllt** might be used here, but it would express simply the resulting condition, and not the action (with agent implied), which is the force of the passive. See E. G. 115. Comp. below, **wurde gefeiert** (p. 65, l. 27).
20. **daß es jedermann lieb haben mußte**, 'so that everybody had to love it (her).'
25. **aller Orten**, old form of gen. for modern **Orte.** For the adverbial gen. of *place*, see W. G. 220. 1.
26. **Stube**, a small room or study, with the idea of comfort and constant occupancy implied. **Kammer** is a more general term, a cabinet or bed-room, also state chamber.
30. **und als es umdrehte**, 'and when she turned (the key).'
und saß da, und es saß da.

63, 3. **Mütterchen**, 'good dame.' The diminutive ending **-chen** frequently expresses endearment or familiarity, without any reference to size; cf. **Papachen** (dear papa), **Tantchen** (dear aunt), **Brü-**

derchen (dear brother), **Väterchen** (good man), **Leutchen** (nice people). Cf. note to p. 27, l. 21. Cf. **in einem kleinen Stübchen** (p. 63, l. 1).

4. **nickte mit dem Kopf,** 'nodded his head.' Cf. **mit den Händen klatschen, mit den Ohren zwinken.** Cf. note to p. 32, l. 11.

9. **stach sich in den Finger,** cf. **biß ihn ins Bein** (p. 44, l. 18). **damit,** 'with it.' E. G. 67. Note 18.

14. **die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, die eben heimgekommen und in den Saal getreten waren.**

17. **auf dem Dache,** 'upon the roof.' Cf. **an der Wand,** also **am Wege, am Tische sitzen, am Ufer.**

21. **in den Haaren ziehen, bei (an) den Haaren.** For the plural, cf. note to p. 8, l. 1.

22. **ziehen wollte,** 'was about to pull.' For the signif. of **wollen,** see E. G. 86. Note 27.

27. **daß, so daß.**

64, 1. **also daß, so daß.**

3. **dringen wollten,** 'tried to press, force their way.'

6. **starben eines jämmerlichen Todes,** adverbial gen. of *manner*, W. G. 220. 1.

10. **es sollte,** 'there was reported to be (he said).' For the signif. of **sollen,** see E. G. 97. Note 30.

13. **schliefe,** 'slept (as he said);' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151.9.

20. **der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte,** 'however much the good old man tried to dissuade him.'

21. **er hörte nicht auf seine Worte,** 'he did not pay attention to his words.' Cf. **er hörte nicht seine Worte.**

25. **waren es,** 'they were.' Cf. **das sind,** 'they are,' and the French *ce sont*.

65, 1. **unter den Flügel gesteckt,** the accus. expresses *motion*, the *place* being implied.

5. **Das sollte gerupft werden,** or **das gerupft werden sollte.**

14. **Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, nachdem er** etc.; or **kaum hatte er es mit dem Kuß berührt, so** etc.

20. **Die Tauben zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor,** 'the doves drew forth their little heads from under their wings.'

22. **ins Feld,** 'into the fields.'

23. **krochen weiter,** 'continued their creeping.'

27. **rupfte das Huhn fertig,** 'finished plucking the fowl.'

28. **mit dem Dornröschen,** 'with Little Thorn-Rose.' The def. article is often used in Germ. where we do not have it in Eng. E G. 78. Note 24.

28. Frau Holle (MOTHER HOLLE).

Several versions of this story, varying considerably from each other, have been found in different parts of Germany. A like story also appears in other countries. For the character of Frau Holle, *see Introduction. For the stepmother, comp.* „Aschenputtel" (*No. 41*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *For industry and its reward, comp.* „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *For gold and its attractions, comp.* „Rumpelstilzchen" (*No. 24*), „Die goldene Gans" (*No. 33*), *also* „Aschenputtel." *For the witch in the wood, comp.* „Hänsel und Gretel" (*No. 42*). *For attachment to home, see* „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*).

66, 8. **sich auf die große Straße setzen,** the accus. expresses *motion*, and **auf** extension over an area, cf. note to p. 1, l. 10. Cf. **auf einer schönen Wiese,** l. 23.

16. **Hast du,** 'if you have,' Inversion to express condition, E. G. 123. 7.

24. **viel tausend Blumen standen, viele Tausende von Blumen waren.**

26. **voller Brot,** or **voll Brot.** Cf. note to p. 24, l. 12.

27. **zieh mich 'raus, zieh mich heraus.**

30. **zu einem Baum, der hing voll Äpfel,** allusion is frequently made in the stories to the 'tree and apples of life,' which have a peculiar power. Trees are also represented as being the abode of a human being, comp. „Die goldene Gans" (No. 33), also the expression **„einen Alraun im Leib haben"** in „Der Riese und der Schneider" (No. 17).

67, 2. **schuttel', schüttle.**

alle mit einander, alle zusammen, sämtlich.

5. **in einen Haufen zusammengelegt,** 'brought into a heap and laid down there.'

15. **dann schneit es in der Welt,** it is a common saying in Germany when it snows, „Frau Holle macht ihr Bett."

16. **so faßte sich das Mädchen ein Herz, sich** dative.

17. **begab sich in ihren Dienst, trat bei ihr in Dienst.**

18. **nach ihrer Zufriedenheit,** or **zu ihrer Zufriedenheit.**

19. **ihr,** 'for her.'

21. **ein gut Leben, ein gutes Leben.**

25. **Heimweh,** cf. **den Jammer nach Haus' kriegt** (l. 28), and **nach Haus verlangst** (p. 68, l. 2).

26. **Ob es ihm hier gleich,** for **ob — gleich,** 'although,' cf. **wenn — auch** (l. 29) and W. G. 386. 4f.

28. **Ich habe den Jammer nach Haus 'kriegt (gekriegt),** 'I have got a terrible homesickness.'

29. **und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht,** 'and however well I fare down here.'

68, 8. **Goldregen,** cf. the tree bearing golden apples in „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40).

10. **davon bedeckt, damit bedeckt.**

12. **ihm,** 'to her misfortune,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

13. **ward das Thor verschlossen,** passive, E. G. 115. 1.

16. **auf dem Brunnen,** 'upon, on top of the well.' Cf. **bei einem Brunnen** (p. 66, l. 9), 'near by a well,' and **an den Brunnen** (l. 28), 'on the side or edge of the well.'

21. **da ging es hinein zu seiner Mutter,** or **zu seiner Mutter hinein.**

29. **damit ihre Spule blutig ward,** should expect the subjunc. (**würde**), 'in order that her distaff might become bloody,' which it did become.

30. **stieß sich die Hand, sich,** 'to her pain,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

69, 7. **da hätte ich Lust mich schmutzig zu machen,** ironically, 'now I think I should like to dirty myself!'

10. **Du kommst mir recht,** ironically, 'I think so!' See note to p. 28, l. 3.

15. **verdingte sich zu ihr, bei ihr.**

17. **Folgte der Frau Holle,** 'obeyed Mother Holle.'

23. **Das ward die Frau Holle bald müde,** 'Mother Holle soon became tired of that.' **das** accus. after **müde werden,** W. G. 229. So **das zufrieden** (l. 25).

70, 6. **blieb fest an ihr hängen,** 'remained firmly sticking to her.'

29. Fitcher's Vogel (Fitcher's Bird).

This story resembles the English "Blue Beard," the French "La Barbe Bleue," also stories in other languages. The allusion to the forbidden door recurs in other stories of the Grimm collection, comp. „Die sieben Raben" (*No. 25*). *For the peculiar influence of a drop of blood, comp.* „Die Gänsemagd" (*No. 37*).

70, 17. **sah aus wie ein armer schwacher Bettler,** or **sah wie ein armer schwacher Bettler aus.** Cf. **er sah aus wie ein anderer** (p. 71, l. 14).

18. **Kötze,** provincial for **Korb.** So also **Hotte.**

milde Gaben, 'alms.' In middle High German, **mild** has the signif. 'generous, charitable,' cf. **mildthätig.**

20. **reichen wollte,** 'was about to hand.'

21. **sie mußte in seine Kötze springen,** 'she was obliged to leap into his basket.' For the signif. of **müssen,** see E. G. 97. Note 30. Cf. p. 72, l. 14 and p. 75, l. 3.
25. **was sie nur wünschte,** 'whatever she wished.'
26. **es wird dir wohl gefallen bei mir, es wird dir bei mir wohl gefallen,** 'you will like living with me, at my house.'
71, 5. **ginge es verloren,** 'should it be lost.'
6. **darans,** 'on account of it.'
9. **ging sie in dem Haus herum von unten bis oben, ging sie in dem Haus von unten bis oben herum.**
14. **besah den Schlüssel,** 'examined the key.' For the force of the Insep. prefix **be,** see E. G. 347.
24. **es herunterkriegen,** 'get it (the blood) out.'
30. **bist du gegangen,** 'if you went, did you go.'
72, 3. **an den Haaren,** or **bei den Haaren,** 'by the hair.'
4. **schlug ihr das Haupt ab,** 'cut her head off.'
7. **mir,** 'to my satisfaction.' *Personal* dat., W. G. 222. III. c.
8. **in Gestalt, im Gestalt.**
23. **legte sie zurecht,** 'arranged them in order.' Like restorations to life occur in other stories.
73, 5. **derweil, einstweilen, unterdessen.**
14. **aber daß du nicht bleibst und ruhest,** 'but see to it that you do not stop.'
23. **rief',** subjunc. imperfect.
24. **es rief gleich,** impersonal, 'the cry arose, somebody cried out.'
74, 6. **Faß mit Honig, Faß Honig.**
14. **Hat gekehrt, sie hat gekehrt.**
28. **samt seinen Gästen, samt,** less common than **mit,** implies a closer union. Cf. the two together (**mit samt**) p. 75, l. 2. Cf. **nebst.**
29. **die Verwandte, die Verwandten.**
30. **gesendet, gesandt.**
75, 1. **entfliehen,** for the force of the Insep. prefix **ent,** see E. G. 347.
2. **also daß, so daß.**

30. Die zertanzten Schuhe (The Shoes that were Danced to Pieces).

The mantle which makes the wearer invisible recalls the Tarnkappe *of the Nibelungen tradition, see* „Der König vom goldenen Berge“ (*No. 38*). *For tasks to be accomplished in order to win the hand of a fair lady, see* „Vom klugen Schneiderlein“ (*No. 23*), „Die sechs Diener“ (*No. 39*). *For trees with leaves of gold, comp.* „Aschenputtel“ (*No. 41*).

11. **Wenn er aber am Morgen die Thüre aufschloß,** 'when' of a definite point in past time is expressed by **als.** But if 'when' is 'whenever,' **wenn** is used.

13. **zertanzt,** cf. **vertanzen** (p. 76, l. 12), **durchtanzen** (p. 78, l. 30). **herausbringen, herausfinden, erfahren, ausfindig machen.**

16. **zur Frau wählen,** cf. p. 10, l. 3, also **zum König bestimmen** (p. 10, l. 9).

20. **Nicht lange, so meldete, es war (währte, dauerte) nicht lange, bevor.** Cf. p. 41, l, 16.

24. **er sollte acht haben,** 'he was to notice.'

25. **damit sie nichts heimlich treiben konnten,** should expect the subjunctive, **könnten.**

27. **Dem Königssohn fiel's wie Blei auf die Augen,** impersonal, 'something like lead fell upon the eyes of the King's son.'

76, 2. **ihm sein Haupt, ihm der Haupt.**

5. **ihr Leben lassen, ihr Leben aufgeben, sterben.**

6. **Nun trug's sich zu, nun geschah es, nun kam es vor.**

9. **wo er hin wollte, wo er hin(gehen) wollte,** E. G. 105. Note 32.

18. **zwölfen,** cf. **zwölfe** (p. 75, l. 29). The numerals were formerly declined, when used as nouns.

20. **ward's Ernst bei ihm, ward's ihm Ernst.**

22. **wie die andern auch, wie die andern.**

23. **und wurden ihm königliche Kleider angethan, und es wurden ihm königliche Kleider angethan.**

77, 1. **Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteste sprach, das hörten die zwölf Königstöchter und lachten, und die älteste sprach.**

3. **Kisten und Kasten,** 'chests,' two words in the sense of one.

5. **freuten sich auf den Tanz,** 'were happy in prospect of the dance.' Comp. **freuten sich des Tanzes,** or **über den Tanz.**

9. **die sich immer fürchtet,** or **die du dich immer fürchtest,** see W. G. 181.

10. **wie viel Königssöhne, wie viele Königssöhne.**

11. **Dem Soldaten hätt' ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk zu geben,** or **gebraucht,** or **dem Soldaten hätte ich nicht einmal einen Schlaftrunk geben brauchen.**

15. **rührte und regte sich nicht,** 'did not stir at all,' two words in the sense of one.

24. **wer hält mich am Kleid,** 'who is pulling at my gown?'

25. **du bist an einem Hacken hängen geblieben,** 'you have caught on a hock.'

26. **Da gingen sie vollends hinab, da stiegen sie ganz hinab.**

29. **und schimmerten und glänzten,** 'and shone brightly.'

78, 1. **da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume,** for the living principle supposed to exist in a tree, see note to **Alraun** (p. 25, l. 30).

4. **das sind,** 'those are,' E. G. 30. Note 9.

5. **bald erlöst haben,** 'shall soon have released,' perfect in sense of future perfect, W. G. 328. 3a.

6. **wo alle Blätter von Gold,** i. e. **waren.**

10. **blieb dabei, es wären,** 'insisted upon it, that they were; insisted that they were.' For **dabei** anticipating a following clause, cf. note to p. 40, l. 28.

12. **darauf standen zwölf Schifflein,** **waren,** cf. p. 2, l. 10.

20. **jenseits,** **jenseit.**

21. **woraus eine lustige Musik erschallte von Pauken und Trompeten,** **woraus eine lustige Musik von Pauken und Trompeten erschallte.**

79, 1. **Die Prinzen fuhren sie über das Wasser,** 'rowed them.' Cf. **fuhr ein Fuder Holz** (p. 22, l. 4).

7. **heraufgetrippelt kamen,** 'came tripping along.'

9. **vor dem sind wir sicher,** 'we are secure against him.'

10. **thaten ihre Kleider aus,** or **zogen ihre Kleider aus.**

14. **noch mit ansehen,** 'still further observe.'

30. **und Läugnen nichts half,** **und das Läugnen nichts half.**

80, 4. **am selbigen Tage,** **an demselben Tage.**

6. **auf so viele Tage verwünscht,** 'put under a charm to last for so many days.'

31. Daumerlings Wanderschaft (Thumbling's Travels).

The character of Thumbling appears frequently in the stories. A like conception is found in the Greek, and in stories of other languages. Compare the English "Tom Thumb." The present story is derived from several current in adjoining districts, which reciprocally complete each other. For the tailor, who is represented under this guise, comp. „Der Riese und der Schneider" (*No. 17*). *For the robbers in the forest, comp.* „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*), *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*).

80. **Wanderschaft,** see note to p. 15, l. 8.

11. **der war klein geraten,** 'had turned out, was born small.'

13. **hatte Courage im Leibe,** **war tapfer, muthig.**

14. **ich soll und muß,** 'I ought and must.' For the signif. of **sollen** and **müssen,** see E. G. 97. Note 30.
16. **machte am Licht,** 'made with the candle.'
18. **mit auf den Weg,** 'to accompany you on the way;' **mit** here an adverb.
21. **zu guter Letzt,** 'as a farewell.'
es war eben angerichtet, 'the meal was just prepared.'
22. **Herd,** see note to p. 41, l. 22.
27. **trieb ihn zum Schornstein hinaus,** another story of this group relates, that Thumbling was blown out of the window, as he lay by the side of a sleeping man, who was breathing heavily.

81, 4. **wenn sie gibt,** 'if you give.' So **ihre Hausthüre** (l. 6), 'your house-door.' For the third person sing. in address, see note to p. 50, l. 6.
kein besser Essen, kein besseres Essen.
7. **adies, ade** or **adje,** colloquial for **adieu.**
9. **Lappen,** cloth, perhaps dish-cloth.
nach ihm schlagen, 'strike at him.'
10. **mein Schneiderlein,** 'our tailor.'
behende, in an earlier stage of the language adverbs were formed from adjectives by the ending **e.** Cf. **vorne** (p. 79, l. 2).
11. **streckte die Zunge heraus,** 'put out his tongue; made faces at.'
15. **machte sich in den Tischritz,** 'got into the table cleft,' the crack between the boards of the table.
24. **durch ein Schlüsselloch kriechen.** Another Thumbling story relates that a certain man was so thin of body that he could creep through the eye of a needle.

82, 7. **es hat dir ja nichts gethan,** 'why it has done you no harm.'
12. **Als das Schneiderlein in der besten Arbeit war,** 'when the little tailor was well at work.'
15. **harte Thaler,** 'solid dollars,' also **blanke Thaler,** 'shining dollars.'
16. **wer sie sollte gestohlen haben, wer sie gestohlen haben sollte.**
19. **es ist einer hinter dem Geld,** 'somebody is after the money.'
25. **deckte über sich,** 'covered over himself,' accus. to express the *motion.*

83, 11. **bedankte sich,** 'declined;' thanked for the courtesy of the offer, but declined accepting it.
16. **nahm den Weg zwischen die Beine,** 'took quickly the road; started quickly off.'
17. **Es ging in Arbeit,** cf. **in die Arbeit** (p. 81, l. 2).

18. **sie wollte ihm nicht schmecken,** 'he did not seem to relish it.'
20. **ohne daß sie ihn sehen konnten,** 'without their being able to see him.' Instead of **ohne zu** with the infin. **ohne daß** with the indic. must be used, when the subject of the action is different from that of the principal verb. See W. G. 346. 2.
27. **bald hernach, bald darnach.**

84, 4. **und brannte auch kein Licht, und es brannte auch kein Licht.**
5. **als die Kuh gemelkt wurde,** 'as the cow was being milked.' For the passive, see E. G. 115.
6. **Strip, strap, strol,** sound imitative of the milk in milking.
12. **daß, so daß.**
13. **ich sitze ja drin,** 'you see I am in there.' Cf. below (l. 23), **ich stecke ja drunter,** 'for I am down in there.'
25. **die Not macht Beine,** 'trouble sharpens the wits; necessity is the mother of invention.'

85, 3. **Zeit und Weile, die Zeit,** two words with the value of one.
5. **weil die Wurst einem Gast sollte vorgesetzt werden, vorgesetzt werden sollte.**
9. **ersah seinen Vorteil,** 'watched his opportunity.'
10. **machte sich Luft,** 'cleared a passage.'
16. **schnappte es in Gedanken auf,** 'snapped it up without thinking, before he knew it.' Comp. **in Ungedanken,** 'in absent mindedness.'
17. **rief's Schneiderlein, rief das Schneiderlein.**
ich bin's ja, der in eurem Hals steckt, or **der ich in eurem Hals stecke,** W. G. 181.
27. **ein schön Stück Geld, ein schönes Stück Geld.**

32. Der Arme und der Reiche (The Poor Man and the Rich Man).

Many of the stories represent God and the saints as appearing in personal form among men, bringing happiness to the good and pure and horrible destruction on the wicked and greedy. For the most part the representation has a reverential though childlike and simple character; in some, however, there is a familiarity and forgetfulness of the divine that offends. For the reward of the good and punishment of the bad, comp. „Frau Holle" (*No. 28*), „Fitchers Vogel" (*No. 29*), „Die Gänsemagd" (*No. 37*), *and* „Aschenputtel" (*No. 41*). *Similar conceptions are found in the Indian and Chinese sagas. For the three wishes, comp. the number three as used elsewhere. For the inexhaustible character of the wishes, comp.* „Der süße Brei" (*No. 4*).

86, 6. **Vor alten Zeiten, vor Zeiten,** 'in times gone by,' 'in old times,' comp. **vor vierzehn Tagen,** 'a fortnight ago,' also **in den alten Zeiten** (p. 97, l. 18).

auf Erden, 'upon earth.' **Erden** went formerly according to the **n** (II) declension, E. G. 76.

7. **trug es sich zu, geschah es, kam es vor.**

10. **einander gegenüber,** 'opposite each other.' Other prepositions following their cases are, **entgegen** (against), **gemäß** (according to), **gleich** (like), **ungeachtet** (notwithstanding), **wegen** (on account of), **zufolge** (according to), **zuwider** (against).

12. **und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne, und das große gehörte einem reichen, das kleine einem armen Manne.**

gehöre, gehören expresses possession, **angehören** a less intimate union or connection, as, **die Kinder gehören einem vornehmen Manne an.**

14. **werde ich,** future 'I shall,' in distinction from **will ich,** 'I am disposed,' as in the following, **will ich übernachten,** E. G. 47. Note 14.

16. **klopfen hörte,** 'heard somebody knock; heard knocking.'

17. **fragte, was er suche,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.

19. **von Haupt bis zu den Füßen, vom Haupt bis zu den Füßen,** or **von Haupt bis zu Füßen.**

27. **Auskommen, Unterkommen.**

87, 1. **klinkte sein Thürchen auf, machte sein Thürchen auf.**

10. **derweil sie kochten, während diese kochten.**

13. **und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, und es schmeckte ihm die schlechte Kost gut,** or **und die schlechte Kost schmeckte ihm gut.**

15. **und Schlafenszeit war, und es Schlafenszeit war.**

17. **uns eine Streu machen,** 'make for ourselves a straw (bed),' i. e. scatter some straw on the floor to sleep on. Cf. **Strohsack.**

18. **damit — kann,** should expect the subjunctive, W. G. 332. 5c.

20. **da wird einer müde,** 'under such circumstances one gets tired.'

24. **den beiden Alten,** 'from the two old ones,' dat. as a *from* case, after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

27. **auf die Erde,** the accus. expresses the *motion*, the idea of *rest* being implied.

88, 2. **seines Weges ziehen,** for the adverbial gen. of *place*, see W. G. 220. 1.

7. **gesund dabei bleiben,** 'may also have good health.'

89, 4. **zuvor, vorher, zuerst.**

12. **daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, daß er nicht gleich eingelassen worden wäre.**

17. **ob er nicht auch dürfte,** 'whether he might not also.'
22. **erfüllt würde, erfüllt sein würde.**
23. **Sprach der liebe Gott, der liebe Gott sprach.**
90, 2. **Männerchen,** capers, prances. **Männerchen machen** in child's play = make little things like men.
5. **und lag das Pferd tot, und das Pferd lag tot.**
14. **drückte ihn auf den Rücken, ihn auf dem Rücken,** or **ihm auf den Rücken**; cf. **er klopfte ihm an den Hals** (p. 89, l. 30).
auch war ihm noch immer nicht eingefallen, auch war es ihm, etc., 'and it had not yet occurred to him.'
19. **daß mir gar nichts mehr übrig zu wünschen bleibt, zu wünschen übrig bleibt.**
21. **der auch drei Wünsche frei hatte,** 'who also was permitted to wish for three things.'
24. **als er trinken könnte,** 'as he would be able to drink.'
27. **was es seine Frau jetzt gut hätte, wie seine Frau es jetzt gut hätte.**
die säße, 'she was sitting (he thought).'
91, 15. **Sie schalt ihn einen Schafskopf,** 'she scolded him and called him a mutton-head.' For the accus. as *factitive predicate*, see W. G. 227. 3b.
24. **ihr seliges Ende,** 'their mortal end, the end of their life.' **selig** (happy in heaven) euphemistic for 'dead, deceased;' so also **eingeschlafen, eingeschlummert, verblichen, verschieden.**

33. Die goldene Gans (The Golden Goose).

For gold and its attractions, comp. „Die Sternthaler" (*No. 13*), „Rumpelstilzchen" (*No. 24*) „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), „Aschenputtel" (*No. 41*). *The Golden Goose is one of the various types by which, in these tales, happiness, wealth, and power are conferred on the favorites of fortune. For the youngest of three sons, who is stupid* (Dummling) *at first, but afterwards shows himself superior to the others, comp.* „Daumerlings Wanderschaft" (*No. 31*), „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*). *For the dwarf in the woods, comp.* „Rumpelstilzchen" (*No. 24*), „Die sieben Raben" (*No. 25*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *For the living being dwelling in trees, comp.* „Aschenputtel" (*No. 41*), *and the expression,* **einen Alraun im Leibe haben** („Der Riese und der Schneider," *No. 17*). *For laughing, comp.* „Strohhalm, Kohle und Bohne" (*No. 12*). *For tasks to be accomplished in order to win a princess, and superhuman powers in eating and drinking, comp.* „Die sechs Diener" (*No. 39*). *The latter part of the story is loosely connected with the beginning, and the whole was apparently made up origi-*

nally of two different ones. We are reminded of the Edda, where Loki hangs to the rod with which he is trying to strike the eagle.

91, 29. **und wurde verachtet**, **und er wurde verachtet.**

92, 2. **Holz hauen**, **um Holz zu hauen**; or **und Holz hauen**, as in l. 30. **gab ihm noch**, 'gave him before he started.'

3. **Eierkuchen**, a common dish, generally something between our omelet and pan-cake.

4. **mit**, 'to take along with him.'

11. **pack' dich deiner Wege**, 'be off with you!' adv. gen. of *manner*, W. G. 220. 1.

13. **behauen**, 'chop.' Comp. **umhauen, abhauen**, 'chop down.'

15. **daß er mußte heimgehen und sich verbinden lassen**, **daß er heimgehen und sich verbinden lassen mußte.**

16. **Das war aber von dem grauen Männchen gekommen**, 'now the gray dwarf had caused this.'

27. **daß er mußte nach Haus getragen werden**, **daß er nach Haus getragen werden mußte.**

30. **antwortete der Vater**, **der Vater antwortete.**

93, 1. **laß dich davon**, **bleib davon**, **bleib weg.**

4. **durch Schaden wirst du klug werden**, 'you will learn wisdom by experience.'

11. **Antwortet der Dummling**, **der Dummling antwortet.**

27. **was das für ein wunderlicher Vogel wäre**, '(to find out) what a strange bird that was.'

94, 3. **ihr**, 'to her sorrow,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

8. **um's Himmels willen**, **um des Himmels willen.**

10. **dachte**, **und dachte.**

18. **immer hinter ihm drein laufen**, 'keep on running along behind him.'

22. **Bursch**, **Burschen.**

23. **faßte die jüngste an die Hand**, **an der Hand**, Cf. **faßte ihn am Ärmel** (p. 95, l. 1).

95, 7. **und waren ihrer nun siebene**, **und es waren ihrer nun sieben.**

12. **wer sie könnte zum Lachen bringen**, **wer sie zum Lachen bringen könnte.**

16. **fing sie überlaut an zu lachen**, **fing sie an überlaut zu lachen.**

30. **ein Tropfen auf einem heißen Stein**, **auf einen heißen Stein.**

96, 2. **du sollst satt haben**, 'you shall have your fill.' Cf. l. 23, **dich satt essen.**

10. **er müßte**, '(saying that) he must.'

13. **ging gleich hinaus in den Wald,** or **ging gleich in den Wald hinaus.**

17. **Raspelbrot,** like **Commisbrot,** made out of a coarse meal and baked hard. It was reduced by a *rasp* or grater instead of a knife.

97, 1. **zu Land und Wasser, zu Land und zu Wasser** (as in l. 10), 'by land and water.'

4. **gerades Weges,** more commonly now **geraden Weges,** W. G. 121. 3.

6. **für dich,** 'for your sake.' Cf. **dir geben,** 'give you.' But in many cases **für** with the accus. can replace the simple dative.

34. Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich (The Frog-King or Iron Henry).

One of the oldest stories in Germany. In its main features it appears also in Scotland. Heinrich *is a popular name for servant. For another allusion to a frog in a spring, comp.* „Dornröschen" (*No. 27*). *Underlying the story is the lesson, that promises must be kept; also of faithfulness in a servant.*

97, 18. **wo das Wünschen noch geholfen hat,** 'when wishing (magic) was still of avail.' Cf. **verwünscht** (p. 101, l. 21), 'transformed by magic.'

24. **Brunnen,** 'well or fountain.' **Quelle,** 'spring;' source or issue of water in its natural state, without enclosure.

25. **So ging das Königskind hinaus in den Wald,** or **in den Wald hinaus.**

98, 9. **Du schreist ja,** 'why, you scream.'

11. **Sie sah sich um, woher die Stimme käme,** 'she looked around, (to see) whence the voice came.'

15. **mir,** 'to my sorrow,' dat. of *disadvantage.*

22. **die mag ich nicht,** 'I do not want them.' For the signif. of **mögen,** see E. G. 92. Note 29.

24. **und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, und (wenn) ich dein Geselle und Spielkamerad sein soll.**

99, 1. **was der einfältige Frosch schwätzt,** 'how the silly frog prattles.'

21. **klopfte an der Thür,** generally the accus. (**an die Thür**). The dat. emphasizes the fact of repeated beats as constituting the rapping.

24. **so saß der Frosch davor, so saß der Frosch da.**

25. **und war ihr ganz angst, und es war ihr ganz angst.**

100, 4. **hat sie heraufgeholt,** imperfect in English, E. G. 153. Note 43.

12. **was gestern du zu mir gesagt bei dem kühlen Brunnenwasser,** was du mir gestern bei dem kühlen Brunnenwasser gesagt (hast).
12. **ihr immer auf dem Fuße nach,** 'always close behind her.'
22. **Heb mich herauf zu dir,** Heb mich zu dir hinauf. So herauf for hinauf, p. 101, l. 13.
23. **Als der Frosch erst auf dem Stuhl war,** 'as soon as the frog was in the chair.'

101, 1. **dein seiden Bettlein,** dein seidenes Bettlein.
5. **den sie nicht anzurühren getraute,** sich getraute.
30. **als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden,** als sein Herr in einen Frosch verwandelt worden war.

102, 1. **daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen,** daß er drei eiserne Bande um sein Herz hatte legen lassen.
4. **sollte,** 'was to.' For the signif. of the modal aux. sollen see E. G. 97. Note 30.
8. **daß es krachte,** 'that something snapped.' Impersonal construction. Cf. klopfte es (p. 100, l. 9), 'there was a knocking.'
14. **das da lag in großen Schmerzen,** das da in großen Schmerzen lag.

35. Hans im Glück (Jack in Luck).

A character of the Bruder Lustig (*Brother Merryfellow*) *class, contented with his lot, looking on the favorable side of everything, and representing the good-nature and dry humor peculiar to the German. Comp.* „Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie" (*No.* 7), *and* „Die kluge Else" (*No.* 26).

102, 27. **meine Zeit ist herum,** meine Zeit ist um.

103, 2. **Hansens.** For the declension of proper names, see W. G. 105.
5. **wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte,** 'as he thus trudged along.'
7. **frisch und fröhlich,** 'gayly.'
8. **was ist das Reiten ein schönes Ding,** was ist das Reiten für ein schönes Ding!
9. **Da sitzt einer,** or da sitzt man.
10. **stößt sich an keinen Stein,** less frequently an keinem Stein, also stößt an keinen Stein.
12. **Ei, Hans, warum läufst du auch zu Fuß?** 'Well, Jack, now why do you go afoot?'
13. **Ich muß ja wol,** 'Why, I must.'
16. **auch drückt mir's,** auch drückt es mir.
17. **Weißt du was,** 'I'll tell you what.'

20. **ihr müßt euch damit schleppen,** 'you must have a tug at it.'
22. **Wenn's nun recht geschwind soll gehen, gehen soll.**
24. **hopp, hopp,** the usual expression corresponding to the English "get up!" is **„hüh;"** the German for "whoa!" is **brrr!!** Comp. the nursery rhyme —

„Hopp, hopp, hopp,
Pferdchen, lauf' Galopp!
Springe über Stock und Stein,
Thu' dir ja nicht weh am Bein."

26. **frank und frei,** 'heartily.' Cf. **frisch und fröhlich** (l. 7).
27. **und fing an, und er fing an.**
29. **ehe sich's Hans versah, ehe Hans es sich versah,** 'before Jack was aware.' Comp. **Da versah er's** (p. 109, l. 13), 'Then he made a mistake.'

104, 2. **wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, wenn ein Bauer es nicht aufgehalten hätte.**
3. **vor sich her,** 'along before himself.' But **her** might be regarded as a prefix to the verb **hertrieb.**
7. **zumal, besonders.**
9. **daß man den Hals brechen kann,** 'may break; has a chance of breaking.' For the signif. of **können,** see E. G. 86. Note 27.
10. **nun und nimmermehr, nimmermehr,** 'never again.'
Da lob' ich mir eure Kuh, 'Now I declare I fancy your cow.' *Personal* dat. W. G. 222. III. c.
15. **geschieht euch so ein großer Gefallen,** 'if that will afford you great pleasure.'
19. **bedachte den glücklichen Handel,** or **überdachte den glücklichen Handel,** or **dachte über den glücklichen Handel nach.**
21. **so oft mir's beliebt, so oft es mir beliebt.**

105, 1. **in einer Heide, auf einer Heide.**
4. **Dem Ding ist zu helfen,** 'there is a remedy for this difficulty.'
8. **wie er sich auch bemühte,** 'however hard he tried.'
15. **liegen hatte,** 'had lying,' E. G. 118. Note 36.
16. **Was sind das für Streiche,** 'What sort of performances are these!' For **das sind,** see E. G. 30. Note 9.
19. **Da trinkt einmal,** 'now just drink.'
20. **das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten, das höchstens noch zum Ziehen oder zum Schlachten taugt,** 'that at best is only good for hauling or to be slaughtered.' Cows, as well as oxen and horses, were used for draught purposes.
24. **ins Haus abschlachten, ins Haus schlachten,** slaughter and preserve for house use, i. e. as sausages or pickled meat.

24. **Was gibt's für Fleisch,** 'What a quantity of meat that will yield!'

25. **Kuhfleisch,** usually **Rindfleisch,** 'beef.'

29. **euch zu Liebe,** 'as a favor to you.'

30. **Gott lohn' euch eure Freundschaft, Freundlichkeit,** 'God reward your kindness.'

106, 4. **überdachte,** separable prefix used inseparably, E. G. 110. Note 33.

5. **begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit,** 'if any vexation should befall him,' subjunctive.

8. **Sie boten einander die Zeit, Sie boten einander guten Tag,** 'they wished each other good day.' Comp. the Eng. "time of day," salutation appropriate to the times of the day.

12. **Kindtaufschmaus,** 'feast at the baptism of a child; christening feast.'

14. **genudelt,** 'crammed, stuffed;' properly, fattened by feeding on **Nudeln** (vermicelli), or dough (Mehlteig).

15. **sich abwischen,** 'wash off from himself;' or dat. of *advantage*, 'for himself.'

17. **Mein Schwein ist auch keine Sau,** 'but my pig is moreover no sow, no bad one, not to be despised;' **Sau** being a word implying especial inferiority.

20. **mit eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein,** 'there seems to be something wrong in the matter of your hog.' For the signification of **mögen,** see E. G. 92. Note 29.

24. **Sie haben Leute ausgeschickt, man hat Leute ausgeschickt,** unless it is intended to emphasize the fact that it is certain individuals who have done so.

27. **daß ihr gesteckt werdet,** 'that you will be put.' Present in sense of Future.

29. **ihr wißt bessern Bescheid, ihr wißt besser Bescheid.**

107, 6. **mit der Gans unter dem Arme,** or **die Gans unter dem Arme,** accus. *absolute*, W. G. 230. 3.

8. **sprach er mit sich selbst, zu sich selbst, bei sich.**

11. **Gänsefettbrot,** bread spread with goose-fat instead of butter. This goose-fat came from the goose while being roasted in the oven, and had a rich, savory taste. Cf. **Butterbrot,** 'bread and butter.'

12. **mir,** 'to my pleasure or satisfaction.'

14. **Was wird meine Mutter eine Freude haben, Was wird meine Mutter für eine Freude haben!**

20. **und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind,** 'and hang my little cloth towards the wind.' The cart of the scissors-grinder had a little cloth covering or screen to keep off the wind and rain.

The verse alludes to the old proverb, **Den Mantel nach dem Wind hängen,** 'to adapt one's self to circumstances; be a time-server, trimmer.'

25. **das Handwerk hat einen güldenen Boden,** the craft has money in it.'

108, 15. **ich werde ja zum glücklichsten Menschen,** 'why, I shall be the happiest of men.' Present as future.

23. **gerade klopfen,** 'beat straight, straighten.'

27. **Glückshaut,** 'fortune's skin.' The reference is to the 'caul' — "a part of the membrane enveloping the fetus, which sometimes is around the head of a child at its birth." — *Webster's Dictionary.* "I was born with a *caul,* which was offered for sale in the newspapers, at the low price of fifteen guineas." - *Dickens.* Comp. „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40).

28. **Sonntagskind,** 'Sunday-child,' a child born on Sunday. **Glückskind, Fortunatus.**

109, 21. **die ihm allein noch hinderlich gewesen wären,** 'the only thing left that had been a hindrance to him.'

36. Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein (The Knapsack, Hat, and Horn).

Objects endowed with extraordinary powers, which are exerted at the wish or command of those possessing them. Comp. the sword in „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *In like manner unusual powers dwell in certain things and persons, comp. the mile-boots in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*); *also the invisible mantle in the same and in* „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*); *also the men gifted with superhuman powers in* „Die Goldene Gans" (*No. 33*) *and* „Die sechs Diener" (*No. 39*). *The same idea appears in the* Fortunatus, *or one born in a skin of good-luck* (Glückshaut) *For the theft of the wife from her husband while asleep, comp.* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*) *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*) *Like stories are found in Denmark, Wallachia, and Tartary.*

110, 2. **nichts zu beißen und zu brechen, nichts zu essen.** Cf. **nichts zu beißen und zu reißen,** 'no food nor clothing; utterly destitute.'

5. **Grashälmerchen, Grashälmchen.**

22. **füllte in seine Taschen, steckte in seine Taschen.** Cf. **in die Tasche greifen.**

25. **das rührt mich nicht, ich kümmere mich nicht darum, das regt mich nicht an.**

111, 2. **ob er da oben Waldes Ende sehen möchte, ob er da oben des Waldes Ende sehen könnte.**

5. **Da begab er sich von dem Baume wieder herunterzusteigen**, **da begab er sich von dem Baume wieder herunter**, or **da stieg er von dem Baume herunter.**
7. **ersättigen**, **sättigen.**
23. **so viel Schüsseln**, **so viele Schüsseln.**
25. **in welcher Küche für mich gekocht wird**, impersonal construction, 'in what kitchen my cooking is done.'
27. **Tüchleindeckdich**, the usual expression is **Tischchendeckdich**; but here it is the cloth alone without any table that is covered with the food.
28. **um sich daheim zur Ruhe zu setzen**, **damit er sich daheim zur Ruhe setzte.**

112, 3. **hatte Kartoffeln am Feuer stehen**, for the infin. without **zu** after **haben**, see E. G. 118. Note 36.
5. **wie geht dir's**, **wie geht es dir? wie geht's dir?**
6. **Einen Tag**, accus. of *measure* (of time), W. G. 230. 1.
8. **Schönen Dank**, accus. after a verb understood, **ich gebe.**
11. **eingeladen sein**, 'have an invitation.' Comp. this form expressing the resulting state with the passive (**eingeladen werden**) expressing the action, E. G. 115.
19. **und war so warm**, **und es war so warm.**
24. **abgegessen**, **sich satt gegessen.**
25. **das wäre so etwas für mich**, 'that would be a fine thing for me.'

113, 6. **Ober- und Untergewehr**, unusual expression for musket (**Gewehr**) and side-arms (**Seitengewehr, Säbel**).
17. **so brachten sie das Verlangte und hatten es dem Köhler abgenommen**, **welches sie dem Köhler abgenommen hatten.**
24. **Kartoffeln ohne Schmalz**, **ungeschmälzte Kartoffeln** (p. 114, l. 17), that is, potatoes not done in lard or fat, as in the usual German method.
30. **Kammbank**, possibly a kind of shelf corresponding to our mantelpiece.

114, 2. **und dreht es auf dem Kopf herum**, **und es auf dem Kopfe herumdreht.**
3. **aufgeführt**, **aufgepflanzt.**
6. **Das läßt sich hören**, 'that suits me.'
11. **Es kommt eins zum andern**, 'one thing follows another.' Comp. **Wer A sagt muß auch B sagen.**
20. **das noch ganz andere Eigenschaften hatte als das Hütlein**, **das noch ganz andere Eigenschaften als das Hütlein hatte.**
24. **ließ sich's aber von seiner Mannschaft abfordern**, 'caused it to be demanded by his men.' The construction with **lassen** has a passive value, W. G. 343. I. 5d.

26. **beisammen hatte,** cf. **zusammen hatte** (p. 115, l. 24).

115, 4. **das schäbige Hütlein auf dem Kopf,** *accus. absolute*, W. G. 230. 3.

16. **die Haut auf dem Leib, die Haut.**

116, 2. **da drehte er, drehte er.**

10. **Muß ist eine harte Nuß,** 'necessity is a hard nut to crack.'

19. **Sollten seine Wunderkräfte wol in dem Ranzen stecken,** 'could it be that his miraculous powers lie in the knapsack?'

23. **mich deiner schämen,** genitive after reflexives, E. G. 134. Note 40.

28. **nahm ihm von der Schulter,** 'took from his shoulder;' dative instead of the possessive genitive, W. G. 222. III. a.

117, 21. **und ließ ihn hinaus auf die Straße werfen, auf die Straße hinauswerfen.** For the use of **lassen,** see E. G. 118. Note 35.

29. **setzte sich zum König über das ganze Reich, als König,** or **machte sich König.** Cf. **so setz' dich zu mir nieder** (p. 113, l. 24).

37. Die Gänsemagd (The Goose-Girl).

One of the best-known and most attractive of the stories, in which the nobility of royal birth is maintained under adverse circumstances, and real character set forth in incidents all the more impressive by reason of their simplicity. While animals constantly appear endowed with the faculty of speech, in this story the same power is represented as continuing after death. Frequent mention is made in the stories of a fair woman with golden or silver hair, which is a sign of royal lineage, and from which as it is dressed light streams like the sun. For the golden hair, comp. „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *The primitive occupation of women was not only spinning and household duties, but the lighter out-of-doors work, as here tending the flocks, comp.* „Die kluge Else" (*No. 26*). *For the drops of blood, comp.* „Fitcher's Vogel" (*No. 29*). *For the punishment of the bad, comp. the stepmother in* „Sneewittchen" (*No. 43*), *also* „Aschenputtel" (*No. 41*).

118, 3. **einmal, einst.** Cf. **einmál,** in **ich möchte gern einmal trinken** (p. 119, l. 1).

der war ihr Gemahl schon lange Jahre gestorben, 'her husband had now been many years dead.'

16. **Falada,** perhaps related to **Beleda,** name of a prophetess. Cf. **Belentin,** name of Roland's horse. It was a common custom in ancient times to cut off and affix the heads of horses in connection with magic rites. It was believed that when affixed to poles or the gates and battlements of cities, they warded off epidemics and enemies.

19. **schnitt in ihre Finger,** or **schnitt sich in die Finger.**

25. **steckte in ihren Busen vor sich, steckte sich in den Busen.**

27. **Da sie — geritten waren, nachdem sie.**

119, 3. **ich mag eure Magd nicht sein,** 'I will not be your servant.' For the signification of **mögen,** see E. G. 92. Note 29.

6. **durfte nicht,** 'was not permitted to; could not.' For the signification of **dürfen,** see E. G. 92. Note 29.

9. **das Herz im Leibe thät ihr zerspringen, so thät ihr das Herz im Leibe zerspringen,** Inverted order of sentence, E. G. 123. 7. For **thun** as auxiliary, see W. G. 242. 3. **so zerspränge ihr das Herz im Leibe,** or **so würde ihr das Herz im Leibe zerspringen,** would be the usual form.

16. **gib mir zu trinken,** 'give me to drink (for drinking).' For the infin. as indirect object, see W. G. 343. III.

17. **aller bösen Worte vergessen,** for the genitive after verbs, see W. G. 219. 5.

20. **Da stieg die Königstochter hernieder vor großem Durst,** or **vor großem Durst hernieder.**

30. **bekäme,** 'would get,' had commenced and would continue to do so.

damit daß, or **dadurch daß,** 'in view of the fact that.'

120, 5. **Gaul,** implying inferiority in contrast to **Roß** or **Pferd.** At the present day **Roß** is used only in the higher style, signifying a spirited horse, steed; but in the stories it has the sense of the present **Pferd.** Cf. p. 1, l. 21.

8. **sich verschwören,** or **schwören.**

20. **die Treppe,** accus. of *measure* (of distance), W. G. 230. 1.

22. **Da schaute der alte König am Fenster, Da schaute der alte König zum Fenster hinaus,** or **stand am Fenster und schaute.**

sah sie im Hof halten und sah, wie sie fein war, zart und gar schön, sah sie im Hof halten, und wie sie fein, zart und gar schön war.

24. **ging alsbald hin ins königliche Gemach,** or **ins königliche Gemach hin.**

25. **und da unten im Hofe stände, und die da unten im Hofe stände.**

26. **Die hab' ich mir unterwegs mitgenommen zur Gesellschaft, zur Gesellschaft mitgenommen.**

28. **daß sie nicht müßig steht,** should expect the subjunc., 'in order that she may not.' The substitution of the indic. emphasizes the actual result, 'and then she will not stand.' See W. G. 332. 5c.

29. **und wußte nichts, als daß er sagte, und konnte nur sagen,** or **wußte nichts weiter zu sagen als.**

30. so einen kleinen Jungen, 'a kind of small boy.'
121, 2. dem mußte die wahre Braut helfen Gänse hüten, Gänse hüten helfen.
10. sprechen möchte, sagen möchte.
11. Nun war das so weit geraten, 'now things had gone so far.'
13. zu Ohr, zu Ohren.
15. das sie ihm bezahlen wollte, a redundant clause.
18. dem Falada seinen Kopf, den Kopf von Falada, Falada's Kopf.
25. hangest, hängst.
28. gangest, gehst.
30. ihr Herz, das Herz.
122, 3. wenn, als.
4. eitel Gold, eiteles Gold.
9. Nimm Kürdchen sein Hütchen, dat. 'from Kürdchen.'
10. und laß'n sich mitjagen, laß ihn mitjagen, 'and let him go along chasing it for himself; let him chase it.'
11. mich geflochten, meine Haare geflochten.
geschnatzt, = flechten, from Schnatz, the plaited hair.
12. aufgesatzt, from Aufsatz, the dressing and arranging of the hair.
14. daß er dem Kürdchen sein Hütchen wegwehte über alle Land, daß er Kürdchens Hütchen über die Felder wegwehte.
16. Bis es wiederkam, 'by the time that he came back;' emphasizes the interval of time elapsed in distinction from als es wiederkam (p. 123, l. 11), which expresses the point of time.
19. bis daß, bis.
21. Den andern Morgen, des andern Morgens, or am andern Morgen.
123, 19. wie's ihm denn mit ihr ginge, 'how things went with them; how they got along together.'
124, 6. und dann ging er ihr auch nach in das Feld, or und dann ging er ihr auch in das Feld nach.
10. getrieben brachte, getrieben brachten; hinaustrieben, 'drove out.'
19. fuhr mit Kürdchens Hut weg, 'went off with Kürdchen's hat.'
24. warum sie dem allem so thäte, warum sie das alles so thäte.
Comp. dem ist so, 'it is so in respect to that; that is so.'
125, 12. außen, 'without.' draußen would mean 'out of doors.'
13. lauerte ihr zu, lauschte ihr zu.
19. als die gewesene Gänsemagd, 'in the person of the former goose-girl.'
23. die Königstochter zur einen Seite, *accus. absolute*, W. G 230. 3.
27. gutes Mutes, guten Mutes, W. G. 121. 3.

126, 1. **Welches Urteils ist diese würdig? welches Urteil verdient diese?**

3. **daß sie in ein Faß gesteckt wird,** should expect the subjunctive, 'that she may be put into a cask;' but the indicative expresses more the anticipated result. Cf. **daß sie nicht müßig steht** (p. 120, l. 28).

7. **und hast, und du hast.**
dein eigen Urteil, dein eigenes Urteil.

8. **und danach soll dir widerfahren,** 'and you shall be treated accordingly.'

38. Der König vom goldenen Berge (THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN).

This whole story has evident relation to the Nibelungen myth, though much is changed. The son sent forth in the ship is Siegfried sailing to Isenstein to obtain the Princess Brunhild for King Gunther. The sleeping princess, whom the youth releases, is Kriemhild. The serpent is the dragon. The golden mountain is the Nibelungen Hort or treasure. The sword is the Balmung of the Nibelungen; the invisible mantle the Tarnkappe; the wish-ring the Nibelungen Ring. The giants guarding the treasure, and wanting a distribution of it made, are the dwarfs of the Nibelungen. The raspberry-spot under the arm suggests the vulnerable spot on Siegfried's back, where he is mortally wounded by Hagen. — For the mantle making the wearer invisible, cf. „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*). *For the sword, ring, and boots, cf.* „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*), *also* „Die sechs Diener" (*No. 39*). *For the child promised to the devil, cf.* „Rumpelstilzchen" (*No. 24*). *For the charm ceasing at twelve o'clock, cf.* „Die sechs Diener" (*No. 39*). *For the serpent, comp.* „Märchen von der Unke" (*No. 10*).

126, 15. **einen Buben, einen Knaben.**

17. **laufen,** 'walk; go alone.'

18. **von ihm,** 'of his; belonging to him.' **welche ihm gehörten.**

24. **sich aus den Gedanken,** 'out of his thoughts.'

25. **ging er hinaus auf den Acker,** or **auf den Acker hinaus.** So below (p. 128, l. 10, and p. 130, l. 22).

26. **ein kleines schwarzes Männlein,** a dwarf, representing the devil.

30. **wollt' ich es dir wol sagen,** 'I would willingly tell you.'

127, 3. **und hätte er nichts mehr übrig als diesen Acker, und daß er nichts mehr als diesen Acker übrig hätte.**

6. **was dir widers Bein stößt,** 'which strikes against your leg.'

11. **Handschrift und Siegel,** 'a written and sealed promise.'

14. **sich an den Bänken hielt,** 'went along by (holding on to) the benches.'
19. **Kisten und Kasten,** 'chests.'
25. **ließ Gott einen guten Mann sein,** a somewhat irreverent expression, 'pronounced God a good fellow;' as one translator has rendered it, 'felt that this world was well governed.'
26. **klug und gescheit,** 'bright; sharp and clever.'
28. **sorgvoller, sorgenvoller.**

128, 7. **laßt euch nicht bang sein,** 'do not be afraid.'
das soll schon gut werden, 'that will turn out all right.'
9. **ließ sich von dem Geistlichen segnen,** 'had himself blessed by the priest.' Although the verb is active, the construction is virtually passive, as shown by the dative of the agent. See W. G. 343. I. 5d.
18. **betrogen und verführt,** 'utterly deceived.'
24. **auf einem hinabwärts fließenden Wasser, auf einem fließenden Wasser.**

129, 1. **die Decke, das Verdeck,** also **das Deck.**
3. **versank nicht, ging nicht unter.**
floß, schwamm.
8. **war es verwünscht, so fand er, daß es verwünscht war.**
10. **da lag eine Schlange darin, darin lag eine Schlange.**
26. **kein Wörtchen,** 'not the slightest word.'
28. **Wasser des Lebens,** frequently referred to in the stories. Cf. "apples of life."

130, 3. **ward die Schlange zu einer schönen Königstochter,** 'was turned into.'
6. **und war Jubel und Freude, und es war Jubel und Freude.**
12. **und er wünschte ihn einmal heimzusuchen, und er wünschte einmal heimzugehen und ihn zu besuchen.** The substantive retains also the the old meaning in the expression, **die Heimsuchung Mariæ,** 'the visitation of the Virgin.'

131, 8. **Himbeere,** a swelling of the shape and color of a raspberry. Cf. **Muttermal,** 'mole.'
16. **mir,** 'I think;' *personal* dat., W. G. 222. III. c.
17. **hergeht, einhergeht,** 'goes about.'
28. **wo das Schiffchen war abgestoßen worden, abgestoßen worden war.**

132, 2. **laufte ihn ein wenig,** cf. p. 149, l. 21, where the devil is so treated by his **Ellermutter.**
9. **stand noch da, war noch da.**
19. **Die Erbschaft aber bestand aus einem Degen,** should expect **erstens,** to correspond to **zweitens** below.

21. **Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht,** 'all heads off, only not mine.' Or **der meinige,** or **der meine.**
23. **aus ein Paar Stiefeln, aus einem Paar Stiefeln.**
26. **damit ich probieren könnte,** or **könne.**
29. **in einer Fliege verwandelt,** cf. the transformation of the **Glückskind** into an ant in „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40, p. 148, l. 28).

133, 9. **Stiefeln,** usually **Stiefel** in plural.
15. **und sprach so vor sich hin,** 'and said just as it were to himself.'
18. **und war also ihr Erbe geteilt, und ihr Erbe war also (so) geteilt.**
23. **hing er seinen Mantel um,** 'threw or put on his cloak.' **anziehen** is the ordinary word for putting on a garment; **anthun** the popular expression; **anlegen** a rarer and more select expression.
25. **in den Saal eintrat,** or **in den Saal trat.**

134, 6. **Da ward sie bestürzt und schämte sie sich, und schämte sich.**
9. **Kam mein Erlöser nie, ist mein Erlöser nie gekommen?**
15. **Er aber gab kurze Worte und sprach,** 'but he answered without much ceremony.'
20. **war wieder König,** this whole scene recalls the conflict of Odysseus with the suitors of Penelope in Homer.

39. Die sechs Diener (The Six Servants).

Of the class of jest and lying stories, as „Der Dreschflegel vom Himmel" (*No. 11*); *comp. also* „Die drei Brüder" (*No. 15*). *For supernatural powers in eating and drinking, comp. also* „Die goldene Gans" (*No. 33*). *There appears to be here a remnant of the giant traditions, which, after all belief in them had passed away, could only survive in this humorous form. At least the nature and actions of the giants are described in the old sagas in like manner and all seriousness. Similar conceptions are found in the Italian, French, and English, and in the continuation of the " Thousand and one Nights." For tasks to be performed in order to win the hand of a fair lady, see* „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*), *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*).

134, 27. **dachte auf nichts,** in distinction from **dachte an nichts,** signifies the planning of something in the future.
30. **müßte,** subjunc. of *indirect statement,* E. G. 151. 9. And so below. The Present tense would be more in accordance with modern usage.

135, 1. **oder er müßte sterben, oder sterben.**
waren von der Schönheit der Jungfrau verblendet, or the passive, **wurden verblendet.**

4. **auflegte, auferlegte, auflegt** in physical sense. Cf. p. 137, l. 30.
5. **ihnen abgeschlagen,** dat. as *from* case after verbs of *removal,* W G. 222. I. 3. So below, **meinen Ohren entgeht nichts** (p. 136, l. 9).
7. **Ein Königssohn, der hatte gehört, Ein Königssohn hatte gehört.**
10. **so gehst du, so** after a conditional clause, E. G. 127. Note 37.
12. **sieben Jahre lang,** for an adverb modifying a preceding expression of time or place, see W. G. 230. 1a.
19. **als er über eine Heide zu reiten kam, als er über eine Heide ritt.**
28. **ungefügten, ungefügen.**
29. **das will nichts sagen,** 'that is nothing.' Comp. the French *veut dire.*
30. **wenn das ist, wenn das der Fall ist,** 'if that is so.'
136, 5. Comp. the dat. and accus. after **auf,** denoting *place* and *motion.*
6. **Fragte der Königssohn, der Königssohn fragte,** or **da fragte der Königssohn.** So below.
21. **was — für,** E. G. 86. Note 26; not accus. after **was für.**
24. **und bin größer, und größer.**
137, 10. **und die Sonne scheint so warm, wenn (da) die Sonne so warm scheint.**
12. **meine Natur ist ganz anderer Art,** gen. of *characteristic* as predicative adjective. W. G. 220. 2.
14. **wird mir, wird es mir.**
26. **denn so einer fehlte mir noch,** 'for I have been wanting such a one.'
138, 8. **Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern,** or **zu seinen Dienern heim.**
14. **Ich wollte wol,** 'I bet you I could.'
28. **dreihundert Fässer Wein, dreihundert Faß Wein.**
139, 1. **Darf ich mir keine Gäste dazu laden, einladen,** 'may I not invite some guests to it for my help?'
2. **Ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit,** 'no meal relishes without company.'
4. **damit du Gesellschaft hast,** should expect the subjunc. **(habest)** the indic. expresses the actual, 'you will have,' W. G. 332. 5c.
8. **voneinander, auseinander.**
10. **Frühstück,** 'luncheon; bite.' Cf. **das freß' ich zum Frühstück auf,** 'that I will eat up as a mere luncheon or bite.' So **das ist nur ein Frühstück.**
11. **gleich aus den Fässern,** 'directly out of the casks.'
12. **ohne daß er ein Glas nötig hatte,** or **ohne ein Glas nötig zu haben.**

13. **den letzten Tropfen vom Nagel herunter,** 'the very last drop.' The reference is to the **Nagelprobe,** in which anything that might have been left in the glass was allowed to fall on the finger-nail. Cf. the French *faire rubis sur l'ongle*.

18. **und wirst deinen Kopf nicht oben behalten,** 'and will forfeit your head.'

23. **Schlag zwölf Uhr,** or **Punkt zwölf Uhr.**

26. **Augen offen behalten, offen halten.**

27. **wie die Alte gesagt hatte, was die Alte gesagt hatte,** or **wie die Alte gesprochen hatte.**

140, 5. **also daß, so daß.**
herein konnte, hinein konnte.

8. **Er that nichts als sie aufschauen,** 'he simply looked at her.'

14. **Nun schliefen sie hart bis,** 'close on to.'

23. **mit ein paar Schritten,** properly **mit einem Paar Schritten;** but **ein paar Schritten** is taken as one word, the declension of **Schritten** answering for the whole.

26. **im Augenblick, wie man eine Hand umwendet, = im Handumwenden,** 'in an instant.'

141, 5. **kam herbeigeschlichen,** 'came stealing along.' Past participle in sense of the present with a verb of motion, W. G. 359. 1.

10. **Da ist einer, der kann mehr als ich,** 'there is one who can do more than I.'

11. **sie durfte nichts einwenden,** 'she could make no excuse.'

18. **Malter,** used generally for fruit, meal, etc. **Klafter,** the proper word for a measure of wood, a cord. **Fuder** = cart-load.

21. **das Feuer auszuhalten, sich verbrennen zu lassen.**

26. **der muß auch daran,** 'he must also take his turn.'

142, 1. **wie ein Espenlaub, wie Espenlaub.**

5. **Nun war keine Aussicht mehr zu finden, Nun war keine Ausflucht mehr,** 'there was no longer any escape.' **zu finden,** 'for finding,' the infin. in its original character as verbal noun or gerund, W. G. 343. III. 1b.

9. **alles, was ihm vorkäme, was** for **das** or **welches,** W. G. 179. 5.

13. **wußte Rat, spie, wußte Rat und spie.**

14. **einmal oder zweimal, ein- oder zweimal.**

19. **dem einen die Augen,** 'the eyes of one,' dat. in place of possessive genitive, W. G. 222. III. a.

23. **eingesegnet,** 'married;' usually **getraut.**

27. **Schloß,** i. e. of his father.

29. **Weißt du erst recht, wer ich bin,** 'do you know yet who I really am?'

143, 2. **müßen ihm helfen hüten, müßen ihm hüten helfen.**

3. **stieg er in das Wirtshaus ab,** in dem Wirtshause ab.
9. **Wenn nicht euer Mann wäre,** 'were it not for your husband.'
12. **Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz,** ich habe es mit meinem Übermut und Stolz verdient.
14. **acht Tage,** 'a week.'
18. **und ist eben ausgegangen mit Bändern und Schnüren,** mit Bändern und Schnüren ausgegangen.
25. **da hast du auch für mich leiden sollen,** 'and it was reasonable that you should also suffer for me.'
26. **und der's erzählt hat,** und wer's erzählt hat.

40. Der Teufel mit den drei goldenen Haaren (THE DEVIL WITH THE THREE GOLDEN HAIRS).

The favorite of fortune (Glückskind, Fortunatus), *to whom seemingly adverse circumstances result favorably, is a frequent representation in the stories; comp.* „Aschenputtel" (*No. 41*). *Sometimes it is born, as here, with a caul, and endowed with especial powers and knowledge. For the exposure of the child to death on the water, comp.* „Hänsel und Gretel" (*No. 42*). *In this case the robbers are represented as showing kindness; comp.* „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*). *The devil is represented with a sluggish and coarse character like the giant, but with a trace of the savage nature; comp.* „Der Riese und der Schneider" (*No. 17*). *The devil's grandmother* (Ellermutter), *however, seems to be of an entirely different nature, apparently a being of a higher order. For the transformation into an ant, comp.* „Die sieben Raben" (*No. 25*), *also* „Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich" (*No. 34*), *and the transformation into a fly in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*).

144, 4. **Glückshaut,** see note to p. 108, l. 27.
5. **geweissagt, voraussagen, prophezeien; wahrsagen** contains the idea of divination, fortune-telling, doing the work of a wizard, not that of predicting the future like the others.
werde, subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9. So also frequently below.
10. **ist geboren,** ist geboren worden.
11. **so einer,** ein solcher.
12. **ist vorausgesagt,** ist vorausgesagt worden.
16. **Ihr armen Leute,** adj. declined acc. to the weak declension after the personal pron. **ihr.** So **ihr guten Leute** (p. 145, l. 17).
24. **von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen,** meiner Tochter.

145, 20. **hießen den Jungen sich bereit halten,** 'bade the boy stand ready.' **den Jungen** subject of the infin., W. G. 343. I. 5a. So **ließen ihn liegen** (p. 146, l. 22).

146, 1. **kömmst, kommst.**

12. **was da für ein fremder Knabe,** 'what strange boy.'

15. **er soll,** 'he is directed to.' For signif. of **sollen,** see E. G. 97. Note 30.

17. **daß der Knabe sollte ums Leben gebracht werden, gebracht werden sollte.**

26. **hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen,** 'had a splendid wedding arranged;' literally, 'had some one arrange.' The accus. is object of **anstellen.**

147, 7. **daß er mit einem andern war vertauscht worden, vertauscht worden war.**

10. **warum, und warum.**

12. **mir,** 'to my harm,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
vertauscht sein, vertauscht worden sein.
geschlafen habe, 'when I slept,' perfect for Eng. preterit, E. G. 153. Note 43.

18. **ihn los werden,** 'get rid of him,' accus. after the expression **los werden,** W. G. 229.

148, 3. **verstünde,** cf. the more common form, **verstände** (l. 11).

7. **nicht einmal Blätter, nicht einmal mehr Blätter;** so **nicht einmal Laub** (p. 150, l. 11).

10. **über das er hinüber mußte, wo er hinüber mußte.**

19. **schwarz und rußig,** 'black.'

21. **Sorgenstuhl,** 'easy chair,' **Armstuhl.**

25. **Wenn der Teufel heimkommt und findet dich, und dich findet.**

26. **so geht dir's, so geht's dir.**

149, 3. **jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt, und jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt.**

9. **wann, wenn.**

12. **Ich rieche, rieche Menschenfleisch,** 'I am sure I smell human flesh;' repetition of the verb for emphasis.

15. **ist gekehrt, ist gekehrt worden.**

16. **mir,** 'to my displeasure,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
es untereinander werfen, durcheinander, 'throw things into confusion.'

21. **lausen,** 'rid of lice, louse.' Comp. „Der König vom goldenen Berge" (No. 38; p. 132, l. 2).

24 **legte es neben sich,** accus. to express *motion*, E. G. 41. Note 12.
was hast du vor, 'what do you mean?'

26. **da hab' ich dir in die Haare gefaßt, dir** dat. for the possess. genitive. Cf. **dich an den Haaren fassen.** For **in die Haare fassen,** comp. **in die Tasche greifen.**
27. **Was hat dir geträumt,** 'what did you dream?' impersonal construction, the subject (**es**) being omitted. **was** is the direct and **dir** the indirect object of the verb.
29. **und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen,** 'and not even water would flow from it.'

150, 6. **Da riß sie ihm das zweite Haar aus,** 'then she tore out the second hair.' Cf. **wann ich ihm die drei Haare ausziehe** (p. 149, l. 9).
14. **an der Wurzel nagt eine Maus,** for animate beings dwelling in the roots of trees, comp. the expression, **einen Alraun im Leibe haben** (p. 25, l. 30); also „Die goldene Gans" (No. 33).
15. **goldene Äpfel;** trees bearing golden apples are frequently alluded to in the stories.
19. **sprach ihn zu gut, besänftigte ihn,** cf. l. 23.
23. **übel mit ihr wirtschaften,** 'treat her ill.'
24. **Wer kann für böse Träume,** 'who can (do anything for) prevent bad dreams?'

151, 10. **wirst du wol gehört haben,** 'you have heard, of course.'
13. **deiner Wege ziehen,** 'go your way.' Genitive adverbial denoting *place*, W. G. 220. 1.

152, 10. **die vier Esel mit dem Golde, die vier mit Gold beladenen Esel.**
20. **von dem laßt euch überfahren,** 'let yourself be ferried over by him.' Properly it should be, **laßt ihn euch überfahren,** 'let him ferry you over.' **von dem** implies a following passive, and the construction is therefore a mixed one. W. G. 343. I. 5d.
27. **Der König mußte fahren zur Strafe für seine Sünden, zur Strafe für seine Sünden fahren.**
29. **Fährt er wol noch,** 'is it probable that he still ferries?' **es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben,** 'it is probable that nobody has taken away the pole from him.' For this use of the future to express a conjecture or what is probable, see W. G. 328. 2.

41. Aschenputtel (Cinderella).

The representation of an unfortunate person, condemned to sit in the ashes and do menial work, is a very old one, and occurs not only in Germanic mythology, but elsewhere. Compare the story of Odysseus. The whole recalls the story of Rhodophe, whose shoe is stolen by an eagle, and to get

which Psammetichus searches throughout Egypt, in order to make the possessor his wife. The tree growing on the mother's grave and granting gifts to the unfortunate girl recalls the frequent allusions in the stories to the tree of life. The doves are pure and holy, and represent the good spirits. The presence and influence upon earth of the departed is alluded to elsewhere in the stories. Comp. „Der gestohlene Heller“ (*No. 6*). *For the stepmother, see* „Frau Holle“ (*No. 28*), *and* „Sneewittchen“ (*No. 43*). *The story yields the obvious lesson of the final reward of a patient discharge of duty under adverse circumstances.*

153. Aschenputtel, dialectic for **Aschenbrödel. puttel** from an old verb, **putteln,** 'shake to and fro.' **brödel** from **Brudel,** 'dirty piece of work.'

3. **einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, einem reichen Manne wurde seine Frau krank**; or **es war ein reicher Mann, deren Frau krank wurde,** but the usage in the stories prefers the independent to the relative sentence.

5. **zu sich ans Bett,** 'to her bedside.'

6. **dir beistehen,** dat. depending on the force of the preposition in composition, W. G. 222. II. 1b. So **zogen ihm einen Kittel an** (l. 21), **kam ihm entgegen** (p. 157, l. 19), **ging ihm nach** (p. 158, l. 27).

der liebe Gott, 'God, who is good.'

9. **verschied,** 'expired.' See note to p. 91, l. 24.

10. **zu dem Grabe der Mutter,** 'of her mother.'

13. **nahm sich,** 'took to himself.'

18. **bei uns,** 'with us.' Cf. the French *chez nous*. **bei** signifies 'near by;' but never 'by' of an agent, which is **von.** But comp. the phrase **bei der Hand nehmen,** 'take by the hand.'

19. **wer,** 'he who,' E. G. 92. Note 28.

21. **nahmen ihm seine schönen Kleider weg, ihm,** 'from him;' dat. as a *from* case after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

29. **schütteten ihm,** 'for it, to its harm,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

154, 1. **kam es in kein Bett,** 'had no bed to sleep in.'

2. **sich neben den Herd in die Asche legen,** prepositions followed by accus. to express *motion*, E. G. 41. Note 12.

5. **in die Messe, auf die Messe.** See note to p. 1, l. 10.

10. **das euch auf den Hut stößt,** dat. for possessive gen., W. G. 222. III. a. So **stieß ihm den Hut ab** (l. 14).

17. **nach Hause kam,** cf. **zu Hause,** 'at home.'

19. **dankte ihm,** for dative, see E. G. 74. Note 23.

24. **ein weißes Vöglein,** 'a dove.'

155, 3. **sie waren guter Dinge,** for the gen. see W. G. 220. 2.

4. **kämm' uns die Haare,** 'comb our hair'
5. **Hochzeit,** in the older sense of 'festival.' Comp. **Fest** (p. 154, l. 28)
auf des Königs Schloß, auf expresses extension over an area, see note to p. 1. l. 10. Cf. **auf den Baum** (p. 154, l. 25).
11. **mit Bitten anhielt,** 'begged earnestly; went on asking.'
16. **Ihr zahmen Täubchen,** the weak adjec. declension after **ihr.**
21. **ins Kröpfchen,** 'into your crop, mouth.'
23. **Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, Da kamen zwei weiße Täubchen zum Küchenfenster herein.**
26. **Asche,** for the singular, see note to p. 8, l. 1.
156, 1. **Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, der Stiefmutter die Schüssel.** Cf. **trug zu der Stiefmutter die Schüssel** (l. 28).
5. **du wirst nur ausgelacht,** 'you will only be laughed at,' present in sense of the future.
7. **rein lesen,** 'pick out clean.'
8. **das kann es ja nimmermehr,** 'now it cannot possibly do that.'
23. **nickten mit ihren Köpfchen,** see note to p. 32, l. 11.
157, 2. **wir müßten,** 'we should be obliged, have to.'
uns deiner schämen, for the gen. after reflexives, see E. G. 134. Note 40.
5. **niemand mehr,** 'no one left.' Cf. **sonst niemand,** 'nobody else.'
8. **rüttel' dich und schüttel' dich, rüttle dich und schüttle dich.**
11. **ein golden und silbern Kleid, ein goldenes und silbernes Kleid,** 'a garment of gold and silver.'
12. **mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffel,** 'slippers embroidered with silk and silver.'
15. **müße,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 151. 9.
21. **sonst mit niemand tanzen,** 'dance with no one else.'
also daß, so daß.
ihm die Hand, 'his hand.'
27. **entwischte ihm,** 'escaped from him,' dat. as *from* case after a verb of removal, W. G. 222. I. 3. So **entsprang ihm** (p. 159, l. 28). Cf. the French *lui échappa*.
29. **das fremde Mädchen wär' in das Taubenhaus gesprungen,** the Transposed sentence assumes the normal order when **daß** is omitted, E. G. 152. 11.
30. **Sollte es Aschenputtel sein,** 'could it possibly be Aschenputtel?'
158, 2. **Hacken,** 'hatchets;' should expect the singular, **Hacke.**
damit er konnte, 'in order that he might;' should expect, from the beginning of the sentence, the subjunctive, but the indicative expresses the fact that he actually was able and did break to pieces. W. G. 332. 5c.

5. **ein Öllämpchen brannte im Schornstein,** 'in the fireplace.'
12. **am andern Tag,** cf. **am nächsten Morgen** (p. 160, l. 4).
23. **nur allein,** cf. **ganz allein** (p. 159, l. 25).
159, 1. **zwischen die Äste,** accus. after **zwischen** expressing *motion*, E. G. 41. Note 12.
6. **ließ sich die Axt holen,** 'had the axe brought.
9. **wie sonst auch,** 'as before.'
160, 13. **wann du Königin bist, wenn du Königin bist.**
20. **Rucke di guck,** imitation of the cooing sound of the dove. **ein Ruckert** (dialectic) = a dove. But the expression has been taken to stand for **zurück dich gucke,** 'turn and peep.'
26. **die falsche Braut,** 'the wrong bride.' **falsch** here as opposed to **recht,** not **wahr.** Cf. the French *clef fausse*, 'wrong key.'
161, 5. **ging heraus, ging hinaus.**
17. **wendete, wandte.**
19. **auch nicht,** 'not either.'
162, 2. **wie angegossen,** 'as though cast or moulded on.'
16. **kamen herabgeflogen,** 'came flying down;' past partc. as present after verbs of motion, W. G. 359. 1.
17. **setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern,** dative for possess. genitive, 'upon Aschenputtel's shoulders.'
19. **Als die Hochzeit sollte gehalten werden, gehalten werden sollte.**
24. **einer jeden, jeder.**
27. **Und waren sie also, und sie waren also.**

42. Hänsel und Gretel (Johnny and Maggie).

A gloomy side of peasant life is here presented, the family being stricken with poverty, and without food to keep the children from starving. In contrast appears fraternal and paternal affection, comp. „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die sieben Raben" (*No. 25*); *so also a childlike trust in an overruling Providence, as in* „Die Sternthaler" (*No. 13*) *and* „Frau Holle" (*No. 28*). *For the stepmother, comp.* „Frau Holle" (*No. 28*), „Aschenputtel" (*No. 41*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *As in* „Aschenputtel," *the white dove, emblematic of the good, comes to render assistance; so also the white duck. For the witch in the wood devouring human beings, comp.* „Aschenputtel." *This is one of the most familiar of the stories, calling to mind the English "Babes in the Wood," and the principal features recur in the stories of many other countries.*

163, 6. **zu beißen und zu brechen, zu essen.** Comp. p. 110, l. 2.
7. **auch nicht mehr,** 'not even any longer.'

7. **das täglich Brot, das tägliche Brot,** W. G. 126.
8. **sich Gedanken machte,** 'reflected.'
10. **was soll aus uns werden,** 'what is to become of us?'
12. **Weißt du was,** 'I'll tell you what.'
13. **wir wollen die Kinder hinaus in den Wald führen,** or **in den Wald hinausführen.**
14. **in aller Frühe,** 'very early.' Cf. **am frühen Morgen** (p. 166, l. 29); **früh morgens** (p. 170, l. 3). But **morgen früh,** 'to-morrow morning.'
18. **wir sind sie los,** 'we are rid of them,' accus. governed by the phrase **los sein,** W. G. 229.
23. **Hungers sterben,** for the gen., see W. G. 220. 4.
24. **du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln,** 'you can just plane the planks for our coffins.'
25. **aber die armen Kinder dauern mich doch,** 'but I am sorry for the poor children all the same.'

164, 4. **Unterthüre,** lower half of the door, which was divided horizontally into two parts.
6. **Batzen,** small copper coin, about three cents, not now in use. It was first coined at Berne, and contained the arms (**Bär, Betz**) of that city. Cf. **Er ist kein Batzen werth,** 'he is worth nothing.'

165, 5. **damit ihr nicht friert,** after **damit** the subjunc. would be expected: 'in order that you may not be cold;' but the use of the indicative expresses the result as actual, – 'and you will not be cold.'
6. **einen kleinen Berg hoch,** accus. of *measure* of space, W. G. 230. 1.
7. **ward angezündet,** passive expressing the *action*, while **war angezündet** would only express the resulting *state*.
24. **schon finden,** 'find betimes.'
25. **so nahm,** 'then took,' or simply 'took.' For **so** following a conditional sentence, see E. G. 127. Note 37.
28. **die ganze Nacht hindurch,** 'all night long,' accus. of *measure* (of time) followed by an adverb of limitation, W. G. 230. 1a.

166, 2. **ihr bösen Kinder,** adjective after **ihr** declined according to the weak declension, W. G. 125. 2.
15. **daß du teiltest,** 'that you should divide,' subjunctive.
18. **Wer A sagt muß auch B sagen,** 'if you begin, you must go on;' 'one step is followed by another.'

167, 5. **geh deiner Wege,** 'go on;' for the gen. see W. G. 220. 1.
28. **kein Bröcklein mehr,** 'not a bit of bread left.'
die viel Tausend Vögel, or **die vielen Tausende von Vögeln.**

168, 2. **von Morgen bis Abend,** to emphasize **einen Tag.**

4. **heraus,** should expect **hinaus.**

5. **Beeren, die auf der Erde standen, waren,** or **wuchsen.**

12. **wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten, wenn nicht bald Hilfe gekommen wäre, so hätten sie verschmachten müßen;** but the indic. (**kam**) expresses the actual fact (help did come), and **mußte** emphasizes the necessity of dying, it not having come.

13. **sahen sie ein Vöglein sitzen,** accus. subject of infin., W. G. 343. I. 5a.

19. **daß das Häuslein aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt, aus Brot gebaut und mit Kuchen gedeckt war.**

22. **eine gesegnete Mahlzeit halten,** 'have a proper meal. **Gesegnete Mahlzeit** ('may the meal be blessed) is the formal expression at the beginning or end of a meal, said by all the participants, and often accompanied by the shaking of hands.

169, 5. **ohne sich irre machen zu lassen,** 'without allowing themselves to be disturbed; without stopping.'

6. **sich,** 'for himself.'

8. **that sich wohl damit,** 'took pleasure in it.' **sich** dat. of indirect object.

10. **steinalt,** cf. **uralt.**

kam herausgeschlichen, 'came creeping out,' past partc. in sense of present after verbs of motion, W. G. 359. 1.

13. **wackelte mit dem Kopfe,** 'nodded her head.' Cf. note to p. 32, l. 11.

16. **Sie faßte beide an der Hand,** or **bei der Hand.**

18. **Pfannekuchen,** see note to p. 92, l. 3.

22. **hatte sich nur freundlich angestellt, hatte sich nur freundlich gestellt,** 'had only pretended to be friendly.'

25. **machte es tot, tötete es.**

170, 2. **mir entwischen,** dat. as *from* case after a verb of removal, W. G. 222. I. 3.

4. **als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den vollen roten Backen, als sie beide mit den vollen roten Backen so lieblich ruhen sah.**

10. **rüttelte sie wach,** 'shook her until she was awake,' adjective as *factitive* predicate, W. G. 116. 1c.

17. **bekam nichts als Krebsschalen,** 'got only the remains.'

22. **meinten, es wären, seien,** W. G. 333. 4d.

25. **da übernahm sie die Ungeduld, überkam.**

30. **wie floßen ihm die Thränen über die Backen,** 'over his cheeks;' **ihm** dat. for possess. gen., as usual with parts of the person and articles of dress. See W. G. 222. III. a.

171, 2. **Hilf uns doch,** 'do help us; help us, we beg!'
4. **Spar' nur dein Geblärre,** 'leave off that noise; just keep your noise to yourself.'
23. **da fing sie an zu heulen ganz grauselich,** **ganz grauselich zu heulen.**
30. **sind sich um den Hals gefallen,** 'fell into each other's arms.' For **sich** = **einander**, see W. G. 155. 4.
172, 4. **weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten,** **weil sie nicht mehr zu fürchten brauchten.**
12. **Steg,** 'foot-plank or bridge.' See note to p. 24, l. 26.

43. Sneewittchen (Little Snow-White).

There are various versions of this favorite story. Some features of it correspond to an old Norse legend. The jealousy, ugliness, and cruelty of the stepmother (in striking contrast to the kindness of the hunter and dwarfs) surpass even her unenviable character as portrayed elsewhere; comp. „Frau Holle" (*No. 28*), „Aschenputtel" (*No. 41*). *For the punishment of the stepmother, comp.* „Die Gänsemagd" (*No. 37*), „Aschenputtel" (*No. 41*). *For the exposure of the child to death, comp.* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*), „Hänsel und Gretel" (*No. 42*). *For the dwarfs in the wood, comp.* „Rumpelstilzchen" (*No. 24*), „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *Sneewittchen's restoration to life, and the ardent love of the prince, recall* „Dornröschen" (*No. 27*) *and* „Aschenputtel" (*No. 41*). *As in* „Rotkäppchen" (*No. 21*), *the danger of yielding to temptation is an underlying lesson. Sewing in place of the usual spinning is to be noticed.*

173. **Sneewittchen,** low German for **Schneeweißchen.**
13. **mitten im Winter,** literally 'in the middle of winter;' **mitten** an adverb.
16. **Ebenholz,** a costly wood. Cf. **seiden Bettlein** (p. 101, l. 2).
17. **stach sie sich in den Finger,** 'to herself in the finger,' dat. for possessive gen., W. G. 222. III. a.
18. **es fielen drei Tropfen,** 'there fell;' **es** anticipates the subject, and has the value of an adverb.
19. **das Rote,** adjec. used as abstract noun, E. G. 83. 4.
20. **dachte sie bei sich,** or **für sich,** 'thought to herself.'
28. **über ein Jahr,** **ein Jahr darauf,** 'a year after.' Cf. **über acht Tage,** 'in a week.'
nahm sich, 'took to himself.'
30. **daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden,** **übertroffen werden sollte.**
174, 2. **wenn sie vor den trat,** 'whenever she stepped before it.' **wenn** expresses an indefinite past *when*, whereas **als** points to a

definite past time, as in **Als diese einmal ihren Spiegel fragte** (l. 15).

3. **sprach sie,** should expect **und sprach,** to accord with **so antwortete** below.

8. **ihr seid,** 'you are.' **ihr** no longer used in addressing one individual.

14. **die Königin selbst,** or **selber;** but only **selbst** is an adverb = 'even.'

23. **gelb und grün vor Neid,** 'on account of jealousy.' For this use of **vor,** cf. the English "leap for joy."

24. **von Stund' an, von der Stunde an. an** adverb modifying the preceding phrase. Cf. **den Tag über** (p. 177, l. 27), and W. G. 230. 1a.

25. **ihr das Herz,** (to her the heart), 'her heart.' dat. for the possess. genitive, W. G. 222. III. a.

28. **keine Ruhe mehr,** 'no peace left.'

29. **Bring das Kind hinaus in den Wald,** or **in den Wald hinaus.**

175, l. **Lunge,** 'lungs.' For the singular, cf. note to p. 8. l. 1.

5. **durchbohren,** separable prefix used inseparably, E. G. 110. Note 33.

11. **und doch war's ihm,** 'and yet he felt.'

13. **dahergesprungen kam,** 'came jumping along,' past partc. in sense of the present after verbs of motion, W. G. 359. 1.

17. **sie hätte,** the Transposed sentence assumes the normal order when **daß** is omitted.

19. **mutterselig,** more commonly **mutterseelen.**

20. **und ward ihm so angst, und es ward ihm so angst,** 'and he grew so afraid.'

alle Blätter ansah, to see if they stirred, as a sign of assistance.

24. **so lange nur die Füße noch fort konnten, so lange als,** 'as long as it possibly could.'

25. **bis es bald Abend werden wollte,** 'until evening was about coming on.'

27. **sich zu ruhen, um sich auszuruhen, um zu ruhen.**

28. **daß es nicht zu sagen ist,** 'that it is beyond description.'

176, 1. **Gäblein, Gäbelein.**

2. **an der Wand,** 'along the wall.'

3. **Laken,** 'sheet;' more commonly **Betttuch.**

7. **einem allein alles wegnehmen,** 'from one alone,' dat. as *from* case after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

11. **befahl sich Gott,** 'committed herself to God;' said a prayer.

12. **die Herren von dem Häuslein,** or **die Herren des Häusleins.**

13. **Das waren die sieben Zwerge,** 'these were,' E. G. 30. Note 9.

23. **mit meinem Gäbelchen gestochen,** 'used my fork.' Cf. note to p. 32, l. 11.

28. Dälle, 'hollow,' Vertiefung. Dälde in the Rhenish dialect.
29. in meinem Bettchen getreten, in mein Bettchen getreten.
177, 5. Ei, du mein Gott, 'gracious Heavens!'
6. was ist das Kind so schön, wie schön ist das Kind, 'how beautiful the child is!' Cf. the French, *que cet enfant est joli!*
16. daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, es hätte umbringen lassen wollen. For position of hätte, see E. G. 153. Note 44. For wollen instead of gewollt, see E. G. 329.
17. umbringen, um das Leben bringen; cf. p. 146, l. 18.
18. und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, den ganzen Tag gelaufen.
21. betten, das Bett machen.
23. es soll dir an nichts fehlen, 'you shall want for nothing.' Cf. was fehlt Ihnen, 'what is the matter with you?'
27. den Tag über, den ganzen Tag, 'all day long.'
30. laß ja niemand herein, 'be sure not to let anybody in.'
178, 1. nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, gegessen zu haben glaubte, or nachdem sie glaubte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen zu haben.
17. aufs neue, 'anew, again.' von neuem, 'once more.'
18. so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land, im ganzen Land war.
20. sich, 'to or for herself.'
179, 7. für tot hinfiel, wie tot hinfiel. Cf. wie tot liegen (p. 180, l. 24).
8. nun bist du die Schönste gewesen, 'now you (have been, but) are no longer the handsomest.'
13. regte und bewegte sich nicht, 'did not move at all,' two words to emphasize the single idea.
19. niemand als, niemand anders als.
180, 8. So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, or über die sieben Berge zu den sieben Zwergen hin.
14. sich bethören ließ, 'allowed herself to be beguiled.'
15. des Kaufs einig waren, des Handels einig waren, 'had settled the bargain.'
16. einmâl, 'for once; just.'
30. niemand die Thür zu öffnen, 'to open the door to no one.'
181, 13. und wenn, 'even if.'
15. eine verborgene Kammer, cf. „Fitcher's Vogel“ (No. 29).
16. einen giftigen, giftigen Apfel, 'a very poisonous apple.'
21. verkleidete sich in, verkleidete sich als.
25. mir auch recht, 'that is all the same to me; all right; never mind.'

26. **meine Äpfel will ich schon los werden,** 'I shall have no difficulty in getting rid of my apples.'

182, 3. **Sneewittchen lusterte den schönen Apfel an,** 'Little Snow-white craved the beautiful apple.'

22. **wie sie kamen, als.**

22. **fanden Sneewittchen auf der Erde liegen,** accus. subject of the infin., W. G. 343. I. 5a.

25. **fänden,** 'could find.'

26. **ihm die Haare,** 'her hair.' For the plural **Haare,** see note to p. 8, l. 1.

27. **Wasser und Wein,** used now to restore one from a fainting-fit.

183, 11. **erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen,** the owl and the raven were death-birds. Cf. note to p. 12, l. 2.

18. **Er sah auf dem Berg den Sarg, Er sah den Sarg auf dem Berg.**

29. **ließ ihn nun von seinen Dienern forttragen,** 'had it carried away by his servants.' For the passive force, see W. G. 343. I. 5d.

184, 2. **von dem Schüttern,** 'from the shaking.' Infin. as noun, E. G. 60. 9.

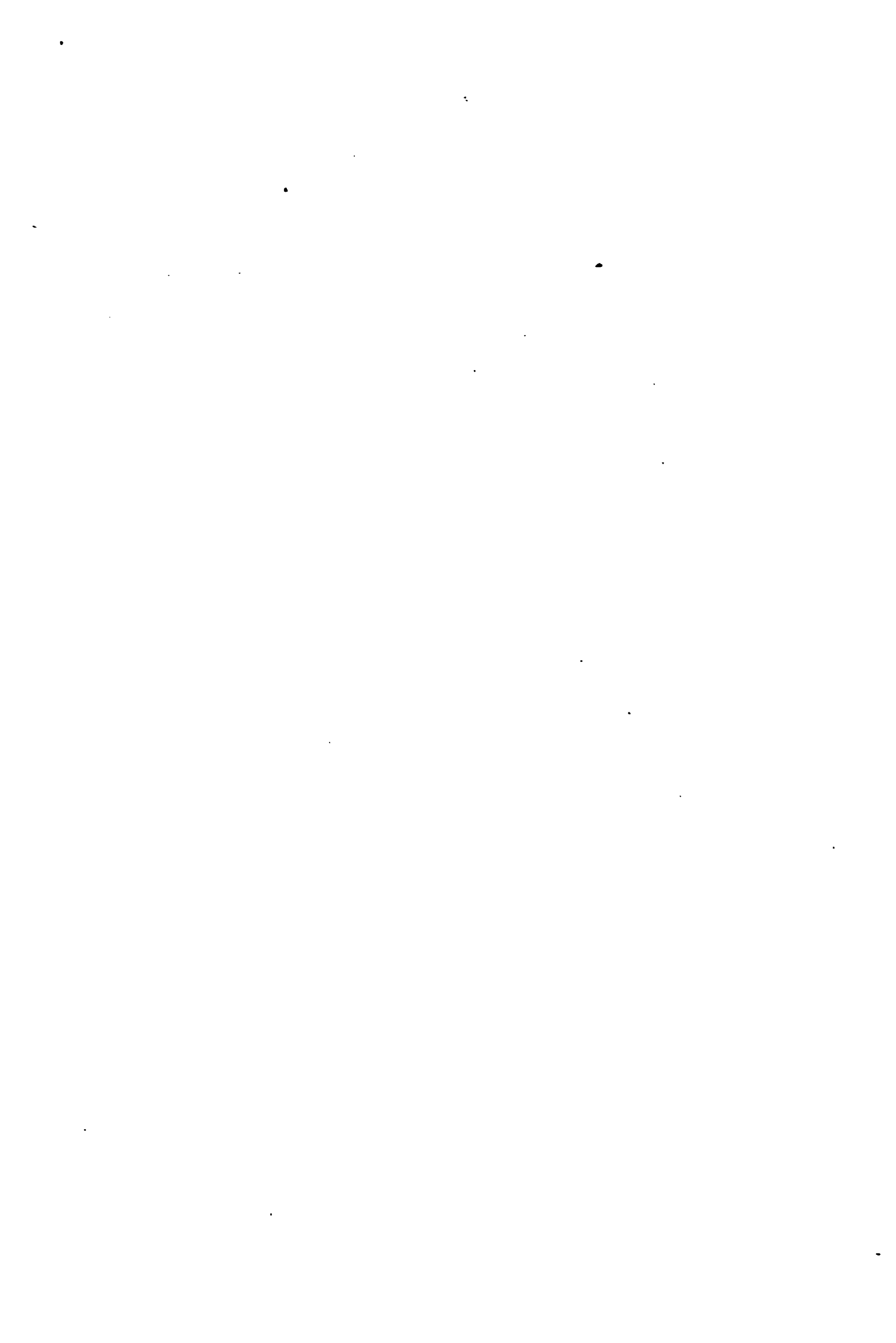
26. **und ward ihr so angst, und es ward ihr so angst.**

27. **nicht zu lassen wußte,** 'knew not what to do.'

29. **doch ließ es ihr keine Ruhe, sie hatte keine Ruhe,** 'no peace was left to her.' **Es** forms an indefinite subject,—'the circumstances allowed her no rest.'

185, 3. **Kohlenfeuer,** plural.

4. **und wurden, und sie wurden.**



VOCABULARY.

1. When a separable or inseparable verb is indicated as belonging to the Old Conjugation (*O.*), or as an irregular verb of the New Conjugation (*irreg. N.*), the prefix must be thrown off before looking for the verb in the list. Separable verbs are indicated by a hyphen between the prefix and the simple verb.

2. The auxiliary of a verb is **haben**, unless otherwise stated.

3. The genitive singular and nominative plural of nouns are indicated thus: **Garten, -s, -ärten**, i. e. the genitive singular is **Gartens**, and the nominative plural **Gärten**; **Schüler, -s, —**, genitive singular **Schülers**, nominative plural the same as the nominative singular. The genitive singular of feminine nouns is not indicated.

4. The gender and declension of nouns in **-chen** and **-lein** are not indicated.

5. Adjectives used as adverbs or nouns, or when in the comparative or superlative (except those of irregular comparison) are not inserted separately. So infinitives used as nouns.

6. Definitions in full-faced type (**thank**) are English words historically related. If their use is less common, or the relation more remote, they are enclosed in brackets. The German etymologies are in brackets.

7. The more obvious synonyms are given at the end of the word under "*Syn.*"

8. Abbreviations: —

accus.	= accusative.	*Lat.*	= Latin.
adj.	= adjective.	*m.*	= masculine.
adv.	= adverb.	*n.*	= neuter.
causv.	= causative.	*O.*	= verb of the old (strong) conjugation.
cf. or *comp.*	= compare.	*obs.*	= obsolete.
comparv.	= comparative.	*orig.*	= original, or originally.
conjunc.	= conjunction.	*partc.*	= participle.
dat.	= dative.	*perh.*	= perhaps.
dem. or *demons.*	= demonstrative.	*pl.*	= plural.
Eng.	= English.	*possess.*	= possessive.
f.	= feminine.	*prep.*	= preposition.
gen.	= genitive.	*pres.*	= present tense.
Germ.	= German.	*pret.*	= preterit (imperfect) tense.
Gr.	= Greek.	*prob.*	= probably.
h. *or* s.	= auxiliary haben or sein.	*pron.*	= pronoun.
impers.	= impersonal.	*ref.*	= refers, or reference.
impv.	= imperative.	*refl.*	= reflexive.
indecl.	= indeclinable.	*rel.*	= relative.
indic.	= indicative.	*relat.*	= related.
infin.	= infinitive.	s.	= auxiliary sein.
insep.	= inseparable.	*sep.*	= separable.
interjec.	= interjection.	*sing.*	= singular.
interrog.	= interrogative.	*subjunc.*	= subjunctive.
intrans.	= intransitive.	*superlv.*	= superlative.
irreg. N.	= irregular verb of the new (weak) conjugation.	*trans.*	= transitive.
		v.	= verb.

A.

A. **Wer A sagt muß auch B sagen** 'if you begin you must go on.'
ab, **off,** away. down. [**off, of.**] *Syn.* **davon, ent-, fort, los, weg. herunter, nieder.**
ab-beißen, *O.* **bite off.**
Abbitte, *f.* -n, begging **off,** pardon, apology. **Abbitte thun,** make an apology. [**abbitten.**] *Syn.* **Entschuldigung, Vergebung, Verzeihung.**
ab-bitten, *O.* beg **off.**
ab-brechen, *O.* **break off.**
abbrichst, *pres. indic. of* **abbrechen.**
ab-bringen, *irreg. N.* **bring off** or away, dissuade.
Abcbuch, *n.* **-(e)s, -ücher, abc-book,** primer. *Syn.* **Fibel.**
ab-danken, thank off, or for services rendered; dismiss, discharge. *Syn.* **entlassen, verabschieden.**
Abend, *m.* **-s, -e, evening. heute Abend,** this evening. *Syn.* **Abendzeit.**
Abendbrot, *n.* **-(e)s, -e, evening bread,** supper. *Syn.* **Abendessen, Abendmahlzeit.**
Abendessen, *n.* **-s,—, evening eating,** supper. *Syn.* **Abendbrot, Abendmahlzeit.**
Abendmahlzeit, *f.* **-en, evening meal,** supper. *Syn.* **Abendbrot, Abendessen.**
abends, at **evening.** [**Abend.**]
Abendzeit, *f.* **-en, even tide** or time, evening. *Syn.* **Abend.**
aber, but, however, again, in addition. [prob. comparv. of **ab.**] *Syn.* **allein, doch, sondern.**
abermal(s), again, once more. [**aber, Mal.**] *Syn.* **noch einmal, von neuem, wieder, wiederum.**
ab-essen, *O.* **eat off** or up, finish eating. *Syn.* **aufessen, ausessen, durchessen.**
ab-fordern, call **off** or away, recall. demand. *Syn.* **verlangen.**
abgebissen, *past partc. of* **abbeißen.**
abgegessen, *past partc. of* **abessen.**
abgegriffen, *past partc. of* **abgreifen.**
ab-gehen, *O.* s. **go off,** start, leave. be wanting. **das geht mir ab,** I suffer the loss of that. *Syn.* **abfahren, abreisen. fehlen, mangeln.**
abgenommen, *past partc. of* **abnehmen.**
Abgeschickte (der), the sent **off** one, ambassador, deputy, messenger. [**abschicken.**] *Syn.* **Abgeordnete, Abgesandte, Bote, Botschafter, Gesandte.**

abgeschnitten, *past partc. of* **abschneiden.**
abgestiegen, *past partc. of* **absteigen.**
abgewiesen, *past partc. of* **abweisen.**
abgeworfen, *past partc. of* **abwerfen.**
abgezogen, *past partc. of* **abziehen.**
ab-greifen, *O.* wear out by handling, **use** up. *Syn.* **abnutzen, abtragen.**
Abgrund, *m.* **-s, -ünde,** abyss, whirlpool, precipice. *Syn.* **Schlund.**
ab-hauen, *O.* **hew** or chop **off,** or **down.** *Syn.* **fällen, niederhauen, umhauen.**
ab-holen, carry **off,** go to fetch.
ab-jagen (*dat.*), rescue from. *Syn.* **wegreißen.**
ab-kriechen, *O.* s. creep down.
ab-lassen, *O.* **let off,** release, desist, cease, relax. **sie ließen nicht ab,** they would not be satisfied. *Syn.* **abstehen, aufhören, einhalten, nachlassen.**
ab-laufen, *O.* s. run **off** or away. *Syn.* **davonlaufen, entlaufen, weglaufen.**
ab-legen, lay off or down, put off, deposit, give. **einen Eid ablegen,** take an oath. *Syn.* **niederlegen.**
ab-lösen, loosen, set free, relieve, spell, take the place of.
ab-magern, grow **meager** or lean, **waste** away.
ab-nehmen (*dat.*), *O.* take away from; *intrans.* diminish, grow less. *Syn.* **sich vermindern.**
ab-raten, *O.* give a dissuading advice, dissuade. *Syn.* **abmahnen, widerraten.**
ab-reden, agree upon. *Syn.* **verabreden.**
ab-reisen, journey **off,** depart, **set** out. *Syn.* **abfahren, abgehen.**
ab-reißen (*dat.*), *O.* tear **off** from. *Syn.* **wegreißen.**
ab-sagen (*dat.*), **say off,** decline, refuse renounce, resign. **dem Glück absagen,** be dismayed, give up. *Syn.* **entsagen, verzichten (auf).**
ab-scheiden, *O.* separate. *Syn.* **trennen.**
ab-schicken, send **off** or away, despatch *Syn.* **absenden, fortsenden, versenden, wegschicken.**
Abschied, *m.* **-s, -e,** departure, farewell, discharge. **Abschied nehmen,** take leave or departure. **beim Abschied,** at depart ure. [**abscheiden.**]
Abschiedsstunde, *f.* **-n,** hour or **time** of departure.

ab-schlachten, slaughter or kill off. **ins Haus abschlachten**, kill and keep in the house, for home use.
ab-schlagen, *O.* strike or cut off, refuse. *Syn.* **versagen, verweigern.**
abschlägt, *pres. indic. of* **abschlagen.**
ab-schnallen, unbuckle.
ab-schneiden, *O.* cut off.
ab-schrecken, *N.* (*O.*) frighten off or away.
ab-setzen, set down or aside, lay aside. *Syn.* **niedersetzen.**
Absicht, *f.* **-en**, view, aim, object, purpose, intention. **in gleicher Absicht**, with like purpose. [**absehen**, perceive, aim.] *Syn.* **Vorhaben, Vorsatz, Zweck.**
absprang, *pret. indic. of* **abspringen.**
ab-springen, *O.* **s.** spring or break off. *Syn.* **abbrechen, losspringen.**
ab-stechen, *O.* kill by sticking or stabbing.
ab-steigen, *O.* **s.** descend, alight, get down. *Syn.* **heruntersteigen, aussteigen.**
ab-stoßen, *O.* push or knock off or away.
ab-thun, *O.* do or take off. arrange, settle. *Syn.* **abnehmen, ausziehen. abmachen.**
ab-traben, trot off or away.
ab-trocknen, **h.** or **s.** dry off, dry.
ab-waschen, *O.* wash off.
ab-weisen, *O.* direct or send away, turn off. *Syn.* **abfertigen.**
ab-wenden, *irreg. N.* turn off or away.
ab-werfen, throw off or away.
ab-wischen, wipe or whisk off.
ab-ziehen, *O.* draw or take off. *intrans.* **s.** march off or away, retire.
ab-zwingen (*dat.*), *O.* force, extort or wrest from. *Syn.* **entreißen.**
ach! ah! oh! alas!
acht, eight.
Acht, *f.* attention, heed, care. **Acht geben**, give heed, take care. **Acht haben**, be on one's guard, beware, observe. **in Acht nehmen**, keep watch, take cognizance of. **sich in Acht nehmen**, be on one's guard. *Syn.* **Achtung, Aufmerksamkeit, Hut, Sorgfalt.**
achten, have regard for, pay attention to. esteem, respect. **darauf achten**, pay attention to it or that. [**Acht.**] *Syn.* **aufpassen, merken. schätzen, verehren.**
achtsam, attentive, careful, heedful. [**Acht.**] *Syn.* **aufmerksam, bedachtsam, wachsam.**
Acker, *m.* **-s, Äcker**, cultivated field, tilled land. [**acre.**] *Syn.* **Boden, Feld, Land.**
Acker(s)mann, *m.* **-(e)s, -männer** or **-leute**, husbandman, farmer. *Syn.* **Bauer, Landmann, Landwirt.**
adé (**adies**), **adieu**, good-bye. *Syn.* **auf Wiedersehen, leben Sie wohl.**
Adel, *m.* **-s**, noble rank; nobility. [Cf **edel. Ethelbert.**]
adlig (**adelig**), noble. [**Adel.**] *Syn.* **edel, erlaucht.**
albern, silly, stupid, foolish. [**all** (very), *old Germ.* *wâri* (friendly).] *Syn.* **dumm, einfältig. närrisch, thöricht.**
all, all, very. **alle Tage**, every day. *Syn.* **ganz, gesamt, sämtlich.**
1. **allein** (*adj. and adv.*), alone, singly, only. [**all, ein.**] *Syn.* **einsam, bloß, nur.**
2. **allein** (*conjunc.*) but, yet. [1. **allein.**] *Syn.* **aber, doch, sondern.**
allemal, at all times, every time, always. [**all, Mal.**] *Syn.* **allezeit, immer, jedesmal.**
allerfeinst, finest of all, very fine. [**all, fein.**]
allerlei, *indecl.* of all sorts or kinds, various. As noun, every kind of thing, everything. [**all.**] *Syn.* **allerhand, mancherlei, vielerlei.**
allerliebst, most dear of all, extremely dear. **am allerliebsten**, dearest of all, best of all. [**all, lieb.**] *Syn.* **entzückend, reizend.**
allerschönst, most beautiful of all, extremely beautiful. [**all, schön.**]
Allwissend, knowing all or everything. **Doktor Allwissend**, Doctor Knowall. [**all, wissen**].
Alraun, *m.* **-es, -e**, mandrake. wizard. **einen Alraun im Leib haben**, be under a supernatural or mysterious influence. [**rune, runo**, mystery.]
als, as, than, when. **als ob**, as if. **nichts als**, nothing but. [abbrev. of **also.**] *Syn.* **wenn, wie.** *Cf.* **da.**
alsbald, immediately, at once. *Syn.* **augenblicklich, gleich, sofort, sogleich.**
also, accordingly, consequently, so. **also daß**, so that. [**all, so.**] *Syn.* **demnach, folglich, mithin, so.**
alt, old. *Syn.* **bejahrt, betagt.**
Alter, *n.* **-s**, age, old age. [**alt.**]
Ältern, *pl.* elder ones, parents. [**älter**, comparv. of **alt.**]
ältest, oldest. [superlv. of **alt.**]

am — an dem. perh. relat. with **emsig.**]
Ameise, *f.* **-n, ant, emmet.** [pis**mire.**
an (*dat. or accus.*), **on, onto,** in, by, in respect to. **onwards,** further. *Syn.* **auf, in, neben.**
an-bieten, *O.* offer, propose. **einem etwas anbieten,** propose something to one. *Syn.* **antragen, bieten, darbieten, vorschlagen.**
Anblick, *m.* **-s, -e, onlook,** sight. [**an-blicken.**] *Syn.* **Ansicht, Blick.**
an-blicken, look at. *Syn.* **angucken, anschauen, ansehen.**
an-blinzeln, twinkle, **blink,** look at with a twinkle.
anbrach, *pret. indic. of* **anbrechen.**
an-brechen, *O.* **break** in, dawn. **bei anbrechendem Tag,** as the day was breaking.
Anbruch, *m.* **-s, -üche, break** (of day), dawn. [**anbrechen.**] *Syn.* **Dämmerung.**
an-denken, *irreg. N.* **think on** or of.
Andenken, *n.* **-s, —,** remembrance. **zum Andenken,** as a remembrance or keepsake. [**andenken.**] *Syn.* **Erinnerung.**
ander, another, other, different, next, following, second. **am andern Morgen,** on the next morning. **am andern Tage,** on the next day. **das andere,** the rest. **es kommt eins zum andern,** one thing follows another. **niemand anders,** no one else. **was kann das anders sein als,** what else can that be than? *Syn.* **nächst, noch ein, verschieden.**
anders, otherwise. wenn's nicht anders sein kann, if it cannot be helped. [**ander.**] *Syn.* **auf andere Weise, sonst, wo nicht.**
anderswo, elsewhere. *Syn.* **sonstwo.**
an-fahren, *O.* s. drive close or near, arrive. **er kommt angefahren,** he comes driving along (in his carriage). *Syn.* **ankommen, anlangen.**
Anfang, *m.* **-s, -änge,** beginning. [**anfangen.**] *Syn.* **Beginn.**
an-fangen, *O.* take hold **on,** begin. do, manage. **es listig anfangen,** manage it shrewdly. **was fangen wir an,** what shall we do? *Syn.* **angehen, anheben, antreten, beginnen.**
anfangs, in the beginning, at first. [**Anfang.**] *Syn.* **erstens, erstlich, zuerst, zunächst.**
anfing, *pret. indic. of* **anfangen.**

an-fragen, *N.* (*O.*) inquire. *Syn.* **fragen, sich erkundigen.**
an-führen, lead **on.**
Anführer, *m.* **-s, —,** leader, guide, commander. [**anführen.**] *Syn.* **Feldherr, Führer, Heerführer.**
an-geben, *O.* mention, declare. inform against. **bei jemand angeben,** give information to one.
angegossen, *past partic. of* **angießen.**
an-gehen, *O.* s. go **on** or to, begin. concern. *Syn.* **anfangen, anheben, antreten, beginnen. betreffen, bekümmern.**
an-gehören, belong to. *Syn.* **gehören, zugehören.**
Angesicht, *n.* **-s, -er,** face. **von Angesicht,** in face, in looks. [**Gesicht.**] *Syn.* **Antlitz, Gesicht.**
angethan, *past partic. of* **anthun.**
angezogen, *past partic. of* **anziehen.**
an-gießen, *O.* pour **on,** cast **on,** join by casting. **wie angegossen,** as if it had been cast or moulded on.
an-greifen, *O.* lay hold **on,** undertake. *refl.* exert one's self. *Syn.* **sich anstrengen.**
Angst, *f.* **Ängste, anxiety,** fear, trouble. **einem angst werden** (*used as adj. or adv.*), become afraid. **einem gewaltig angst werden,** become terribly uneasy. [**enge.**] *Syn.* **Bangigkeit, Besorgnis.**
ängstlich, anxious, fearful, timid. **einem ängstlich zu Mut werden,** get anxious or afraid. [**Angst.**] *Syn.* **bange, furchtsam.**
an-gucken, look or peer at. *Syn.* **anblicken, anschauen, ansehen.**
an-haben, *irreg. N.* **have on,** wear. *Syn.* **tragen, umhaben.**
an-halten, hold on, stop. persist, solicit. **mit Bitten anhalten,** persist with entreaties. **um etwas anhalten,** solicit or beg for something. **um sie anhalten,** make suit for, woo her. *Syn.* **aufhören, stehen bleiben. bitten, werben.**
Anhang, *m.* **-s, -änge,** appendage, suite, train, adherents. [**anhangen, hang on** or adhere to.] *Syn.* **Begleitung, Gefolge.**
an-hauchen, breathe up**on.**
an-heben, *O.* **heave** at, lift up. begin. *Syn.* **anfangen, angehen, antreten, beginnen.**
anhielt, *pret. indic. of* **anhalten.**
anhören, hear or listen to.
anhub, *pret. indic. of* **anheben.**

ankam, *pret. indic. of* **ankommen.**

an-klopfen, knock on, knock.

an-kommen, *O.* **s. come on,** arrive. get on, succeed. **wir kommen übel an,** it will fare ill with us. *Syn.* **anfahren, anlangen, eintreffen.**

an-kündigen, proclaim, announce. *Syn.* **anzeigen.**

Ankunft, *f.* coming, arrival. [**ankommen.**] *Syn.* **Anfahrt.**

an-langen, s. get **along** to, arrive, come. **daheim anlangen,** reach home. **oben anlangen,** come to the top. *Syn.* **anfahren, ankommen, eintreffen.**

Anlaß, *m.* **-es, -ässe,** cause, inducement, occasion. [**anlassen.**] *Syn.* **Ursache, Veranlassung.**

an-lassen, *O.* **let on** or into, set agoing.

an-legen, lay on (a gun onto the shoulder), take aim. put **on** (clothes). **eine Büchse anlegen,** aim a rifle. *Syn.* **zielen. anthun, anziehen.**

an-lustern, look at with longing.

an-machen, make on, kindle (a fire). *Syn.* **anstecken, anzünden.**

an-nehmen, *O.* take **on,** admit, accept. assume, suppose. **bei der Musik annehmen,** engage as a musician. *Syn.* **empfangen, voraussetzen.**

an-ordnen, set in **order,** arrange. **eine Hochzeit anordnen,** prepare a wedding. *Syn.* **anrichten, anstellen, einrichten.**

an-packen, seize **on,** take hold of. *Syn.* **angreifen.**

an-probieren, try **on.** *Syn.* **anpassen.**

an-reden, address. *Syn.* **ansprechen.**

an-richten, prepare, get ready, provide or serve (a meal).

an-rufen, *O.* call or shout to. *Syn.* **zurufen, zuschreien.**

an-rühren, touch, move. *Syn.* **berühren, rühren.**

ans = an das.

ansah, *pret. indic. of* **ansehen.**

an-schaffen, *O.* procure, provide, furnish. *Syn.* **zulegen.**

an-schauen, look **on** or at. *Syn.* **anblicken, angucken, ansehen.**

Anschlag, *m.* **-s, -äge,** plan, design. [**anschlagen.**] *Syn.* **Entwurf, Plan.**

an-schlagen, *O.* **s.** *or* **h.** strike or put **on.** estimate, value. **ein Hufeisen anschlagen,** put on a horse-shoe.

an-segeln, s. sail on, arrive by sail. **angesegelt kommen,** come sailing along.

Ansehen, *n.* **-s,** aspect, appearance. consideration, respect. **sich ein Ansehen geben,** inspire respect, make one's self appear important. [**ansehen.**] *Syn.* **Aussehen. Achtung, Ehre.**

an-sehen, *O.* look **on** or at, observe. regard, consider. **dafür ansehen,** take for, regard as that. **einem etwas ansehen,** see or recognize something in one. *Syn.* **anblicken, angucken, anschauen. betrachten.**

an-spannen, put to, harness. *Syn.* **anschirren, bespannen, vorspannen.**

an-stecken, stick or put **on.** kindle, light (a fire), set fire to. *Syn.* **anmachen, anzünden.**

an-stellen, put in place, arrange. *refl.* go to work, behave. feign, pretend. **sich freundlich anstellen,** pretend to be friendly. *Syn.* **anordnen. sich ausgeben, sich stellen.**

an-stoßen, *O.* push or strike **on,** nudge.

ant-, against, in return. [same as **ent-.** only in **Antlitz** and **Antwort.**]

an-thun, *O.* **do** or put **on,** inflict up**on.** *refl.* clothe or dress one's self. *Syn.* **anlegen, sich ankleiden, sich anziehen.**

an-tragen, *O.* lay before one, offer. *Syn.* **anbieten, anerbieten, vorschlagen.**

Antwort, *f.* **-en, word** in return, **an**swer. [**ant-, Wort.**] *Syn.* **Entgegnung, Erwiederung.**

antworten, answer. [**Antwort.**] *Syn.* **entgegnen, erwidern, versetzen.**

anvertrauen, entrust, confide.

an-wachsen, *O.* **s.** grow **on,** increase. *Syn.* **zunehmen.**

an-ziehen, *O.* draw or put **on.** attract. *Syn.* **ankleiden, anlegen, anthun.**

anzog, *pret. indic. of* **anziehen.**

an-zünden, kindle, light. *Syn.* **anmachen, anstecken.**

Apfel, *m.* **-s, Äpfel, apple. er kann mehr als Äpfel braten,** he is no fool.

Apfelbaum, *m.* **-(e)s, -äume, apple-tree.**

Apfelgrütze, *f.* **apple-groats or grit.**

Arbeit, *f.* **-en,** labor, work. **in der besten Arbeit sein,** be well at work, in full swing. **sich an die Arbeit machen,** set to work. *Syn.* **Beschäftigung, Geschäft, Werk.**

arbeiten, labor, work. **was zu arbeiten,** some work to do, something to do. [**Arbeit.**] *Syn.* **schaffen, wirken.**

arbeitsam, inclined to work, active, industrious. [**Arbeit.**] *Syn.* **emsig, fleißig, geschäftig.**

arg, bad, base, wicked, evil. **kein Arg haben,** have no malice or deceit. *Syn.* **böse, schlecht, schlimm, übel.**

Ärger, *m.* **-s,** vexation, anger. **vor Ärger,** from anger. [**arg.**] *Syn.* **Unwille, Verdrießlichkeit, Verdruß.**

ärgerlich, vexed, angry. [**Ärger.**] *Syn.* **böse, unwillig, verdrießlich.**

ärgern, vex, make angry. offend, annoy. *refl.* be vexed or angry, be annoyed. [**Ärger.**] *Syn.* **plagen, quälen, verdrießen.**

Arm, *m.* **-es, -e,** arm.

arm, poor, miserable. *Syn.* **ärmlich, armselig, dürftig, elend, schlecht. mittellos, unbemittelt.**

Armee', *f.* **-en,** army. *Syn.* **Heer, Kriegsvolk.**

Ärmel, *m.* **-s, —,** sleeve. [**Arm.**]

ärmlich, poor, miserable. [**arm.**] *Syn.* **armselig, dürftig, elend, schlecht.**

Armut, *f.* poverty. [**arm.**] *Syn.* **Mangel, Mittellosigkeit.**

Art, *f.* **-en,** kind, species, manner. **eine Art haben,** have a style, sound well. *Syn.* **Sorte, Weise.**

Arzt, *m.* **-es, Ärzte,** physician. *Syn.* **Doktor.**

Asche, *f.* ashes, cinders. [potash, bone-ash.]

Aschenkuchen, *m.* **-s, —,** cake baked in the ashes. johnny-cake, hoe-cake.

Aschenputtel, *f.* domestic drudge, Cinderella. [**Asche, putteln** (shake to and fro).]

Ast, *m.* **-es, Äste,** branch, limb. *Syn.* **Zweig.**

aß, *pret. indic. of* **essen.**

Atem, *m.* **-s,** breath. *Syn.* **Hauch, Odem.**

atmen, breathe. *Syn.* **hauchen.**

ätzen, give to eat, feed. etch. [causative of **essen.**] *Syn.* **füttern, beizen, radieren.**

au, oh!

auch, also, too, then, even. **so auch,** however much. [eke.] *Syn.* **außerdem, mit, noch, selbst, sogar.**

1. **auf** (*dat.* or *accus.*), upon, at. in view or prospect of. **auf daß,** in order that, so that. **auf etwas denken,** think or plan for something. **auf so viele Tage,** for so many days to come. **sich auf den Tanz freuen,** be happy in prospect of the dance. [prob. relat. with **oben** and **über.**] *Syn.* **an, in.**

2. **auf,** up, up! on! open. **auf und ab,** up and down. [1. **auf.**] *Syn.* **empor, offen.**

auf-beißen, *O.* bite upon, bite open, crack.

auf-binden, *O.* unbind. *Syn.* **losbinden.**

auf-blicken, look up. *Syn.* **aufgucken, aufschauen, aufsehen.**

aufbrach, *pret. indic. of* **aufbrechen.**

auf-brechen, *O.* break up or open. start, set out. *Syn.* **sich aufmachen, abreisen, sich auf den Weg machen.**

auf-bringen, *irreg. N.* bring up or open, manage to open. **nichts aufbringen,** effect nothing.

auf-decken, uncover, spread upon. **ein Tüchlein aufdecken,** spread a little tablecloth.

auf-drehen, open by turning, screw open.

auf-erlegen, lay or put upon. *Syn.* **auflegen.**

auf-essen, *O.* eat up. *Syn.* **abessen, ausessen, durchessen.**

auf-fliegen, *O.* **s.** fly up. **auf- und davonfliegen,** fly up and away.

aufflog, *pret. indic. of* **auffliegen.**

auf-fordern, summon up, summon, invite. *Syn.* **vorfordern, vorladen.**

auf-führen, lead or draw up, arrange. exhibit, represent. *Syn.* **aufpflanzen. darstellen.**

Aufgang, *m.* **(e)s, -änge,** going up, ascent, rise. [**aufgehen.**] *Syn.* **Auffahrt, Aufstieg.**

auf-geben, *O.* give up, abandon. put or set upon, give as a task. propose. **ein Rätsel aufgeben,** propose a riddle. *Syn.* **verzichten auf.**

aufgebracht, *past. partic. of* **aufbringen.**

aufgegangen, *past partic. of* **aufgehen.**

auf-gehen, *O.* **s.** go up or open, open, expand. disappear. **auf- und abgehen,** go up and down. **aufgehen lassen,** cause to vanish. **sein Herz ging ihm danach auf,** he felt a longing for that. *Syn.* **vergehen, verschwinden.**

aufgenommen, *past partc. of* **aufnehmen.**
aufgefaßt, *past partc. of* **auffassen.**
aufgestanden, *past. partc. of* **aufstehen.**
aufgestiegen, *past partc. of* **aufsteigen.**
aufgethan, *past partc. of* **aufthun.**
aufging, *pret. ind. of* **aufgehen.**
auf-halten, *O.* **hold up,** detain, stop. **uphold.** *refl.* stop, stay. *Syn.* **anhalten, einhalten, stehen bleiben.**
auf-hängen, hang up. *Syn.* **aufhenken.**
auf-heben, *O.* **heave,** raise or lift **up.** preserve, keep. take away, undo, remove. *Syn.* **aufbewahren, bewahren. abschaffen.**
auf-helfen (*dat.*), *O.* **help up.**
auf-henken, hang up. *Syn.* **aufhängen.**
aufhob, *pret. indic. of* **aufheben.**
auf-hören, stop, end, cease. *Syn.* **abbrechen, ablassen, enden, nachlassen, stehen bleiben.**
auf-hucken, take **upon** one's back.
auf-klinken, unlatch. *Syn.* **aufriegeln.** Cf. **aufmachen, aufschließen, aufthun, öffnen.**
auf-kriechen, *O.* ſ. **creep up. auf- und abkriechen,** creep up and down.
auf-laden, *O. N.* **lade** or **load upon** or **up.**
auf-lauern, lie in wait for. *Syn.* **aufpassen, zulauern.**
auf-legen, lay upon, assign to. *Syn.* **auferlegen.**
auf-lesen, *O.* pick or gather **up.** *Syn.* **sammeln.**
auf-machen, make or do **up,** undo, open. *refl.* get **up,** set out, start. **die Haare aufmachen,** undo one's hair. *Syn.* **aufschließen, aufthun, öffnen. abreißen, aufbrechen, sich auf den Weg machen.**
auf-merken, pay attention to, **mark.** *Syn.* **achten, Acht geben, aufpassen, beachten, bemerken.**
aufmerksam, attentive. [**aufmerken.**] *Syn.* **achtsam.**
auf-nehmen, *O.* take **up,** receive, entertain. *Syn.* **empfangen.**
auf-packen, pack up. *Syn.* **einpacken.**
auf-passen, fit **upon,** fit, try on. lie in wait or on the watch for. observe, be attentive. *Syn.* **anprobieren. auflauern, zulauern. achten, aufmerken.**
auf-picken, pick or **peck** open.
auf-räumen, make **room** in or of, empty, clear away.
auf-richten, set up, erect, *refl.* stand up *Syn.* **aufstellen, errichten.**
auf-riegeln, unbolt. *Syn.* **aufklinken.**
aufs, = auf das.
auf-sagen, say over. unsay, renounce. give notice to quit. **einem den Dienst aufsagen,** give notice to leave, dismiss one from service. *Syn.* **absagen hersagen. aufkündigen, entlassen.**
auf-satzen, *refl.* ornament the hair or head [**auf, setzen.**]
auf-schlagen, *O.* strike **up,** raise. establish, place. open (a book). **die Augen aufschlagen,** open the eyes.
auf-schließen, *O.* unlock. *Syn.* Cf. **aufklinken, aufriegeln.**
aufschloß, *pret. indic. of* **aufschließen.**
auf-schnappen, snap up.
auf-schneiden, *O.* cut **up** or open.
auf-schnüren, unlace.
auf-schütteln, shake **up.**
auf-setzen, set upon, put on. decorate one's head or hair; *refl.* take a seat upon.
auf-sperren, open wide. *Syn.* **weit aufmachen.**
auf-springen, *O.* ſ. **spring up,** fly open.
auf-spüren, trace out, hunt **up.** *Syn.* **ausspüren.**
aufstand, *pret. indic. of* **aufstehen.**
auf-stecken, stick or put **upon.**
auf-stehen, *O.* ſ. **stand up,** get up, rise, stand open.
auf-steigen, *O.* ſ. rise **up.** *Syn.* **aufgehen.**
auf-stellen, place or set **up,** display, arrange. *Syn.* **anordnen.**
auf-suchen, seek for, hunt **up,** find. *Syn.* **finden, suchen.**
auf-thun, *O.* **do** open, open. *Syn.* **aufmachen, aufschließen, öffnen.**
auf-tragen, *O.* bring **on,** serve **up** (of food). **frisch auftragen,** serve a new meal.
auf-wachen, ſ. **wake up, awake.** *Syn.* **erwachen, wachen.**
auf-wecken, wake up. *Syn.* **erwecken.**
auf-zählen, count **up,** pay down.
auf-zehren, eat **up,** consume. *Syn.* **verzehren.**
Aufzug, *m.* **-s,** -üge, procession. [**aufziehen,** draw or march **up** or along.]
Auge, *n.* **-s,** -n, eye. **große Augen machen,** be astonished. **mit großen Augen ansehen,** look at with astonishment.

Augenblick, *m.* -s, -e, glance of the eye, moment, instant. im Augenblick, instantly. [Auge, Blick.] *Syn.* Minute, Nu.
augenblicklich, instantly, immediately, in a moment. [Augenblick.] *Syn.* gleich, im Nu, sofort, sogleich.
aus (*dat.*), out, out of. at an end. die Hochzeit ist aus, the festivity is out.
aus=backen, *O.* bake out or until done.
aus=bezahlen, pay out, pay.
aus=binden, *O.* unbind, detach.
aus=bleiben, *O.* f. remain out or away. fail, be wanting. die Strafe blieb nicht aus, the punishment did not fail to come. *Syn.* wegbleiben. fehlen, mangeln.
ausblieb, *pret. indic. of* ausbleiben.
ausbrächte, *pret. subjunc. of* ausbringen.
aus=breiten, make broad, spread out.
Ausbund, *m.* -es, -ünde, pattern, model. paragon. [Ausbinden, what is detached as a sample.] *Syn.* Beispiel, Mode'll, Muster.
aus=denken, *irreg. N.* think out, devise, plan. *Syn.* aussinnen, erdenken, ersinnen.
auseinander, forth from one another, apart, asunder. auseinander springen, spring or fly apart. auseinander thun, do apart, separate. *refl.* unfold, open. auseinander werfen, throw or pull apart. [aus, einander.] *Syn.* entzwei, von einander.
aus=essen, *O.* eat out or up. *Syn.* abessen, aufessen, durchessen.
ausfindig, known by finding out. ausfindig machen, find out. [ausfinden, find out.]
aus=fliegen, *O.* f. fly out.
Ausflucht, *f.* -üchte, escape by flight. evasion, pretext, excuse. [ausfliehen, flee away.] *Syn.* Ausrede, Vorgeben, Vorwand.
aus=fragen, *O. N.* find out by asking, close-question. ask particularly. *Syn.* befragen.
aus=führen, carry out, accomplish. *Syn.* vollbringen.
aus=geben, *O.* give out. *refl.* put forth, pass off, pretend. *Syn.* vorgeben.
ausgedacht, *past partic. of* ausdenken.
ausgeflogen, *past partic. of* ausfliegen.
ausgegangen, *past partic. of* ausgehen.
aus=gehen, *O.* f. go out.
ausgenommen, *past partic. of* ausnehmen.
ausgerissen, *past partic. of* ausreißen.
ausgesprochen, *past partic. of* aussprechen.
ausgetrunken, *past partic. of* austrinken.
ausgezogen, *past partic. of* ausziehen.
aus=halten, *O.* hold out, endure to the end. bear. *Syn.* ausdauern, ausstehen.
aus=kämmen, comb out.
Auskommen, *n.* -s, means of getting on, subsistence, lodging. [auskommen.]
aus=kommen, *O.* f. come out, get along, succeed.
Auskunft, *f.* -ünfte, means of getting out of anything, escape. information. [auskommen.] *Syn.* Aufschluß, Bescheid.
aus=lachen, laugh out, deride, ridicule. *Syn.* belachen, verhöhnen, verlachen, verspotten.
aus=leeren, empty out, empty, drain.
aus=lernen, learn out, finish learning (as a trade).
aus=lesen, *O.* pick out. *Syn.* auspicken, aussuchen.
aus=liefern, deliver or give up, hand out. *Syn.* überliefern.
aus=löschen, put out, extinguish. *Syn.* ausmachen, löschen.
aus=machen, make or put out. settle, adjust, determine.
aus=nehmen, *O.* take out; except; pick out, choose. *Syn.* auslesen, auspicken, aussuchen.
aus=picken, pick out. *Syn.* auslesen, ausnehmen, aussuchen.
aus=raufen, pluck or pull out. [raufen (pull or pluck out), relat. with rauben.] *Syn.* ausrupfen.
aus=reden, speak out. finish speaking. *Syn.* aussprechen.
aus=reißen, *O.* tear out. *intrans.* f. run away, bolt, pack off. *Syn.* davonlaufen.
aus=richten, set right, carry out, execute, accomplish. arrange.
aus=rücken, f. move or march out. *Syn.* ausziehen.
aus=rufen, shout out, proclaim.
aus=ruhen, rest out, repose, rest.
aussah, *pret. indic. of* aussehen.
aus=schelten, *O.* scold severely, berate.
aus=schicken, send out.
aus=schlagen, *O.* strike out. turn out, result. einem zum Glück ausschlagen. result favorably to one. einem zu seinem Besten ausschlagen, result for one's best interests.

aus-schütteln, shake **out**.
aus-schütten, pour **out**, empty.
aus-sehen, *O.* **see out**, appear. *Syn.* **scheinen.**
außen, **outside**, without. [**aus.**]
außer (*dat.*), **outside** of, out of, without. [comparv. of **aus.**]
äußerlich, **outwardly**. [**außer.**]
Aussicht, *f.* **-en**, **outlook**, prospect. [**aus-sehen.**] *Syn.* **Blick. Hoffnung.**
aussiehst, *pres. indic. of* **aussehen.**
aus-sinnen, *O.* think **out**. *Syn.* **ausdenken, erdenken, ersinnen.**
aus-speien, *O.* **spew** or spit **out**.
aussprach, *pret. indic. of* **aussprechen.**
aus-sprechen, *O.* **speak out**, pronounce, **speak**, utter. *Syn.* **ausreden.**
aus-statten, establish, furnish. endow, furnish with a marriage-portion.
Ausstattung, *f.* **-en**, dowry. [**ausstatten.**] *Syn.* **Aussteuer, Brautschatz, Mitgift, Morgengabe.**
aus-sticken, embroider.
aus-stoßen, *O.* push **out**, utter.
aus-strecken, **stretch out**.
aus-streuen, **strew out**, scatter.
aus-suchen, **seek** or pick **out**, select. *Syn.* **auslesen, auspicken.**
aus-thun, *O.* **do out** or off, take off. *Syn.* **auskleiden, sich ausziehen, sich entkleiden.**
aus-trinken, *O.* **drink out** or up.
aus-wandern, **wander out**, emigrate.
aus-ziehen, *O.* draw or pull **out**. take off (of clothes), undress, strip. *intrans.* s. march or go **out**. *Syn.* **auskleiden, austhun, sich entkleiden. ausrücken.**
autsch, oh! alas! *Syn.* **ach! weh!**
auweh, oh! alas! [**au, weh.**]
Axt, *f.* **Äxte**, **axe**, hatchet. *Syn.* **Beil, Hacke.** Cf. **Haue, Kreuzhacke.**

B.

Bach, *m.* **-es**, **-äche**, brook. [**beck**, cf. **Rheinbeck.**]
Backe, *f.* **-n**, or **Backen**, *m.* **-ns**, **—**, cheek, side. *Syn.* **Wange.**
backen, *O.* **bake.** [**batch.**]
Backofen, *m.* **-s**, **-öfen**, **oven** for **baking**, oven.
Bad, *n.* **-es**, **-äder**, **bath.**
Bahre, *f.* **-n**, **barrow**, bier. [**bären.**]
bairisch, **Bavarian.**
bald, soon. **bald — bald**, now — now. [orig'ly — quick, forward, hence **bold.**] *Syn.* cf. **augenblicklich, gleich, sogleich.**
Balken, *m.* **-s**, **—**, beam. [**balk**, beam.]
Balzer, *m.* **-s**, **Balthazar**, name of one of the three wise men from the East.
band, *pret. indic. of* **binden.**
1. **Band**, *n.* **-es**, **-änder**, **band**, **bandage**, ribbon. [**binden.**] *Syn.* **Binde, Bindung.**
2. **Band**, *n.* **-es**, **-e**, **bond**, fetter. [**binden.**] *Syn.* **Fessel.**
bändigen, bring under control, subdue. tame. [2. **Band.**] *Syn.* **bezwingen, zwingen. bezähmen, zähmen.**
bang(e), anxious, fearful. **einem bange werden**, become anxious or fearful. [**be-**, **(ange) enge**, whence **Angst.**] *Syn.* **ängstlich.**
Bank, *f.* **-änke**, **bank**, **bench**, shelf.
bar, **bare**, naked. pure. in cash. **bares Geld**, cash, ready money. *Syn.* **bloß, kahl, nackt, pur.**
Bär, *m.* **-en**, **-en**, **bear.** *Syn.* **Braune, Petz.**
-bar, *suffix*, forming adjectives, generally from verbs, as **eßbar, fruchtbar.** [**bären. —ble.**]
Barbie'r, *m.* **-s**, **-e**, **barber.** *Syn.* **Bartputzer, Bartscherer, Haarschneider, Rasierer.**
bären, *O.* **bear.** *Syn.* **gebären, zur Welt bringen.**
barg, *pret. indic. of* **bergen.**
barmherzig, merciful, compassionate. [*obs.* **Barm** (bosom), **herzig.**] *Syn.* **gnädig, gütig, mitleidsvoll.**
Barmherzigkeit, *f.* mercy, compassion. [**barmherzig.**] *Syn.* **Gnade, Mitleiden.**
Barsch, *m.* **-es**, **-e**, **perch** (fish). [**bass** (**barse**).]
Bart, *m.* **-es**, **-ärte**, **beard.** **in den Bart brummen**, grumble or mutter to one's self.
Bartputzer, *m.* **-s**, **—**, **beard**-trimmer or cleaner, barber, of a cat.
Base, *f.* **-n**, female relative (cousin or aunt). *Syn.* **Muhme, Tante.**

bat, *pret. indic. of* **bitten**.
Batzen, *m.* **-s, —**, old copper coin = 4 **Kreuzer** = about 2 cents. **neu geschlagene Batzen**, newly coined *batzen*. [**Petz** (**Betz**, **Batz**), bear, bruin.]
Bauch, *m.* **-es, -äuche**, belly. [**biegen?**] *Syn.* Cf. **Magen**, **Unterleib**.
bauen, build, labor on the land, till. [**bower**.] *Syn.* **ackern**, **beackern**, **bebauen**.
Bauer, *m.* **-s** *or* **n**, **—** *or* **-n**, peasant, countryman, rustic, **boor**. [**bauen**.] *Syn.* **Ackersmann**, **Bauersmann**. Cf. **Gutsbesitzer**, **Landmann**, **Landwirt**, **Meier**.
Bauersfrau, *f.* **-en**, peasant-woman.
Baum, *m.* **-es, -äume**, tree. [**bauen**. **beam**, **boom**.]
Baumgang, *m.* **-s, -änge**, avenue of trees.
be-, *insep. prefix*, strengthening the meaning of verbs and forming new ones, as **befreien**.
beben, shake, tremble. [from root = be afraid. *Syn.* **schaudern**, **schauern**, **zittern**.
Becher, *m.* **-s, —**, **beaker**, cup, goblet. *Syn.* **Glas**, **Kelch**, **Pokal**, **Seidel**.
Becherchen, little **beaker** or cup. [**Becher**.]
Becherlein, little **beaker** or cup. [**Becher**.]
Becken, *n.* **-s, —**, **basin**. *Syn.* Cf. **Napf**, **Schale**.
bedacht, *past partic. of* **bedenken**.
Bedacht, *m.* **-s**, consideration, discretion. [**bedenken**.] *Syn.* **Rücksicht**.
bedachte, *pret. indic. of* **bedenken**.
bedächtig, considerate, discreet. careful. [**Bedacht**.] *Syn.* **bedachtsam**, **behutsam**, **vorsichtig**.
bedanken, *refl.* **thank**. refuse, decline. **sich bei jemand bedanken**, give thanks to one. *Syn.* **Cf. abdanken**.
bedecken, cover or **deck** over. *Syn.* **verdecken**, **zudecken**.
bedenken, *irreg. N.* **think** upon or over, think of. *refl.* bethink one's self, reflect, hesitate. *Syn.* **nachdenken**, **sich besinnen**, **überdenken**, **überlegen**.
bedenklich, doubtful, suspicious, serious, critical. [**bedenken**.] *Syn.* **ungewiß**, **zweifelhaft**.
Bediente (**der**), servant, attendant. [**bedienen**, serve.] *Syn.* **Diener**, **Dienstmann**, **Knecht**.
bedingen, condition, stipulate, engage. *Syn.* Cf. **sich vorbehalten**, **verdingen**.
Bedingung, *f.* **-en**, condition. **unter der Bedingung**, on the condition. [**bedingen**.] *Syn.* **Vorbehalt**.
Beere, *f.* **-n**. **berry**.
befahl, *pret. indic. of* **befehlen**.
befand, *pret. indic. of* **befinden**.
Befehl, *m.* **-s, -e**, command, order. *Syn.* **Gebot**, **Geheiß**, **Vorschrift**.
befehlen (*dat.*), *O.* command, order. **einem etwas befehlen**, command one to do something. **sich Gott befehlen**, commend one's self to God, say one's prayers. [**Befehl**.] *Syn.* **gebieten**, **heißen**.
befiehlst, *pres. indic. of* **befehlen**.
befinden, *O. refl.* **find** one's self, do.
befolgen, **follow**, obey. *Syn.* **folgen**, **gehorchen**.
befragen, *O.* (*N.*) interrogate, ask. *Syn.* **fragen**.
befreien, make **free**, discharge, liberate. deliver. *Syn.* **frei lassen**, **loslassen**. **entledigen**, **erlösen**, **retten**.
befühlen, **feel** of. *Syn.* **anfühlen**, **betasten**.
begab, *pret. indic. of* **begeben**,
begann, *pret. indic. of* **beginnen**.
begeben, *O.* endow. *refl.* come to pass, happen. betake one's self, set out, go. *Syn.* **eintreffen**, **geschehen**, **sich ereignen**, **sich treffen**, **sich zutragen**, **sich zutreffen**, **vorfallen**, **vorkommen**, **zugehen**, **zutreffen**. **gehen**.
begegnen, (*dat.*), **ſ.** come **against**, meet. come or happen to. [**gegen**.] *Syn.* **treffen**, **zusammentreffen**. **widerfahren**.
begehren, desire. *Syn.* **verlangen**, **wollen**, **wünschen**.
begierig, greedy, eager. [**begehren**.] *Syn.* **gierig**.
begießen, *O.* wet, water. *Syn.* **benetzen**, **besprengen**, **feuchten**, **naß machen**.
beginnen, *O.* **begin**. [**be-**, **-ginnen**.] *Syn.* **anfangen**, **angehen**, **anheben**, **antreten**.
begleiten, accompany. [**be-**, **Geleit**.] *Syn* **geleiten**.
begossen, *past partic. of* **begießen**.
begraben, *O.* bury, inter. *Syn.* **beerdigen**. **beisetzen**, **bestatten**.
begreifen, *O.* comprehend, conceive, understand. *Syn.* **einsehen**, **fassen**, **verstehen**.
begriff, *pret. indic. of* **begreifen**.

behalten, *O.* **hold** on upon, keep, preserve. keep in mind, remember. *Syn.* **aufbewahren. eingedenk sein, gedenken.**

behangen, *O.* **hang** with. **mit Ketten behangen**, hung with chains, with chains hanging down.

behauen, *O.* (*N.*) **hew** or chop into. *Syn.* Cf. **abhauen, umhauen.**

behend(e), **handy**, adroit, nimble. [**bei (der) Hand**, ready at hand.] *Syn.* **fertig, flink, gewandt.**

Behendigkeit, *f.* **handiness**, dexterity, agility. [**behendig, behend.**] *Syn.* **Fertigkeit, Gewandtheit, Leichtigkeit.**

behendiglich, **handily**, nimbly. [**behendig, behend.**] *Syn.* see **behend.**

beherbergen, lodge, give shelter to, **harbor.** [**Herberge.**) *Syn.* **bewirten.**

beherrschen, reign over, rule. *Syn.* **regieren.**

bei (*dat.*), **by** the side, by, near, at, at the house or store of. at the time of. **bei dir**, with you, in your house, on hand. **bei einem Gewitter**, at the time of a storm. **bei mir**, in my mind. **bei Sonnenuntergang**, at sunset. **beim Bier**, while drinking beer. **beim Geräusch**, in the midst of or on account of the noise. **beim Weggehen**, on going away. **sich bei die warme Asche legen**, lie down near the warm ashes. **sich bei jemand bedanken**, return thanks to one. **sie dachte bei sich**, she thought to herself. *Syn.* **an, neben.**

beide, **both.**

Beifall, *m.* **-s**, assent, approval, applause. **dein Tüchlein hat meinen Beifall**, I like your little table-cloth. [**bei, fallen, fall** in with, in approval or assent.] *Syn.* **Zustimmung.**

bei-geben, *O.* **give** beside or also, add. *Syn.* **mitgeben.**

Beil, *n.* **-es, -e**, axe, hatchet. **du wirfst das Beil so weit, daß du es nicht wieder holen kannst**, you brag. [**bill**, cutting instrument, weapon.] *Syn.* **Axt, Hacke.**

beim = **bei dem.**

Bein, *n.* **-es, -e**, **bone**, leg. **auf den Beinen sein**, be on the road. **die Beine nicht vergessen**, make haste, not loiter. **durch Mark und Bein**, through and through. **sich auf die Beine machen**, start off. **widers Bein stoßen**, come in one's way. **wie's ihm in die Beine kam**, as his legs were inclined, as the whim took him, *Syn.* Cf. **Gebein, Knochen.**

beinah(e), **near** about, **nearly**, **nigh** upon, almost. *Syn.* **fast, ungefähr, ziemlich.**

Beinchen, little **bone.** [**Bein.**] *Syn.* **Knöchlein.**

beisammen, together. **beisammen sitzen**, sit together. [**bei, -sammen.**] *Syn.* **mit einander, zusammen.**

beißen, *O.* **bite.** **wenig zu beißen und zu brechen haben**, to have little to eat, be poor.

Beistand, *m.* **-s**, assistance. second (in a duel). [**beistehen.**] *Syn.* **Hilfe, Unterstützung.**

beistehen, *O.* **stand by**, aid. *Syn.* **helfen, unterstützen.**

bejammern, lament, bewail. *Syn.* **beklagen, betrauern, beweinen.**

bekam, *pret. indic. of* **bekommen.**

bekäme, *pret. subjunc. of* **bekommen.**

bekannt, known, acquainted. **bekannt machen**, make known. [**bekennen.**]

Bekannte, acquaintances. [**bekannt.**]

bekennen, *irreg. N.* confess, acknowledge. *Syn.* **gestehen, zugeben, zugestehen.**

beklagen, lament. *refl.* complain of. *Syn.* **bejammern, betrauern, beweinen.**

bekommen, *O.* **come by**, get, obtain, receive. *intrans.* suit, agree with. **einem übel (schlecht) bekommen**, go ill (badly) with one. [**become.**] *Syn.* **empfangen, erhalten, gewinnen, kriegen.**

bekümmern, afflict, concern. *refl.* concern or trouble one's self about (**um**). [**be-, Kummer.**] *Syn.* **angehen, betreffen.**

beladen, *O.* **load.** *Syn.* **aufladen.**

beleuchten, **light** up, illuminate, let the light shine upon. *Syn.* **bescheinen.**

belieben (*dat.*), like, be pleased with. *impers.* please, suit, be agreeable to. *Syn.* **behagen, gefallen, Vergnügen machen, zusprechen.**

bellen, bark, **bawl**, **bellow**. [relat. with **bell**? **bell** (of the bellowing of the deer).]

belohnen, reward.

Belohnung, *f.* **-en**, reward, recompense. **zur Belohnung**, as reward. [**belohnen.**]

bemerken, re**mark**, observe. *Syn.* **beobachten, merken, wahrnehmen.**

bemühen, *refl.* give one's self trouble, take pains, endeavor, try. *Syn.* **sich beeifern, sich befleißigen, sich bestreben.**

bequem, convenient, comfortable. **sich es bequem machen**, make one's self at home. [**bekommen** (**bequemen**), make convenient, suit, **become**.] *Syn.* **angenehm, behaglich, gemächlich.**

Bequemlichkeit, *f.* -**en**, convenience. [**bequemlich, bequem.**] *Syn.* **Behaglichkeit, Gemächlichkeit.**

bereit, ready. [**be-**, perh. root = equip, arrange.] *Syn.* **fertig.**

bereiten, get **ready**, prepare. [**bereit.**] *Syn.* **vorbereiten, zubereiten.**

Berg, *m.* -**es**, -**e**, mountain, hill. [from root signifying 'high.' ice**berg**, **berg**-master (a mining officer). **brig**and, **bar**row.] *Syn.* **Gebirge, Hügel.**

bergen, *O.* hide, conceal. bring into a place of security. [**bury.**] *Syn.* **verbergen, verstecken.**

berichten, set **right** or in order, report. *Syn.* **benachrichtigen.**

berief, *pret. indic. of* **berufen.**

berufen, *O.* summon, convoke. *Syn.* **zusammenberufen.**

berühmen, extol, laud, praise. *Syn.* **erheben, loben, preisen, rühmen.**

berühmt, famous, renowned. [**berühmen.**]

berühren, touch. *Syn.* **anrühren, betasten.**

besah, *pret. indic. of* **besehen.**

besänftigen, make **soft**, assuage, calm, quiet, appease. *Syn.* **beruhigen, lindern, mildern, stillen.**

besann, *pret. indic. of* **besinnen.**

beschädigen, damage, injure. *Syn.* **verletzen.**

beschauen, look at, behold. *Syn.* **anschauen, ansehen, begucken, besehen, betrachten.**

Bescheid, *m.* -**es**, -**e**, decision, information, knowledge. **Bescheid wissen**, have knowledge, be acquainted. [**bescheiden.**] *Syn.* **Antwort, Kenntnis, Kunde.**

bescheiden, deal out, apportion. inform. *Syn.* **verteilen. bekannt machen.**

beschenken, make a present to, present. *Syn.* **bescheren.**

bescheren, give as one's **share**, bestow, grant. **Glück bescheren**, give good luck or fortune. *Syn.* **beschenken.**

beschlagen, *O.* fasten on by striking, fasten (with nails), **stud**. **shoe** (a horse).

beschreiben, *O.* write about, **describe.** *Syn.* **schildern.**

beschrieb, *pret. indic. of* **beschreiben.**

beschwerlich, burdensome. **einem beschwerlich fallen**, be a burden to one. [**beschweren, schwer.**] *Syn.* **lästig.**

besehen, *O.* **see** or look at, inspect, examine. *Syn.* **beschauen, besichtigen.**

Besen, *m.* -**s**, —, broom. [**besom.**]

Besenbinder, *m.* -**s**, —, broom-**binder** or maker.

besetzen, **beset**, occupy, fill, furnish. spread. engage. *Syn.* **belegen, bestellen.**

besinnen, *O. refl.* **bethink** one's self, reflect, think. recollect. **sich auf etwas besinnen**, try to think of or recall something. *Syn.* **sich bedenken. sich entsinnen, sich erinnern.**

Besinnung, *f.* -**en**, consciousness. **ohne Besinnung**, senseless. [**besinnen.**] *Syn.* **Bewußtsein.**

besonder, particular, especial. [**sunder.**] *Syn.* **eigen.** Cf. **eigentümlich.**

besorgen, care for, provide for. manage, conduct. *Syn.* **ausführen.**

bespannen, harness, put horses to. *Syn.* **an(ein)schirren, anspannen, vor(ein)spannen.**

besser, better. [comparv. of **gut.** relat. with **Buße**, interest, use.]

bessern, make **better**, improve. *refl.* improve, do or grow better. [**besser.**] *Syn.* **ausbessern, verbessern.**

best, best. zu seinem Besten, for his best interests. [superlv. of **gut.**]

bestanden, *past partc. of* **bestehen.**

beständig, continual, constant. [**Bestand, bestehen.**] *Syn.* **stet, unaufhörlich.**

bestauben (bestäuben), cover with dust. [**stauben, Staub.**]

bestehen, *O.* **stand** up to, not flinch from, stand fast, endure, pass. *intrans.* consist, be composed of (**aus**). *Syn.* **aushalten, ausstehen.**

bestehlen, *O.* **steal**, rob. *Syn.* **rauben, stehlen.**

bestellen, arrange, prepare. give order for, order. *Syn.* **verordnen, verschreiben.**

bestimmen, direct, determine, appoint. *Syn.* **entscheiden, festsetzen.**

bestreichen, rub or spread over. **besmear** *Syn.* **beschmieren.**

bestürzen, bewilder, distract, amaze, confound. *Syn.* **erschrecken, erstaunen.**

bestürzt, bewildered, dismayed, amazed. [**bestürzen.**] *Syn.* **betroffen, erschrocken, erstaunt, verwundert.**

Besuch, *m.* **-s, -e,** visit. **zum Besuch,** for a visit. [**besuchen.**]

besuchen, **seek** for, visit.

beten, pray. [**bitten.**]

bethören, befool, beguile. *Syn.* **anführen, betrügen.**

betrachten, consider, contemplate, view, look at. *Syn.* **ansehen, erwägen, nachdenken, überlegen.**

betrogen, *past partc. of* **betrügen.**

betrüben, make sad. **hatte sich so betrübt,** had been so unhappy.

Betrübnis, *f.* sadness, distress. [**betrüben.**] *Syn.* **Kummer, Leid, Schmerz, Traurigkeit.**

betrübt, sad, sorrowful. [**betrüben.**] *Syn.* **kummervoll, traurig.**

betrügen, *O.* deceive. *Syn.* **hintergehen, täuschen, überlisten, verführen.**

Betrügerin, *f.* deceiver. [**Betrüger, betrügen.**]

Bett (Bette), *n.* **-es, -e** *or* **-en, bed.** *Syn.* **Lager.**

Bettchen, little **bed.** [**Bett.**]

Bettelmann, *m.* **-(e)s, -änner** *or* **-leute,** beggar. *Syn.* **Bettler.**

betteln, beg. [relat. with **beten** and **bitten.**]

Bettelstab, *m.* **-(e)s, -äbe,** beggar's **staff.** **den Bettelstab in die Hand nehmen,** go a-begging.

betten, make **beds.** [**Bett.**]

Bettlein, little **bed.** [**Bett.**]

Bettler, *m.* **-s, —,** beggar. [**betteln.**] *Syn.* **Bettelmann.**

beugen, cause to bend, **bow,** incline. [causv. of **biegen. bay** (confine).] *Syn.* **sich biegen, sich bücken, sich neigen, sich verbeugen.**

Beute, *f.* what is gained or won in war, **booty.** [relat. with **Buße,** gain, advantage.] *Syn.* **Trophäe.**

bevor, before. *Syn.* **ehe.**

bevorstände, *pret. subjunc. of* **bevorstehen.**

bevorstehen, *O.* **stand** before, impend, await. *Syn.* **kommen.**

bewachen, watch, guard. *Syn.* **behüten, beschützen.**

bewahren, guard, keep, preserve. *Syn.* **aufbewahren, behalten.**

bewegen, *O.* (*N.*) induce, impel, move, agitate.

beweglich, movable. earnestly. **beweglich bitten,** entreat earnestly. [**bewegen.**] *Syn.* **veränderlich. eifrig, ernstlich.**

bewegt, moved, agitated, affected. [**bewegen.**] *Syn.* **unruhig. gerührt.**

beweinen, weep for or over.

bewerkstelligen, make effective, effect, bring about. [**werkstellig,** executed, from **Werk, stellen.**] *Syn.* **bewirken.**

bewilligen, agree to, grant, concede. *Syn.* **genehmigen, zugeben, zugestehen.**

bewundern, wonder at, admire. *Syn.* **sich erstaunen über.**

Bewunderung, *f.* **-en, wonder**ment, astonishment. [**bewundern.**] *Syn.* **Erstaunen.**

bezahlen, pay. [**krümmen.**

biegen, *O.* **bow,** bend. [Cf. **beugen.**] *Syn.*

Biene, *f.* **-n, bee.** [same root as in **beben, Biene** — "the trembling one."]

Bier, *n.* **-es, -e, beer.** [**brauen?**]

bieten, *O.* **bid,** offer. **einen guten Tag bieten,** bid good-day. *Syn.* **anbieten.**

bin, *pres. indic. of* **sein.**

Binde, *f.* **-n,** something **bound** on, **band,** bandage. [**binden.**] . *Syn.* 1. **Band, Bindung.**

binden, *O.* **bind,** fasten, tie. [**bend** (a rope).]

Binder, *m.* **-s, —, binder.** [**binden.**]

Birnbaum, *m.* **-(e)s, -äume, pear** tree.

Birne, *f.* **-n, pear.**

bis (*accus.*), to, until, **as far as. bis an,** as far as to, to. **bis daß,** until. **bis in,** as far as **into,** into. **bis zu,** as far as to, to, until. [**bei, zu?**] *Syn.* **auf, nach, zu.**

biß, *pret. indic. of* **beißen.**

Biß, *m.* **-es, -e, bite, bit.** [**beißen.**]

bißchen, bit, little, trifle. [**Biß.**] *Syn.* **Bissen, Bißlein, ein wenig, Kleinigkeit, Stückchen.**

Bissen, *m.* **-s, —, bit,** morsel. [**beißen.**]

Bißlein, little **bit.** [**Biß.**] *Syn.* See **bißchen.**

bist, *pres. indic. of* **sein.**

bisweilen, once in a **while,** sometimes. [**bis, Weile.**] *Syn.* **gelegentlich, manchmal, zuweilen.**

Bitte, *f.* **-n,** request, entreaty. [**bitten.**]

bitten, *O.* beg, ask for. **sich nicht lange bitten lassen**, not let one's self be much urged. [**bid**, relat. with **beten, bieten**.] *Syn.* **anliegen, ersuchen**. Cf. **fordern, verlangen, wollen, wünschen**.
bitter, bitter. [relat. with **beißen**.]
bitterböse, bitterly or terribly angry.
bitterlich, bitterly.
blank, bright, white, clean. [**blank. blinken**, gleam, shine; **blink**.] *Syn.* **glänzend, glatt, rein**.
blasen, *O.* blow. [**blare, blast**.] *Syn.* **pusten, wehen**.
blaß, pale. [**blaze**.] *Syn.* **bleich**.
Blatt, *n.* **-es, -ätter**, leaf. [**blade**.]
Blättchen, little leaf. [**Blatt**.]
blättern, turn over the leaves (of a book). [**Blatt**.]
blau, blue.
Blei, *n.* **-es**, lead.
bleiben, *O.* ſ. be **left**, stay, remain. **dabei bleiben**, adhere or stick to it, maintain. **hängen bleiben**, remain hanging. **stehen bleiben**, remain standing, stop. [**be-, -leiben**, relat. with **leave**.] *Syn.* **weilen**.
bleich, pale. [**bleak, bleached**.] *Syn.* **blaß**.
blenden, make **blind**, dazzle, deceive. [**blind**.] *Syn.* **täuschen**.
Blick, *m.* **-es, -e**, glance of the eye, look, sight. [**blicken**.] *Syn.* **Ansehen, Ansicht**.
blicken, look, flash. *Syn.* **gaffen, gucken, lugen, schauen, sehen, spähen**.
blieb, *pret. indic. of* **bleiben**.
blies, *pret. indic. of* **blasen**.
blind, blind.
Blindheit, *f.* **blindness**. [**blind**.]
blinken, blink, gleam, shine. *Syn.* **blinzeln**.
blinzeln, twinkle, **blink**. [**blinken**.]
Blitz, *m.* **-es, -e**, lightning. [**blinken, blicken**.]
Block, *m.* **-es, -öcke, block**. [**lock**. Cf. **Loch**.]
blöde, weak, dim-sighted, sore. weak-minded, simple. bashful. *Syn.* **blödsinnig, einfältig. scheu, schüchtern**.
bloß, bare, naked. merely, simply, only. *Syn.* **bar, nackt. nur, lauter**.
blühen, bloom, flourish.
Blume, *f.* **-n**, flower. [**bloom, blühen**.]
Blumenkranz, *m.* **-es, -änze**, garland, or crown of flowers. *Syn.* **Kranz**. Cf. **Strauß**.
Blut, *n.* **-es, blood**. [**blühen**?]
bluten, bleed. [**Blut**.]
blutig, bloody. [**Blut**.]
Blutkammer, *f.* **-n, bloody chamber** or room.
Blutstropfen, *m.* **-s, —, drop of blood**.
Blutwurst, *f.* **-ürste, blood-sausage**.
Bock, *m.* **-es, -öcke, buck**, he-goat. **box** (of a carriage).
Bockshorn, *n.* **-s, -örner, buck's horn. ins Bockshorn jagen**, drive or force into a tight place, put to straits, frighten out of one's wits.
Boden, *m.* **-s, bottom**, ground, foundation, floor, soil. attic, garret. **zu Boden**, to the ground. *Syn.* **Grund. Fußboden. Ackerland. Söller**.
Bodenloch, *n.* **-(e)s, -öcher**, hole or window in the roof, dormer window. *Syn.* **Luke**.
Bogen, *m.* **-s, —, bow**. [**biegen**.]
Bohne, *f.* **-n, bean**.
bohren, bore, drill, perforate.
Borste, *f.* **-n, bristle**.
bös(e), bad, evil, wicked. mischievous, naughty. malicious, vicious. angry. sore. **mit bösem Willen**, with bad intention, maliciously. *Syn.* **boshaft, unwillig, zornig**.
Bösewicht, *m.* **-s, -e** *or* **-er**, rascal, villain, wretch. [**böse, Wicht**, creature, **wight**.] *Syn.* **Lump, Schuft, Schurke**.
boshaft, bad, malicious, spiteful. [**böse**.] *Syn.* **böse**.
Bosheit, *f.* **-en**, badness, malice, spite. [**böse**.] *Syn.* **Arglist**.
bot, *pret. indic. of* **bieten**.
Bote, *m.* **-n, -n**, messenger. [**bieten**.] *Syn.* Cf. **Abgeordnete, Abgesandte, Abgeschickte, Botschafter, Gesandte**.
brabanter, of **Brabant**.
brach, *pret. indic. of* **brechen**.
bräche, *pret. subjunc. of* **brechen**.
brachte, *pret. indic. of* **bringen**.
brächte, *pret. subjunc. of* **bringen**.
brannte, *pret. indic. of* **brennen**.
Braten, *m.* **-s, —**, roast meat. [**braten**.]
braten, *O* (*N.*) roast, bake. **er kann mehr als Äpfel braten**, he is no fool. **Gebratenes**, roast meat.
Bratenrock, *m.* **-(e)s, -öcke, dress coat**

[properly coat worn at a banquet, where a roast (**Braten**) was served.] *Syn.* **Frack, Gesellschaftsrock, Leibrock.**
brauchen, use, employ. need, require. [**brook,** put up with.] *Syn.* **bedürfen, gebrauchen.**
brauen, brew.
braun, brown.
Braus, *m.* **-es, -e,** roar, tumult. **in Saus und Braus leben,** live in a revel. [**brausen.**] *Syn.* **Saus.**
brausen, roar. *Syn.* **heulen.**
Braut, *f.* **-äute,** betrothed wife. [**bride.**]
Bräutigam, *m.* **-s, -e,** betrothed husband. [**Braut,** old Germ. *gomo* (man), **bridegroom.**]
Brautleute (*pl.*), a betrothed pair.
Brautschatz, *m.* **-es, -ätze, brid**al treasure, dowry. *Syn.* **Ausstattung, Aussteuer, Mitgift, Morgengabe.**
brav, worthy, manly, excellent. [**brave.**] *Syn.* **bieder, ehrlich, mannhaft, wacker.** Cf. **tapfer.**
brechen, *O.* **break.**
Brei, *m.* **-es,** broth, mush, pap, porridge *Syn.* **Brühe, Suppe.**
breit, broad. weit und breit, far and wide.
breiten, make **broad,** spread out. [**breit.**]
Bremen, *n.* **-s, Bremen.**
Bremer (*adj.*), of **Bremen, Bremen.**
brennen, *irreg. N.* **burn.**
Brett, *n.* **-es, -er, board,** plank. *Syn.* **Diele, Planke.**
bricht, *pres. indic. of* **brechen.**
Brief, *m.* **-es, -e,** letter. [**brief.**]
bringen, *irreg. N* **bring,** fetch, carry, convey. **jemand ums Leben bringen,** take the life of, make way with one (*literally,* bring around, i.e. away from life). *Syn.* **holen, tragen.**
Bröckchen, little **broken**-off piece, crumb. [**Brocken.**]
bröckeln, break into fragments or crumbs, crumble.. [**Brocken.**]
Brocken, *m.* **-s,** —, **broken**-off piece, crumb. [**brechen.**]
Bröcklein, little **broken**-off piece, crumb. [**Brocken.**]
Brot, *n.* **-es, -e, bread.** [root of **brauen, broth.**]
Brotbröcklein, little **bread**-crumb.
Brötchen, little **piece** of **bread,** roll. [**Brot.**] *Syn.* **Semmel.**
Brothäuslein, little **house** of **bread.**
Brotschieber, *m.* **-s,** —, **bread-shover** or **shovel,** bread-peel. [**Brot, Schieber** from **schieben.**]
Brücke, *f.* **-n, bridge. über Brücke und Steg,** over bridge and plank. *Syn* **Steg.**
Bruder, *m.* **-s, -üder, brother.**
Brummbär, *m.* **-en, -en,** grumble-**bear,** growler.
brummen, grumble, growl, mutter. *Syn.* **murren.**
Brunnen, *m.* **-s,** —, spring, well, fountain. *Syn.* **Born, Quelle.**
Brunnenwasser, *n.* **-s,** —, spring or well **water.**
brutzeln, broil or fry with a sputtering noise, sputter, frizzle.
Bübchen, little boy. [**Bube.**]
Bube, *m.* **-n, -n,** boy. *Syn.* **Junge, Knabe.**
Buch, *n.* **-es, -ücher, book.** [**Buche** (**beech**). **beeches** or pieces of **beech** wood. Cf. **Buchstabe.**]
Büchse, *f.* **-n, box,** barrel. rifle. [**Buchs, box**-tree. Blunder**buss.** *Syn.* **Dose, Schachtel.** Cf. **Kasten, Kiste, Koffer, Lade. Flinte, Gewehr.**
Buchstab(e), *m.* **-en, -en,** letter of the alphabet. [**Buche** (**beech**), **Stab** (**staff** or splint), the ancient runes were cut on splints or pieces of beech-wood.]
bücken, *refl.* bow, bend or stoop over. [relat. with **beugen, biegen.**] *Syn.* **sich beugen, sich biegen, sich neigen.**
Bügel, *m.* **-s,** —, bent or curved piece of metal or wood, ring, hoop. [**biegen.**]
Bügeleisen, *n.* **-s,** —, flat-**iron,** tailor's goose.
Bund, *m.* **-es, -ünde, bond, bundle,** task. [**binden.**] *Syn.* **Aufgabe.**
bunt, many-colored, gay-colored. [**bunting?**] *Syn.* **scheckig.**
Bursch(e), *m.* **-en, -en,** fellow, lad, comrade. apprentice. student. [**Börse, purse,** hence mess-mate.] *Syn.* **Gefährte, Genosse, Geselle, Kamerad, Kerl, Student.**
bürsten, brush. [**Bürste, brush,** relat with **Borste, bristle.**]

Busch, *m.* **-es, -üsche, bush**, thicket. *Syn.* **Dickicht, Gebüsch.** Cf. **Staude, Strauch.**

buschig, bushy. [**Busch.**]

Busen, *m.* **-s, —, bosom**, breast. *Syn.* Cf. **Schoß.**

Buße, *f.* **-n**, gain, advantage, compensation, amends. penance, penitence. [**boot** (to boot), relat. with **besser.**]

büßen, make amends for, atone or suffer for. [**Buße**, compensation.]

Butter, *f.* **butter.**

C.

Caspar, name of one of the three wise men from the East.

-chen, *suffix*, forming diminutive nouns, also those having an implication of intimacy or endearment. [**-kin.**]

-chen, *suffix*, forming verbs, as **horchen.**

Christkindlein, little **Christ** child.

Conrädchen, little **Conrad.** [**Conrad.**]

Courage, *f.* **courage.** *Syn.* **Herzhaftigkeit, Mut, Tapferkeit.**

D.

1. **da** (*adv.*), **there**, then, thereupon, under these circumstances After a conditional clause not to be translated. **da sein**, be **there**, be present or on hand. [earlier *dar.* root of **der.**] *Syn.* **dort.**

2. **da** (*conjunc.*), as, since, whereas, when. [1. **da.**] *Syn.* **als, indem, weil, wenn, wie.**

dabei, thereby, by that, at it, at the same time, in doing so, on hand, present. **dabei bleiben**, adhere to it, maintain. **dabei erscheinen**, appear among the number. **dabei sein**, be there. **dabei stehen**, stand by it or by. *Syn.* **zugleich.**

Dach, *n.* **-es, -ächer**, roof. **unter Dach und Fach**, under cover, completely sheltered. [**decken. thatch.**]

dachte, *pret. indic. of* **denken.**

dafür, therefore, for that or it, in place of it. **wer kann dafür**, who can help that!

dagegen, against that or it or them. on the contrary. *Syn.* **hingegen, im Gegenteil.**

daheim, there at **home**, at home. *Syn.* **zu Hause.**

daher, thence. for that reason, consequently. along, away. *Syn.* **also, darum, deshalb, deswegen, folglich.**

dahergesprungen, *past partc. of* **daher-springen.**

daher-humpeln, limp along.

daher-kommen, *O.* s. **come** along.

daher-laufen, *O.* s. run along. **dahergelaufen kommen**, come on the run.

daher-rennen, *irreg. N.* (*N.*) s. **run** along. **dahergerennt kommen**, come on the run, come dashing along.

daher-schnattern, cackle forth, go along cackling.

daher-springen, *O.* s. **spring** or jump along.

dahin, thither, so far. along, away. **bis dahin**, so far, up to that time or place. *Syn.* **dorthin.**

dahin-bringen, *O.* **bring** or carry a thing thither, succeed so far with, induce, prevail upon. **es dahinbringen**, get on so far, accomplish. **jemand dahinbringen**, force or oblige one to do that.

dahin-fließen, *O.* s. flow or float along.

dahinfloß, *pret. indic. of* **dahinfließen.**

dahin-gehen, *O.* s. **go** along.

dahin-kommen, *O.* s. **come** thither.

dahin-laufen, *O.* s. run thither or along.

dahin-reiten, *O.* s. **ride** along.

dahinritt, *pret. indic. of* **dahinreiten.**

dahin-schießen, *O.* s. **shoot** or start forth.

dahin-strecken, stretch along or out.

dahinter, behind that or it, **there** behind. **dahinter stecken**, stick or be hidden or concealed in it. **dahinter stehen**, stand behind it or there behind.

Dälle (**Tälle**), *f.* **-n**, depression on a surface, little hollow. [relat. with **Thal. dale, dell.**] *Syn.* **Vertiefung.**

1. **damit** (*adv.*), **therewith**, with it, with these words, in this way, thus. **damit daß**, in view of the fact that. **damit sagen wollen**, say or mean by that.

2. **damit** (*conjunc.*), in order that. [1. **da=mit.**] *Syn.* **auf daß, daß.**

dämmern, grow or become twilight, dawn. grow **dim.** [**Dämmer,** dim light, twilight.] *Syn.* **anbrechen, tagen.**

Dampf, *m.* **-es, -ämpfe,** vapor, steam, [fire-damp.] *Syn.* **Dunst, Nebel.**

danach — **darnach.**

daneben, beside it or that, hard by.

danieder — **darnieder.**

Dank, *m.* **-es,** thanks. **großen Dank,** many thanks. **schönen Dank,** best thanks, thank you kindly. **zum Dank,** as thanks, for thanks, by way of gratitude. [**denken,** i. e. recognition of a favor.]

dankbar, thankful. [**Dank.**] *Syn.* **erkenntlich.**

danken (*dat.*), thank. [**Dank.**]

dann, then, at that time, thereupon. [root of **der.**] *Syn.* **alsdann, darauf.**

daran (**dran**), thereon, on that or it. **daran fehlen,** lack for that. **daran halten,** hold at it or them. **der Herr dachte daran, ihn aus dem Futter zu schaffen,** the master thought of getting rid of him. **Er muß auch daran,** he must take his turn also. **nahe daran, zu verschmachten,** near languishing or fainting. **sich dran machen,** make for or attack anything. [**da, an.**]

darauf (**drauf**), thereupon, upon that or it, at or to it. **darauf blasen,** blow upon it. **darauf hüpfen,** hop upon it. **darauf klopfen,** knock or strike upon it. **darauf losgehen,** go straight at it. **darauf pflanzen,** plant upon it. **darauf zugehen,** go at or to it. **darauf wünschen,** wish one thereupon, put one by enchantment thereupon. [**da, auf.**]

daraus (**draus**), thereout, out of that or it. [**da, aus.**]

draußen (**draußen**), outside, out there, out of doors. [**da, außen.**]

darein (**drein**), thereinto, into that or it. **hinter ihm drein,** along after him. [**da, in.**]

darf, *pres. indic. of* **dürfen.**

darin (**drin**), therein, in that or there. **darin liegen,** lie in there. **mitten drin,** in the midst of it. [**da, in.**]

darinnen (**drinnen**), therein, inside, within. [**da, innen.**]

darnach (**danach**), thereafter, after that. accordingly. **darnach laufen,** run after it. [**da, nach.**] *Syn.* **also, demnach.**

darnieder (**danieder**), down there, down. [**da, nieder.**]

daroben (**droben**), above there, up there. **da droben,** up there. [**da, oben.**]

darüben (**drüben**), over there, yonder. [**da, über.**]

darüber (**drüber**), thereover, above it, on or at it. **drüber hinaus,** out over it. [**da, über.**]

darum, on account of that, for that, therefore. [**da, um.**] *Syn.* **also, daher, demnach, deshalb, deswegen, folglich.**

darunter (**drunter**), there under, among them. **darunter gehen,** go down. **darunter stehen,** stand under. **drunter stecken,** be hidden in it, be in it. [**da, unter.**]

daß, that, so that, for the reason that, in order that. [from root of **der, — das.**] *Syn.* **auf daß, damit.**

däuchen (**däuchten**), seem. [from **däuchte,** pret. of **dünken.**] *Syn.* **dünken, scheinen, vorkommen.**

1. **dauern,** endure, continue. **es dauerte nicht lange, so,** it was not long before or when. *Syn.* **bleiben, fortdauern, währen.**

2. **dauern,** move to pity. [**teuer?** dear.] *Syn.* Cf. **bedauern, bemitleiden, sich erbarmen.**

Daumen, *m.* **-s, —, Daum,** *m.* **-es, -äume,** thumb.

Daumerling (**Däumerling**), *m.* **-s, -e,** thumb-sized one, dwarf. [**Daumen.**] *Syn.* **Männchen. Zwerg.**

davon, therefrom, thereof. away, forth, **davon essen,** eat some of that or it. **davon holen,** get some of that or them. **laß dich davon,** leave it alone, desist from it. *Syn.* **ab, fort, weg.**

davon=fliegen, *O.* **f.** fly away. *Syn.* **entfliegen, fortfliegen, wegfliegen.**

davon=gehen, *O.* **f.** go away.

davonging, *pret. indic. of* **davongehen.**

davon=jagen, **f.** *or* **h.** chase or dash away.

davonkam, *pret. indic. of* **davonkommen.**

davon=kommen, *O.* **f,** come away, get off, escape. *Syn.* **entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entschlüpfen, entwischen.**

davon=reiten, *O.* s. ride from or away.
davon=springen, *O.* s. spring or hurry away.
davon=tragen, *O.* carry away or off.
davor, before or for that. **davor sitzen**, sit before it or that. **davor stellen**, place before.
dazu, thereto, to it, with it, in addition. **dazu laden**, invite thereto or to it. *Syn.* **auch, außerdem, noch.**
Decke, *f.* -n, covering, ceiling. deck. **man muß sich strecken nach seiner Decke**, one must accommodate himself to circumstances. [**decken.**] *Syn.* **Bedeckung, Verdeck, Verdeckung.**
Deckel, *m.* -s, —, cover. [**decken.**]
decken, cover, put on as a cover. spread (a table). bedeck. **den Tisch decken**, set the table. **ein gedeckter Tisch**, a table all set. **Tüchlein, deck' dich**, little table-cloth, be spread. **weiß gedeckt**, covered with a white cloth. *Syn.* **bedecken, überdecken, verdecken, zudecken.**
Degen, *m.* -s, —, sword. [dagger.] *Syn.* **Rapier, Säbel, Schläger, Schwert.** Cf. **Dolch, Hirschfänger.**
=deihen (only in **gedeihen**, flourish), *O.* thrive.
dein(er), *gen. sing. of* **du.**
dein, thy, thine. [**du.**] *Syn.* Cf. **euer, Ihr.**
deinig, thine. **von dem Deinigen**, from what belongs to you, from your's. [**dein.**]
Demant, *m.* -es, -e, diamond, adamant.
demütig, submissive, humble, meek. [**Demut**, from old *dio* (servant), **Mut**, *i. e.* having the spirit of a servant.]
denen, *dat. pl.* of 3. **der.**
denken, *irreg. N.* think, be of opinion. **an etwas denken**, think of something. **an nichts denken**, have no suspicion. [causv. of **dünken.**] *Syn.* **glauben, meinen, sinnen.**
denn, for. then, in that case, now. **warum denn**, why? [from root of **der.**]
1. **der** (*article*), the.
2. **der** (*demons. adj.*), that. **in dem und dem Dorfe**, in such and such a village. *Syn.* **jener.**
3. **der** (*rel. and demons. pron.*), who, which. he. *Syn.* **welcher. er, jener.**
=derben (only in **verderben**, perish), *O.*(*N.*) [**sterben?**]
deren, *gen. sg. f. and pl. of* 3. **der.**
derer, *gen. pl. of* 3. **der.**
dergestalt, in such shape or manner, of such kind, so. [**der Gestalt.**] *Syn.* **so.**
derjenige, that one. [**der, =jenig** (from **jener**).] *Syn.* **jener.**
derselbe, the self-same, the same. [**der, selb.**]
derweil, in that while, in the meanwhile, while. [**der Weile.**] *Syn.* **indem, indessen, inzwischen, während dem.**
dessen, *gen. sg. m. and n. of* 3. **der.**
desto, so much the (*with comparv.*). [**des, diu** (old instrumental case of **der**).]
dich, *accus. sing. of* **du.**
dicht, dense, compact, solid. tight. [**=deihen.**]
dick, thick, fat. **am dicksten**, thickest. **dick essen**, eat one's fill. [relat. with **dicht.**]
Dieb, *m.* -es, -e, thief. *Syn.* **Räuber, Spitzbube, Stehler.**
Diebesvolk, *n.* -es, **Diebesleute**, thief-folks, thieves. [**Dieb, Volk.**] *Syn.* **Diebe, Räuber, Stehler.**
Diele, *f.* -n, long board, deal. floor. [thill.] *Syn.* **Brett, Planke.**
Dielenritze, *f.* -n, cleft in the floor.
dienen, serve. *Syn.* **aufwarten, bedienen.**
Diener, *m.* -s, —, servant. [**dienen.**] *Syn.* **Bediente, Dienstmann, Knecht.**
Dienst, *m.* -es, -e, service. **einem den Dienst aufsagen**, dismiss one from service. **in Dienst eintreten**, enter into service. [**dienen.**]
Dienstmädchen, servant girl. *Syn.* **Magd.**
dies (dieser), this, the latter.
diesmal, this time. [**dies (dieses), Mal.**]
Dietrich, *m.* -s, Theodoric. pick-lock.
dieweil, during that while or time, while, as long as. because, since. [**die Weile.**] *Syn.* **indem, während. da, weil.**
Ding, *n.* -es, -e, thing. **guter Dinge sein**, be of good cheer. *Syn.* **Sache.**
dingen, *O.* (*N.*), enter into conditions with, engage. [**Ding**, *originally*, legal treatment or engagement, compact.] *Syn.* **verdingen.**
dir, *dat. sing. of* **du.**
Dirne, *f.* -n, lass, maid. [**dienen.**] *Syn.* **Mädchen, Magd.**

dir's — dir es.
doch, though, yet, nevertheless, still, only, however. I am sure, surely, you know, but, I hope, why yes, I beg, do.
doktern, doctor. [Doktor.] *Syn.* praktizieren.
Doktor, *m.* -s, -to'ren, doctor. Doctor of Philosophy. *Syn.* Arzt.
Doktorei', *f.* the business of a doctor, doctorship. [Doktor.] *Syn.* ärztliche Praxis.
Donner, *m.* -s, —, thunder.
donnern, thunder.
Doppelflinte, *f.* -n, double flint-lock or gun.
Dorf, *n.* -es, -örfer, village. [-thorp (in names of places).] *Syn.* Dörfchen, Städtchen, Weiler.
Dorn, *m.* -es *or* -en, -e *or* -örner, thorn. *Syn.* Stachel.
Dorn(en)hecke, *f.* -n, thorn-hedge.
Dornröschen, Little Briar-Rose. [Dorn, Rose.]
dorren, dry or wither up. [dürr.] *Syn.* vertrocknen, welken.
dort (dorten), yonder, there. [da (earlier *dar*).] *Syn.* da.
Drache, *m.* -n, -n, dragon. kite. [drake-fly.]
dran, see daran.
drang, *pret. indic. of* dringen.
drauf, see darauf.
draußen, see daraußen.
drehen, turn, wind. twist. [throw (twist).] *Syn.* kehren, winden.
drei, three.
dreierlei, of three kinds, three kinds of things. [drei.]
dreihundert, three hundred.
dreimal, three times.
drein, see darein.
dreitausendmal, three thousand times.
dreizehn, thirteen.
dreizehnt, thirteenth. [dreizehn.]
dreschen, *O.* thresh, thrash. [thresh-old.]
Dreschflegel, *m.* -s, —, threshing flail, flail.
-drießen (only in verdrießen, displease), *O.* [threat.]
drin, see darin.
dringen, *O.* s. *or* h. press, crowd, throng. press one's way, get through, penetrate. in jemand dringen, press upon or urge one.
drinnen, see darinnen.
dritt, third. [drei.]
drittehalb, third half, two and a half.
drittens, in the third place, thirdly. [dritt.]
droben, see daroben.
drosch, *pret. indic. of* dreschen.
drüben, see darüben.
drücken, press, squeeze. oppress, vex. [dringen.] *Syn.* kneifen, pressen.
drunter, see darunter.
du, thou, you. *Syn.* Cf. ihr, Sie. er, sie, es.
dumm, stupid, foolish. [dumb.] *Syn.* albern, einfältig. närrisch, thöricht.
Dummbart, *m.* -es, stupid-beard, block-head. *Syn.* Dummkopf, Klotz, Schafs-kopf.
Dummling, *m.* -s, -e, the stupid or back-ward one, simpleton. [dumm.]
dunkel, dark, gloomy, obscure. *Syn.* düs-ter, finster, trübe. undeutlich.
Dunkelheit, *f.* darkness. *Syn.* Finster-nis.
dünken, *impers.* appear, seem. [me-thinks.] *Syn.* dünchen (dünchten), vor-kommen, scheinen.
durch (*accus.*), through, by means of, by. [thorough.]
durchaus, throughout. thoroughly, ab-solutely, quite. *Syn.* ganz und gar, gänzlich, gar, völlig.
durch-bohren, bore through.
durch-essen, *O.* eat through or up. *Syn.* abessen, ausessen.
durch-fahren, *O.* s. go or dart through.
durchgegangen, *pret. indic. of* durch-gehen.
durch-gehen, *O.* s. go through, run away (of a horse).
durch-kommen, *O.* s. come through.
durchs — durch das.
durch-schlagen, *O.* bear or strike through. *refl.* fight or make one's way through, get on.
durch-schlüpfen, s. slip through. [schlüpfen, slip.]
durch-setzen, set or put through, achieve, accomplish. mit Gewalt durch-setzen, accomplish by main force. *Syn.* ausführen, vollziehen.

Durchsicht, *f.* looking or seeing **through.** [**durchsehen, see through.**]
durchsichtig, capable of being **seen through,** transparent. [**Durchsicht.**] *Syn.* **hell, klar.**
durch=springen, *O.* **s. spring** or jump **through. er sprang zwischen den Hackmessern durch,** he jumped out between the chopping-knives.
durch=streichen, *O.* **strike through** or out, cancel. pass through rapidly.
durch=tanzen, dance through or out, dance to pieces. *Syn.* **zertanzen.**
dürfen, *irreg. N.* be permitted or allowed, may. need. [**dare.**] *Syn.* **erlaubt sein.**
Durft, *f.* **-ürfte,** need, necessity. [**dürfen.**] *Syn.* **Bedürfnis, Mangel, Not.**
durfte, *pret. indic. of* **dürfen.**
dürfte, *pret. subjunc. of* **dürfen.**
dürftig, needy. [**Durft.**] *Syn.* **arm, ärmlig, armselig, bedürftig, unbemittelt.**
dürr, dry, barren. shrivelled. [**dorren, dry** up.] *Syn.* **trocken, unfruchtbar.**
Durst, *m.* **-es, thirst. Durst haben,** be thirsty. [**dürr.**]
dursten, have **thirst,** be **thirsty.** [**Durst.**]
durstig, thirsty. [**Durst.**]
du's = du es.

E.

eben, even, level, smooth. just, precisely, even. *Syn.* **flach, glatt. auch, gerade. selbst, sogar.**
ebenfalls, in like case or manner, likewise. [**eben, Fall.**] *Syn.* **auch, gleichfalls.**
Ebenholz, *n.* **-es, -ölzer, ebony-**wood, **ebony.** [**Eben, ebony.**]
Ecke, *f.* **-n,** corner. **in allen Ecken,** in all directions, everywhere. [**edge.**] *Syn.* Cf. **Winkel.**
edel, noble, precious. [**Adel.**] *Syn.* **adelig, edelmütig, erlaucht.**
Edelstein, *m.* **-es, -e,** precious **stone,** jewel. *Syn.* **Geschmeide, Juwel', Kleinod.**
ehe, ere, before. *Syn.* **bevor.**
eher, earlier, sooner. rather. **je eher je lieber,** the sooner the better. [comparv. of **ehe.**] *Syn.* **früher, vorher. lieber.**
Ehre, *f.* **-n,** honor.
ehren, honor. [**Ehre.**] *Syn.* **hochachten.**
ehrlich, honorable, worthy, legitimate. **ehrlich bei jemand halten,** remain or act honorably with one. [**Ehre.**] *Syn.* **ehrbar, ehrenvoll, redlich.**
Ei, *n.* **-es, -er, egg.**
ei, oh! well! why! **ei was,** what!
-ei', *suffix,* forming nouns, as **Jägerei'** (sportsmanship), **Druckerei'** (printing-establishment), **Reiterei'** (cavalry).
Eichbaum, *m.* **-s, -äume, oak**-tree. [**Eiche, oak.**] *Syn.* **Eiche.**
Eichhorn, *n.* **-s, -örner,** squirrel. *Syn.* **Eichhörnchen.**
Eichhörnchen, little squirrel, squirrel. [**Eichhorn.**]
Eid, *m.* **-es, -e, oath, einen Eid ablegen,** take an oath. *Syn.* **Eidschwur, Schwur.**
Eierkuchen, *m.* **-es, —, egg-cake,** omelet, pan-cake, sweet cake. [**Ei, Kuchen.**]
Eierschale, *f.* **-n, egg-shell.** [**Ei, Schale.**]
eifrig, eager, zealous. [**Eifer,** zeal.] *Syn.* **ernstlich, leidenschaftlich.**
eigen, own. proper, peculiar. [**owe, own, ought.**] *Syn.* Cf. **eigentümlich.**
Eigenschaft, *f.* **-en,** property, characteristic, quality, nature. *Syn.* **Beschaffenheit, Eigentümlichkeit, Wesen.**
eigentlich, proper, real. in fact. [**eigen.**] *Syn.* **im Grunde, in der That, wirklich.**
Eile, *f.* haste. **Eile haben,** be in haste. **Eile mit Weile,** haste makes waste, make haste slowly. **in aller Eile,** with all speed. *Syn.* **Hast.**
eilen, s. *or* h. hasten, hurry. [**Eile.**] *Syn.* **sich beschleunigen.**
eilends, in haste, hastily. [**eilen.**] *Syn.* **eilig, hastig, schleunig.**
eilig, hastily. [**Eile.**] *Syn.* **eilends, hastig, schleunig.**
Eilschritt, *m.* **-es, -e,** quick pace or step **im Eilschritt,** at quick-step.
Eimer, *m.* **-s, —,** pail, bucket. [**ein,** root *par* (**bear,** carry), — vessel with one handle.] *Syn.* **Gelte.** Cf. **Kübel, Zuber.**
1. **ein, a, an, one. ein jeder,** each one

nach eins, one thing more. so einer, such a one, such a.

2. ein-, *sep. prefix*, into, in.

einander, one another, each other. alle mit einander, all together. nach einander, one after the other. neben einander, beside each other. sich von einander thun, expand one's self. unter einander, among one another. unter einander werfen, throw into confusion. *Syn.* sich.

einbrach, *pret. indic. of* einbrechen.

ein-brechen, *O.* s. break in, set in, begin. als die Nacht einbrach, when night came on. *Syn.* dämmern, eintreten.

Einbruch, *m.* -s, -üche, breaking in, beginning. vor Einbruch der Nacht, before nightfall. [einbrechen.]

ein-dringen, *O.* s. press or crowd in.

einer, eines (eins), *pronom. adj.* one, some one. da hat eins, then one asked. [ein.] *Syn.* jemand, man.

ein-fallen, *O.* s. fall in, interrupt. fall into one's mind, occur to one. *Syn.* unterbrechen. beifallen.

einfältig, one-fold, simple, silly, foolish. [ein, Falte.] *Syn.* albern, dumm. närrisch, thöricht.

einfiel, *pret. indic. of* einfallen.

Eingang, *m.* -s, -änge, going in, entrance. [eingehen.] *Syn.* Zugang. Cf. Eintritt, Zutritt.

ein-gehen, *O.* s. go in. *Syn.* eintreten, einziehen.

eingenommen, *past partic. of* einnehmen.

ein-gestehen, *O.* concede, confess. *Syn.* bekennen, gestehen, zugeben, zugestehen.

ein-halten, *O.* hold in or back, check. stop, cease. *Syn.* anhalten. aufhören, stehen bleiben.

ein-heizen, heat up. light a fire.

ein-holen, bring in, collect. overtake. *Syn.* einbringen, einsammeln. ereilen, übereilen, überholen.

einig, at one, agreed, any. einige (*pl.*), some. des Kaufs einig, agreed about the purchase. einig werden, come to an agreement. [ein.] *Syn.* einstimmig, einträchtig. etliche, manche, mehrere.

einigen, make one, unite, cause to agree. [einig.] *Syn.* einstimmig machen, vereinigen.

einigermaßen, in some measure, somewhat. [einig, Maß.] *Syn.* ein wenig, etwas.

ein-kaufen, buy in, make purchases.

ein-kehren, s. turn or go in, put up (at a house for entertainment). bei einem einkehren, put up or lodge at one's house, stay with one. *Syn.* absteigen, logieren.

ein-laden, *O.* (*N.*), invite, ask in, bid.

ein-lassen, *O.* let in, admit. *refl.* engage in.

einlud, *pret. indic. of* einladen.

ein'mal, one time, once upon a time. on one occasion. einmal', just, for once, only, ever. auf einmal, all at once. ich möchte gern einmal, I should just like. kommt einmal mit, just come along. nicht einmal, not even. noch einmal, once more. nur noch einmal, only just. [ein, Mal.] *Syn.* einst.

einnahm, *pret. indic. of* einnehmen.

ein-nehmen, *O.* occupy. *Syn.* in Besitz nehmen, inne haben.

ein-packen, pack in or up.

ein-richten, set right, arrange. *Syn.* anordnen, anrichten, ordnen, veranstalten.

eins = eines, from ein.

einsam, alone, lonely, lonesome, solitary. [ein.] *Syn.* abgelegen, abgeschieden, abgesondert, allein.

Einsamkeit, *f.* -en, loneliness, solitude. [einsam.] *Syn.* Abgelegenheit, Abgeschiedenheit.

ein-schenken, pour out (into one's cup), fill (a cup).

ein-schlafen, *O.* s. sleep in, go to sleep. *Syn.* einschlummern, entschlafen.

einschlief, *pret. indic. of* einschlafen.

ein-schlummern, s. fall into slumber, fall asleep. *Syn.* einschlafen, entschlafen.

ein-schmeicheln, *refl.* insinuate or ingratiate one's self into, get into favor.

ein-segnen, bless, confirm with a benediction, administer the rite of confirmation, consecrate, solemnize (of matrimony).

ein-seifen, put on soap, lather.

ein-setzen, *refl.* set one's self in, get in. *Syn.* einsteigen.

ein-sitzen, *O.* take a seat in.

ein-sperren, shut in. *Syn.* einschließen.

einstecken, stick or put in (the pocket or a knapsack).

ein=steigen, *O*. f. step or climb **in**, get **in**. *Syn*. **sich einsetzen**.

ein=stellen, put **in**. *refl*. put in an appearance, present one's self, appear. *Syn*. **erscheinen**.

ein=tauschen, exchange. *Syn*. **vertauschen, wechseln**.

eintraf, *pret. indic. of* **eintreffen**.

ein=tränken, **drench in**, soak, impregnate. **einem etwas einträuken**, drub something into one, pay off one.

eintrat, *pret. indic. of* **eintreten**.

ein=treffen, *O*. f. hit or happen **in**, arrive. come to pass. fit **in**, agree. *Syn*. **ankommen**. See **geschehen**.

ein=treten, *O*. f. enter **in**, enter. **bei einem eintreten**, enter into one's house. *Syn*. **eingehen, einziehen**.

ein=wenden, *irreg*. *N*. put **in** by way of objection. **nichts einwenden**, make no objection. *Syn*. **einwerfen**.

Einwendung, *f* -**en**, objection. [**einwenden**.] *Syn*. **Einwand, Einwurf**.

ein=willigen, signify **willingness**, assent, consent, agree. *Syn*. **zugeben**.

einzel(n), single, individual. [**eins, ein**.]

einziehen, *O*. f. move or go **in**. *Syn*. **eingehen, eintreten**.

einzig, **only**, single, sole, solely. [**eins, ein**.] *Syn*. Cf. **allein, einsam, einzeln**.

Eisen, *n*. -**s**, —, **iron**.

Eisenofen, *m*. -**s**, -**öfen**, **iron** stove.

eisern, of **iron**, **iron**. [**Eisen**.]

eitel, vain. in vain, to no purpose. **idle**, useless. only, nothing but. **die waren eitel Gold**, they were nothing but gold. *Syn*. **stolz. fruchtlos, vergebens, vergeblich, umsonst. lauter, nur**.

Elend, *n*. -**s**, exile, misery, distress. [*eli* (other, foreign), *lenti* (**land**). Cf. **Else, Elsaß**.] *Syn*. **Jammer, Kummer, Not, Unglück**.

elend, wretched, miserable. [**Elend**.] *Syn*. **armselig, erbärmlich, jämmerlich, kümmerlich, unglücklich**.

elendig, wretched, miserable. [**Elend**.] *Syn*. See **elend**.

elendiglich, wretched, miserable. [**elendig**.] *Syn*. See **elend**.

elf(e), **eleven**. [old German *einlif* (one **left**, or one over). Cf. **bleiben, leiben**.]

Ellermutter, *f*. -**ütter**, grand**mother**. [**alt, älter**.] *Syn*. **Großmutter**.

-**eln**, *suffix*, forming diminutive verbs, as **lächeln**.

Else, *f*. **Elsie, Lizzie**. [**Elisabeth**.]

Eltern (Ältern), *pl*. **elder** ones, parents. [comparv. of **alt**.]

emp=, see **ent=**.

empfand, *pret. indic of* **empfinden**.

Empfang, *m*. -**s**, -**e**, reception, receipt. **in Empfang nehmen**, receive. [**empfangen**.] *Syn*. **Aufnahme**.

empfangen, *O*. receive, accept. welcome. *Syn* **aufnehmen, in Empfang nehmen, erhalten**.

empfinden, *O* perceive, feel. *Syn*. **fühlen**.

emsig, industrious, diligent. [**empty**.] *Syn*. **arbeitsam, fleißig, geschäftig, unverdrossen**.

Ende, *n*. -**s**, -**n**, **end**. **ein Wald, der kein Ende nehmen wollte**, a forest that seemed to have no end. **zu Ende gehen**, decline. [relat. with **ent=, ant=, und**.] *Syn*. **Schluß**.

endlich, **endly**, finally, at last. [**Ende**.] *Syn*. **am Ende, letztens, schließlich, zuletzt, zum Schluß**.

eng(e), narrow, confined. [**anxious, anguish**. Cf. **Angst, bange**.]

Engel, *m*. -**s**, —, **angel**.

ent= (**emp=**), *insep. prefix*, adding the idea of *forth*, *from*, *out*, *away*, as **entgehen**.

Entchen, little duck. [**Ente**.]

entdecken, discover, disclose, reveal. make public. detect, find out. *Syn*. **aufdecken, enthüllen, erfinden, ermitteln**.

Ente, *f*. -**n**, duck.

entfallen (*dat*.) *O*. f. **fall** away from. drop or escape from the memory. *Syn*. **entgehen**.

entfernen, put **far** off, remove. [**fern**.] *Syn*. **wegschaffen**.

Entfernung, *f*. -**en**, removal, distance. [**entfernen**.] *Syn*. **Ferne, Weite**.

entfiel, *pret. indic. of* **entfallen**.

entfliehen (*dat*.), *O*. f. **flee** forth or **away**, escape. *Syn*. **entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entspringen**.

entgegen (*dat*.), **against**. (for **ingegen in, gegen**.] *Syn*. **gegen, wider**.

entgegen=dampfen, send forth steam **against** or in the face of one. [**Dampf**.]

entgegen=kommen, *O.* f. come **against** or to meet. *Syn.* **begegnen, treffen.**
entgegen=rollen, f. **roll against** or towards.
entgegen=springen, *O.* f. **spring** or hasten to meet.
entgegen=stellen, set or place **against.**
entgehen (*dat.*), *O.* f. **go** away or escape from. *Syn.* **entfliehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entspringen.**
entledigen, set free, deliver. [**ledig.**] *Syn.* **befreien, erlösen.**
entrinnen (*dat.*), *O.* f. **run** away from, escape. *Syn.* **entfliehen, entgehen, entkommen, entlaufen, entspringen.**
entronnen, *past partc. of* **entrinnen.**
entrücken, snatch away. remove, carry away. [**rück,** back, backward.] *Syn.* **wegschaffen.**
entschließen, *O. refl.* resolve, determine, make up one's mind, decide. *Syn.* **beschließen.**
Entschluß, *m.* **-es, -üsse,** resolution, decision, determination. **einen Entschluß fassen,** come to a determination, make up one's mind. [**entschließen.**] *Syn.* **Beschluß.**
entschuldigen, excuse. [**schuldig.**] *Syn.* **vergeben, verzeihen.**
entsetzen, set out of place or composure, terrify. *Syn.* **erschrecken.**
entsetzlich, terrible. [**entsetzen.**] *Syn.* **furchtbar, fürchterlich, schauderhaft, schrecklich.**
entsprang, *pret. indic. of* **entspringen.**
entspringen (*dat.*), *O.* f. **spring** or jump away from, get away, escape. **spring** forth, arise. *Syn.* **entfliehen, entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen. entstehen.**
entsprungen, *past partc. of* **entspringen.**
entstand, *pret. indic. of* **entstehen.**
entstehen, *O.* f. arise, come forth. come into being, originate. *Syn.* **entspringen.**
entwischen (*dat.*), f. escape from. slip or steal away, **whisk** away. *Syn.* **entschlüpfen.**
entzwei, in two, asunder, apart. **mitten entzwei,** in two in the middle. [**in, zwei.**] *Syn.* **auseinander.**
entzwei=reißen, *O.* tear **in two.** *Syn.* **zerreißen.**
entzwei=schlagen, *O.* strike **in two** or to pieces. *Syn.* **zerschlagen.**
entzwei=schneiden, cut **in two.** *Syn.* **zerschneiden.**
=enzen, *suffix,* forming verbs, as **faulenzen.**
er, he. *Syn.* **der.**
er=, *insep. prefix,* adding to verbs the idea of *beginning, endeavor, acquisition.* same as **ur=,** *out.*]
=er, *suffix,* forming nouns denoting an actor, as **Reiter,** and patronymic adjectives, as **Berliner, Bremer.**
Erbarmen, *n.* **-s,** pity. [**erbarmen.**] *Syn.* **Barmherzigkeit, Mitleiden.**
erbarmen, *refl.* pity, have compassion. [*obs.* **Barm,** breast, bosom.] *Syn.* **bedauern, bemitleiden.**
erbärmlich, miserable. [**erbarmen.**] *Syn.* **armselig, elend, jämmerlich, kümmerlich.**
1. **Erbe,** *m.* **-n, -n,** heir, inheritor. [relat. with **Arbeit.**]
2. **Erbe,** *n.* **-s,** inheritance. [1. **Erbe.**] *Syn.* **Erbschaft, Vermächtnis.**
erben, inherit. [1. **Erbe.**]
Erbfeind, *m.* -(*e*)**s, -e,** hereditary or common foe. enemy of mankind, the devil. *Syn.* **der Böse, der Schwarze, Sa'tan. Teufel.**
erbieten, *O. refl.* offer, promise. *Syn.* **anerbieten.**
erblicken, perceive. *Syn.* **bemerken, erschauen, wahrnehmen.**
erbot, *pret. indic. of* **erbieten.**
erbrach, *pret. indic. of* **erbrechen.**
erbrechen, *O.* **break** open. *Syn.* **aufbrechen.**
Erbschaft, *f.* heritage, inheritance. [2. **Erbe.**] *Syn.* **Erbe, Vermächtnis.**
Erbse, *f.* **-n,** pea.
Erde, *f.* **-n, earth.**
ereilen, hasten up to, overtake. *Syn.* **einholen, übereilen, überholen.**
erfahren, *O.* come upon, fall in with (an event or experience), ascertain, experience, learn. *Syn.* **erleben.**
erfüllen, fulfil, grant. *Syn.* **befriedigen.**
Erfüllung, *f.* **-en, fulfillment. in Erfüllung gehen,** be fulfilled. [**erfüllen.**]
ergangen, *past partc. of* **ergehen.**
ergehen, *O.* f. **go** on, fare, happen. **einem übel ergehen,** fare ill with one. *Syn.* **gehen, geschehen.**
erging, *pret. indic. of* **ergehen.**
ergreifen, *O.* lay hold of, seize upon, grasp *Syn.* **erhaschen, fangen, greifen.**

ergriff, *pret. indic. of* **ergreifen**.
erhalten, *O.* receive, come in possession of. sustain. *Syn.* **bekommen, empfangen, kriegen.**
erhandeln, purchase or get by trade. *Syn.* **erſtehen, kaufen.**
erheben, *O.* **heave** or raise up. *refl.* rise.
erhob, *pret. indic. of* **erheben**.
erholen, *refl.* refresh or recover one's self, revive. *Syn.* Cf. **ſich ausruhen.**
erhübe, *pret. subjunc. of* **erheben**.
erkannt, *past partc. of* **erkennen**.
erkannte, *pret. indic. of* **erkennen**.
erkennen, *irreg. N.* recognize. **ſich zu erkennen geben**, disclose one's self, make one's self known.
erkundigen, *refl.* make inquiries. *Syn.* **auskundſchaften.**
erlauben, allow, permit, give **leave**. [**-lauben.**] *Syn.* **geſtatten, zulaſſen.**
erlegen, **lay** down, deposit. kill. *Syn.* **niedermachen, ſchlachten, töten, umbringen.**
erleuchten, **light** up, illuminate. *Syn.* **beleuchten, beſcheinen, erhellen.**
erlöſen, release, set free, save, deliver, redeem. *Syn.* **befreien, losmachen, retten.**
Erlöſer, *m.* **-s**, —, deliverer, redeemer, savior. [**erlöſen.**] *Syn.* **Befreier, Erretter, Heiland.**
Erlöſung, *f.* release, deliverance. [**erlöſen.**] *Syn.* **Befreiung, Errettung.**
ermorden, **murder**. [**morden, murder.**]
ernähren, nourish, feed. *Syn.* **nähren, unterhalten.**
Ernſt, *m.* **-es**, **earnestness**, seriousness. **Ernſt bei jemand werden**, grow serious. **im Ernſte**, seriously.
ernſthaft, **earnest**, serious, grave. [**Ernſt.**] *Syn.* **ernſtlich.**
eröffnen, **open**, disclose, make known. *Syn.* **anzeigen, kund machen.**
erraten, *O.* guess out, guess. *Syn.* **raten.**
erreichen, **reach**, attain. *Syn.* **erlangen, erringen.**
erretten, rescue. *Syn.* **befreien, retten.**
er's = **er es.**
erſah, *pret. indic. of* **erſehen**.
erſättigen, **sate**, **satiate**, **satisfy**. [**ſättigen, ſättig, ſatt.**] *Syn.* **befriedigen, ſättigen.**
erſäufen, drown. *Syn.* **ertränken.**
erſchallen, *O.*(*N.*), ſ. sound forth, resound, ring. *Syn.* **erklingen, ertönen.**
erſcheinen, *O.* ſ. **shine** forth, appear. *Syn.* **zum Vorſchein kommen.**
erſchien, *pret. indic. of* **erſcheinen**.
erſchnappen, snatch or **snap** up. *Syn.* **erhaſchen, erwiſchen.**
erſchrak, *pret. indic. of* **erſchrecken**.
erſchrecken, *N.* frighten, startle.
erſchrecken, *O.* ſ. be frightened, startled or alarmed, start.
erſchrocken, *past partc. of* **erſchrecken**.
erſehen, *O.* **see**, perceive. choose, select. **einen Vorteil erſehen**, perceive an opportunity. *Syn.* **bemerken, erblicken, wahrnehmen. auserſehen, wählen.**
erſinnen, *O.* think out, conceive. *Syn.* **ausdenken, erdenken.**
erſinnlich, conceivable, imaginable. [**erſinnen.**] *Syn.* **erdenklich.**
erſt, **first**, only. at last. **erſt ſpät**, not until late. **jetzt erſt**, now first, not until now, at last. [superlv. of **ehe**, for **ehereſt.**] *Syn.* **anfangs, erſtens, erſtlich, zuerſt, zunächſt.**
erſtarren, ſ. become stiff, benumbed.
Erſtaunen, *n.* **-s**, astonishment, wonder. **mit Erſtaunen**, with astonishment. [**erſtaunen.**] *Syn.* **Bewunderung.**
erſtaunen, ſ. be astonished. **über etwas erſtaunen**, be astonished at something. [**ſtaunen, stun.**] *Syn.* **ſich wundern, ſtaunen.**
erſtlich, **firstly**, in the **first** place. [**erſt.**] *Syn.* **anfangs, erſt, erſtens, zuerſt, zunächſt.**
erteilen, **deal** out, communicate, give. *Syn.* **austeilen, mitteilen, verteilen, zuteilen.**
ertönen, sound forth, resound. *Syn.* **erklingen, erſchallen.**
ertragen, *O.* endure, bear. *Syn.* **aushalten, ausſtehen, erdulden, vertragen.**
ertrank, *pret. indic. of* **ertrinken**.
ertrinken, *O.* ſ. be drowned. *Syn.* **erſaufen.**
ertrug, *pret. indic. of* **ertragen**.
erwachen, ſ. **awake**. *Syn.* **aufwachen, wachen.** Cf. **wecken.**
erwachſen, *O.* ſ. grow up, come to maturity. *Syn.* **aufwachſen, wachſen.** Cf. **werden.**

erwähnen (rarely *gen.*), make mention of.
erwarten, await, expect. *Syn.* **abwarten, entgegensehen.**
erwehren, resist. *refl.* (*gen.*), resist. **sich des Gedankens erwehren**, resist the thought. *Syn.* **sich widersetzen, widerstehen.**
erweisen, *O.* show, render, perform. *Syn.* **erzeigen.**
erwerben, *O.* acquire, gain. *Syn.* **erlangen, erreichen, gewinnen.**
erwidern, give back, answer, reply, rejoin. [**wider.**] *Syn.* **antworten, beantworten, versetzen.**
erwiesen, *past partc. of* **erweisen.**
erwischen, snatch unexpectedly, snatch up. *Syn.* **ergreifen, erhaschen.**
erworben, *past partc. of* **erwerben.**
erwuchs, *pret. indic. of* **erwachsen.**
Erz, *n.* **-es, -e, ore**, metal. brass, bronze.
erz-, *prefix*, forming nouns and adjectives, adding the idea of *first-class, principal, excessive*, before nouns, = **arch-**, chief-, arrant. [**arch**bishop. **arch**angel.]
erzählen, relate, tell. *Syn.* **berichten, hersagen.**
Erzählung, *f.* **-en**, tale, narrative, story. [**erzählen.**] *Syn.* **Geschichte, Märchen.** Cf. **Novelle, Roman', Sage.**

es, it. there. **es sind**, there are. **es war**, there was.
Esel, *m.* **-s**, —, **ass**, donkey. [**easel.**]
Espe, *f.* **-n, aspen**, trembling poplar.
Espenlaub, *n.* -(e)**s, -äuber, aspen** foliage or **leaves.**
Essen, *n.* **-s, eating**, victuals. meal, repast. [**essen.**] *Syn.* **Futter, Mahl, Mahlzeit, Nahrung, Speise.**
essen, *O.* **eat.** *Syn.* **fressen, genießen, speisen, verzehren.**
et-, *prefix*, forming indefinite adjectives and adverbs, as **etlich.**
etlich (mostly in *pl.* **etliche**), some, several. [**et-, lich.**] *Syn.* **einige, manche, mehrere.**
etwa, nearly, about. indeed, perhaps, perchance, possibly. [**et-, wo.**] *Syn.* **circa, ungefähr. vielleicht.**
etwas, some, something, some**what**, anything. **so etwas**, something of that sort, about the thing, a fine thing. [**et-, was.**]
euch, *dat. and accus. pl. of* **du.**
1. **euer**, *gen. pl. of* **du.**
2. **euer, your, yours.** *Syn.* **dein, Ihr.**
Eule, *f.* **-n, owl.**
ewig, eternal. **immer und ewig**, eternally, constantly. *Syn.* Cf. **beständig, immer, stets.**

F.

Fach, *n.* **-es, -ächer**, compartment, division. department, branch. **unter Dach und Fach**, under cover, completely sheltered. [**fangen.**] *Syn.* **Abteilung.**
-fach, *suffix*, forming multiplicative adjectives, corresponding to Eng. ones in **-fold**, as **zehnfach.** [**Fach.**]
fädeln, thread. [**Faden.**]
Faden, *m.* **-s**, — *or* **-äden**, thread, string. [**fathom.**] *Syn.* **Garn, Schnur, Zwirn.**
Fadendrehen, *n.* **-s**, turning the thread. **vom Fadendrehen**, from (on account of) turning the thread.
Fahne, *f.* **-n**, flag, **vane.** *Syn.* **Banner, Flagge, Panier'.**
fahren, *O.* f. drive, go (in a wagon or boat), **fare.** carry, convey. **ein Fuder Holz in die Stadt fahren**, cart a load of wood into the city. **in die Höhe fahren**, start or jump up. *Syn.* **gehen.** Cf. **reiten, ziehen.**

Fährmann, *m.* -(e)**s, -änner** *or* **-leute, ferryman.** [**Fähre (ferry), fahren.**]
Fahrt, *f.* **-en**, passage, journey. [**fahren.**] *Syn.* **Reise.**
fährt, *pres. indic. of* **fahren.**
Falada, name of a horse.
Fall, *m.* **-es, -älle, fall.** case, situation [**fallen.**] *Syn.* **Lage, Umstand.**
fallen, *O.* f. **fall.**
fällt, *pres. indic. of* **fallen.**
falsch, false. wrong. **falsch geraten**, wrongly guessed. *Syn.* **treulos, unecht, unwahr.**
Falschheit, *f.* **-en, falsehood, falseness**, deceit. [**falsch.**] *Syn.* **das Leugnen, Lüge, Treulosigkeit, Unwahrheit, Verstellung.**
-falt, *suffix*, forming multiplicative adjectives, **-fold.** [**Falte.**]
Falte, *f.* **-n, fold.** [**falten. fold.**]
-fältig, *suffix*, forming multiplicative adjectives, as **zehnfältig.**

fand, *pret. indic. of* **finden.**
fangen, *O.* catch, seize. [**fang.**] *Syn.* **fassen, greifen, packen.**
Farbe, *f.* -**n**, color. *Syn.* **Tinte.**
färben, color, give color to, dye. [**Farbe.**]
fassen, lay hold of, seize. hold, contain. [**Faß.**] *Syn.* **fangen, greifen, packen. enthalten.**
Faß, *n.* -**es**, -**äffer**, cask, barrel, **vat.** [**fassen.**] *Syn.* **Tonne.**
fast, almost, nearly. [**fest, fast** or close upon.] *Syn.* **beinahe, ungefähr.**
faul, rotten, **foul.** lazy, idle. *Syn.* **morsch, vermodert. lässig, müssig, träge.**
faulenzen, be lazy. [**faul.**]
Faulenzer, *m.* -**s**, —, lazy one, sluggard. [**faulenzen.**] *Syn.* **Müssiggänger.**
Faulenzerin, *f.* -**innen**, lazy woman, lazy thing. [**Faulenzer.**]
Faulheit, *f.* laziness. [**faul.**] *Syn.* **Müssiggang, Trägheit.**
Fechtmeister, *m.* -**s**, —, fencing-**master.** [**fechten, fight.**]
Feder, *f.* -**n**, **feather**, pen. **sich aus den Federn machen**, get out of bed.
Federbusch, *m.* -**es**, -**üsche**, tuft of **feathers**, crest.
fehl, wrong, **faul**tily, amiss, in vain, to no purpose. [**Fehl, fault, failure. fehlen.**]
1. **fehlen** (*dat.*), **fail**, be wanting to, be the matter with. **es einem an nichts fehlen lassen**, let one lack for nothing. **was fehlt Ihnen**, what is the matter with you? *Syn.* **abgehen, gebrechen, mangeln.**
2. -**fehlen**, *O.* only in **befehlen**, command, and **empfehlen**, commend.
fehl-hauen, *O.* make a mistake in chopping, make a false stroke.
feiern, celebrate. [**Feier**, holiday.]
feig(e), cowardly. *Syn.* **mutlos, verzagt.**
Feige, *f.* -**n**, **fig.**
feil, for sale, on sale.
fein, fine, delicate, handsome. **allerfeinst, finest** of all, very fine. **eine feine Stimme**, a soft voice. *Syn.* **niedlich, schmuck, zart, zärtlich.**
Feind, *m.* -**es**, -**e**, enemy, foe. [**fiend.**] *Syn.* **Gegner, Widersacher.**
Feld, *n.* -**es**, -**er**, **field**, country. **ins Feld**, into the open country. **weit über Feld**, far off, into a distant land. *Syn.* **Flur, Gefilde, Land.**
Feldbrunnen, *m.* -**s**, —, well in the **field** or country.
Feldschlange, *f.* -**n**, **field** serpent or piece, field ordnance, cannon.
Feldstein, *m.* -(**e**)**s**, -**e**, **field stone**, common stone.
Fels, Felsen, *m.* **en(s)**, -**en**, rock, stone. *Syn.* **Klippe, Stein.**
Fenster, *n.* -**s**, —, window.
Fensterlein, little window.
Fensterscheibe, *f.* -**n**, window-pane.
fern, far. *Syn.* **entfernt, entlegen, weit.**
Ferne, *f.* -**n**, **far**ness, distance. [**fern.**] *Syn.* **Entfernung, Entlegenheit, Weite.**
fernen, put far off. [**fern.**] *Syn.* **entfernen.**
ferner, farther, further. moreover. [**fern.**] *Syn.* **weiter. außerdem, überdies.**
Ferse, *f.* -**n**, heel. *Syn.* Cf. **Absatz, Hacke.**
fertig, ready, finished. **als er fertig war**, when he had finished. **fertig bringen**, finish, complete. **mit einem fertig werden**, settle matters with one, get the better of one. [**Fahrt**, i.e. prepared for a start.] *Syn.* **bereit, gar, zu Ende.**
fest, fast, firm, tight. **fest hängen**, hang fast or firm. *Syn.* **dauerhaft, sicher, standhaft.**
Fest, *n.* -**es**, -**e**, **festival, fête, feast.** *Syn.* **Feierlichkeit, Schmaus.**
fest-halten, *O.* **hold fast.**
fest-nehmen, *O.* arrest, apprehend.
fest-packen, seize firmly.
fest-schrauben, make **fast** or firm by screwing.
Festtag, *m.* -(**e**)**s**, -**e**, **festival day**, holi**day.** *Syn.* **Feiertag.**
Festungswerk, *n.* -(**e**)**s**, -**e**, **work** of fortification, fortification. [**Festung, fest.**]
fett, fat, plump.
Fett, *m.* -**es**, -**e**, **fat.** *Syn.* **Schmalz.**
Feuer, *n.* -**s**, —, **fire. Feuer fangen**, catch or take fire.
Feuerflamme, *f.* -**n**, **flame** of **fire, flame.**
Feuerherd, *n.* -**es**, -**e**, **fire**-place, **hearth.**
feurig (**feuerig**), **fiery**, [**Feuer.**] *Syn.* **hitzig.**
fiel, *pret. indic. of* **fallen.**
fiele, *pret. subjunc. of* **fallen.**
finden, *O.* **find. er fand einen Jagdhund auf dem Wege liegen**, he found a hunting

dog lying on the road. sie fanden einen am Wege sitzen, they found one sitting by the road-side.
Findling, m. -s, -e, foundling. [finden.]
fing, pret. indic. of fangen.
Finger, m. -s, —, finger. [fangen.]
Fingerchen, little or small finger. [Finger.]
Fingerhut, m. -(e)s, üte, hat for the finger, thimble.
finster, dark, gloomy. [perh. relat. with dim.] Syn. dunkel, düster, trübe.
Fisch, m. -es, -e, fish.
Fitcher, m. name of a magician.
Fitze, m. name of the magician Fitcher.
fix, quick, ready, nimble. [perh. relat. with Hexe.] Syn. frisch, gewandt, hurtig, lebhaft.
Flachs, m. -es, -e, flax. [flechten?] Syn. Lein.
Flachsspinnen, n. the spinning of flax.
flackern, flicker.
Flamme, f. -n, flame.
Flasche, f. -n, bottle. [flask.]
flechten, O. plait, braid. refl. braid one's hair.
Fleck, m. -es, -e, spot, stain, blemish. place. Syn. Flecken, Makel, 1. Mal. Ort, Platz, Stätte.
Flegel, m. -s, —, flail. boor, clown.
Fleisch, m. -es, -e, flesh, meat.
Fleiß, m. -es, industry. Syn. Emsigkeit.
fleißig, industrious. [Fleiß.] Syn. arbeitsam, emsig, geschäftig.
Fliege, f. -n, fly. [fliegen.]
fliegen, O. f. or h. fly.
Fliegenbein, n. -s, -e, fly-leg, leg of a fly. du winziges Fliegenbein, you tiny fly-leg.
Fliegenbeinchen, little fly leg, little leg of a fly. wir rühren kein Fliegenbeinchen an, we will not touch (eat) a single little fly's leg. [Fliegenbein.]
fliehen, O. f. flee.
fließen, O. f. or h. flow. [fleet. Cf. flit, flood, float.]
flink, brisk, nimble, spry, sprightly, lively. Syn. fix, frisch, hurtig, lebhaft.
Flinte, f. -n, flint-lock, gun. Syn. Büchse, Gewehr.
flocht, pret. indic. of flechten.
flog, pret. indic. of fliegen.
floh, pret. indic. of fliehen.
floß, pret. indic. of fließen.
Flöte, f. -n, flute.
Fluch, m. -es, -üche, curse, imprecation.
Flucht, f. -en, flight. [fliehen.]
Flügel, m. -s, —, wing. beim Flügel fassen, seize by the wing. [fliegen, i. e. as an instrument of flight.]
Fluß, m. -es, -üsse, river. [flow. fließen.] Syn. Strom.
Flut, f. -en, flood. water. Syn. Wasser.
folgen (dat.), f. follow. obey. Syn. gehorchen, nachgehen.
förder, further. [für, vor, fort, as comparv.] Syn. weiter.
fordern, demand, summon, ask for. [fore, forth. fördern, further (promote).] Syn. heischen, verlangen, vorladen.
fort, forth, away, off. begone! be off! in compounds to express continuation. fort sein, be gone. [vor, für.] Syn. ab, weg.
fort-bringen, irreg. N. bring, urge or move forth or forward.
fort-eilen, f. or h. hasten forth or away.
fort-fahren, O. f. drive or go forth or away. go on, continue. Syn. fortgehen. fortdauern, fortsetzen.
fort-flechten, O. braid forth, continue braiding.
fort-fließen, O. f. or h. flow forth, drift on.
fort-führen, lead forth or away.
fortgegangen, past partic. of fortgehen.
fort-gehen, O. f. go forth or on. go away, depart. Syn. fortfahren. abgehen, weggehen.
fortging, pret. indic. of fortgehen.
fort-jagen, h. or f. chase forth or away; drive off, dash away. in einem fortjagen, keep on at full speed.
fort-kämmen, comb forth, continue combing.
fort-kochen, cook forth, keep on cooking.
fort-kommen, O. f. come or go forth or away, get on.
fort-lärmen, continue making a noise.
fort-lassen, O. let go forth, let go, suffer to go.
fort-laufen, O. f. run forth or away Syn. davonlaufen, entlaufen, weglaufen.

fort=machen, *refl.* **make** one's self off, get away.

fort=reisen, s. journey or go **forth** or away. *Syn.* abreisen.

fort=reiten, *O.* s. **ride forth** or away or off.

fort=schicken, send **forth.** *Syn.* abschicken, absenden, wegschicken.

fort=schlafen, *O.* keep on **sleeping.**

fort=schnurren, whiz **forth** or away.

fort=schreien, *O.* continue screaming or crying out.

fort=springen, *O.* s. **spring** or jump **forth** or away.

fort=stoßen, *O.* push **forth** or away.

fort=tragen, *O.* carry **forth** or away.

fort=treiben, *O.* **drive forth** or away.

fort=wachsen, *O.* s. grow **forth,** continue to grow.

fort=ziehen, *O.* draw or pull **forth.** s. march or go **forth.**

Frage, *f.* -n, question. eine Frage thun, ask a question. [fragen.]

fragen, *N.* (*O.*), ask. ohne viel zu fragen, without much ceremony. *Syn.* Cf. bitten, fordern.

frank, free, **frank.** frank und frei, frank and free, gayly. [**Francs.**] *Syn.* frei.

fraß, *pret. indic. of* fressen.

Frau, *f.* -en, woman, wife, Mrs., the Virgin. unserer lieben Frauen Tag, Lady-day, St. Mary's day. zur Frau geben, give as a wife. zur Frau haben, have as wife. [fem. of old Germ. *frô,* lord, master. relat. with *Freya,* old Norse goddess of love and beauty.] *Syn.* Dame, Frauenzimmer, Weib.

frei, **free,** open, at liberty, clear. das Freie, the open air, out of doors. frei haben, have at liberty or command. unter freiem Himmel, in the open air.

1. **freien,** make **free.** [frei.] *Syn.* befreien, entlassen, frei lassen, loslassen.

2. **freien,** woo. [relat. with Freund.] *Syn.* anhalten (um), sich bewerben (um), werben (um).

Freier, *m.* -s, —, wooer, suitor. [2. freien.] *Syn.* Bewerber.

Freiheit, *f.* -en, **freedom,** liberty. [frei.]

frei=lassen, *O.* **let** or **set free,** release. *Syn.* befreien, entlassen, freien, loslassen.

freilich, **freely.** truly, indeed, forsooth. [frei.] *Syn.* allerdings, in der That, natürlich, zwar.

fremd, strange, foreign. [**from.**] *Syn.* ausländisch, auswärtig.

Fremdling, *m.* -s, -e, stranger. [fremd.]

fressen, *O.* eat (said of animals, not men). [ver, essen.] *Syn.* verschlingen, verzehren.

Freude, *f.* -n, joy. vor Freude, for joy. [freuen.] *Syn.* Fröhlichkeit, Lust, Vergnügen.

Freudengeschrei, *m.* -(e)s, -e, shouts of joy.

Freudenschuß, *m.* -es, -üsse, **shots** or salvos of joy, salute.

freuen, make glad, rejoice. *refl.* be glad, rejoice. sich auf etwas freuen, be glad in prospect of something. [froh.] *Syn.* erfreuen.

Freund, *m.* -es, -e, **friend.** [relat. with frei, freien (woo), freuen, froh.]

freundlich, **friendly,** kind, good-natured. freundlich thun, appear friendly. [Freund.] *Syn.* gefällig, gütig, liebevoll.

Freundschaft, *f.* -en, **friendship.** [Freund.]

Friede, *m.* -ns, -n, peace. von jemand den Frieden annehmen, make friends with one. [relat. with frei.] *Syn.* Ruhe.

frieren, *O.* s. *or* h. **freeze,** be cold. es friert mich, I am cold. *Syn.* frostig sein, kalt sein.

frisch, brisk, smart, lively. **fresh,** new. frisch und fröhlich, gay and lively. [**frisk.**] *Syn.* flink, lebhaft, munter.

Frischling, *m.* -s, -e, young wild-boar, shoat. [frisch.]

froh, glad, joyous, happy. [relat. with frei, freuen.] *Syn.* freudig, fröhlich, glücklich, heiter, lustig.

fröhlich, **frolicsome,** joyous, merry. [froh.] *Syn.* See froh.

fromm, pious, devout. obedient. good. worthy. [relat. with fremd.] *Syn.* andächtig, gottesfürchtig. folgsam. bieder, brav.

fror, *pret. indic. of* frieren.

Frosch, *m.* -es, -ösche, **frog.** *Syn.* Cf Kröte.

Froschkönig, *m.* -s, -e, **frog-king,** king of the frogs.

Frost, *m.* -es, -e, **frost.** [frieren.] *Syn* Reif.

frostig, **frosty,** cold. [Frost.] *Syn.* kalt.

Frucht, *f.* **-üchte, fruit** (of the earth or field). *Syn.* **Obst.**
fruchtbar, fruitful. [**Frucht.**] *Syn.* **ergiebig, reich.**
früh, early. [relat. with **für, vor.**] *Syn.* **frühzeitig, zeitig.**
Frühe, *f.* early time, early morning. **in aller Frühe**, very early (in the morning). [**früh.**]
Frühjahr, *n.* **-s, -e,** early time of the **year**, spring. *Syn.* **Frühling, Lenz.**
Frühstück, *n.* **-s, -e,** early piece, breakfast, luncheon. *Syn.* **Imbiß, Kaffee.**
frühzeitig, early, betimes. [**früh, Zeit.**] *Syn.* **früh, zeitig.**
Fuchs, *m.* **-es, -üchse, fox.** [**vixen.**]
Fuder, *n.* **-s, —,** cart-load. [relat. with obs. **fodder, fother** (weight).]
fügen, fit, unite, do; dispose. *refl.* accommodate one's self, be suitable. [**fay** (fit).] *Syn.* **sich fügen, sich schicken.**
fühlen, feel. *Syn.* **empfinden.**
fuhr, *pret. indic. of* **fahren.**
führen, lead, conduct, take, carry, carry on. [causv. of **fahren.**] *Syn.* **geleiten, leiten.**
füllen, fill. [**voll.**]
Fündling (Findling), *m.* **-s, -e, foundling.** [**finden.**]
fünf(e), five.
fünft, fifth. [**fünf.**]
fünfzehn (funfzehn), fifteen.
fünfzehnt (funfzehnt), fifteenth.
fünfzig, fifty.
Fünkchen, little **spark.** [**Funke**, spark.]
für (*accus.*), **for. für dich**, by yourself, inattentive to outward things. **was — für**, what sort or kind of, what? [**vor. ver-.**]
Furcht, *f.* fear, **fright.** *Syn.* **Angst, Schreck.**
fürchten, fear. *refl.* be afraid of (**vor**). **sich vor einem fürchten**, be afraid of one. [**Furcht.**]
fürchterlich, frightful, terrible. [**fürchten.**] *Syn.* **furchtbar, schauerlich, schrecklich.**
furchtsam, timid, cowardly. [**Furcht.**] *Syn.* **blöde, scheu, schüchtern. feige, zaghaft.**
fürder, further, in future, henceforth. [same as **fordet, further.**] *Syn.* **ferner, weiter.**
fürlieb (vorlieb), for good. **fürlieb nehmen**, put up with, be content with.
fürs — für das.
Fürst, *m.* **-en, -en,** sovereign, prince. [superlv. of **für (vor), first.**] *Syn.* **Prinz.**
Fuß, *m.* **-es, -üße, foot. auf den Fuß folgen**, follow close after. **ihr immer auf dem Fuße nach**, always close after her. **zu Fuß**, on foot. [**fetlock.**] *Syn.* Cf. **Klaue, Pfote, Tatze.**
Fußgänger, *m.* **-s, —, foot-goer**, pedestrian. [**Fuß, Gang.**]
Futter, *n.* **-s, —, fodder**, food. **jemand aus dem Futter schaffen**, get rid of one. [**food?**] *Syn.* **Fressen, Speise.**

G.

gab, *pret. indic. of* **geben.**
Gabe, *f.* **-n, gift.** [**geben.**] *Syn.* **Geschenk.**
gäbe, *pret. subjunc. of* **geben.**
Gabel, *f.* **-n,** fork.
Gäbelchen, little fork. [**Gabel.**]
Gäblein, little fork. [**Gabel.**]
Gang, *m.* **-es, -änge, going**, walk, passage, avenue. [**gehen. gangway.**]
gangest — gehest.
Gans, *f.* **-änse, goose. dumme Gans**, stupid thing, blockhead. [**gander, gosling.**]
Gänsefettbrot, *n.* **-es, bread** spread with **goose-fat.** [**Gans, Fett, Brot.**] *Syn.* Cf. **Butterbrot.**
Gänsejunge, *m.* **-n, -n, goose**-boy. [**Gans, Junge.**] *Syn.* **Gänsehirt.**
Gänsemagd, *f.* **ägde, goose**-girl, girl that tends the **geese.** [**Gans, Magd.**] *Syn.* **Gänsehirtin.**
ganz, whole or wholly, quite, entirely. very. *Syn.* **all, gesamt, sämtlich.**
gänzlich, wholly, entirely. [**ganz.**] *Syn.* **ganz, vollends, völlig, vollkommen.**
gar, finished, complete. cooked through, done. absolutely, indeed. **gar gern**, very gladly. **gar kein**, none at all. **gar nicht**, not at all. **gar nichts**, nothing at all. **gar viel**, very much. **gar zu**, altogether too, very, quite. [**yare**, ready.]
Garaus, *m. n.* (all over, i. e.) utmost ruin

or death. **einem den Garaus machen,** put an end to or cause the death of one.

Garn, *m.* **-s, -e, yarn.** thread. net. *Syn.* **Faden, Zwirn. Netz.**

garstig, nasty, dirty, filthy. repulsive, detestable, odious, good-for-nothing. soundly, terribly. *Syn.* **faul, kotig, schmutzig. häßlich.**

Garten, *m.* **-s, -ärten, garden.** [relat. with **yard, gird.**]

Gasse, *f.* **-n,** street. **Gasse auf Gasse ab,** up and down the street. [perh. **gate,** passage-way.] *Syn.* **Straße.**

Gast, *m.* **-es, -äste, guest.**

Gasthof, *m.* **-s, -öfe,** inn, hotel. *Syn.* **Gasthaus, Herberge, Hotel, Wirtshaus.**

Gaul, *m.* **-es, -äule,** horse, nag, steed. *Syn.* **Pferd, Roß.**

Gaulskopf, *m.* **-es, -öpfe,** horse's head.

Gaumen, *m.* **-s, —,** palate. [**gum.**]

ge-, *insep. prefix,* giving the force of *with, together.* It also forms adjectives and collective nouns, as **Gebirge, gewiß.** [**y,** as in **yclept.**]

gebar, *pret. indic. of* **gebären.**

gebären, *O.* **bear,** bring forth. **geboren,** born. *Syn.* **zur Welt bringen.**

geben, *O.* **give,** bestow, grant. **es giebt,** there is or are. **was giebt's,** what is the matter? *Syn.* **bescheren, gewähren, schenken.**

gebeten, *past partc. of* **bitten.**

gebieten, *O.* **bid,** command, order. *Syn.* **befehlen, heißen.**

Gebieter, *m.* **-s, —,** ruler, master. **mein Herr und Gebieter,** my lord and master. [**gebieten.**] *Syn.* **Herr, Meister.**

geblieben, *past partc. of* **bleiben.**

geboren, *past partc. of* **gebären.**

gebracht, *past partc. of* **bringen.**

Gebratenes, something roasted, roast meat. [**braten,** roast.] *Syn.* **Braten.**

gebrauchen, use. *Syn.* **benutzen, brauchen.**

Gebraus(e), *n.* **-es, -e,** repeated roaring or rushing. [**brausen.**] *Syn.* **Brausen, Rauschen, Sausen.**

gebrochen, *past partc. of* **brechen.**

gebunden, *past partc. of* **binden.**

gebüren, *refl.* be fit or becoming or proper. [relat. with **bären.**] *Syn.* **sich geziemen, sich passen, sich schicken.**

Geburt, *f.* **-en, birth.** [**gebären.**] *Syn.* **Abstammung, Herkunft.**

gedacht, *past partc. of* **gedenken.**

gedachte, *pret. indic. of* **gedenken.**

Gedanke(n), *m.* **-ns, -n, thought. einem in die Gedanken kommen,** occur to one's mind. **etwas aus den Gedanken schlagen,** drive something out of one's thoughts. **Gedanken machen,** engage in thought, think. **in Gedanken,** without thinking, in a fit of absent-mindedness. [**gedenken.**] *Syn.* **Idee', Meinung.**

gedenken (*gen.* or with **an**), *irreg. N.* **think.** bear in mind, remember. *Syn.* **denken, sich erinnern.**

Geduld, *f.* patience. [**dulden,** bear, endure, tolerate.] *Syn.* **Ausdauer, Beharrlichkeit.**

geduldig, patient. [**Geduld.**] *Syn.* **beharrlich.**

gefallen (*dat.*), *O.* please. **sich etwas gefallen lassen,** be content or put up with anything. [**fallen,** i. e. **fall** to one's lot, turn to one's favor.] *Syn.* **angenehm sein, ansprechen, belieben, zusprechen.**

Gefallen, *m.* **-s, —,** pleasure, favor. **einem einen Gefallen thun,** do one a favor. **Gefallen an etwas haben,** be pleased with something. **nach deinem Gefallen,** to your liking. [**gefallen.**] *Syn.* **Freude, Lust, Vergnügen.**

gefällt, *pres. indic. of* **gefallen.**

gefiel, *pret. indic. of* **gefallen.**

geflochten, *past partc. of* **flechten.**

Gefreite, *m.* **-n, -n,** a soldier **freed** from the duty of standing sentry, but given other duties instead, lance corporal. [1. **freien.**]

gefunden, *past partc. of* **finden.**

gegangen, *past partc. of* **gehen.**

gegen (*accus.*), toward, to, **against.** [**gainsay.**] *Syn.* **nach, wider.**

Gegend, *f.* **-en,** region, neighborhood, direction. [**gegen,** i. e. what lies over against one.] *Syn.* **Landstrich, Nachbarschaft, Richtung.**

Gegenteil, *n.* **-s,** contrary. **im Gegenteil** on the contrary. *Syn.* Cf. **Gegensatz.**

gegenüber (*dat.*), opposite, **over against. einander gegenüber,** opposite or facing each other.

gegessen, *past partc. of* **essen.**

Gegner, *m.* **-s, —,** opponent, adversary [**gegen.**] *Syn.* **Feind, Widersacher.**

gehabt, *past partc. of* **haben.**

gehalten, *past partc. of* **halten.**
geheim, familiar, private. mysterious. [**Heim.**] *Syn.* **heimlich, verborgen.**
Geheimnis, *n.* **-es, -e,** mystery, secret. [**geheim.**]
gehen, *O.* s. **go,** walk. **wie geht es dir,** how are you? **zu erzählen, wie's ihm mit ihr ginge,** to relate how things went between him and her. *Syn.* **fahren, laufen; wandern, ziehen.**
Geheul, *n.* **-s, -e, howling.** [**heulen.**] *Syn.* **Gebrüll.**
geholfen, *past partc. of* **helfen.**
gehorchen (*dat.*), **hearken** or listen to (with submission), obey. *Syn.* **befolgen, folgen.**
gehören, belong to, pertain to. **alles, was zu einem königlichen Brautschatz gehörte,** everything that went to make up a royal dowry. [**hören,** i. e. **hear** or listen to in subjection, and so acknowledgment of submission or ownership. Cf. **gehorchen.**] *Syn.* **angehören, zugehören, zukommen.**
-gehren (only in **begehren**), desire, long after. [relat. with **gern, Gier** (vulture). **yearn.**]
Geige, *f.* **-n,** fiddle, violin. [**jig.**] *Syn.* **Fiedel, Violine.**
geigen, play on the violin. **das Geigen,** playing on the violin. [**Geige.**] *Syn.* **fiedeln.**
Geist, *m.* **-es, -er, ghost.** spirit, mind, wit. **den Geist aufgeben,** give up the ghost, expire, die. *Syn.* **Gespenst. Gemüt, Seele, Verstand.**
geistlich, spiritual. clerical. **ghostly.** [**Geist.**] *Syn.* Cf. **geistig, geistreich, geistvoll.**
Geistliche (der), *m.* **-n, -n,** clergyman, divine, priest. **er ließ sich von dem Geistlichen segnen,** he obtained the priest's blessing. [**geistlich.**] *Syn.* **Pastor, Pfaffe, Pfarrer, Prediger, Priester.**
geizig, avaricious, greedy, miserly. [**Geiz,** avarice, greed.] *Syn.* **habgierig, habsüchtig, karg.**
gelangen, s. get **along** to, arrive at, reach, attain. make one's way. *Syn.* **anlangen. geraten, kommen.**
gelb, yellow. [**yolk.**]
Geld, *n.* **-es, -er,** money. **bares Geld,** cash. **zu Geld machen,** turn into money. [**gelten,** be worth.]
Geldkatze, *f.* **-n, gold-cat,** money bag, money pouch or belt. **die Geldkatze mit Gold und Silber spicken,** fill the money-bag with gold and silver. *Syn.* **Geldbeutel, Portmonnaie'.**
Gelegenheit, *f.* **-en,** opportunity, chance occasion. **bei Gelegenheit,** when an opportunity presents. [**liegen.**] *Syn.* **Anlaß, Veranlassung.**
Geleit, *n.* **-s, -e,** company, escort. [**geleiten.**] *Syn.* **Begleitung, Gefolge.**
geleiten, conduct, escort. *Syn.* **führen.**
gelingen, *O.* s. *impers.* be successful. **wie wohl ihm alles gelungen war,** how successful he had been in everything. [**-lingen,** make progress.] *Syn.* **einschlagen, geraten, glücken.**
gelitten, *past partc. of* **leiden.**
geloben, promise. *Syn.* **verheißen, versprechen.**
gelungen, *past partc. of* **gelingen.**
gelüsten, have a desire for, hanker after. **sein Gelüsten,** his appetite. [**Lust.**]
gemach, comfortable, convenient, easy. slow, gradual. [relat. with **allmählich, machen.**] *Syn.* **behaglich, bequem. allmählich, gemächlich, langsam.**
Gemach, *n.* **-es, -ächer,** chamber, room, apartment. [**gemach,** i. e. a place of rest or comfort.] *Syn.* **Kabinet', Kammer, Saal, Stube, Zimmer.**
gemächlich, comfortable, convenient; deliberate, composed. [**gemach.**] *Syn.* See **gemach.**
Gemächlichkeit, *f.* **-en,** comfort, ease, convenience. [**gemächlich.**] *Syn.* **Behaglichkeit, Bequemlichkeit.**
Gemahl, *m.* **-s, -e,** consort, husband. [**ge-, Mahl,** from root = assemble, combine, covenant, as in **vermählen,** marry.] *Syn.* **Ehemann, Gatte, Mann.**
Gemahlin, *f.* **-innen,** consort, lady, wife. [**Gemahl.**] *Syn.* **Ehefrau, Frau, Gattin, Weib.**
gemein, common, ordinary, public, general. menial, **mean,** vulgar. *Syn.* **allgemein. niedrig, verächtlich.**
gemeinschaftlich, common, mutual. together, in company. [**gemein.**] *Syn.* **allgemein, mit einander, vereint, zusammen.**
Gemüschen, little vegetable. [**Gemüse.**]
Gemüse, *n.* **-s,** vegetables. [**Mus,** boiled food. **mush.**]

genannt, *past partc. of* **nennen**.
genau, close, exact, accurate. [Cf. **Not**.] *Syn.* **gerade, pünktlich, richtig, streng**.
Genera'l, *m.* **-es, -äle, general**. *Syn.* **Feldherr, Heerführer**.
genommen, *past partc. of* **nehmen**.
genug, **enough**. *Syn.* **hinlänglich, hinreichend, satt**.
Geplärr(e), *n.* **-s**, (continual) bawling. [**plärren**, bleat, whine, squall. **blare**.]
gerade, straight. precisely, directly, exactly. just, upright. *Syn.* **genau, streng. aufrecht, rechtschaffen**.
geradeswegs, straightway, directly. [**gerade, Weg**.] *Syn.* **sofort, stracks**.
geradezu, directly, out and out, absolutely. *Syn.* **ganz, unmittelbar**.
Gerät(e), *n.* **-es, -e**, tools, implements, furniture, household stuff, utensils. [**Rat**.] *Syn.* **Geschirr, Utensilien, Werkzeug**.
gerät, *pres. indic. of* **geraten**.
geraten, *O.* **f.** get, come, fall, pass, hit, turn out. **auf etwas geraten**, come upon something. **das war so weit geraten**, that had gone so far. **der war klein geraten**, he was born small. **in Armut geraten**, become poor. **in Zorn geraten**, fall into a rage. *Syn.* **gelangen, kommen**.
Geräusch, *n.* **-es, -e**, rustling, noise. [**rauschen**.] *Syn.* **Getöse, Lärm, Schall**.
gerben, tan, drub. **die Haut weich gerben**, drub soundly. [**gar**.] *Syn.* Cf. **hauen, prügeln**.
gerecht, just, upright, right, fit, suitable. *Syn.* **billig, passend, rechtschaffen**.
Gerechtigkeit, *f.* **righteousness**, justice, right. [**gerecht**.] *Syn.* **Recht, Vorrecht**.
gereichen, be conducive, tend or redound to. **das zu seinem Glück gereiche**, that would add to his happiness.
Gericht, *n.* **-s, -e**, dish, mess. [**richten**.] *Syn.* Cf. **Schüssel**.
geriet, *pret. indic. of* **geraten**.
gering, small, little, trifling. poor, unimportant, humble. **das Geringste**, the least. [obs. **ring**, light.] *Syn.* **klein. wenig. schlecht. unbedeutend**.
geritten, *past partc. of* **reiten**.
gern (gerne), gladly. **gar gerne**, very gladly, very willingly. **ich möchte gern**, I should like. [**yearn**.] *Syn.* **mit Freuden, mit Vergnügen, willig**.

Gerte, *f.* **-n**, twig, switch. *Syn.* **Reis, Rute**.
gesamt, united, common, collective, total, all. [**ge-, samt**.] *Syn.* **all, ganz, sämtlich**.
Gesang, *m.* **-s, -änge, song**. [**singen**.] *Syn.* **Lied, Melodie', Weise**.
Geschäft, *n.* **-s, -e**, business, affair, concern, occupation. trade. **gute Geschäfte machen**, make good sales, be successful in trading. [**schaffen**.] *Syn.* **Sache**. Cf. **Handel, Handwerk**.
geschah, *pret. indic. of* **geschehen**.
geschähe, *pret. subjunc. of* **geschehen**.
geschehen, *O.* **f.** *impers.* happen, take place, be done. **das ist bald geschehen**, that is soon done or managed. **es geschieht euch kein Leid**, no harm will be done you. **es kann geschehen**, it may be done or allowed. **geschieht euch ein Gefallen**, if pleasure is afforded you. **laß alles geschehen**, never mind it all. **um jemand geschehen**, be all over with one. [relat. with **schicken**.] *Syn.* **eintreffen, sich begeben, sich ereignen, sich treffen, sich zutragen, sich zutreffen, verfallen, vorkommen. zugehen, zutreffen**.
gescheit, discreet, knowing. sharp, clever, skilful. **nicht recht gescheit sein**, be a little cracked. [**scheiden**.] *Syn.* **klug, verständig**.
Geschenk, *n.* **-es, -e**, present, gift. [**schenken**.] *Syn.* **Bescherung, Gabe**.
Geschichte, *f.* **-n**, story, history. affair. [**geschehen**.] *Syn.* **Erzählung. Angelegenheit, Sache**.
Geschick, *n.* **-es**, fate, destiny. skill, aptness, talent. [**schicken**, bring about, dispose.] *Syn.* **Fügung, Schicksal, Verhängnis. Fertigkeit, Geschicklichkeit, Gewandtheit**.
geschickt, fit, clever, skilful. [**sich schicken**, be fit, suitable.] *Syn.* **fertig, geschicklich, gewandt, tüchtig**.
geschieht, *pres. indic. of* **geschehen**.
geschlichen, *past partc. of* **schleichen**.
Geschmeide, *n.* **-s**, ornaments wrought in metal, jewels, jewelry. [**schmieden**.] *Syn.* **Edelsteine, Juwe'le, Kleinode, Schmuck**.
geschnatzt, *past partc. of* **schnatzen**.
geschnitten, *past partc. of* **schneiden**.
gescholten, *past partc. of* **schelten**.
Geschrei, *n.* **-es, -e, cry**. [**schreien**.]

geschrieben, *past partic. of* **schreiben.**
Geschütz, *n.* **-es, -e,** shooting engines, artillery. [**Schuß.**] *Syn.* **Artillerie', Kanone.**
geschwind, quick. [obs. **schwind,** strong, mighty.] *Syn.* **flink, hurtig, rasch, schnell.**
Geschwirr, *n.* **-es,** whizzing. [**schwirren,** buz.]
Geschwister (*pl.*), brothers and sisters. [**Schwester.**]
geschwommen, *past partic. of* **schwimmen.**
Gesell(e), *m.* **-en, -en,** companion, comrade, fellow. journeyman. **du schlechter Geselle,** you scoundrel. [**Saal.**] *Syn.* **Kamera'd, Gefährte, Genosse, Gespiele.**
gesellen, associate, unite. [**Gesell.**] *Syn.* **sich verbinden, sich vereinigen, sich zugesellen.**
Gesellschaft, *f.* **-en,** company, society. **ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit,** no dinner is good without company. **zur Gesellschaft,** as company. [**Gesell.**] *Syn.* **Begleitung, Verein, Versammlung.**
gesessen, *past partic. of* **sitzen.**
Gesetz, *n.* **-es, -e,** law, decree. [**setzen,** i. e. what is set, fixed, or established.] *Syn.* **Recht, Satzung.**
gesetzt, fixed, appointed. [**setzen.**] *Syn.* **bestimmt, fest.**
Gesicht, *n.* **-es, -e** *or* **-er,** sight, face. [**sehen.**] *Syn.* **Angesicht, Antlitz, Blick.**
Gesindel, *n.* **-s, —,** rabble, mob, vagabonds. [**Gesinde,** domestics, rabble. relat. with **senden.**] *Syn.* **Pack, Pöbel.**
Gesottenes, something sodden or boiled, boiled meat. [**sieden,** seethe, boil.]
Gespenst, *n.* **-es, -er,** ghost. *Syn.* **Geist, Schatten, Spuk.**
Gespiele, *m.* **-n, -n,** playmate, companion. [**spielen.**] *Syn.* **Gefährte, Geselle, Genosse, Kamera'd.**
gesponnen, *past partic. of* **spinnen.**
Gespräch, *n.* **-es, -e,** talk. [**sprechen.**] *Syn.* **Geplauder, Geschwätz, Rede, Unterhaltung.**
gesprochen, *past partic. of* **sprechen.**
gesprungen, *past partic. of* **springen.**
Gestalt, *f.* **-en,** appearance, form, shape, figure. disguise. **dergestalt (der, Gestalt),** of such kind, so. [**stellen.**] *Syn.* **Figu'r, Forma't, Statu'r.**
gestanden, *past partic. of* **stehen.**
gestand, *pret. indic. of* **gestehen.**
gestehen, *O.* stand or own up to, acknowledge, confess. *Syn.* **bekennen.**
gestern, yesterday. **gestern Abend,** last evening.
gestochen, *past partic. of* **stechen.**
gestohlen, *past partic. of* **stehlen.**
gestorben, *past partic. of* **sterben.**
gesund, healthy, well. [**sound.**] *Syn.* **wohl.**
Gesundheit, *f.* health. [**gesund.**] *Syn.* **Wohlbefinden, Wohlsein.**
gethan, *past partic. of* **thun.**
Getier, *n.* **-s, -e,** assemblage of animals, animal. [**Tier.**]
getrauen, *refl.* trust, venture. *Syn.* **wagen.**
getrieben, *past partic. of* **treiben.**
getroffen, *past partic. of* **treffen.**
getrost, trustful, of good cheer. [**Trost.**] *Syn.* **guten Mutes.**
getrunken, *past partic. of* **trinken.**
Getüm, *n.* **-s, -e,** monster. [perh. **doom.** power.] *Syn.* **Ungeheuer, Ungetüm.**
Gevatter, *m.* **-n** *or* **-s, -n,** godfather, gossip, cousin. [**Vater.**]
gewahr (only with **werden**), **gewahr werden,** be aware of, perceive. [relat. with **wahren.**] *Syn.* **erkennen, hören, sehen.**
1. **gewähren,** be surety for, warrant. furnish, grant, vouchsafe, confer. **gewähren lassen,** have granted. [**Gewähr,** surety, warrant. relat. with **wahren.**] *Syn.* **bewilligen, geben, schenken verleihen.**
2. **gewähren,** last, continue. **jemand gewähren lassen,** let one do as he pleases. **gewähren lassen,** let alone, indulge, give a chance, have a turn. [**ge-, währen.**] *Syn.* **dauern, fortdauern.**
Gewalt, *f.* **-en,** power, force. **Gewalt über jemand bekommen,** get control of one. **mit Gewalt,** by force, in spite of everything. **sich Gewalt anthun,** constrain one's self, make an effort. [**walten.**] *Syn.* **Kraft, Macht, Vermögen.**
gewaltig, powerful, mighty, great, valiant, vast, wonderful. very. [**Gewalt.**] *Syn.* **kräftig, mächtig.**
Geweh, *n.* **-es,** blowing, continued blowing. [**wehen.**]
Gewehr, *n.* **-s, -e,** arms, musket, gun. [**wehren.**] *Syn.* **Büchse, Flinte, Waffe.**

Gewerbe, *n.* -**s**, -**e**, trade. [**werben**.] *Syn.* Cf. **Handel**, **Handwerk**.
gewesen (*past partc. of* **sein**), that has been, former, past. *Syn.* **ehemalig**, **vergangen**, **vorig**.
Gewicht, *n.* -**s**, -**e**, **weight**. **die hat ihr Gewicht**, she has a good weight. [**wiegen**.]
gewinnen, *O.* **win**, gain, obtain. **frisch gewagt ist halb gewonnen**, well begun is half done, boldly ventured is half won. [**ge**-, -**winnen**.] *Syn.* **bekommen**, **erhalten**, **erlangen**, **erwerben**, **kriegen**.
gewiß, certain, sure, without fail, certainly, surely. [**wissen**.] *Syn.* **ohne Zweifel**, **sicher**, **sicherlich**.
Gewissen, *n.* -**s**, conscience. **ein Gewissen daraus machen**, make it a matter of conscience. [**wissen**.]
Gewitter, *n.* -**s**, —, thunder-storm. [**Wetter**.]
gewogen, favorably inclined, well disposed, friendly. [**wiegen**.] *Syn.* **freundlich**, **günstig**, **wohlwollend**.
gewöhnlich, usual, common. [**wohnen**. **wont**. **wean**.] *Syn.* **gebräuchlich**, **üblich**.
gewonnen, *past partc. of* **gewinnen**.
geworben, *past partc. of* **werben**.
geworden, *past partc. of* **werden**.
geworfen, *past partc. of* **werfen**.
gezogen, *past partc. of* **ziehen**.
gib, *impv. of* **geben**.
gibt, *pres. indic. of* **geben**.
Gier (**Gierde**), *f.* eagerness. [-**gehren**, desire. **greed**.] *Syn.* **Begehren**, **Begierde**.
gierig, eager, **greedy**. [**Gier**.] *Syn.* **begierig**.
gießen, *O.* pour out, pour. [**gush**.] *Syn.* **schenken**, **schütten**.
Gift, *n.* (*m.*) -**es**, -**e**, poison. [prob. from **geben**, **gift**, i. e. something given or administered.]
giftig, poisonous. [**Gift**.]
ging, *pret. indic. of* **gehen**.
ginge, *pret. subjunc. of* **gehen**.
Gipfel, *m.* -**s**, —, summit, top, peak. [relat. with **Giebel**, **gable**, end of roof.] *Syn.* **Spitze**, **Wipfel**.
Gitterthüre, *f.* -**n**, grated **door**. [**Gitter**, railing.]
glänzen, glitter, **glisten**. [**Glanz**, splendor, **glance**.] *Syn.* **blinken**, **funkeln**, **leuchten**, **strahlen**.
Glas, *n.* -**es**, -**äser**, **glass**.
Glasberg, *m.* -(**e**)**s**, -**e**, **glass**-mountain.
glatt, smooth. [**glad**. prob. from **gleiten**, **glide**.] *Syn.* **eben**, **glitschcrig**.
glauben, believe, think, suppose. [**ge**-, **lauben**, permit. **lieben**. **loben**. **leave**.] *Syn.* **denken**, **meinen**, **wähnen**.
gleich, **like**, **alike**, equally, immediately, directly, all the same, exactly. **ob — gleich**, although. **seines Gleichen**, his equals or companions. [**ge**-, old Germ. *lika*, body.] *Syn.* **ähnlich**, **derselbe**.
gleichfalls, in **like** manner or case, **likewise**. [**gleich**, **Fall**.] *Syn.* **auch**, **ebenfalls**.
Glied, *n.* -**es**, -**er**, limb, member, joint, file (of soldiers). **in Reih und Glied**, in rank and file, in order. [**lith**.] *Syn.* **Gliedmaßen**. **Mitglied**.
Gliedmaßen (*pl.*), limbs, members. [**Glied**, **Maße**.]
Glück, *n.* -**es**, happiness, fortune. **das Glück suchen**, try one's luck, seek one's fortune. **Glück haben**, be successful. **Glück machen**, make one's fortune. **zu gutem Glück**, fortunately. **zum Glück**, fortunately. [**luck**.] *Syn.* **Freude**, **Glückseligkeit**, **Heil**.
glücken, f. *impers.* turn out well or **luckily**, succeed. **es glückt mir**, I am successful. [**Glück**.] *Syn.* **gelingen**.
glücklich, happy, successful. **glücklich aufschließen**, succeed in unlocking. [**Glück**.] *Syn.* **fröhlich**, **glückselig**, **vergnügt**.
glücklicherweise, fortunately, happily, by good fortune. [**glücklich**, **Weise**.] *Syn.* **zum Glück**.
Glückshaut, *f.* -**äute**, fortune's skin, caul.
Glückskind, *n.* -(**e**)**s**, -**er**, child of fortune. *Syn.* **Sonntagskind**.
glühen, **glow**. [**gloom**.] *Syn.* **glimmern**, **lodern**.
Gnade, *f.* -**n**, favor, pardon, mercy. **um Gnade bitten**, beg for mercy. *Syn.* **Barmherzigkeit**, **Gewogenheit**, **Gunst**, **Wohlwollen**.
Gnadenbrot, *n.* -(**e**)**s**, **bread** of mercy or favor, scanty allowance. **ihm das Gnadenbrot geben**, let him live.
Göckelhahn, *m.* -(**e**)**s**, -**ähne**, house-cock, rooster. [**Göckel** — **Gückel** — Ang.-Sax. *cocc*.] *Syn.* **Haushahn**.
Gold, *n.* -**es**, **gold**.

Goldbecher, *m.* -s, —, golden **beaker**, goblet or cup.
golden (gülden), golden. [**Gold.**]
goldgierig, greedy for **gold** or money.
Goldregen, *m.* -s, **rain** of **gold.**
Goldstück, *n.* -(e)s, -e, **gold** piece.
Go'liath, *m.* **Goliath.**
gönnen, grant willingly, not grudge.
gösse, *pret. subjunc. of* **gießen.**
Gott, *m.* -es, -ötter, **God. ach Gott!** heavens! **der liebe Gott**, God who is good. **du mein Gott**, gracious heavens!
gottlos, godless. [**Gott.**]
Grab, *n.* -es, -äber, **grave.** [**graben.**] *Syn.* **Gruft.**
Graben, *m.* -s, -äben, ditch. [**graben.**] *Syn.* **Grube.**
graben, *O.* dig. [**grub. engrave.**] *Syn.* **wühlen.**
gram, adverse, angry. [**grim.**] *Syn.* **böse, zornig.**
grämen, grieve, afflict. *refl.* be grieved, afflicted, distressed or troubled. [**gram.**] *Syn.* **ärgern, kränken, schmerzen, traurig machen, verdrießen.**
grämlich, fretful, peevish. piteous. [**grämeln**, be irritable or fretful. **grämen.**] *Syn.* **ärgerlich, mürrisch, verdrießlich.**
Gras, *n.* -es, -äser, **grass.** [relat. with **grün**?] *Syn.* **Rasen.**
Grashälmerchen, little **grass** straw or stem. **sie waren über viele Grashälmerchen gegangen**, they had gone a long distance. [**Gras, Halm**, stalk, straw, **haum.**]
Grashüpfer, *m.* -s, —, one who **hops** in the **grass, grasshopper.** [**hüpfen.**] *Syn.* **Heupferd, Heuschrecke, Heuspringer.**
grau, gray.
grauen, *impers.* cause horror. *Syn.* **entsetzen, erschrecken, grausen.**
gräulich, horrid, hideous, awe-inspiring. [**grauen.**] *Syn.* **abscheulich, entsetzlich, gräßlich, grauenhaft, scheußlich, schrecklich.**
Grauschimmel, *m.* -s, —, old **gray.** [**Schimmel**, white or gray horse.]
grauselig, horror-inspiring, horrid. [**grausen.**] *Syn.* See **gräulich.**
grausen, *impers.* excite horror in. [**Graus**, horror. **grisly, gruesome.**] *Syn.* **grauen.**
grausig, horror-inspiring, horrid, hideous, dreadful. [**grausen.**] *Syn.* See **gräulich.**
greifen, *O.* **grip, grab**, clutch, grasp, seize. **danach greifen**, grasp hold of or at. **in die Tasche greifen**, thrust the hand into the pocket. **nach etwas greifen**, seize hold of or at something. [**gripe.**] *Syn.* **ergreifen, fangen, fassen, haschen, packen.**
Grete, *f.* Maggie. [**Margarete.**] *Syn.* **Gretchen, Gretel.**
Gretel, Maggie. [**Margarete.**] *Syn.* **Gretchen, Grete.**
griff, *pret. indic. of* **greifen.**
grinsen, grin, show the teeth. [**greinen**, distort the countenance, **grin.**]
Groschen, *m.* -s, —, **groschen** (silver coin = about 2½ cents).
groß, great, tall, big. [**gross.**] *Syn.* **erhaben, großartig.**
größer, greater. [comparv. of **groß.**]
großmächtig, high and **mighty.** [**Macht.**] *Syn.* **allmächtig.**
Großmutter, *f.* -ütter, **great** or grandmother. *Syn.* **Ellermutter.**
größt, greatest. [superlv. of **groß.**]
Großvater, *m.* -s, -äter, **great** or grandfather.
Großvaterstuhl, *m.* -(e)s, -ühle, grandfather's chair, easy-chair. *Syn.* **Armstuhl, Lehnstuhl, Sorgenstuhl.**
grün, green. [relat. with **grow.**]
Grund, *m.* -es, -ünde, **ground**, bottom. low ground, valley. cause, reason. **zu Grunde gehen**, be lost or destroyed. **zu Grunde richten**, bring to destruction or ruin. *Syn.* **Boden. Thal. Anlaß, Beweggrund, Ursache, Veranlassung.**
Gründling, *m.* -s, -e, **groundling**, gudgeon, fish keeping on the **ground** or bottom of the water. [**Grund.**]
grüßen, greet, salute. [**Gruß, greeting**, salutation.] *Syn.* **begrüßen.**
Grütze, *f.* -n, **groats, grit.**
gucken, peep, look. *Syn.* **blicken, gaffen, lugen, schauen, sehen.**
gülden = golden.
Gunst, *f.* favor. [**gönnen.**] *Syn.* **Gewogenheit, Gnade, Güte, Wohlwollen.**
günstig, favorable. [**Gunst.**] *Syn.* **geneigt, gewogen, wohlwollend.**

gut, good, well, kind. **alles gut machen,** do everything well. **das ist schon gut,** that is very well. **das soll schon gut werden,** that will turn out right. **einem gut sein,** be good or friendly to one. **es gut haben,** be well-off, comfortable, have an easy life. **gut machen,** make good, offset, repair, do well. **jemand zu gut sprechen,** pacify one. **laß es gut sein,** never mind, let it pass. **laß es nur für heute gut sein,** let well enough alone. **sich etwas zu gut thun,** derive some benefit or pleasure, have something good. **viel Gutes,** much good, much kindness. *Syn.* **freundlich, gewogen, gütig, wohl, wohlwollend.**

H.

Haar, *n.* **-es, -e, hair. einem in die Haare fassen,** seize one by the hair. **in den Haaren ziehen,** pull the hair.

haarklein, to a **hair,** minutely. *Syn.* **genau.**

haben, *irreg. N.* **have,** possess. **gern** or **lieb haben,** like, love. **liegen haben,** have lying. **stehen haben,** have standing. *Syn.* **besitzen.**

habsüchtig, avaricious, covetous, greedy. [**Habe,** property, possession, **-süchtig.**] *Syn.* **geizig, habgierig.**

Hacke, *f.* **-n,** hatchet, pick-axe. **hack,** mattock, hoe. [**hacken.**] *Syn.* **Haue, Karst, Kreuzhacke.**

hacken, hack, chop. *Syn.* **hauen.**

Hackmesser, *n.* **-s, —,** chopping-knife.

Hafer, *m.* **-s,** oats.

-haft, *suffix*, forming adjectives, indicating the possession or adhesion of a quality, as **wahrhaft.** [relat. with **haben, Haft, hold,** i. e. keeping hold or possessed of.]

Hagelwetter, *n.* **-s, hail-weather,** hail.

Hahn, *m.* **-es, -ähne,** cockerel, cock. faucet. [relat. with **Henne, hen,** and **Huhn,** fowl.] *Syn.* **Zapfen.**

Hähnchen, little cock or rooster. [**Hahn.**]

Hahnenbalken, *m.* **-s, —, hen**-roost. [**Hahn, Balken.**]

Haken, *m.* **-s, —, hook.**

halb, half.

Hälfte, *f.* **-n, half.** [**halb.**]

Halm, *m.* **-es, -e,** stalk. [**halm, haum,**] *Syn.* **Stengel, Stiel.**

Hals, *m.* **-es, -älse,** neck. **aus vollem Hals,** with all one's might. **es geht ihm an den Hals,** it is a matter of life and death with him. **vom Hals schaffen,** get rid of. *Syn.* **Genick, Nacken.** Cf. **Kehle.**

Halsband, *n.* **-es, -änder,** neck-**band,** necklace.

halt! halt! hold! stop! [**halten.**]

Halt, *m.* **-es, -e, hold, halt, holding,** keeping. **Halt machen,** stop, halt. [**halten.**]

hält, *pres. indic. of* **halten.**

halten, *O.* **hold,** keep, perform. **halt, hold** on, stop. consider. **eine Hochzeit halten,** celebrate a wedding. **eine Mahlzeit halten,** make a meal. **ein Versprechen halten,** keep a promise. **etwas für gut halten,** think well of something. *Syn.* **behalten. anhalten, aufhalten, stehen bleiben. ansehen.**

Halunke, *m.* **-n, -n,** scoundrel, ragamuffin. *Syn.* **Lümmel, Lump, Schelm, Schuft, Schurke.**

Hammelswade (Sheepshanks), man's name. [**Hammel,** ram. **Wade,** calf of the leg.]

Hand, *f.* **-ände, hand. die Hand darauf geben,** give one's hand upon it.

Händchen, little **hand.** [**Hand.**]

Handel, *m.* **-s, -ändel,** transaction, business, trade, commerce. **einen Handel schließen,** conclude a bargain. **einen Handel treiben,** make a trade. **ein schlimmer Handel,** a bad business. [**Hand.**] *Syn.* **Geschäft, Handlung, Verkehr.** Cf. **Gewerbe, Handwerk.**

handeln, handle, bargain, trade. treat of. [**Hand.**] *Syn.* **feilschen, markten.**

Handschrift, *f.* **-en, hand**writing, signature.

Handtuch, *m.* -(e)**s, -ücher, hand**-cloth towel.

Handvoll, *f.* **handfull.**

Handwerk, *n.* -(e)**s, e, handwork,** trade. **ein Handwerk treiben,** work at a trade. *Syn* Cf. **Geschäft, Gewerbe.**

hängen, cause to **hang,** hang, suspend. **hängen bleiben,** be caught. [causv. of **hangen.**]

hangen, *O.* **hang**, depend, be suspended.
hangest — **hängst**.
Hans, *m.* **-ens** *or* **-en**, **-en**, Jack. [abbrev. of **Johannes**, **John**.]
Hänsel, little Jack, Jacky, Johnny. [**Hans**.]
Härchen, little **hair**. [**Haar**.]
Häring, see **Hering**.
harnischen, put on armor. **harness**. **ihre geharnischten Reiter**, her mailed knights. [**Harnisch**, harness.] *Syn.* **anschirren**. **panzern**.
hart, **hard**, harsh, severe. stern. laborious. **harte Thaler**, solid dollars. *Syn.* **mühevoll**, **scharf**, **schwer**, **stark**, **streng**.
hartherzig, **hard-hearted**. [**hart**, **Herz**.] *Syn.* **gefühllos**, **grausam**, **hart**, **unmenschlich**.
Hase, *m.* **-n**, **-n**, **hare**.
Haselbaum, *m.* **-(e)s**, **-äume**, **hazel**-tree.
Haselbäumchen, little **hazel**-tree. [**Haselbaum**.]
Haselbusch, *m.* **-es**, **-üsche**, **hazel-bush** or bushes.
Haselgerte, *f.* **-n**, **hazel** twig or switch.
Haselreis, *m.* **-es**, **-e**, **hazel**-twig.
Hasenfuß, *m.* **-es**, **üße**, **hare-foot**, coward. **der Hasenfuß von einem Riesen**, the coward of a giant. *Syn.* **Feige**, **Feigling**, **Memme**.
Haspel, *m.* **-s**, **—**, reel. [**Haspe**, **hasp**.]
hassen, **hate**. *Syn.* **verabscheuen**.
hast, *pres. indic. of* **haben**.
häßlich, **hateful**, ugly, loathsome. [**hassen**.] *Syn.* **abscheulich**, **widrig**.
hastig, **hasty**, **hastily**. [**Hast**, **haste**.] *Syn.* **eilends**, **eilig**, **schleunig**.
hatte, *pret. indic. of* **haben**.
Haube, *f.* **-n**, hood, cap. [relat. with **Haupt**.] *Syn.* Cf. **Hut**, **Kappe**, **Mütze**.
hauchen, breathe. [**Hauch**, breath.] *Syn.* **atmen**.
hauen, *O.* **hew**, chop, cut. **er hieb sich ins Bein**, he cut his leg. *Syn.* **hacken**.
Haufen, *m.* **-s**, **—**, **heap**, mass. **übern Haufen**, in heaps or ruins. *Syn.* **Masse**, **Menge**.
haufenweise, **heap-wise**, in heaps, in crowds. *Syn.* **massenhaft**.
Haupt, *m.* **-es**, **-äupter**, **head**, chief, principal, main. *Syn.* Cf. **Kopf**.
Hauptmann, *m.* **-(e)s**, **-änner** *or* **-leute**, **head man**, captain. *Syn.* **Kapitä'n**.
Hauptstadt, *f.* **-ädte**, **head** or chief city, capital. *Syn.* **Großstadt**, **Reside'nz**.
Haus, *n.* **-es**, **-äuser**, **house**. **nach Hause**, to house, home. **zu Hause**, at home. *Syn.* **Gebäude**, **Wohnhaus**, **Wohnung**.
Häuschen, little **house**. [**Haus**.]
Hausfrau, *f.* **-en**, **house**wife, mistress of the household. *Syn.* **Haushälterin**.
Haushahn, *m.* **-(e)s**, **-ähne**, **house-cock**. *Syn.* **Göckelhahn**.
Haushalt, *m.* **-s**, **house**-keeping. **den Haushalt versehen**, keep house.
Hausherr, *m.* **-n**, **-en**, master or lord of the **house**.
Hausknecht, *m.* **-(e)s**, **-e**, **house**-servant, porter. *Syn.* **Bediente**, **Diener**, **Portie'r**.
Häuslein, little **house**. [**Haus**.] *Syn.* **Häuschen**.
Hausschlüssel, *m.* **-s**, **—**, **house**-key.
haußen (**hieraußen**), **out here**.
Hausthür, *f.* **-en**, **house-door**.
Hausunke, *f.* **-n**, **house**-goblin.
Haut, *f.* **-äute**, **hide**, skin. **mit Haut und Haar**, entirely, completely. **mit heiler Haut**, safe and sound, unharmed. *Syn.* **Balg**, **Fell**, **Pelz**.
he, **ha! ho!** oh ho! I say! **he da** (**heda**), ho there! hola! oh! I say!
heben, *O.* **heave**, lift up. remove. **in die Höhe heben**, lift up. *Syn.* **lüften**.
Hecht, *m.* **-es**, **-e**, pike (fish).
Hecke, *f.* **-n**, **hedge**. [relat. with **Hag**, **hedge**, fence. **haw**.] *Syn.* **Hag**, **Zaun**.
heda, **ho there!** oh! hola! I say! [**he**, **da**.]
heftig, violent, vehement, furious. **heftig erschrocken**, terribly frightened. *Syn.* **eifrig**, **hitzig**, **leidenschaftlich**.
hei, huzza! oh!
Heide, *f.* **-n**, **heath**, **heather**.
Heid(e)lerche, *f.* **-n**, **heath** or **heather lark**, woodlark.
heil, **hale**, **whole**, **healthy**, unhurt. *Syn.* **gesund**, **wohl**.
heim, **homeward**, **home**. [**Heim**.] *Syn* **nach Hause**.
Heim, *n.* **-s**, **-e**, **home**, *Syn.* **Geburtsort**, **Heimat**.
Heimat, *f.* **-en**, **home**, native place or country. [**Heim**.] *Syn.* **Geburtsort**, **Heim**, **Vaterland**.
heim-bringen, *irreg. N.* **bring home**. *Syn.* **nach Hause bringen**.

heim=eilen, s. hasten or hurry home.
heim=fliegen, *O.* s. fly home.
heim=führen, lead home.
heim=gehen, *O.* s. go home. *Syn.* heim=reisen, heimziehen.
heimkam, *pret. indic. of* heimkommen.
heim=getrauen, dare or venture home.
heim=kehren, s. return home. *Syn.* heim=kommen.
heim=kommen, *O.* s. come home.
heim=laufen, *O.* s. run home.
heimlich, homelike, comfortable. private, secret, aside. heimlich rufen, call apart or one side. [Heim.] *Syn.* behaglich, bequem. geheim.
heim=reisen, s. journey home. *Syn.* heim=gehen, heimziehen.
heim=reiten, *O.* s. ride home.
heim=suchen, go home to visit. seek home, follow up closely, punish.
heim=tragen, *O.* carry home. *Syn.* heim=bringen.
heimwärts, homeward.
Heimweg, *m.* -(e)s, -e, way or journey home. *Syn.* Heimgang, Heimkehr, Heimreise.
Heimweh, *n.* -s, home-sickness.
heim=wünschen, wish at home. *refl.* wish one's self at home.
heim=ziehen, *O.* s. march or go home. *Syn.* heimgehen, heimreisen.
Heinrich, *m.* -s, Henry.
Heinz, pet-name for Heinrich.
heiraten, marry. sie heiraten lassen, have her married, marry her off. [Heirat, nuptials, wedding.] *Syn.* sich verheiraten, sich vermählen. verheiraten, vermählen. Cf. trauen.
heiß, hot. *Syn.* feurig, glühend, warm.
heißen, *O.* be called or named, mean, signify call, name. bid, order. einen willkommen heißen, bid one welcome. hieß einen hingehen, bade one go. uns deine Basen heißen, call us your aunts. was das heißen sollte, what that meant. [hight.] *Syn.* bedeuten. befehlen.
=heit, *suffix*, forming abstract nouns, as Wahrheit. [-head, -hood.]
heizen, heat. *Syn.* wärmen.
Held, *m.* -en, -en, hero. *Syn.* Degen, Recke.
helfen (*dat.*), *O.* help, be of assistance, avail. deliver. dazu helfen, help to accomplish that. dem Ding ist zu helfen, I can help that, there is a remedy for that difficulty. er weiß sich zu helfen, he knows what to do. es half ihm nichts, it was of no avail to him. ich will uns helfen, I will look out for us. jemand von etwas helfen, deliver one from something. sich helfen, look out for one's self. sich nicht zu helfen wissen, know not what to do. so ist dir geholfen, thus you have been assisted. von jemand helfen, free from one. *Syn.* beistehen, beitragen.
hell(e), clear, bright, sharp. *Syn.* heiter, klar, scharf.
Heller, *m.* -s, —, copper coin of former times, farthing. [supposed to be so called from the city Schwäbisch-Hall, where it was first coined.] *Syn.* Deut.
Hemd, *n.* -es, -e, shirt.
Hemdchen, little shirt. [Hemd.]
Hemdlein, little shirt. [Hemd.]
henken, hang, suspend, execute by hanging. [hangen.] *Syn.* hangen.
her, hither. along. ago, since. hinter ihr her, along behind her. vor sich her, along before himself. [relat. with hier, hin.]
herab, down here or hither, down. *Syn.* abwärts, hernieder, herunter.
herab=biegen, *O.* bend down.
herab=blicken, look down.
herab=fallen, *O.* s. fall down.
herabfiel, *pret. indic. of* herabfallen.
herabfiele, *pret. subjunc. of* herabfallen.
herab=gehen, *O.* s. go down.
herabkam, *pret. indic. of* herabkommen.
herab=kommen, *O.* s. come down.
herab=rufen, *O.* call or shout down.
herab=sinken, *O.* s. sink down.
herab=springen, *O.* s. spring or jump down.
herab=stürzen, s. fall or dash down.
herab=werfen, *O.* throw down.
herabwirft, *pres. indic. of* herabwerfen.
herab=ziehen, *O.* draw down or away.
heran, on here or hither, near, up, along. *Syn.* herbei, herzu.
heran=fahren, *O.* s. go on or up.
herangeschlichen, *past partc of* heran=schleichen.
herankam, *pret. indic. of* herankommen.
heran=kommen, *O.* s. come on, approach, draw near.

heran=krappeln, f. totter or saunter **on** or near.
heran=schleichen, *O.* f. move softly up, creep or **slink** up.
heran=wachsen, *O.* f. grow **on** or up, come on in growth. *Syn.* **anwachsen, aufwachsen.**
heran=ziehen, *O.* pull **on** or near. *intrans.* f. draw near, approach. *Syn.* **sich nähern.**
herauf, **up here** or hither, upward, from below.
herauf=heben, *O.* **heave** or lift up.
herauf=holen, fetch or bring **up.**
herauf=kriechen, *O.* f. **creep up.**
herauf=rudern, f. row or paddle **up.**
herauf=schicken, send **up.**
herauf=steigen, *O.* f. rise **up.**
herauf=trippeln, f. **trip up** or near.
heraus, **out here** or hither, forth, from within or among. *Syn.* **hervor.**
herausbrächte, *pret. subjunc. of* **heraus=bringen.**
heraus=bringen, *irreg. N.* **bring out,** find out, ascertain. *Syn.* **erraten.**
heraus=finden, *O.* **find out.** *Syn.* **entdecken, herausbringen.**
heraus=geben, *O.* **give out** or up.
heraus=gehen, *O.* f. **go out.**
herausging, *pret. indic. of* **herausgehen.**
heraus=gucken, look or peer **out.**
heraus=heben, *O.* **heave** or lift **out.**
heraus=holen, fetch or bring **out.**
herauskam, *pret. indic. of* **herauskommen.**
heraus=kommen, *O.* f. **come out.**
heraus=laufen, *O.* f. run **out.**
heraus=nehmen, *O.* take **out.**
heraus=quellen, *O.* f. flow or gush **out.** *Syn.* **heraussprudeln.**
heraus=ragen, project, stand forth, extend or reach **out.** tower out or above. *Syn.* **sich erheben.**
heraus=reißen, *O.* tear or pull **out.** *Syn.* **herausziehen.**
heraus=schauen, look **out.**
heraus=schlagen, *O.* strike, dart or rush **out.**
heraus=springen, *O.* f. **spring** or jump **out.**
heraus=stecken, *O. N.* **stick** or set **out.**
heraus=stoßen, *O* push **out.**
heraus=strecken, **stretch out.**
heraus=träufeln, f. **drip out.** *Syn.* Cf. **heraustropfen.**
heraus=werfen, *O.* throw **out.** *Syn.* **herausschmeißen.**
heraus=ziehen, *O.* pull or drag **out.**
herbei, near **by.** hither, this way. *Syn.* **heran, herzu.**
herbei=bringen, *irreg. N.* **bring** here or hither.
herbei=holen, fetch **here** or near **by.** bring.
herbei=kommen, *O.* f. **come here** or near, approach, come along.
herbei=laufen, *O.* f. run **here** or up.
herbei=locken, entice or allure near **by** or hither.
herbei=rufen, *O.* call, summon.
herbei=schaffen, *O.* bring, procure, furnish, get.
herbei=schleichen, *O.* f. creep, **slink** or steal up.
herbei=springen, *O.* f. **spring** or jump **here** or hither.
herbei=tragen, *O.* bring **here** or in.
herbeitrat, *pret. indic. of* **herbeitreten.**
herbei=treten, *O.* f. step or come near **by** or hither, come in.
herbei=wackeln, f. totter along **here** or hither.
herbei=wünschen, **wish here,** procure by wishing or enchantment.
Herberge, *f.* -n, inn, tavern. [**Heer,** army, **bergen,** shelter. **harbor.**] *Syn.* **Gasthaus, Gasthof, Hotel, Wirtshaus.**
her=blättern, turn the leaves hither. **hin= und herblättern,** turn the leaves to and fro.
her=bringen, *irreg. N.* **bring here** or hither.
Herd, *m.* **-es, -e, hearth,** fire place, stove or range for cooking. *Syn.* Cf. **Ofen.**
her=denken, *irreg. N.* **think** or imagine **here** or present. **hin= und herdenken,** think of this and that.
herein, **in here,** in. come in!
herein=hüpfen, f. **hop in.**
herein=kommen, *O.* f. **come in.**
herein=lassen, *O.* **let in.**
herein=rufen, *O.* call or summon **in.**
herein=schwärmen, f. **swarm** or crowd **in.**
herein=schwirren, f. come **in** with a whiz or whir.

herein=tragen, *O.* carry **in.**
herein=treten, *O.* ſ. step or enter **in.** *Syn.* **eintreten.**
her=fahren, *O.* ſ. go along.
her=fliegen, *O.* ſ. **fly** along.
her=gehen, *O.* ſ. **go** along, go about.
hergelaufen, *past partc. of* **herlaufen.**
Hering (Häring), *m.* **-es, -e, herring.** [perh. relat. with **Heer**, i. e. the fish going in swarms.]
herkam, *pret. indic. of* **herkommen.**
her=kommen, *O.* ſ. **come here** or hither, proceed, come along.
her=laufen, *O.* ſ. run along. **hergelaufen,** wandering, roving, vagabond. **der hergelaufene Kerl,** the vagabond fellow.
hernach, hereafter, later on, afterwards, after this. *Syn.* **danach, darauf. nachher. ſpäter.**
hernieder, down hither or **here,** downward, from above. *Syn.* **herab, herunter.**
hernieder=ſteigen, *O.* ſ. descend, alight. *Syn.* **abſteigen, herunterſteigen, hinabſteigen.**
Herr, *m.* **-n, -en,** master, owner, lord, gentleman, Mr., Sir. the Lord. **der Herr König,** the king. **mein Herr und Gebieter,** my lord and master. [comparv. from **hehr,** venerable, superior. **hoary.**] *Syn.* **Gebieter, Meiſter.**
her=reiten, *O.* ſ. **ride here** or hither or along.
her=rennen, *irreg. N. N.* ſ. **run** along.
herrlich, lordly, splendid. [**Herr.**] *Syn.* **glänzend, majeſtätiſch, prächtig, prachtvoll.**
Herrlichkeit, *f.* **-en,** grandeur, splendor. [**Herr.**] *Syn.* **Gepränge, Glanz, Pracht.**
Herrſchaft, *f.* **-en,** lordship, mastery. person or persons of rank, master and mistress. **vornehme Herrſchaft,** distinguished persons. [**Herr.**]
herrſchen, reign, rule, prevail. [**Herr.**] *Syn.* **regieren, ſchalten, walten.**
her=ſagen, say over, recite. *Syn.* **aufſagen.**
her=ſchauen, look **here** or hither. **nach vielem Hin= und Herſchauen,** after much looking in all directions.
her=ſchlagen, *O.* strike or beat **here** or hither. **hin= und herſchlagen,** beat or blow to and fro.
her=tanzen, dance here or hither.
her=traben, trot along.
her=treiben, *O.* **drive** along.
hertrieb, *pret. indic. of* **hertreiben.**
herüber, over hither, to this side. **herüber und hinüber,** over here and back again.
herüber=fahren, *O.* take **over here.** ſ. go over here.
herum, round about, around, about. at an end. **herum ſein,** be at an end. **hier herum,** round about here. **um ſie herum,** around about her.
herum=drehen, turn around.
herum=fragen, *O. N.* ask or inquire around.
herum=gehen, *O.* ſ. **go** around.
herum=gucken, peep or look around.
herum=hängen, hang or suspend around.
herum=jagen, ſ. *or* h. chase about.
herum=kehren, ſ. turn around or about.
herum=kriechen, *O.* ſ. **creep** about.
herum=laufen, *O.* ſ. **run** about or around.
herum=rappeln, rattle around or about.
herum=reiten, *O.* ſ. **ride** around.
herum=ſchweben, soar or hover about.
herumſprang, *pret. indic. of* **herumſpringen.**
herum=ſpringen, *O.* ſ. jump or whirl about.
herum=tanzen, dance around.
herum=treiben, *O.* **drive** about. *refl.* go idling or strolling about.
herum=wälzen, roll or toss about.
herum=wandern, ſ. **wander** or **travel** about.
herunter, down **here,** down. **ſie kann nicht herunter,** she cannot get off. *Syn.* **herab, hernieder.**
herunter=fallen, *O.* ſ. **fall** down.
herunter=fließen, *O.* ſ. flow down.
herunter=hängen, cause to **hang** down. *intrans.* hang down, depend.
herunter=hangen, *O.* **hang** down, fall.
herunter=helfen (*dat.*), *O.* **help** down.
herunterhing, *pret. indic. of* **herunterhangen.**
herunter=holen, fetch or take down.
herunter=kriegen, get down, off or out.
herunter=laſſen, *O.* **let** down.
herunter=reißen, *O.* tear down.
herunter=ſteigen, *O.* ſ. go down, descend. alight. *Syn.* **abſteigen, herniederſteigen, hinabſteigen.**

herunter-werfen, *O.* throw down.
hervor, **forth**, **for**ward, hither, out. *Syn.* **heraus.**
hervor-gucken, peer or look **forth** or out.
hervor-holen, fetch or bring **forth.**
hervor-kriechen, *O.* f. **creep forth.**
hervor-ragen, rise or tower **forth** or out. *Syn.* **sich erheben.**
hervor-treiben, *O.* **drive** or bring **forth.**
hervor-treten, *O.* f. step **forth.**
hervor-ziehen, *O.* draw **forth.**
her-weisen, *O.* point, indicate or direct **here** or hither.
Herz, *n.* **-ens**, **-n**, **heart.** courage, spirit. **das Herz kommt einem**, one takes courage. **ein Herz fassen**, take courage. **einem schwer aufs Herz fallen**, be heavy at heart, press hardly upon one, trouble. **einem zu Herzen gehen**, go or cut to the heart. **es übers Herz bringen**, bear it, dare, be willing. **mein Herz**, my heart! my hearty! **von Herzen**, at heart. **von Herzen gern**, with all one's heart, heartily. *Syn.* **Gemüt, Mut, Seele.**
Herzeleid, *n.* **-(e)s**, **heart**-pain, deep grief, sorrow. [**Herz, Leid.**] *Syn.* **Betrübnis, Kummer, Trübsal.**
herzen, press to one's **heart**, caress, embrace. [**Herz.**] *Syn.* **liebkosen.**
Herzensangst, *f.* **anxiety, anguish** or sorrow of **heart.** [**Herz, Angst.**] *Syn.* **Seelenangst.**
herzensfroh, joyous at **heart.** [**Herz, froh.**] *Syn.* **seelenfroh.**
Herzenslust, *f.* **heart's** desire or content. **nach Herzenslust**, according to one's heart's desire. [**Herz, Lust.**]
Herzenstraurigkeit, *f.* sadness of **heart.** [**Herz, Traurigkeit.**] *Syn.* **Betrübnis, Gram, Kummer, Schwermut.**
herzhaft, stout-**hearted**, brave, courageous. [**Herz.**] *Syn.* **kühn, mutig, tapfer.**
her-ziehen, *O.* f. go or march along.
herzig, **hearty**, touching the **heart**, cheering. affectionate. [**Herz.**] *Syn.* **lieb.**
herzlich, **heartily**, cordial. [**Herz.**] *Syn.* **aufrichtig, innig.**
herzu, **hereto**, hither, here. *Syn.* **heran, herbei.**
herzu-springen, *O.* f. **spring** or hasten **to** or near.
herzu-treten, *O.* f. step or come near.

Heu, *n.* **-es**, **hay.** **ins Heu gehen**, go a haying. [relat. with **hauen.**]
Heuhaufen, *m.* **-s**, **—**, **heap** of **hay.**
heulen, **howl**, roar. *Syn.* **brausen, brüllen.**
heute, to-**day.** **heute Morgen**, this morning. **heute Nacht**, to-night. **heute Vormittag**, this forenoon. [**heu** relat. with **her, hier**; **te** for **Tage.**]
heutzutage, at the present **day** or time, nowadays. [**heut zu Tage.**]
Hexe, *f.* **-n**, witch, **hag**, sorceress. [prob. from **Hag, hedge.**] *Syn.* **Zauberin.**
Hexenkunst, *f.* **-ünste**, art or trick of a witch. [**Hexe, Kunst.**] *Syn.* **Magie', Zauberei'.**
Hexenmeister, *m.* **-s**, **—**, witch-**master**, sorcerer, wizard. [**Hexe, Meister.**] *Syn.* **Magier, Zauberer.**
Hexenwald, *m.* -(e)s, **-älder**, forest or wood where a witch lives. [**Hexe, Wald.**]
Hieb, *m.* **-es**, **-e**, cut, thrust, blow. [**hauen.**] *Syn.* **Schlag, Stoß, Streich.**
hieb, *pret. indic. of* **hauen.**
hier, **here.** **hier unten**, down here. [relat. with **her, hin.**]
hierauf, **hereupon.**
hierher, to **here**, hither, thus far. **bis hierher**, to this point, hitherto.
hilf, *impv. of* **helfen.**
Hilfe (**Hülfe**), *f.* **-n**, **help.** **zu Hilfe**, help! [**helfen.**] *Syn.* **Beistand.**
Himbeere, *f.* **-n**, rasp**berry.** a swelling similar in color and size to a raspberry. [**Hind, hind**, deer, **Beere.**]
Himmel, *m.* **-s**, **—**, heaven, sky. **um's Himmels willen**, for heaven's sake. **unter freiem Himmel**, in the open air. **unter freiem Himmel verschwören**, swear before God.
himmelhoch, **high** as heaven.
himmlisch, heavenly, heaven-born. [**Himmel.**] *Syn.* **göttlich.**
hin, hence, that way, away. **hin und her**, hither and thither, to and fro, on this side and that. **vor sich hin**, to one's self. [relat. with **her, hier, hence.**]
hinab, down thither, down. *Syn.* **hinunter.**
hinab-fallen, *O.* f. **fall** down.
hinab-fliegen, *O.* f. **fly** down.
hinab-gehen, *O.* f. **go** down.
hinabkam, *pret. indic. of* **hinabkommen.**

hinab=kommen, *O.* f. **come** down.
hinab=plumpen, f. **plump** down, fall down plump.
hinab=schauen, look down.
hinab=schicken, send down.
hinab=schlucken, swallow or gulp down.
hinabschwamm, *pret. indic. of* **hinab=schwimmen.**
hinab=schwimmen, *O.* f. **swim** down.
hinab=sinken, *O.* f. **sink** down.
hinab=steigen, *O.* f. go or step down, descend. *Syn.* **absteigen, herniedersteigen, heruntersteigen.**
hinabwärts, down**ward.**
hinauf, up thither, up there.
hinauf=bringen, *irreg. N.* **bring** or carry **up.**
hinauf=fliegen, *O.* f. **fly up** or **upon.** *Syn.* Cf. **sich hinaufschwingen.**
hinauf=führen, lead or conduct **up.**
hinauf=helfen (*dat.*), *O.* **help up.**
hinauf=nehmen, *O.* take **up.**
hinauf=schauen, look **up.**
hinauf=sehen, *O.* **see** or look **up.**
hinauf=steigen, *O.* f. go **up,** ascend.
hinauf=tragen, *O.* carry **up.**
hinaus, out thither, forth, away. out! **wo hinaus,** out where, whither away? **zum Lande hinaus,** out of the land. **zur Stadt hinaus,** out of the city.
hinaus=bringen, *irreg. N.* **bring out.**
hinaus=eilen, f. hasten **out.**
hinaus=fahren, *O.* f. drive or go **out.**
hinaus=fliegen, *O.* f. **fly out.**
hinaus=fliehen, *O.* f. **flee out.**
hinaus=fordern, summon **out,** challenge.
hinaus=führen, lead **out.**
hinaus=geben, *O.* **give out.**
hinausgegangen, *past partc. of* **hinaus=gehen.**
hinaus=gehen, *O.* f. **go out.**
hinausging, *pret. indic. of* **hinausgehen.**
hinaus=jagen, chase **out.**
hinauskam, *pret. indic. of* **hinauskommen.**
hinaus=kommen, *O.* f. **come out.**
hinaus=reißen, *O.* tear **out.**
hinaus=schauen, look **out.**
hinaus=schleichen, *O.* f. slip, **slink** or steal **out.**
hinaus=setzen, set out, expose. **sich damit hinaus in den Hof setzen,** seat one's self out in the court with it.
hinaus=stecken, stick or stretch **out.**
hinaus=treiben, *O.* **drive out.** *intrans.* f. go out with a herd or flock.
hinaus=werfen, *O.* throw or cast **out.**
hinaus=ziehen, *O.* pull **out.** *intrans.* f. march or go out.
hin=blättern, turn the leaves thither. **hin= und herblättern,** turn the leaves to and fro.
hin=bringen, *irreg. N.* **bring** thither. **wo er sie hinbrachte,** whither he brought them.
hindachte, *pres. indic. of* **hindenken.**
hin=denken, *irreg. N.* **think** or imagine one's self thither or there. think away. **hin= und herdenken,** think of this and that.
hinderlich, hindering, impeding. [**hindern.**] *Syn.* **im Wege.**
hindern, put **behind, hinder,** impede, prevent. [**hinter.**] *Syn.* **abhalten, aufhalten, hemmen, verhindern.**
hindurch, through thither, away through. **die ganze Nacht hindurch,** the whole night through.
hindurch=lassen, *O.* **let through.**
hinein, in thither, **into. in die späte Nacht hinein,** late into the night. **ins Schloß hinein,** into the castle.
hinein=beißen, *O.* **bite into.**
hinein=blasen, blow in or **into,**
hinein=brummen, bellow or growl **in** or **into.**
hinein=dringen, *O.* f. **throng** or press **in** or **into.**
hinein=fahren, *O.* f. go **in** or **into.**
hinein=fallen, *O.* f. **fall in** or **into.**
hineinfuhr, *pret. indic. of* **hineinfahren.**
hinein=gehen, *O.* f. **go in** or **into.**
hinein=geraten, *O.* f. come or get **in** or **into.** *Syn.* **hineinkommen.**
hinein=gucken, peep or look **in** or **into.**
hinein=heben, *O.* **heave** or lift **in** or **into.**
hinein=kommen, *O.* f. **come in** or **into.**
hinein=laufen, *O.* f. run **in** or **into.**
hinein=legen, lay or put **in** or **into.**
hinein=plumpen, f. **plump** or fall **in** or **into.**
hinein=rollen, f. **roll into.**
hinein=rufen, *O.* shout **in** or **into.**
hinein=sammeln, gather **in** or **into.**
hinein=schauen, look **in** or **into.**
hinein=schieben, *O.* **shove in** or **into.**

hinein-schießen, h. *or* f. **shoot** or thrust **in** or **into**.
hinein-schleichen, *O.* f. steal, slip or **slink in** or **into**.
hinein-setzen, **set** or place **in** or **into**.
hinein-springen, *O.* f. *or* h. **spring** or jump **in** or **into**.
hinein-stecken, **stick** or thrust **in** or **into**.
hinein-stellen, put or place **in** or **into**.
hinein-stürzen, f. dash **in** or **into**.
hineintrat, *pret. indic. of* **hineintreten**.
hinein-treten, *O.* f. step or enter **in**.
hinein-werfen, *O.* throw **in**.
hinein-wickeln, **wrap** up or **in**. [**wickeln**, wrap or roll up.]
hin-fahren, *O.* f. go thither.
hin-fallen, *O.* f. **fall** down.
hinfiel, *pret. indic. of* **hinfallen**.
hin-führen, carry, conduct or take thither or there.
hin-geben, *O.* **give** away. give up, resign. *Syn.* **weggeben**.
hin-gehen, *O.* f. **go** thither or along. **du gehst ja für dich hin**, why, you go along gravely. **geh nur hin**, just go then.
hin-geraten, *O.* f. happen to come or get to. **wo sie hingeraten wären**, what had become of them.
hinkam, *pret. indic. of* **hinkommen**.
Hinkelbeinchen, little chicken **bone**. [**Hinkel** (**Hünkel**), diminutive of **Huhn**.]
hinken, limp, go lame.
hin-kommen, *O.* f. **come** thither or there. **wo das Geld hingekommen wäre**, where the money had gone.
hin-kriechen, *O.* f. **creep** or crawl thither or along.
hin-laufen, *O.* f. run thither.
hin-murmeln, **murmur**, mumble or mutter forth.
hin-nageln, **nail** on.
hin-nehmen, *O.* take away.
hin-reichen, **reach** or hand thither. suffice. *Syn.* **ausreichen**, **genügen**, **hinlangen**, **zureichen**.
hin-schlagen, *O.* strike or beat thither. **hin- und herschlagen**, beat or blow to and fro.
hin-schleifen, (*N.*) *O.* pull or drag thither or along.
hin-setzen, **set** there. *refl.* **seat** one's self there.
hin-sprechen, *O.* **speak** out, burst out in speech.
hin-stellen, place there or thither.
hin-tanzen, **dance** thither, away or along.
hinten, **behind**. **hinten herab**, down behind. **war aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen**, had jumped down from the dovecote on the back side. [from same root as in **der**, **hier**, **hin**.]
1. **hinter** (*prep. with dat. or accus.*), **behind**. **es ist einer hinter dem Geld**, somebody is after the money. [from same root as in **her**, **hier**, **hin**.]
2. **hinter** (*adj.*), **hinder**. [same as 1. **hinter**.]
hinterdrein, along after, after. **gleich hinterdrein gehen**, go right or immediately after. [**hinter**, **darein**.] *Syn.* **hinterher**.
Hinterfuß, *m.* **-es**, **-üße**, **hind foot**.
hinterher, along after or **behind**. *Syn.* **hinterdrein**.
hinterher-gehen, *O.* f. **go** along after or **behind**.
Hinterthüre, *f.* **-n**, **hinder** or back **door**.
hin-tragen, *O.* carry thither or along.
hinüber, **over** thither, or to the other side. **herüber und hinüber**, over here and back again. **über das Wasser hinüber**, over to the other side of the water.
hinüber-bringen, *irreg. N.* **bring over** there.
hinüber-fahren, *O.* take or row **over** or across. f. go **over** or across.
hinüber-helfen (*dat.*), *O.* **help over**.
hinüber-gehen, *O.* f. **go over**.
hinüber-kommen, *O.* f. **come over**.
hinüber-laufen, *O.* f. run **over** thither.
hinüber-rudern, f. row **over** thither.
hinunter, down thither, downward.
hinunter-bringen, *irreg. N.* **bring** down to.
hinunter-fallen, *O.* f. **fall** down.
hinunter-gehen, *O.* f. **go** down. *Syn.* **hinuntersteigen**.
hinunter-gucken, look down.
hinunter-springen, *O.* f. **spring** or jump down.
hinunter-steigen, *O.* f. go down. *Syn.* **hinuntergehen**.
hinunter-stopfen, **stuff** or crowd down. [**stopfen**, **stuff**, **stop**.]
hin-wünschen, **wish** a person or thing thither or at a place.
hin-ziehen, *O.* f. go thither.
hinzu, **to**, **toward**, in addition.

hinzu=setzen, set or add onto, say further. *Syn.* hinzufügen.

Hirsch, *m.* -es, -e, stag, hart.

Hirschfänger, *m.* -s, —, cutlass, hanger. [Hirsch, fangen.] *Syn.* See Degen.

Hirse, *f.* -n, millet.

Hirsenbrei, *m.* -(e)s, porridge or soup of millet.

Hirt (e), *m.* -en, -en, herdsman, shepherd. [relat. with Heerde, herd.] *Syn.* Schäfer.

Hitze, *f.* -n, heat. [heiß.] *Syn.* Wärme.

hitzig, hot. passionate, impulsive. [Hitze.] *Syn.* eifrig, heftig, leidenschaftlich.

hob, *pret. indic. of* heben.

hobeln, plane [Hobel, plane (the tool). relat. with heben, as the tool which removes.]

hoch, high. an einen hohen Berg, by a high mountain. *Syn.* erhaben.

hochachten, respect highly, esteem. [hoch, achten.] *Syn.* hochschätzen.

Hochmut, *m.* -s, haughtiness, arrogance. *Syn.* Hoffart, Übermut.

hochmütig, haughty, arrogant. [Hochmut.] *Syn.* hoffärtig, stolz, übermütig.

höchstens, at the highest or most, at best. [hoch.]

Hochzeit, *f.* -en, high or festive time or tide, festival. wedding. eine Hochzeit halten, celebrate a wedding or marriage. *Syn.* Trauung. Cf. Ehe.

Hochzeitsfest, *n.* -es, -e, wedding festivity.

Hochzeitsgast, *m.* -es, -äste, wedding guest.

Hof, *m.* -es, -öfe, court-yard, court, inn, hotel, farm-house.

Hoffart, *f.* haughtiness, insolence. [hoch, Fahrt.] *Syn.* Hochmut, Übermut.

hoffärtig, haughty, insolent. [Hoffart.] *Syn.* anmaßend, hochmütig, stolz, übermütig.

hoffen, hope.

Hoffnung, *f.* -en, hope. [hoffen.]

Hofmann, *m.* -(e)s, -änner *or* -leute, court-man, courtier.

Hofstaat, *m.* -(e)s, -en, court state, household of a prince.

Höhe, *f.* -n, height, altitude. in die Höhe, up. in die Höhe fahren, start or jump up. in die Höhe heben, lift up. sich in die Höhe richten, get or rise up. [hoch.]

Hohenstolz, man's name, Mr. High and Mighty. [hoch, stolz.]

höher, *comparv. of* hoch.

hoher, declined form of hoch.

Höhle, *f.* -n, hole, cave, den. [hohl, hollow.] *Syn.* Kluft, Loch, Vertiefung.

Hohn, *m.* -es, scorn, mockery. *Syn.* Beleidigung, Schimpf, Spott.

höhnen, scorn, scoff, mock. [Hohn.] *Syn.* schimpfen, spotten, verlachen.

höhnisch, mocking, insulting. [Hohn.] *Syn.* spöttisch.

hold, gracious. charming, kind. *Syn.* gewogen, gnädig, günstig. holdselig, lieblich, wohlwollend.

holen, fetch, get, take, carry off. [haul.] *Syn.* herbeibringen.

Hölle, *f.* hell. [hehlen, conceal. hohl. hollow.]

Holle, name of a witch.

Hollenthe, *f.* name of a woman.

Holz, *n.* -es, -e *or* -ölzer, wood. [holt.]

Holzaxt, *f.* -ärte, woodaxe.

Holzblock, *m.* -(e)s, -öcke, block of wood.

Hölzchen, little piece of wood. [Holz.]

hölzern, of wood, wooden. [Holz.]

Holzhacker, *n.* -s, —, wood-hacker or chopper. [Holz, hacken.] *Syn.* Holzhauer.

Holzkeule, *f.* -n, wooden club. [Holz, Keule, club.] *Syn.* Knüppel.

Holzschuh, *n.* -(e)s, -uhe, wooden shoe.

Holzstoß, *m.* -es, -e, pile of wood. [Stoß.]

Honig, *m.* -s, honey.

hop, hop! [hoppen, hüpfen.]

hopsasa, hopsasa!

horchen, hearken, listen. [hören.] *Syn.* lauschen.

Horcher, *m.* -s, —, hearkener, listener. [horchen.]

hören, hear. hear or listen to (auf). auf seine Worte hören, listen or give heed to his words. das läßt sich hören, I like to hear that, I like that. er hörte den König kommen, he heard the king coming. hör', hear, I say, I tell you, look here! *Syn.* vernehmen.

Horn, *n.* -es, -örner, horn.

Hornisse, *f.* -n, hornet. [perh. from Horn, from the sound.]

Hörnlein, little horn. [Horn.]

hu, hu! oh!

hub, *pret. indic. of* heben.

hübsch, pretty, fine, nice. very. **hübsch sittsam**, very or right properly. [**hofisch** (**Hof**), courtlike.] *Syn.* **artig, nett, niedlich, schmuck, schön.**

hucken (**hocken**), carry on one's back, crouch. [**huckster.**]

Huf, *m.* **-es, -e, hoof.**

Hufeisen, *n.* **-s, —, hoof-iron**, horseshoe.

Hufschmied, *n.* **-(e)s, -e, hoof-smith**, horse-shoer, farrier.

Hüfte, *f.* **-n, hip.**

Huhn, *n.* **-es, -ühner**, fowl, **hen.** [relat. with **Hahn, Henne.**]

Hühnchen, little fowl, chicken. [**Huhn.**] *Syn.* **Hünkel, Küchlein.**

humpeln, limp. [**hinken?**] *Syn.* **hinken.**

Hund, *m.* **-es, -e**, dog. [**hound.**] *Syn.* Cf. **Dogge, Jagdhund.**

hundert, *n.* **-s, -e, hundred.**

hundertjährig, having or lasting a **hundred years.** [**Hundert, Jahr.**]

Hunger, *m.* **-s, hunger. Hungers sterben**, die of hunger.

hungern, hunger, be hungry.

hungrig (**hungerig**), **hungry.** [**Hunger.**]

hüpfen, **h.** or **s. hop.** *Syn.* **springen.**

hurtig, quick, prompt, speedy. *Syn.* **fix, flink, geschwind, rasch, schnell.**

husch, interjection expressing speed, all at once, quick! **hush!**

husten, cough. *Syn.* **keuchen.**

1. **Hut**, *f.* **-en, hood**, care. **auf der Hut sein**, be on one's guard. *Syn.* **Acht, Fürsorge, Vorsicht.**

2. **Hut**, *m.* **-es, -üte, hat.** [**hood.** relat. with **hüten**, protect.] *Syn.* Cf. **Haube, Kappe, Mütze.**

Hütchen, little **hat.**

hüten, have **heed**, watch or tend (sheep). *refl.* be on one's guard, take care not to, avoid, beware. [1. **Hut.**] *Syn.* **beschützen, bewachen, wachen (über. sich in Acht nehmen, sich versehen.**

Hütlein, little **hat.** [2. **Hut.**]

Hütte, *f.* **-n, hut**, cot, cottage. [relat. with **hide.**] *Syn.* **Häuschen.**

Hutzel, *f.* **-n**, dried pear.

J.

ich, I. **mir nichts, dir nichts**, indifferently, unconcerned.

-icht, *suffix*, forming, nouns and adjectives, as **Dickicht, steinicht.**

-ieren, termination of verbs from the French and Latin, as **spazieren.**

-ig, *suffix*, forming adjectives, as **blutig.** [-**y.**]

-igen, termination of verbs derived from adjectives, as **reinigen.**

ihm (*dat. sing of* **er, es**), to him, to it.

Ihnen (*dat. of* **Sie**), to you.

ihnen (*dat. pl. of* **er, sie, es**), to them.

ihr (*dat. sing of* **sie**), to or for her.

ihr, her, their.

ihr (*pl. of* **du**), ye or you. *Syn.* **du, Sie.** (**er, sie, es**).

Ihr, your. *Syn.* **dein, euer.**

Ihrer (*gen. of* **Sie**), of you.

ihrer (*gen. pl. of* **er, sie, es**), of them.

im, -in dem.

immer, always, constantly. **auf immer**, forever. **immer besser**, better and better. **immer größer**, greater and greater. **immer nicht**, never. **immer noch kein**, still no. **immer und ewig**, constantly, eternally. **immer zu**, continually, without interruption. **noch immer**, still. **noch immer nicht**, not even yet. **nur immer**, at once. **sie hatte immer nichts**, she still had nothing. [**je, mehr.**] *Syn.* **allemal, allezeit, beständig, jederzeit, stets.**

immerfort, on and on, constantly, continually. *Syn.* **anhaltend, beständig, stets, unaufhörlich.**

in (*dat. or accus.*), **in, into, at.**

-in, *suffix*, corresponding to Eng. **-ess**, forming fem. nouns from masculines, as **Königin.**

indem (*conjunc.*), in or during the time **that**, while. since, as. [**in, dem.**] *Syn.* **da, während, weil.**

1. **indessen** (**indeß**) (*adv.*), meanwhile. nevertheless, yet. [**in, deß** or **dessen**, *gen. of* **der.**] *Syn.* **derweil, einstweilen, indessen, inzwischen, unterdessen, während dem. aber, doch.**

2. **indessen** (**indeß**) (*conjunc.*), while, whilst. [**in, deß** or **dessen**, *gen. of* **der.**] *Syn.* **indem, während.**

innen, within. [**in.**]

inner, inner, interior, internal. [**in.**] *Syn.* **innerlich, inwendig.**
innerlich, inner, intrinsic, mental, secretly. [**inner.**] *Syn.* **inner, inwendig.**
ins — in das.
insgesamt, all together. [**in, gesamt (in das Gesamte).**] *Syn.* **allesamt.**
inwendig, inward, internal, on the **inside.** [**-wendig,** from **wenden.**] *Syn.* **inner, innerlich.**
irgend, ever, soever, whatever, at all. [**ir-,** relat. with Eng. **where,** and **-gen.**]
irgendwo, any**whither,** any**where.**
irre, in **error,** astray. **irre machen,** lead astray, mislead. **irre werden,** become uncertain or doubtful. **sich irre machen lassen,** be led astray, confused, disturbed, be bluffed or repulsed. [**err.**]
irren, be in **error,** go astray, **err.** *refl.* be mistaken. [**irre.**] *Syn.* **sich versehen.**
-isch, *suffix,* forming adjectives, as **neidisch.** [**-ish.**]
iß, *impv. of* **essen.**
ißt, *pres. indic. of* **essen.**
ist, *pres. indic. of* **sein.**

J.

ja, yes, indeed, you know, you see, of course, why now, nay. **yea.** nay even.
Jagd, *f.* **-en,** chase, hunt. [**jagen. yacht.**] *Syn.* **Hetze.**
Jagdhund, *m.* **-(e)s, -e,** hunting-dog, **hound.**
jagen, f. or h. hunt, chase. **im Jagen,** on the run. **in einem Jagen,** at full speed. **in vollem Jagen,** in full course. *Syn.* **hetzen, treiben.**
Jäger, *m.* **-s, —,** hunter. [**jagen.**] *Syn.* **Weidmann.**
Jahr, *n.* **-es, -e, year. schon lange Jahre,** for many a long year. **schon seit hundert Jahren,** for the last hundred years. **über ein Jahr,** after, at the end of a year.
jährlich, yearly. [**Jahr.**] *Syn.* **alle Jahre, jedes Jahr.**
Jammer, *m.* **-s, —,** sorrow, grief, misery, lamentation. *Syn.* **Drangsal, Elend, Kummer, Trübsal, Unglück.**
jämmerlich, miserable, wretched. [**Jammer.**] *Syn.* **elend, erbärmlich, kläglich, kümmerlich, unglücklich.**
jammern, lament, wail. [**Jammer.**] *Syn.* **klagen, trauern, wehklagen.**
jappen, gape, pant.
je, ever, according as, in any case, any, the. **je — je** (or **desto**), with the comparative, the — the. **je eher, je (desto) lieber,** the sooner, the better. **je näher,** the nearer.
jed (jeder), each, every, **either. ein jeder,** each one, every one. [**je, weder.**]
jedermann, every **man,** every one. [**jed, Mann.**]
jederzeit, at every time, always. [**jed, Zeit.**] *Syn.* **allemal, allezeit, immer.**
jedesmal, each or every time. [**jed, Mal.**] *Syn.* **allemal, immer, jederzeit.**
jedoch, nevertheless, yet, however, notwithstanding. *Syn.* **dennoch, doch, trotzdem.**
jemals, ever, at any time. [**je, Mal.**] *Syn.* **je.**
jemand, somebody, some one, any one. [**je, Mann.**] *Syn.* **irgend einer.**
jen (jener), yonder one, that, the former.
jenseit(s) (*gen.*), on that or **yonder side** of, beyond. [**jen, Seite.**]
jenseitig, on **yonder side,** farther. [**jenseit(s).**]
jetzt, now. [perh. **je** and **zu.**] *Syn.* **nun.**
Jubel, *m.* **-s, —,** exultation, **jubilation.** *Syn.* **Frohlocken, Jauchzen.**
jung, young.
Junge (das), the **young** one (of an animal). **die Jungen,** the young ones. [**jung.**]
Junge, *m.* **-n, -n, young** person, boy. [**jung.**] *Syn.* **Bube, Bursche, Jüngling, Knabe.**
Jungfer, *f.* **-n, young** girl, maid, maiden, virgin, maiden woman. **Jungfer Müllerin,** Mistress Miller. [abbrev. of **Jungfrau.**
Jungfrau, *f.* **-en, young** woman, maiden, virgin.
Jüngling, *m.* **-s, -e, youth, young** man. [**jung.**] *Syn.* **junger Mann.**

K.

Käfig, *m. or n.* -s, -e, cage. *Syn.* **Bauer, Vogelkorb.**
Kalbfleisch, *n.* -es, -e, calf flesh or meat. veal. [**Kalb, calf.**]
kalt, cold.
Kälte, *f.* **cold, coldness.** [**kalt.**]
kam, *pret. indic. of* **kommen.**
käme, *pret. subjunc. of* **kommen.**
Kamera'd, *m.* -s *or* -en, -en, **comrade,** companion. [**Kammer.**] *Syn.* **Begleiter, Gefährte, Genosse, Geselle.**
Kamm, *m.* -es, -ämme, **comb.**
Kammbank, *f.* -änke, **comb**-shelf, shelf.
kämmen, comb. einem die Haare kämmen, thrash or drub one. [**Kamm.**]
Kammer, *f.* -n, **chamber,** room. *Syn.* **Gemach, Kabine't, Saal, Stube, Zimmer.**
Kämmerchen, little **chamber** or room. [**Kammer.**]
Kammerfrau, *f.* -en, waiting-woman.
Kammerjungfer, *f.* -n, chambermaid. *Syn.* **Kammermädchen.**
Kämmerlein, little **chamber** or room. [**Kammer.**]
Kammerthüre, *f.* -n, **chamber** or room **door.**
kann, *pres. indic. of* **können.**
Kanne, *f.* -n, **can,** tankard, pot. *Syn.* Cf. **Krug, Topf.**
kannte, *pret. indic. of* **kennen.**
Käppchen, little **cap.** [**Kappe.**]
Kappe, *f.* -n, **cap.** *Syn.* Cf. **Haube, Hut, Mütze.**
Karpfe, *f.* -n, **Karpfen**, *m.* -s, —, **carp.**
Karren, *m.* -s, —, carriage, **cart,** wheelbarrow. *Syn.* Cf. **Fuhrwerk, Wagen.**
Kartoffel, *f.* -n, potato. [**truffle.**]
Kartoffelkönig, *m.* -s, -e, potato **king.**
Käse, *m.* -s, —, **cheese.**
Käsetraut, *f.* name of a woman. [**Käse, traut,** beloved, dear.]
Kasten, *m.* -s, —, chest, square box. *Syn.* **Kiste, Koffer, Lade.** Cf. **Büchse, Dose, Schachtel.**
Katrinelise, *f.* **Kitty, Katie.** [**Katharine, Catherine.**]
Kätzchen, little **cat.** [**Katze.**]
Katze, *f.* -n, **cat.**
Kauf, *m.* -es, -äufe, **purchase,** bargain. **des Kaufs einig sein,** agree upon the bargain. *Syn.* **Handel.**
kaufen, buy. [**Kauf. cheap.**] *Syn.* **einkaufen.**
Kaufmann, *m.* -(e)s, -änner *or* -leute, merchant. [**kaufen, Mann.**] *Syn.* **Handelsmann, Händler.** Cf. **Krämer, Trödler.**
kaum, hardly, scarcely. [perh. relat. with **kummer.**] *Syn.* **schwerlich.**
keck, lively, bold, fearless. [**quick.**] *Syn.* **dreist, frech, kühn.**
Kehle, *f.* -n, throat. *Syn.* **Gurgel, Rachen, Schlund.** Cf. **Hals, Nacken.**
1. **kehren**, h. or s. turn, return. **sich an jemand kehren,** concern one's self about one. *Syn.* **wenden.**
2. **kehren,** sweep. *Syn.* **fegen.**
kein, not **one,** no, **none. gar kein,** none at all. **keiner,** no one. **keins (keines),** nothing. [negative of **ein, k** for old *deck.*]
keiner, nobody. [**kein.**] *Syn.* **Niemand.**
keins (keines), nothing, **none.** [**kein.**] *Syn.* **nichts.**
-keit, *suffix,* forming abstract nouns, as **Seligkeit.**
Keller, *m.* -s, —, **cellar.**
kennen, *irreg. N.* know, be acquainted with. [**ken.** relat. with **know** and **können, can.**] *Syn.* **wissen.**
Kerl, *m.* -es, -e, fellow. **ein ganzer Kerl,** a perfect or fine fellow, a regular artist. [**churl.** obs. **carl.**] *Syn.* **Bursch, Mensch.**
Kern, *m.* -es, -e, **kernel.** [relat. with **Korn.**]
Kessel, *m.* -s, —, **kettle.** *Syn.* **Topf.**
Kette, *f.* -n, **chain,** fetter. *Syn.* **Fessel.**
Kieselstein, *m.* -(e)s, -e, pebble-**stone,** pebble. [**Kiesel,** pebble. **Kies,** gravel.]
kikeriki, cock-a-doodle-doo!
Kind, *n.* -es, -er, child.
kinderleicht, child-easy, easy as child's play. [**Kind, leicht.**]
Kindlein, little child. [**Kind.**]
Kindtaufe, *f.* -n, baptism of a child, christening.
Kindtaufschmaus, *m.* -es, -äuse, feast at the baptism of a child, christening banquet.
Kinn, *n.* -es, -e, **chin.**
Kirche, *f.* -n, **church.** *Syn.* **Dom, Münster, Tempel.**

Kissen, *n.* -s —, **cushion**, pillow. *Syn.* Polster.

Kiste, *f.* -n, **chest**, box, trunk. in seinen Kisten und Kasten, in all his boxes. *Syn.* Kasten, Koffer, Lade. Cf. Büchse, Dose, Schachtel.

Kittel, *m.* -s, —, smock-frock. [**kirtle.**]

Kittelchen, little smock-frock or blouse. [Kittel.]

kitzeln, tickle.

klagen, mourn, complain. einem sein Leid klagen, tell one with laments his sorrow. [Klage, lament, complaint.] *Syn.* jammern, trauern.

klapp, *interjection*, expressing quickness, **clap!** clack!

klappen, **clap**, clatter, rattle. [klapp.] *Syn.* klappern, klatschen.

klar, **clear**, bright. *Syn.* heiter, hell, scharf. Cf. deutlich.

kleben, **cleave**, cling, stick.

Kleid, *n.* -es, -er, garment, article of clothing, dress. [**cloth.**] *Syn.* Anzug, Gewand, Rock, Tracht.

kleiden, **clothe.** [Kleid.] *Syn.* ankleiden, anziehen.

klein, little, small. [**clean.**] *Syn.* gering, unbedeutend, wenig.

Kleinod, *m.* -es, -ien (-e), jewel. [klein, bright (**clean**), fine.] *Syn.* Edelstein, Geschmeide, Juwe'l, Schmuck.

klettern, s. climb, clamber. [relat. with Klette, bur, burdock.] *Syn.* klimmen.

klingeln, *O*, jingle, ring. [klingen.] *Syn.* läuten, schellen.

klingen, *O.* sound, ring. [**clink, clang.**] *Syn.* erschallen, läuten, tönen.

Klinke, *f.* -n, latch. [klingen.] *Syn.* Cf. Drücker.

klinken, move the latch. [Klinke.]

klipp, *interjection*, same as klapp.

klirren, rattle. *Syn.* Cf. prasseln, rasseln.

klopfen, beat, knock, pat. [**clap, club.**] *Syn.* pochen, schlagen.

Klotz, *m.* -es, -ötze, block, lump. blockhead, clumsy fellow. dummer Klotz, blockhead. [**clod, clot.**] *Syn.* Klumpen, Scholle. Dummkopf, Schafskopf.

klug, knowing, sagacious, shrewd, clever. klugen Sinn haben, be wise-minded. klug und listig, clever and crafty. klug werden, become wise, learn. *Syn.* einsichtsvoll, gescheit, vernünftig, verständig.

Klumpen, *m.* -s, —, **clump**, lump [**club**-foot.] *Syn.* Klotz, Scholle.

Knabe, *m.* -n, -n, boy. [originally = boy, then servant, then **knave.**] *Syn.* Bube, Junge.

knack, crack! snap!

Knall, *m.* -es, -e, sharp report, crack. [**knell.**] *Syn.* Krach.

Knecht, *m.* -es, -e, servant, porter. [**knight**, orig. = young man.] *Syn.* Bediente, Diener, Dienstmann, Portie'r.

kneischen, in the expression „knuper, knuper, kneischen." [perh. for Knäuschen, from Knaus, knot (kissing-crust) on a loaf of bread.]

kneten, **knead.**

knieen, bend the **knee**, **kneel.** [Knie, **knee.**]

Knochen, *m.* -s, —, bone. [**knuckle.**] *Syn.* Bein, Gebein.

Knöchlein, little bone. [Knochen.]

Knopf, *m.* -es, -öpfe, button. **knob.**

knorzig, knotty. [Knorz, knot.]

Knoten, *m.* -s, —, **knot**, knob. *Syn.* Cf. Knorren, Knorz.

knuper, in the expression „knuper, knuper, kneischen." [knupern.]

knupern, nibble, gnaw, munch.

Koch, *m.* -es, -öche, **cook.** [kochen.]

kochen, **cook.**

Köchin, *f.* -nen, woman-**cook.** [Koch.]

Kohle, *f.* -n, **coal.**

Kohlenbrenner, *m.* -s, —, char**coal** burner. [Kohle, brennen.] *Syn.* Köhler.

Kohlenfeuer, *n.* -s, —, **coal-fire.**

Köhler, *m.* -s, —, char**coal**-burner, **collier.** [kohlen, make char**coal.** Kohle.] *Syn.* Kohlenbrenner.

kohlschwarz, black as **coal.** *Syn.* pechschwarz, rabenschwarz.

kommandieren, **command.** *Syn.* Befehlen.

kommen, *O.* s. **come.** um das Leben kommen, forfeit or lose one's life. wie ist das gekommen, how has that come to pass, happened? zu sich kommen, come to one's senses. *Syn.* bevorstehen.

König, *m.* -s, -e, **king.** sich zum König setzen, make one's self king. *Syn.* Cf. Kaiser.

Königin, *f.* -nen, **queen.** [König.]

königlich, **kingly**, royal. [König.]

Königreich, *n.* -s, -e, **king**dom.
Königsbraut, *f.* -äute, one betrothed to a **king**.
Königsjungfer, *f.* -n, royal maiden.
Königskind, *n.* -es, -er, **king's** child. *Syn.* **Prinz.**
Königssohn, *m.* -es, -öhne, **king's son**, prince. *Syn.* **Fürst, Prinz.**
Königstochter, *f.* -öchter, **king's daughter**, princess. *Syn.* **Prinzessin.**
können, *irreg. N.* be able, **can. was er konnte,** for all he was worth. **was ihr könnt,** as fast as you can. **wer kann für böse Träume,** who can help bad dreams? [**kennen.**] *Syn.* **fähig sein, vermögen.**
konnte, *pret. indic. of* **können.**
Kopf, *m.* -es, -öpfe, head. **alles will an meinen Kopf,** everything goes at my head, goes awry. **den Kopf darauf setzen,** set one's mind upon it. **mit dem Kopf schütteln,** shake one's head. [**cup? cob.**] *Syn.* **Haupt.**
Köpfchen, little head. [**Kopf.**]
Kopfkissen, *m.* -es, —, head **cushion**, pillow.
Korb, *m.* -es, -örbe, basket. [**corb.**] *Syn.* **Kötze.**
Korn, *n.* -es, -örner, grain, kernel. [**corn.** relat. with **Kern.**] *Syn.* **Getreide.**
Körnchen, little kernel. [**Korn.**]
Körnlein, little kernel. [**Korn.**]
Kost, *f.* fare, food, victuals. [2. **kosten.**] *Syn.* **Essen, Lebensmittel, Nahrung, Speise.**
1. **kosten**, **cost.**
2. **kosten**, taste. [**kiesen, choose.**] *Syn.* **schmecken, versuchen.**
köstlich, **costly**, precious, delicious, dainty. [**Kost, cost,** from 1. **kosten.**] *Syn.* **kostbar, vortrefflich, vorzüglich.**
Kötze, *f.* -n, basket (for the back). *Syn.* **Korb.**
Krach, *m.* -es, -e, **crack.** [**krachen.**] *Syn.* **Knall.**
krachen, **crack**, crash.
Kraft, *f.* -äfte, strength, power. **aus allen Kräften,** with all one's might. **zu Kräften kommen,** come to one's powers, to maturity. [**craft.**] *Syn.* **Gewalt, Macht, Stärke, Vermögen.**
kraft (*gen.*), in virtue of. [**Kraft.**]
kraftlos, powerless. [**Kraft.**] *Syn.* **machtlos, ohnmächtig, schwach.**

Kragen, *m.* -s, —, throat, collar. **einem an den Kragen gehen,** be in danger of one's neck. [**craw.**]
krähen, **crow.**
Kram, *m.* -es, -äme, shop, small wares or articles of trade.
kramen, carry on a small trade. [**Kram.**] *Syn.* **trödeln.** Cf. **hausieren.**
Krämerfrau, *f.* -en, shop-woman. [**kramen.**] *Syn.* **Krämerin.**
Krämerin, *f.* -nen, woman who keeps a shop, pedler woman. [**kramen.**] *Syn.* **Krämerfrau.**
krank, ill, sick. [**crank.**] *Syn.* **kränklich, leidend, siech, unpäßlich, unwohl.**
Kranz, *m.* -es, -änze, garland, wreath. *Syn.* **Strauß.**
krappeln (krabbeln), h. *or* s. **grabble**, grope, **crawl.**
kratzen, **scratch.**
Kraut, *n.* -es, -äuter, herb, plant, vegetable. cabbage. *Syn.* **Gemüse.**
Krebs, man's name.
Krebs, *m.* -es, -e, **crayfish, crawfish.** [relat. with **Krabbe, crab.**]
Krebsschale, *f.* -n, **shell of a crawfish. nur Krebsschalen zum Essen bekommen,** get nothing at all to eat.
Kreide, *f.* -n, chalk. [**crayon. Crete.**]
Kreis, *m.* -es, -e, circle, circuit. *Syn.* **Ring, Runde.**
Kreuz, *m.* -es, -e, **cross, crucifix.**
Kreuzer, *m.* -s, —, small copper coin (= ½ cent), formerly used in South Germany and still in Austria. [**kreuzen,** mark with a **cross.**].
Kreuzhacke, *f.* -n, pick-axe. *Syn.* Cf. **Haue, Karst.**
Kreuzhieb, *m.* -es, -e, **cross**-thrust. **in Kreuzhieben,** crosswise, to and fro.
Kriechen, *O.* s. *or* h. creep. **weiter kriechen,** creep again, go on creeping. [**crouch?**]
Krieg, *m.* -es, -e, war. [from root = a striving for something.]
kriegen, get, obtain, receive. **Lust kriegen,** get or feel a desire or hankering. [**Krieg.**] *Syn.* **bekommen, empfangen, erhalten, holen.**
Kriegsheld, *m.* -en, -en, champion in war, warrior, hero. *Syn.* **Degen, Held, Recke.**

Kriegsmann, *m.* **-es**, **-änner** *or* **-leute**, warrior, soldier. *Syn.* **Krieger, Solda't.**
Kriegsvolk, *n.* -(e)s. warriors, soldiers, army. *Syn.* **Armee', Heer.**
kriegt — gekriegt, *past partc. of* **kriegen.**
kroch, *pret. indic. of* **kriechen.**
Krone, *f.* **-n**, crown.
Kröpfchen, little **crop.** [**Kropf, crop.**]
Kröte, *f.* **-n**, toad, paddock. *Syn.* Cf. **Frosch.**
Krücke, *f.* **-n**, **crutch.** [perh. relat. with **kriechen.**]
Krug, *m.* **-es**, **-üge**, pot, jug, pitcher. [**cruet.**] *Syn.* Cf. **Kanne, Topf.**
Krüglein, little pitcher. [**Krug.**]
krümmen, crook, bend, make **cramp.** hurt. **einem kein Härchen krümmen**, not to harm one in the least. [**krumm**, crooked, **crump.**] *Syn.* **biegen.**
Küche, *f.* **-n**, **kitchen.** [**kochen.**]
Kuchen, *m.* **-s**, **—**, **cake.** [**kochen.**]
Küchenfenster, *n.* **-s**, **—**, **kitchen** window.
Küchenjunge, *m.* **-n**, **-n**, **kitchen**-boy, scullion.
Küchenmagd, *f.* **-ägde**, **kitchen-maid** or girl, kitchen wench.
Kugel, *f.* **-n**, ball, sphere, bullet. *Syn.* **Ball.**
Kuh, *f.* **-ühe**, **cow.**
Kuhfleisch, *n.* **-es**, **-e**, **cow's**-meat, beef. *Syn.* **Rindfleisch.**
kühl, **cool.** [relat. with **kalt**, and **chill.**]
Kümmel, *m.* **-s**, **cummin**, caraway seeds. **Kümmel und Salz**, black and white.
Kummer, *m.* **-s**, grief, sorrow, distress, trouble. [**cumber.**] *Syn.* **Gram, Herzeleid, Sorge, Trauer, Verdruß.**
kund, known, manifest. [**kennen. uncouth.**] *Syn.* **bekannt.**
Kunde, *f.* knowledge, information, intelligence, news. [**kund.**] *Syn.* **Kenntnis, Mitteilung, Nachricht, Neuigkeit.**
kundig, knowing, learned, informed, skilful. [**Kunde.**] *Syn.* **bewandert, erfahren, geübt.**
kündig, known, familiar. [**Kunde.**]
kundigen, be knowing or known. [**kundig.**]
kündigen, make known, announce. give warning (to quit). [**kündig.**] *Syn.* **anzeigen, melden. aufsagen.**
Kundschafter, *m.* **-s**, **—**, reconnoiterer, spy. [**Kunde.**] *Syn.* **Spio'n.**
-kunft, *suffix*, forming nouns, as **Zukunft.** [**kommen.**]
Kunst, *f.* **-ünste**, skill, art. [**können.**] *Syn.* Cf. **Fertigkeit, Geschicklichkeit.**
künstlich, artificial, artful, cunning, ingenious. [**Kunst.**] *Syn.* Cf. **kunstreich, kunstvoll.**
Kunz, *m.* **-ens**, pet name for Konrad.
Kürdchen, little **Konrad.** [abbrev. of **Konrädchen.**]
kurz, short, in short. **kurze Worte geben**, use no ceremony. [**curt.**]
Kuß, *m.* **-es**, **-üsse**, **kiss.**
küssen, **kiss.** [**Kuß.**]
Küster, *m.* **-s**, **—**, sexton. [**custodian.**] *Syn.* **Kirchendiener, Kirchner.**
Kutscher, *m.* **-s**, **—**, **coach**man, driver. [**Kutsche, coach.**] *Syn.* **Fuhrmann.**

L.

laben, refresh, quicken. *Syn.* **erfrischen, erquicken.**
lachen, **laugh.**
lächerlich, **laugh**able, ridiculous, ludicrous. [**lachen.**] *Syn.* **komisch, possierlich.**
Lade, *f.* **-n**, chest, box. [2. **laden. lathe.**] *Syn.* **Kasten, Kiste, Koffer.**
1. **laden**, *O. N.* invite. *Syn.* **einladen, vorladen.**
2. **laden**, *O. N.* **load**, **lade**, charge. **eine Kugel laden**, load with a bullet.
Ladung, *f.* **-en**, **load.** charge. [2. **laden.**] *Syn.* **Bürde, Last.**
lag, *pret. indic. of* **liegen.**
läge, *pret. subjunc. of* **liegen.**
Lager, *n.* **-s**, **—**, couch, bed, camp. store house, warehouse. **layer, lair** (of wild animals). [**liegen.**] *Syn.* **Bett. Magazin Niederlage.**
Laib, *m.* **-es**, **-e**, **loaf** (of bread).
Laken (Lachen), *m.* **-s**, **—**, cloth for covering, sheet. *Syn.* **Bettuch, Leintuch.**
Land, *n.* **-es**, **-e** *or* **-änder**, **land**, ground. region, country. **hier zu Lande**, in this country. **über alle Land (Lande)**, far over the land or fields. **über Land**,

over the country, abroad. **zu Land und zu Wasser**, by land and by water. **zum Lande hinausjagen**, chase out of the country. *Syn.* **Acker, Boden, Feld. Gegend, Landschaft. Vaterland.**
landesflüchtig, fugitive from one's **land** or country. [**Land, Flucht.**]
Landstraße, *f.* -n, **street** or road over **land**, highway.
lang(e), **long**, a **long** while. **der Lange**, the long one. **lange her**, long ago or since. **schon lange Jahre**, for many years. **so lange**, so long **as**.
langen, **h.** *or* **f.** stretch, reach, strive to obtain. hold out, suffice. [**lang.**] *Syn.* **hinlangen. hinreichen, zureichen.**
langsam, **slow**, lingering. [**lang.**] *Syn.* **bedächtlich, gemach, gemächlich, sachte.**
längst, **long** since, long ago. **schon längst**, long since. [**lang.**] *Syn.* **lange her.**
Langweile, *f.* tedium, ennui. *Syn.* **Langweiligkeit.**
Läppchen, little rag. [**Lappen.**]
Lappen, *m.* -s, —, rag, flap. cloth, dish-cloth. [**lap, lappet.**] *Syn.* **Fetzen, Lumpen.**
Lärm, *m.* -es, -e, alarm, disturbance, noise. [Italian *all' arme*, to arms!] *Syn.* **Geräusch, Getöse, Tumult.**
lärmen, make or give an **alarm** or noise. **vom Lärmen**, from or on account of the noise. [**Lärm.**]
lassen, *O.* **let**, cause, have. leave. allow, permit. **das läßt sich hören**, I am glad to hear that. **das Leben lassen**, give up one's life. **er konnte es nicht lassen**, he could not forego it. **es nicht lassen können**, be unable to resist. **es sich wohl sein lassen**, enjoy one's self. **jemand rufen lassen**, have one summoned. **laß dich davon**, desist from it, give it up. **laß es gut sein**, let it go, never mind. **laßt mir den Sarg**, give me the coffin. **sich ein Kleid weben lassen**, have a garment woven for one's self. **sich nicht zu lassen wissen**, be unable to contain or restrain one's self, know not what to do.
läßt, *pret. indic. of* **lassen.**
Last, *f.* -en, burden, load. **last.** [2. **laden.**] *Syn.* **Bürde, Ladung.**
Laub, *n.* -es, -e *or* -äuber, **leaf**, foliage, underwood. **Laub treiben**, put forth leaves.
=**lauben** (only in **erlauben** and **g(e)lauben**), commend, permit. [relat. with **lieben, loben, leave, believe.**]
lauern, lie in wait, lurk, be on the watch. [**lower, lour.**] *Syn.* **lauschen.**
Lauf, *m.* -es, -äufe, course. **in vollem Laufe**, in full course. [**laufen.**] *Syn.* **Gang, Weg.**
laufen, *O.* **h.** *or* **f.** move rapidly. run [**leap, lope, loaf.**] *Syn.* **rennen.**
läufft, *pres. indic. of* **laufen.**
läugnen, give the lie to, deny. **das Läugnen**, falsehood. [relat. with **Lüge**, lie.] *Syn.* **verneinen.**
lauschen, listen privily. [prob. relat. with **lauern. list.**] *Syn.* **horchen.**
lausen, rid of **lice.** [**Laus, louse.**]
laut, **loud, aloud.**
Laute, *f.* -n, **lute.**
lauter, clear, pure. mere, nothing but. *Syn.* **pur, rein. bloß, eitel, nur.**
leben, have **life, live.** dwell. [relat. with **bleiben.**] *Syn.* **sich aufhalten, verweilen, wohnen.**
Leben, *n.* -s, —, **life.** **am Leben sein**, be alive. **das Leben lassen**, lose one's life. **einem das Leben schenken**, spare one's life. **um mein Leben**, for my life, to save my life, for all my life. **ums Leben bringen**, take the life of, make way with one. [**leben.**]
lebendig, **living**, alive, lively. [**leben.**] *Syn.* **frisch, lebhaft, munter.**
Lebensstrafe, *f.* -n, capital punishment, penalty of death. **bei Lebensstrafe**, on punishment of death.
Leber, *f.* -n, **liver.**
Lebewohl, *n.* farewell. [**leben Sie wohl.**] *Syn.* **adieu, auf Wiedersehen.**
Lebtag, *m.* -(e)s, -e, **day** of one's **life, life.** **für sein Lebtag**, for all one's life. **mein (meine) Lebtage**, all the days of my life. **mein (meinen) Lebtag**, for or during my life. [**Leben, Tag.**]
lecken, **lick.** **vom Lecken**, from licking.
Ledermütze, *f.* -n, **leather** cap. [**Leder, leather.**]
ledig, free, delivered or quit from. unencumbered, empty. *Syn.* **frei, leer, los.**
leer, empty. vacant. *Syn* **ledig.**
leeren, empty. [**leer.**]
legen, **lay**, cause to **lie.** *refl.* go to rest, abate. **lege dich schlafen**, lie down to

sleep. **sich ins Fenster legen,** lean on the window. **zurecht legen,** put in order. [**liegen.**]

lehnen, lean, incline; rest, find support. *Syn.* **stützen.**

lehren, teach. [**lore.**] *Syn.* **unterrichten, unterweisen.**

Lehrer, *m.* **-s, —,** teacher. [**lehren.**] *Syn.* **Meister.**

-lei, *suffix,* forming numeral adjectives, as **mancherlei.**

Leib, *m.* **-es, -er, life,** body. **einem zu Leibe steigen,** go at or fall on one. [**leben.**] *Syn.* **Körper, Leichnam.**

Leibchen, bodice, waist, jacket. [**Leib.**] *Syn.* **Mieder, Schnürleibchen.**

Leibeskraft, *f.* **-äfte,** bodily strength or vigor. **aus allen Leibeskräften,** with all one's might. [**Leib, Kraft.**]

leicht, light, easy, fickle. **einem leicht werden,** go easy with one. [**lights.**]

leichtgläubig, easily believing, credulous. [**leicht, glauben.**]

Leid, *n.* **-es,** pain, harm. grief, sorrow. **ein Leid anthun,** do harm. [**leid.**] *Syn.* **Gram, Pein, Schmerz, Weh.**

leid, painful, disagreeable. **es thut mir leid,** I am sorry. [**loathe, loth. leiden.**] *Syn.* **schmerzlich, wehe.**

leiden, *O.* suffer, endure, tolerate. *Syn.* **aushalten, ausstehen, dulden, ertragen.**

leihen, *O.* **lend,** confer, bestow, borrow. [**loan.**] *Syn.* **borgen.**

-lein, *suffix,* forming diminutive nouns, as **Häuslein.** [**-ling.**] *Syn.* **-chen.**

leisten, perform, accomplish, render. [**last,** continue through.] *Syn.* **ausführen, verrichten, zu Stande bringen.**

leiten, lead, guide, conduct. *Syn.* **anführen, führen.**

Lerche, *f.* **-n, lark.**

lernen, learn. [relat. with **lehren.**] *Syn.* **erfahren, vernehmen.**

lesen, *O.* gather, collect. read. [**lease,** glean.] *Syn.* **sammeln.**

Letzt (Letz), *f.* parting gift or refreshment, farewell. **zu guter Letz,** as a good farewell-banquet, as a good conclusion, finally. [**letzen,** take leave, refresh one's self. relat. with **letzt.**]

letzt, last, latest.

leuchten, give **light,** shine. [**Licht.**] *Syn.* **glänzen, scheinen.**

Leute (*pl.*), people, men, folks, soldiers (used in many compounds instead of the plural of **Mann**). *Syn.* **Männer, Menschen, Personen, Volk.**

-lich, *suffix,* forming adjectives, as **lieblich.** [**-like, -ly.** from old Germ. *lika,* body.]

Licht, *n.* **-es, -er, light,** candle. **am Licht,** by the candle. *Syn.* **Kerze. Glanz, Schein.**

Lichtlein, little **light** or candle. [**Licht.**]

lieb, lovely, dear. **er wollte lieber,** he preferred. **es wäre mir lieb,** I should like. **lieb haben,** love, care for. **so wär's mir wohl lieb,** I should like it very much. **von Herzen lieb haben,** love heartily. [**lief.**] *Syn.* **teuer, wert.**

Liebe, *f.* **love. euch zu Liebe,** as a favor to you, for your sake. [**lieb.**]

lieben, love.

lieber, rather. **lieber haben,** like better. [comparv. of **lieb.**] *Syn.* **eher, vielmehr.**

liebkosen, treat **lov**ingly, caress, fondle. [**kosen,** talk intimately, chat.] *Syn.* **herzen, schmeicheln, streicheln.**

lieblich, lovely, agreeable. [**lieb.**] *Syn.* **angenehm, anmutig, liebenswürdig.**

Liebste (der), the most loved, the dearest. [**lieb.**] *Syn.* Cf. **Liebhaber, Liebling, Verliebte.**

Liebstes, the dearest thing. **wie mein Liebstes,** as the dearest thing I have. [**lieb.**]

Lied, *n.* **-es, -er,** song. **das Lied hat ein Ende,** the end has come, there is no more hope. *Syn.* **Gesang, Sang.** Cf. **Melodie', Weise.**

lief, *pret. indic. of* **laufen.**

liefern, deliver, furnish, give. **eine Schlacht liefern,** give or fight a battle. *Syn.* **ausliefern.**

liegen, *O.* h. *or* s. **lie. er sah etwas liegen,** he saw something lying. **liegen bleiben,** be left, fall dead. **liegen lassen,** leave alone, leave.

-lieren (only in **verlieren, lose**), *O.* [**1. los.**]

Liese, *f.* **Lizzy,** Betty, Bess. name of a horse. [abbrev. of **Elisabeth.**] *Syn* **Elsbet, Else.**

ließ, *pret. indic. of* **lassen.**

Linde, *f.* **-n, linden** or lime tree.

-ling, *suffix,* forming nouns from adjectives, as **Jüngling.**

-lingen (only in **gelingen, mißlingen**), *O*

h. or f. make progress, succeed. [relat with lang.]
link, left. die Linke, the left hand.
links, left, to the left. links um, left about face. links um machen, face about to the left. [link.]
Linnen (Leinen), m. -s, linen. Syn. Leinwand.
Linse, f. -n, lentil.
Lippe, f. -n, lip.
List, f. -en, cunning, deceit, craft, treachery, stratagem. list. Syn. Schlauheit, Verschlagenheit.
listig, cunning, sly, crafty. [List.] Syn. fein, schlau, verschlagen.
litt, pret. indic. of leiden.
Lob, m. -es, praise. [prob. relat. with lieben and -lauben.] Syn. Preis, Ruhm.
loben, praise, commend, do credit to. promise. [Lob.] Syn. preisen, rühmen.
Lobspruch, m. -(e)s, -üche, eulogy, encomium. einem große Lobsprüche machen, pay one many compliments. Syn. Lobrede.
Loch, n. -es, -öcher, hole. [lock, i. e. something to be closed or fastened.] Syn. Höhle, Lücke, Öffnung.
locken, entice, allure, attract. Syn. anlocken, reizen, verführen.
Löffel, m. -s, —, spoon.
Löffelchen, little spoon. [Löffel.]
Löffelein, little spoon. [Löffel.]
Lohn, m. -es, -öhne, pay, reward, wages. zum Lohn, as pay or reward. Syn. Belohnung, Preis.
lohnen, reward, pay. [Lohn.] Syn. belohnen.
1. los, loose, free from, away. einen los sein, be rid of one. einen los werden, get loose from or rid of one. [-less, leasing.] Syn. ab, fort, weg.
2. -los, suffix, forming adjectives, as gottlos. [1. los. -less.]
löschen, put out, extinguish, quench. [1. los?] Syn. auslöschen, erlöschen.
lösen, set loose, free. solve, perform, guess. [1. los.] Syn. auslösen, erlösen, losmachen.
los-flechten, O. braid loose, unbraid.
losflocht, pret. indic. of losflechten.
los-gehen, O. f. go loose, go directly, fall upon, attack. auf ihn losgehen, set on or attack him. frisch darauf losgehen, start off briskly for it or that.
los-hacken, hack away.
los-lassen, O. let loose, let go. Syn. befreien, losmachen.
losließ, pret. indic. of loslassen.
los-machen, make loose, set free, release. refl. get away. Syn. befreien, loslassen.
los-marschieren, f. march loose or off. charge.
los-schlagen, O. strike loose or at random.
los-schrauben, O. N. let loose by unscrewing, unscrew.
los-streichen, O. strike or draw loose or away.
Lücke, f. -n, gap, opening. eine Lücke machen, clear a place. [relat. with Loch.] Syn. Höhle, Loch, Öffnung.
lud, pret. indic. of laden.
Luft, f. -üfte, air. sich Luft machen, get loose or away, clear a passage. [loft, lift.]
Luke, f. -n, dormer-window. hole, den. [relat. with Loch.]
Lümmel, m. -s, —, clumsy fellow, lubber, scoundrel. [relat. with lahm, lame.] Syn. Halunke, Lump, Schelm, Schuft, Schurke.
Lump (Lumpen), m. -es, -e, rag, tatter. ragamuffin, scamp. Syn. See Lümmel.
Lumpengesindel, n. -s, —, ragamuffin crowd. [Lump. Gesinde, rabble, from senden.]
Lunge, f. -n, lungs. [relat. with leicht.]
Lust, f. -üste, pleasure. Lust haben, be inclined. Lust kriegen, feel a hankering. mit Lust, heartily. sich eine Lust machen, take pleasure. [lust, list.] Syn. Behagen, Freude, Vergnügen.
-lustern (lüstern), have a desire or longing for. [Lust.]
lustig, merry, jovial, cheerful, amusing. [Lust. lusty.] Syn. freudig, fröhlich, heiter, munter.

M.

machen, make, do, manage. **da machte ich, daß ich fortkam,** then I managed, did my best to get away. **ein gemachter Mann,** a man with his fortune made, a man of fortune. **sich auf den Weg machen,** set out. **sich aus etwas nicht viel machen,** not care much for a thing. **sich in den Tischritz machen,** get into the table cleft. **was machst du,** what are you doing? *Syn.* **schaffen, thun.**

Macht, *f.* **ächte, might,** power. [**mögen.**] *Syn.* **Gewalt, Kraft, Vermögen.**

machtlos, powerless. *Syn.* **kraftlos, schwach.**

Mädchen, *n.* **-s, —,** girl. [**Magd.**] *Syn.* **Dirne, Magd, Jungfrau.**

mag, *pres. indic. of* **mögen.**

Magd, *f.* **-ägde, maiden, maid,** female servant. *Syn* **Dirne, Mädchen.**

Magen, *m.* **-s, —** *or* **-ägen,** stomach. **maw.** *Syn.* Cf. **Bauch, Unterleib.**

mager, thin, slender, lean, spare. **meager.** *Syn.* **dünn.**

magern, h. *or* f. grow **meager,** thin or lean. [**mager.**] *Syn.* **abmagern.**

mähen, mow.

1. **Mahl,** *n.* **-es, -e, meal,** repast. [perhaps same as 2. **Mal,** time, i.e. appointed time for eating.] *Syn.* **Gastmahl, Mahlzeit.**

2. **Mahl,** *n.* public assembly. [from root = assemble, convene, covenant, and found in the compounds **Gemahl, vermählen.**]

Mahlbursch(e), *m.* **-en, -en, miller's** boy. [**mahlen, Bursch(e).**]

mahlen, *O.* (*N.*), grind. [**mill.**]

Mahlzeit, *f.* **-en, meal-**time, meal. **eine gesegnete Mahlzeit halten,** make a good meal. **eine Mahlzeit halten,** make a meal. **gesegnete Mahlzeit** (a blessing on the meal), said at the beginning and end of a meal. *Syn.* **Gastmahl, Mahl.**

Mähre, *f.* **-n, mare.** [**mar**shal.] *Syn.* Cf. **Gaul, Pferd, Roß.**

1. **Mal,** *n.* **-es, -äler,** spot, stain, **mole.** *Syn.* **Fleck, Makel.**

2. **Mal,** *n.* **-es, -e** *or* **-äler,** token, sign, mark. time, turn, bout. **das erste Mal,** the first time. **zum zweiten Mal,** the second time. [perh. relat. with **mahlen,** i. e. fragment, piece.] *Syn.* **Zeichen.** Cf. **Zeit.**

Malcho, woman's name. [**melken, Kuh.**]

malen, paint. [**2. Mal.**] *Syn.* Cf. **anstreichen.**

Malter, *n.* (*m.*) **-s, —,** a certain measured quantity. half cord of wood. [**mahlen,** i. e. what is ground at one time.] *Syn.* **Klafter.**

man, one, people, they. [**Mann.**] *Syn.* [**einer.**]

manch(er), many, many a. *Syn.* **einig, etlich.**

manchmal, many a time, often. *Syn.* **gelegentlich, häufig, hier und da, oft.**

Mann, *m.* **-es, -änner, man,** husband. *Syn.* **Gemahl, Herr, Mensch.**

Männchen, little **man,** dwarf. [**Mann. manikin.**] *Syn.* **Männlein, Zwerg.**

Männerchen, leap, caper, capriole, trick. [**Mann, Männer.** little **men** or playthings of children.]

Männlein, little **man,** dwarf. [**Mann.**] *Syn.* **Männchen, Zwerg.**

Mannschaft, *f.* **-en,** body of **men.** troops, crew. *Syn.* **Besatzung.**

Mantel, *m.* **-es, -äntel, mantle,** cloak. *Syn.* **Überrock, Überzieher.**

Mäntelchen, little **mantle** or cloak. [**Mantel.**]

Mantelsack, *m.* **-(e)s, -äcke,** cloak-bag or **sack,** valise, port**manteau.** *Syn.* **Felleisen, Mantelträger.**

Märchen, *n.* **-s, —,** story, tale, legend. [**Märe,** news, story.] *Syn.* **Erzählung, Sage.**

Mark, *n.* **-es, marrow. du schreist einem durch Mark und Bein,** your crowing goes through and through one.

Marktbrunnen, *m.* **-s, —,** spring or well in the **market-**place. [**Markt, market.**]

Marmortreppe, *f.* **-n, marble** staircase [**Marmor, marble.**]

marschieren, h. *or* f. **march.**

Maß, *n.* **-es, -e, Maße,** *f.* **-n, measure,** standard, scale. **über die Maßen,** beyond measure. [**messen.**] *Syn.* **Maßstab.**

Masse, *f.* **-n, mass** or bulk, quantity *Syn.* **Menge, Quantität.**

Mauer, *f.* **-n,** wall. [**mural.**] *Syn* **Wall, Wand.**

Mauerritze, *f.* **-n,** rift or crevice **in the wall.**

Maul, *n.* -es, -äuler, mouth (of beasts). [relat. with Mund.] *Syn.* Mund.

Maurer, *m.* -s, —, mason. [Mauer.]

Maus, *f.* -äuse, mouse.

Meer, *n.* -es, -e, sea. [mermaid, marine.] *Syn.* Ocean, (die) See.

Meereswasser, *n.* -s, —, sea-water.

Mehl, *n.* -es, -e, meal, flour. [relat. with mahlen.]

mehr, more, nicht einmal mehr, no longer. nicht mehr, no longer. niemand mehr, nobody else. [comparv. of old *mag*, much.]

mehrere (*pl.*), several. [comparv. of mehr.] *Syn.* einige, etliche, manche, verschiedene.

1. **mein(er)**, *gen. sing. of* ich, of me, my.

2. **mein**, my, mine.

3. **mein**, really! strange! dear me! O my! [perh. for mein Gott; or from meinen.]

meinen, think, mean, suppose, expect. *Syn.* denken, glauben, wähnen.

meinetwegen, for aught I care, for all me, so far as I am concerned. [1. mein, wegen.]

meinig, mine. die Meinigen, my folks, friends or followers. [2. mein.]

meist, most. [superlv. of old *mag*, much.]

Meister, *m.* -s, —, master. *Syn.* Gebieter, Herr.

Meisterin, *f.* wife of a master, mistress. [Meister.]

Meisterstück, *n.* -(e)s, -e, master-piece, made at the completion of the apprenticeship and conferring the title of master.

Melchior, name of one of the three wise men from the east.

melden, notify, make known, announce, send one's name in. *Syn.* ankündigen, anzeigen, bekannt machen.

Meldung, *f.* -en, information, notice, es geschah Meldung davon, announcement of it was made. [melden.] *Syn.* Anzeige, Kunde.

melken, *O. N.* milk.

Menge, *f.* -n, quantity. [relat. with manch.] *Syn.* Masse, Quantität, Summe.

Mensch, *m.* -en, -en, man, human being. [Mann.] *Syn.* Herr, man, Mann.

Menschenfleisch, *n.* -es, -e, man's flesh, human flesh.

menschlich, human. [Mensch.]

merken, remark, observe, perceive. [Marke, mark, token, sign.] *Syn.* bemerken, vernehmen, wahrnehmen.

Messe, *f.* -n, mass. fair, market. auf der Messe, at the fair or market. in die Messe ziehen, go to the fair or market. [dismiss.] *Syn.* Markt.

messen, *O.* measure, mete out.

Messer, *n.* -s, —, knife.

Messerlein, little knife. [Messer.]

Metzger, *m.* -s, —, butcher. *Syn.* Fleischer, Schlächter.

miauen, mew.

mich, *accus. sing. of* ich.

Milch, *f.* milk. [melken.]

mild(e), mild, gentle. tender, loving. charitable. milde Gaben, alms. *Syn.* gelind, sanft. gütig, freundlich, lieblich. freigebig, wohltätig.

mildern, make mild, soften, modify. [from comparv. of mild.] *Syn.* besänftigen, lindern, mäßigen.

mir, *dat. sing. of* ich.

mir's = mir es.

miß-, *prefix*, forming verbs, nouns and adjectives. [mis-, amiss.] *Syn.* un-.

mißgünstig, unfavorably disposed, grudging, envious. [Gunst.] *Syn.* abgeneigt, neidisch, ungünstig.

Mist, *m.* -es, -e, dung, manure. *Syn.* Dung, Dünger, Kot.

1. **mit** (*dat.*), with, too, also. mit samt, together with. [relat. with 2. mit. midwife.] *Syn.* nebst, samt.

2. **mit** (mitt), mid, middle. [midland, midnight, midriff, midwinter.]

mit-bringen, *irreg. N.* bring along or with.

mit-essen, *O.* eat along with (others).

mit-geben, *O.* give along with something else, give also or too.

mitgegangen, *past partc. of* mitgehen.

mit-gehen, *O.* s. go along with (others).

mitgenommen, *past partc. of* mitnehmen.

mit-jagen, h. *or* s. chase or hunt with one or at the same time.

mit-kommen, *O.* s. come along with (others).

mit-laufen, *O.* s. run along with (others).

Mitleid (Mitleiden), *n.* -s, sympathy. *Syn.* Mitgefühl, Teilnahme.

mit=leiden, *O.* sympathize. *Syn.* **mit=fühlen, teilnehmen.**
mitleidig, sympathetic, charitable. [**Mit=leid.**] *Syn.* **barmherzig, mitfühlend, teilnehmend.**
mit=nehmen, *O.* take along or with.
mit=reiten, *O.* h. *or* s. **ride** with or at the same time.
mitsamt (*dat.*), together with. *Syn.* **mit, nebst, samt.**
mit=schwimmen, *O.* h. *or* s. **swim** along with (others).
Mittag, *m.* **-s, -e, mid-day,** noon. noon-meal, dinner. **alle Mittage,** every noon, **des Mittags,** at noon. **zu Mittag,** at noon.
mittags, at **mid-day** or noon.
Mittagsbrot, *n.* **-es, -e, midday-bread,** dinner. *Syn.* **Mittag, Mittagsessen.**
mit=tanzen, dance with (others).
Mitte, *f.* **mid**dle, **mid**st. [2. **mit.**]
mit=teilen, communicate, impart, give. *Syn.* **geben.**
Mittel, *n.* **-s, —, middle,** medium, means. [**Mitte.**]
mitten (*adv.*), in the **mid**st. **mitten auf dem Felde,** in the middle of the field. **mitten drin,** in the middle of it. **mitten im Winter,** in the middle of winter. **mitten in den Wald,** into the midst of the forest. [**Mitte.**]
Mitternacht, *f.* **-ächte, midnight.** [2. **mit** and **Nacht** in dat. = **mitter Nacht.**]
mit=weinen, weep or cry with (another).
mochte, *pret. indic. of* **mögen.**
möchte, *pret. subjunc. of* **mögen.**
mögen, *irreg. N.* be permitted, may. like. **er bat, er möchte's nicht übel nehmen,** he asked him not to be displeased. **er mochte schreien, wie er wollte,** however much he might cry. **er mochte wollen oder nicht,** whether he willed or not. **ich mag euere Magd nicht sein,** I will not be your maid. **ich möchte gern,** I should like. **mag kommen wer will,** let whoever will come. **möchte kommen wer da wollte,** whoever might come. [**may, might.**] *Syn.* **gern haben, lieb haben, lieben.**
möglich, possible. [**mögen.**]
Mond, *m.* **-es, -e, moon.** [relat. with **Monat, month.**]
Morgen, *m.* **-s, —, morning. des Morgens früh,** early in the morning.
morgen, to-**morrow. morgen früh,** to-morrow morning. **morgen abends,** to-morrow evening.
morgens, in the **morning.**
Morgensonne, *f.* **-n, morning sun.**
Morgenstern, *m.* -(e)**s, -e, morning star.**
Mücke, *f.* **-n,** gnat, **midge.**
müde, tired. **etwas müde werden,** become tired of anything. [relat. with **mühen.**] *Syn.* **ermattet, ermüdet, matt.**
Müdigkeit, *f.* weariness. [**müde.**] *Syn.* **Mattigkeit.**
Mühe, *f.* **-n,** toil, pains, trouble. [**müh=en.**] *Syn.* **Anstrengung, Arbeit.**
mühen, trouble, give pain to. *Syn.* **sich bemühen.**
Mühle, *f.* **-n, mill.** [**mahlen,** grind. **molar.**]
Mulde, *f.* **-n,** trough, pail, bucket. *Syn.* **Trog.**
Müller, *m.* **-s, —, miller.** [**Mühle.**]
Müllerin, *f.* **-nnen,** wife of a **miller. Jungfer Müllerin,** Mistress Miller. [**Müller.**]
Müllersleute (*pl.*), people at the **mill,** mill-folk.
Müllerstochter, *f.* **-öchter, miller's daughter.**
Mund, *m.* **-es, -e, mouth. dem ist der Mund noch warm,** he has just said it. [relat. with **Maul.**] *Syn.* **Maul.**
munter, lively, brisk, cheery, merry. *Syn.* **frisch, froh, fröhlich, heiter, lebhaft, lustig.**
murmeln, murmur, mutter.
musicieren, make **music.**
Musi'k, *f.* **music. bei der Musik annehmen,** admit as a musician.
Musikan't, *m.* **-en, -en, musician.** [**Musik.**] *Syn.* **Mu'siker, Spielmann.**
muß, *pres. indic. of* **müssen.**
müssen, *irreg. N.* be obliged to, have to, **must. Muß ist eine harte Nuß,** necessity is a hard master. *Syn.* **genötigt sein, gezwungen sein.**
müßig, at leisure, idle. [**Muße,** leisure.] *Syn.* **unbeschäftigt.**
mußte, *pret. indic. of* **müssen.**
Mut, *m.* **-es, mood,** courage, mind. **einem wunderlich zu Mut sein,** feel strangely. **gutes Mutes sein,** be of good courage or cheer, be merry. **zu**

Mut, to one's mind or liking. *Syn.* **Courage, Herzhaftigkeit, Tapferkeit.**
mutig, spirited, courageous, daring. [**Mut.**] *Syn.* **herzhaft, kühn, tapfer.**
Mutter, *f.* -ütter, **mother.**
Mütterchen, good woman, grandame, dame. [**Mutter.**]
Mutterseele, *f.* one single human being. **keine Mutterseele**, not a single mother's son.
mutterselig, in **mutterselig allein**, wholly or entirely alone. [**Mutterseele.**]
Mütze, *f.* -n, cap, hood. *Syn.* Cf. **Haube, Hut, Kappe.**

N.

nach (*dat.*), after, to, at. **nach einer Unke schlagen**, strike at a goblin. **nach jemand fragen**, ask after or about some one. **nach und nach**, gradually, little by little, one after the other. [**nah.**] *Syn.* **auf, bis, gegen, hinter, zu.**
Nachbar, *m.* -s *or* -n, -n, **neighbor.** [**nah, Bauer.**] *Syn.* **der Nächste.**
Nachbarschaft, *f.* **neighborhood**, vicinity. [**Nachbar.**] *Syn.* **Nähe, Umgebung, Umgegend, Umkreis.**
1. **nachdem** (*adv.*), after that, afterwards. [**nach, dem.**] *Syn.* **danach, darauf, nachher, später.**
2. **nachdem** (*conjunc.*), after that, after. according as. [1. **nachdem.**]
nach-folgen (*dat.*), s. **follow** after.
nach-geben (*dat.*), *O.* **give** in or yield to.
nach-gehen (*dat.*), *O.* s. **go** after, follow. *Syn.* **folgen, nachkommen.**
nachher, afterwards. *Syn.* **hernach, später.**
nach-hüpfen, h. *or* s. **hop** after.
nachlässig, neglectful, negligent, remiss. [**nachlassen**, leave behind, relax.] *Syn.* **sorglos, unaufmerksam.**
nach-laufen (*dat.*), *O.* s. run after.
nachlief, *pret. indic. of* **nachlaufen.**
Nachmittag, *m.* -s, -e, after **midday**, afternoon. **des Nachmittags**, in the afternoon.
nachmittags, in the afternoon. [**Nachmittag.**]
Nachricht, *f.* -en, intelligence, information, report. [**nach** and **richten**, direct or guide (a report).] *Syn.* **Kunde, Mitteilung, Neuigkeit.**
nach-rufen (*dat.*), *O.* call out or after one.
nach-rutschen, h. *or* s. slide or slip after.
nach-schicken, send after.
nach-schleichen, *O.* s. follow stealthily or secretly after.
nach-schreien, *O.* shout after.
nachschrie, *pret. indic. of* **nachschreien.**
nach-sinnen, *O.* think carefully over. reflect, meditate. *Syn.* **nachdenken, überdenken, überlegen.**
nach-springen, *O.* s. **spring** or jump after.
nächst (*dat.*), **next, next** to, nearest. [superlv. of **nah.**] *Syn.* **ander, folgend, kommend.**
nach-suchen, **seek** or look after, make a search for.
Nacht, *f.* -ächte, **night. des Nachts**, at night. **die ganze Nacht über**, during the whole night. **die Nacht**, during the night. **die Nacht über**, over night. **diese Nacht durch**, during this night.
Nachtherberge, *f.* -n, shelter or lodging for the **night.** *Syn.* **Nachtlager.**
Nachtlager, *n.* -s, —, couch for the **night, night-**quarters. *Syn.* **Nachtherberge.**
Nachtmusi'k, *f.* **night-music.**
nachts, at **night.** [**Nacht.**]
nackt, **naked**, bare, nude. *Syn.* **bar, bloß.**
Nadel, *f.* -n, **needle.** [relat. with **nähen.**]
Nagel, *m.* -s, -ägel, **nail. vom Nagel herunter trinken**, drink entirely up.
nageln, **nail.** [**Nagel.**]
nagen, **gnaw.**
nah(e), **nigh, near. einem nahe thun**, hurt or injure one.
Nähe, *f.* **near**ness, **neighborhood**, vicinity. [**nah.**] *Syn.* **Nachbarschaft, Umgebung, Umgegend, Umkreis.**
nahen, draw **nigh** or **near**, approach. *refl.* approach. [**nah.**] *Syn.* **sich nähern.**
nähen, sew.
nähern, bring **near.** *refl.* come **nigh** or near, approach. [**näher**, comparv. of **nah.**] *Syn.* **herankommen, nahen.**
nahm, *pret. indic. of* **nehmen.**
nähme, *pret. subjunc. of* **nehmen.**

Nähnadel, *f.* **-n, needle** for sewing, needle.
nähren, nurse, nourish. [causv. of **-ne-sen** (**genesen**), be well or in health.] *Syn.* **ernähren, pflegen.**
Naht, *f.* **-ähte**, seam. [**nähen.**]
Name, *m.* **ns, -n, name. Namens**, of the name ——, named ——.
nannte, *pret. indic. of* **nennen.**
Narr, *m.* **-en, -en**, fool, simpleton. **jemand zu Narren haben**, make a fool of one. [perh. relat. with **schnurren**, hum, whiz.] *Syn.* **Geck, Thor.**
Nase, *f.* **-n, nose.**
Natu'r, *f.* **-n, nature**, disposition. **von Natur**, by nature. *Syn.* **Beschaffenheit, Wesen.**
neben (*dat. or acc.*), beside, by, with. **neben einander**, by the side of each other. [**in, eben**, = in the same line with.] *Syn.* **an, bei, nächst.**
nebenan, near by, next door.
necken, tease, banter. *Syn.* **aufziehen, foppen, zum Besten haben.**
nehmen, *O.* take. **einem etwas nehmen**, take something from one. **vorlieb (für-lieb) nehmen mit**, put up with, be content with.
Neid, *m.* **-es, -e**, envy, jealousy. **von Neid**, from envy. *Syn.* **Eifersucht, Mißgunst.**
neidisch, envious, jealous. [**Neid.**] *Syn.* **eifersüchtig, mißgünstig.**
neigen, bend, incline. *refl.* bow, make obeisance, stoop. *Syn.* **sich beugen, sich bücken.**
nein, no. [**ne** or **ni, ein.**]
nennen, *irreg. N.* **name.** [**Name.**]
Nest, *n.* **-es, -er, nest.**
Netz, *n.* **-es, -e, net.** *Syn.* **Garn.**
Netze, wet, moisten. *Syn.* **naß.**
neu, new. aufs neue, anew, again. **von neuem**, anew. **was giebt es Neues?** what is the news? [relat. with **nun**?] *Syn.* **frisch.**
neugebaut, built **anew**, built over. [**neu, bauen.**]
Neugierde, *f.* greed, curiosity. [**neu, Gierde.**] *Syn.* **Neugier, Vorwitz, Wißbegierde.**
neugierig, curious, inquisitive, eager to know. [**neu, gierig.**]
nicht, not. gar nicht, not at all. **nicht mehr**, no longer. [**ne** or **ni, Wicht, wight, aught.**]
nichts, naught, nothing. **an dir habe ich doch so viel als nichts**, but you are next to nothing for me. **gar nichts**, nothing at all. **mir nichts dir nichts**, indifferently, unconcerned, without more ado. **sie hatte immer nichts**, she still had nothing. **weiter nichts**, nothing more. [**nicht.**]
nicken, nod, wink. [relat. with **neigen.**] *Syn.* **winken.**
nie, at **no** time, never. [**ne** or **ni, je.**] **niemals, nimmer, nimmermehr.**
nieder, down, downward. [**nether**, beneath.] *Syn.* **ab, hinab.**
nieder-biegen, *O.* bend down.
niederbog, *pret. indic. of* **niederbiegen.**
nieder-fallen, *O.* s. **fall** down.
niederfiel, *pret. indic. of* **niederfallen.**
nieder-knieen, kneel down.
nieder-lassen, *O.* **let** down. *refl.* alight. *Syn.* **absteigen, heruntersteigen.**
nieder-legen, lay down.
nieder-machen, make or cut down, kill, slay. *Syn.* **niederschlagen, töten, tot schlagen.**
niedersank, *pret. indic. of* **niedersinken.**
nieder-schlagen, *O.* strike down, kill. *Syn.* **niedermachen, töten, tot schlagen.**
nieder-setzen, set down. *refl.* take a seat, sit down.
nieder-sinken, *O.* s. **sink down.**
nieder-sitzen, *O.* h. *or* s. **sit** down.
nieder-werfen, *O.* throw down.
niemand, **no**body. [**nie, Mann.**] *Syn.* **keiner.**
nimm, *impv. of* **nehmen.**
nimmer, no more, never. [**nie, mehr.**] *Syn.* **nie, niemals, nimmermehr.**
nimmermehr, no more, never, not at all. **nun und nimmermehr**, never, never again, by no manner of means.
nirgends, nowhere. [**ne, irgend.**] *Syn.* **nirgendwo.**
-nis, *suffix*, forming abstract nouns, as **Geheimnis.** [**-ness.**]
1. **noch**, and not, nor. [relat. with **nicht.**]
2. **noch**, still, besides, also, even, moreover, as yet, in good time. **noch ein**, one more. **noch einmal**, once more. **noch eins**, one thing more. **noch immer**, still. **noch immer nicht**, not even yet. **noch nicht**, not yet. **noch viel besser**, far better yet. [**nun**, — also now, **just now.**]

nochmals, again, once more. [**noch, Mal.**]

Syn. **abermals, noch einmal, von neuem, wieder.**

Not, *f.* **need,** distress, trouble, strait, necessity, scarcity. **aus der Not helfen,** help out in difficulty. **die Not macht Beine,** necessity is the mother of invention, trouble sharpens the wits. **in der Not,** in difficulty. **seine Not haben,** be in peril. [Cf. **genau.**] *Syn.* **Elend, Jammer, Unglück.**

not, needful, necessary. **es ist mir not,** I need. **not thun,** be helpful or of service, be necessary. [**Not.**]

Notdurft, *f.* necessity, exigency. necessaries of life. *Syn.* **Bedürfnis, Notwendigkeit. Lebensunterhalt.**

notdürftig, scanty, necessary. [**Notdurft.**] *Syn.* **armselig, dürftig, kümmerlich.**

nötig, needful, necessary. **nötig haben,** need, require. [**Not.**] *Syn.* **notwendig.**

Nottaufe, *f.* **-n,** urgency baptism, private baptism of an infant not expected to live.

Nu, *m. n.* passing moment or instant. **in einem Nu,** in an instant. [**Nun.**] *Syn.* **Augenblick, Minu'te.**

nudeln, cram (of poultry), fatten by feeding on vermicelli or dumpling. [**Nudel,** vermicelli, dumpling.]

nun, now, now that. **von nun an,** from now on, henceforth. *Syn.* **jetzt.**

nur, only, possibly, just. **alles was nur,** every possible thing that. **nur immer,** at once, right away. **was sie nur wünschte,** whatever he wished. [old Germ. *newaere,* were it not.] *Syn.* **bloß, lauter.**

Nuß, *f.* **-üsse, nut. welsche Nüsse,** walnuts. **Muß ist eine harte Nuß,** necessity is a hard master.

Nußberg, *m.* **-(e)s, -e, nut** mountain, hill with **nut** trees.

Nußhecke, *f.* **-n, hedge** of **nut** shrubs.

Nußschale, *f.* **-n, nut-shell.**

nütz(e), useful. [**=nießen (genießen),** enjoy.] *Syn.* **dienlich, nutzbar, nützlich.**

nützen, be of use to. **mir nützt es nichts,** it is of no use to me. [**nütz.**] *Syn.* **dienen.**

O.

1. **ob** (*adv.*), **over,** above. *Syn.* **oberhalb.**

2. **ob** (*conjunc.*), whether, **if.** often with something understood before the clause it introduces, as "to see" (whether). **als ob,** as if. **ob — gleich,** although.

3. **ob** (*dat.*), **over,** above. *Syn.* **oberhalb, über.**

oben, above, on high. **da oben,** up there. **oben auf dem Berg,** on top of the mountain. **von unten bis oben,** from bottom to top. [1. **ob.**]

obenan, in the uppermost or first place, at the head. *Syn.* **an der Spitze, zuerst, zuvörderst.**

obendrein, over and **above,** besides. **noch einen obendrein,** one more into the bargain. [**oben, darein.**] *Syn.* **außerdem, dazu, in den Kauf, noch.**

ober, over, above. [comparv. of **1. ob.**]

Obergewehr, *n.* **-s, -e,** arms carried **above** or on the shoulder, musket. *Syn.* **Gewehr.**

Obst, *m.* **-es,** fruit (of trees). *Syn.* **Frucht.**

Obstbaum, *m.* **-(e)s, -äume,** fruit-tree.

Ochs, *m.* **-en, -en, ox.**

oder, or.

Ofen, *m.* **-s, Öfen,** stove, **oven.**

Ofenröhre, *f.* **-n,** stove-pipe.

offen, open. *Syn.* **auf.**

offenbar, plain, evident, obvious, manifest, **open.** [**offen.**] *Syn.* **augenfällig, augenscheinlich, begreiflich, einleuchtend, klar.**

offenbaren, disclose, reveal, make known. [**offenbar.**] *Syn.* **entdecken, enthüllen.**

öffentlich, public. [**offen.**]

öffnen, open. [**offen.**] *Syn.* **aufmachen, aufschließen, aufthun.**

Öffnung, *f.* **en, opening.** [**öffnen.**]

oft, often. *Syn.* **häufig, manchmal.**

ohne (*accus.*), without. **ohne daß** (verb.), without. **ohne — zu** (infinitive), without. **ohne daß sie es merkte,** without her observing it. **ohne zu fragen,** without asking. *Syn.* **außer, sonder.**

Ohr, *n.* **-es, -en, ear. einem zu Ohr kommen,** come to the knowledge of one.

Ohrfeige, *f.* **-n,** box on the **ear.** [**Ohr,** *veeg* (Dutch) = blow.]

Öl, *n.* **-es, -e, oil.**

Öllämpchen, little **oil-lamp.** [**Lampe, lamp.**]
ordentlich, orderly, properly, neat, regular, really, fully, very much, out and out. [**Orden, order.**] *Syn.* **gehörig, recht, regelmäßig.**
ordnen, set in **order,** arrange. [**Orden, order.**]
Ordnung, *f.* **-en, order.** [**ordnen.**] *Syn.* **Klasse.**
Ort, *m.* **-es, -e** *or* **Örter** (point, edge), place, spot. **aller Orten,** in all places, everywhere. **an Ort und Stelle,** on the spot. *Syn.* **Fleck, Lage, Platz, Stätte, Stelle.**

P.

Paar, *n.* **-es, -e, pair. ein paar,** a few. **ein paar Mal,** a few times.
Packan, *m.* **-s,** name of a large dog, big fellow, Mr. Holdfast. [**anpacken,** seize, lay hold of.]
packen, pack, form into a **pack**age. seize or lay hold of. *refl.* **pack** off, clear out. **pack' dich deiner Wege,** be off on your way. [**Pack, pack,** bundle.] *Syn.* **fangen, fassen, greifen.**
Pala'st, *m.* **-es, -äste, palace.** *Syn.* **Burg, Palai's, Schloß.**
Pantoffel, *m.* **-s, —** *or* **-n,** slipper.
Parole, *f.* **-n,** watch-word.
passen, pass muster, fit, apply. *Syn.* **sich eignen, sich schicken, treffen.**
Pauke, *f.* **-n,** kettle-drum.
Pech, *n.* **-es, -e, pitch.**
Pelz, *m.* **-es, -e, pelt,** fur.
Pelzkappe, *f.* **-n, pelt** or fur **cap.**
Perle, *f.* **-n, pearl.**
Pfad, *m.* **-es, -e, path,** way. *Syn.* **Steg, Steig, Weg.** Cf. **Bahn, Straße.**
Pfann(e)kuchen, *m.* **-s, —, pan-cake.** [**Pfanne, pan.**]
Pfarrer, *m* **-s, —, parson,** curate of a parish. **Herr Pfarrer,** your reverence. *Syn.* **Geistlicher, Pastor, Pfaffe, Prediger, Priester.**
Pfeife, *f.* **-n, pipe,** tube, **fife,** whistle.
pfeifen, *O.* play on a **pipe** or **fife, pipe,** whistle.
Pfeil, *m.* **-es, -e,** arrow. [**pile,** arrow-head.]
Pfennig, *m.* **-es, -e, penny,** a coin = 1-100 of a mark = about 2½ mills.
Pferd, *n.* **-es, -e,** horse. **zu Pferde steigen,** mount a horse. [**palfrey.**] *Syn.* **Gaul, Roß.** Cf. **Mähre.**
pflanzen, plant.
pflegen, *O. N.* wait upon, nurse, cherish, care for. indulge in, enjoy. be accustomed to. [**play.**] *Syn.* **hegen.**
pflügen, plough. zum Pflügen, for ploughing, to plough. [**Pflug, plough.**] *Syn.* **ackern.**
Pfund, *n.* **-es, -e, pound.**
pick, sound of the **pick**ing of a bird's bill.
Piephuhn, *n.* **-(e)s, -ühner, peeping hen,** chicken. [**piepen, peep, pip, pipe.**] *Syn.* **Hühnchen, Hünkel, Küchlein.**
Pif Paf Poltrie, man's name.
plagen; plague, afflict, torment. *Syn.* **quälen, martern, peinigen.**
platsch, splash! plash!
Platschfuß, *m.* **-es, -üße, flat-foot.**
platt, flat. [**plate.**] *Syn.* **flach.**
Platz, *m.* **-es, -ätze, place,** room, seat. **hierher auf den Platz bringen,** bring to this spot. **Platz haben, have** or **find** room. *Syn.* **Fleck, Ort, Stätte, Stelle.**
platzen, s. *or* h. clap, crash, burst, explode.
plitsch, splash! plash! plitsch, platsch, splish, splash.
plötzlich, suddenly. *Syn.* **auf ein Mal, augenblicklich.**
plump, plump!
plumpen, h. *or* s. **plump,** fall **plump.**
Polterabend, *m.* **-s, -e, evening** before marriage, when earthenware was thrown against the door-post. [**poltern,** rattle, make a noise.] *Syn.* **Rumpelabend.**
Potz Blitz, zounds! [old form, *bocks,* — the devil; **Blitz,** lightning.] *Syn.* **potztausend, sapperment.**
Pracht, *f.* **-en,** splendor. [**bright?**] *Syn.* **Gepränge, Glanz, Herrlichkeit.**
prächtig, splendid. [**Pracht.**] *Syn.* **glänzend, herrlich, prachtvoll.**
prahlen, brag. *Syn.* **aufschneiden, großsprechen, großthun.**

Prahler, m. -s, —, braggart, boaster. [prahlen.] Syn. Aufschneider, Großsprecher, Prahlhans.
Prahlhans, m. -ens, -en, braggart. [prahlen. Hans.] Syn. Aufschneider, Großsprecher, Prahler.
Prinz, m. -en, -en, prince. Syn. Fürst, Königssohn.
Prinzessin, f. -nen, princess. [Prinz.] Syn. Fürstin, Königstochter.
Probe, f. -n, proof, trial, test. auf die Probe stellen, put to the test. Syn. Prüfung, Versuch.
probieren, try, make proof of. [Probe.] Syn. prüfen, versuchen.
prophezeien, prophesy, foretell. Syn. voraussagen, weissagen. Cf. wahrsagen.
Prutzel, f. -n, dried fruit (apple or pear). Syn. Hutzel.
pusten, blow, puff. Syn. blasen.
putzen, adorn, dress up, deck out. cleanse. schmücken, verzieren. reinigen, säubern, scheuern.
Putzer, m. -s, —, adorner, cleaner.

Q.

quak, quack, crack.
quaken, quack, crack. [quak.]
quälen, torment, torture. [Qual, torment, torture. quell, kill.] Syn. foltern, martern, peinigen, plagen.
Quartie'r, m. -s, -e, quarters.
Quelle, f. -n, spring. [quellen.] Syn. Born, Brunnen.
quellen, O. h. or s. flow forth, burst out. Syn. hervorsprudeln.
quer, athwart, crosswise. quer über, crosswise over, over against. [queer.] Syn. schief, schräg.
Quere, f. -n, cross direction. einem in die Quere kommen, cross or thwart one's purposes, go wrong or askew with one. [quer.]
quoll, pret. indic. of quellen.

R.

Rabe, m. -n, -n, raven. Syn. Krähe. Cf. Elster.
Rache, f. -n, revenge. [rächen.]
rächen, (O.) revenge, avenge. [wreak.]
Rad, n. -es, -äder, wheel.
Rädchen, little wheel. [Rad.]
raffen, snatch. [obs. raff.]
ragen, jut out, tower up. [relat. with regen.] Syn. emporragen, sich erheben.
Rahmen, m. -s, —, frame. [rim ?]
Rand, n. -es, -änder, edge, border. Syn. Borte, Grenze, Kante, Saum.
rannte, pret. indic. of rennen.
Ranzen, m. -s, —, knapsack. Syn. Tornister. Cf. Felleisen, Mantelsack, Reisetasche.
rappen, rap, rattle. [relat. with raffen.] Syn. klappern, prasseln, rasseln.
Rasen, m. -s, —, turf. Syn. Gras. Cf. Torf.
rasieren, shave. [raze. razor.] Syn. barbieren, bartscheren.
Raspelbrot, m. -des, -de, hard bread, hard-tack. [bread that is reduced by a grater or rasp (Raspe).]
rasseln, rattle, clatter, clank. Syn. klappern, prasseln, rappeln.
Rast, f. -en or -e, rest, repose. nicht Ruhe und Rast haben, have no peace. Syn. Ruhe.
rasten, rest, repose. [Rast.] Syn. ruhen.
Rat, m. -es, -äte, provision; advice, plan. counsellor. guten Rat finden, conceive a good plan, hit upon a good idea. guter Rat ist teuer, it is hard to tell what to do. keinen Rat wissen, know not what to do. kommt Zeit, kommt Rat, morning brings counsel. Rat schaffen, take counsel, give advice, find a way. Rat wissen, know what to do.
raten, advise, guess, counsel. sich zu raten und zu helfen, to help one's self. [rede.]
ratschlagen, take counsel.
Rätsel, n. -s, —, riddle. ein Rätsel aufgeben, propose a riddle. [raten.]

Ritſelmärchen, riddle-story, story containing a **riddle.**

rauben, take as plunder, **rob,** steal. [obs. **reave,** rob.] *Syn.* **ſtehlen, entwenden, plündern.**

Räuber, *m.* **-s, —, robber.** [**rauben.**] *Syn.* Cf. **Dieb, Spitzbube, Stehler.**

Räuberhaus, *n.* **-es, -äuſer, robber-house.**

Rauch, *m.* **-es,** smoke. **reek.** [**rauchen.**] *Syn.* Cf. **Dampf, Dunſt.**

rauchen, smoke. [same root as in **rie-chen.**] *Syn.* Cf. **dampfen.**

räuchern, smoke. fumigate. **zum Räuchern,** to be smoked. [**rauchen.**]

Raum, *m.* **-es, -äume, room,** place. *Syn.* **Ort, Platz.**

räumen, make **room,** clear away. [**Raum. ream** (enlarge).]

'raus = heraus.

rauſchen, (ſ.) move with a noise, rustle, **rush,** roar. *Syn.* **brauſen, ſauſen.**

rechnen, reckon, count, calculate. **auf einen Gaſt rechnen,** count on or expect a guest.

Recht, *n.* **-es, -e, right,** justice. law. **Recht haben,** be right. [**recht.**] *Syn.* **Gerechtigkeit, Geſetz, Vorrecht.**

recht, right, direct, straight. genuine, true, real. very, very much. **die Rechte,** the right hand. **die rechte Braut,** the true bride. **du kommſt mir recht,** that is it, I think so! (ironically). **ein rechtes Glück,** a real piece of good fortune. **ich weiß ſelber nicht recht,** I hardly know myself. **mir auch recht,** all the same to me, all right. **recht viel,** very much. **wenn's ihm recht wäre,** if it should be agreeable to or suit him. **zu rechter Zeit,** at the right time. *Syn.* **genau, gerade, richtig, ſehr.**

rechts, on the **right,** to the **right.** [**recht.**]

rechtſchaffen, righteous, genuine, good. *Syn.* **aufrichtig, bieder, ehrlich, redlich.**

Rede, *f.* **-n,** speech, talk. *Syn.* **Geſchwätz, Geſpräch, Vortrag.**

reden, talk, speak. [relat. with **read.**] *Syn.* **plaudern, ſagen, ſchwatzen, ſprechen.**

Regen, *m.* **-s, —, rain.**

regen, stir up. *refl.* bestir one's self, move. **als der Hunger ſich wieder regte,** when hunger came on again. **es regte und bewegte ſich nicht,** it neither moved nor stirred. [relat. with **ragen.**] *Syn.* **ſich bewegen, ſich rühren.**

Regenwetter, *n.* **-s, rainy weather.**

regnen, rain. [**Regen.**]

Reh, *n.* **-es, -e, roe,** deer. *Syn.* Cf. **Hirſch.**

Reich, *n.* **-es, -e,** empire, realm. [**reich.**]

reich, rich. [orig. powerful, mighty.] *Syn.* **bemittelt, vermögend, wohlhabend.**

-reich, *suffix,* forming adjectives, as **lieb-reich.** [**-rich.**]

reichen, reach, hand, pass. **in die Höhe reichen,** reach or extend up. *Syn.* **langen.**

reichlich, richly, in plenty. [**reich.**] *Syn.* **genug.**

Reichtum, *m.* **-s, -ümer, riches,** wealth. [**reich.**] *Syn.* **Mittel, Vermögen.**

reif, ripe, mature. *Syn.* **zeitig.**

Reihe, *f.* **-n, row,** rank. **in Reih' und Glied,** in rank and file, in order. **nach der Reihe,** in order.

rein, pure, clean. quite, entirely. **rein auf-eſſen,** eat clean up. **rein leſen,** pick out clean. *Syn.* **lauter, nett, pur, ſauber.**

reinigen, make clean, cleanse. [**rein.**] *Syn.* **läutern, putzen, ſäubern, ſcheuern.**

reinlich, cleanly. [**rein.**] *Syn.* **nett, ſauber.**

Reis, *n.* **-es, -er** *or* **-e,** twig, branch. *Syn.* **Gerte, Rute, Sproß, Zweig.**

Reiſe, *f.* **-n,** journey. [**reiſen.**]

reiſen, h. *or* ſ. journey, travel. [**Reiſe, rise** or **arise,** and go forth or set out. **raise, rear.**] *Syn.* **wandern.**

Reiſende (der), the traveller. [**reiſen.**] *Syn.* **Wanderer.**

Reiſig, *n.* **-es,** small twigs, brushwood. [**Reis.**]

Reißaus, *n.* **-es,** act of running away. **Reißaus nehmen,** take to one's heels. [**ausreißen,** tear **out,** break loose, bolt.]

reißen, *O.* tear or snatch away, drag. scratch, draw, sketch. [relat. with **write.**] *Syn.* **zerren.**

reiten, *O.* h. *or* ſ. **ride** (on horseback), [**road.**] *Syn.* Cf. **fahren, gehen.**

Reiter, *m.* **-s, —, rider,** horseman. [**reiten.**]

rennen, *irreg. N.* **run.** [causv. of **rinnen.**] *Syn.* **ſchießen, ſtürzen.** Cf. **laufen, rinnen.**

retten, rescue, save. [**rid.**] *Syn.* **befreien, erlösen, erretten.**
Rettung, *f.* **-en**, deliverance. [**retten.**] *Syn.* **Befreiung, Erlösung.**
-rich, *suffix*, forming nouns, as **Gänserich.**
richten, set **right**, direct. erect. sentence, condemn. **sich in die Höhe richten**, get or rise up. [**recht.**] *Syn.* **verdammen, verurteilen.**
Richter, *m.* **-s, —**, judge. [**richten.**]
richtig, **right**, correct. indeed, in fact, actually. **es ist nicht richtig**, something is wrong. [**recht.**] *Syn.* **gut, in der That, recht, wohl.**
riechen, *O.* smell. [**reek.** same root as in **rauchen.**] *Syn.* **wittern.**
rief, *pret. indic. of* **rufen.**
Riegel, *m.* **-s, —**, **rail**, bar, bolt.
riegeln, bolt. [**Riegel.**]
Riemen, *m.* **-s, —**, strap, thong, string. [**ream (reim)**, strap, thong.] *Syn.* Cf. **Faden, Schnur, Strang, Strick.**
Riese, *m.* **-n, -n**, giant.
Rind, *n.* **-es, -er**, horned cattle, animal of the ox kind. *Syn.* Cf. **Kuh, Ochs, Vieh.**
Ring, *m.* **-es, -e**, **ring.**
ringeln, form into **rings**, curl. *refl.* coil in a ring, curl. [**Ringel, ringlet**, curl, from **Ring.**]
Ringlein, little **ring.** [**Ring.**]
rings, around, about. **rings herum**, all around. **rings um**, round about. **rings umher**, all around. [**Ring.**]
ringsum, round about, all around. [**Ring.**]
rinnen, *O.* **h.** *or* **f.** **run**, flow. *Syn.* **fließen.** Cf. **rennen.**
Rippe, *f.* **-n**, **rib.**
Rippenbiest (**rib-beast**), man's name. [**Rippe, Biest, beast.**]
riß, *pret. indic. of* **reißen.**
ritt, *pret. indic. of* **reiten.**
Ritze, *m.* **-es, -e**, scratch, cleft, opening. [**ritzen**, scratch, relat. with **reißen.**] *Syn.* **Kluft, Riß, Spalte.**
Rock, *m.* **-es, -öcke**, coat, gown. [**rochet.**] *Syn.* **Gewand, Kleid.**
Rockfalte, *f.* **-n**, coat-**fold**, **fold** of a coat or gown.
Röcklein, little coat or frock. [**Rock.**]
Rocktäschlein, little pocket in a coat. [**Tasche.**]

Röhre, *f.* **-n**, tube, pipe, flue, funnel. [**Rohr**, reed, cane, **rush.**] *Syn.* **Pfeife, Rohr.**
rollen, **roll.** *Syn.* **walzen, wälzen.**
1. **Rose**, *f.* **-n**, **rose.**
2. **Rose**, girl's name.
Roß, *n.* **-es, -e**, steed, **horse.** *Syn.* **Gaul, Pferd.** Cf. **Mähre.**
Rost, *m.* **-es, -e**, **rust.** [relat. with **rot.**]
rosten, **rust**, get **rusty.** [**Rost.**]
rot, **red.** **das Rote**, the red.
rotglühend, **red-glowing**, fiery red.
Rotkäppchen, little **red-cap**, Little Red Riding-hood. [**Kappe.**]
Rotkehlchen, little **red**-throat, robin. [**Kehle**, throat.]
Rotkopf, *m.* **-(e)s, -öpfe**, **red**-head.
Rübsamen, *m.* **-s**, **rape** (or turnip) seed. [**Rübe, rape, Samen**, seed.] *Syn.* **Reps.**
rück (in composition), back, backwards. [**Rücken.**]
rucke di guck, words imitating the sound of the dove.
rücken, **h.** *or* **f.** jerk, pull. move, advance, proceed. **einem zu Leibe rücken**, advance upon, make an attack upon one. [**Ruck**, sudden movement, jerk.] *Syn.* **sich bewegen, marschieren, ziehen.**
Rücken, *m.* **-s, —**, back, **ridge.**
Rückkehr, *f.* **-en**, return. [**kehren.**] *Syn.* **Heimkehr, Heimweg, Rückreise.**
Rückweg, *m.* **-(e)s, -e**, **way** back. *Syn.* **Heimkehr, Heimweg, Rückreise.**
Ruder, *m.* **-s, —**, **rudder**, oar.
rudern, row. [**Ruder.**]
Ruderstange, *f.* **-n**, rowing-pole, oar.
Ruf, *m.* **-es, -e**, call, cry. [**rufen.**]
rufen, *O.* call or cry out, shout, call to, summon. **der kommt wie gerufen**, he comes just in time. *Syn.* **schreien.**
Ruhe, *f.* rest, quiet. **einem Ruhe lassen**, give one peace or quiet. **in Ruhe lassen**, leave alone or undisturbed. **jemand zur Ruhe bringen**, quiet or silence one. **sich daheim zur Ruhe setzen**, remain quietly at home. *Syn.* **Rast, Stille.**
ruhen, rest. [**Ruhe.**] *Syn.* **ausruhen, rasten.**
Ruhestörer, *m.* **-s, —**, disturber of the peace. [**stören.**]
ruhig, quiet, at rest, easy, unconcerned. [**Ruhe.**] *Syn.* **still.**

Ruhm, *m.* **-es,** fame, celebrity. *Syn.* **Berühmtheit, Ruf.**

rühmen, extol, celebrate. [**Ruhm.**] *Syn.* **erheben, loben, preisen.**

rühren, stir up, move, move the feelings of, affect. [**rear**mouse.] *Syn.* **bewegen.**

rumpeln, make a noise, rattle, **rumble,** rummage. *Syn.* **rappeln, rasseln.**

Rumpelstilzchen, name of a dwarf. [**Stilzchen,** little **stilt** (**Stelze**) or wooden leg.]

'runter = herunter.

rupfen, strip of feathers, pluck. **fertig rupfen,** finish plucking. [relat. with **raufen.**] *Syn.* Cf. **pflücken.**

rußig, like soot, sooty. [**Ruß,** soot.]

Rüstung, *f.* **-en,** equipment, armor. [**rüsten,** prepare, equip, arm.]

Rute, *f.* **-n, rod,** switch. [**rood.**] *Syn.* **Gerte, Reis, Sproß, Zweig.**

rutschen, h. *or* s. slide, glide. *Syn.* **gleiten.**

rütteln, shake. [**rütten,** shake.] *Syn.* **schütteln.**

S.

Saal, *m.* **-es, -äle,** hall, **sal**oon, parlor. *Syn.* **Gemach, Kabine't, Kammer, Stube, Zimmer.** Cf. **Halle.**

Saalthüre, *f.* **-n,** hall-**door.**

Säbel, *m.* **-s, sabre,** sword. *Syn.* **Degen, Rapie'r, Schläger, Schwert.** Cf. **Dolch, Hirschfänger.**

Sache, *f.* **-n,** thing, affair. **die Sache geht gut,** things go well. **eine Sache ausmachen,** settle matters. **eine Sache gut machen,** do one's work well. [**sake.**] *Syn.* **Angelegenheit, Ding.**

sacht(e), soft, gentle, slow. [relat. with **sanft.**] *Syn.* **leise, sanft, gemächlich, langsam.**

Sack, *m.* **-es, -äcke, sack,** bag. *Syn.* **Beutel, Tasche.**

saftig, juicy, **sappy.** [**Saft,** juice, **sap.**]

Sage, *f.* **-n, say**ing, tradition, story. [**sagen, saw.**] *Syn.* **Lege'nde, Märchen.** Cf. **Erzählung.**

sagen, say, tell. **damit sagen wollen,** mean by that. **daß es nicht zu sagen ist,** that it cannot be told. **das will nichts sagen,** that means nothing, that is nothing. *Syn.* **plaudern, reden, schwatzen, sprechen.**

sah, *pret. indic. of* **sehen.**

sähe, *pret. subjunc. of* **sehen.**

-sal (**sel**), *suffix,* forming nouns, as **Schicksal.**

Salz, *n.* **-es, -e, salt.**

-sam, *suffix,* forming adjectives, as **langsam.** [**-some.**]

sam (**samm**), root signifying combination or sameness, and found in many derivatives.

Same(n), *m.* **-ſ, —, seed.** [relat. with **säen, sow.**]

sammeln, as**semble,** collect, gather [**sam.**] *Syn.* **lesen, versammeln, zusammenbringen.**

-sammen, in **beisammen, zusammen,** with, along, together. [**sam.**]

Sammet (**Sammt**), *m.* **-(e)s, -e,** velvet.

Samstag, *m.* **-s, -e,** Satur**day.** [**Sabbath.**] *Syn.* **Sonnabend.**

samt (*dat.*), together with. **mit samt,** together with. [**sam.**] *Syn.* **nebst, mit.**

sämtlich, all together, all. [**sam.**] *Syn.* **all, ganz.**

Sand, *m.* **-es, sand.**

sanft, soft, gentle, mild. *Syn.* **gelind leise, mild, schwach.**

sänftigen, soften, mitigate, appease [**sänftig, sanft.**] *Syn.* **beruhigen, besänftigen, erweichen, lindern, mildern.**

Sang, *m.* **-es, -änge, song.** [**singen.**] *Syn.* **Gesang, Lied, Melodie', Weise.**

sang, *pret. indic. of* **singen.**

sank, *pret. indic. of* **sinken.**

sann, *pret. indic. of* **sinnen.**

Sarg, *m.* **-es, -ärge,** coffin. [**sar**cophagus.]

saß, *pret. indic. of* **sitzen.**

säße, *pret. subjunc. of* **sitzen.**

satt, sated, **sat**iated, **sat**isfied, full. **dick satt,** wholly sated. **satt essen,** eat one's fill **satt haben,** have enough, be satisfied **satt machen,** satiate. [**sad.**] *Syn.* **befriedigt, genug.**

Sattel, *m.* **-s, -ättel. saddle.** [**sitzen?**]

Sattelzeug, *n.* **-(e)s, saddle** and harness.

Satz, *m.* **-es, -ätze, set**tlings, deposit, sentence, jump, bound. **set** (**class**), **set**ting (of type). **in einem Satz,** in a bound [**sitzen.**]

Sau, *f.* **-äue (-auen), sow**, hog. [relat. with **Schwein.**] *Syn.* Cf. **Eber.**

säuberlich, clean, neat, tidy. soft, gentle. [**sauber**, clean, neat.] *Syn.* **fein, nett, rein, reinlich.**

sauer, sour, acid, tart, harsh. *Syn.* **herbe.**

saufen, drink, guzzle. [**sup, sop.**]

-säufen (in **ersäufen**), cause to drink, drown. [causv. of **saufen.**]

Saus, *m.* **-es**, buzz, bluster, riot. **in Saus und Braus leben**, live in a revel, in clover. [**sausen.**] *Syn.* **Braus, Lärm.**

sausen, buzz, whiz, roar. *Syn.* **brausen, rauschen, schwirren.**

schaben, scrape, scratch, scrub. [**shave.**] *Syn.* **kratzen.**

Schabernack, *m.* **-es, -e**, roguish trick. **einem einen Schabernack anthun**, play a trick upon one. **Schabernack treiben**, play mischievous tricks. [**schaben, Nacken** (neck), or **necken** (tease)?] *Syn.* **Streich.**

schäbig, shabby. scabby. [**Schabe**, scraping or **shaving** tool, from **schaben.**]

Schachtel, *f.* **-n**, box. box of paper or pasteboard. bandbox. *Syn.* **Büchse, Dose.** Cf. **Kasten, Kiste, Koffer, Lade.**

Schade, *m.* **-ns, -äden**, harm, hurt, injury. **es ist Schade**, it is a pity. **es wäre doch Schade**, it were a pity. **sich Schaden thun**, suffer harm or injury. [**scathe.**] *Syn.* **Nachteil, Unheil.**

schadhaft, damaged, injured. [**Schade.**] *Syn.* **beschädigt.**

schädigen, harm, injure, damage. [**Schade.**] *Syn.* **beschädigen, schaden, Schaden thun.**

Schaf, *m.* **-es, -e, sheep.**

Schäfer, *m.* **-s, —, shepherd.** [**Schaf.**] *Syn.* **Hirt.**

Schäferrock, *m.* **-(e)s, -öcke, shepherd's** coat.

schaffen, *O.* create, produce, set in order. be busy about, work. procure, get. **aus dem Futter schaffen**, get rid of. **vom Hals schaffen**, get rid of. [**shape.**] *Syn.* **erschaffen, machen, thun.**

Schafskopf, *m.* **-(e)s, -öpfe, sheep's head**, blockhead. *Syn.* **Dummkopf, Klotz.**

-schaft, *suffix*, forming abstract nouns, as **Freundschaft.** [**-ship.**]

Schale, *f.* **-n, shell, scale.** *Syn.* Cf. **Hülle, Hülse.**

Schall, *m.* **-es, -älle**, sound, noise. [**schallen.**] *Syn.* **Hall, Klang, Laut, Ton.**

schallen, *O.* sound. [relat. with **shilling**, i. e. a ringing coin.] *Syn.* **hallen, klingen, lauten, tönen.**

schalt, *pret. indic. of* **schelten.**

schalten, push. rule. insert. *Syn.* **schieben, stoßen. herrschen, regieren, walten.**

Schaltjahr, *n.* **-(e)s, -e, leap-year.** [**schalten**, insert.]

Scham, *f.* **shame**, disgrace.

schämen, *refl.* be **ashamed** of (gen.), be ashamed. [**Scham.**]

Schande, *f.* **-n**, shame, disgrace. **Schande für dich**, shame on you! [relat. with **Scham.**] *Syn.* **Schimpf, Schmach, Unehre.**

Schar, *m.* **-es, -en**, section. troop, host. [**scheren**?] *Syn.* **Bande, Gruppe, Haufen, Heer, Truppe.**

scharf, sharp. *Syn.* **schneidig. scharfsinnig.**

Schatten, *m.* **-s, —, shadow, shade.**

Schatz, *m.* **-es, -ätze**, treasure, sweetheart. [**skat**, game of cards.] *Syn.* **Geliebte. Hort.**

Schatzkammer, *f.* **-n**, treasury.

schauen, look, behold. **am Fenster schauen**, look out of (at) the window. [**show.**] *Syn.* **blicken, gaffen, gucken, lugen, sehen, wahrnehmen.**

Schaum, *m.* **-es, -äume**, foam, froth. **scum.**

schaumen, make foam or lather, lather. [**Schaum.**]

scheckig, dappled, spotted. *Syn.* **bunt, gefleckt, vielfarbig.**

Scheibe, *f.* **-n**, disk, pane, slice. **sheave.**

scheiden, *O.* separate. **s.** depart, go away. [**shed.**] *Syn.* **absondern, trennen. abreisen. sich entfernen.**

Schein, *m.* **-es, -e, sheen**, light, **shine.** *Syn.* **Glanz, Licht, Schimmer.**

scheinbar, apparent, plausible. looking well, showy. [**scheinen.**] *Syn.* **dem Anscheine nach, wahrscheinlich.**

scheinen, *O.* **shine.** seem, appear. [**Schein.**] *Syn.* **blinken, glänzen, leuchten. erscheinen.**

Scheit, *n.* **-es, -e** *or* **-er**, block of wood, billet, fragment. [relat. with **scheiden**, split.]

Schelle, *f.* **-n**, little bell. [**schallen.**] *Syn.* **Glocke, Klingel.**

Schelm, *m.* -es, -e, rogue, rascal, villain. *Syn.* Lümmel, Lump, Schalk, Schuft, Schurke.

schelten, *O.* scold, insult. jemand einen Schafskopf schelten, scold and call one a blockhead. [relat. with schalten, push.] *Syn.* schimpfen.

Scheltwort, *n.* -es, -e, scolding or abusive word.

Schemel, *m.* -s, —, foot-stool. *Syn.* Fußbänkchen.

-schen, *suffix*, forming verbs, as herrschen.

schenken, pour out (a drink), make a present of, give. einem das Leben schenken spare one's life. *Syn.* bescheren, geben.

Schere, *f.* -n, shears, scissors. [scheren.]

scheren, shear, shave, or cut off. *Syn.* Abschneiden.

Scherenschleifer, *m.* -s, —, shears or scissors grinder. [Schere, schleifen.]

Scherz, *n.* -es, -e, joke, jest. im Scherz, jestingly. [scherzen.] *Syn.* Spaß.

scherzen, joke, jest. *Syn.* spaßen.

schicken, send. *refl.* prepare, adapt one's self, be seemly or fitting. das schickt sich, that is fitting or appropriate. [causv. of geschehen, happen.] *Syn.* senden. sich geziemen, sich passen.

Schicksal, *n.* -s, -e, fate. [schicken.] *Syn.* Fügung, Geschick, Verhängniß.

schieben, *O.* shove. *Syn.* stoßen.

schief, askew, awry, wrong. [perh. relat. with schieben.] *Syn.* quer, schräg.

schien, *pret. indic. of* scheinen.

schießen, *O.* shoot.

Schiff, *n.* -es, -e, ship.

Schiffchen, little ship, boat. [Schiff.] *Syn.* Boot, Kahn, Nachen.

Schifflein, little ship, boat. *Syn.* See Schiffchen.

Schild, *m.* -es, -e *or* -er, shield, sign. shell (of turtles).

Schildwache, *f.* -n, sentinel, sentry. *Syn.* Posten.

Schilf, *n.* -es, -e, rush, rushes. *Syn.* Binse, Rietgras.

schimmern, shimmer, shine. [scheinen.] *Syn.* glänzen, leuchten, scheinen.

Schinder, *m.* -s, —, flayer, skinner; hangman, executioner. [schinden, skin, flay.] *Syn.* Henker, Scharfrichter.

Schindersknecht, *m.* -es, -e, executioner's servant.

Schlacht, *f.* -en, battle. [schlagen. onslaught.] *Syn.* Gefecht, Kampf, Treffen.

schlachten, slaughter. [Schlacht.]

Schlaf, *m.* -es, sleep. [schlafen.] *Syn.* Schlummer.

schlafen, *O.* sleep, be asleep. sich schlafen legen, lie down to sleep. *Syn.* schlummern.

Schlafenszeit, *f.* -en, sleeping time.

Schlafsaal, *m.* -es, -äle, sleeping room. *Syn.* Schlafzimmer.

Schlafstätte, *f.* -n, sleeping place.

Schlaftrunk, *m.* -(e)s, sleeping drink or potion, sleeping cup.

Schlag, *m.* -es, -äge, blow. warble (of a bird). es giebt Schläge, you will get a whipping. Schlag zwölf Uhr, at precisely 12 o'clock. Schläge geben, give a whipping, whip. [schlagen.] *Syn.* Hieb, Stoß.

schlagen, *O.* strike, beat, rap. defeat, rout. burst forth, issue. neu geschlagene Batzen, newly coined Batzen. Unglück aus den Gedanken schlagen, drive misfortune from one's thoughts. [slay.] *Syn.* klopfen, pochen.

schlägt, *pres. indic. of* schlagen.

schlang, *pret. indic. of* schlingen.

Schlange, *f.* -n, serpent, snake. [schlingen.] *Syn.* Cf. Unke.

schlau, sly, crafty, cunning. [prob. relat. with schlagen. Cf. verschlagen, sly.] *Syn.* listig, verschlagen.

schlecht, bad, ill. das soll euch schlecht bekommen, you shall suffer for that. [orig. smooth, plain. slight.] *Syn.* böse, übel.

schleichen, *O.* f. move softly, creep, slink. [sleek.] *Syn.* kriechen, schlüpfen.

schleifen, *O.* (*N*). f. *or* h. slide, slip. pull, drag. grind. [slipper.] *Syn.* schleppen, ziehen. schärfen, wetzen.

Schleifer, *m.* -s, —, grinder. [schleifen.]

schleppen, drag along. *refl.* move along slowly. [relat. with schleifen.] *Syn* schleifen, ziehen.

schlich, *pret. indic. of* schleichen.

schlicht, sleek, smooth. plain, homely. schlichte Kleider, common clothes. [same word as schlecht.] *Syn.* glatt. einfach, schmucklos.

Schlickerling, *m.* -(e)s, -e, shred, fragment. [schlickern.]

schlickern, throw down in bits or fragments, strew.
schlief, *pret. indic. of* **schlafen**.
schließen, *O.* close, shut, lock up. conclude. *refl.* join. *Syn.* **zumachen, zuschlagen. folgern.**
schlimm, bad, evil. [**slim.**] *Syn.* **arg, böse, schlecht, übel.**
1. **schlingen**, *O.* **sling**, wind. *Syn.* **wickeln, umwinden.**
2. **schlingen**, *O.* swallow. *Syn.* **schlucken.**
Schloß, *n.* **-es, -össer**, lock. castle, palace. [**sloat, slot. schließen.**] *Syn.* **Burg, Feste, Palai's, Pala'st.**
schloß, *pret. indic. of* **schließen.**
Schloßhof, *m.* **-(e)s, -öfe**, castle-yard.
Schluck, *m.* **-es, -e** *or* **-ücke**, swallow. *Syn.* **Trunk.**
Schlückchen, little swallow, a sip. [**Schluck.**]
schlucken, swallow, gulp down. [**Schluck.**] *Syn.* **verschlingen.**
schlug, *pret. indic. of* **schlagen.**
schlüge, *pret. subjunc. of* **schlagen.**
schlummern, slumber. *Syn.* **schlafen.**
schlüpfen, f. **slip**, slide, glide. [relat. with **schleifen.**] *Syn.* **gleiten.**
Schlüssel, *m.* **-s, —**, key. [**schließen.**]
Schlüsselloch, *n.* **-(e)s, -öcher**, key-hole.
Schmach, *m.* **-es**, outrage, disgrace. [orig. smallness, decline.] *Syn.* **Schande, Schimpf, Unehre.**
schmachten, pine away, languish. yearn. [relat. with **Schmach.**] *Syn.* **vergehen. verlangen.**
schmächtig, pining, languishing, slender, [**schmachten.**] *Syn.* **dünn, hager, mager.**
Schmalz, *n.* **-es**, fat, grease, dripping. [**schmelzen**, i. e. what is melted out.] *Syn.* **Fett.**
Schmaus, *m.* **-es, -äuse**, feast, banquet. *Syn.* **Festmahl, Gastmahl.**
schmecken, taste, savor **die Arbeit wollte ihm nicht schmecken**, he had no liking for the work. **sich es wohl schmecken lassen**, fare well, enjoy its food, enjoy one's self. [**smack.**] *Syn.* **kosten.**
schmeicheln, flatter. [**schmeichen**, make smooth. perh. relat. with **smile.**]
schmelzen, *O. N.* **melt.** *Syn.* **zergehen.**
Schmerz, *m.* **-es** *or* **-ens, -en**, pain, **smart.** distress. **den Schmerz verbeißen**, put up with. **vor Schmerz**, from pain. *Syn.* **Leid, Pein, Qual, Weh.**
Schmied, *m.* **es, -e, smith**, blacksmith. [**schmieden.**]
schmieden, forge. [obs. **smith.**]
Schmuck, *m.* **-es, -e**, ornament, finery, set of jewels. [**schmücken**, adorn. **schmiegen**, cling. **smock**-frock. **smug.**] *Syn.* **Geschmeide, Putz, Verzierung, Zierde.**
schmunzeln, smile good-naturedly, simper, smirk.
Schmutz, *m.* **-es**, dirt, filth, **smut.** *Syn.* **Dreck, Kot, Unrat, Unflat, Unreinigkeit.**
schmutzig, dirty, **smutty.** [**Schmutz.**] *Syn.* **kotig, garstig, unreinlich.**
Schnabel, *m.* **-s, -äbel**, bill. [**neb, nib.**]
Schnalle, *f.* **-n**, buckle. [**schnallen.**]
schnallen, buckle. [relat. with **schnell.**]
schnalzen, smack (with the tongue), snap (with the fingers or a whip). [relat. with **schnell.**]
schnappen, snap, catch, snatch. [**schnapp!**]
schnarchen, snore, snort. [relat. with **schnarren**, rattle, drone.]
schnattern, cackle. *Syn.* Cf. **gackern.**
schnatzen, braid or twist the hair. *refl.* braid or twist one's hair.
schnauben, *O. N.* **snuff.** snort.
Schnecke, *f.* **-n, snail.** [relat. with **snake, sneak.**]
Schnee, *m.* **-s, snow.**
Schneeflocke, *f.* **-n, snow-flake.** [**Flocke, flake, flock**, from **fliegen.**]
Schneegans, *f.* **-änse, snow-goose**, wild goose. *Syn.* **Hagelgans.**
schneeweiß, snow-white.
Schneeweißchen, Little Snow-White.
schneiden, *O.* cut.
Schneider, *m.* **-s, —**, tailor. [**schneiden.**]
Schneiderherberge, *f.* **-n**, tailor's inn or tavern.
Schneiderlein, little tailor. [**Schneider.**]
schneien, snow. [**Schnee.**]
schnell, quick, fast. **am schnellsten**, most rapidly, quickest. *Syn.* **flink, geschwind, hurtig, rasch.**
schnellen, send swiftly, hurl, despatch. [**schnell.**] *Syn.* **schleudern, schwingen.**
Schnitt, *m.* **-es, -e**, cut. [**schneiden.**] **Hieb, Schmarre.**
schnitt, *pret. indic. of* **schneiden.**

Schnur, *f.* -üre, string, cord, lacing, line. [**snare.**] *Syn.* **Faden, Garn, Strang, Strick.** Cf. **Riemen, Saite.**
Schnürbein (lace-leg), man's name.
schnüren, bind or fasten with a string, lace. [**Schnur.**]
schnurr, whiz! buz! whirr!
schnurren, hum, whiz, whirl. [**schnurr.**] *Syn.* **hummen, schwirren, summen.**
Schnürriemen, *m.* -s, —, strap or thong for lacing, stay-lace.
schnurstracks, directly, straight. [**strack**, straight, **stretched**, from **strecken.**] *Syn.* **gerade aus, geradeswegs.**
schob, *pret. indic. of* **schieben.**
Scholle, *f.* -n, **sole**, plaice, flounder. *Syn.* **Sohle, Zunge.**
schon, already, well, surely, betimes, soon, at least, indeed, doubtless, even. **das ist schon gut**, that is very well. [**schön**, i. e. handsomely, well.]
schön, handsome, fair, beautiful. **aufs schönste**, most handsomely. [**sheen.** relat. with **scheinen, schauen.**] *Syn.* **fein, hübsch, niedlich.**
Schönheit, *f.* -en, beauty. [**schön.**]
schöpfen, draw (water), **scoop.** draw in, inhale. derive, obtain. **Atem schöpfen**, take breath. **der erste beim Schöpfen**, the first to draw water. [relat. with **schaffen.**]
Schornstein (**Schorstein**), *m.* -(e)s, -e, chimney. [**Schor**, relat. with **schießen**, relat. with **shore.**] *Syn.* **Esse.**
Schoß, *m.* -es, -öße, lap, bosom. [perh. **schießen. sheet.**] *Syn.* **Busen.**
schoß, *pret. indic. of* **schießen.**
Schrank, *m.* -es, -änke, cupboard, press, wardrobe. [relat. with **Schranke**, barrier.] *Syn.* **Schrein.**
schrauben, **screw.**
Schraubstock, *n.* -(e)s, -öcke, vise.
Schrecken, *m.* -s, —, terror, fright. **vor Schrecken**, from fright. [**schrecken.**] *Syn.* **Angst, Entsetzen, Furcht, Schaudern.**
schrecken, *O.* be afraid. *N.* terrify. *Syn.* **sich entsetzen.**
schreiben, *O.* write. [**scribe, script, shrive.**]
schreien, *O.* cry or call out, scream. [prob. relat. with **shriek.**] *Syn.* **heulen, rufen.**
Schreiner, *m.* -s, —, joiner. [**Schrein**, box, **shrine.**] *Syn.* **Tischler.**
schrie, *pret. indic. of* **schreien.**
Schrift, *f.* -en, writing. [**script. schreiben.**]
Schritt, *m.* -es, -e, step. **mit starken Schritten**, with long strides, rapidly. [**schreiten**, step, stride.]
Schrot, *n.* -es, -e, piece cut off, **shred.** small shot. [**schroten**, saw in pieces, cut a garment. **shroud.**]
Schubkarren, *m.* -s, —, **shove**-wagon, wheelbarrow, cart. [**schieben.**]
Schublade, *f.* -n, drawer. [**schieben.**]
Schuh, *m.* -es, -e, **shoe.**
Schuld, *f.* -en, debt, indebtedness. crime. cause. **an etwas Schuld sein**, be to blame for anything. [**sollen.**]
schuldig, owing, indebted, guilty. **der Schuldige**, the guilty one. [**Schuld.**]
Schule, *f.* -n, **school.**
Schulter, *f.* -n, **shoulder.** *Syn.* **Achsel.**
Schulz(e), *m.* -en, -en, chief magistrate of a village, mayor. [for **Schultheiß**, one ordering (**heißen**) the performance of things due (**Schuld**). *Syn.* **Bürgermeister, Dorfrichter, Schultheiß.**
Schürz(e), *f.* -n, apron. **unter der Schürze**, in the apron. [**shirt, skirt.** relat. with **kurz**, short.]
Schürzchen, little apron, pinafore. [**Schürze.**]
Schuß, *m.* -es, -üsse, **shot.** [**schießen.**]
Schüssel, *f* -n, dish. [**scuttle.**]
Schüsselchen, little dish. [**Schüssel.**]
Schuster, *m.* -s, —, **shoe**maker, cobbler. [**Schuh.**] *Syn.* **Flicker, Schuhmacher.**
schütteln, shake, agitate. [relat. with **schütten.**] *Syn.* **rütteln.**
schütten, shake or pour out, **shed.** *Syn.* **gießen.**
schüttern, shake, tremble. [**schütten. shudder.**] *Syn.* **beben, zittern.**
schwach, weak. *Syn.* **kraftlos, machtlos, matt.**
Schwachheit, *f*, -en, weakness. [**schwach.**] *Syn.* **Mattigkeit, Schwäche.**
schwächlich, **weakly.** [**schwach.**]
Schwamm, *m.* -es, -ämme, sponge. [**schwimmen. swamp** (spongy ground)
schwamm, *pret. indic. of* **schwimmen.**
schwang, *pret. indic. of* **schwingen.**
Schwanz, *m.* -es, -änze, tail. *Syn.* **Schweif, Wedel.**
schwärmen, **swarm.** [**Schwarm, swarm.**]

schwarz, black, swarthy, swart. *Syn.* rußig.
Schwarzamsel, *m.* -s, —, blackbird. [Amsel, ousel or merle, blackbird.]
Schwarze (der), the black one, the devil. *Syn.* der Böse, Erbfeind, Satan, Teufel.
schwarzhaarig, having black hair. [Haar.]
schwatzen (-ätzen), chatter, prate, gossip. *Syn.* klatschen, plaudern.
schwätzt, *pres. indic. of* schwatzen.
schweben, soar, hover, sweep (through the air). [relat. with schweifen, roam, swoop, sweep, and to swift.]
Schwefelhölzchen, little sulphur-wood, lucifer-match. [Schwefel, sulphur, brimstone, Holz.] *Syn.* Streichhölzchen, Zündhölzchen.
schweigen, *O.* be silent. er schwieg still, he was silent. zum Schweigen bringen, bring to silence, silence.
Schwein, *n.* -es, -e, swine, hog. das wilde Schwein, the boar. mein Schwein ist auch keine Sau, my hog is also no bad one. [relat. with Sau.] *Syn.* Cf. Eber, Sau.
Schweinchen, little swine, pig. [Schwein.]
Schwein(e)hirt, *m.* -en, -en, swineherd.
Schweiß, *m.* -es, sweat.
schwenken, swing, flourish. [causv. of schwingen.] *Syn.* Cf. schaukeln.
schwer, heavy, grievous, difficult, hard. *Syn.* beschwerlich, drückend, schwerfällig.
schwerlich, hardly, scarcely. [schwer.] *Syn.* kaum.
Schwert, *n.* -es, -er, sword. *Syn.* Degen, Rapie'r, Säbel, Schläger. Cf. Dolch, Hirschfänger.
Schwester, *f.* -n, sister.
Schwesterchen, little or dear sister. [Schwester.]
schwieg, *pret. indic. of* schweigen.
Schwiegersohn, *m.* -e(s), -öhne, son-in-law. [Schwieger, father- or mother-in-law.]
schwimmen, *O.* h. *or* s. swim, float.
schwinden, *O.* s. vanish, disappear. *Syn.* vergehen, verschwinden.
schwingen, *O.* swing. die Flügel schwingen, spread the wings. *Syn.* Cf. schaukeln.
schwirren, h. *or* s. whiz, whir.
schwören, *O.* swear. [answer.]
Schwur, *m.* -es, -üre swearing, oath. einen Schwur thun, make a vow. [schwören.] *Syn.* Eid.
sechs, six.
sechzig, sixty. [sechs.]
See, *m.* -es, -en, lake. *Syn.* Lache, Teich.
Seele, *f.* -n, soul. [See, i. e. the movable?] *Syn.* Geist, Gemüt.
seelenfroh, heartily rejoiced. [Seele, froh.] *Syn.* herzensfroh.
segeln, sail. [Segel, sail.]
Segen, *n.* -s, —, blessing. [sign.]
segnen, make the sign of the cross over, bless. [Segen.]
sehen, *O.* see. daß sich niemand sehen ließ, that no one was to be seen. er sah das rote Käppchen leuchten, he saw the little red cap shining. er sah etwas liegen, he saw something lying. *Syn.* blicken, gaffen, gucken, lugen, schauen, wahrnehmen.
sehr, very, very much. so sehr, so very much, so much. [sore.] *Syn.* ganz, höchst, recht.
sei, *pres. subjunc. of* sein.
seid, *pres. indic. of* sein.
Seide, *f.* -n, silk.
seiden, silken. [Seide.]
Seife, *f.* -n, soap.
seifen, put on soap, soap. [Seife.]
Seil, *n.* -es, -e, rope. *Syn.* Strick, Tau.
1. sein, his, its.
2. sein, *O.* s. be. es ist mir als, I feel as if. es sich wohl sein lassen, take one's pleasure or ease. wenn das ist, if that is so.
seines (seins), neuter of 1. sein. da gab es ihm seins, then he gave him his own.
seit (*dat.*), since. [sith.]
seitdem, since that, since. *Syn.* seither.
Seite, *f.* -n, side, page. bei Seite, asid . zur einen Seite, on the one side.
Seitenweg, *m.* -(e)s, -e, side-way or road. *Syn.* Nebenweg.
-sel (sal), *suffix*, forming nouns, as Rätsel.
selb (after der), self-same, same. *Syn.* selbig.
selber, self. *Syn.* selbst.
selbig, self-same, same. [selb.] *Syn.* selb.

selbst, self, even. **von selbst,** of itself. without effort. **zu sich selbst,** to himself. *Syn.* **selber. auch, sogar.**

selig, happy, blessed. departed, deceased. **sein seliges Ende,** his death. [**silly** (happy).] *Syn.* **gesegnet, glücklich, glückselig.** Cf. **tot, verschieden, verstorben.**

-selig, *suffix*, forming adjectives, as **glückselig.** [extension of suffix **-sel** by suffix **-ig.**]

Seligkeit, *f.* happiness, bliss. [**selig.**] *Syn.* **Glückseligkeit, Wonne.**

selten, rare, **seldom.**

seltsam, strange, rare. **einem seltsam vorkommen,** appear strange to one. [**selten.**] *Syn.* **auffällig, merkwürdig, sonderbar, ungewöhnlich.**

senden, *N. irreg. N.* **send.** *Syn.* **schicken.**

senken, cause to **sink,** let down. [causv. of **sinken.**] *Syn.* **hinablassen.**

Sessel, *m.* **-s, —, settle,** stool, chair. [**sitzen.**] *Syn.* Cf. **Bank, Sitz, Stuhl.**

Sesselkissen, *n.* **-s, —,** chair-**cushion.** *Syn.* **Polster.**

setzen, set, place. *refl.* **seat** one's self, sit down. **sich zu jemand setzen,** take a seat by one. [causv. of **sitzen.**]

seufzen, sigh, groan. **sob.** [**saufen** (drink), i. e. drawing in the breath.]

sich (both *dat. and acus., sing. and pl., in all genders*), himself, herself, itself, themselves, one another. **sich selbst.** himself.

sicher, sure, certain, **secure. am sichersten,** surest, securest. **vor einem sicher sein,** be secure from or against one. *Syn.* **fest, gewiß, zuverläßig.**

sicherlich, surely, certainly. [**sicher.**] *Syn.* **gewiß, sicher, wahrhaftig, wahrlich, zweifellos.**

sich's = sich es.

Sicht, *f.* **sight.** [**sehen.**] *Syn.* **Ansicht, Blick.**

sichtbar, visible. [**Sicht.**]

sie, she, they.

Sie, you. *Syn.* **du, er, ihr.**

sieben(e), seven.

siebent, seventh. [**sieben.**]

sieden, *O.* (*N.*) **seethe,** boil. **Gesottenes,** boiled meat or food. *Syn.* **kochen.**

Siegel, *n.* **-s, —, seal.**

Siegellack, *m.* **-(e)s, -e, seal**ing **lac** or wax. [**Siegel, Lack, lac.**]

sieh, *impv. of* **sehen.**

sieht, *pres. indic. of* **sehen.**

Silber, *n.* **-s, silver.**

silbern, of **silver.** [**Silber.**]

singen, *O.* **sing.**

sinken, *O.* f. **sink.** *Syn.* **fallen, untergehen.**

Sinn, *m.* **-es, -e,** sense, mind, meaning. **einem in den Sinn kommen,** come into one's mind. [**sinnen.**] *Syn.* **Geist, Gesinnung, Wille. Bedeutung, Meinung.**

sinnen, *O.* think, think of (**auf**). *Syn.* **denken, meinen.**

sittsam, modest, proper. **hübsch sittsam,** very properly, nicely and quietly. [**Sitte,** custom, manner, good manners.] *Syn.* **anständig, artig, gesittet, höflich.**

sitzen, *O.* **sit. ich sitze ja drin,** I am shut up inside here.

Sneewittchen, Little **Snow-White.** [Low German for **Schneeweißchen.**]

so, so, thus, in this or such a manner or degree. then, if, as, since. so! indeed! After a condition or command to be translated by "then," or not at all. **so — auch,** however much. **so ein,** such a, a kind of. **so einer,** such a one. **so sehr er es wünschte,** however much he wished it. **so traurig sie waren,** however sad they were. **so wie,** when, **as** soon as. *Syn.* **also.**

sobald, as soon as.

sogar, even. *Syn.* **auch, selbst.**

sogleich, immediately, at once. *Syn.* **auf der Stelle, augenblicklich, sofort.**

Sohle, *f.* **-n, sole** (of a shoe).

Sohn, *m.* **-es, -öhne, son.**

Söhnlein, little **son.** [**Sohn.**]

solch (**-er, -e, -es**), **such. ein solcher,** such a. [**so, -lich.**]

Solda't, *m.* **-en, -en, soldier.** [**Sold,** pay, especially to soldiers.] *Syn.* **Söldner.**

Soldatenranzen, *m.* **-s, —, soldier's** knapsack.

sollen, *irreg. N.* **shall, should,** be obliged to, be said to. **wo soll ich hin,** whither shall I go?

Sommer, *m.* **-s, —, summer.** *Syn.* **Sommerszeit.**

Sommerszeit, *f.* **-en, summer tide** or time. *Syn.* **Sommer.**

1. **sonder** (*acc.*), without. [2. **sunder.**] *Syn.* **außer, ohne.**
2. **sonder,** separate, special, peculiar. [**asunder.**] *Syn.* **besonder, eigentümlich.**
sondern, but (after a negation). [2. **sonder.**] *Syn.* Cf. **aber, allein, doch.**
Sonne, *f.* -n, **sun.**
Sonnenaufgang, *m.* -(e)s, -änge, **sunrise.**
Sonnenschein, *m.* -(e)s, -e, **sunshine.**
Sonnenstrahl, *m.* -(e)s, -e, **sun's** ray or beam.
Sonnenuntergang, *m.*-(e)s, -änge, **sunset.** **bei Sonnenuntergang,** at sun-set.
Sonntag, *m.* -s, -e, **Sunday.** **zum Sonntag,** on a Sunday, it being Sunday, to spend Sunday.
Sonntagskind, *n.* -es, -er, **Sunday**-child, one born on **Sunday,** a child of fortune. *Syn.* **Glückskind.**
sonst, else, besides, otherwise, at other times, formerly. [perh. for *so ne ist,* so is not.] *Syn.* **anders, außerdem, ehedem, ehemals, früher, vormals.**
Sorge, *f.* -n, care, **sorrow,** anxiety. *Syn.* **Angst, Bangigkeit, Kummer.**
sorgen, take care, care for. feel anxious. [**Sorge.**] *Syn.* **sich beängstigen, sich bekümmern, sich bemühen.**
Sorgenstuhl, *m.* -(e)s, -ühle, chair of **sorrow** or anxiety, easy-chair. *Syn.* **Armstuhl, Großvaterstuhl, Lehnstuhl.**
Sorgfalt, *f.* care, carefulness. [**Sorge, -falt** (forming elsewhere multiplicatives).] *Syn.* **Achtsamkeit, Vorsicht.**
sorgfältig, careful, with care. [**Sorgfalt.**] *Syn.* **achtsam, bedachtsam, vorsichtig.**
sorgvoll, full of care or anxiety, anxious. *Syn.* **besorgt, sorgsam.**
spann, *pret. indic. of* **spinnen.**
spannen, stretch, extend. attach, harness. [**span.** relat. with **spinnen.**]
sparen, spare.
Spaß, *m.* -es, -äße, **keinen Spaß verstehen,** not to take a joke, be in earnest. *Syn.* **Scherz.**
spät, late.
spazieren, h. *or* f. go out for exercise or pleasure. **spazieren fahren,** go out driving. **spazieren gehen,** go out walking. **spazieren reiten,** go out riding. [**space, expatiate.**]
Speck, *m.* -es, -e, bacon, lard. *Syn.* Cf. **Schinken.**
Speckbrocken, *m.* -s, —, scrap or piece of bacon.
speien, *O.* **spew, spit.** [**spout.**] *Syn.* **spucken.**
Speise, *f.* -n, food. *pl.* victuals, viands, different kinds of food. [relat. with **expense,** i. e. outlay for food.] *Syn.* **Essen, Futter, Kost, Nahrung.**
sperren, block up, obstruct. fasten apart or open. **den Weg sperren,** get in the way. [relat. with **Sparren, spar.**] *Syn.* **abschließen.**
spicken, lard, line, stuff. provide richly, fill. **die Geldkatze mit Gold und Silber spicken,** fill the money-bag with gold and silver. [**Speck.**]
spie, *pret. indic. of* **speien.**
Spiegel, *m.* -s, —, mirror. [**speculum.**]
Spieglein, little mirror. [**Spiegel.**]
Spiel, *m.* -s, -e, play. **etwas aufs Spiel setzen,** stake or risk something. **über ein Spiel,** while engaged in play.
spielen, play. [**Spiel.**]
Spielkamera'd, *m.* -s *or* -en, -en, **comrade** or companion in play.
Spielmann, *m.* -(e)s, -männer *or* -leute, player, musician, minstrel, fiddler. *Syn.* **Musikan't, Mu'siker.**
Spielsache, *f.* -n, plaything. *Syn.* **Spielwerk, Spielzeug.**
Spielwerk, *n.* -(e)s, -e, plaything. *Syn.* **Spielsache, Spielzeug.**
Spindel, *f.* -n, **spindle,** distaff. [**spinnen.**]
Spinne, *f.* -n, spider. [**spinnen.**]
spinnen, *O.* **spin.** [relat. with **spannen.**]
Spinnerin, *f.* -nen, **spinning** woman. **die drei Spinnerinnen,** the three Fates. [**spinnen.**]
Spinnrad, *n.* -(e)s, -äder, **spinning** wheel.
spitz, pointed, sharp. [relat. with **Spieß,** spear, **spit. spitz** dog.] *Syn.* **spitzig.**
Spitze, *f.* -n, point, top. [**spitz.**] *Syn.* Cf. **Ende, Giebel, Gipfel, Wipfel, Zopf.**
spitzen, point, prick up (the ears). [**spitz.**]
splitternackt, stark **naked.** [**Splitter, splinter,** fragment, **spleißen, split.**] *Syn.* **stocknackt.**
Sporn, *m.* -es, -en, **spur.** [relat. with **Spur** and **spurn.**]

Spott, *m.* **-es, -e,** mockery, derision. [prob. relat. with **speien.**] *Syn.* **Hohn, Schimpf.**

spotten, mock, scoff at, ridicule. [**Spott.**] *Syn.* **höhnen, schimpfen.**

sprach, *pret. indic. of* **sprechen.**

sprang, *pret. indic. of* **springen.**

sprechen, *O.* **speak.** *Syn.* Cf. **reden, sagen. klatschen, plaudern, schwatzen.**

sprengen, cause to **spring** or jump, burst, scatter. sprinkle. [causv. of **springen.**] *Syn.* **bersten machen. besprengen.**

Spreu, *f.* chaff.

spricht, *pres. indic. of* **sprechen.**

springen, *O.* **s.** *or* **h. spring,** jump, caper about. **auseinander springen,** fly apart. *Syn.* **hüpfen, tanzen.**

Springinsfeld, *m.* ungovernable boy or girl, hoyden, romp, land-louper.* [**spring ins Feld.**]

Spruch, *m.* **-es, -üche,** saying, sentence, proverb. word, prophecy. **Spruch thun,** make or pronounce a saying or proverb. [**sprechen.**] *Syn.* **Sprichwort.**

Spule, *f.* **-n, spool,** bobbin, reel, shuttle.

Spur, *f.* **-en,** track, trace, vestige. [**spoor. spurn.** from root signifying push with the feet.]

spüren, track, trace out. [**Spur.**]

Staat, *m.* **-es, -en, state,** pomp. *Syn.* **Herrlichkeit, Pracht, Prunk.**

Stab, *m.* **-es, -äbe, staff,** stick, cane. *Syn.* **Stange, Stock, Stecken.**

stach, *pret. indic. of* **stechen.**

Stadt, *f.* **-ädte,** city. [**Statt.**]

Stadtmusika'nt, *m.* **-en, -en,** city **musician.**

Stall, *m.* **-es, -älle,** stable, **stall,** cow-shed or byre. sty. [**Stelle. stellen.**]

Ställchen, little stable or **stall.** [**Stall.**]

Stamm, *m.* **-es, -ämme,** trunk. [**stem.**]

Stand, *m.* **-es, -ände, stand**ing, state, condition. **im Stande sein,** be able. **in gutem Stande sein,** be in good condition. [**stehen.**] *Syn.* **Beruf, Zustand.**

stand, *pret. indic. of* **stehen.**

stände, *pret. subjunc. of* **stehen.**

Stange, *f.* **-n,** pole, rod. [relat. with **stechen, sting.**] *Syn.* **Stab, Stecken, Stock.**

starb, *pret. indic. of* **sterben.**

stark, strong, severe, heavy, sharp. [**stark** (stiff), **starch** (stiff).] *Syn.* **gewaltig, kräftig, mächtig.**

Stärke, *f.* **-n,** strength. [**stark.**] *Syn.* **Gewalt, Kraft, Macht.**

stärken, make strong, strengthen. [**stark.**] *Syn.* **kräftigen.**

starr, stiff, rigid. [**stare.**] *Syn.* **steif.**

starren, become stiff. look fixedly, **stare.** [**starr.**]

Statt, *f.* place, **stead.** [**stehen.**] *Syn.* **Fleck, Ort, Platz, Stätte, Stelle.**

statt (*gen.*), in**stead** of, in place of. **statt daß,** instead of. [**Statt.**]

Stätte, *f.* **-n,** place, **stead.** [**Statt.**] *Syn.* **Fleck, Ort, Platz, Statt, Stelle.**

-statten, give a place to. [**Statt.**]

statt-finden, *O.* take place.

Staub, *m.* **-es, -e,** dust. [**stieben, fly as** dust.]

staubig, dusty. [**Staub.**]

staunen, stand amazed, be astounded or astonished. [relat. with **stun.**] *Syn.* **sich wundern.**

stechen, *O.* **h.** *or* **s.** prick. **sting,** goad, pierce, scorch, stab. engrave. **die Sonne stach,** it was burning hot. **mit einem Gäbelchen stechen.** use a little fork.

stecken, *O. N.* **stick,** remain fast, lie hidden. fix, put. **etwas zu sich stecken,** take possession of something. **ich stecke ja drunter,** why I am down in there. [relat. with **stechen.**] *Syn.* **bleiben, haften, sich befinden. befestigen.**

Stecknadel, *f.* **-n, needle** for **stick**ing, pin.

Steg, *m.* **-es, -e,** foot-bridge, stone or plank over a gutter, narrow path. [from old form of **steigen.**] *Syn.* **Fußsteig, Pfad, Weg.**

stehen, *O.* **stand.** be becoming. often = **sein. einem wohl stehen,** become one. **stehen bleiben,** stop, remain. **stehen lassen,** leave standing, leave, abandon.

stehlen, steal. *Syn.* **rauben.**

steigen, *O.* **s.** ascend, rise, mount, climb, step. **einem zu Leib steigen,** make for or attack one. *Syn.* **aufgehen.**

steil, steep. [from old form of **steigen.**] *Syn.* **abschüssig, jähe, schroff.**

Stein, *m.* **-es, -e, stone.** *Syn.* **Kiesel.**

steinalt, stone-old, very old. *Syn.* **uralt.**

Stelle, *f.* **-n,** place. **an Ort und Stelle,** on the spot. **auf der Stelle,** on the

spot, forthwith, immediately. [stellen.] *Syn.* Amt. Ort, Platz, Statt, Stätte.

stellen, put, place. *refl.* appear, pretend, make believe. [relat. with **stall, stool.**] *Syn.* legen, setzen. vorgeben.

sterben, *O.* s. die. [**starve.**] *Syn.* verscheiden.

sterbenskrank, sick unto death. *Syn.* todtkrank.

Stern, *m* -es, -e, **star.**

Sternthaler, *m.* -s, —, **star - dollar, dollar** from heaven.

stet, **steady**, constant. [relat. with stehen.] *Syn.* fest, treu.

stets, **steadily**, constantly, continually. [stet.] *Syn.* beständig, fortwährend, immerfort, unaufhörlich.

Stich, *m.* -es, -e, prick, sting, **stitch.** engraving. im Stich lassen, leave in the lurch, abandon. manchen feinen Stich gethan, done successfully many a dexterous piece of work. [stechen.]

stichdunkel, dark as pitch. *Syn.* pechdunkel, stockdunkel.

sticken, **stitch**, embroider. [stechen.]

Stief-, **step-** (as in **stepson**). [from root = rob, bereave.]

Stiefel, *m.* -s, — *or* -n (old), boot.

Stiefkind, *n.* -es, -er, **step-**child.

Stiefmutter, *f.* -ütter, **step-mother.**

Stiefschwester, *f.* -n, **step-sister.**

Stieftochter, *f.* -öchter, **step-daughter.**

stieg, *pret. indic. of* steigen.

stieß, *pret. indic. of* stoßen.

Stift, *m.* -es, -e, peg, pencil. [relat. with steif.]

still, **still**, quiet. still schweigen, be silent. [relat. with stellen.] *Syn.* geräuschlos, ruhig.

stillen, **still**, satisfy. allay. [still.] *Syn.* befriedigen, sättigen. lindern.

Stimme, *f.* -n, voice. [**steven**, outcry.]

stimmen, give voice, put in tune, harmonize, dispose. [Stimme.]

Stock, *m.* -es, -öcke, **stick, stock**, cane. [relat. with stecken.] *Syn.* Stab, Stecken.

stöhnen, groan.

stolpern, stumble. *Syn.* straucheln.

Stolz, *m.* -es, pride. [stolz.] *Syn.* Hochmut. Hoffahrt.

stolz, proud, fine, elegant, gorgeous. [relat. with Stelze, **stilt**, and with **stout.**] *Syn.* herrlich, prächtig.

stopfen, **stuff**, fill, **stop**, darn, mend.

Stopfnadel, *f.* -n, darning **needle.**

stören, **stir** up, disturb.

Stoß, *m.* -es, -e, push, shock, flaw, blast. pile, heap. [stoßen.] *Syn.* Hieb, Schlag.

stoßen, *O.* push, strike, knock. adjoin.

stößt, *pres. indic. of* stoßen.

Strafe, *f.* -n, punishment. zur Strafe, as punishment. [strafen.]

strafen, punish.

Strahl, *m.* -es, -en, beam, ray, flash.

strahlen, beam, radiate, shine. [Strahl.] *Syn.* funkeln, leuchten, scheinen.

Straße, *f.* -n, **street.** *Syn.* Gasse. Cf. Bahn, Pfad, Steig, Weg.

Strauch, *m.* -es, -äuche *or* -äucher, shrub. *Syn.* Busch, Staude.

Strauß, *m.* -es, -äuße, nosegay. *Syn.* Cf. Kranz.

Strauß, *m.* -es *or* -en, -e *or* -en, **ostrich.**

Straußfeder, *f.* -n, **ostrich's feather.**

Strecke, *f.* -n, **stretch**, distance. [strecken.] *Syn.* Entfernung, Teil, Weg.

strecken, **stretch**, extend. fell, strike down. *Syn.* dehnen, spannen. fällen.

Streich, *m.* -es, -e, **stroke**, blow. trick, prank. mit einem Streich, all at once. [streichen, **stroke, strike.**] *Syn.* Schlag, Stoß. Schabernack.

streicheln, **stroke** fondly, caress, pat. [streichen.]

streichen, *O.* h. *or* s. move along, graze. rub, smear. **stroke. strike**, haul down, whip. *Syn.* streifen. schmieren.

streifen, **stripe**, graze, stretch, **strip.**

streiten, *O.* dispute, quarrel. *Syn.* hadern, ringen, zanken.

Streu, *f.* bed of **straw**, litter. eine Streu machen, make a bed of straw. [streuen.]

streuen, **strew.**

Strich, *m.* -es, -e, **stroke, streak**, line. mit einem Strich, at one dash, all at once. [streichen.] *Syn.* Linie.

Strick, *m.* -es, -e, cord, rope. [streichen.] *Syn.* Seil, Strang, Tau. Cf. Faden.

strip, strap, strol, onomatopoetic formation, indicating the sound in milking.

stritt, *pret. indic. of* streiten.

Stroh, *n.* -es, **straw.** [streuen, **strew.**]

Strohhalm, *m.* -(e)s, -e, blade or stalk of **straw.**
strol, see **strip.**
Strumpf, *m.* **-es, -ümpfe**, stocking.
Stübchen, little room. [**Stube.**]
Stube, *f.* **-n**, sitting-room, room. [**stove.**] *Syn.* **Gemach, Kabine't, Kammer, Saal, Zimmer.**
Stubenthür, *f.* **-en**, **door** of a room.
Stück, *m.* **-es, -e**, piece, part, play, drama. **ein Stück Weges**, a piece of way, some distance. [prob. relat. with **stock.**] *Syn.* **bißchen, Teil.**
Stückchen, little piece. [**Stück.**]
Stücklein, little piece. [**Stück.**]
Stuhl, *m.* **-es, -ühle, stool**, chair. [relat. with **stehen, stellen.**] *Syn.* Cf. **Bank, Sessel, Sitz.**
Stühlchen, little chair. [**Stuhl.**]
stumpf, stumpy. blunt, dull.
Stunde, *f.* **-n**, point of time, hour, hour's lesson. league, hour's walk (half a German mile). **von Stund' an**, from this time on. [perh. **Stand**, point of rest, position of time.]
stünde, *pret. subjunc. of* **stehen.**
stürzen, f. fall headlong. plunge down, tumble. [**Sturz**, headlong fall. **start, startle.**] *Syn.* **fallen.**
Stutzbärtchen, little mustache cut short, a tuft of a beard. [**stutzen**, cut short, **Bart.**] *Syn.* Cf. **Knebelbart, Schnurrbart.**
stützen, prop up, support. *refl.* lean. [**stud**, piece of timber.] *Syn.* **lehnen.**
suchen, seek, search, search or look for. *Syn.* **forschen.**
-süchtig, having an inordinate desire for. [**Sucht, suchen.**]
Su'ltan, *m.* **-s**, name of a dog.
Summe, *f.* **-n, sum**, amount. *Syn.* **Betrag.**
Sumpf, *m.* **-es, -ümpfe, swamp.** [**sinken**, i. e. depression?] *Syn.* **Moor, Mora'st.**
Sünde, *f.* **-n, sin.** *Syn.* **Fehltritt.**
Sünder, *m.* **-s, —, sinner.** [**Sünde.**]
Suppe, *f.* **-n, soup.** [relat. with **saufen.**] *Syn.* **Brei, Brühe.**
süß, sweet, pleasant.

T.

-t, *suffix*, forming nouns, as **Tracht.**
Tafel, *f.* **-n, table.** dining-**table**, dinner. *Syn.* **Tisch.**
Tag, *m.* **-es, -e, day. alle Tage**, every day. **auf so viele Tage**, for so many days. **den Tag über**, during the day, the whole day. **vor Tag**, before daybreak. [relat. with **dawn.**]
Tagesanbruch, *m.* -(e)s, **-üche, break** of **day**, day-break. [**Tag, Anbruch.**] *Syn.* **Morgendämmerung.**
täglich, daily. [**Tag.**] *Syn.* **alle Tage, jeden Tag.**
Tanz, *m.* **-es, -änze, dance.**
tanzen, dance. hin- und hertanzen, dance to and fro. [**Tanz.**]
Tänzerin, *f.* **-innen**, female **dancer**, partner in a dance. [**Tänzer, tanzen.**]
Tasche, *f.* **-n**, pocket. satchel. *Syn.* **Beutel, Sack.**
Tatze, *f.* **-n**, paw, claw. *Syn.* Cf. **Fuß, Klaue, Kralle, Pfote.**
Tau, *m.* **-es, -e, dew.**
Täubchen, little **dove.** [**Taube.**]
Taube, *f.* -n, **dove.** [from root = dive?]
Taubenhaus, *n.* **-es, -äuser, dovehouse, dove**-cote. *Syn.* **Taubenschlag.**
tauchen, duck, dive, plunge, sink, immerse, dip. [relat. with **ducken, duck**, press down.] *Syn.* **eintauchen, taufen, untertauchen.**
Taufe, *f.* **-n**, baptism. [**taufen.**]
taufen, baptize, **dip.** [relat. with **tief**, and **dive.**] *Syn.* **tauchen.**
Taufwasser, *m.* **-s, —, water** for baptism.
taugen, be of worth or value, answer. [relat. with **doughty.**] *Syn.* **dienen, gut sein, nutzen.**
tauglich, serviceable, fit. [**taugen.**] *Syn.* **dienlich, nützlich.**
taumeln, reel, stagger. [relat. with **tumble.**] *Syn.* **schwanken, wanken.**
Tausch, *m.* **-es**, exchange. *Syn.* **Auswechselung.**
tauschen, exchange. *Syn.* **auswechseln.**
Tausend, *n.* **-s, -e**, a **thousand.**
tausend, thousand.
tausendmal, thousand fold.
Teig, *m.* **-es, -e, dough.**

Teil, *m. n.* **-es, -e,** part, **deal**. **Teil nehmen an**, take part or participate in. **zu Teil werden**, fall to the share or lot of. *Syn.* **Anteil, Stück.**

teilen, make into parts or **deals**, divide, share. **unter sie teilen**, divide among them. **zu Teil werden**, fall to the share or lot of. [**Teil.**] *Syn.* **abteilen, austeilen, verteilen.**

teils, in part. [**Teil.**] *Syn.* **zum Teil.**

-tel, *suffix*, forming fractional nouns, as **Viertel.** [**Teil.**]

Teller, *m.* **-s, —,** plate. [= that on which something is cut. **tally, tailor, detail.**] *Syn.* Cf. **Platte.**

Tellerchen, little plate. [**Teller.**]

Tellerlein, little plate. [**Teller.**]

teuer, **dear**, precious, beloved. *Syn.* **kostspielig, lieb, wert.**

Teuerung, *f.* **dearth**, scarcity, famine. [**teuer.**] *Syn.* **Hungersnot.**

Teufel, *m.* **-s, —, devil.** *Syn.* **der Böse, der Schwarze, Erbfeind, Satan.**

Thaler, *m.* **-s, —, dollar** (= about 73 cts.). [**Joachimsthaler**, i. e. **Gulden** from **Joachimsthal** in Bohemia.]

that, *pret. indic. of* **thun.**

thät', *pret. subjunc. of* **thun.**

1. **Thor**, *m.* **-en, -en,** fool. [**dizzy.**] *Syn.* **Geck, Narr.**

2. **Thor**, *n.* **-es, -e,** gate, **door.** [relat. with **Thür.**] *Syn.* **Pforte, Thür.**

thören, act foolishly, play the fool. [1. **Thor.**]

Thorwächter, *m.* **-s, —, watchman** at **the gate.** *Syn.* **Pförtner, Thorhüter.**

Thräne, *f.* **-n,** tear. [relat. with **Zähre, tear,** also with **drain.**]

Thron, *m.* **-es, -e, throne.**

thun, **do.** act. pretend. **dabei that sie noch als**, at the same time she acted as if. **das Herz thät' ihr zerspringen**, her heart would burst. **eine Frage thun**, ask a question. **einem zu nahe thun**, hurt or injure one. **freundlich mit jemand thun**, act kindly towards one. **sich etwas zu gut thun**, derive some benefit from. **sich mit etwas wohl thun**, enjoy something. **sich von (aus-) einander thun**, expand one's self. **warum sie dem allem so thäte**, why she did all that, what it all meant. *Syn.* **anfangen, handeln, machen, schaffen, verrichten.**

Thür(e), *f.* **-en, door. zur Thüre hinaus**, out of the door. [relat. with **Thor.**] *Syn.* **Pforte, Thor.**

Thürchen, little **door.** [**Thür.**] *Syn.* **Pförtchen.**

tief, **deep. immer tiefer**, deeper and deeper. [relat. with **taufen, dip, dive.**]

Tiefe, *f.* **-n, depth. in die Tiefe versinken**, sink down. [**tief.**]

Tier, *m.* **-es, -e,** animal. [**deer.**] *Syn.* Cf. **Vieh.**

Tierchen, little animal. [**Tier.**]

Tisch, *m.* **-es, -e,** table. **am Tisch**, at table, at dinner. **den Tisch decken**, lay the cloth. **zu Tisch**, at table. [**dish. disk.**] *Syn.* **Tafel.**

Tischlein, little table. [**Tisch.**]

Tischleindeckdich, *n.* **-s,** a little wishing-table. [**Tischlein deck' dich.**]

Tischritz, *m.* **-es, -e,** rift or crevice in a table.

Tischtuch, *n.* **-(e)s, -ücher** (*or* **-üche**), table-cloth.

Tischtüchlein, **little table-cloth.** [**Tisch, Tuch.**]

Tochter, *f.* **-öchter, daughter.**

Töchterchen, little **daughter.** [**Tochter.**]

Töchterlein, little **daughter.** [**Tochter.**]

Tod, *m.* **-es, -e, death.** *Syn.* **Heimgang, das Verscheiden.**

Toffel = **Pantoffel.**

tölpisch, clumsy, awkward, clownish. [**Tölpel**, clumsy fellow, = **Dörfer**, villager, countryman.] *Syn.* **linkisch, stümperhaft, unbeholfen, ungeschickt.**

tönen, **intone**, sound, resound. [**Ton. tune.**] *Syn.* **klingen, läuten, schallen.**

Topf, *m.* **-es, -öpfe,** pot, vessel. **top,** whirligig. [**tief**, i. e. the **deep** or hollow vessel.] *Syn.* **Gefäß, Hafen, Kanne.**

Töpfchen, little pot. [**Topf.**]

tot, **dead.** [**Tod.**] **tot fallen**, fall dead. **tot liegen**, lie dead. **tot machen**, kill. **tot schießen**, shoot dead. **tot schlagen**, strike dead. **tot treten**, stamp dead.

töten, kill. [**tot.**] *Syn.* **schlachten.**

Totenkopf, *m.* **-(e)s, -öpfe, death's** head, skull. [**tot, Kopf.**] *Syn.* **Totenschädel.**

Totenkranz, *m.* **-es, -änze,** wreath or chaplet for the dead. [**tot, Kranz.**]

Totenvogel, *m.* **-s, -ögel, death**-bird [**tot, Vogel.**]

Trab, *m.* **-es**, trot. [**traben.**]
traben, trot.
Tracht, *f.* **-en**, dress, apparel, costume. load, volley. [**tragen.**] *Syn.* **Anzug, Kleidung, Kostü'm.**
trachten, have one's full of or be absorbed in anything, strive. [**Tracht.**] *Syn.* **streben.**
traf, *pret. indic. of* **treffen.**
tragen, *O.* bear, carry, wear. [**draw, drag.**] *Syn.* **anhaben, umhaben.**
trägt, *pres. indic. of* **tragen.**
Trank, *m.* **-es, -änke, drink**, beverage, potion. [**trinken.**] *Syn.* **Getränk, Trunk.**
trank, *pret. indic. of* **trinken.**
tränken, give to **drink**, water. **drench.** [causv. of **trinken.**] *Syn.* **bewässern, netzen, zu trinken geben.**
trat, *pret. indic. of* **treten.**
trauen, trust. marry. [**trow. true. treu.**] *Syn.* **vertrauen.** Cf. **heiraten.**
Trauer, *f.* mourning, sorrow. [**dreary.**] *Syn.* **Betrübnis, Kümmernis.**
trauern, be sad, mourn. [**Trauer.**] *Syn.* **sich grämen.**
träufeln, drip, trickle. [**träufen, triefen, drop, drip.**] *Syn.* **tropfeln.**
Traum, *m.* **-es, -äume, dream.** [perh. from **trügen.**] *Syn.* **Gesicht.**
träumen, dream. mir hat geträumt, I have dreamed. [**Traum.**]
traurig, sad. [**Trauer. dreary.**] *Syn.* **betrübt, schwermütig, trübe.**
Traurigkeit, *f.* sadness. [**traurig.**] *Syn.* **Betrübnis, Gram, Kummer, Schwermut.**
treffen, *O.* hit, fall upon, meet. *refl.* happen. **es traf sich**, it happened. **es treffen**, hit the mark. *Syn.* **sich begeben, begegnen, schlagen.** See **geschehen.**
treiben, *O.* **drive**, impel. put forth, do. **die Herde getrieben bringen**, come along driving the herd. **ein Handwerk treiben**, work at a trade. **etwas heimlich treiben**, do anything secretly. [**drift. thrive.**] *Syn.* **hetzen, jagen.**
trennen, separate, divide. *Syn.* **scheiden, absondern.**
Treppe, *f.* **-n**, staircase, flight of steps. **mitten auf der Treppe**, half way up or down stairs. [relat. with **trap**, movable ladder, also **trap**-rock (in tabular or stair-like masses).]
treten, *O.* f. **tread**, step. **vom Treten**, from treading. *Syn.* **gehen, schreiten.**
treu, true, faithful. *Syn.* **getreu.** Cf. **wahr.**
trieb, *pret. indic. of* **treiben.**
trifft, *pres. indic. of* **treffen.**
trinken, *O.* **drink. um Trinken zu zapfen**, to draw a draught.
trippeln, trip.
tritt, *pret. indic. of* **treten.**
trocken, dry. *Syn.* **dürre.**
trocknen, dry. [**trocken.**] *Syn.* **dörren.**
Trompe'te, *f.* **-n, trumpet.**
Tröpfchen, little **drop.** [**Tropfen.**]
Tropfen, *m.* **-s, —, drop.** [**triefen, drip, drop.**]
Trost, *m* **-es, -e**, consolation, comfort, **trust.** [relat. with **trauen.**] *Syn.* **Beruhigung, Tröstung.**
trösten, comfort, console. [**Trost.**] *Syn.* **beruhigen.**
trübe, not clear, turbid, cloudy, dim, gloomy, sad. *Syn.* **dunkel, düster, finster.**
trüben, make turbid or dim, sadden. [**trübe.**] *Syn.* **verdunkeln, verdüstern, verfinstern.**
trug, *pret. indic. of* **tragen.**
trüge, *pres. subjunc. of* **tragen.**
trügen, deceive. *Syn.* **betrügen, hintergehen, täuschen.**
Trunk, *m.* **-es, drink**, draught. [**trinken.**] *Syn.* **Getränk, Schluck, Trank.**
Tuch, *n.* **-es, -ücher** (*or* **-üche**), cloth, canvas, **duck**, handkerchief, shawl. *Syn.* **Stoff, Zeug.**
Tüchlein, little cloth, little handkerchief. [**Tuch.**]
Tüchleindeckdich, *N.* a little wishing table-cloth. [**Tüchlein deck' dich.**]
tüchtig, sound, heavy, smart, suitable, excellent. [**taugen. doughty.**] *Syn.* **geschickt, tauglich, vorzüglich.**
Tugend, *f.* **-en**, virtue, excellence, goodness. [**taugen.**]
-tum, *suffix*, forming nouns, as **Reichtum.** [**thun. -dom. doom. deem.**]
Turm, *m.* **-es, -ürme, tower.**
Turteltäubchen, little **turtle-dove.** [**Turtel**, Lat. *turtur*, dove, **Taube.**] *Syn.* **Kirre.**

U.

übel, evil, ill, bad. einem übel bekommen, go ill or badly with one. einem übel ergehen, fare ill with one. es übel nehmen, take it ill, be displeased. [perh. relat. with über.] *Syn.* arg, böse, schlecht, schlimm.

-üben, over. [über.]

üben, practice, exercise.

über (*dat. or acc.*), over, through, at, on account of. den ganzen Tag über, the whole day through, all day. die Nacht über, during or through the night. über ein Jahr, after a year, in a year. über ein Weilchen, after a little while. über und über, over and over, all over. [relat. with auf, and ob.]

überall, all over, everywhere. *Syn.* allenthalben.

überdachte, *pret. indic. of* überdenken.

über-de'nken, *irreg. N.* think over, consider). *Syn.* bedenken, nachdenken, nachsinnen, überlegen.

über-fahren, *O.* s. go over or across. *insep.* ferry over. *Syn.* ü'bersetzen.

über-fa'llen, *O.* fall upon, surprise. *Syn.* überra'schen, überrumpeln.

überfiel, *pret. indic. of* überfallen.

übergab, *pret. indic. of* übergeben.

über-ge'ben, *O.* give or hand over, deliver, surrender. *Syn.* ausliefern, überlassen, überliefern.

über-la'ssen (also *sep.*), *O.* turn or make over. resign renounce, relinquish. einem überlassen bleiben, remain in the possession or power of one. *Syn.* übergeben, überliefern.

überlaut, over loud, very loud.

über-le'gen, lay or turn over in one's mind. reflect on, consider. *Syn.* bedenken, nachdenken, nachsinnen, überdenken.

über-lehnen, lean or bend over.

über-lie'fern, deliver, hand over, surrender. *Syn.* ausliefern, übergeben, überlassen.

überließ, *pret. indic. of* überlassen.

übermorgen, over to-morrow, day after to-morrow.

Übermut, *m.* -(e)s, haughtiness, arrogance. *Syn.* Hochmut, Hoffart, Stolz.

übermütig, arrogant, in high spirits. proud. [Übermut.] *Syn.* hochmütig, hoffärtig, stolz.

überna'chten, pass the night, stay over night. [übernacht.] *Syn.* logieren.

übern — über den.

übernahm, *pret. indic. of* übernehmen.

über-ne'hmen, *O.* take possession of, undertake. *Syn.* unternehmen.

über-re'den, talk over to one's side, persuade. *Syn.* bereden, beschwatzen.

übers — über das.

über-setzen, set over. *insep.* translate. *Syn.* überfahren. dolmetschen, übertragen.

über-tre'ffen, *O.* surpass. *Syn.* übersteigen.

übertroffen, *past partc. of* übertreffen.

übrig, left over, remaining. die übrigen, the rest. nichts mehr übrig, nothing more left. noch übrig, still remaining. übrig bleiben, remain. zu den übrigen, to the others. [über.]

Ufer, *n.* -s, —, shore, bank. [Winds-or, shore of the Windel.] *Syn.* Gestade, Küste, Rand, Strand.

Uhr, *f.* -en, hour, watch, clock, o'clock. zwölf Uhr schlagen, strike twelve o'clock.

um (*acc.*), around. at. respecting. for. on account of. by. um alles Gold in der Welt, for all the gold in the world. um das Leben kommen, forfeit or lose one's life. um Gnade bitten, beg for mercy. um mein Leben, for my life, as I love my life. um — wegen (*gen.*), um — willen (*gen.*), on account of, for the sake of. um — zu (*infin.*), in order to.

um-blicken, look around. *refl.* look around.

um-bringen, *irreg. N.* cause to lose one's life, kill. *Syn.* ermorden, erschlagen, töten.

um-drehen, turn or whirl about. *Syn.* umwenden.

umgebracht, *past partc. of* umbringen.

umgegangen, *past partc. of* umgehen.

um-gehen, *O.* s. go around or about, have intercourse. be occupied or busy with, behave. mit jemand umgehen, act or behave with. *Syn.* umhergehen, Umgang haben.

um-gucken, *refl.* peep or look around.

zu-rufen, *O.* call out to. *Syn.* anrufen, zuschreien.

Zusage, *f.* -n, assent, promise, engagement. [zusagen.] *Syn.* Beistimmung, Einwilligung, Versprechen.

zu-sagen, assent, consent, promise. *Syn.* einwilligen, geloben, verheißen, versprechen.

zusammen, together. zusammen haben, collect. [-sammen, from root sam.] *Syn.* beisammen. mit.

zusammen-beißen, *O.* bite together. die Zähne zusammenbeißen, put up with a thing.

zusammen-bringen, *irreg. N.* bring together, collect. *Syn.* sammeln.

zusammen-fahren, *O.* carry or bring together. s. travel together. collide. shrink with fear or alarm, start back. *Syn.* auffahren, erschrecken, in die Höhe fahren.

zusammen-fallen, *O.* s. fall together or down. fall into ruins. *Syn.* einfallen, einstürzen, zusammenbrechen.

zusammen-finden, *O. refl.* meet together.

zusammenfuhr, *pret. indic. of* zusammenfahren.

zusammengebracht, *past partic. of* zusammenbringen.

zusammen-halten, *O.* hold together.

zusammen-kommen, *O.* s. come together.

zusammen-legen, lay together.

zusammen-mähen, mow together.

zusammen-nähen, sew together.

zusammen-schnüren, bind, fasten or lace together. *Syn.* zuschnüren.

zusammen-setzen, set or put together.

zusammen-suchen, seek or get together.

zusammen-thun, *O.* do or put together, combine, unite. *refl.* close. *Syn.* vereinigen, zusammenfügen.

zusammen-tragen, *O.* carry or bring together.

zu-schlagen, *O.* strike or slam to, close. *Syn.* schließen, zumachen, zuschließen.

zu-schließen, *O.* shut to, close. *Syn.* schließen, zumachen, zuschlagen.

zu-schnüren, strap or lace together. *Syn.* zusammenschnüren.

zu-schreien, *O.* cry out to. *Syn.* anrufen, zurufen.

zu-sehen, *O.* see or look to. take care. sieh du selbst zu, see for yourself.

zusprach, *pret. indic. of* zusprechen.

zu-sprechen, *O.* speak to, speak encouragingly to. suit, agree with. *Syn.* ermuntern. behagen, belieben, gefallen.

zu-springen, *O.* s. spring or jump to. *Syn.* herbeispringen.

zu-thun, *O.* do or make to, close. add. *Syn.* zumachen, zuschlagen. hinzuthun.

zu-tragen, *O. refl.* occur, happen, come to pass. *Syn.* See geschehen.

zuträgt, *pres. indic. of* zutragen.

zuvor, before, first, previously. *Syn.* bevor, ehemals, eher, früher, vorher, vorhin.

zu-werfen, *O.* throw to.

zwängen, put constraint upon, force, compel. [Zwang, force, constraint, from zwingen.] *Syn.* nötigen, zwingen.

zwanzig, twenty. [zwei, -zig.]

zwar, indeed, to be sure. [old Germ. *ze ware* (zu wahr), for true, in truth.] *Syn.* doch, freilich, fürwahr.

zwei, two. [twice.]

zweierlei', of two kinds, twofold. [zwei, -lei.]

Zweifel, *m.* -s, —, doubt. [zwei.] *Syn.* Bedenken, Skrupel.

zweifelhaft, doubtful. [Zweifel.] *Syn.* bedenklich, unentschlossen, ungewiß.

zweifeln, doubt. [Zweifel.] *Syn.* bezweifeln.

Zweig, *m.* -es, -e, bough, branch. [perh. relat. with zwei. twig.] *Syn.* Ast. Cf. Gerte, Reis, Rute, Sprosse.

Zweiglein, little bough or branch. [Zweig.]

zweit, second. [zwei.]

zweitens, in the second place, secondly. [zweit.] *Syn.* nächstens.

Zwerg, *n.* -es, -e, dwarf. *Syn.* Däumerling, Männchen.

Zwergenhaus, *n.* -es, -äuser, house of dwarfs.

Zwerglein, little dwarf. [Zwerg.]

Zwieback, *m.* -(e)s, -e, biscuit, roll. [zwei, backen.] *Syn.* Cf. Brötchen, Semmel.

zwingen, *O.* force, constrain. [twinge.] *Syn.* nötigen, zwängen.

zwinken, twitch. mit den Ohren zwinken, twitch with the ears. *Syn.* zucken.

Zwirn, *m.* -es, -e, thread. Zwirn im Kopf haben, have a head full of brains.

be shrewd. [zwei. twist. relat. with twine.] *Syn.* Faden, Garn.

zwischen (*dat. or acc.*), between, betwixt. [zwei. Cf. between.]

zwölf(e), twelve. die zwölfe, the twelve. [zwei, and elf, of doubtful origin, perh. = left or remaining, from leihen, or = in addition, from bleiben.

zwölft, twelfth. [zwölf.]

zu-rufen, *O.* call out to. *Syn.* anrufen, zuschreien.

Zusage, *f.* -n, assent, promise, engagement. [zusagen.] *Syn.* Beistimmung, Einwilligung, Versprechen.

zu-sagen, assent, consent, promise. *Syn.* einwilligen, geloben, verheißen, versprechen.

zusammen, together. zusammen haben, collect. [-sammen, from root sam.] *Syn.* beisammen. mit.

zusammen-beißen, *O.* bite together. die Zähne zusammenbeißen, put up with a thing.

zusammen-bringen, *irreg. N.* bring together, collect. *Syn.* sammeln.

zusammen-fahren, *O.* carry or bring together. s. travel together. collide. shrink with fear or alarm, start back. *Syn.* auffahren, erschrecken, in die Höhe fahren.

zusammen-fallen, *O.* s. fall together or down. fall into ruins. *Syn.* einfallen, einstürzen, zusammenbrechen.

zusammen-finden, *O. refl.* meet together.

zusammenfuhr, *pret. indic. of* zusammenfahren.

zusammengebracht, *past partc. of* zusammenbringen.

zusammen-halten, *O.* hold together.

zusammen-kommen, *O.* s. come together.

zusammen-legen, lay together.

zusammen-mähen, mow together.

zusammen-nähen, sew together.

zusammen-schnüren, bind, fasten or lace together. *Syn.* zuschnüren.

zusammen-setzen, set or put together.

zusammen-suchen, seek or get together.

zusammen-thun, *O.* do or put together, combine, unite. *refl.* close. *Syn.* vereinigen, zusammenfügen.

zusammen-tragen, *O.* carry or bring together.

zu-schlagen, *O.* strike or slam to, close. *Syn.* schließen, zumachen, zuschließen.

zu-schließen, *O.* shut to, close. *Syn.* schließen, zumachen, zuschlagen.

zu-schnüren, strap or lace together. *Syn.* zusammenschnüren.

zu-schreien, *O.* cry out to. *Syn.* anrufen, zurufen.

zu-sehen, *O.* see or look to. take care. sieh du selbst zu, see for yourself.

zusprach, *pret. indic. of* zusprechen.

zu-sprechen, *O.* speak to, speak encouragingly to. suit, agree with. *Syn.* ermuntern. behagen, belieben, gefallen.

zu-springen, *O.* s. spring or jump to. *Syn.* herbeispringen.

zu-thun, *O.* do or make to, close. add. *Syn.* zumachen, zuschlagen. hinzuthun.

zu-tragen, *O. refl.* occur, happen, come to pass. *Syn.* See geschehen.

zuträgt, *pres. indic. of* zutragen.

zuvor, before, first, previously. *Syn.* bevor, ehemals, eher, früher, vorher, vorhin.

zu-werfen, *O.* throw to.

zwängen, put constraint upon, force, compel. [Zwang, force, constraint, from zwingen.] *Syn.* nötigen, zwingen.

zwanzig, twenty. [zwei, -zig.]

zwar, indeed, to be sure. [old Germ. *ze ware* (zu wahr), for true, in truth.] *Syn.* doch, freilich, fürwahr.

zwei, two. [twice.]

zweierlei', of two kinds, twofold. [zwei, -lei.]

Zweifel, *m.* -s, —, doubt [zwei.] *Syn.* Bedenken, Skrupel.

zweifelhaft, doubtful. [Zweifel.] *Syn.* bedenklich, unentschlossen, ungewiß.

zweifeln, doubt. [Zweifel.] *Syn.* bezweifeln.

Zweig, *m.* -es, -e, bough, branch. [perh. relat. with zwei. twig.] *Syn.* Ast. Cf. Gerte, Reis, Rute, Sprosse.

Zweiglein, little bough or branch. [Zweig.]

zweit, second. [zwei.]

zweitens, in the second place, secondly. [zweit.] *Syn.* nächstens.

Zwerg, *n.* -es, -e, dwarf. *Syn.* Däumerling, Männchen.

Zwergenhaus, *n.* -es, -äuser, house of dwarfs.

Zwerglein, little dwarf. [Zwerg.]

Zwieback, *m.* -(e)s, -e, biscuit, roll. [zwei, backen.] *Syn.* Cf. Brötchen, Semmel.

zwingen, *O.* force, constrain. [twinge.] *Syn.* nötigen, zwängen.

zwinken, twitch. mit den Ohren zwinken, twitch with the ears. *Syn.* zucken.

Zwirn, *m.* -es, -e, thread. Zwirn im Kopf haben, have a head full of brains.

be shrewd. [zwei. twist. relat. with twine.] *Syn.* Faden, Garn.
zwischen (*dat. or acc.*), between, betwixt. [zwei. Cf. between.]
zwölf(e), twelve. die zwölfe, the twelve. [zwei, and elf, of doubtful origin, perh. = left or remaining, from leihen, or = in addition, from bleiben.
zwölft, twelfth. [zwölf.]

zu=rufen, *O.* call out **to**. *Syn.* **anrufen, zuschreien.**

Zusage, *f.* **-n**, assent, promise, engagement. [**zusagen.**] *Syn.* **Beistimmung, Einwilligung, Versprechen.**

zu=sagen, assent, consent, promise. *Syn.* **einwilligen, geloben, verheißen, versprechen.**

zusammen, together. **zusammen haben**, collect. [**=sammen**, from root **sam.**] *Syn.* **beisammen. mit.**

zusammen=beißen, *O.* **bite** together. **die Zähne zusammenbeißen**, put up with a thing.

zusammen=bringen, *irreg. N.* **bring** together, collect. *Syn.* **sammeln.**

zusammen=fahren, *O.* carry or bring together. **f.** travel together. collide. shrink with fear or alarm, start back. *Syn.* **auffahren, erschrecken, in die Höhe fahren.**

zusammen=fallen, *O.* **f. fall** together or down. fall into ruins. *Syn.* **einfallen, einstürzen, zusammenbrechen.**

zusammen=finden, *O. refl.* meet together.

zusammenfuhr, *pret. indic. of* **zusammenfahren.**

zusammengebracht, *past partc. of* **zusammenbringen.**

zusammen=halten, *O.* **hold** together.

zusammen=kommen, *O.* **f. come** together.

zusammen=legen, **lay** together.

zusammen=mähen, **mow** together.

zusammen=nähen, sew together.

zusammen=schnüren, bind, fasten or lace together. *Syn.* **zuschnüren.**

zusammen=setzen, **set** or put together.

zusammen=suchen, **seek** or get together.

zusammen=thun, *O.* **do** or put together, combine, unite. *refl.* close. *Syn.* **vereinigen, zusammenfügen.**

zusammen=tragen, *O.* carry or bring together.

zu=schlagen, *O.* strike or slam **to**, close. *Syn.* **schließen, zumachen, zuschließen.**

zu=schließen, *O.* shut **to**, close. *Syn.* **schließen, zumachen, zuschlagen.**

zu=schnüren, strap or lace together. *Syn.* **zusammenschnüren.**

zu=schreien, *O.* cry out **to**. *Syn.* **anrufen, zurufen.**

zu=sehen, *O.* **see** or look **to**. take care. **sieh du selbst zu**, see for yourself.

zusprach, *pret. indic. of* **zusprechen.**

zu=sprechen, *O.* speak **to**, speak encouragingly to. suit, agree with. *Syn.* **ermuntern. behagen, belieben, gefallen.**

zu=springen, *O.* **f. spring** or jump **to**. *Syn.* **herbeispringen.**

zu=thun, *O.* do or make **to**, close. add. *Syn.* **zumachen, zuschlagen. hinzuthun.**

zu=tragen, *O. refl.* occur, happen, come to pass. *Syn.* See **geschehen.**

zuträgt, *pres. indic. of* **zutragen.**

zuvor, before, first, previously. *Syn.* **bevor, ehemals, eher, früher, vorher, vorhin.**

zu=werfen, *O.* throw **to**.

zwängen, put constraint upon, force, compel. [**Zwang**, force, constraint, from **zwingen.**] *Syn.* **nötigen, zwingen.**

zwanzig, twenty. [**zwei, =zig.**]

zwar, indeed, to be sure. [old Germ. *ze ware* (**zu wahr**), for true, in truth.] *Syn.* **doch, freilich, fürwahr.**

zwei, two. [**twice.**]

zweierlei', of **two** kinds, **twofold**. [**zwei, =lei.**]

Zweifel, *m.* **-s, —**, doubt. [**zwei.**] *Syn.* **Bedenken, Skrupel.**

zweifelhaft, doubtful. [**Zweifel.**] *Syn.* **bedenklich, unentschlossen, ungewiß.**

zweifeln, doubt. [**Zweifel.**] *Syn.* **bezweifeln.**

Zweig, *m.* **-es, -e**, bough, branch. [perh. relat. with **zwei. twig.**] *Syn.* **Ast.** Cf. **Gerte, Reis, Rute, Sprosse.**

Zweiglein, little bough or branch. [**Zweig.**]

zweit, second. [**zwei.**]

zweitens, in the second place, secondly. [**zweit.**] *Syn.* **nächstens.**

Zwerg, *m.* **-es, -e, dwarf.** *Syn.* **Daumerling, Männchen.**

Zwergenhaus, *n.* **-es, -äuser, house** of **dwarfs.**

Zwerglein, little **dwarf**. [**Zwerg.**]

Zwieback, *m.* **-(e)s, -e**, biscuit, roll. [**zwei, backen.**] *Syn.* Cf. **Brötchen, Semmel.**

zwingen, *O.* force, constrain. [**twinge.**] *Syn.* **nötigen, zwängen.**

zwinken, twitch. mit den Ohren zwinken, twitch with the ears. *Syn.* **zucken.**

Zwirn, *m.* **-es, -e**, thread. **Zwirn im Kopf haben**, have a head full of **brains**.

be shrewd. [zwei. twist. relat. with twine.] *Syn.* Faden, Garn.

zwischen (*dat. or acc.*), between, betwixt. [zwei. Cf. between.]

zwölf(e), twelve. die zwölfe, the twelve. [zwei, and elf, of doubtful origin, perh. = left or remaining, from leihen, or = in addition, from bleiben.]

zwölft, twelfth. [zwölf.]

vors = **vor das.**
vor=sagen, say before or to.
Vorschein, *m.* **-s,** coming to light or appearance. **zum Vorschein kommen,** come to light, make an appearance. [**vorschei=nen, shine** forth, come to light.]
vor=schieben, *O.* **shove before.**
Vorschlag, *m.* -(e)**s**, **-äge,** proposition. [**vorschlagen.**] *Syn.* **Antrag.**
vor=schlagen, *O.* put **forth** or **for**ward, propose.
vor=setzen, set be**fore.**
Vorsicht, *f.* **foresight,** precaution. [**vor=sehen, foresee,** provide.] *Syn.* **Be=dacht, Vorsorge.**
vorsichtig, having **foresight,** prudent. [**Vorsicht.**] *Syn.* **bedachtsam.**
vorsichtigerweise, prudently. [**vorsich=tig, Weise.**]
vor=spannen, stretch in front or be**fore,** harness up, attach horses to a wagon. *Syn.* **anschirren, anspannen.**
vor=stellen, place be**fore,** introduce, represent. **sich etwas vorstellen,** imagine anything. *Syn.* **vorführen. sich stellen, vorgeben.** Cf. **einführen.**
vor=strecken, stretch out be**fore** or in front.
Vorteil, *m.* **-s, -e,** advantage, opportunity. **seinen Vorteil ersehen,** see one's chance. *Syn.* **Gewinn, Nutzen.**
vorteilhaft, advantageous. [**Vorteil.**] *Syn.* **nützlich.**
vorüber, across be**fore** or in front, along by or past. **over,** finished.
vorüber=gehen, *O.* s. **go** past, pass by.
vorwärts, forward.
vor=werfen, *O.* throw be**fore** or in the face of any one, reproach. *Syn.* **tadeln.**
Vorwurf, *m.* **-s, -ürfe,** reproach. [**vor=werfen.**] *Syn.* **Tadel.**
vor=ziehen, *O.* draw **for**ward or be**fore,** prefer. *Syn.* **lieber haben (mögen).**
Vorzimmer, *n.* **-s, —,** be**fore** - room, anteroom. *Syn.* **Wartezimmer.**

W.

wach, awake, on the alert. **wach sein,** be awake. [**wachen.**]
Wache, *f.* **-n, watch,** guard, person on guard. **Wache halten,** keep watch. [**wachen.**] *Syn.* **Posten, Schildwache, Wächter.**
wachen, wake, be a**wake. watch.**
wachsen, *O.* s. grow, **wax.** [relat. with **wecken.**] *Syn.* **gedeihen, werden, zu=nehmen.**
Wacht, *f.* **watch.** [**wachen.**]
Wächter, *m.* **-s, —, watchman.** [**Wacht.**] *Syn.* **Posten, Schildwache, Wache.**
wackeln, shake. **wag,** totter. **mit dem Kopfe wackeln,** nod. [perh. relat. with **wiegen.**] *Syn.* **schwanken, taumeln, wanken.**
Wackenstein, *n.* -(e)**s, -e,** pebbles. [**Wacke,** rough stone or rock.]
Wage, *f.* **-n,** balance, scales. venture, risk. **weight.** [**wägen, wiegen, weigh.**]
wagen, hazard, dare, venture. **frisch ge=wagt ist halb gewonnen,** well begun is half done. [**Wage.**] *Syn.* **riskieren.**
Wagen, *m.* **-s, —, wagon,** car. [relat. with **=wegen, Weg.**] *Syn.* **Karren, Kut=sche.**
wägen, weigh. ponder, consider. [same as **=wegen.**]
Wagestück, *n.* -(e)**s, -e,** hazardous enterprise, piece of daring. *Syn.* **Wagnis.**
Wagnis, *n.* **-es, -e,** bold undertaking, enterprise, risk, hazard. [**wagen.**] *Syn.* **Wagestück.**
wählen, choose. [**Wahl,** choice. **wollen.**] *Syn.* **kiesen.**
wähnen, believe erroneously, fancy, presume. [**Wahn,** belief, erroneous belief, delusion.] *Syn.* **dünken, sich einbilden.**
wahr, true. **nicht wahr,** is it not true or so? *Syn.* **treu, wahrhaft.**
währen, endure, last, continue. **es währte nicht lange,** it was not long. [prob. from **wesen** (**sein**), continue to exist.] *Syn.* **dauern, fortdauern.**
wahren, notice, observe. watch over, **keep** safe, guard. [**ware, aware.** Cf. **wahr=nehmen.**] *Syn.* **bewahren.**
1. **während** (*conjunc.*), during the time that, while, whilst. [**währen.**] *Syn.* **indem, so lange als.**
2. **während** (*prep. with gen.*), during, while. [**währen.**] *Syn.* **durch.**
wahrhaftig, true, sure, real, certain

[wahrhaft, true, from wahr.] *Syn.* fürwahr, gewiß, sicher. treu, wahr.

Wahrheit, *f.* truth. [wahr.] *Syn.* Treue, Wahrhaftigkeit.

Wahrzeichen, *n.* -s, —, distinguishing mark, token, sign, proof, evidence. zum Wahrzeichen, as a sign or proof, as a sign of recognition. *Syn.* Kennzeichen, Zeichen.

Wald, *m.* -es, -älder, forest, wood, grove. [wold.] *Syn.* Forst, Gehölz, Hain, Holz.

Waldecke, *f.* corner of a wood or forest.

walten, rule, govern, direct. [wield.] *Syn.* herrschen, regieren, schalten.

wälzen, cause to revolve. *refl.* revolve, roll. welter. [causv. of walzen.]

walzen, roll, revolve. [waltz.] *Syn.* rollen.

Wand, *f.* -ände, wall (of a room). *Syn.* Cf. Mauer, Wall.

wandeln, s. *or* h. go, move. live. change. [relat. with winden, wind, and wenden, wend.] *Syn.* gehen, ziehen. ändern, verwandeln.

Wanderer, *m.* -s, —, traveller, wanderer. [wandern.] *Syn.* Pilger, Reisende, Wallfahrer, Wandersmann.

wandern, s. *or* h. wander, travel. [relat. with winden, wind, and wenden, wend.] *Syn.* reisen, wandeln, ziehen.

Wanderschaft, *f.* wandering, travels. [wandern.] *Syn.* Reise, Wanderung.

Wandersmann, *m.* -(e)s, -änner *or* -leute, traveller. *Syn.* Pilger, Reisende, Wallfahrer, Wanderer.

Wanderung, *f.* -en, wandering, travels. [wandern.] *Syn.* Reise, Wanderschaft.

wann, when? [same root as in wer.] *Syn.* Cf. als, wenn.

wannen, whence. von wannen, whence. [wann.]

war, *pret. indic. of* sein.

ward, *pret. indic. of* werden.

Ware, *f.* -n, ware, merchandise, goods. [perh. relat. with wert.]

wäre, *pret. subjunc. of* sein.

warf, *pret. indic. of* werfen.

warm, warm. *Syn.* heiß, lau.

wärmen, make warm, warm. [warm.] *Syn.* heizen.

warnen, warn. *Syn.* abraten, mahnen.

war's = war es.

warten, wait, stay, abide. auf etwas warten, wait for something. [relat. with wahren, ward, guard.] *Syn.* abwarten, erwarten, harren. Cf. bleiben.

-wärts, -wards (denoting direction). [perh. relat. with werden.]

warum, on account of what, why. warum denn, but why, why? [wo, um.] *Syn.* weshalb, weswegen.

was, what, that, which, whatever, how. — etwas, something. — warum, why. was — für, what kind or sort of. so der was, anything of that sort. was denn, what do you think? was ist das für ein Vogel, what kind of a bird is that? was jappst du so, why do you pant so? weißt du was, do you know?

waschen, *O.* wash. [relat. with Wasser. wet.] *Syn.* spülen.

Wasser, *n.* -s, —, water. [relat. with waschen.]

Wasserfluß, *m.* -es, -üsse, stream of water, brook. *Syn.* Bach, Fluß, Strom.

Wasserpatscher, *m.* -s, —, water-splasher (of a frog). [patschen, splash.]

weben, *O.* weave.

Weck, *m.* -es, -e, *or* Wecke, *f.* -n, wedge-shaped piece of bread.

Weckbrei, *m.* -es, bread porridge, bread sop. [Weck.]

Weckbrocken, *m.* -s, —, bit of bread.

wecken, wake up, awake. [wachen.] *Syn.* aufwecken, erwecken.

wedeln, wag. [Wedel, tail, relat. with wehen.]

weg, away, forth. von hier weg, away from here. [Weg.] *Syn.* ab, fort.

Weg, *m.* -es, -e, way, road. am Wege, by the roadside. deiner Wege ziehen, go your way. den Weg zwischen die Beine nehmen, take to the road. des Weges kommen, come that way, come along the road. ein Stück Weges, some distance. geh deiner Wege, go your way, go on. sich auf den Weg machen, start off. weg da, out of the way! weiter Wege sein, be far away. [relat. with -wegen.] *Syn.* Bahn, Straße.

weg-bleiben, *O.* s. stay or keep away.

weg-bringen, *irreg. N.* bring or carry away or off.

wegen (*gen.*), on account of. um — we-

gen, on account of. [abbreviation for **von Wegen.**] *Syn.* **um — willen.**

-wegen, *O. N.* move. [relat. with **wägen, wiegen.**]

weg-fahren, *O.* f. go **away** or off. **ein Windstoß fuhr mit Kürbchens Hut weg,** a puff of wind carried off K.'s hat.

weg-geben, *O.* **give** away.

weggegangen, *past partc. of* **weggehen.**

weg-gehen, *O.* f. **go away.**

weggenommen, *past partc. of* **wegnehmen.**

weggeworfen, *past partc. of* **wegwerfen.**

weg-holen, carry or fetch **away** or off.

weg-laufen, *O.* f. run **away.** *Syn.* **durchgehen.**

weg-nehmen, *O.* take **away** from (*dat.*). *Syn.* **entnehmen.**

weg-picken, pick away or up.

weg-schaffen, *O.* get out of the **way,** remove, destroy. *Syn.* **beseitigen, entfernen, wegthun.**

weg-spinnen, *O.* **spin** away or up, finish **spinning.**

weg-wehen, blow **away** or off.

weg-werfen, *O.* throw **away.**

weg-ziehen, *O.* pull or draw **away.**

Weh, *n.* **-es, -e** *or* **-en, woe,** pain. **Weh thun,** hurt, pain. [**2. weh.**] *Syn.* **Leid, Pein, Schmerz.**

1. **weh,** sad, painful, sore. [**2. weh.**]

2. **weh(e), woe!** alas! oh!

wehen, blow. *Syn.* **blasen.**

wehklagen, wail, lament. **in Wehklagen,** in lamentation, lamenting. *Syn.* **jammern, klagen.**

Wehr, *n.* **-es, -e, wear** or **weir,** dam. [**wehren.**]

wehren, protect, defend. [relat. with **wahren.**] *Syn.* **abhalten, abwehren, verteidigen.**

Weib, *n.* **-es, -er,** woman, **wife.** *Syn.* **Dame, Frau, Frauenzimmer.**

weich, soft, tender, **weak.** [relat. with **weichen,** yield.] *Syn.* **sanft, schwach, zart.**

Weide, *f.* **-n,** willow, **withe.** *Syn.* **Weidenbaum.**

weiden, pasture, graze. [**Weide,** pasture.] *Syn.* **grasen.**

Weidenbaum, *m.* **-(e)s, -äume,** willow-tree. *Syn.* **Weide.**

Weidenrute, *f.* **-n,** willow-twig.

weigern, refuse. *refl.* refuse. *Syn.* **abschlagen.**

weil, because, since. **while.** [**Weile.**] *Syn.* **da, indem.**

Weilchen, little **while,** short distance. **über ein Weilchen,** after a little while [**Weile.**]

Weile, *f.* **-n, while,** space of time, leisure. distance. **Eile mit Weile,** make haste slowly. **über eine Weile,** after a while. *Syn.* **Frist, Zeit.**

Wein, *m.* **-es, -e, wine.**

weinen, weep, cry. [prob. from **2. weh.** relat. with **whine.**] *Syn.* **schluchzen, schreien.**

Weise, *f.* **-n,** manner, **wise.** melody, air. **auf diese Weise,** in this manner. *Syn.* **Art, Manie'r, Melodie'.**

weise, wise. weise Frauen, fortune-tellers. [**wissen.**] *Syn.* **gescheit, klug.**

weisen, point out, indicate, direct, show. [**Weise.**] *Syn.* **deuten, zeigen.**

weiß, *pres. indic. of* **wissen.**

weiß, white.

weissagen, prophesy. predict. [corruption from old Germ. *wissago,* from **wissen.**] *Syn.* **prophezeien, voraussagen.** Cf. **wahrsagen.**

Weissagung, *f.* **-en,** prophecy. [**weissagen.**] *Syn.* **Prophezeiung, Voraussage.** Cf. **Wahrsage.**

weit, wide, far, distant. **es am weitesten bringen,** go the farthest, accomplish the most. **gar weit,** very far **ohne weiteres,** without further consideration, on the spot. **von weitem,** at a distance. **weit kommen,** go far, do much. **weit und breit,** far and wide. *Syn.* **entfernt, entlegen, fern.**

weiter, further, more, in addition. **nicht weiter.** no farther, no more. **weiter gehen,** go farther or on. **weiter kein,** nothing further. **weiter nichts,** nothing more. **weiter treiben,** drive or carry farther or on. **weiter ziehen,** march or go farther or on. **willst du gleich weiter,** wilt thou go on at once? [comparv. of **weit.**] *Syn.* **anderweitig, auch, außerdem, noch, überdies.**

weither, from afar. **von weither,** from afar.

welch (welcher), which, what, that,

who. [same root as in **wer**, with suffix -lich.] *Syn.* **der.**
Welle, *f.* -n, **wave**, billow. [relat. with **wallen**, gush forth.] *Syn.* **Woge.** Cf. **Brandung.**
welsch, foreign (French or Italian). [**Welsh, Wales**, Corn**wallis**, **wal**nut.]
Welt, *f.* -en, **world. von aller Welt verlassen**, forsaken by everybody. **zur Welt kommen**, be born.
wendel-, in compounds, **winding.** [**wenden.**]
Wendeltreppe, *f.* -n, **winding** stairway.
wenden, *N.* *irreg.* *N.* turn. [**wend.** causv. of **winden, wind.**] *Syn.* **drehen, kehren.**
wenig, little. **ein klein wenig**, a very little. **ein wenig**, a little, just. [2. **weh**, i. e. unfortunate, weak, small.] *Syn.* **gering, klein.**
wenn, when, if. **wenn — auch**, although. *Syn.* **als.** Cf. **wann.**
wenn's — wenn es.
wer, who, he **who, who**ever.
werben, *O.* exert one's self to attain something. sue, woo. **um jemand werben**, woo one. [relat. with **Werft, wharf.**] *Syn* **anhalten.**
werden, *O.* f. become, grow. **aus einem werden**, become of one. **so leicht soll es dir nicht werden**, you shall not have everything quite so much your own way. **zu etwas werden**, turn into anything. [**worth**, as in "woe worth the day."] *Syn.* **entstehen, wachsen.**
werfen, *O.* throw. [**warp.**] *Syn.* **schmeißen.**
Werk, *n.* -es, -e, **work.** [**wirken.**] *Syn.* **Arbeit, Beschäftigung, Geschäft.**
Werkstatt (-stätte), *f.* **work** place or shop.
Wesen, *n.* -s, —, being, creature, thing. nature. goings on. [-**wesen.**] *Syn.* **Ding, Geschöpf, Sache. Eigenschaft, Natu'r.**
-**wesen**, old infin. for **sein.** [**was, were.**]
wetten, bet, wager. **so haben wir nicht gewettet**, that was not the agreement, that's a good joke. [**Wette, bet.**]
Wetter, *n.* -s, —, **weather**, storm, tempest. *Syn.* **Gewitter, Sturm, Witterung.**
Wetzstein, *m.* -(e)s, -e, **whet - stone.** [**wetzen, whet.**]
wickeln, wrap or roll up. [**Wickel**, wrap, roll.]

wider (*acc.*), against. [**with**, as in **with**draw, **with**stand.] *Syn.* **gegen.**
wider-fahren, *O.* f. occur to, befall, happen to. *Syn.* **begegnen, zustoßen.**
widerfährt, *pres. indic.* *of* **widerfahren.**
-**widern**, only in **erwidern.** [**wider.**]
widers — wider das.
wider-se'tzen, set one's **self against**, oppose, resist.
wider-spre'chen, *O.* **speak** against, contradict, gainsay.
widerstand, *pret. indic.* *of* **widerstehen.**
wider-ste'hen, (*dat.*) *O.* **stand** against, **withstand.** *Syn.* **sich sträuben, sich wiedersetzen.**
wie, how, in what way, as. **so wie**, when, as soon as. **wie — auch**, however much. [same root as in **wer.**] *Syn.* **als.**
wieder, again, back, once more. **wieder und immer wieder**, again and again. [same word as **wider.**] *Syn.* **abermals, noch einmal, von neuem, wiederum, zurück.**
wieder-bekommen, *O.* get again.
wieder-bringen, *irreg.* *N.* **bring again**, restore, return.
wieder-erblicken, perceive again.
wieder-fangen, *O.* catch again.
wieder-geben, *O.* **give** again or back, restore, return.
wiedergebracht, *past partc.* *of* **wiederbringen.**
wieder-holen, bring or fetch back again.
wiederkam, *pret. indic.* *of* **wiederkommen.**
wieder-kommen, *O.* f. **come** back or again.
wiedersah, *pret. indic.* *of* **wiedersehen.**
wieder-schaffen, *O.* get again, recover.
wieder-sehen, see or meet again
wiederum, over again, again, once more. *Syn.* **abermals, noch einmal, von neuem, wieder.**
Wiege, *f.* -n, cradle. [-**wegen.**]
1. **wiegen**, *O.* **weigh.** [**wägen, -wegen.**]
2. **wiegen**, rock. [**Wiege.**]
Wiese, *f.* -n, meadow. [perh. relat. with **Wiesel, weasel, woosy.**] *Syn.* **Anger, Au, Trift, Weide.**
wild, wild, fierce, **savage.** *Syn.* **öde, grausam, roh, ungestüm.**
will, *pres. indic.* *of* **wollen.**
Wille(n), *m.* -ns, -n, **will**, design, pur

pose. **um meinet willen,** on my account. [**wollen.**] *Syn.* **Absicht, Wunsch.**

willen, see **Wille.**

willigen, be **willing,** assent, agree to. [**willig, Wille.**] *Syn.* **einwilligen.**

Willkommen, *m.* **-s,** **welcome.** **einen guten Willkommen geben,** give a good welcome or reception.

Wind, *m.* **-es, -e, wind.** **nach allen vier Winden,** in all directions. [**wehen. window.**] *Syn.* **Brise, Windstoß.**

Windchen, little or dear **wind.** [**Wind.**]

Windstoß, *m.* **-es, -öße,** puff, gust, or blast of **wind.** *Syn.* **Brise.**

winken, wink, beckon. [relat. with **wanken,** waver.] *Syn.* **nicken.**

Winter, *m.* **-s, —, winter.**

winzig, petty, tiny, wee. [**wenig.**] *Syn.* **gering, klein, wenig.**

wird, *pres. indic. of* **werden.**

wirfst, *pres. indic. of* **werfen.**

wirken, work, bring about, perform. **work,** act, be effective. [**Werk.** Cf. **werken,** be busy.] *Syn.* **arbeiten, schaffen.**

wirklich, actually, really. [**wirken.**] *Syn.* **in der That, wahrhaftig.**

wirst, *pres. indic. of* **werden.**

Wirt, *m.* **-es, -e,** landlord, host, inn-keeper. *Syn.* **Gastwirt.**

Wirtin, *f.* **-nen,** wife of a tavern-keeper, landlady, hostess. [**Wirt.**]

Wirtschaft, *f.* housekeeping, domestic economy. [**Wirt.**] *Syn.* **Haushalt.**

wirtschaften, carry on housekeeping. **mit jemand übel wirtschaften,** make havoc with one, treat one ill. [**Wirtschaft.**] *Syn.* **haushalten.**

Wirtshaus, *n.* **-es, -äuser,** landlord's **house,** tavern. *Syn.* **Gasthaus, Gasthof, Herberge, Hotel.**

Wirtsleute (*pl.*), inn-keeper and his servants.

wischen, wipe, **whisk.** *intrans.* whisk away, slip off, escape. *Syn.* **entwischen.**

wispern, whisper. *Syn.* **flüstern, lispeln.**

wissen, *irreg. N.* know, know how to, be able. **weißt du was,** do you know, I'll tell you what. [**wit, wot, wist.**] *Syn.* **kennen.**

wißt, *pres. indic. of* **wissen.**

Witterung, *f.* **-en,** scent. **weather.** [**Wetter.**] *Syn.* **Wetter.**

Witwe, *f.* **-n, widow.**

wo, where, in which, when, if. **wo hinaus,** out whither, whither away. [same root as in **wer.**]

wobei', **whereby, whereat,** in doing which. [**wo, bei.**]

Woche, *f.* **-n, week.** **vor vier Wochen,** four weeks ago.

wog, *pret. indic. of* **wiegen.**

woher', whence.

wohin, whither, any whither, to any place. **wo er hin wollte,** whither he wanted to go. **wo soll ich hin,** whither shall I go?

wohl, well. **es sich wohl sein lassen,** enjoy one's self. [**wollen.**] *Syn.* **gut.**

wohlan, well, very well. come on! [**wohl, an.**] *Syn.* **gut, nun.**

wohnen, dwell, reside. become **wont** or accustomed. [**wean, wont.**] *Syn.* **hausen, leben.**

-wöhnen, make **wont** or accustomed. [causv. of **wohnen. wean.**]

wol, to be sure, indeed, probably, I suppose, I presume, do you think? **ja wol,** yes, yes indeed, why certainly. [same word as **wohl.**] *Syn.* **doch.**

Wolf, *m.* **-es, -ölfe, wolf.**

wollen, *irreg. N.* **will,** be **willing,** wish, desire, intend, be on the point of, claim, assert. **er wollte in die Stadt,** he started to go into the city. **er wollte sterben,** he was about to die. **er wollte weiter,** he wished to go farther. **er wollte zur Hinterthüre hinaus,** he started to go out at the back door. **wie er wollte,** however much he might be pleased or wish. *Syn.* **begehren, fordern, verlangen, wünschen.**

wollen, of **wool, woolen.** [**Wolle, wool.**]

womit, wherewith, with what or which.

wonach (**wornach**), **where**after, at what.

woran, whereon, on which or what. [**wo, an.**]

worauf, whereupon, upon which or what. [**wo, auf.**]

woraus, whereout, out of what or which. [**wo, aus.**]

worden = **geworden.**

worin, wherein, in what or which. [**wo, in.**]

Wort, *n.* **-es, -e** *and* **-örter, word.** **Worte** = words connectedly. **Wörter** = disconnectedly, as in the dictionary. **kurze Worte geben,** be curt.

Wörtchen, little **word.** [**Wort.**]

worüber, over what or which, **whereof**, **whereat**, **whereupon**. [**wo**, **über**.]
wovon, **wherefrom**, whence, **whereof**, on account of what. **wovon sollte das kommen**, what is the cause of that? [**wo**, **von**.]
wozu, **whereto**, for what purpose?
wuchs, *pret. indic. of* **wachsen**.
wühlen, root or dig up, wallow, rummage. *Syn.* **graben**.
wund, **wounded**, sore. *Syn.* **böse**, **verwundet**.
Wunde, *f.* -n, **wound**. [**wund**.]
Wunder, *n.* -s, —, **wonder**, miracle.
wunderbar, **wonderful**. [**Wunder**.] *Syn.* **erstaunlich**, **merkwürdig**.
Wundergabe, *f.* -n, **wonderful** or magic **gift** or power. *Syn.* **Wunderkraft**.
Wunderkraft, *f.* -äfte, **wonderful** or magic power. *Syn.* **Wundergabe**.
wunderlich, **wonderful**, strange. **mir ist wunderlich zu Mut**, I feel strangely. [**Wunder**.] *Syn.* **merkwürdig**, **seltsam**, **sonderbar**, **wunderbar**.
wundern, *refl.* **wonder**. [**Wunder**.]
wunderprächtig, **wonderfully** or very splendid.
wunderschön, **wonderfully** or very beautiful.
Wunsch, *m.* -es, -ünsche, **wish**. **einen Wunsch thun**, express a wish. **nach Wunsch**, as wished. [relat. with root of **wohnen** — to find pleasure.] *Syn.* **Begehren**, **Verlangen**, **Wille**.
wünschen, **wish**, exert a magic power by **wishing**. **das Wünschen**, magic. **sich wohin wünschen**, wish one's self any where. [**Wunsch**.] *Syn.* **begehren**, **verlangen**, **fordern**, **wollen**.
Wünschring, *m.* -(e)s, -e, **wish** or magic **ring**.
Wünschtüchlein, little **wish** or magic cloth.
wurde, *pret. indic. of* **werden**.
würde, *pret. subjunc. of* **werden**.
würdig, **worthy**. [**Würde**, **worth**. relat. with **wert**.] *Syn.* **wert**.
Wurst, *f.* -ürste, sausage. [from root (*wert*) = turn, wind.]
Wurstfleisch, *n.* -es, -e, sausage meat.
Wurzel, *f.* -n, root. [**Wurz**, plant, herb. **wort**.]
wusch, *pret. indic. of* **waschen**.
wußte, *pret. indic. of* **wissen**.
wüßte, *pret. subjunc. of* **wissen**.
Wut, *f.* -n, fury, rage, madness. *Syn.* **Grimm**, **Tollheit**, **Zorn**.

Z.

Zahl, *f.* -en, number. quantity. [**tale**, **tell**. relat. with **Zoll**, **toll**.] *Syn.* **Anzahl**, **Menge**.
zahlen, **tell** out, count out in payment, pay. [**Zahl**.] *Syn.* **bezahlen**.
zählen, **tell** over, count, enumerate, number. esteem, deem. [**Zahl**.] *Syn.* **rechnen**.
Zahler, *m.* -s, —, payer. [**Zahl**.]
Zähler, *m.* -s, —, **teller**, numerator. [**zählen**.]
zahm, **tame**.
Zahn, *m.* -es, -ähne, **tooth**. [from root = eat, i. e. the eater.]
Zange, *f.* -n, pair of **tongs**. [from root = bite, i. e. the biter.]
zapfen, **tap**, draw from the wood. [**Zapfen**, **tap**, plug.]
zart, tender, delicate. *Syn.* **fein**, **zärtlich**. **schwächlich**, **weichlich**.
Zauber, *m.* -s, magic, charm, spell, witchcraft. *Syn.* **Hexerei'**, **Zauberei'**.
Zauberin, *f.* -nen, sorceress, witch. [**Zauber**.] *Syn.* **Hexe**.
Zauberspruch, *m.* -(e)s, -üche, magic saying or decree.
zaudern, hesitate, delay. [perh. relat. with **ziehen**.] *Syn.* **säumen**, **zögern**.
Zaun, *m.* -es, -äune, fence, hedge. [**town**.] *Syn.* **Einfriedigung**, **Hag**, **Hecke**.
Zaunkönig, *m.* -(e)s, -e, wren.
Zeh(e), *f.* -en, **toe**.
zehn, **ten**.
zehren, consume, eat and drink. [relat. with **zerren**, **tear**.] *Syn.* **verzehren**.
Zeichen, *n.* -s, —, **token**, sign, signal. [relat. with **zeigen**.] *Syn.* **Kennzeichen**, **Mal**, **Wahrzeichen**.
zeigen, show, point out. *Syn.* **deuten**, **weisen**.
zeihen, *O.* accuse, impeach. [**zeigen**.] *Syn.* **anklagen**.
Zeit, *f.* -en, time, **tide**, **auf eine Zeit**,

once on a time. **einander die Zeit bieten**, bid one another good day. **eine Zeit lang**, for a while, for some time. **kommt Zeit kommt Rat**, with time comes wisdom, time brings counsel. **vor Zeiten**, in former times, a long time ago. **wenn's um die Zeit ist**, if things have come to this, if that's what you are after. **wo ihm Zeit und Weile gewaltig lang wurde**, where time hung terribly heavy on his hands. **Zeit und Weile**, the while or time. **zu rechter Zeit**, in good season. [tiding. betide.] *Syn.* **Dauer, Frist, Mal.**

Zeitlang, *f.* length of time. **eine Zeitlang**, for a length of time.

-zen, *suffix*, forming verbs, as **duzen**, to say **thou.**

zer-, *insep. prefix*, adding the idea of *apart, asunder, in pieces.* *Syn.* **entzwei.**

zerbrach, *pret. indic. of* **zerbrechen.**

zerbrächst, *pres. subjunc. of* **zerbrechen.**

zerbrechen, *O.* **break** to pieces.

zerbrichst, *pres. indic. of* **zerbrechen.**

zerbrochen, *past partic. of* **zerbrechen.**

zerhacken, **hack** to pieces. *Syn.* **zerhauen.**

zerhauen, *O.* **hew** or **hack** to pieces. *Syn.* **zerhacken, zerschlagen.**

zerkratzen, **scratch** out.

zerlegen, **lay** asunder, cut up. *Syn.* **zergliedern, zerschneiden.**

zerlumpen, tear into rags. [**Lump.**]

zerlumpt, ragged. [**zerlumpen.**]

zerplatzen, burst to pieces.

zerreißen, *O.* tear to pieces.

zerren, pull, **tear**, distort. *Syn.* **zupfen.**

zerriß, *pret. indic. of* **zerreißen.**

zerrissen, *past partic. of* **zerreißen.**

zerschlagen, *O.* beat to pieces.

zerschneiden, *O.* cut apart or in pieces. *Syn.* **zergliedern, zerlegen.**

zerschnitt, *pret. indic. of* **zerschneiden.**

zersprang, *pret. indic. of* **zerspringen.**

zerspränge, *pret. subjunc. of* **zerspringen.**

zersprengen, cause to **spring** or fly or burst to pieces. [causv. of **zerspringen.**]

zerspringen, *O.* s. **spring** or fly or burst to pieces.

zertanzen, **dance** to pieces. *Syn.* **durchtanzen, vertanzen.**

zertreten, *O.* **tread** to pieces.

Zeug, *n* **-es, -e, stuff**, cloth. apparatus. tool, instrument. nonsense. [**ziehen. team**, be prolific.] *Syn.* **Materie, Stoff. Gerät. Dummheit.**

Ziege, *f.* **-n**, goat.

Ziegel, *m.* **-s, —, tile**, brick. *Syn.* **Backstein, Mauerstein, Ziegelstein.**

ziehen, *O.* draw, pull, **tug.** s. march, go. **zum Ziehen**, for draught. *Syn.* **schleifen, schleppen. fahren.**

Ziel, *n.* **-s, -e**, end, aim, object, goal. [**till** (the ground). **till** (until).] *Syn.* **Absicht, Augenmerk, Vorhaben, Vorsatz, Zweck.**

Zier (Zierde), *f.* **-en**, ornament. [**attire.**] *Syn.* **Schmuck.**

zieren, adorn, ornament. [**Zier.**] *Syn.* **putzen, schmücken, verschönern.**

zierlich, ornamental, neat, dainty. [**Zier.**] *Syn.* **hübsch, nett, niedlich.**

-zig, *suffix*, forming numeral adjectives, as **zwanzig.** [relat. with **zehn. -ty**, as in **twenty.**]

Zimmer, *n.* **-s, —**, room. **timber**, structure, edifice. [same root as in **dome, domestic.**] *Syn.* **Gemach, Kabine't, Kammer, Saal, Stube.**

Zinn, *n.* **-es, -e, tin.**

zischen, hiss, sizzle, whiz.

zittern, shake, tremble, shiver. *Syn.* **beben, schaudern, schauern.**

zog, *pret. indic. of* **ziehen.**

Zorn, *m.* **-es**, anger, wrath. **vor Zorn**, from anger. [relat. with **zerren.**] *Syn.* **Grimm, Wut.**

zornig, angry. [**Zorn.**] *Syn.* **böse, grimmig, wütend.**

zu (*dat.*), **to.** at. for. **too. auf ihn zu**, toward him. **bis zu**, as far as to, to. **eine zur Braut verlangen**, desire one as betrothed. **eine zur Frau wählen**, choose one as wife. **er ist noch zu bändigen**, he can still be subdued. **immer zu**, continually. **sich zu einem niedersetzen**, sit down by the side of one. **sich zum König setzen**, make one's self king. **zu ihm eintreten**, enter in at one's house. **zu Land und zu Wasser**, by land and water. **zu mir**, by my side **zum König bestimmen**, appoint king. **zum zweiten Mal**, for the second time. **zur Gesellschaft**, for company. **zur Reise**, for the journey. **zur Sommerszeit**, in summer. **zur Thüre hinausjagen**, chase out of the door **zu**

sich wünschen, wish to or with one's self. *Syn.* auf, nach.
zu-binden, *O.* bind **to** or **together**.
zu-bringen, *irreg. N.* **bring to** (an end), spend or pass a time.
zucken, h. *or* s. move with a brief or quick motion, dart, twitch, throb. [Zuck, quick motion, from ziehen.] *Syn.* zwinken.
Zucker, *m.* -s, —, **sugar**. [from Arabic through Lat.]
zu-decken, cover up. *Syn.* bedecken, verdecken.
zu-drücken, close, shut. ein Auge zudrücken, wink an eye. *Syn.* schließen, zumachen.
zuerst, at **first**. *Syn.* anfangs, erstens, erstlich, zunächst.
zu-fallen, *O.* s. **fall to** or in, close.
zufrieden, at peace, contented, satisfied. es zufrieden sein, be satisfied with it. sich zufrieden geben, be satisfied, acquiesce, content one's self, be quiet. [zu Friede (in *dat.*).] *Syn.* befriedigt.
Zufriedenheit, *f.* satisfaction. [zufrieden.] *Syn.* Befriedigung.
zu-geben, *O.* **give to** or in, agree to, grant, concede. *Syn.* zugestehen.
zugebunden, *past partc. of* zubinden.
zugegangen, *past partc. of* zugehen.
zu-gehen, *O.* s. **go to** or **towards**, come to pass. mit etwas zugehen, go or fare with anything. *Syn.* See geschehen.
zu-gehören, belong **to**. *Syn.* angehören, gehören.
Zügel, *m.* -s, —, rein, bridle. [ziehen.] *Syn.* Zaum, Trense.
zugethan, *past partc. of* zuthun.
zugleich, at the **like** or same time, **like**wise. *Syn.* gleichzeitig. auch.
zu-hören, **hear** or listen **to**. *Syn.* anhören.
zu-kehren, s. turn **to** or **towards**.
Zukunft, *f.* time **to** come, future. [zu, -kunft.]
zukünftig, future. [Zukunft.]
zu-langen, reach out the hand for something, help one's self, fall **to**.
zu-lauern, be on the watch for, watch. *Syn.* auflauern.
zu-laufen, *O.* s. run **to**, run on, speed onward.
zuletzt, at **last**, finally. *Syn.* am Ende, endlich, schließlich.
zum — zu dem.
zu-machen, **make to**, shut, close, fasten. schließen, zuschlagen, zuschließen.
zumal, especially, particularly. at the same time, at once. *Syn.* besonders. zugleich.
zünden, kindle, set on fire. [Zunder, **tinder**.] *Syn.* anstecken, anzünden.
Zunge, *f.* -n, **tongue**.
zu-nicken, nod or beckon **to**.
zur — zu der.
zurecht, in proper condition or order. zurecht haben, have in order. zurecht legen, lay in order. zurecht machen, put to rights, get ready, prepare.
zu-reden, speak **to**. try to persuade or pacify. *Syn.* bereden, beruhigen, einreden, überreden.
zurück, back, backwards. *Syn.* wieder.
zurück-bleiben, *O.* s. remain back or behind, linger, loiter.
zurückblieb, *pret. indic. of* zurückbleiben.
zurückbrachte, *pret. indic. of* zurückbringen.
zurück-bringen, *irreg. N.* **bring** back.
zurück-fahren, *O.* s. drive, row or carry back.
zurück-fordern, demand back.
zurück-geben, *O.* **give** back.
zurückgeblieben, *past partc. of* zurückbleiben.
zurück-gehen, *O.* s. **go** back.
zurück-gucken, peep or look back.
zurückkam, *pret. indic. of* zurückkommen.
zurückkäme, *pret. subjunc. of* zurückkommen.
zurück-kommen, *O.* s. **come** back. *Syn.* zurückkehren, wiederkommen.
zurück-lassen, *O.* leave back, behind or remaining.
zurück-laufen, *O.* s. run back.
zurücklief, *pret. indic. of* zurücklaufen.
zurück-nehmen, *O.* take back, recall.
zurück-schlagen, *O.* strike or drive back.
zurück-setzen, **set** or put in the background, put down, neglect, disregard. *Syn.* nicht achten, vernachlässigen.
zurück-streifen, **strip** or draw back.
zurück-tragen, *O.* carry or bear back.
zurück-wandern, s. **wander** or go leisurely back.
zurück-ziehen, draw or pull back.
zurückzöge, *pret. subjunc. of* zurückziehen.

zu-rufen, *O.* call out **to.** *Syn.* **anrufen, zuschreien.**

Zusage, *f.* **-n,** assent, promise, engagement. [**zusagen.**] *Syn.* **Beistimmung, Einwilligung, Versprechen.**

zu-sagen, assent, consent, promise. *Syn.* **einwilligen, geloben, verheißen, versprechen.**

zusammen, together. **zusammen haben,** collect. [**-sammen,** from root **sam.**] *Syn.* **beisammen. mit.**

zusammen-beißen, *O.* **bite** together. **die Zähne zusammenbeißen,** put up with a thing.

zusammen-bringen, *irreg. N.* **bring** together, collect. *Syn.* **sammeln.**

zusammen-fahren, *O.* carry or bring together. **s.** travel together. collide. shrink with fear or alarm, start back. *Syn.* **auffahren, erschrecken, in die Höhe fahren.**

zusammen-fallen, *O.* **s. fall** together or down. fall into ruins. *Syn.* **einfallen, einstürzen, zusammenbrechen.**

zusammen-finden, *O. refl.* meet together.

zusammenfuhr, *pret. indic. of* **zusammenfahren.**

zusammengebracht, *past partc. of* **zusammenbringen.**

zusammen-halten, *O.* **hold** together.

zusammen-kommen, *O.* **s. come** together.

zusammen-legen, lay together.

zusammen-mähen, mow together.

zusammen-nähen, sew together.

zusammen-schnüren, bind, fasten or lace together. *Syn.* **zuschnüren.**

zusammen-setzen, set or put together.

zusammen-suchen, seek or get together.

zusammen-thun, *O.* **do** or put together, combine, unite. *refl.* close. *Syn.* **vereinigen, zusammenfügen.**

zusammen-tragen, *O.* carry or bring together.

zu-schlagen, *O.* strike or slam **to,** close. *Syn.* **schließen, zumachen, zuschließen.**

zu-schließen, *O.* shut **to,** close. *Syn.* **schließen, zumachen, zuschlagen.**

zu-schnüren, strap or lace together. *Syn.* **zusammenschnüren.**

zu-schreien, *O.* cry out **to.** *Syn.* **anrufen, zurufen.**

zu-sehen, *O.* **see** or look **to.** take care. **sieh du selbst zu,** see for yourself.

zusprach, *pret. indic. of* **zusprechen.**

zu-sprechen, *O.* speak **to,** speak encouragingly to. suit, agree with. *Syn.* **ermuntern. behagen, belieben, gefallen.**

zu-springen, *O.* **s. spring** or jump **to.** *Syn.* **herbeispringen.**

zu-thun, *O.* do or make **to,** close. add. *Syn.* **zumachen, zuschlagen. hinzuthun.**

zu-tragen, *O. refl.* occur, happen, come to pass. *Syn.* See **geschehen.**

zuträgt, *pres. indic. of* **zutragen.**

zuvor, before, first, previously. *Syn.* **bevor, ehemals, eher, früher, vorher, vorhin.**

zu-werfen, *O.* throw **to.**

zwängen, put constraint upon, force, compel. [**Zwang,** force, constraint, from **zwingen.**] *Syn.* **nötigen, zwingen.**

zwanzig, twenty. [**zwei, -zig.**]

zwar, indeed, to be sure. [old Germ. *ze ware* (**zu wahr**), for true, in truth.] *Syn.* **doch, freilich, fürwahr.**

zwei, two. [**twice.**]

zweierlei', of **two** kinds, **twofold.** [**zwei, -lei.**]

Zweifel, *m.* **-s, —,** doubt. [**zwei.**] *Syn.* **Bedenken, Skrupel.**

zweifelhaft, doubtful. [**Zweifel.**] *Syn.* **bedenklich, unentschlossen, ungewiß.**

zweifeln, doubt. [**Zweifel.**] *Syn.* **bezweifeln.**

Zweig, *m.* **-es, -e,** bough, branch. [perh. relat. with **zwei. twig.**] *Syn.* **Ast.** Cf. **Gerte, Reis, Rute, Sprosse.**

Zweiglein, little bough or branch. [**Zweig.**]

zweit, second. [**zwei.**]

zweitens, in the second place, secondly. [**zweit.**] *Syn.* **nächstens.**

Zwerg, *n.* **-es, -e, dwarf.** *Syn.* **Daumerling, Männchen.**

Zwergenhaus, *n.* **-es, -äuser, house** of **dwarfs.**

Zwerglein, little **dwarf.** [**Zwerg.**]

Zwieback, *m.* **-(e)s, -e,** biscuit, roll. [**zwei, backen.**] *Syn.* Cf. **Brötchen, Semmel.**

zwingen, *O.* force, constrain. [**twinge.**] *Syn.* **nötigen, zwängen.**

zwinken, twitch. mit den Ohren zwinken, twitch with the ears. *Syn.* **zucken.**

Zwirn, *m.* **-es, -e,** thread. **Zwirn im Kopf haben,** have a head full of brains.

be shrewd. [**zwei. twist.** relat. with **twine.**] *Syn.* **Faden, Garn.**
zwischen (*dat. or acc.*), between, be-
twixt. [**zwei.** Cf. **between.**]
zwölf(e), twelve. die zwölfe, the twelve.
zwei, and **elf**, of doubtful origin, perh.
= **left** or remaining, from **leihen**, or =
in addition, from **bleiben.**
zwölft, twelfth. [**zwölf.**]

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated. Postage 8% additional. Descriptive Educational Catalogue, Foreign Language Catalogue, or Illustrated Catalogue of Works in General Literature free.

Grammars, Readers, Etc.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. 137 pp. 16mo. 60c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. *See Texts.*

Bronson's Easy German Prose and Poetry. (Stories by Hauff, including Die Karawane, and by Andersen and Grimm, also Poems.) *Vocab.* 597 pp. 16mo. $1.25

—— Stories by Grimm, Andersen, and Hauff (from above). *Vocab.* 424 pp. 90c.

Corwin's German and English exercises. For supplementary use with either of Whitney's German Grammars. With notes and vocabularies. 77 pp. 12mo. Paper. 25c.

Harris' German Reader. Can be commenced on second day in language. Simple selections of real value as literature, employing a small vocabulary and admirably graded. *Vocab.* 360 pp. 12mo. $1.00

Jagemann's Elements of German Syntax. 170 pp. 12mo. 80c

Joynes-Otto. First Book in German. 116 pp. Boards. 12mo. 30c.

—— Introductory German Lessons. *Vocab.* 252 pp. 12mo. 75c.

—— Introductory German Reader. *Vocab.* 282 pp. 12mo. 95c.

Klemm's Lese- und Sprachbücher. 12mo.

Kreis I.	Bds. 79 pp.	25c.	Kreis IV.	Bds.	151 pp.	40c.
" II.	Bds. 81 pp.	30c.	" V.	Bds.	164 pp.	45c.
" "	(*Vocab.*) 104 pp.	35c.	" VI.	Bds.	188 pp.	50c.
" III.	Bds. 110 pp.	35c.	" VII.	Bds.	260 pp.	60c.
"	(*Vocab.*). 146 pp.	40c.	See also HISTORIES OF GERMAN LIT.			

Otis' Elementary German. Ed. by Prof H. S. WHITE. *New Edition*, revised by Prof. W. H. CARRUTH. Easy, thorough, stimulating, and "breezy," full of conversational exercises. *Vocab.* 477 pp. 16mo. (*The Roman-type edition sent only when specially ordered.* 80c.) 80c.

—— Introduction to Middle High German. With selections from the *Nibelungen Lied. Vocab.* 156 pp. 8vo. $1.00

Otto's German Conversation-Grammar. Adapted by WM. COOK. A most popular grammar here and in Germany, where it has reached its 23d edition. *Vocab.* 591 pp. 12mo. Half roan. $1.30

—— Elementary German Grammar. *Vocab.* 315 pp. 12mo 80c.

—— Progressive German Reader. Ed. by Prof. E. P. EVANS. *Vocab.* 230 pp. 12mo. $1.10

Schrakamp's German Grammatical Drill. 168 pp. 12mo. 65c.

—— Exercises in Conversational German. 107 pp. 12mo. 55c.

Thomas' Practical German Grammar. A book remarkable for its terseness and simplicity and for its human and interesting exercises. Used in University of Chicago, Johns Hopkins, Columbia, the Universities of Virginia, Ohio, Indiana, Kansas, Pennsylvania, Michigan, Missouri, Iowa, etc., etc. *New Edition with additional exercises.* 431 pp. 12mo. $1.12

Whitney's Compendious German Grammar. Noted for authority, clearness, and helpful comparisons of English and German. A Text-book at Harvard, Yale, Columbia, etc., etc. *Vocab.* 472 pp. 12mo. $1.30

—— Brief German Grammar. *Vocabs.* 143 pp. 16mo. 60c.

Whitney's German Reader. *Vocab.* 523 pp. 12mo. $1.50
—— Introductory German Reader. Easy Selections in prose and verse from the best modern authors, largely on German subjects. 399 pp. 16mo. $1.00
Whitney-Klemm German by Practice. *Vocab.* 305 pp. 12mo. 90c.
—— Elementary German Reader. *Vocab.* 237 pp. 12mo. 80c.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 60,000 words so treated that the meanings of many more are easily determined. Special attention paid to etymology and correspondences between English and German words. 900 pp. 12mo. *Retail,* $1.50.

Grammars, Readers, Etc., entirely in German.

Fischer's Elementary Progressive German Reader. 126 pp. 12mo. 70c.
Heness' Der neue Leitfaden. 402 pp. 12mo. $1.20
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern. 187 pp. 12mo. $1.10
Kaiser's Erstes Lehrbuch. 128 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp and Van Daell's Das deutsche Buch. Ill'd. 150 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp's Supplementary Exercises (to the above) 110 pp. 50c.
Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik, 187 pp. 16mo. 60c.
Stern's German Lessons for Beginners. 292 pp. 12mo. $1.00
Stern's Studien und Plaudereien. *I. Series. New Edition from New Plates. Recht Deutsch* in flavor and very interesting. 262 pp. 12mo. $1.10
Stern's Studien und Plaudereien. *II. Series.* 380 pp. 12mo. $1.20
Wenckebach's Deutsches Lesebuch. 361 pp. 12mo. 80c.
Wenckebach and Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 298 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutsche Sprachlehre. Intended for still younger pupils than the above. *Vocab.* 404 pp. 12mo. $1.12

Composition and Conversation.

Bronson's Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 147 pp. 16mo. 65c.
Fischer's Practical Lessons in German. For beginners. 156 pp. 12mo. 75c.
—— Wildermuth's Einsiedler im Walde. As a basis for conversation. 115 pp. 12mo. 65c.
—— Hillern's Höher als die Kirche. Mit Worterkälrung. Ill'd. 96 pp. 60c.
Huss' Conversation in German. 224 pp. 12mo. $1.10
Jagemann's German Composition. Selections from good literature, each from 4 to 25 pages. *Vocab.* 245 pp. 12mo. 90c.
Jagemann and Poll's German Composition (an alternative collection to the above). *Vocab.* 133 + 168 pp. 12mo. 90c.
Joynes-Otto: Translating English into German. *Vocab.* 167 pp. 12mo. 80c.
Keetels' Oral Method with German. 371 pp. 12mo. $1.30
Pylodet's German Conversation. 279 pp. 18mo. 50c.
Sprechen Sie Deutsch? 147 pp. 18mo. Boards. 40c.
Teusler's Game for German Conversation. Cards in box. 80c.
Vos's German Conversation. 176 pp. 12mo. 75c.
Wenckebach's German Composition, based on humorous stories. 182 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 451 pp. 12mo. $1.10
William's German Conversation and Composition. 147 pp. 12mo. 80c.
viii, 1900

Histories of German Literature.

Francke's Social Forces in German Literature. A remarkable critical, philosophical, and historical work "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). It has been translated in Germany. It begins with the sagas of the fifth century and ends with Hauptmann's "Hannele" (1894). 577 pp. 8vo. Gilt top. $2.00
Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Litteratur. 385 pp. 12m. $1.20
Gostwick and Harrison's German Literature. 600 pp. 12mo. $2.00

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. *Vocab.* (SIMONSON.) 104 pp. 30c.
— Die Eisjungfrau u. andere Geschichten. (KRAUSS.) 150 pp. 30c.
— Ein Besuch bei Charles Dickens. (BERNHARDT.) 2 Ill's. 62 pp. 25c.
— Stories, with others by Grimms and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cl. 90c.
Auerbach's Auf Wache; with Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) 126 pp. 35c.
Baumbach: Sommermärchen. 8 easy stories. (MEYER.) *Vocab.* 142 pp. 35c.
— Frau Holde. Legend in verse. (FOSSLER.) 105 pp. 25c.
Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp. 25c.
— Der Dritte. Comedy. (WHITNEY.) 29 pp. 20c.
— Der Weiberfeind. Comedy. Bound with Elz's Er ist nicht eifersüchtig and Müller's Im Wartesalon erster Klasse. With notes. 82 pp. 30c.
— Eigensinn. Farce. Bound with Wilhelmi's Einer muss heirathen. With notes. 63 pp. 25c.
Beresford-Webb's German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth. 90c.
Brandt and Day's German Scientific Reading. Selections, each of considerable length, from Sell, E. R. Müller, Ruhlmann, Humboldt, vom Rath, Claus, Leunis, Sachs, Goethe, etc., treating of various sciences and especially of electricity. *For those who have had a fair start in grammar and can read ordinary easy prose. Vocab.* 269 pp. 85c.
Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper. 20c.
Chamisso's Peter Schlemihl. (VOGEL.) Ill'd. 126 pp. 25c.
Claar's Simson und Delila. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.
Cohn's Ueber Bakterien. (SEIDENSTICKER.) 55 pp. Paper. 30c.
Ebers' Eine Frage. (STORR.) With picture. 117 pp. 35c.
Eckstein's Preisgekrönt. (WILSON.) A very humorous tale of a would-be literary woman. 125 pp. 30c.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp. 30c.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. With notes. *See Benedix.* 30c.
Fouqué's Undine. With Glossary. 137 pp. 35c.
— *The same.* (VON JAGEMANN.) *Vocab.* 220 pp. Cloth. 80c.
— Sintram und seine Gefährten. 114 pp. 25c.
Freytag's Die Journalisten. Comedy. (THOMAS.) 178 pp. 30c.
— Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen. With portrait. (NICHOLS.) 219 pp. Cloth. 75c.
Friedrich's Gänschen von Buchenau. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 59 pp. Paper. 35c.
Gerstäcker's Irrfahrten. Easy and conversational. (M. P. WHITNEY.) 30c.
Görner's Englisch. Comedy. (EDGREN.) 61 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. Selections from Books I.-XI. (VON JAGEMANN.) *Only American Edition representing all the books.* Cloth. xvi + 373 pp. $1.12
— Egmont. Tragedy. (STEFFEN.) 113 pp. 40c.
— *The same.* (DEERING.) Cloth. (*In preparation.*)
— Faust, Part I. Tragedy. (COOK.) 229 pp. Cloth. 48c.
— Götz von Berlichingen. Romantic Historical Drama. (GOODRICH.) *The only American Edition.* xli + 170 pp. With map. Cloth. 70c.
— Hermann und Dorothea. Poem. (THOMAS.) *Vocab.* 150 pp. 40c.
— Iphigenie auf Tauris. Tragedy. (CARTER.) 113 pp. Cloth. 48c.
— Neue Melusine. (In Nichols' Three German Tales.) Cloth. 60c.
Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp. 40c.
Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmärchen. With notes. 228 pp. 40c.
— *The same.* A different selection. (OTIS.) *Vocab.* 351 pp. Cloth. $1.00
— Stories, with Andersen and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cloth. 90c.
Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy. (LANGE.) 163 pp. Paper. 40c.
Hauff's Das kalte Herz. *Vocab.* 35c.
— Karawane. (BRONSON.) *Vocab.* 345 pp. 75c.
— Stories. *See Bronson's Easy German under Grammars and Readers.*
Hauptmann's Die versunkene Glocke. (BAKER.) xviii + 205 pp. Cloth. 80c.
Heine's Die Harzreise. (BURNETT.) 97 pp. 30c.
Helmholtz's Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. (SEIDENSTICKER.) Paper. 30c.
Hey's Fabeln für Kinder. Illustrations and *Vocab.* 52 pp. 30c.
Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. 25c.
— Die Einsamen. 44 pp. 20c.
— L'Arrabiata. (FROST.) Illustrations and *Vocab.* 70 pp. 25c.
— Mädchen von Treppi; Marion. (BRUSIE.) xiii + 89 pp. 25c.
Hillern's Höher als die Kirche. With two views of the cathedral and portraits of Maximilian and of Albrecht Dürer. *Vocab.* (WHITLESEY.) 96 pp. 25c.
Historical Readers. *See Beresford-Webb, Freytag, Schoenfeld, Schrakamp.* (The Publishers issue in English *Gorlach's Bismarck,* $1.00 retail; *Sime's History of Germany,* 80c. *net.*)
Jungmann's Er sucht einen Vetter. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 49 pp. Paper. 25c.
Jungstilling's Lebensgeschichte. (STERN.) *Vocab.* xxvi+285 pp. Cloth. $1.20
Kinder-Komödien. Ed. in German. (HENESS.) 141 pp. Cloth. 48c.
Kleist's Verlobung in St. Domingo. Cloth. *See Nichols.* 60c.
Klenze's Deutsche Gedichte. An attractive and reasonably full collection of the best German poems carefully edited. With portraits. 331 pp. Cloth. 90c.
Knortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp. *Retail.* $2.50
Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 79 pp. Paper. 35c.
Leander's Träumereien. (WATSON.) Ten of the best of these idyllic fairy tales. *Vocab.* 151 pp. 40c.
Lessing's Emilia Galotti. Tragedy. (SUPER.) *New Edition.* With portrait. 90 pp. 30c.
— Minna von Barnhelm. Comedy. (WHITNEY.) *Vocab.* 191 pp. Cloth. 60c.
— *The same.* (NICHOLS.) With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI, but no vocab. xxxvi + 163 pp. Cloth. 60c.
— Nathan der Weise. Drama. *New Edition.* (BRANDT.) xx + 225 pp. Cloth. 60c.
Meissner's Aus meiner Welt. With Illustrations and *Vocab.* (WENCKEBACH.) 127 pp. Cloth. 75c.
Moser's Der Bibliothekar. Farce. (LANGE.) 161 pp. 40c.
— Der Schimmel. Farce. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.
viii, 1900

Mügge's Riukan Voss. A Norwegian tale. 55 pp. Paper. 15c.
—— Signa, die Seterin. A Norwegian tale. 71 pp. Paper. 20c.
Müller's (E. R.) Elektrischen Maschinen. (SEIDENSTICKER.) Ill'd. 46 pp. Paper. 30c.
Müller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse. Comedy. *See Benedix.* 30c.
Müller's (Max) Deutsche Liebe. With notes. 121 pp. 35c.
Nathusius' Tagebuch eines armen Fräuleins. 163 pp. 25c.
Nibelungen Lied. *See Stern or Vilmar, below, also Otis, under Readers.*
Nichols' Three German Tales: I. Goethe's Die neue Melusine. II. Zschokke's Der tote Gast. III. H. v. Kleist's Die Verlobung in St. Domingo. With Grammatical Appendix. 226 pp. 16mo. Cloth. 60c.
Paul's Er muss tanzen. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 51 pp. Paper. 25c.
Princessin Ilse. (MERRICK). A Legend of the Hartz Mountains. 45 pp. 20c.
Poems, Collections of. *See Klenze, Knortz, Regents, Simonson, and Wenckebach.*
Putlitz's Badekuren. Comedy. With notes. 69 pp. Paper. 25c.
—— Das Herz vergessen. Comedy. With notes. 79 pp. Paper. 25c.
—— Was sich der Wald erzählt. 62 pp. Paper. 25c.
—— Vergissmeinnicht. With notes. 44 pp. Paper. 20c.
Regents' Requirements (Univ. of State of N. Y.) 30 Famous German Poems (with music to 8) and 30 Famous French Poems. 92 pp. 20c.
Richter's Walther und Hildegund. *See Vilmar.* 35c.
Riehl's Burg Neideck. An historical romance. (PALMER.) Portrait. 76 pp. 30c.
—— Fluch der Schönheit. A grotesque romance of the Thirty Years' War. (KENDALL.) *Vocab.* 112 pp. 25c.
Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) *See Auerbach.* 35c.
Rosegger's Die Schriften des Waldschulmeisters. (FOSSLER.) An authorized abridgment. With two Poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Boards. 40c.
Rosen's Ein Knopf. Comedy. Ed. in German. (STERN.) 41 pp. Paper. 25c.
Scheffel's Ekkehard. (CARRUTH.) The greatest German historical romance. Illustrated. 500 pp. Cloth. $1.25
—— Trompeter von Säkkingen. (FROST.) The best long German lyrical poem of the century. Illustrated. 310 pp. Cloth. 80c.
Schiller's Jungfrau von Orleans. Tragedy. (NICHOLS.) *New Edition.* 203 pp. (Cloth, 60c.) Bds. 40c.
—— Lied von der Glocke. Poem. (OTIS.) 70 pp. 35c.
—— Maria Stuart. Tragedy. *New Edition.* (JOYNES.) With Portraits. 232 pp. Cloth. 60c.
—— Neffe als Onkel. Comedy. (CLEMENT.) *Vocab.* 99 pp. Bds. 40c.
—— Wallenstein Trilogy, complete. Tragedy in three plays: Wallenstein's Lager, Die Piccolomini, and Wallenstein's Tod. (CARRUTH.) Illustrations and map. 1 vol. 515 pp. Cloth. $1.00
—— Wilhelm Tell. Drama. (SACHTLEBEN.) 199 pp. Cloth. 48c.
—— *The same.* (PALMER.) *Ills. and Vocab.* lxxvi + 404 pp. Cloth. 80c.
—— *The same.* (PALMER.) *Without the vocabulary.* lxxvi + 302 pp. Cloth. 60c
—— The Thirty Years' War. (PALMER.) Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. xl + 202 pp. Cloth. 80c.
Schoenfeld's German Historical Prose. Nine selections from Lindner, Giesebrecht (2), Janssen, Ranke, Droysen (2), Treitschke, and Sybel, relating to crucial periods of German history, especially to the rise of the Hohenzollerns and of the modern German Empire. With foot-notes on historical topics. 213 pp. Cloth. 80c.

FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated. Prices net. Postage 8% additional. Illustrated Catalogue of Works in General Literature or Descriptive Foreign Language Catalogue free.

GRAMMARS AND READERS.

	PRICE
Bevier's French Grammar. For colleges and upper classes in schools. Concise yet reasonably full and scientifically accurate. Much attention is paid to Latin equivalents. Continuous exercises of living interest by Dr. Thomas Logie are included. 12mo. 341 pp.	$1 00
Böcher-Otto French Conversation Grammar. 12mo. 489 pp.	1 30
Progressive French Reader. With notes and vocabulary. 12mo. 291 pp.	1 10
Borel's Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Entirely in French. Revised by E. B. Coe. 12mo. 450 pp.	1 30
Bronson's French Verb Blanks	30
Delille's Condensed French Instruction. 143 pp.	40
Eugène's Student's Comparative French Grammar. Revised by L. H. Buckingham, Ph D. 12mo. 284 pp.	1 30
Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 126 pp	60
Fisher's Easy French Reading. Historical Tales and Anecdotes, with foot-note translations of the principal words. 16mo. 253 pp.	75
Joynes's Minimum French Grammar and Reader. Prepares beginners for the independent reading of a complete narrative or play. 16mo. 275 pp.	75
Joynes-Otto First Book in French. A Primer for Very Young Pupils. 12mo. 116 pp. Boards	30
Introductory French Lessons. 12mo. 275 pp.	1 00
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 163 pp.	80
Matzke's French Pronunciation. (*In preparation.*)	
Otto. See Böcher-Otto and Joynes-Otto.	
Pylodet's Beginning French. Exercises for Children in Pronouncing, Spelling, and Translating. 16mo. 180 pp. Boards	45
Beginner's French Reader. For Children. With vocabulary. 16mo. 235 pp. Boards	45
Second French Reader. With vocabulary. Ill'd. 12mo. 277 pp	90
Rambeau & Passy's Chrestomathie Phonétique. About 100 pp. Easy French and same matter on opposite pages in phonetic script. With explanatory introduction. (*In press.*)	

PRICE

Whitney's French Grammar. A standard work. Used in Harvard, Princeton, Johns Hopkins, the University of Chicago, etc., etc. 12mo. 442 pp. Half roan $1 30
Practical French. Taken from the author's larger Grammar, and supplemented by conversations and idiomatic phrases. 12mo. 304 pp 90
Brief French Grammar. 16mo. 177 pp 65
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 16mo. 256 pp 70

COMPOSITION AND CONVERSATION.

Alliot. See Compends of Literature, below.
Aubert's Colloquial French Drill. 16mo. Part I. 66 pp 48
Part II. 118 pp 65
Bronson's Exercises in Every-day French. Composition. 16mo 60
Fleury's Ancient History. Told to Children. Arranged for translation back into French by Susan M. Lane. 12mo. 112 pp 70
Gasc's The Translator. English into French. 12mo. 222 pp 1 00
Jeu des Auteurs. 96 Cards in a Box 80
Parlez-vous Français? A Pocket Phrase-book, with hints for pronunciation. 18mo. 111 pp. Boards 40
Riodu's Lucie. Familiar Conversations in French and English. 12mo. 128 pp 60
Sadler's Translating English into French. 12mo. 285 pp 1 00
Witcomb & Bellenger's French Conversation. Followed by the Summary of French Grammar, by Delille. 18mo. 259 pp 50

NATURAL METHOD.

Méras' Syntaxe Pratique de la Langue Française. Revised Edition. 12mo. 210 pp 1 00
Légendes Françaises. Arranged as further exercises for Méras' Syntaxe Pratique. 3 vols. 12mo. Boards.
Vol. I. Robert le Diable. xiii + 33 pp 20
Vol. II. Le Bon Roi Dagobert. xiii + 37 pp 20
Vol. III. Merlin l'Enchanteur. 94 pp 30
Moutonnier's Les Premiers Pas dans l'Étude du Français. 197 pp 75
Pour Apprendre à Parler Français. 12mo. 191 pp 75
Stern & Méras' Étude Progressive de la Langue Française. 12mo. 288 pp 1 20

DICTIONARIES.

Bellows' French and English Dictionary for the Pocket. French and English divisions are carried on concurrently on the same page. Dr. Oliver Wendell Holmes said: "I consider the little lexicon the very gem of my library." 32mo. 600 pp. (Morocco, $3.10.) Roan tuck 2 55
Cheaper Edition. Larger Print. 12mo. 600 pp 1 00
Gasc's New Dictionary of the French and English Languages. It defines thousands of French words found in no other French and English dictionary. It is modern, accurate, and remarkably full on idioms. 8vo. French-English part, 600 pp. English-French part, 586 pp. One volume 2 25
Improved Modern Pocket-Dictionary. French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume 1 00

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

COMPENDS AND HISTORIES OF LITERATURE.

(*The Critical and Biographical portions as well as the Selections are entirely in French.*)

PRICE

Alliot's Les Auteurs Contemporains. Selections from About, Claretie, Daudet, Dumas, Erckmann-Chatrian, Feuillet, Gambetta, Gautier, Guizot, Hugo, Sand, Sarcey, Taine, Verne, and others, with notes and brief biographies. 12mo. 371 pp...... $1 20
Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations et d'Exercices de Grammaire. 12mo. 307 pp................................ 1 00

Aubert's Littérature Française. Moyen-Age, Renaissance, Le XVII Siècle. Selections from Froissart, Rabelais, Montaigne, Calvin, Descartes, Corneille, Pascal, Molière, La Fontaine, Boileau, Racine, Fénelon, La Bruyère, etc., etc. With foot-notes, biographies, and critical estimates. 16mo. 338 pp... 1 00

Fortier's Histoire de la Littérature Française. A Compact and Comprehensive Account, up to the present day. 16mo. 362 pp.. 1 00

Pylodet's La Littérature Française Classique. Biographical and Critical. Langue d'Œil, Abailard, Héloïse, Fabliaux, Mystères, Joinville, Froissart, Villon, Rabelais, Montaigne, Ronsard, Richelieu, Corneille, etc. 12mo. 393 pp.................. 1 30
Théâtre Française Classique. Taken from the above. 12mo. 114 pp. Paper.. 20
La Littérature Française Contemporaine. XIXe Siècle. Prose or Verse from 100 authors, including About, Augier, Balzac, Béranger, Chateaubriand, Cherbuliez, Gautier, Hugo, Lamartine, Mérimée, De Musset, Sainte-Beuve, Sand, Sardou, Scribe, Mme. de Staël, Taine, Toepfer, De Vigny. With selected biographical and literary notices. 12mo. 310 pp.. 1 10

See also Choix des Contes under Texts.

TEXTS.

About. See Choix des Contes.

Achard's Clos Pommier. A dramatic tale. 206 pp. Paper............ 25

Æsop's Fables. In French, with Vocab. 237 pp.......................... 50

Balzac's Eugénie Grandet. (Bergeron.) With portrait. 300 pp. 80
Le Curé de Tours. (Warren.) Includes also Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée. xiv + 267 pp.. 75
Ursule Mirouet. (Owen-Paget.) *Notes only.* 54 pp. Paper.. 30

Bayard et Lemoine's Le Niaise de Saint-Flour. *Modern Comedy.* 38 pp. Paper.. 20

Bédollière's Mère Michel et son Chat. With vocabulary. 138 pp. (Cl., 60 cts.) Paper.. 30

Bishop's Choy-Suzanne. A French version of his California story edited by himself. 64 pp. Boards.............................. 30

Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With list of difficult phrases. *See* Ségur. 95 pp. Paper.................................. 20

Chateaubriand, Pages Oubliées de. (Sanderson.) Aventures du dernier Abencérage and Selections from Atala, Voyage en Amérique, etc. 90 pp. Boards 35

Choix de Contes Contemporains. (O'Connor.) Stories by Daudet (5), Coppée (3), About (3), Gautier (2), De Musset (1). 300 pp. (Cl., $1.00.) Paper.. 52

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

	PRICE
Clairville's Les Petites Misères de la Vie Humaine. *Modern Comedy.* 35 pp. Paper	$0 20
Coppée's On Rend l'Argent. School Edition. (Bronson.) A novel of modern Paris, full of local color. Illustrated. xiv + 184 pp.	60
Coppée et Maupassant, Tales. (Cameron.) Authorized edition with portraits. Includes Coppée's Morceau de Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille, Le Remplaçant, etc., and Maupassant's La Peur, La Main, Garçon, un bock, Les Idées du Colonel, etc. xlviii + 188 pp.	75
Corneille's Le Cid. New Edition. (Joynes.) 114 pp. Boards	20
Cinna. (Joynes.) 87 pp. Boards	20
Horace. (Delbos.) 78 pp. Boards	20
Daudet, Contes de. Eighteen stories, including La Belle Nivernaise. (Cameron.) With portrait. 321 pp.	80
La Belle Nivernaise. (Cameron.) 79 pp. Bds	25
Du Deffand (Mme.). Eleven Letters. *See* Walter	75
Erckmann-Chatrian, Le Conscrit de 1813. (Bôcher.) With vocabulary. 304 pp.	55
Le Blocus. (Bôcher.) 258 pp. (Cl., 90 cts.) Paper	50
Madame Thérèse. (Bôcher.) With vocabulary. 270 pp.	55
Fallet's Princes de l'Art. 334 pp. (Cl., $1.00.) Paper	52
Feuillet's Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Novel. (Owen.) With vocabulary. 289 pp.	55
Roman d'un Jeune Homme Pauvre. *Play.* (Bôcher.) 100 pp. Boards	20
Le Village. *Modern Play.* 34 pp. Paper	20
Féval's Chouans et Bleus. (Sankey.) 188 pp. (Cl., 80 cts.) Paper	40
Fleury's L'Histoire de France. For Children. 372 pp	1 10
Foa's Contes Biographiques. With vocabulary. 189 pp. (Cl., 80 cts.) Paper	40
Petit Robinson de Paris. With vocabulary. 166 pp. (Cl., 70 cts.) Paper	36
De Gaulle's Le Bracelet, bound with Mme. De M.'s La Petite Maman. Plays for Children. 38 pp. Paper	20
De Girardin's La Joie Fait Peur. *Modern Play.* (Bôcher.) 46 pp. Paper	20
Halévy's L'Abbé Constantin. (Super.) With vocabulary. Boards	40
History. See Fleury, Lacombe, Taine, Thiers. The publishers issue a French History in English by Miss Yonge	80
Hugo's Hernani. *Tragedy.* (Harper.) 126 pp.	70
Ruy Blas. *Tragedy.* (Michaels.) 117 pp. Bds	40
Selections. (Warren.) Gringoire in the Court of Miracles, A Man Lost Overboard, Waterloo, Pursuit of Jean Valjean and Cosette, etc., and 14 Poems. With Portrait. 244 pp.	70
Travailleurs de la Mer. (Owen-Paget.) *Notes only.* 238 pp. Paper	80
De Janon's Recueil de Poésies. 186 pp	80
Labiche (et Delacour), La Cagnotte. *Comedy.* 83 pp. Paper	20
(et Delacour), Les Petits Oiseaux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 70 pp. Paper	20
(et Martin), La Poudre aux Yeux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 59 pp. Paper	20
Lacombe's Petite Histoire du Peuple Français. (Bué.) 212 pp.	60
La Fontaine's Fables Choisies. (Delbos.) Boards	40
Leclerq's Trois Proverbes. 3 *Little Comedies.* Paper	20
Literature, Compends and Histories of. See separate heading.	

Prices net. Postage* 8 *per cent additional. Descriptive List free.

PRICE

Loti, Selections. (Cameron.) Authorized Ed. The most famous detached passages from his stories, episodes that stand out vivid and complete in themselves. 16 mo. (*In preparation.*)

Macé's Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. 260 pp. (Cl., $1.00.) Paper.... 52

De Maistre's Voyage Autour de ma Chambre. 117 pp. Paper.... 28

Les Prisonniers du Caucase, bound with Achard's Clos Pommier. 206 + 138 pp.... 70

De Maintenon (Mme.). 13 Letters. See Walter.... 75

Maupassant. See Coppée and Maupassant.

Mazère's Le Collier de Perles. *Comedy.* With vocab. 56 pp.... 20

Mérimée's Colomba. (Cameron.) Story of a Corsican Vendetta. With portrait. 284 pp. Boards.... 50

Molière's L'Avare. (Joynes.) 132 pp. Boards.... 20

Le Bourgeois Gentilhomme. (Delbos.) Paper.... 20

Le Misanthrope. New Ed. (Joynes.) 130 pp. Bds.... 20

Musiciens Célèbres. 271 pp. (Cl., $1.00.) Paper.... 52

De Musset's Un Caprice. *Comedy.* 56 pp. Paper.... 20

De Neuville's Trois Comédies pour Jeunes Filles. 134 pp. Paper.... 35

Ohnet's La Fille du Deputé. (Beck.) A Novel of Political Life in Paris to-day by the author of Le Maitre de Forges. (*Febr.* 1897.)

Owen-Paget. Annotations. See Balzac, Feuillet, Hugo, Sand, and Vigny.

Poems, French and German, for Memorizing. (N. Y. Regents' Requirements.) 30 in each language, with music to eight of the German poems. 92 pp. Boards.... 20

See also Hugo Selections, De Janon, and Pylodet.

Porchat's Trois Mois sous la Neige. Journal of a young man in the Jura mountains. 160 pp. (Cl., 70 cts.) Paper.... 32

Pressensé's Rosa. With vocabulary by L. Pylodet. A classic for girls. 285 pp. (Cl., $1.00.) Paper.... 52

Pylodet's Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 188 pp.... 50

La Mère l'Oie. Poésies, Enigmes, Chansons, et Rondes Enfantines. Illustrated. 80 pp. Boards.... 40

Racine's Athalie. New Ed. (Joynes.) 117 pp. Bds.... 20

Esther. (Joynes.) 66 pp. Boards.... 20

Les Plaideurs. (Delbos.) 80 pp. Boards.... 20

Saint-Germain's Pour une Épingle. Suitable for old and young. With vocabulary. 174 pp. (Cl., 75 cts.) Paper.... 36

Ste.-Beuve. Sept des Causeries du Lundi. (Harper.) Includes Causeries au Mme. de Maintenon, Qu'est-ce-qu'un classique, and others bearing on Pascal, La Fontaine, St. Simon, etc. (*In preparation.*)

Ste.-Pierre's Paul et Virginie. (Kuhns.) An edition of this great classic, with full notes, suitable alike for beginners and for college classes. (*In preparation.*)

Sand's Petite Fadette. (Bôcher.) 205 pp. (Cl., $1.00.) Boards.... 52

La Mare aux Diable. (Joynes.) *Vocab.* xix + 122 pp.... 40

Marianne. (Henckels.) 90 pp. Paper.... 30

Sandeau's La Maison de Penarvan. A comedy of the Revolution. (Bôcher.) 72 pp. Boards.... 20

Mlle. de la Seiglière. *Modern Drama.* (Bôcher.) 99 pp. Boards.... 20

Sévigné (Mme. de). 20 Letters. See Walter.... 75

Scribe's Les Doigts de Fée. *Comedy.* (Bocher.) Boards.... 20

(et Mélesville) Valérie. *Modern Drama.* (Bôcher.) With vocabulary. 39 pp. Paper.... 20

Prices net. Postage 8 *per cent additional. Descriptive List free.*

	PRICE
Scribe (et Legouvé), La Bataille de Dames. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 81 pp. Boards	$0 20
Ségur's Les Petites Filles Modèles, bound with Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With List of difficult phrases. 98 + 95 pp. See Carraud	80
Les Petites Filles Modèles. 98 pp. Paper	24
Siraudin's (et Thiboust) Les Femmes qui Pleurent ("Weeping Wives."). *Modern Comedy.* 28 pp. Paper	20
Souvestre's La Loterie de Francfort, with Curo's La Jeune Savante. Comedies for Children. 47 pp. Boards	20
Un Philosophe sous les Toits. With table of difficulties. 137 pp. (Cl., 60 cts.) Paper	28
Le Testament de Mme. Patural, with Drohojowska's La Demoiselle de St. Cyr. Plays for Children. 54 pp. Boards	20
La Vieille Cousine, bound with Les Ricochets. Plays for Children. 52 pp. Paper	20
Taine's Les Origines de la France Contemporaine. (Edgren.) Extracts. With portrait. 157 pp. Boards	50
Thiers' Expédition de Bonaparte en Egypte. (Edgren.) With portrait. ix + 130 pp. Boards	35
Toepffer's Bibliothèque de Mon Oncle.	50
Vacquerie's Jean Baudry. *Play.* (Bôcher.) Paper	20
Verconsin's C'était Gertrude. En Wagon. Two of the best modern comedies for amateurs. Boards	30
Verne's Michel Strogoff. (Lewis.) Abridged. A tale of the Tartar rebellion. With portrait. 129 pp	70
De Vigny's Cinq Mars. (Owen-Paget.) *Notes only.* Paper	50
Walter's Classic French Letters. Voltaire, Mmes. de Sévigné, Maintenon, et Du Deffand. (Walter.) 230 pp	75

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

